

# ספר בראשית

## GENESIS

Formatting by Nathan Kasimer

With the Targum, 1917 JPS Translation, and Rashi

©Nathan Kasimer, 2021 (5782). This text may be re-used under the terms of the Creative Commons Sharealike 2.0 license (CC-BY-SA), the terms of which are available here: <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.0/>. This book includes the following texts:

- Miqra According to the Masora
  - License: CC-BY-SA
  - Source: [https://he.wikisource.org/wiki/מקרא\\_על\\_פי\\_מסורה](https://he.wikisource.org/wiki/מקרא_על_פי_מסורה)
- Targum Onkelos, vocalized according to the Yemenite Taj
  - License: CC-BY-SA
  - Source: [https://he.wikisource.org/wiki/תרגום\\_אונקלוס](https://he.wikisource.org/wiki/תרגום_אונקלוס)
- Rashi Chumash, Metsudah Publications, 2009
  - License: CC-BY

All these texts were retrieved from Sefaria. It was typeset and formatted using L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X, using the Shlomo font by Shlomo Orbach from <https://sites.google.com/site/orlaeinayim/download> and the EB Garamond font by Georg Duffner from <http://www.georgduffner.at/ebgaramond/index.html>. Both of these were used under the terms of the SIL Open Font License.

# תוכן העניינים

v	Introduction
vi	Usage Guide
1	פרשת בראשית
23	פרשת נח
43	פרשת לך לך
63	פרשת וירא
87	פרשת חיי שרה
102	פרשת תולדות
117	פרשת ויצא
139	פרשת וישלח
160	פרשת וישב
176	פרשת מקץ
197	פרשת ויגש
211	פרשת ויחי
228	פרשת שמות למנחה בשבת ויחי
228	פרשת שמות
230	הפטרות
230 . . . . .	הפטרת בראשית
232 . . . . .	הפטרות נח
234 . . . . .	הפטרות לך לך

236 . . . . .	הפטרת וירא . . . . .
239 . . . . .	הפטרת חיי שרה . . . . .
242 . . . . .	הפטרת תולדות . . . . .
244 . . . . .	הפטרת ויצא . . . . .
247 . . . . .	הפטרת וישלח . . . . .
249 . . . . .	הפטרת וישב . . . . .
250 . . . . .	הפטרת מקץ . . . . .
252 . . . . .	הפטרת ויגש . . . . .
253 . . . . .	הפטרת ויחי . . . . .
255 . . . . .	מפטיר לשבת ראש חודש . . . . .
255 . . . . .	הפטרת שבת ראש חודש . . . . .
258 . . . . .	הפטרת שבת מחר חודש . . . . .
260 . . . . .	מפטיר לשבת חנכה . . . . .
267 . . . . .	הפטרת חנכה (שבת ראשון) . . . . .
269 . . . . .	הפטרת חנכה (שבת שני) . . . . .

## Introduction

This ḥumash is intended primarily for learning *Shnayim Mikra veEchad Targum*, but to be versatile enough to be usable in a synagogue. To that end, it includes multiple texts used as the “Targum”—Targum Onkelos itself, the commentary of Rashi, and a translation into English. For Haftarot, special Maftir portions, and Shabbat Minḥa readings, only Hebrew and English are printed, since these sections are included for ease of use in synagogues rather than for study use.

The text of the Torah itself is from the *Mikra al pi Masorah* project. The text was selected for its open licensing, extensive source documentation, and accuracy in presenting the masoretic text. The text of Targum is the Wikisource Targum, which is based on Yemenite texts (particularly the 1901 edition of the Tāj). It was selected for its accurate vocalization. The English translation is the 1917 JPS translation, and text of Rashi is from the Metsudah edition. All these texts were retrieved from Sefaria. Data for aliya divisions, haftarot, and lengths of parshiyot was pulled from Hebcal. Information on which special *Maftir* and *Haftarot* can occur on which Sabbaths is from the Koren Shabbat Chumash. Sedarim data was pulled from *Mikra al pi Masorah*.

I hope this text will be helpful to those who use it.

## Usage Guide

This text has minimal notations about various textual differences in the Masoretic text of the Torah. For information where this text varies from others, see the notes of the *Mikra al pi Masorah* project, or notes in *Minḥat Shai*. The *Mikra al pi Masorah* project also has information in its notes about variations in customs about where to divide aliyot. Only differences that affect the consonantal text as it appears in a Seder Torah are noted. Kamatz Katan is indicated with a special symbol for the text of the Torah, but not in the text of the Targum. *Paseq* is indicated with a vertical bar with a space on both sides, but the line indicating a *munaḥ legarme* has no space between the line and the preceding word.

To reduce confusion, different numbering systems used for running verse references are numbered differently. Roman numerals are used for chapters, Hindu-Arabic numerals for verses, and Hebrew letters for Sedarim. In verse references in notes, however, chapters are listed in Hindu-Arabic numerals. Where there are attested seder divisions that are not included in the traditional 154-seder count, the number is printed with an asterisk, indicating that it is a seder break but the seder number has not increased. Instances where there are variations in tradition for the start of a seder are in brackets or parentheses.

Names of parshiyot, aliyot, and the number of verses in each parsha are noted in Rashi script. The weekday aliyot can be assumed to end where the second aliya begins. The ending is noted if that is not the case. לוי and ישראל indicate the weekday aliyot. Aliyot for doubled parshiyot are in parentheses.

Parsha breaks are indicated with a פ or ס in parentheses. A petuḥa is a paragraph break that ends a line, a setuma is a break where a blank space is left mid-line. Keri ukhetiv instances are noted with brackets and letters indicating which text is the kerī and which is the ketiv.

Large/small letters are printed in the text. Note that in an actual Seder Torah the large/small letters have the top of the letter aligned with the rest of the text. They are printed aligned with the bottom line here due to typesetting considerations. Other special letters are indicated with parenthetical notes.

1	In the beginning God created the heaven and the earth.	בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:	בראשית א
2	Now the earth was unformed and void, and darkness was upon the face of the deep; and the spirit of God hovered over the face of the waters.	וְהָאָרֶץ הִיְתָה תֵהוֹ וְכָהוּ וְחָשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם:	2
3	And God said: 'Let there be light.' And there was light.	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי אוֹר וַיְהי־אוֹר:	3
4	And God saw the light, that it was good; and God divided the light from the darkness.	וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:	4
5	And God called the light Day, and the darkness He called Night. And there was evening and there was morning, one day.	וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ לַיְלָה וַיְהי־עֶרֶב וַיְהי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד: (פ)	5

(1) בראשית. אמר רבי יצחק, לא היה צריך להתחיל את התורה אלא מהחֹדֶשׁ הָאֵל לְכֶסֶם, שהיא מנחה ראשונה שנעטו ישראל ומה טעם פתח בבראשית (תנחומא כ"י יא), משום פֶּחַ מַעֲשֵׂי הַגִּיד לַעֲמֹד לְחַת לְהֶס גְּמֻלָּת גּוֹיִם (תהלים קיא, ו), שאם יאמרו אומות העולם לישראל, ליטעים אתם, שפצצתם ארצות שבעה גוים, הם אומרים להם, כל הארץ של הקב"ה היא, הוא בראה ונתנה לאשר ישר בעיניו, ברצונו נתנה להם, וברצונו נטלה מהם ונתנה לנו (ב"ר): בראשית ברא. אין המקרא הזה אומר אלא דרשני, כמו שאמרו חז"ל (בראשית רבה א, ו) שציל התורה שנקראת בראשית דָּרְכּוֹ (משלי ח, כב), וצביל ישראל (תנחומא כ"ג) שנקראו בראשית פְּצוּתָהּ (ירמיה ג, א). ואם זאת לפירשו כפשוטו כך פרשה, בראשית צריאת שמים וארץ, והארץ היתה תוהו ובוהו וחושך וגו', ויאמר אלהים יהי אור. ולא בא המקרא להורות סדר הצריאה לומר שאלו קדמו, שאם בא להורות, כך היה לו לכתוב, בראשונה ברא את השמים וגו', שאין לך ראשית במקרא שאינו דבוק לתיבה שלאחריו, כמו בראשית ממלכות יהויקים (ירמיה כו, א), בראשית ממלכתו (בראשית י, י), בראשית דָּגָגָךְ (דברים יח, ד), אף כאן אתה אומר בראשית ברא אלהים וגו' כמו בראשית ברא, ודומה לו פסלֶת דָּגָר ה' בהושע (הושע א, ז), כלומר תחלת דבורו של הקב"ה בְּהוֹשֵׁעַ ויאמר ה' אל הושע וגו'. ואם תאמר להורות בא, שָׁלְלוּ תחלה נבראו, ופירושו בראשית הכל ברא אלו, ויש לך מקראות שמקצרים לשונם וממעטים תיבה אחת, כמו פי לא קָגַר דְּלָתִי בְּטָנִי (איוז ג, ט), ולא פירש מי הסוגר, וכמו יִשָּׂא חֵט חֵיל דְּמַשְׁק (ישעיה ח, ד), ולא פירש מי ישאלו, וכמו אִם יִחְרֹשׁ בְּצִקָּרִים (עמוס ו, יב), ולא פירש אם יחרוש אדם בצקרים, וכמו מְגִיד מִרְאשִׁית אֲחֶרֶת (ישעיה מו, י), ולא פירש מגיד מראשית דבר אחרית דבר. אם כן תמה על עצמך, שהרי המים קדמו, שהרי כתיב ורוח אלהים מרחפת על פני המים, ועדיין לא גלה המקרא בסידור הקודמים והמאוחרים כלום בריית המים מתי היתה, הא למדת, שקדמו המים לארץ, ועוד שהמים מאש ומים נבראו (בראשית רבה ד, ז), על כרחך לא לימד המקרא בסדר המוקדמים והמאוחרים כלום: ברא אלהים. ולא אמר ברא ה', שבתחלה עלה במחשבה לברואותו במדת הדין, וראה שאין העולם מתקיים, והקדים מדת רחמים ושחפה למדת הדין (בראשית רבה יב, טו), והיינו דכתיב (ד, ז) בְּיוֹם עֲשׂוֹת ה' הָאֱלֹהִים אֶרֶץ וַשָּׁמַיִם:

(2) תהו ובוהו. תהו לשון פְּתִיחָה ושמוּן, שאדם תוהו ומשתומם על זה שבה: תהו. אשטורדי"שין בלע"ז: בהו. לשון ריקנות וְזָדוּ (אונקלוס) (ס"א"א): על פני תהום. על פני המים שעל הארץ: ורוח אלהים מרחפת. כסא כבוד עומד באויר, ומרחף על פני המים ברוח פיו של הקב"ה וצמאמרו, כיונה המרחפת על הקן (חגיגה טו, ב"ר), אקובטי"ר בלע"ז:

(4) וירא אלהים את האור כי טוב ויבדל. אף בזה אנו צריכין לדברי אגדה (חגיגה יב). קָהוּ שֵׁאִינוּ כדאי להשתמש בו רשעים, והבדילו ללזיקים לעתיד לבא. ולפי פשוטו כך פרשה, ראה כי טוב, ואין נאה לו ולחשך שיהיו משתמשין בערבוזיא, וקבע לזה תחומו ביום ולזה תחומו בלילה (ב"ר):

(5) יום אחד. לפי סדר לשון הפרשה היה לו לכתוב יום ראשון, כמו שכתוב בשאר הימים, שני, ושלישי, רביעי, למה כתב

6	And God said: 'Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.'	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מִבְדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם: וַיֹּאמֶר יי יְהִי רָקִיעַ בְּמִצְיֵעוֹת מַיָּא וַיְהִי מִפְרִישׁ בֵּין מַיָּא לְמַיָּא:	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מִבְדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:	לוי
7	And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament; and it was so.	וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן:	וַיַּעַבְד יי ית רָקִיעַ וַאֲפָרִישׁ בֵּין מַיָּא דְמַלְרַע לָרָקִיעַ וּבֵין מַיָּא דְמַעַל לָרָקִיעַ וַהֲוָה כֵּן:	7
8	And God called the firmament Heaven. And there was evening and there was morning, a second day.	וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: (פ)	וַיִּקְרָא יי לָרָקִיעַ שְׁמַיָּא וַהֲוָה רִמְשׁ וַהֲוָה צֶפֶר יוֹם הַנִּנָּן:	8
9	And God said: 'Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear.' And it was so.	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתֵרָאֶה הַיַּבֵּשָׁה וַיְהִי־כֵן:	וַיֹּאמֶר יי יתְכַנְשׁוּן מַיָּא מִתַּחַת שְׁמַיָּא לְאַתֵּר חֵד וְתִתְחַזִּי יַבֵּשֶׁתָּא וַהֲוָה כֵּן:	ישראל
10	And God called the dry land Earth, and the gathering together of the waters called He Seas; and God saw that it was good.	וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבֵּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:	וַיִּקְרָא יי לַיַּבֵּשֶׁתָּא אֶרְעָא וּלְבֵית כְּנִישֶׁת מַיָּא קָרָא יַמִּי וַחֲזָא יי אֶרֶץ טֹב:	10
11	And God said: 'Let the earth put forth grass, herb yielding seed, and fruit-tree bearing fruit after its kind, wherein is the seed thereof, upon the earth.' And it was so.	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תִּדְשָׂא הָאָרֶץ דָּשָׁא עֹשֶׂב מִזְרִיעַ זָרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זֶרְעוֹ־בּוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:	וַיֹּאמֶר יי תִּדְאִית אֶרְעָא דְתַאָּה עֶסְבָּא דְבֵר זֶרְעִיה מִזְדְּרַע אֵילָן פִּירִין עֹבִיד פִּירִין לְזִנְיָה דְבֵר זֶרְעִיה בֵּיה עַל אֶרְעָא וַהֲוָה כֵּן:	11

אחד, לפי שהיה הקצ"ה יחיד צעולמו, שלא נצראו המלאכים עד יום שני, כך מפורש בצראשית רבה (ג, ח"ט):

(6) יהי רקיע. יתחזק הרקיע (צ"ר), שאף על פי שנצראו שמים ציוס הראשון, עדיין לחים היו, וקָרָשׁוּ צַנִי מגערת הקצ"ה באומרו יהי רקיע, וזהו שנאמר עמודי שמים ירוקפו (איוב כו, יא), כל יום ראשון, ובשני יקמהו מנעקחו, כאדם שמשחמום ועומד מגערת המאיים עליו: בתוך המים. באמצע המים (אונקלוס), שיש הפרש בין מים העליונים לרקיע כמו בין הרקיע למים שעל הארץ (צ"ר), הא למדת, שהם תלויים במאמרו של מלך (חגיגה טו.):

(7) ויעש אלהים את הרקיע. תקנו על עמדו, והוא עשיתו, כמו וַעֲשֶׂתָּה אֶת־פְּקֻדֵּי (דברים כא יז): מעל לרקיע. על הרקיע לא נאמר, אלא מעל לרקיע, לפי שהן תלויים באויר. ומפני מה לא נאמר כי טוב ציוס שני, לפי שלא היה נגמר מלאכת המים עד יום השלישי, והרי התחיל זה בשני, ודבר שלא נגמר אינו צמלואו וטובו, ובשלישי שנגמרה מלאכת המים והתחיל וגמר מלאכה אחרת, קָפַל צו כי טוב שני פעמים, אחת לגמר מלאכת השני, ואחת לגמר מלאכת היום (צ"ר):

(8) ויקרא אלהים לרקיע שמים. קָרָא מים (צ"ר), קָם מים, אש ומים, שערבן זה בזה ועשה מהם שמים (חגיגה יז). (ס"א שמים. שם מים ד"א אש ומים):

(9) יקוו המים. שְׁטוּחִין היו על פני כל הארץ (פדר"א ה), והקוים באוקינוס הוא הים הגדול שצכל היםים:

(10) קרא ימים. והלא ים אחד הוא, אלא אינו דומה טעם דג העולה מן הים צעכו לדג העולה מן הים באספמיה (צ"ר):

(11) תדשא הארץ דשא עשב. לא דשא לשון עשב ולא עשב לשון דשא, ולא היה לשון המקרא לומר תעשי הארץ. שְׁמִינִי דשאים מחולקין, כל אחד לעצמו נקרא עשב פלוני, ואין לשון למדבר לומר דשא פלוני, שלשון דשא הוא לבישת הארץ כשהיא מקמלאת בדשאים: תדשא הארץ. תתמלא ותתכסה לבוש עשבים (ר"ה יא). כלשון לע"ז נקרא דשא ארצרייך, כולן צערבוציא, וכל שורש לעצמו נקרא עשב: מזריע זרע. שיגדל צו זרע לזרוע ממנו במקום אחר: עץ פרי. שיהא טעם העץ



12	And the earth brought forth grass, herb yielding seed after its kind, and tree bearing fruit, wherein is the seed thereof, after its kind; and God saw that it was good.	וַתוֹצֵא הָאָרֶץ דָּשָׁא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה-פֶּרִי אֲשֶׁר זֶרְעוֹבוֹ לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:	12
13	And there was evening and there was morning, a third day.	וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי: (פ)	ע"כ בחול
14	And God said: 'Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days and years;	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֶת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם:	14
15	and let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth.' And it was so.	וַיְהִי וַיִּהְיוּ לְמְאֹרֶת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן:	15
16	And God made the two great lights: the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night; and the stars.	וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת-הַמָּאֹר הַגָּדֹל לְמִשְׁלַת הַיּוֹם וְאֶת-הַמָּאֹר הַקָּטָן לְמִשְׁלַת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים:	16
17	And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth,	וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ:	17

כטעם הפרי. והיא לא עשתה כן, אלא ותוצא הארץ וגו' ועץ עושה פרי, ולא העץ פרי, לפיכך כשנתקלל אדם על עונו נפקדה גם היא על עוניה (ונתקללה ס"א אינו ודו"ק): אשר זרעו בו. הן גרעיני כל פרי, שמהן האילן צומח כשנוטעין אותו:

(12) ותוצא הארץ וגו'. אף על פי שלא נאמר למינהו דשאיין בציווייהן, שמעו שנצטוו האילנות על כך, ונשאו קל וחומר בעצמן, כדמפורש באגדה בשחיטת חולין (חולין ס.):

(14) יהי מארת וגו'. מיום ראשון נבראו, וצרביעי זזה עליהם להתלות ברקיע (חגיגה יב.), וכן כל תולדות שמים וארץ נבראו ביום ראשון, וכל אחד ואחד נקבע ביום שנגזר עליו, הוא שכחזב את השמים, לרבות תולדותיהם, ואת הארץ, לרבות תולדותיה: יהי מארת. חסר וי"ו כתיב, על שהוא יום מלאכה ליפול אסכרה צמינוקות (מדרש אגדה), הוא ששנינו (תענית כז.), צרביעי היו מתענים על אסכרה שלא תפול צמינוקות: להבדיל בין היום ובין הלילה. משנגזר האור הראשון, אצל צשצעת (נ"א צג') ימי צראשית, שמשו האור והחשך הראשונים יחד, בין ביום בין בלילה: והיו לאתת. כשהמאורות לוקין סימן רע הוא לעולם (סוכה כט.), שנאמר מאורות השמים אל תסתוו וגו' (ירמיה י, ז), צשעוכם רצון הקב"ה, אין אתם צריכין לדאוג מן הפורענות: ולמועדים. על שם העמיד, שעמידים ישראל להצטוות על המועדות, והם נמנים למולד הלצנה: ולימים. שמוס החמה חזי יום ושמוס הלצנה חזי יום שלם: ושנים. לסוף שס"ה ימים (ס"א ורביע יום), יגמרו מהלכתם צ"ב מזלות המשרתים אותם, והיא שנה, (ס"א והוא שס"ה יום ורביע יום) וחזורים ומתחילים פעם שניה לנצב בגלגל כמהלכן הראשון (פס"ז):

(15) והיו למאורות. עוד זאת ישמשו שיאירו לעולם:

(16) המארת הגדולים. שוים נבראו, ונחמטעה הלצנה, על שקטרגה ואמרה אי אפשר לשני מלכים שישתמשו בזכר אחד (חולין ס.): הכוכבים. על ידי שמיעט את הלצנה, הרצה נצאיה להפיס דעתה (ז"ר):

18	and to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness; and God saw that it was good.	וּלְמַשִּׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְמַשִּׁלֵּט בַּיּוֹמָם וּבַלַּיְלָה וּלְתַבְדִּיל בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:	18
19	And there was evening and there was morning, a fourth day.	וַיְהיֶ-עֶרֶב וַיְהיֶ-בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי: וַיְהיֶ-רֵמֶשׂ וַיְהיֶ-צֶפַר יוֹם רְבִיעִי: (פ)	19
20	And God said: 'Let the waters swarm with swarms of living creatures, and let fowl fly above the earth in the open firmament of heaven.'	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרְצוּ הַמַּיִם וַיִּפְּצוּ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמַיִם:	20
21	And God created the great sea-monsters, and every living creature that creepeth, wherewith the waters swarmed, after its kind, and every winged fowl after its kind; and God saw that it was good.	וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַתַּנִּינִים וְהַגְּדִלִים וְאֶת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה הַרְמֹשֶׁת אֲשֶׁר שָׂרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֶת כָּל-עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:	21
22	And God blessed them, saying: 'Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.'	וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הַמַּיִם בַּיּוֹמִים וְהָעוֹף יִרְבֵּ בָאָרֶץ:	22
23	And there was evening and there was morning, a fifth day.	וַיְהיֶ-עֶרֶב וַיְהיֶ-בֹקֶר יוֹם חַמִּישִׁי: וַיְהיֶ-רֵמֶשׂ וַיְהיֶ-צֶפַר יוֹם חַמִּישִׁי: (פ)	23
24	And God said: 'Let the earth bring forth the living creature after its kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after its kind.' And it was so.	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֶמָּה וְרֶמֶשׂ וְחַיֵּי-אָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהיֶ-כֵן:	24

(20) נפש חיה. שיהא זה חיות: שרץ. כל דבר חי שאינו גזוה מן הארץ קרוי שרץ. צעוף כגון זבובים, צשקאים כגון נמלים וקיפופאים ותולעים, וצבריות כגון חולד ועכבר וחומט וכיוצא בהם וכן הדגים:

(21) התנינם. דגים גדולים שצבים. וצדצרי אגדה (פרק הספניה צבא צמרא עד): הוא לוייתן וכן זוג, שצראס זכר ונקבה, והרג את הנקבה ומלחה לנדיקים לעמיד לנא, שאס יפרו וירבו, לא יתקיים העולם צפניהם. התנינס כתיב (צ"ר): נפש החיה. נפש שיש בה חיות:

(22) ויברך אותם. לפי שמחסרים אותם וצדין מהם ואוכלין אותם, הוצרכו לצרכה, ואף החיות הוצרכו לצרכה, אלא מפני הנחש שעמיד לקללה לכך לא צרכן, שלא יהא הוא בכלל (מדרש אגדה): פרו. לשון פרי, כלומר עשו פירות: ורבו. אס לא אמר אלא פרו, היה אחד מוליד אחד ולא יותר, וצא ורצו שאחד מוליד הרבה:

(24) תוצא הארץ. הוא שפירשתי (פסוק יד) שהכל נצרא מיום ראשון ולא הוצרכו אלא להוציאם: נפש חיה. שיש בה חיות (עיין לעיל פסוק כ'): ורמש. הם שרצים, שהם נמוכים ורומשים על הארץ ונראים כאילו נגדרים, שאין הליפן ניכר. כל לשון רמש ושרץ בלשוננו קונמוצי"ש (רענען):

25 And God made the beast of the earth after its kind, and the cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the ground after its kind; and God saw that it was good.	25 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-חַיֵּי הָאָרֶץ לְמִינֵהּ וְאֶת-הַבְּהֵמָה לְמִינֵהּ וְאֶת כָּל-רֶמֶשׂ הָאָדָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב: וַעֲבַד יְיָ יֵת חַיֵּי אֶרֶץ לְזִנְהָ וְיֵת בְּעִירָא לְזִנְהָ וְיֵת כָּל רֶחֶשׂא דְאֶרֶץ לְזִנְהָ וַחֲזָא יְיָ אֲרִי טָב:
26 And God said: 'Let us make man in our image, after our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.'	26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר יְיָ נַעֲבִיד אָנָּשׁ בְּצַלְמֵנָא כְּדֹמוֹתֵנָא וְיִשְׁלֹטוּן בְּנוֹי יָמָא וּבְעוֹפֵא דְשָׁמַיָא וּבְבְעִירָא וּבְכָל אֶרֶץ וּבְכָל רֶחֶשׂא דְרֶחֶשׂ עַל אֶרֶץ:
27 And God created man in His own image, in the image of God created He him; male and female created He them.	27 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא יְתִיָּה אֹתוֹ זָכָר וְנִקְבָּה בָרָא אֹתָם: וַיִּבְרָא יְיָ יֵת אָדָם בְּצַלְמִיהָ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא יְתִיָּה אֹתוֹ זָכָר וְנִקְבָּה בָרָא יְתִיָּהוּ:
28 And God blessed them; and God said unto them: 'Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it; and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that creepeth upon the earth.'	28 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ וּכְבֹּשׁוּהָ וּרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיָּה הָרֹמֶשֶׁת עַל-הָאָרֶץ: וַיְבָרֶךְ יְיָ יְתִיָּהוּ וַיֹּאמֶר לְהוֹן יְיָ הוֹשִׁי וּסְגוּ וּמְלֵאוּ יֵת אֶרֶץ וּתְקוּפוּ עָלֶיהָ וּשְׁלֹטוּ בְּנוֹי יָמָא וּבְעוֹפֵא דְשָׁמַיָא וּבְכָל חַיָּתָא דְרֶחֶשׂא עַל אֶרֶץ:

(25) ויעש. תקנס בציונס בתקוין ובקומתן:

(26) נעשה אדם. עונותיו של הקצ"ה למדנו מכאן, לפי שהאדם הוא צדמות המלאכים ויתקנאו בו, לפיכך נמלך זהו, וכשהוא דן את המלכים הוא נמלך בפמליא שלו, שכן מצינו באחאב, שאמר לו מיכה קאיתי אֶת ה' יושב על פסאון וכל קצא השמים עומדים עליו מימינו ומשמאלו (מלכים א כב, יט), וכי יש ימין ושמאל לפניו, אלא אלו מימיניו לזכות ואלו משמאליו לחובה, וכן בגזירת עירין פתגמא ומאמר קדישין שאלתא (דניאל ד, יד), אף כאן בפמליא שלו נטל רשות, אמר להם יש בעליונים כדמותי, אם אין כדמותי בתחתונים הרי יש קנאה צמעה בראשית: נעשה אדם. אף על פי שלא סיעוהו ציורו, ויש מקום למינים לרדות, לא נמנע הכחז מללמד דרך ארץ ומדת ענוה, שיהא הגדול נמלך ונוטל רשות מן הקטן (סנהדרין לז: ז"ר), ואם כחז אעשה אדם, לא למדנו שהיה מדבר עם בית דינו, אלא עם עצמו, ומשוכחו כחובה צדו, ויצרא את האדם, ולא כתיב ויצראו (ז"ר): בצלמנו. צדפוס שלנו: כדמותנו. להצין ולהשכיל (מדרש אגדה): וירדו בדגת הים. יש בלשון הזה לשון רידי ולשון ירידה, זכה רודה בחיות ובהמות, לא זכה, נעשה ירוד לפנייהם והחיה מושלת בו (ז"ר):

(27) ויברא אלהים את האדם בצלמו. צדפוס העשויו, שהכל נצרא צמאמר והוא נצרא צידים, שנאמר ופשת עלי פפקה (תהלים קלט, ה), נעשה בחותם, כמטבע העשויה על ידי רושם שקורין קווי"ץ (ובכ"י קוי"ץ והוא בלשון אשכנז שטעמפעל), וכן הוא אומר פתהפך פחומר חוקס (איוב לז, יד): בצלם אלהים ברא אותו. פירש לך, שאותו כלם הממוקן לו, כלם דיוקן יוצרו הוא: זכר ונקבה ברא אותם. ולהלן הוא אומר ויפקח אדם מלעופיו וגו' (בראשית ז, כא), מדרש אגדה (ברכות סא. ז"ר) שנצראו שני פרופים צריאה ראשונה ואחר כך חלקן, ופשוטו של מקרא, כאן הודיעך שנצראו שניהם בשאי, ולא פירש לך כיצד צרייתן, ופירש לך במקום אחר:

(28) וכבשה. חסר וי"ו, ללמדך שהזכר כובש את הנקבה, שלא תהא ילאנית (ז"ר), ועוד ללמדך, שהאיש שדרכו לכבוש, מנחה על פריה ורביה, ולא האשה (יבמות סה: ז"ר):

<p>29 And God said: 'Behold, I have given you every herb yielding seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in which is the fruit of a tree yielding seed—to you it shall be for food;</p>	<p>וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב זֶרַע זֶרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְּרִי־עֵץ זֶרַע זֶרַע לָכֶם וְהָיָה לְאֹכְלָהּ: לָכֵן יִהְיֶה לְמִיכָל:</p>	<p>29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב זֶרַע זֶרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְּרִי־עֵץ זֶרַע זֶרַע לָכֶם וְהָיָה לְאֹכְלָהּ: לָכֵן יִהְיֶה לְמִיכָל:</p>
<p>30 and to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is a living soul, [I have given] every green herb for food.' And it was so.</p>	<p>וְלִכָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְלִכָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכָּל רֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֹשֶׂב לְאֹכְלָהּ וַיְהִי־כֵן:</p>	<p>30 וְלִכָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְלִכָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכָּל רֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֹשֶׂב לְאֹכְלָהּ וַיְהִי־כֵן:</p>
<p>31 And God saw every thing that He had made, and, behold, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.</p>	<p>וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי: (פ)</p>	<p>31 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי: (פ)</p>
<p>II And the heaven and the earth were finished, and all the host of them.</p>	<p>וַיִּכְלְוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם: וַאֲשַׁתְּכֻלּוּ שָׁמַיָא וְאֶרֶעָא וְכָל־חַיִּיהוֹן:</p>	<p>II וַיִּכְלְוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם:</p>
<p>2 And on the seventh day God finished His work which He had made; and He rested on the seventh day from all His work which He had made.</p>	<p>וַיִּכְלֵ אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:</p>	<p>2 וַיִּכְלֵ אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:</p>
<p>3 And God blessed the seventh day, and hallowed it; because that in it He rested from all His work which God in creating had made.</p>	<p>וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשֵׁהוּ יִתְּיָהּ אֲרִי בֵּיהּ נַח מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: (פ)</p>	<p>3 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשֵׁהוּ יִתְּיָהּ אֲרִי בֵּיהּ נַח מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: (פ)</p>

(29) לכם יהיה לאכלה. ולכל חית הארץ. השנה להם צהמות וחיות למאכל, ולא הרשה לאדם ולאשתו להמית צריה ולאכול זשר, אך כל ירק עשז יאכלו יחד כלס, וכשצאו בני נח התיר להם זשר (סנהדרין נט:), שנאמר קל קמֶשׁ אֲשֶׁר הוּא חַי וגו' (ט, ג), כירק עשז שהמרתו לאדם הראשון, נחתי לכם את כל:

(31) יום הששי. הוסיף ה' זששי, זגמר מעשה זראשית, לומר שהתנה עמהם על מנת שיקבלו עליהם ישראל חמשה חומשי תורה (תנחומא זראשית א). זזר אחר, יום הששי, שכלס תלויס ועומדים עד יום הששי, הוּא ששי זסיון (ס"א שזיוס ו' זסיון) שקבלו ישראל המורה נחזקון כל יצירת זראשית, ונחשז כאלו נזרז העולם עמה, וזהו יום הששי זזה"א, שאותו יום ו' זסיון) המוכן למתן תורה (שזת פח.):

(2) ויכל אלהים ביום השביעי. ר' שמעון אומר, זשר וזס שאינו יודע עתיו ורגעיו, זריך להוסיף מחול על הקודש, אזל הקז"ה שידוע עתיו ורגעיו, נכנס זו כחוט השערה ונראה כאלו כלז זו זיוס (ז"ר). זזר אחר, מה היה העולם חסר, מנוחה, זזת זזת זזת מנוחה, כלתה ונגמרה המלאכה (ז"ר):

(3) ויברך ויקדש. זרכו זמן, שכל ימות השזוע ירז להם עומר לגגולת, וזששי לחס משנה. וקדשו זמן, שלא ירז כלל

4	These are the generations of the heaven and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made earth and heaven.	אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בַּהֲבִרְאָם בְּיוֹם עָשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם:	שני ב
5	No shrub of the field was yet in the earth, and no herb of the field had yet sprung up; for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground;	וְכָל-שִׁיחַ הַשָּׂדֶה טָרֵם יְהוָה בָּאָרֶץ וְכָל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרֵם יִצְמַח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ וְאָדָם אֵין לְעֹבֵד אֶת-הָאֲדָמָה:	5
6	but there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.	וְאֵד יַעֲלֶה מִן-הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת-כָּל-פְּנֵי הָאֲדָמָה:	6
7	Then the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.	וַיִּצְרֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עָפָר מִן-הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:	7

בשבת, והמקרא כחזר על שם העמיד: אשר ברא אלהים לעשות. המלאכה שהיתה ראויה לעשות בשבת, כפל ועשאה בששי, כמו שמפורש בצראשית רצה (יא, ט):

(4) אלה. האמורים למעלה: תולדות השמים והארץ בהבראם ביום עשות ה'. ללמדך שכלם נצראו צראשון. דבר אחר בהצראם, זה צראם (מנחות כט:), שנאמר צִיָּה ה' צִיר עוֹלָמִים, (ישעיה כו, ד) צִיָּה אותיות הללו של השם, יצר שני עולמים, ולמדך כחן שהעולם הזה נצרא זה"א, (ס"א רמז כמו שה"א פתוחה למטה, כך העולם פתוח לשמים בתשוצה, ועולם הצא נצרא ציו"ד, לומר שצדיקים שצאחורו זמן מועטים (מנחות סס), כמו י' שהיא קטנה צאחיות). רמז שירדו הרשעים למטה לראות שחת, כה"א זאת שסתומה מכל צדדיה, ופתוחה למטה לרדת דרך שם:

(5) טרם יהיה בארץ. כל טרם שצמקרא לשון עד לא הוא, ואינו לשון קודם, ואינו נפעל לומר הטריס כאשר יאמר הקדים, וזה מוכיח, ועוד אחר פי טָרַם פִּירָאוֹן (שמות ט, ל), עדיין לא תיראו. ואף זה תפרש עדיין לא היה צארך, כשנגמרה צריאת העולם בששי קודם שנצרא אדם, וכל עשצ השדה עדיין לא צמח, ובג' שכתוב וחוא, לא יצאו, אלא על פתח הקרקע עמדו עד יום ששי (חולין ס:), ולמה, כי לא המטיר, ומה טעם לא המטיר, לפי שאדם אין לעבוד את האדמה, ואין מכיר בטובתן של גשמים, וכשצא אדם וידע שהם צורך לעולם, התפלל עליהם וירדו, וצמחו האילנות והדשאים (שם): ה' אלהים. ה' הוא שמו, אלהים, שהוא שליט ושופט על כל העולם, וכן פירוש זה בכל מקום לפי פשוטו, ה' שהוא אלהים:

(6) ואד יעלה. לענין צריחתו של אדם העלה החמוס, והשקה עניים לשרות העפר, ונצרא אדם, כגָּל זה שנותן מים ואחר כך לש את העיסה, אף כאן והשקה, ואחר כך ויִצֵר (צ"ר):

(7) ויִצֵר. שתי יצירות, יצירה לעולם הזה ויצירה לתחיית המתים (צ"ר), אצל צבהמה שאינה עומדת לדין, לא נכתב ציִצֵרָה שני יוד"ן: עפר מן האדמה. צר עפרו מכל האדמה, מארבע רוחות (סנהדרין לח). שכל מקום שימות שם, תהא קולטתו לקבורה (תנחומא פקודי ג). דבר אחר, נטל עפרו ממקום שנאמר צו מִצַּח הָאֲדָמָה פָּעָשָׁה לִי (שמות כ, כ), הלוואי תהא לו אדמה כפרה ויוכל לעמוד (צ"ר): ויפח באפיו. עשאו מן התחתונים ומן העליונים, גוף מן התחתונים ונשמה מן העליונים, לפי שציוס ראשון נצראו שמים וארץ, בשני צרא רקיע לעליונים, בשלישי תראה היצשה לתחתונים, ברביעי צרא מאורות לעליונים, בחמישי ישראו המים לתחתונים, הווקק בששי לצראות צו מעליונים ומתחתונים, ואם לאו יש קנאה צמעשה צראשית, שיהיו אלו רצים על אלו צצריאת יום אחד (צ"ר): לנפש חיה. אף צבהמה וחיה נקראו נפש חיה, אף צו של אדם חיה שצכולן, שנתוסף צו דעה ודבור (אונקלוס):

8	And the LORD God planted a garden eastward, in Eden; and there He put the man whom He had formed.	וַיִּטֵּעַ יְהוָה אֱלֹהִים גֶּן-בֶּעֶדֶן מִקְדָּם וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר:	וַיַּצֵּב יְיָ אֱלֹהִים גִּנְתָּא בֶּעֶדֶן מִלְּשָׁדְמִין וַאֲשֶׁרִי תַמָּן יֵת אָדָם דְּבָרָא:
9	And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.	וַיֵּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן- הָאֲדָמָה כָּל-עֵץ נָחֵמָד לְמַרְאֶה וְטוֹב לְמֵאכֹל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הָעֵץ וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע:	וַאֲצֻמַּח יְיָ אֱלֹהִים מִן אֲדָעָא כָּל אֵילָן דְּמִרְגָּא לְמַחְזֵי וְטָב לְמִיכָל וְאֵילָן חַיָּא בְּמִצִּיעוֹת גִּנְתָּא וְאֵילָן דְּאֲכָלִי פִירוּהִי חֻקְמִין בֵּין טָב לְבִישׁ:
10	And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became four heads.	וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הָעֵץ וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבַּעָה רִאשִׁים:	וְנָהָרָא הָיָה נָפִיק מִעֵדֶן לְאַשְׁקָאָה יֵת גִּנְתָּא וּמִתַּמָּן מִתְפָּרֵשׁ וְהָיָה לְאַרְבַּעָה רִישֵׁי נְהָרִין:
11	The name of the first is Pishon; that is it which compasseth the whole land of Havilah, where there is gold;	שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסָּבִב אֶת כָּל-אֶרֶץ הַחַיִּילָה אֲשֶׁר-שָׁם הַזָּהָב:	שׁוּם חַד פִּישׁוֹן הוּא מְסִיף יֵת כָּל אֶרֶע חַיִּילָה דִּתַּמָּן דְּהָבָא:
12	and the gold of that land is good; there is bdellium and the onyx stone.	וְזָהָב הָאֶרֶץ הַהִוא טוֹב שָׁם הַבְּדִילָח וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם:	וְדִהָבָא דְּאֲדָעָא הָיָה טָב תַּמָּן בְּדִילָחָא וְאֶבְנֵי בּוּרְלָא:
13	And the name of the second river is Gihon; the same is it that compasseth the whole land of Cush.	וְשֵׁם-הַנֶּהָר הַשֵּׁנִי גִיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֶת כָּל-אֶרֶץ כּוּשׁ:	וְשׁוּם נְהָרָא תַנִּינָא גִיחוֹן הוּא מְסִיף יֵת כָּל אֶרֶע כּוּשׁ:
14	And the name of the third river is Tigris; that is it which goeth toward the east of Asshur. And the fourth river is the Euphrates.	וְשֵׁם הַנֶּהָר הַשְּׁלִישִׁי חֲדָקֵל הוּא הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר וְהַנֶּהָר הָרְבִיעִי הוּא פָּרָת:	וְשׁוּם נְהָרָא תְּלִיתָאָה דְּגִלָּת הוּא מְהֻלָּךְ לְמִדְנָחָא דְּאַתּוּר וְנְהָרָא רְבִיעָאָה הוּא פָּרָת:

(8) מקדם. צמורחו של עדן נטע את הגן, ואם חאמר הרי כבר נאמר ויצרא וגו' את האדם וגו', ראיתי בצרייתא של ר' אליעזר בנו של ר' יוסי הגלילי מל"צ מדות שהמורה נדרשת וזו אחת מהן, כלל שלאחריו מעשה הוא פרטו של ראשון, ויצרא את האדם וגו', זהו כלל, קטם בריאתו מהיכן וקטם מעשיו, חזר ופירש ויצר ה' אלהים וגו', ויצמח לו גן עדן, ויניחהו בגן עדן, ויפלו עליו תרדמה, השומע סבור שהוא מעשה אחר, ואינו אלא פרטו של ראשון. וכן אצל הצהמה חזר וכתב ויצר ה' וגו' מן האדמה כל חית השדה (יט), כדי לפרש ויצא אל האדם לקרות שם, וללמד על העופות שנצראו מן הרקק: (9) ויצמח. לענין הגן הכתוב מדבר: בתוך הגן. צאמנע הגן (אונקלוס): (11) פישון. הוא נילוס נהר מצרים (זוהר א, קכה), ועל שם שמימי מתצרכין ועולין את הארץ נקרא פישון, כמו וקשו פִּרְשָׁיו (חזקוני א, ח). דבר אחר פישון, שהוא מגדל פשתן (צ"ר), שנאמר אלל מצרים וצושו עוֹצְדֵי פִּשְׁתִּים (ישעיה יט, ט): (13) גיחון. שהיה הולך והומה והמייתו גדולה מאד, כמו וְכִי יָבֹא (שמות כא, כח), שמנגח והולך והומה: (14) חדקל. שמימי חדין וקלין (צרכות נט: צ"ר): פרת. מימי פרין ורצין (שם שם), ומצרין את האדם: כוש ואשור. עדיין לא היו, וכתב המקרא על שם העמיד (צ"ר): קדמת אשור. למזרחה של אשור: הוא פרת. החשוב על כולם, הנזכר על שם ארץ ישראל (צ"ר):

15	And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.	וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחֵהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעִבְדָּהּ וּלְשָׁמְרָהּ:	וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחֵהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעִבְדָּהּ וּלְשָׁמְרָהּ:
16	And the LORD God commanded the man, saying: 'Of every tree of the garden thou mayest freely eat;	וַיֹּצֵא יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם מִכָּל עֵץ־הַגֶּן אֲכָל תֹּאכֵל:	וַיֹּצֵא יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם מִכָּל עֵץ־הַגֶּן אֲכָל תֹּאכֵל:
17	but of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it; for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.'	וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע לֹא תֹאכֵל מִמֶּנּוּ כִּי בַיּוֹם אֲכָלָהּ מָמָוֶת מוֹת תָּמוּת:	וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע לֹא תֹאכֵל מִמֶּנּוּ כִּי בַיּוֹם אֲכָלָהּ מָמָוֶת מוֹת תָּמוּת:
18	And the LORD God said: 'It is not good that the man should be alone; I will make him a help meet for him.'	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הָיִיתָ הָאָדָם לְבֶדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ:	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הָיִיתָ הָאָדָם לְבֶדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ:
19	And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought them unto the man to see what he would call them; and whatsoever the man would call every living creature, that was to be the name thereof.	וַיִּצְרֶה יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לִרְאוֹת מֶה־יִקְרָא־לּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָא־לּוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ:	וַיִּצְרֶה יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לִרְאוֹת מֶה־יִקְרָא־לּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָא־לּוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ:
20	And the man gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found a help meet for him.	וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וְלָעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא־מָצָא עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ:	וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וְלָעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא־מָצָא עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ:
21	And the LORD God caused a deep sleep to fall upon the man, and he slept; and He took one of his ribs, and closed up the place with flesh instead thereof.	וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים תְּרֵדָמָה עַל־הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצְלָעָתוֹ וַיִּסְגֶּר בָּשָׂר תַּחְתָּנָהּ:	וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים תְּרֵדָמָה עַל־הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצְלָעָתוֹ וַיִּסְגֶּר בָּשָׂר תַּחְתָּנָהּ:

- (15) ויקח. לקחו דברים נאים, ופתחו ליכנס (צ"ר טו, ה):  
 (18) לא טוב היות וגו'. שלא יאמרו שתי רשויות הן, הקצ"ה צעליונים יחיד ואין לו זוג, וזה צחצחונים ואין לו זוג (פדר"א יצ): עזר כנגדו. זכה עזר, לא זכה כנגדו (יצמות סג. צ"ר) להלסם:  
 (19) ויצר וגו' מן האדמה. היא יצירה היא עשייה האמורה למעלה ויעש אלהים את חית הארץ וגו', אלא צא ופירש שהעופות נצראו מן הרקק, לפי שאמר למעלה מן המים נצראו, וכאן אמר מן האדמה נצראו. ועוד למדך כאן, שבשעת יצירתו, מיד בו ציוס, הציאם אל האדם לקרות להם שם (חולין כז:). וצדצרי אגדה (צ"ר יז, ד) יצירה זו לשון רידוי וכבוש, כמו פי קצור קל עיר (דברים כ, יט), שכבשן תחת ידו של אדם: וכל אשר יקרא לו האדם נפש חיה וגו'. קרסוהו ופרסוהו, כל נפש חיה אשר יקרא לו האדם שם, הוא שמו לעולם:  
 (20) ולאדם לא מצא עזר. ויפל ה' אלהים תרדמה. כשהציאן, הציאן לפניו כל מין ומין, זכר ונקבה, אמר, לכלם יש בן זוג ולי אין בן זוג (צ"ר שס), מיד ויפל.

22	And the rib, which the LORD God had taken from the man, made He a woman, and brought her unto the man.	וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַצֶּלֶע וּבָנָא יי אֱלֹהִים ית עֲלָא אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיִּבְאֶהָ אֶל־הָאָדָם:	22
23	And the man said: 'This is now bone of my bones, and flesh of my flesh; she shall be called Woman, because she was taken out of Man.'	וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפַּעַם עֵצָם מֵעֵצָמִי וּבָשָׂר מִבָּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לְקָחָהּ זֹאת:	23
24	Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife, and they shall be one flesh.	עַל־כֵּן יַעֲזֹב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד:	24
25	And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.	וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבַּשְּׁשׁוּ:	25
III	Now the serpent was more subtle than any beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman: 'Yea, hath God said: Ye shall not eat of any tree of the garden?'	וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הַגֵּן:	III
2	And the woman said unto the serpent: 'Of the fruit of the trees of the garden we may eat;	וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחָשׁ מִפִּי־י אֵילָן גִּנְתָּא נִיכּוּל:	2
3	but of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said: Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.'	וּמִפִּי־י הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגֵּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְעּוּ בּוֹ פֶן־תָּמוּתוּן:	3

(21) מצלעותיו. מסטריו (צ"ר), כמו וללעלע המשכן (שמות כו, כ), זהו שאמרו שני פרוצופין נצראו (ברכות סא:). ויסגור. מקום החתך (שס): ויישן ויקח. שלא יראה חתיכת הבשר שממנו נצראת, ותצוה עליו (סנהדרין לט).  
(22) ויבן. כזנין, רחצה מלמטה וקצרה מלמעלה, לקבל הולד (ברכות סא: צ"ר), כאורז של חטים שהוא רחב מלמטה וקצר מלמעלה, שלא יקציד משאו על קירותיו: ויבן את הצלע לאשה. להיות אשה, כמו ויעש אותו גִּדְעוֹן לְאִפּוֹד (שופטים ח, כז), להיות אפוד:  
(23) זאת הפעם. מלמד שצא אדם על כל צהמה וחסיה, ולא נחקררה דעתו עד שצא על חוה (יצמות סג): לזאת יקרא אשה כי מאיש וגו'. לשון גופל על לשון, מכאן שנצרא העולם כלשון הקדש (צ"ר יח, ד)  
(24) על כן יעזב איש. רוח הקדש אומרת כן, לאסור על בני נח העריות (סנהדרין נז:). לבשר אחד. הולד נוצר על ידי שניהם, ושם נעשה צרם אחד (שם נח).  
(25) ולא יתבוששו. שלא היו יודעים דרך נגיעות להצחין צין טוב לרע, ואף על פי שנקמה צו דעה לקרות לו שמות, לא נתן צו יצר הרע, עד אכלו מן העץ ונכנס צו יצר הרע, וידע מה צין טוב לרע (פס"ז):  
(1) והנחש היה ערום. מה ענין זה לכאן, היה לו לסמוך ויעש לְאָדָם וּלְאִשָּׁתו פְּתוּת עוֹר וּלְגִי־שָׁם, אלא ללמדך מאיזו סבה קפץ הנחש עליהם, ראה אותם ערומים ועסוקים בשימשים לעין כל, ונתאוו לה (צ"ר יח, ו): ערום מכל. לפי ערמתו וגדולתו הייתה מפלתו, ערום מכל ארור מכל (שם יט, א): אף כי אמר וגו'. שמא אמר לכם לא תאכלו מכל וגו', ואף על פי שראה אותם אוכלים משאר פירות, הקצה עליה דברים, כדי שחשיבנו ויבא לְדַגֵּר בְּאוֹתוֹ הָעֵץ:



4	And the serpent said unto the woman: 'Ye shall not surely die;	וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל-הָאִשָּׁה לֹא-מוֹת תָּמוּתִין:	4
5	for God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as God, knowing good and evil.'	כִּי יָדַע אֱלֹהִים כִּי בַיּוֹם אֲכַלְכֶּם מִמֶּנּוּ וּנְפַקְחוּ עֵינֵיכֶם וְהִיתֶם כְּאֱלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע:	5
6	And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat; and she gave also unto her husband with her, and he did eat.	וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תֹאוֹה-הוּא לְעֵינֶיךָ וְנִחְמַד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וְתִקַּח מִפְּרִיָּו וְתֹאכְלִי וְתֵתִן גַּם-לְאִישָׁה עִמָּךְ וַיֹּאכַל:	6
7	And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig-leaves together, and made themselves girdles.	וַתִּפְתַּח עֵינֵי תְּרוּיָהוֹן וַיֵּדְעוּ אֲרִי עָרְטָלָיו אֲנָן וַחֲטִישֵׁי לָהֶן טָרְפֵי תֵינִין וַעֲבָדוּ לָהֶן זָרָזִין:	7
8	And they heard the voice of the LORD God walking in the garden toward the cool of the day; and the man and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden.	וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מְתַהַלֵּךְ בִּגְן עֵדֶן הַיּוֹם וַיִּתְּחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגֵּן:	8
9	And the LORD God called unto the man, and said unto him: 'Where art thou?'	וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה:	9

(3) ולא תגועו בו. הוסיפה על הכוונה, לפיכך צאה לידי גרעון (סנהדרין כט.), הוא שנאמר אל תוסף על דצקיו (משלי ל, ו):

(4) לא מות תמותון. דחפה עד שנגעה בו, אמר לה כשם שאין מיתה דנגיעה כך אין מיתה דאכילה (צ"ר יט, ג):

(5) כי יודע. כל אומן שונא את בני אומנותו, מן העץ אכל וצרא את העולם (שם, ד): והייתם כאלהים. יוצרי עולמות (צ"ר):

(6) ותרא האשה. ראתה דצריו של נחש והנאול לה והאמינתו (צ"ר): כי טוב העץ. להיות כאלהים: וכי תאוה הוא לעינים. כמו שאמר לה ונפקחו עיניכם: ונחמד להשכיל. מו שאמר לה יודעי טוב ורע: ותתן גם לאישה. שלא תמות היא ויחיה הוא וישא אחרת (פדר"א יג): גם. לרבות בהמה וחסיה (צ"ר):

(7) ותפקחנה וגו'. לענין החכמה דצד הכתוב, ולא לענין ראיה ממש (צ"ר), וסוף המקרא מוכיח: וידעו כי עירומים הם. אף הסומא יודע כשהוא ערום, אלא מהו וידעו כי עירומים הם, מזה אחת היתה צידם ונחמטלו הימנה (צ"ר יט, ו): עלה תאבה. הוא העץ שאכלו ממנו, דצד שנתקללו בו נתקנו (סנהדרין ע:), אצל שאר העצים מנעו מליטול עליהם (צ"ר). ומפני מה לא נתפרסם העץ, שאין הקצ"ה חפץ להונות צריה, שלא יכלימוהו ויאמרו זה שלקה העולם על ידו. (מדרש רבי תנחומא וירא פי"ד):

(8) וישמעו. יש מדרשי אגדה רבים, וכבר סדרו רבותינו על מכונם דבראשית רבה וצאיר מדרשות, ואני לא צאתי אלא לפשוטו של מקרא, ולאגדה המישבת דברי המקרא דצד צדור על אופקיו: וישמעו. מה שמעו, שמעו את קול הקצ"ה שהיה מתהלך בגן: לרוח היום. לאתרוח שהשמע צאה משם (ס"א לשם ודוק כי כן עיקר), וזו היא מערבית (צ"ר), שלפנות ערב חמה צמערב והמה סרחו צעשירית (סנהדרין לח):

10	And he said: 'I heard Thy voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself.'	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶת־קוֹלִי שָׁמַעְתִּי בְּגֶן וַאֲרָא כִּי־עֵרֹם אָנֹכִי וָאֶחָבֵא: אָנָּה וָאֶטְמַרְתִּי:
11	And He said: 'Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldst not eat?'	וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עֵרֹם אַתָּה הֵמָּן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לִבְלֹתִי אֲכַל־מִמֶּנּוּ אֲכָלְתָּ: מִיָּה אֲכָלְתָּ:
12	And the man said: 'The woman whom Thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.'	וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא נָתַנָּה־לִּי מִן־ הָעֵץ וָאֲכָלְתִּי:
13	And the LORD God said unto the woman: 'What is this thou hast done?' And the woman said: 'The serpent beguiled me, and I did eat.'	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מַה־זֹּאת עָשִׂית וְנֹאמַרְתִּי הָאִשָּׁה הִנְחַשׁ הַשִּׂיָּאֲנִי וָאֲכָלְתִּי:
14	And the LORD God said unto the serpent: 'Because thou hast done this, cursed art thou from among all cattle, and from among all beasts of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life.'	וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהִים לַחֲוִיָּא אֲרִי עֲבַדְתָּ דָּא לִישׁ אֶתְּ מִכָּל בְּעִירָא וּמִכָּל חַיַּת הַבִּיָּא עַל מַעַד תִּיזִיל וְעַפְרָא תִיכּוֹל כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ:
15	And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; they shall bruise thy head, and thou shalt bruise their heel.'	וְאִיבָהוּ אִשִּׁית בֵּינִיךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זֶרְעָךָ וּבֵין זֶרְעָהּ הִוא יִשׁוּפְךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תִּשׁוּפְנֶנּוּ עֲקֵב: (ס)

(9) איבה. יודע היה היכן הוא, אלא ליכנס עמו בדברים, שלא יהא נזהל להשיב אם יענישהו פתאום (מדרש אגדה). וכן צקין אמר לו אי קצל אחיך (בראשית ד, ט), וכן צבלעם מי הקנשים האלה עמך (במדבר כב, ט), ליכנס עמהם בדברים, וכן בחזקיהו (ישעיה לט, א) בשלוחי מרודך צלצדן (צ"ר):

(11) מי הגיד לך. מאין לך לדעת מה גשתי ש צעומד ערוס: המן העץ. בחמיה:

(12) אשר נתתה עמדי. כאן כפר בטובה (עבודה זרה ה:):

(13) השיאני. הטעני (אונקלוס), כמו (ישעיה לו, יד) אל ישיא אפקס חזקיהו (צ"ר):

(14) כי עשית זאת. מכאן שאין מהפכים בזכותו של מסית, שאילו שאלו למה עשית זאת, היה לו להשיב דברי הרב ודברי התלמיד דברי מי שומעין (סנהדרין כט). מכל הבהמה ומכל חית השדה. אם מצהמה נתקלל, מחיה לא כל שכן, העמידו רבותינו מדרש זה במסכת בכורות (ח), ללמד שימי עיצורו של נחש שצב שנים: על גחונך תלך. רגלים היו לו ונקצו (סוטה ט: צ"ר):

(15) ואיבה אשית. אחת לא נמכרונת אלא שימות אדם כשיאכל הוא תחלה ומשא את חוה (צ"ר), ולא זאת לדבר אל חוה תחלה אלא לפי שהנשים דעתן קלות להתפתות, ויודעות לפתות את צעליהן, לפיכך ואיבה אשית (סוטה ט): 'ישופך'. יכתוך, כמו וקפוח אחו (דברים ט, כא), ומרגומו ושפית יתיה: ואתה תשופנו עקב. לא יהא לך קומה, ותשכנו בעקבו, ואף משם תמיתנו. ולשון תשופנו, כמו נשף צָהָם (ישעיה מ, כד), כשהנחש צא לנשוך הוא נושף כמין שריקה, ולפי שהלשון נופל על הלשון, כחז לשון נשיפה בשניהם:

16	Unto the woman He said: 'I will greatly multiply thy pain and thy travail; in pain thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.'	וְאֶל-הָאִשָּׁה אָמַר ה'רְבָה אֲרֹבָהּ עֲצָבוֹנָךְ וְהִרְבֵּךְ בְּעָצֹב תִּלְדִּי בָנִים וְאֶל-אִישְׁךָ תִּשְׁוָקֶתְךָ וְהוּא יִמְשָׁל-בָּךְ: (ס)	16
17	And unto Adam He said: 'Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying: Thou shalt not eat of it; cursed is the ground for thy sake; in toil shalt thou eat of it all the days of thy life.	וְלָאָדָם אָמַר כִּי-שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וְתָאֵכַל מִן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרֹרָהּ הָאֲדָמָה בְּעֲבוּרְךָ בְּעָצָבוֹן תֹּאכְלֶנָּה כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ:	17
18	Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field.	וְקוֹץ וְדַרְדָּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְתֹאכַל אֶת-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה: וְכֹבֵדִין וְאַטְדִּין תַּצְמַח לָךְ וְתֹאכַל יֵת עֵסָב דַּחְקָלָא:	18
19	In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken; for dust thou art, and unto dust shalt thou return.'	בְּזַעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל לֶחֶם עַד שׁוּבְךָ אֶל-הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לָקַחְתָּ כִּי-עֹפָר אַתָּה וְאֶל-עֹפָר תָּשׁוּב:	19
20	And the man called his wife's name Eve; because she was the mother of all living.	וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הוּא הִיְתָה אִם כָּל-חַי:	20
21	And the LORD God made for Adam and for his wife garments of skins, and clothed them.	וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לָאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כְּתָנֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם: (פ)	21

(16) עֲצָבוֹנָךְ. זה זעור גדול צנים (עירוצין ק:). והרנך. זה זעור העצור (שס): בעצב תלדי בנים. זה זעור הלידה (שס): ואל אישך תשוקתך. לתשמיש, ואף על פי כן אין לך מנח לתוצעו צפה, אלא הוא ימשול בך, הכל ממנו ולא ממך (שס): תשוקתך. תאוותך, כמו וְנִפְשׁוּ שׁוֹקֶקָה (ישעיה כט, ח):

(17) אֲרֹרָהּ הָאֲדָמָה בְּעֲבוּרְךָ. תעלה לך דצרים ארורים, כגון זצוצים ופרעושים ונמלים (צ"ר), משל ליוצא לתרבות רעה, והצרות מקללות שדים שינק מהם (ירושלמי כלאים א, ז):

(18) וְקוֹץ וְדַרְדָּר תַּצְמִיחַ לָךְ. הארץ, כשתזרעה מיני זרעים, תצמיח קוץ ודרדר קונדם ועכציות (צ"ר), והן נאכלים על ידי תיקון (צ"ה לד.). ואכלת את עשב השדה. ומה קללה היא זו, והלא בצרכה נאמר לו (א, כט) הִנֵּה נְתַתִּי לָךְ אֶת כָּל עֵשֶׂב זֶרַע וְגו', אלא מה אמור כאן בראש הענין, ארורה האדמה בעצורך בעצבון תאכלנה, ואחר העצבון וקוץ ודרדר תצמיח לך, כשתזרעה קטניות או ירקות גנה, היא תצמיח לך קוצים ודרדרים ושאר עשצי שדה, ועל כרחך תאכלם: (19) בְּזַעַת אַפֶּיךָ. לאחר שמתרחצו הרבה:

(20) וַיִּקְרָא הָאָדָם. חזר הכתוב לענינו הראשון ויקרא האדם שמות, ולא הפסיק, אלא ללמדך שעל ידי קריאת שמות נדווגה לו חוה, כמו שכתוב ולאדם לא מנח עזר כנגדו, לפיכך ויפל תרדמה, ועל ידי שכתב ויהיו שניהם ערומים, סמך לו פרשת הנחש, להודיעך, שמתוך שראה אותם ערומים וראה אותם עסוקים בתשמיש, נחמה לה וצא עליהם במחשבה ובמרמה: חוה. נופל על לשון חיה, שמחיה את ולדותיה, כאשר תאמר מה הִוָּה לָאָדָם (קהלת ב, כב) בלשון היה (פס"ז):

(21) כְּתָנֹת עוֹר. יש דצרי אגדה (צ"ר) אומרים חלקים כצפורן היו מדוצקים על עורן. ויש אומרים דצר הבא מן העור,

22	And the LORD God said: 'Behold, the man is become as one of us, to know good and evil; and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever.'	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מִעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְנָתַן לָעֵלֶם:	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מִעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְנָתַן לָעֵלֶם:	רביעי ג
23	Therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.	וַיִּשְׁלַחְהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגֶּן־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם:	וַיִּשְׁלַחְהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגֶּן־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם:	23
24	So He drove out the man; and He placed at the east of the garden of Eden the cherubim, and the flaming sword which turned every way, to keep the way to the tree of life.	וַיִּגְרֹשׁ אֶת־הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגִן־עֵדֶן אֶת־הַכְּרֻבִּים וְאֵת לַהֵט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים: (ס)	וַיִּגְרֹשׁ אֶת־הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגִן־עֵדֶן אֶת־הַכְּרֻבִּים וְאֵת לַהֵט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים: (ס)	24
IV	And the man knew Eve his wife; and she conceived and bore Cain, and said: 'I have agotten a man with the help of the LORD.'	וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־כַּיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת־יְהוָה:	וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־כַּיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת־יְהוָה:	IV
2	And again she bore his brother Abel. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.	וַתִּסֶּף לָלֶדֶת אֶת־אָחִיו אֵת הָאֵל וַיְהִי־הָאֵל רֹעֵה צֹאן וְכַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה:	וַתִּסֶּף לָלֶדֶת אֶת־אָחִיו אֵת הָאֵל וַיְהִי־הָאֵל רֹעֵה צֹאן וְכַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה:	2
3	And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the LORD.	וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא כַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה:	וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא כַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה:	3

כגון זמר הארנצת שהוא כך וחס, ועשה להם כתנות ממנו (סוטה יד. ז"ר):

(22) היה באחד ממנו. הרי הוא יחיד צמחונים כמו שאני יחיד צעליונים (ז"ר), ומה היא יחידתו, לדעת טוב ורע, מה שאין כן בצדמה ומה: ועתה פן ישלח ידו וגו'. ומשיקה לעולם, הרי הוא קרוב להטעות הצריות אחריו, ולומר אף הוא אלוה. ויש מדרשי אגדה, אבל אין מיושגין על פשוטו:

(24) מקדם לגן עדן. צמחו של גן עדן, חוץ לגן: את הכרובים. מלאכי חבלה (ז"ר): החרב המתהפכת. ולה להט לאיים עליו מלכום עוד לגן. תרגום להט שגן, כמו שלף שגנא (סנהדרין פב). ובלשון ע"ז למ"א. ומדרש אגדה יש (ז"ר), ואני איני בא אלא לפשוטו:

(1) והאדם ידע. כבר קודם הענין של מעלה, קודם שחטא ונטרד מגן עדן, וכן ההריון והלידה (סנהדרין לח:), שאם כח וידע אדם, נשמע שלאחר שנטרד היו לו צנים: קין. על שם קניתי: את ה'. כמו עס ה', כשצרא אותי ואת אישי, לצדו צראנו, אבל צוה שותפים אנו עמו (נדה לא): את קין את אחיו את הבל. ג' אהים ריבויים הם, מלמד שחאומה נולדה עס קין, ועס הצל נולדו שנים, לכך נאמר וחסף (ז"ר כב, ג):

(2) רועה צאן. לפי שנתקלה האדמה, פירש לו מעבודתה (מדרש אגדה):

(3) מפרי האדמה. מן הגרוע (ז"ר). ויש אגדה (תחומא) שאומרת זרע פשתן היא. (דבר אחר מפרי, מאיזה שצא לידו לא טוב ולא מוצחר):

4	And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of the fat thereof. And the LORD had respect unto Abel and to his offering;	והֵבֵל הָבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאֲנוֹ וּמִחֻלְבֵּהֶן וַיַּשֶּׁעַ יְהוָה אֶל־הֵבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:	4
5	but unto Cain and to his offering He had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell.	וְקַיִן וּבְקֹרְבָנֵיהָ לֹא הָיָה רַעְוָא וַתְּסִיף לְקַיִן לַחֲדָא וְאַתְּכַבִּישׁוּ אַפּוּהֵי:	5
6	And the LORD said unto Cain: 'Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen?	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן לָמָּה חָרָה לְךָ וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ:	6
7	If thou doest well, shall it not be lifted up? and if thou doest not well, sin coucheth at the door; and unto thee is its desire, but thou mayest rule over it.'	הֲלֹא אִם־תַּיִטִּיב שְׂאֵת וְאִם־לֹא תַיִטִּיב לִפְתַּח חַטָּאת רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ תִּשְׁוָקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ:	7
8	And Cain spoke unto Abel his brother. And it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him.	וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־הֵבֶל אָחִיו וַיְהִי בַּהֲרֹגָתוֹ וַיִּקָּם קַיִן אֶל־הֵבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ:	8
9	And the LORD said unto Cain: 'Where is Abel thy brother?' And he said: 'I know not; am I my brother's keeper?'	וַיֹּאמֶר יְיָ לְקַיִן אַי הֵבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הֲנֹטֵר אָחִי אֲנִי:	9
10	And He said: 'What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto Me from the ground.	וַיֹּאמֶר מָה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן־הָאֲדָמָה:	10
11	And now cursed art thou from the ground, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand.	וְעַתָּה אָרֹר אֶתְּךָ מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָהּ אֶת־פִּיהָ לִקְחַת אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדְךָ:	11

(4) וישע. ויפן. וכן ואל מנחתו לא שעה, לא פנה. וכן ואל יקעו (שמות ח, ט), אל יפנו. וכן שעה מעליו (איוב יד, ו), פנה מעליו. וישע. ירדה אש ולתקו מנחתו (פס"ז):

(7) הלא אם תיטיב. כמרגמו פירושו: לפתח חטאת רובץ. לפתח קצרך חטאתך שמור (מדרש אגדה): ואלריך תשוקתו. של חטאת, הוא יצר הרע, ממיד שוקק וממאווה להכשילך (סס): ואתה תמשל בו. אם תרצה תמגר עליו (סס):

(8) ויאמר קין. נכנס עמו דצרי ריב ומצה, להחעולל עליו להרגו. ויש צוה מדרשי אגדה, אך זה יסוצו של מקרא:

(9) אי הבל אחיך. להכנס עמו דצרי נחת, אולי יסוצ ויאמר אני הרגתי וחסאתי לך: לא ידעתי. נעשה כגונז דעת העליונה: השומר אחי. לשון תימה הוא, וכן כל ה"א הנקודה בחטף פת"ח:

(10) דמי אחיך. דמו ודם זרעיתיו. דצר אחר, שעשה צו פלעים הרבה, שלא היה יודע מהיכן נפשו יוצאה (סנהדרין לו:):

12	When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a wanderer shalt thou be in the earth.'	כִּי תַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה לֹא תִסַּף תִּת־כֹּחָהּ לָךְ גַּע וְנָד תִּהְיֶה בָאָרֶץ:	אֲרִי תַפְלַח בָּאֲדָעָא לֹא תוֹסַף לְמִתָּן חֵילָה לָךְ מְטַלְטַל וְגַלִּי תִהְיֶה בָאֲדָעָא:
13	And Cain said unto the LORD: 'My punishment is greater than I can bear.	וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְהוָה גְּדוֹל עוֹנִי מִנְּשֹׂא: (בספרי ספרד ואשכנז מנשא)	וַאֲמַר קַיִן קִדָּם יְיָ סִגִּי חוֹבִי מִלְּמַשָּׁבָק:
14	Behold, Thou hast driven me out this day from the face of the land; and from Thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a wanderer in the earth; and it will come to pass, that whosoever findeth me will slay me.'	הֵן גִּרְשַׁת אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפְּנֵיךָ אֶסְתָּר וְהִיִּיתִי גַע וְנָד בָּאָרֶץ וְהָיָה כָל־מֹצְאִי יִהְרָגֵנִי:	הֵא תִרְיָבָתָא יְתִי יוֹמָא דִּין מֵעַל אִפִּי אֲדָעָא וּמִן קִדָּמָךְ לִית אִפְשָׁר לְאַטְמָרָא וְאִיהִי מְטַלְטַל וְגַלִּי בָאֲדָעָא וְיִהְיֶה כָל דִּישְׁכַּחֲנִי יִקְטֹלֵנִי:
15	And the LORD said unto him: 'Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him sevenfold.' And the LORD set a sign for Cain, lest any finding him should smite him.	וַיֹּאמֶר לּוֹ יְהוָה לְכֵן כָּל־הֹרֵג לְכֵן שִׁבְעָתַיִם יִקָּם וַיִּשֶׂם יְהוָה לְקֵיֵן אוֹת לְבִלְתִּי הַפּוֹת־אוֹתוֹ כָּל־מֹצְאוֹ:	וַאֲמַר לִיהִי יְיָ לְכֵן כָּל קְטוּלִיָּא קִין לְשִׁבְעָה דָּרִין יִתְפָּרַע מִנִּיה וְשׁוּי יְיָ לְקֵיֵן אֶתָּא בְּדִיל דְּלֹא לְמַקְטֵל יְתִיה כָּל דִּישְׁכַּחֲנִיה:
16	And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.	וַיֵּצֵא קַיִן מִלְּפָנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בָּאָרֶץ־נֹד קִדְמַת־עֵדֵן:	וַיִּפַּק קַיִן מִן קִדָּם יְיָ וַיֵּתִיב בָּאֲדָעָא גַלִּי וּמְטַלְטַל דִּיהֶוֹת עֲבִידָא עֲלוּהִי מִלְּקִדְמִין כְּגֹנְתָא דְעֵדֵן:

(11) מן האדמה. יותר ממה שנתקללה היא כבר בעונה, וגם זו הוסיפה לחטוא: אשר פצתה את פיה לקחת את דמי אחיך וגו'. והנני מוסיף לה קללה אלך, לא תוסף חת כחה (ס"א) הכל דבור אחד ממין האדמה עד כאן):

(12) גע ונד. אין לך רשות לדור במקום אחד:

(13) גדול עוני מנשא. בתמיה, אתה טוען עליונים ותחתונים, ועוני אי אפשר לטעון (צ"ר כב, יא):

(15) לכן כל הורג קין. זה אחד מן המקראות שקצרו דבריהם ורמזו ולא פירשו, לכן כל הורג קין, לשון גערה, כה יעשה לו, כך וכך עונשו, ולא פירש עונשו: שבעתים יוקם. איני רוצה להנקם מקין עכשיו, לסוף שבעה דורות אני נוקם נקמתי ממנו, שיעמוד למך מצני בניו ויהרגוהו. וסוף המקרא שאמר שבעתים יוקם, והיא נקמת הכל מקין, למדנו שחללת מקרא לשון גערה היא, שלא תהא צריה מוֹיָקָמוֹ. וכיוצא בו וַיֹּאמֶר דָּוִד כָּל מִכָּה יְבוֹסִי וַיֵּגַע צִנּוֹר (שמואל-ב ה, ח), ולא פירש מה יעשה לו, אבל דבר הכתוב ברמז, כל מכה יבוסי ויגע צנור ויקרב אל השער ויכבשו, וְאֵת הָעֲשָׂרִים וְגו', וגם אותם יכה על אשר אמרו העור והפסח לא יצא אל תוך הבית, המכה את אלו אני אעשנו ראש ושר, כאן קצר דבריו, ובדברי הימים (א יא, ו) פירש וְהָיָה לְרֹאשׁ וְלָפָר: וישם ד' לקין אות. חקק לו אות משמו במנחו. (ס"א) כל מוצאי יהרגני, הבהמות והחיות, אבל בני אדם עדיין לא היו שירא מהם, רק אציו ואמו, ומהם לא היה ירא שיהרגוהו, אלא אמר, עד עכשיו היה פחדתי על כל החיות, כמו שנאמר וּמֹרְאָקָם כו', ועכשיו בשביל עון זה לא ייראו ממני החיות ויהרגוני, מיד וישם ה' לקין אות, החזיר מוראו על הכל:

(16) ויצא קין. יצא בהכנעה כגונז דעת העליונה: בארץ נוד. בארץ שכל הגולים נדים שם: קדמת עדן. שם גלה אציו כשגורש מגן עדן, שנאמר וַיִּשְׁלַח מִקֶּדֶם לְגֵן עֵדֶן וְגו', לשמור את שמירת דרך מבוא הגן, שיש ללמוד שהיה אדם שם, ומצינו שרוח מזרחית קולטת בכל מקום את הרווחים, שנאמר אִזּו יִצְדִּיל מִשָּׁה וְגו' מִן־קֶסֶה שָׁמַשׁ (דברים ד, מא). דבר אחר בארץ נוד, כל מקום שהלך, היתה הארץ מזדעזעת תחתיו, והבריות אומרים סורו מעליו, זהו שהרג את אחיו:

17	And Cain knew his wife; and she conceived, and bore Enoch; and he builded a city, and called the name of the city after the name of his son Enoch.	וַיֵּדַע קַיִן אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־חֲנוֹךְ וַיְהִי בְנָה עֵיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ׃	17
18	And unto Enoch was born Irad; and Irad begot Methujael; and Methujael begot Lamech.	וַיֵּלֶד לְחֲנוֹךְ אֶת־עִירָד וְעִירָד יָלַד אֶת־מְחוּיָאֵל וּמְחוּיָאֵל יָלַד אֶת־מֶתוּשָׁאֵל וּמֶתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת־לָמֶךְ׃	18
19	And Lamech took unto him two wives; the name of one was Adah, and the name of the other Zillah.	וַיִּקַּח־לוֹ לְמֶכֶד שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאֶחָת עָדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה׃	חמישי
20	And Adah bore Jabal; he was the father of such as dwell in tents and have cattle.	וַתֵּלֶד עָדָה אֶת־יָבֵל הוּא הָיָה אָבִי יֹשְׁבֵי אֹהֶל וּמִקְנָה׃	20
21	And his brother's name was Jubal; he was the father of all such as handle the harp and pipe.	וְשֵׁם אָחִיו יוֹבֵל הוּא הָיָה אָבִי כָל־תַּפֵּשׁ כְּנֹר וְעֹגָב׃	21
22	And Zillah, she also bore Tubal-cain, the forger of every cutting instrument of brass and iron; and the sister of Tubal-cain was Naamah.	וַצִּלָּה גַם־הִוא יָלְדָה אֶת־תּוֹבֵל קַיִן הוּא הָיָה רִבְהוֹן דָּקֵל דִּידְעֵי עֲבִידַת נְחָשָׁא וּבְרָזְלָא וַאֲחֹתָהּ תּוֹבֵל־קַיִן נַעֲמָה׃	22

(17) ויהי. קין בזנה עיר, ויקרא שם העיר לזכר בנו חנוך.  
(18) ועירד ילד. יש מקום שהוא אומר בזכר הוליד, ויש מקום שהוא אומר ילד, שהלידה משמשת שתי לשונות, לידת האשה נישטר"א בלע"ז, וזריעת תולדות האיש אינזינד"ר בלע"ז, כשהוא אומר הוליד בלשון הפעיל, מדבר בלידת האשה, פלוני הוליד את אשתו בן או בת, וכשהוא אומר ילד, מדבר בזריעת האיש, והוא בלע"ז אנזידרי"ר.  
(19) ויקח לו למך. לא היה לו לפרש כל זה, אלא ללמדנו מסוף הענין שקיים הקצ"ה הצטחחו, שאמר שבעתים יקם קין, ועמד למך לאחר שהוליד בנים ועשה דור שציעי, והרג את קין, וזה שאמר פי איש הרגסי לפעמי וגו': שתי נשים. כך היה דרכן של דור המבול, אחת לפריה ורביה ואחת לתשמיש, וזו שהיא לתשמיש משקה כוס של עקרין (ס"א אינו) כדי שתעקר, ומקושטת ככלה ומאכלה מעדנים, וחברתה נזופה ואכלה כאלמנה, וזהו שפירש איוב (כד, כא) רעה עקרה לא תלד ולא תמנה לא יקטין, (ז"ר כ"ג, ב) כמו שמפורש באגדת חלקי עדנה. היא של פריה ורביה, ועל שם שמגונה עליו ומוסרת מאכלו (ס"א ממאכלו), עדה תרגום של סורה: צלה. היא של תשמיש, על שם שיושבת תמיד בצלו, דברי אגדה הם צבראשית רבה (שם):  
(20) אבי יושב אהל ומקנה. הוא היה הראשון לרועי בהמות במדברות, ויושב אהלים חדש כאן וחדש כאן בשביל מרעה נאמו, וכשכלה המרעה במקום זה הולך ותוקע אהלו במקום אחר. ומדרש אגדה (ז"ר) בזנה בתים לעבודת אלילים, כמה דאת אמר סמל הקנאה הפקנה (יחזקאל ח, ג), וכן ואחיו תופש כנור ועוגב, לומר לעבודת אלילים:  
(22) תובל קין. תיבול אומנתו של קין. ותובל לשון תבלין, תיבול והתקין אומנתו של קין לעשות כלי זיין לרועים (ז"ר): לוחש כל חרש נחשת וברזל. מחדד אומנות נחשת וברזל, כמו ילפוש עיניו לי (איוב טז, ט), חורש אינו לשון פועל בקצור"ל אלא לשון פועל בצירי"י, שהרי נקוד קמן קטן, וטעמו למטה, כלומר מחדד ומנחל כל כלי אומנות נחשת וברזל: נעמה. היא

23	<p>And Lamech said unto his wives: Adah and Zillah, hear my voice; Ye wives of Lamech, hearken unto my speech; For I have slain a man for wounding me, And a young man for bruising me;</p>	<p>וַיֹּאמֶר לָמֶךְ לְנִשְׁוָהִי עֲדָה וְצִלָּה שְׁמַע קוֹלִי נָשִׁי לָמֶךְ אֲצִיטָא לְמִימְרֵי לֹא גּוֹבְרָא קְטִילִית דְּבַדִּילִיָּה אֲנָא סְבִיל חֹבִין לְמִמָּת וְאֵף לֹא עוֹלִימָא חֲבִילִית דְּבַדִּילִיָּה יִשְׁתִּיצִי זָרַעִי:</p>	<p>וַיֹּאמֶר לָמֶךְ לְנִשְׁוָהִי עֲדָה וְצִלָּה שְׁמַעֲנָן קוֹלִי נָשִׁי לָמֶךְ הַאֲזִינָה אֲמַרְתִּי כִּי אִישׁ הִרְגֹתִי לְפַעֲעִי וַיֵּלֶד לַחֲבֶרְתִּי:</p>	ששי
24	<p>If Cain shall be avenged sevenfold, Truly Lamech seventy and sevenfold.</p>	<p>אַרְי שְׁבַעַה דְּרִין אֲתֵלֵא לְקִין הֲלֹא לְלָמֶךְ בְּרִיָּה שְׁבַעִין וְשִׁבְעָה:</p>	<p>כִּי שְׁבַעֲתִים יִקְסֶ-קִין וְלָמֶךְ שְׁבַעִים וְשִׁבְעָה:</p>	24
25	<p>And Adam knew his wife again; and she bore a son, and called his name Seth: 'for God hath appointed me another seed instead of Abel; for Cain slew him.'</p>	<p>וַיֵּדַע אָדָם עוֹד יְת אֶתְתִּיהָ וַיֵּלֶד בֶּר וּקְרָת יְת שְׁמִיהָ שֵׁת אַרְי אֲמַרְת יְהִב לִי יְיָ בֶר אַחֲרָן חֲלָף הָבֵל דְּקִטְלִיהָ קִין:</p>	<p>וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת כִּי שֵׁת-לִי אֱלֹהִים יָרַע אַחֲרֵי תַחַת הָבֵל כִּי הִרְגּוֹ קִין:</p>	25
26	<p>And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enosh; then began men to call upon the name of the LORD.</p>	<p>וּלְשֵׁת אָף הוּא אֲתֵלִיד בֶּר וּקְרָא יְת שְׁמִיהָ אֱנוֹשׁ בְּכִין בְּיוֹמוֹהִי חָלוּ בְנֵי אָנְשָׁא מִלְצִלָּה בַּשְּׁמָא דִּיִּי:</p>	<p>וּלְשֵׁת גַּם-הוּא יֵלֶד-בֶּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ אַז הוּחַל לְקָרָא בְּשֵׁם יְהוָה: (ס)</p>	26
V	<p>This is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, in the likeness of God made He him;</p>	<p>דִּין סֵפֶר תּוֹלְדֵת אָדָם בְּיוֹמָא דְּבִרָא יְיָ אָדָם בְּדְמוּת אֱלֹהִים עֲבַד יְהִיָּה:</p>	<p>זֶה סֵפֶר (בספרי תימן סֵפֶר בסמ"ך גדולה) תּוֹלְדֵת אָדָם בְּיוֹם בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם בְּדְמוּת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ:</p>	ד

אשמו של נח, בצראשית רבה (כג, ג):

(23) שמען קולי. שהיו נשיו פורשות ממנו מתשמיש, לפי שהרג את קין ואת תובל קין בנו, שהיה למך סומא ותובל קין מושכו, וראה את קין ונדמה לו כחיה, ואמר לאציו למשוך בקשת והרגו, וכיון שידע שהוא קין זקנו, הכה כף אל כף וספק את בנו ציניהם והרגו, והיו נשיו פורשות ממנו, והוא מפייתן: שמען קולי. להשמע לי לתשמיש, וכי איש אשר הרגתי לפעמי הוא נהרג, וכי אני פעמתי מויד שיהא הפע קרוי על שמי, וילד אשר הרגתי לחבורתי נהרג, כלומר על ידי חבורתי בתמיה, והלא שוגג אני ולא מויד, לא זהו פעמי ולא זהו חבורתי (תנחומא): פצעי. מכת חרב או חץ, מקאדור"ה בלע"ז: (24) כי שבעתים יקם קין. קין שהרג מויד נתלה לו עד שצעה דורות, אני שהרגתי שוגג לא כל שכן שיתלה לי שציעות הרבה (תנחומא): שבעים ושבעה. לשון רבוי שציעות אחז לו, כך דרש ר' תנחומא (בראשית יא). ומדרש בראשית רבה (כג, ד), לא הרג למך כלום, ונשיו פורשות ממנו משקיימו פריה ורביה, לפי שנגזרה גזרה לכלות זרעו של קין לאחר שצעה דורות, אמרו, מה לנו יולדות לבהלה, למחר המבול בא ושוטף את הכל, והוא אומר להן וכי איש הרגתי לפעמי, וכי אני הרגתי את הכל, שהיה איש בקומה וילד בשנים, שיהא זרעי כלה באותו עון, ומה קין שהרג נתלה לו שצעה דורות, אני שלא הרגתי לא כל שכן שיתלו לי שציעות הרבה, וזה קל וחומר של שטות, אם כן אין הקדוש ברוך הוא גובה את חובו ומקיים את דברו: (25) וידע אדם וגו'. בא לו למך אלל אדם הראשון וקבל על נשיו, אמר להם, וכי עליכם לדקדק על גזירתו של מקום, אחס עשו מזאתכם והוא יעשה את שלו, אמרו לו קשוט ענמך תחלה, והלא פרשת מאשתך זה מאה ושלישים שנה משנקנסה מיתה על ידך, מיד וידע אדם וגו', ומהו עוד, ללמוד שנתוספה לו תאוה על תאוה. בצראשית רבה (כג, ה): (26) אז הוחל. לשון חולין, לקרא את שמות האדם ואת שמות העצבים בשמו של הקב"ה, לעשותן אלילים ולקריתן אלהות (ילקוט סוף בראשית):



2	male and female created He them, and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.	וַיִּבְרָא אֱלֹהִים וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה׃	דָּבָר וְנוֹקְבָא בְּרָאנוּ וּבְרִיָּה יִתְהוּן וּקְרָא יֵת שׁוּמְהוֹן אָדָם בְּיוֹמָא דְּאַתְבְּרִיאוי׃
3	And Adam lived a hundred and thirty years, and begot a son in his own likeness, after his image; and called his name Seth.	וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאָת שָׁנָה וַיֹּלֶד בְּדִמּוּתוֹ כְּצַלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת׃	וַחֲיָא אָדָם מֵאָה וּתְלָתִין שָׁנִין וַאֲלִיד בְּדִמּוּתֵיהּ דְּדָמִי לֵיהּ וּקְרָא יֵת שְׁמִיהּ שֵׁת׃
4	And the days of Adam after he begot Seth were eight hundred years; and he begot sons and daughters.	וַיְהִי יְמֵי־אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאָת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃	וַהּוּ יוֹמֵי אָדָם בְּתֵר דְּאֹלִיד יֵת שֵׁת תַּמְנִי מֵאָה שָׁנִין וַאֲלִיד בָּנִין וּבָנִין׃
5	And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years; and he died.	וַיְהִי כָל־יְמֵי אָדָם אֲשֶׁר־חִי תִשְׁעַ מֵאֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת׃ (ס)	וַהּוּ כָל יוֹמֵי אָדָם דְּחִיָּא תִשְׁעַ מֵאָה וּתְלָתִין שָׁנִין וּמִית׃
6	And Seth lived a hundred and five years, and begot Enosh.	וַיְחִי־שֵׁת חֲמֹשׁ שָׁנִים וּמֵאָת שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־אֶנוֹשׁ׃	וַחֲיָא שֵׁת מֵאָה וַחֲמִישׁ שָׁנִין וַאֲלִיד יֵת אֶנוֹשׁ׃
7	And Seth lived after he begot Enosh eight hundred and seven years, and begot sons and daughters.	וַיְחִי־שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אֶנוֹשׁ שִׁבְעַ שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃	וַחֲיָא שֵׁת בְּתֵר דְּאֹלִיד יֵת אֶנוֹשׁ תַּמְנִי מֵאָה וּשְׁבַע שָׁנִין וַאֲלִיד בָּנִין וּבָנִין׃
8	And all the days of Seth were nine hundred and twelve years; and he died.	וַיְהִי כָל־יְמֵי־שֵׁת שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּתִשְׁעַ מֵאֹת שָׁנָה וַיָּמָת׃ (ס)	וַהּוּ כָל יוֹמֵי שֵׁת תִּשְׁעַ מֵאָה וּתְרַתַּא עַסְרִי שָׁנִין וּמִית׃
9	And Enosh lived ninety years, and begot Kenan.	וַיְחִי אֶנוֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־קֵיֵן׃	וַחֲיָא אֶנוֹשׁ תִּשְׁעִין שָׁנִין וַאֲלִיד יֵת קֵיֵן׃
10	And Enosh lived after he begot Kenan eight hundred and fifteen years, and begot sons and daughters.	וַיְחִי אֶנוֹשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־קֵיֵן חֲמֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃	וַחֲיָא אֶנוֹשׁ בְּתֵר דְּאֹלִיד יֵת קֵיֵן תַּמְנִי מֵאָה וַחֲמִישׁ עַסְרִי שָׁנִין וַאֲלִיד בָּנִין וּבָנִין׃
11	And all the days of Enosh were nine hundred and five years; and he died.	וַיְהִי כָל־יְמֵי אֶנוֹשׁ חֲמֹשׁ שָׁנִים וּתִשְׁעַ מֵאֹת שָׁנָה וַיָּמָת׃ (ס)	וַהּוּ כָל יוֹמֵי אֶנוֹשׁ תִּשְׁעַ מֵאָה וַחֲמִישׁ שָׁנִין וּמִית׃
12	And Kenan lived seventy years, and begot Mahalalel.	וַיְחִי קֵיֵן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־מַחֲלָלֵאל׃	וַחֲיָא קֵיֵן שְׁבַעִין שָׁנִין וַאֲלִיד יֵת מַחֲלָלֵאל׃

- (1) זה ספר תולדות אדם. זו היא ספירת תולדת אדם, ומדרשי אגדה יש רבים: ביום ברא וגו'. מגיד שציוס שנצרא הוליד (ב"ר):
- (3) שלשים ומאת שנה. עד כאן פירש מן האשה (עירובין יח: ב"ר):

13	And Kenan lived after he begot Mahalalel eight hundred and forty years, and begot sons and daughters.	וַיְחִי קַיִן אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת מַהֲלָלָאֵל אַרְבַּעַם שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:	וַיְחִי קַיִן בְּתַר דְּאוֹלִיד יֵת מַהֲלָלָאֵל תְּמִנִּי מָאָה וְאַרְבַּעַין שָׁנִין וְאוֹלִיד בָּנִין וּבָנִין:
14	And all the days of Kenan were nine hundred and ten years; and he died.	וַיְהִי כָּל-יְמֵי קַיִן עֶשְׂרֵת שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: (ס)	וַהּוּ כָּל יוֹמֵי קַיִן תְּשַׁע מָאָה וְעֶסֶר שָׁנִין וַיָּמָת:
15	And Mahalalel lived sixty and five years, and begot Jared.	וַיְחִי מַהֲלָלָאֵל חֲמֵשׁ שָׁנִים וּשְׁשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-יָרֵד:	וַיְחִי מַהֲלָלָאֵל שְׁתֵּין וַחֲמִישׁ שָׁנִין וְאוֹלִיד יֵת יָרֵד:
16	And Mahalalel lived after he begot Jared eight hundred and thirty years, and begot sons and daughters.	וַיְחִי מַהֲלָלָאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-יָרֵד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:	וַיְחִי מַהֲלָלָאֵל בְּתַר דְּאוֹלִיד יֵת יָרֵד תְּמִנִּי מָאָה וּתְלָתִין שָׁנִין וְאוֹלִיד בָּנִין וּבָנִין:
17	And all the days of Mahalalel were eight hundred ninety and five years; and he died.	וַיְהִי כָּל-יְמֵי מַהֲלָלָאֵל חֲמֵשׁ וּתְשַׁעַם שָׁנָה וַיָּמָת: (ס)	וַהּוּ כָּל יוֹמֵי מַהֲלָלָאֵל תְּמִנִּי מָאָה וְתְשַׁעַין וַחֲמִישׁ שָׁנִין וַיָּמָת:
18	And Jared lived a hundred sixty and two years, and begot Enoch.	וַיְחִי-יָרֵד שְׁתֵּים וּשְׁשִׁים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-חֲנוֹךְ:	וַיְחִי יָרֵד מָאָה וּשְׁתֵּין וּתְרֵתִין שָׁנִין וְאוֹלִיד יֵת חֲנוֹךְ:
19	And Jared lived after he begot Enoch eight hundred years, and begot sons and daughters.	וַיְחִי-יָרֵד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:	וַיְחִי יָרֵד בְּתַר דְּאוֹלִיד יֵת חֲנוֹךְ תְּמִנִּי מָאָה שָׁנִין וְאוֹלִיד בָּנִין וּבָנִין:
20	And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years; and he died.	וַיְהִי כָּל-יְמֵי-יָרֵד שְׁתֵּים וּשְׁשִׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: (ס)	וַהּוּ כָּל יוֹמֵי יָרֵד תְּשַׁע מָאָה וּשְׁתֵּין וּתְרֵתִין שָׁנִין וַיָּמָת:
21	And Enoch lived sixty and five years, and begot Methuselah.	וַיְחִי חֲנוֹךְ חֲמֵשׁ וּשְׁשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-מֶתוֹשֶׁלַח:	וַיְחִי חֲנוֹךְ שְׁתֵּין וַחֲמִישׁ שָׁנִין וְאוֹלִיד יֵת מֶתוֹשֶׁלַח:
22	And Enoch walked with God after he begot Methuselah three hundred years, and begot sons and daughters.	וַיְהִי לֶךְ חֲנוֹךְ אֶת-הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-מֶתוֹשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:	וַיְהִי חֲנוֹךְ בְּדַחֲלָתָא דִּי בְּתַר דְּאוֹלִיד יֵת מֶתוֹשֶׁלַח תְּלַת מָאָה שָׁנִין וְאוֹלִיד בָּנִין וּבָנִין:
23	And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years.	וַיְהִי כָּל-יְמֵי חֲנוֹךְ חֲמֵשׁ וּשְׁשִׁים שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה:	וַהּוּ כָּל יוֹמֵי חֲנוֹךְ תְּלַת מָאָה וּשְׁתֵּין וַחֲמִישׁ שָׁנִין:

24	And Enoch walked with God, and he was not; for God took him.	וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וַאֲבִיָּנו כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים: (ס)	24
25	And Methuselah lived a hundred eighty and seven years, and begot Lamech.	וַיְחִי מֶתוּשֶׁלַח שְׁבַע וּשְׁמֹנִים וְשָׁנָה וּמֵאֶת שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־לָמֶךְ: וְשָׁבַע שָׁנָיו וְאוֹלִיד יֵת לָמֶךְ:	שביעי
26	And Methuselah lived after he begot Lamech seven hundred eighty and two years, and begot sons and daughters.	וַיְחִי מֶתוּשֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־לָמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:	26
27	And all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years; and he died.	וַיְהִי כָל־יְמֵי מֶתוּשֶׁלַח תִּשְׁעַ וּשְׁשִׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: (ס)	27
28	And Lamech lived a hundred eighty and two years, and begot a son.	וַיְחִי־לָמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאֶת שָׁנָה וַיֹּלֶד בֶּן: וְשָׁנָיו וְאוֹלִיד בֶּר:	28
29	And he called his name Noah, saying: 'This same shall comfort us in our work and in the toil of our hands, which cometh from the ground which the LORD hath cursed.'	וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה יִנְחַמֵּנוּ מִמֶּעֶשְׁכּוֹן יְדֵינוּ מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אָרְרָה יְהוָה: וַיִּקְרָא יֵת שְׁמִיהָ נֹחַ לְמִימַר דִּין יִנְחַמֵּנָא מִעוֹבְדָנָא וּמִלֵּאוֹת יִדְנָא מִן אֲרֻעָא דְלִטְשָׁה יְיָ:	29
30	And Lamech lived after he begot Noah five hundred ninety and five years, and begot sons and daughters.	וַיְחִי־לָמֶךְ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נֹחַ חֲמִשָּׁה וּתְשַׁעִים שָׁנָה וּחֲמִשָּׁה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:	30
31	And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years; and he died.	וַיְהִי כָל־יְמֵי־לָמֶךְ שְׁבַע וּשְׁבַעִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: (ס)	31

(24) ויתהלך חנוך. זדיק היה, וקל (ס"א וקבל) צדעתו לשזב להרשיע, לפיכך מיהר הקב"ה וסילקו והמיתו קודם זמנו (שם כה, א), וזהו שנייה הכתוב צמיתתו ואיינו צעולס למלאות שנותיו (צ"ר): כי לקח אותו. לפני זמנו, כמו הנגי לוֹקַח מִמֶּךָ לֹחַת מִקְמַד עֵינֶיךָ (יחזקאל כד, טז): (28) ויולד בן. שממנו נצנה העולס (מדרש אגדה): (29) זה ינחמנו. יניח ממנו את עצבון ידינו, עד שלא בא נח לא היה להם כלי מחרישה, והוא הכין להם, והיתה הארץ מוציאה קוצים ודרדרים כשורעים חטים, מקללתו של אדם הראשון, ובימי נח נחה, וזהו ינחמנו (תנחומא). ואם לא תפרשהו כך, אין טעם הלשון נופל על השם, ואחז נריך לקרות שמו מנחם (צ"ר):

32	And Noah was five hundred years old; and Noah begot Shem, Ham, and Japheth.	וַיְהִי־נֹחַ בֶּן־חָמֶשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלְּדוּ־לֹחַ נֹחַ אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת׃	32
VI	And it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them,	וַהֲרֹגָה כָּד שְׂרִיאוּ בְנֵי אִנְשָׁא לְמַסְגִּי עַל אִפִּי אֶרֶעָא וּבְנָתָא אַתִּילִידָא לְהוֹן׃	VI
2	that the sons of nobles saw the daughters of men that they were fair; and they took them wives, whomsoever they chose.	וַיֵּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בָּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ׃	2
3	And the LORD said: 'My spirit shall not abide in man for ever, for that he also is flesh; therefore shall his days be a hundred and twenty years.'	וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשֶׁגֶם הוּא בָשָׂר וַהֲיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה׃	3
4	The Nephilim were in the earth in those days, and also after that, when the sons of nobles came in unto the daughters of men, and they bore children to them; the same were the mighty men that were of old, the men of renown.	וַיִּבְרְאוּ הָיוּ בָּאֶרֶעָא בְּיוֹמֵיָא הָאֵנָּה וְאַחַר כֵּן דִּעְאֲלִין בְּנֵי רִבְרִבְיָא לְנֹת בְּנֹת אִנְשָׁא וַיֻּלְּדוּ לְהוֹן אַנְוֹן גִּבְרִיָא דְּמַעֲלָמָא אִנְשֵׁין דְּשִׁמְא׃	4

(32) בן חמש מאות שנה. אמר רבי יודן, מה טעם כל הדורות הולידו למאה שנה וזה לחמש מאות, אמר הקב"ה, אם רשעים הם, יאצדו צמים ורע (ס"א לזרע של צדיק זה) לצדיק זה, ואם צדיקים הם, אטריח עליהם לעשות תפלות הרבה, כשם את מעיני ולא הוליד עד חמש מאות שנה, כדי שלא יהא יפת הגדול שצבניו ראוי לעונשין לפני המצול (צ"ר כו, ז), דכתיב כי הפער בן מאה שנה ימות (ישעיה סה, כ), ראוי לעונש לעמיד, וכן לפני מתן תורה: את שם את חם ואת יפת. והלא יפת הגדול הוא, אלא בתחלה אתה דורש את שהוא צדיק, ונולד כשהוא מהול, ושאברהם יצא ממנו וכו' (צבראשית רבה כו, ג):

(2) בני האלהים. צני השרים והשופטים (צ"ר). דבר אחר צני האלהים, הם השרים ההולכים בשליחותם של מקום, אף הם היו מתעוררין צנה (פדר"א כז). כל אלהים שצמקרא לשון מרות, וזה יוכיח וְאִתְּהָה פְּהִיָּה לֹא לְאֱלֹהִים (שמות ד, טז), קָהָה נְתַסִּיף לְאֱלֹהִים (שם, א). כי שבת הנה. אמר רבי יודן טבת כתיב, כשהיו מטיצין אותה מקושטת ליכנס לחופה, היה גדול נכנס וצועלה תחלה (צ"ר כו, ה): מכל אשר בחרו. אף צעולת צעל, אף הזכר והצמחה (צ"ר שם):

(3) לא ידון רוחי באדם. לא יתרעם ויריב רוחי עלי צעציל האדם: לעולם. לאורך ימים, הנה רוחי נידון בקרצני אם להשחית ואם לרחם, לא יהיה מדון זה צרוחי לעולם, כלומר לאורך ימים: בשגם הוא בשר. כמו צשגם צסג"ל, כלומר צעציל שגם זאת צו שהוא צשר, ואף על פי כן אינו נכנע לפני, ומה אם יהיה אש או דבר קשה. כיוצא בו עד שְׁקִמְתִּי צְדֹרָה, (שופטים ה, ז), כמו שקמתי, וכן שְׁאֶסְתָּה מְדַצֵּר עָמִי (שם ו, יז), כמו שאתה, אף צשגם כמו צשגם: והיו ימיו וגו'. עד ק"ך שנה אחריו להם אפי, ואם לא ישובו, אציא עליהם מצול. ואם תאמר משנולד יפת עד המצול אינו אלא מאה שנה, אין מוקדם ומאוחר בתורה (פסחים ו), כבר היתה הגזרה גזורה עשרים שנה קודם שהוליד נח תולדות, וכן מצינו צסדר עולם (פרק כח). יש מדרשי אגדה רבים צלא ידון, אצל זה הוא צחלוח פשוטו:

(4) הנפילים. על שם שנפלו והפילו את העולם (צ"ר), וצלשון עצרית לשון ענקים הוא: בימים ההם. צימי דור אנוש וצני קין: וגם אחרי כן. אף על פי שראו צאצדן של דור אנוש, שעלה אוקיינוס והציף שלים העולם, לא נכנע דור המצול ללמוד מהם (צ"ר כו, ז): אשר יבאו. היו יולדות ענקים כמותם (צ"ר): הגבורים. למרוד צמקום (צ"ר): אנשי השם.

5	And the LORD saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually.	וַיֵּרָא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל-יִצְרָר מַחְשַׁבַת לִבּוֹ הָקָרָה כָּל-הַיּוֹם: וַחֲזָא יְיָ אֲרִי סְגִיאת בִּישַׁת אָנָּשָׁא בָּאָרְעָא וְכָל יִצְרָא מַחְשַׁבַת לְבִיהּ לְחוּד בִּישׁ כָּל יוֹמָא:	מפסיר
6	And it repented the LORD that He had made man on the earth, and it grieved Him at His heart.	וַיִּנָּחַם יְהוָה כִּי-עָשָׂה אֶת-הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֵל-לִבּוֹ: וַתֵּב יְיָ בְּמִימְרֵיהּ אֲרִי עֲבַד יַת אָנָּשָׁא בָּאָרְעָא וַאֲמַר בְּמִימְרֵיהּ לְמַתְבַּר תּוֹקְפֶהוֹן כְּרַעוּתִיהּ:	6
7	And the LORD said: 'I will blot out man whom I have created from the face of the earth; both man, and beast, and creeping thing, and fowl of the air; for it repenteth Me that I have made them.'	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲמַחֶה אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר-בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי עָשִׂיתֶם: וַאֲמַר יְיָ אֲמַחִי יַת אָנָּשָׁא דְבִרְיִתִי מֵעַל אֲפִי אֲרְעָא מֵאָנָּשָׁא עַד בְּעִירָא עַד רֶחֶשׂא וְעַד עוֹפֵא דְשָׁמַיָא אֲרִי תַבִּית בְּמִימְרֵי אֲרִי עֲבַדְתָּנוּן:	7
8	But Noah found grace in the eyes of the LORD.	וַנֹּחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה: (פ) וַנֹּחַ אֲשַׁכַּח רַחֲמִין קֳדָם יְיָ:	קמו פסוקים

*The Haftara is Isaiah 42:5 - 43:10 on page 230. Sepharadim read Isaiah 42:5 - 42:21. On Erev Rosh Hodesh, some read the Haftara on page 258, while some read the Parsha's Haftara even on Erev Rosh Hodesh.*

9	These are the generations of Noah. Noah was in his generations a man righteous and wholehearted; Noah walked with God.	אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדִרְתּוֹ אֶת-הָאֱלֹהִים הִתְהַלֵּךְ-נֹחַ: אֵלֶּין תּוֹלְדַת נֹחַ נֹחַ גִּבֹּר זָכָא שְׁלִים הָיָה בְּדִרוּהִי בְּדַחְלָתָא דִּי הִלִּיךְ נֹחַ:	נח ה
---	--	---	------

אותם שנקצו בשמות, עירד, מחויאל, מחשאל, שנקצו על שם אצדן, שנמחו והותשו (צ"ר). דבר אחר, אנשי שממון, ששממו את העולם (צ"ר):

(6) וינחם ה' כי עשה. נחמה הייתה לפניו שזרעו צמחוניים, שאלו היה מן העליונים היה ממרידן. צבראשית רבה (כו, ד): ויתעצב. האדם אל לבו של מקום, עלה במחשבתו של מקום להעניצו, וזהו תרגום אונקלוס. דבר אחר וינחם, נהפכה מחשבתו של מקום ממדת רחמים למדת הדין, עלה במחשבה לפניו מה לעשות באדם שעשה בארץ. וכן כל לשון נחמה (שמות לב, לשון נמלך מה לעשות, וכן אדם וינחם (במדבר כג, יט), ועל עֲצָדוֹ וינחם (דברים לב, לו), וינחם ה' על הרעה (שמות לב, יד), נחמתי כי המלכתי (שמואל א טו, יא), כולם לשון מחשבה אחרת הם: ויתעצב אל לבו. נחמל על אצדן מעשה ידיו, כמו (שמואל א טו, יג) וינחם ה' על עֲצָדוֹ (צ"ר), וזו כחצתי לתשובת אפיקורוס אחד ששאל את רבי יהושע בן קרחה, אמר לו, אין אחס מודים שהקצ"ה רואה את הנולד, אמר לו הן, אמר לו והא כחצי ויתעצב אל לבו, אמר לו נולד לך בן זכר מימך, אמר לו הן, אמר לו ומה עשית, אמר לו שמחתי ושמחתי את הכל, אמר לו ולא היית יודע שסופו למות, אמר לו בשעת חדותא חדותא בשעת אכלא אכלא. אמר לו כך מעשה הקצ"ה, אף על פי שגלוי לפניו שסופן לחטוא ולאצדן, לא נמנע מלבראן (צ"ר) (ועיין ברא"ס), צביל הצדיקים העמידים לעמוד מהם:

(7) ויאמר ה' אמוחה את האדם. הוא עפר, ואציא עליו מים ואמחה אותו, לכך נאמר לשון מחוי. מאדם עד בהמה. אף הם השחיתו דרכם (סנהדרין קח). דבר אחר, הכל נברא צביל האדם, וכיון שהוא כלה מה נורך צאלו (סם): כי נחמתי כי עשיתם. חשצתי מה לעשות על אשר עשיתם:

(9) אלה תולדות נח נח איש צדיק. הואיל והזכירו ספר בשצחו, שנאמר (משלי יז) זכר צדיק לצרכה. דבר אחר, ללמדך שצדיק תולדותיהם של צדיקים מעשים טובים (צ"ר לו), בדורותיו. יש מרבותיו דורשים אותו לשצח, כל שכן שאלו היה צדור צדיקים היה צדיק יותר. ויש שדורשים אותו לגנאי, לפי דורו היה צדיק, ואלו היה צדורו של אברהם לא היה נחשד לכלום

10	And Noah begot three sons, Shem, Ham, and Japheth.	וַיֹּלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם וַאֲתָחָם וַאֲתֹיֶפֶת יִתְחָם וְיֵת יָפֶת׃	וַיֹּלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם וַאֲתָחָם וַאֲתֹיֶפֶת יִתְחָם וְיֵת יָפֶת׃	10
11	And the earth was corrupt before God, and the earth was filled with violence.	וַתִּשָּׁחַת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס׃	וַתִּשָּׁחַת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס׃	11
12	And God saw the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted their way upon the earth.	וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דְּרָכָו עַל־הָאָרֶץ׃ (ס)	וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דְּרָכָו עַל־הָאָרֶץ׃ (ס)	12
13	And God said unto Noah: "The end of all flesh is come before Me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth.	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לִפְנֵי כִי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנֵּנִי מִשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ׃	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לִפְנֵי כִי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנֵּנִי מִשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ׃	13
14	Make thee an ark of gopher wood; with rooms shalt thou make the ark, and shalt pitch it within and without with pitch.	עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר קָנִים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וְכִפַּרְתָּ אֹתָהּ מִבִּיַּת וּמִחוּץ בַּכָּפָר׃	עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר קָנִים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וְכִפַּרְתָּ אֹתָהּ מִבִּיַּת וּמִחוּץ בַּכָּפָר׃	14
15	And this is how thou shalt make it: the length of the ark three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.	וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אָרְךָ הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ׃	וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אָרְךָ הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ׃	15

(סנהדרין קט): את האלהים התהלך נח. ובאברהם הוא אומר (לקמן כד, מ), אשר התהלכתי לפניו. נח היה צריך סעד לתומכו, אבל אברהם היה מתחזק ומהלך בצדקו מאליו: התהלך. לשון עבר. וזהו שמושו של ל' צלשון כד, משמשת להבא ולשעבר צלשון אחד, (שס יג, יז) קום המהלך להבא, המהלך נח לשעבר. (ש"א יצ) החפלה צעד עבדיך להבא, (מלכים"א ח, מב) ובא והתפלל אל הבית הזה לשון עבר, אלא שהיו"ו שצראשו הופכו להבא:

(11) ותשחת. לשון ערוה ועבודה זרה (סנהדרין נז, א) (ס"א ערוה כי השחית כל בשר את דרכו, ועבודה זרה) כמו (דברים ז, טז) פן תשחיתו: ותמלא הארץ חמס. גזל (ס"א שנאמר (יונה ג) ומן החמס אשר בכפיהם):

(12) כי השחית כל בשר. אפילו צהמה חיה ועוף נוקקין לשאינן מיין (סנהדרין קא, א):

(13) קץ כל בשר. כל מקום שאתה מוצא זנות ועבודה זרה, אנדרולמוסיא צאה לעולם והורגת טובים ורעים: כי מלאה הארץ חמס. לא נחמס גזר דינם אלא על הגזל (סנהדרין קא, א): את הארץ. כמו מן הארץ. ודומה לו, (שמות ט, כט) כלחתי את העיר, מן העיר. (מ"א טו, כג) חלה את רגליו, מן רגליו. דבר אחר, את הארץ, עם הארץ. שאף ג' טפחים של עומק המחרשה נמוחו ונטשטשו (ב"ר לא, ז):

(14) עשה לך תבת. הרצה ריוח והצללה לפניו. ולמה הטריחו צננין זה. כדי שיראוהו אנשי דור המבול עוסק זה ק"כ שנה, ושאלין אותו, מה זאת לך. והוא אומר להם, עתיד הקציה להציא מבול לעולם (תנחומא נח ה), אולי ישוּבו: עצי גפר. כך שמו. ולמה ממין זה. על שם גפרית שנגזר עליהם להמחות זו: קנים. מדורים מדורים לכל צהמה וחיה: בכפר. זפת צלשון ארמי. ומצינו בגמרא כופרא (שבת סז, א). בתיבתו של משה על ידי שהיו המים חמים, דיה בחומר מבפנים וזפת מבחוץ. ועוד, כדי שלא יריח אותו נדיק ריח רע של זפת. אבל כאן, מפני חוץ המים זפתה מבית ומבחוץ (ב"ר לא, י):

16	A light shalt thou make to the ark, and to a cubit shalt thou finish it upward; and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; with lower, second, and third stories shalt thou make it.	וַיֹּהֲרֹר תַעֲבִיד לְתִיבְתָּא וּלְאַמְתָּא תִשְׁכַּלְלָנָה מִלְּעֵילָא וְתַרְעָה דְתִיבְתָּא בְּסִטְרָה תִּשְׁנֵי מְדוּרִין אַרְעָאין תַּנְגִּין וְתִלְיָתַין תַעֲבִידָנָה:	צָהַר תַעֲשֶׂה לַתִּבְהָ וְאֶל-אַמָּה תִכְלֶנָה מִלְּמַעַל וּפֶתַח הַתִּבְהָ בְּצִדָּהּ תִּשֶׂה תַחְתִּים שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים תַעֲשֶׂה:	16
17	And I, behold, I do bring the flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein is the breath of life, from under heaven; every thing that is in the earth shall perish.	וְאֲנִי הֵנִי מְבִיא אֶת-הַמָּבּוּל מַיִם עַל-הָאָרֶץ לְשַׁחַת כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כָּל אֲשֶׁר-בָּאָרֶץ יָגוּעַ:	וְאֲנִי הֵאָנָּה מֵיַי יָת טוֹפָנָא מַיָּא עַל אַרְעָא לְחַבְלָא כָּל בְּסָרָא דְבַיָּה רוּחָא דְחַיִּי מִתַּחַת שָׁמַיָּא כָּל דְבָאָרְעָא יָמוּת:	לוי
18	But I will establish My covenant with thee; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee.	וְאָקִים יְת קִימִי עֲמָךְ וְתִיעוּל לְתִיבְתָּא אַתָּה וּבְנֶךְ וְאִתְתָּךְ וְנִשְׁי בְנֶיךָ אִתְּךָ:	וְהִקְמַתִי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּךָ וּבָאתָ אֶל-הַתִּבְהָ אַתָּה וּבְנֶיךָ וְאִתְתָּךְ וְנִשְׁי-בְנֶיךָ אִתְּךָ:	18
19	And of every living thing of all flesh, two of every sort shalt thou bring into the ark, to keep them alive with thee; they shall be male and female.	וּמִכָּל דְּחַי מִכָּל בְּסָרָא תָרִין מִכּוּלָּא תַעֲיִל לְתִיבְתָּא לְקִיָּמָא עֲמָךְ דְּכָר וְנִקְבָּא יְהוּן:	וּמִכָּל-דְּחַי מִכָּל-בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכָּל תָּבִיא אֶל-הַתִּבְהָ לְהַחֲיָה אִתְּךָ זָכָר וְנִקְבָּה יְהִיוּ:	19
20	Of the fowl after their kind, and of the cattle after their kind, of every creeping thing of the ground after its kind, two of every sort shall come unto thee, to keep them alive.	מִהַעֲוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכָּל רֶמֶשׂ הָאָדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיָה:	מִהַעֲוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכָּל רֶמֶשׂ הָאָדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיָה:	ישראל
21	And take thou unto thee of all food that is eaten, and gather it to thee; and it shall be for food for thee, and for them.'	וְאַתָּה קַח-לָךְ מִכָּל-מֵאֲכָל אֲשֶׁר יֹאכֵל וְאַסְפַּת אֵלֶיךָ וְהָיָה לָךְ וּלְהֵם לְאֹכְלָה:	וְאַתָּה קַח-לָךְ מִכָּל-מֵאֲכָל אֲשֶׁר יֹאכֵל וְאַסְפַּת אֵלֶיךָ וְהָיָה לָךְ וּלְהֵם לְאֹכְלָה:	21
22	Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he.	וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כִּן עָשָׂה:	וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כִּן עָשָׂה:	22

(16) צהר. יש אומרים חלון, ויש אומרים אבן טובה המאירה להם (צ"ר שם): ואל אמה תכלנה מלמעלה. כסויה משופע ועולה עד שהוא קצר מלמעלה ועומד על אמה, כדי שיזכו המים למטה (מכאן ומכאן, ס"א אינו): בצדה תשים. שלא יפלו הגשמים צה: תחתים שנים ושלושים. ג' עליות 12 על 12. עליונים לאדם אמצעים למדור תחתיים לזבל (שם): (17)

(17) ואני הנני מביא. הנני מוכן להסכים עם אותם שזרזוני ואמרתי לפני כזר (תהלים ח, ה) מה אנוש כי תזכרנו: מבויל. שצלה את הכל. שצלביל את הכל מן הגזזה לנמוך. וזהו לשון אונקלוס שתרסם טופנא, שהזיק את הכל והציאם לזבל שהיא עמוקה. לכך נקראת שנער, שנערו שם כל מתי מבויל (ס"א מימי, וכן הגיה מהרש"ל בחרמת שלמה במסכת שבת [קיג, ב]):

(18) והקמתי את בריתי. ברית היה צריך על הפירות שלא ירקצו ויעפשו, ושלא יהרגוהו רשעים שצדור (צ"ר לא, יצ) אתה ובניך ואשתך. האנשים לזד והנשים לזד. מכאן שנאסרו בתשמיש המטה (שם):

(19) ומכל החי. אפילו שדים (מגיגה טז): שנים מכל. מן הפחות שצדה לא פחתו משנים, אחד זכר ואחד נקבה:

(20) מהעוף למינהו. אותן שדבקו במיניהם ולא השחיתו דרכם, ומאליהם צאו. וכל שהתיצה קולטתו הכנים צה (צ"ר):

VII	And the LORD said unto Noah: 'Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before Me in this generation.	וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא-אִתָּהּ וְכָל-בֵּיתְךָ אֶל-תֵּבַתְךָ כִּי-אֶתָּה רְאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי בְּדוֹר הַזֶּה:	שני
2	Of every clean beast thou shalt take to thee seven and seven, each with his mate; and of the beasts that are not clean two [and two], each with his mate;	מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח לָךְ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ:	2
3	of the fowl also of the air, seven and seven, male and female; to keep seed alive upon the face of all the earth.	גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה לַחַיּוֹת זָרַע עַל-פָּנַי כָּל-הָאָרֶץ:	3
4	For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I blot out from off the face of the earth.'	כִּי לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי מִמָּטִיר עַל-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וּמַחִיתִי אֶת- כָּל-הַבְּחַיָּוִת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פָּנַי הָאֲדָמָה:	4
5	And Noah did according unto all that the LORD commanded him.	וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכָל אֲשֶׁר-צִוָּהוּ יְהוָה:	5
6	And Noah was six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.	וְנֹחַ בֶּן-שֶׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמְּבּוּל הָיָה מַיִם עַל-הָאָרֶץ:	6
7	And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, before the waters of the flood.	וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי- בָנָיו אִתּוֹ אֶל-תֵּבַתְךָ מִפְּנֵי מַי הַמְּבּוּל:	7
8	Of clean beasts, and of beasts that are not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the ground,	מִן-הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן- הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינָנָה טְהוֹרָה וּמִן-הָעוֹף וְכָל אֲשֶׁר-רָמַשׁ עַל-הָאֲדָמָה:	8

(22) ויעש נח. זה בנין התיבה (סנהדרין קח, 3):

(1) ראיתי צדיק. ולא נאמר צדיק תמים. מכאן שאומרים מקצת שזכו של אדם צפניו, וכולו שלא צפניו (ב"ר לג, א):

(2) הטהורה. העמידה להיות טהורה לישראל. למדנו שלמד נח תורה (עירובין יח): שבעה שבעה. כדי שיקריב מהם קרבן זלאתו (ב"ר לד, ט):

(3) גם מעוף השמים וגו'. צטוהוים הכתוב מדבר, ולמד סתום מן המפורש:

(4) כי לימים עוד שבעה. אלו שבעה ימי אצלו של מושלח הנדיק (סנהדרין קח) שחם הקצ"ה על כבודו ועכב את הפורענות. לא וחשוב שנותיו של מושלח ותמלא שהם כלים בשנת ת"ר שנה לחיי נח: כי לימים עוד. מהו עוד, זמן אחר זמן. זה נוסף על ק"כ שנה: ארבעים יום. כנגד יצירת הולד שקלקלו להטריח ליוצרים לצור צורת ממזרים (ב"ר כה, ב):

(5) ויעש נח. זה ביאתו לתיבה:

(7) נח ובניו. האנשים לצד והגשים לצד, לפי שנאסרו בתשמיש המטה, מפני שהעולם שרוי בצער (תנחומא נח יא): מפני מי המבול. אף נח מקטני אמנה היה. מאמין ואינו מאמין שיבא המבול, ולא נכנס לתיבה עד שדחקוהו המים:



9	there went in two and two unto Noah into the ark, male and female, as God commanded Noah.	שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כָּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ:	תָּרִין תָּרִין עָלוּ עִם נֹחַ לַתֵּיבָתָא דְכָר וּנְקֵבָא כְּמָא דִּפְקִיד יְיָ יְתָנַח:
10	And it came to pass after the seven days, that the waters of the flood were upon the earth.	וַיְהִי לַשְּׁבַעַת הַיָּמִים וַיָּמִי הַמְּבֹול הָיָה עַל־הָאָרֶץ:	וַהֲוָה לְזִמְנָ שְׁבַעַת יוֹמִין וַיָּמִי שׁוּפָנָא הָוָה עַל אֶרֶצָא:
11	In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, on the seventeenth day of the month, on the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened.	בַּשָּׁנָה שֵׁש־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַשְּׁבַעַת־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל־מְעִינֹת (בספרי ספרד ואשכנז מעינות) תְּהוֹם רַבָּה וְאֶרְבַּת הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ:	בַּשָּׁנָה שִׁית מֵאָה שְׁנִין לְחַיֵּי נֹחַ בִּיָּרְחָא תַנְיָנָא בַשְּׁבַעַת עֶסְרָא יוֹמָא לִיָּרְחָא בְיוֹמָא הַדִּין אֲתַבְּזוּ כָּל מְבוּעֵי תְהוֹם רַבָּא וְכֹנִי דְשָׁמַיָא אֲתַפְתְּחָא:
12	And the rain was upon the earth forty days and forty nights.	וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה:	וַהֲוָה מִטְרָא נְחִית עַל אֶרֶצָא אַרְבָּעִין יָמִין וְאַרְבָּעִין לַיְלָן:
13	In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark;	בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וַיִּפֹּת בְּנֵי־נֹחַ וְאִשְׁתֵּי נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נָשִׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה:	בְּכֻרְן יוֹמָא הַדִּין עָאֵל נֹחַ וְשֵׁם וְחָם וַיִּפֹּת בְּנֵי נֹחַ וְאִתָּת נֹחַ וּתְלַת נָשִׁי בְנוֹהֵי עֲמָהוֹן לַתֵּיבָתָא:
14	they, and every beast after its kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after its kind, and every fowl after its kind, every bird of every sort.	הָמָּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינֵהוּ כָּל צִפּוֹר כָּל־כְּנָף:	אֲנָן וְכָל חַיָּתָא לְזִנְהָ וְכָל בְּעִירָא לְזִנְהָ וְכָל רַחֲשָׂא דְרַחֲשִׁישׁ עַל אֶרֶצָא לְזִנְהֵי וְכָל עוֹפָא לְזִנְהֵי כָּל צִפּוֹר כָּל דְּפִרְחָ:
15	And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh wherein is the breath of life.	וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רֵיחַ חַיִּים:	וְעָלוּ עִם נֹחַ לַתֵּיבָתָא תָּרִין תָּרִין מִכָּל בְּסָרָא דְּבִיָּה רוּחָא דְּחַיִּי:

- (9) באו אל נח. מאליהן (צ"ל, נח): שנים שנים. כלם הושוו צמנין זה, מן הפחות היו שנים:
- (11) בחדש השני. רבי אליעזר אומר זה מרחשון, רבי יהושע אומר זה אייר (סנהדרין קח): נבקעו. להוציא מימיהן: תהום רבה. מדה כנגד מדה. הם חטאו צרכה רעת האדם (לעיל ו, ה), ולקו צתהום רבה (סנהדרין קח, א):
- (12) ויהי הגשם על הארץ. ולהלן הוא אומר, ויהי המבול. אלא כשהורידן, הורידן ברחמים. אם ימזרו יהיו גשמי צרכה, וכשלא חזרו היו למבול: ארבעים יום וגו'. אין יוס ראשון מן המנין, לפי שאין לילו עמו. שהרי כתיב, ציוס הזה נבקעו כל מעינות. נמצאו ארבעים יום כלים כ"ח כסליו לרבי אליעזר שהחדשים נמנין כסדרן, אחד מלא ואחד חסר, הרי י"ב ממרחשון וכ"ח מכסליו:
- (13) בעצם היום הזה. למדך הכתוב שהיו צני דורו אומרים, אילו אנו רואים אותם נכנס לתיבה, אנו שוצרין אותה והורגין אותו. אמר הקצ"ה, אני מכניסו לעיני כלם (ספרי האזינו שלו. צ"ל, נח), וגרסה דבר מי יקום:
- (14) צפור כל כנף. דבוק הוא. נפור של כל מין כנף, לרבות חגבים (חולין קלט, ב) (כנף זה לשון נוטה, כמו (ויקרא א, יז) ושקע אותו כנפיו, שאפילו נוטה עולה. אף כאן נפור, כל מין מראית נוטה):

16	And they that went in, went in male and female of all flesh, as God commanded him; and the LORD shut him in.	וַהֲבֵאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל-בֶּשֶׂר בָּאוּ כְּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ: וְעָלִיא דְכָר וְנוקְבָא מִכָּל בְּסָרָא עָלּוּ כְּמַא דְּפִקִּיד יְתִיה יי וְאַגִּין יי בְּמִימְרֵיהּ עֲלוּהִי:	16
17	And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bore up the ark, and it was lifted up above the earth.	וַהֲיָה טּוֹפָאן אַרְבַּעִין יוֹמִין עַל הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת- הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ: וַהֲיָה טּוֹפָאן אַרְבַּעִים יוֹם עַל- הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת- הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ:	שלישי
18	And the waters prevailed, and increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters.	וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל- הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל- הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל-פְּנֵי הַמַּיִם:	18
19	And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high mountains that were under the whole heaven were covered.	וַיִּגְבְּרוּ מְאֹד מְאֹד עַל- הָאָרֶץ וַיִּכְסּוּ כָּל-הַהָרִים הַגְּבוּלִים אֲשֶׁר-תַּחַת כָּל- הַשָּׁמַיִם: וַיִּגְבְּרוּ מְאֹד מְאֹד עַל- הָאָרֶץ וַיִּכְסּוּ כָּל-הַהָרִים הַגְּבוּלִים אֲשֶׁר-תַּחַת כָּל- הַשָּׁמַיִם:	19
20	Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered.	חֲמִישָׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְּמַעְלָה גָּבְרוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ הַהָרִים: חֲמִישָׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְּמַעְלָה גָּבְרוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ הַהָרִים:	20
21	And all flesh perished that moved upon the earth, both fowl, and cattle, and beast, and every swarming thing that swarmeth upon the earth, and every man;	וַיָּגָעוּ כָּל-בֶּשֶׂר הָרֹמֵשׁ עַל- הָאָרֶץ בְּעוֹף וּבְבִהֵמָה וּבְחַיָּה וּבְכָל-הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל-הָאָרֶץ וְכָל הָאָדָם: וַיָּגָעוּ כָּל-בֶּשֶׂר הָרֹמֵשׁ עַל- הָאָרֶץ בְּעוֹף וּבְבִהֵמָה וּבְחַיָּה וּבְכָל-הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל-הָאָרֶץ וְכָל הָאָדָם:	21
22	all in whose nostrils was the breath of the spirit of life, whatsoever was in the dry land, died.	כָּל דְּנִשְׁמַת רוּחַ חַיִּין בְּאַפּוֹהִי מִכָּל דְּבִיבִשְׁתָּא מִיתוּ: כָּל דְּנִשְׁמַת רוּחַ חַיִּין בְּאַפּוֹהִי מִכָּל דְּבִיבִשְׁתָּא מִיתוּ:	22
23	And He blotted out every living substance which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and creeping thing, and fowl of the heaven; and they were blotted out from the earth; and Noah only was left, and they that were with him in the ark.	וַיִּמַּח אֶת-כָּל-הַיְּקוּם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד- בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמַּחוּ מִן-הָאָרֶץ וַיִּשְׁאַר אֶדְ-נֹחַ וְאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה: וַיִּמַּח אֶת-כָּל-הַיְּקוּם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד- בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמַּחוּ מִן-הָאָרֶץ וַיִּשְׁאַר אֶדְ-נֹחַ וְאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה:	23

(16) ויסגור ה' בעדו. הגין עליו שלא שצורה. הקיף הטיצה דוצים ואריות והיו הורגים צהם (צ"ר לז,ח). ופשוטו של מקרא, סגר כנגדו מן המים. וכן כל צעד שצמקרא, לשון כנגד הוא, (צראשית כ, יח) צעד כל רחס, (מ"ד צ, ד) צעדן וצעד צניך, (איוב צ, ד) עור צעד עור, (תהלים ג, ד) מגן צעדי, (ש"א יצ, יט) התפלל צעד עצדיך, כנגד עצדיך:

(17) ותרם מעל הארץ. משוקעת הימה צמים י"א אמה כספינה טעונה המשוקעת מקלחת צמים (צ"ר לז,ט), ומקראות שלפניו יוכיחו:

(18) ויגברו. מאליהן:

(20) חמש עשרה אמה מלמעלה. למעלה של כל גובה כל ההרים לאחר שהושוו המים לראשי ההרים (יומא עו,א):

(22) נשמת רוח חיים. נשימה של רוח חיים: אשר בחברבה. ולא דגים שצים (סנהדרין קח):

24	And the waters prevailed upon the earth a hundred and fifty days.	וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל-הָאָרֶץ וַתִּכְרֹפוּ מֵיָא עַל-אֶרֶץ מֶאֱהָ וַחֲמִשִּׁין יוֹמִין:	וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל-הָאָרֶץ וַתִּכְרֹפוּ מֵיָא עַל-אֶרֶץ מֶאֱהָ וַחֲמִשִּׁין יוֹמִין:	24
VIII	And God remembered Noah, and every living thing, and all the cattle that were with him in the ark; and God made a wind to pass over the earth, and the waters assuaged;	וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת-כָּל-הַחַיָּה וְאֶת-כָּל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁכּוּ הַמַּיִם:	וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת-כָּל-הַחַיָּה וְאֶת-כָּל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁכּוּ הַמַּיִם:	1
2	the fountains also of the deep and the windows of heaven were stopped, and the rain from heaven was restrained.	וַיִּסְכְּרוּ מַעֲיֵנֹת תְּהוֹם וְאֶרְבַּת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלֹא הַגֶּשֶׁם מִן-הַשָּׁמַיִם:	וַיִּסְכְּרוּ מַעֲיֵנֹת תְּהוֹם וְאֶרְבַּת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלֹא הַגֶּשֶׁם מִן-הַשָּׁמַיִם:	2
3	And the waters returned from off the earth continually; and after the end of a hundred and fifty days the waters decreased.	וַיָּשׁוּבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלּוֹף וַיָּשׁוּבוּ וַיִּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמִשִּׁין יוֹמִין:	וַיָּשׁוּבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלּוֹף וַיָּשׁוּבוּ וַיִּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמִשִּׁין יוֹמִין:	3
4	And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat.	וַתָּנַח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בִּשְׁבַע־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל-הָרֵי אֲרָרָט:	וַתָּנַח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בִּשְׁבַע־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל-הָרֵי אֲרָרָט:	4
5	And the waters decreased continually until the tenth month; in the tenth month, on the first day of the month, were the tops of the mountains seen.	וַיִּמָּא הוּא אֲזַלִּין וַחֲסְרִין עַד יָרְחָא עֲסִירָאָה בְּעִסְרָאָה בְּחַד לַיְרְחָא אַתְחֲזִיאוּ רִישֵׁי טוּרֵיָא:	וַיִּמָּא הוּא אֲזַלִּין וַחֲסְרִין עַד יָרְחָא עֲסִירָאָה בְּעִסְרָאָה בְּחַד לַיְרְחָא אַתְחֲזִיאוּ רִישֵׁי טוּרֵיָא:	5

(23) לשון וַיִּשְׁעַל הוּא, ואינו לשון וַיִּשְׁעַל. והוא מגזרת וַיִּשְׁן. כל תיבה שסופה ה"א כגון צנה מזה קנה, כשהוא נוטח וי"ו י"ד צראשנה, נקוד צחירק תחת היוד: אך בזה. לצד נה, זהו פשוטו. ומדרש אגדה (צ"ר) גונח וכוהה דם מפורח בהמהוה והחיות. ויש אומרים שאיחר מזונות לארי והכישו. ועליו נאמר (משלי יב, א), הן נדיק צאֵרִי יְשׁוּלִם:

(1) ויזכור אלהים. זה השם מדת הדין הוא. ונהפכה למדת רחמים על ידי חפלת הדיקלים. ורשעמן של רשעים הופכת מדת רחמים למדת הדין (צ"ר לג,ג), שנאמר (בראשית ו,ה; ו,ו), וישכו. הארץ. על: רוח. אלהים ויעבר: (וגו'). נח את אלהים ויזכור: (ו,ו).

(2) ויסברו מעינות. כשנפתחו כתיב (לעיל ז, יא) כל מעינות, וכאן אין כתיב כל. לפי שנשתיירו מהם אותן שיש בהם לורך לעולם, כגון חמי טצריא וכיונא בהם (סנהדרין קח, א): ויבלא. וימנע, כמו (תהלים מ, יב) לא תכלא רחמיך, (בראשית כג, ו) לא יכלה ממך:

(3) מוקצה חמשים ומאת יום. התחילו לחסור, והוא אחד בסיון (סדר עולם פ"ד). כי"ד. כ"ז צכסליו פסקו הגשמים, הרי ג' מכלסיו וכ"ט מטבת הרי ל"ג. ושצט ואדר וניסן ואייר קי"א, הרי ק"ג:

(4) בחדש השביעי. סיון, והוא שציעי לסליו, שבו פסקו הגשמים: בשבעה עשר יום. מכאן אמה למד שהיתה המיצה משוקעת במים י"א אמה. שהרי כתיב בעשירי באחד לחדש נראו ראשי ההרים, זה אב שהוא עשירי למרחשון לירידת גשמים. והם היו גבוהים על ההרים חמש עשרה אמה, וחסרו מיום אחד בסיון עד אחד באב חמש עשרה אמה לששים יום. הרי אמה לד' ימים. נמצא שבט"ז בסיון לא חסרו אלא ד' אמות, ונחה המיצה ליום המחרת. למדת שהיתה משוקעת י"א אמה במים שעל ראשי ההרים:

(5) בעשירי וגר נראו ראשי ההרים. זה אב, שהוא עשירי למרחשון שהתחיל הגשם. ואם תאמר הוא אלול, ועשירי לכסליו שפסק הגשם, כשם שאתה אומר בחדש השביעי סיון, והוא שביעי להפסקה. אי אפשר לומר כן. על כרחק, שביעי אי אתה מונה אלא להפסקה. שהרי לא כלו ארבעים יום של ירידת גשמים ומאה וחמשים של תגבורת המים עד אחד בסיון. ואם

6	And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made.	וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ יֵת כְּנֹת תִּיבְתָא דִּעֲבַד:	6	וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חֲלוֹן הַתִּבָּה אֲשֶׁר עָשָׂה:
7	And he sent forth a raven, and it went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth.	וַיִּשְׁלַח אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יִצּוֹא וְשׁוֹב עַד־יִבָּשׂת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ:	7	וַיִּשְׁלַח אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יִצּוֹא וְשׁוֹב עַד־יִבָּשׂת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ:
8	And he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground.	וַיִּשְׁלַח יֵת יוֹנָה מִלְּוִתִּיהָ לִמְחֹזִי אִם קָלוּ מַיָּא מֵעַל אִפִּי אֲרָעָא:	8	וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה מֵאֵתוֹ לִרְאוֹת הַקָּלוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה:
9	But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him to the ark, for the waters were on the face of the whole earth; and he put forth his hand, and took her, and brought her in unto him into the ark.	וְלֹא־מָצְאָה הַיּוֹנָה מְנוּחַ לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל־הַתִּבָּה כִּי־מַיִם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחָהּ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתִּבָּה:	9	וְלֹא־מָצְאָה הַיּוֹנָה מְנוּחַ לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל־הַתִּבָּה כִּי־מַיִם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחָהּ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתִּבָּה:
10	And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ark.	וַאֲרִיךְ עוֹד שִׁבְעָא יוֹמִין אַחֲרָנִין וַאֲוֹסִיף שְׁלַח יֵת יוֹנָה מִן תִּיבְתָא:	10	וַיַּחַל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרֵים וַיִּסָּף שְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתִּבָּה:
11	And the dove came in to him at eventide; and lo in her mouth an olive-leaf freshly plucked; so Noah knew that the waters were abated from off the earth.	וַאֲתַת לְוִתִּיהָ יוֹנָה לְעֶדֶן רִמָּשָׂא וְהָא טָרֵף זִיתָא תְּבִיר מַחַת בְּפוּמָה וַיֵּדַע נֹחַ אֲרִי קָלוּ מַיָּא מֵעַל אֲרָעָא:	11	וַתָּבֵא אֵלָיו הַיּוֹנָה לָעֵת עֶרֶב וְהָיָה עָלֶיהָ טָרֵף בִּפִּיהָ וַיֵּדַע נֹחַ כִּי־קָלוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ:

אִתָּה אֹמֵר שְׂצִיעֵי לִירִידָה, אֵין זֶה סִיּוֹן. וְהַעֲשִׂירִי אֵי אִפְשֵׁר לִמְנוֹת אֵלָּא לִירִידָה. שֶׁאִם אִתָּה אֹמֵר לֵהפְסָקָה, וְהוּא אֵלּוּל, אֵי אִתָּה מוֹאֵל בְּרָשָׁאן בָּאֵחָד לַחֲדָשׁ חֲרָבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ. שְׁהֵרִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים מִשְׁנֵרָאֻ רֵאשֵׁי הַהָרִים שְׁלַח אֶת הָעוֹרֵב. וְכִ"א יוֹם הוֹחִיל בְּשִׁלְיֹת הַיּוֹנָה, הֵרִי שְׂשִׁים יוֹם מִשְׁנֵרָאֻ רֵאשֵׁי הַהָרִים עַד שְׁחָרְבוּ פְּנֵי הָאָדָמָה. וְאִם תֵּאֱמַר בָּאֵלּוּל נִרְאָו, נִמְלָא שְׁחָרְבוּ בְּמִרְחָשׁוֹן, וְהוּא קוֹרָא אוֹתוֹ רֵאשׁוֹן, וְאֵין זֶה אֵלָּא מִשְׁרֵי שֶׁהוּא רֵאשׁוֹן לְבִרְיָת עוֹלָם, וְלִרְצֵי יְהוֹשֻׁעַ הוּא נִיסָן:

(6) מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם. מִשְׁנֵרָאֻ רֵאשֵׁי הַהָרִים: אֶת חֲלוֹן הַתִּיבָה אֲשֶׁר עָשָׂה. לָהֵר (ב"ר לג, ה) וְלֹא זֶה פִּתְחַ הַתִּיבָה הַעֲשׂוֹי לְבִיָּאָה וַיֵּצֵאָה:

(7) יִצּוֹא וְשׁוֹב. הוֹלֵךְ וּמִקֵּץ סְצִיּוֹת הַתִּיבָה וְלֹא הֵלֵךְ בְּשִׁלְיֹתוֹ. שֶׁהִיָּה חוֹשֶׁדוּ עַל צֵת זֹגוֹ, כְּמוֹ שֶׁשִּׁנִּינוּ בְּאֵגְדַת חֵלֶק (סְנֵהֲדִרִין קמ"ב): עַד יִבָּשׂת הַמַּיִם. פְּשׁוּטוֹ כְּמִשְׁמַעוֹ. אֲבָל מִדְרַשׁ אֵגְדָה (ב"ר לג, ה), מוֹכֵן הִיָּה הָעוֹרֵב לְשִׁלְיֹת אַחֶרֶת בְּעִזְרַת גִּשְׁמִים בִּימֵי אֱלֹהִים, שֶׁנֶּאֱמַר (מִלְכִּים־א יז, ו) וְהָעוֹרֵבִים מִבִּיָּאִים לוֹ לֶחֶם וְצֶמֶד:

(8) וַיִּשְׁלַח אֶת הַיּוֹנָה. לְסוֹף ז' יָמִים. שְׁהֵרִי כְּתִיב וַיִּחַל עוֹד ז' יָמִים אַחֲרֵים, מִכֻּל זֶה אִתָּה לִמַּד שֶׁאֵף בְּרָשָׁאָה הוֹחִיל ז' יָמִים: וַיִּשְׁלַח. אֵין זֶה לְשׁוֹן שִׁלְיֹת אֵלָּא לְשׁוֹן שְׁלוֹם. שְׁלָמָה לִלְכַת לְדִרְכָּה, וְצוֹ יִרְאָה אִם קָלוּ הַמַּיִם, שֶׁאִם תִּמְלָא מְנוּחַ לֹא תִשׁוּב אֵלָיו:

(10) וַיַּחַל. לְשׁוֹן הַמִּתְנָה. וְכֵן (אִיּוֹב כט, כ"א) לֵי שִׁמְעוּ וַיַּחֲלוּ, וְהִרְצָה יֵשׁ בְּמִקְרָא:

(11) טָרֵף בִּפִּיהָ. אֹמֵר אֵין שׁוֹכֵר הִיָּה. לִכֵּן קוֹרְאוֹ פְּעֻמִּים לְשׁוֹן זִכֵּר, וּפְעֻמִּים לְשׁוֹן נִקְצָה, לְפִי שֶׁכָּל יוֹנָה שֶׁצִּמְקָרָא לְשׁוֹן נִקְצָה, כְּמוֹ (שֶׁ"ה יב, יז) כִּיּוֹנִים עַל אִפְקֵי מֵיִם רוּחָנוֹת, (יִחְזָקְאֵל ז, טז) כִּיּוֹנֵי הַגְּאִיּוֹת כּוֹלֵם הוֹמּוֹת, (הוֹשֵׁעַ ז, י"א) כִּיּוֹנָה פוֹתָה: טָרֵף. חֲטָף. וּמִדְרַשׁ אֵגְדָה, לְשׁוֹן מוֹזוֹן. וְדִרְשׁוּ (עִירוֹבִין יח, ב) בְּפִיהָ, לְשׁוֹן מֵאֱמַר. אִמְרָה, יִהְיוּ מוֹזוּנוֹתֵי מִרוֹרִין כְּבִית צִידוֹ שֶׁל הַקֶּבֶד וְלֹא מִתּוֹקִין כְּדִבְשׁ צִידֵי בֶשֶׂר וְדָם:

12	And he stayed yet other seven days; and sent forth the dove; and she returned not again unto him any more.	וַיֵּיחַל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה וְלֹא שׁוֹב־אָלָיו עוֹד:	וַיֵּיחַל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסֻפָּה שׁוֹב־אָלָיו עוֹד:
13	And it came to pass in the six hundred and first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up from off the earth; and Noah removed the covering of the ark, and looked, and behold, the face of the ground was dried.	וַהֲיָה בְּאַחַת וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשׁוֹן בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיֹּסֶר נֹחַ אֶת־מִכְסֵּה הַתֵּבָה וַיֵּרָא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאָדָמָה:	וַהֲיָה בְּאַחַת וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשׁוֹן בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיֹּסֶר נֹחַ אֶת־מִכְסֵּה הַתֵּבָה וַיֵּרָא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאָדָמָה:
14	And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dry.	וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יָבֹשָׁה הָאָרֶץ: (ס)	וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יָבֹשָׁה הָאָרֶץ: (ס)
15	And God spoke unto Noah, saying:	וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר:	וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר:
16	'Go forth from the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee.	צֵא מִן־הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבְנֶיךָ וְנִשְׁי־בְנֶיךָ אִתְּךָ:	צֵא מִן־הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבְנֶיךָ וְנִשְׁי־בְנֶיךָ אִתְּךָ:
17	Bring forth with thee every living thing that is with thee of all flesh, both fowl, and cattle, and every creeping thing that creepeth upon the earth; that they may swarm in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth.'	כָּל־חַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ מִכָּל־בֶּשָׂר בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ (כ') הוּצֵא [ק' הַיָּצֵא] אִתְּךָ וְשָׂרְצוּ בָאָרֶץ וּפָרוּ וּרְבוּ עַל־הָאָרֶץ:	כָּל־חַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ מִכָּל־בֶּשָׂר בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ (כ') הוּצֵא [ק' הַיָּצֵא] אִתְּךָ וְשָׂרְצוּ בָאָרֶץ וּפָרוּ וּרְבוּ עַל־הָאָרֶץ:
18	And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him;	וַיֵּצֵא־נֹחַ וּבְנָיו וְנִשְׁי־בְנָיו אִתּוֹ:	וַיֵּצֵא־נֹחַ וּבְנָיו וְנִשְׁי־בְנָיו אִתּוֹ:
19	every beast, every creeping thing, and every fowl, whatsoever moveth upon the earth, after their families; went forth out of the ark.	כָּל־חַיָּה כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כָּל־רֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יֵצְאוּ מִן־הַתֵּבָה:	כָּל־חַיָּה כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כָּל־רֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יֵצְאוּ מִן־הַתֵּבָה:

- (12) וייחל. הוא לשון ויחל, אלא שזה לשון ויפגע, וזה לשון ויפגע. וייחל וימתין, וייחל וימתין:  
 (13) בראשון. לרצי אליעזר הוא תשרי ולרצי יהושע הוא ניסן (ר"ה יצ): חרבו. נעשה כמין טיט שקרמו פניה של מעלה:  
 (14) בשבעה ועשרים. וירידתן צדש השני צ"ו צדש (סדר עולם פ"ד. צ"ר לג, ו), אלו ימים שהחמה יתירה על הלונה. שמשפט דור המבול שנה תמימה היה (עדיות ג, י. צ"ר כח, ט): יבשה. נעשה גריד כהלכתה:  
 (16) אתה ואשתך וגר. איש ואשתו. כאן המיר להם תשמיש המטה (צ"ר לד, ו)  
 (17) הוצא. הוצא כתיב היא קרי. היא, אמור להם שניאלו. הוצא, אם אינם רוצים ללאת הוציאם אתה: ושרצו בארץ.  
 ולא במציבה. מגיד שאף הצהמה והעוף נאסרו בתשמיש:  
 (19) למשפחתיהם. קבלו עליהם על מנת לידבק במין:

20 And Noah builded an altar unto the LORD; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt-offerings on the altar.	וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל הָעוֹף הַטְּהוֹר וַיַּעַל עֲלֵה מִזְבֵּחַ:	20 וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל הָעוֹף הַטְּהוֹר וַיַּעַל עֲלֵה מִזְבֵּחַ:
21 And the LORD smelled the sweet savour; and the LORD said in His heart: 'I will not again curse the ground any more for man's sake; for the imagination of man's heart is evil from his youth; neither will I again smite any more every thing living, as I have done.	וַיִּרַח יְהוָה אֶת־רֵיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי לֵבֹא אֶסְפָּה לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאָדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם כִּי יֵצֵר לֵב הָאָדָם רָע מִנְעֻרָיו וְלֹא־אֶסְפָּה עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי:	21 וַיִּרַח יְהוָה אֶת־רֵיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי לֵבֹא אֶסְפָּה לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאָדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם כִּי יֵצֵר לֵב הָאָדָם רָע מִנְעֻרָיו וְלֹא־אֶסְפָּה עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי:
22 While the earth remaineth, seedtime and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.'	עוֹד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זְרוּעָה וְקָצִיר וְחֹצֵדָה וְקוֹרָא וְחוּמָא וְקִיטָא וְסִתָּנָה וַיָּיָמָם וְלַיְלָלָה לֹא יִבְטְלוּ:	22 עוֹד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זְרוּעָה וְקָצִיר וְקָר וְחֹם וְקִיץ וְחֹרֶף וַיּוֹם וְלַיְלָלָה לֹא יִשְׁכָּחוּ:
IX And God blessed Noah and his sons, and said unto them: 'Be fruitful and multiply, and replenish the earth.	וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הָאָרֶץ:	IX וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הָאָרֶץ:
2 And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air, and upon all wherewith the ground teemeth, and upon all the fishes of the sea: into your hand are they delivered.	וּמִזְרָאֲכֶם וּחְתָּכֶם יִהְיֶה עָלַי כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם בְּכָל־אֲשֶׁר תִּרְמָשׁ הָאָדָמָה וּבְכָל־דָּגֵי הַיָּם בְּיַדְכֶם נִתְּנוּ:	2 וּמִזְרָאֲכֶם וּחְתָּכֶם יִהְיֶה עָלַי כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם בְּכָל־אֲשֶׁר תִּרְמָשׁ הָאָדָמָה וּבְכָל־דָּגֵי הַיָּם בְּיַדְכֶם נִתְּנוּ:

(20) מכל הבהמה הטהורה. אמר, לא צוה לי הקצ"ה להכניס מאלו ז' אלא כדי להקריב קרבן מהם (צ"ר פ' כ"ו ופ' ל"ד, ט):

(21) מנעריו. מנענער לנחת ממעי אמו ניתן צו יצר הרע (שם לד, י. ירושלמי ברכות ג, ה): לא אסף. ולא אסף. כפל הדבר לשבועה. הוא שכח (ישעי' נד, ט) אשר נשבעתי מעבור מי נח. ולא מנינו זה שבועה אלא זו שכלל דבריו, והיא שבועה. וכן דרשו חכמים במסכת שבועות (דף לז):

(22) עוד כל ימי הארץ וגו' לא ישבתו. ו' עתים הללו שני חדשים לכל אחד ואחד, כמו ששנינו חצי תשרי ומרחשון וחצי כסליו וזרע. חצי כסליו וטבת וחצי שבט קור (ס"א חורף) וכו', בצבא מל'עא (קג) (ס"א עוד כל ימי, כלומר תמיד, כמו עוד טומאתו ב): קור. קשה מחורף: חורף. עת זרע שעורים וקטניות החרפין להתבשל מהר. קור הוא חצי שבט ואדר וחצי ניסן: קציר. חצי ניסן ואייר וחצי סיון: קיץ. הוא זמן לקיטת תאנים וזמן שמייבשים אותן בשדות ושמו קיץ, כמו (שמואל א' ב' טז, ו) והלחם והקיץ לאכול הנערים: חום. הוא סוף ימות החמה, חצי אב וחלול וחצי תשרי שהעולם חם ביותר, כמו ששנינו במסכת יומא (כט, א), שלהי קייטא קשי מקייטא: ויום וליילה לא ישבתו. מכלל ששבתו כל ימות המצול שלא שמשו המזלות, ולא ניכר צין יום וצין לילה (צ"ר פכ"ה ופ' לד, יא): לא ישבתו. לא יפסקו כל אלה מלהתנהג כסדרן:

(2) וחתכם. ואימתכם, כמו (איוב ו, כא) תראו חמת. ואגדה, לשון חיות. שכל זמן שהתינוק בן יומו חי, אין אתה צריך לשומרו מן העכברים. עוג מלך הבשן מה, צריך לשומרו מן העכברים, שנאמר ומוראכם וחתכם יהיה. אימתי יהיה מוראכם על החיות, כל זמן שאתם חיים (סנהדרין נח. שבת קנא, ג):

3	Every moving thing that liveth shall be for food for you; as the green herb have I given you all.	כָּל־רֶמֶשׁ אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ כִּי־רֶקַע יֵעָשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־	כָּל רֶחֶשׁ דְּהוּא חַי לִכּוֹן יְהִי לְמִיכֹל כִּי־רֶקַע עֵסָבָ יְהִי לָכֶם יֵת כּוֹלָא:
4	Only flesh with the life thereof, which is the blood thereof, shall ye not eat.	אֶדְבָשָׁר בְּנִפְשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ:	בָּרֶם בְּסָרָא בְּנִפְשֵׁיהּ דְּמִיָּהּ לֹא תִיכְלוּ:
5	And surely your blood of your lives will I require; at the hand of every beast will I require it; and at the hand of man, even at the hand of every man's brother, will I require the life of man.	וְאִךְ אֶת־דַּמְכֶם לְנַפְשֵׁיכֶם אֲדַרְשׁ מִיַּד כָּל־חַיָּה אֲדַרְשֶׁנּוּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אָחִיו אֲדַרְשׁ אֶת־נַפְשׁ הָאָדָם:	וּבָרֶם יֵת דְּמִכּוֹן לְנַפְשִׁיכּוֹן אֲתַבַּע מִיַּד כָּל חַיָּתָא אֲתַבַּעֲנִיהּ וּמִיַּד אֲנָשָׁא מִיַּד גְּבֵר דִּי־שׂוֹד יֵת דְּמָא דְּאָחִיוִּי אֲתַבַּע יֵת נַפְשָׁא דְּאֲנָשָׁא:
6	Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed; for in the image of God made He man.	שֹׁפֵךְ דָּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפֹּךְ בִּי בְּצַלֵּם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם:	דִּי־שׂוֹד דְּמָא דְּאֲנָשָׁא בְּסָהֲדִין עַל מִימַר דִּי־יִנְיָא דְּמִיָּהּ יִתְאַשֵּׁד אָרִי בְּצַלֵּם אֱלֹהִים עֲבַד יֵת אֲנָשָׁא:
7	And you, be ye fruitful, and multiply; swarm in the earth, and multiply therein.'	וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שְׂרָצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ־בָהּ: (ס)	וְאַתּוֹן פּוֹשׁוּ וּסְגּוּ אֲתִילְדּוּ בָּאָרְעָא וּסְגּוּ בָּהּ:
8	And God spoke unto Noah, and to his sons with him, saying:	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו אֵתֹו לֵאמֹר:	וַיֹּאמֶר יי לְנֹחַ וּלְבָנָיוֹ עִמִּיהּ לְמִימַר:
9	'As for Me, behold, I establish My covenant with you, and with your seed after you;	וְאַנִּי הִנְנִי מְקִים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־זֶרְעֶכֶם אַחֲרֵיכֶם:	וְאַנָּא הָאֲנָא מְקִים יֵת קִימִי עִמְכּוֹן וְעִם בְּנִיכּוֹן בְּתִרְיִכּוֹן:

- (3) לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ. שְׁלֹא הִרְשִׁיתִי לְאָדָם הָרָשָׁוִן זֶשֶׁר אֵלֶּא יִרְק עֵשֶׂב, וְלָכֵן, כִּי־רֶקַע עֵשֶׂב שֶׁהִפְקַרְתִּי לְאָדָם הָרָשָׁוִן, נָתַתִּי לָכֶם אֶת כָּל (סְנֵהֲדִין קֹט):
- (4) בָּשָׂר בְּנִפְשׁוֹ. אֲסֵר לָהֶם אֲצֵר מִן הַחַי, כְּלוּמַר כָּל זֶמַן שֶׁנִּפְשׁוֹ צוֹ לֹא תֹאכְלוּ הַצֶּשֶׁר (שֵׁס נז, א): בְּנִפְשׁוֹ דָּמוֹ. צִעוּד נִפְשׁוֹ צוֹ: בָּשָׂר בְּנִפְשׁוֹ לֹא תֹאכְלוּ. הִרִי אֲצֵר מִן הַחַי. וְאִךְ בְּנִפְשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ, הִרִי דָם מִן הַחַי (שֵׁס נט, א):
- (5) וְאִךְ אֶת דַּמְכֶם. אִךְ עַל פִּי שֶׁהִתְרַמֵּיתִי לָכֵם נְטִילַת נֶשֶׁמָה צָהֳמָה, אֶת דַּמְכֶם אֲדַרְשׁ מֵהַשּׁוֹפֵךְ דָּם עֲלֵמּוֹ: לְנַפְשׁוֹתֵיכֶם. אִךְ הַחוּק עֲלֵמּוֹ, אִךְ עַל פִּי שֶׁלֹּא יֵאָחַד מִמֶּנּוּ דָם: מִיַּד כָּל חַיָּה. לְפִי שֶׁחֲטָאוּ דוֹר הַמִּצְוֹל וְהוֹפְקְרוּ לְמֹאכֵל חַיּוֹת רַעוֹת לְשִׁלוֹט בָּהֶן, שֶׁנֶּאֱמַר (תְּהִלִּים מט, יג) נִמְשַׁל בְּצִהְמוֹת נַדְמוֹ, לְפִיכֵךְ הוֹנֵחֵךְ לְהַזְהִיר עֲלֵיהֶן אֶת הַחַיּוֹת (שְׁמֹת קנא, ג): וּמִיַּד הָאָדָם. מִיַּד הַהוֹרֵג בְּמִיָּד וְאִין עֵדִים, אֲנִי אֲדַרְשׁ: מִיַּד אִישׁ אָחִיו. מִיַּד שֶׁהוּא אֹהֵב לוֹ כֹּחַס וְהִרְגוֹ שׁוּגָג אֲנִי אֲדַרְשׁ, אִם לֹא יִגְלֶה וְיִבְקֹשׁ עַל עוֹנוֹ לִימְחֹל, שֶׁאִךְ הַשּׁוּגָג כִּרְיָךְ כִּפְרָה. וְאִם אִין עֵדִים לְחִיּוּבוֹ גְּלוּת, וְהוּא אִינוֹ נִכְנַע, הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא דּוֹרֵשׁ מִמֶּנּוּ. כְּמוֹ שֶׁדַּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ, וְהָאֱלֹהִים אֵלֶּה לִידוֹ (שְׁמוֹת כא, יג) בְּמִסְכַּת מִכּוֹת (י, ג), הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְזַמֵּן לְפִינֵהּ אֶחָד וְכו':
- (6) בָּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפֹּךְ. אִם יֵשׁ עֵדִים הַמִּתְוָהוּ אִתּוֹ. לְמַעַן, כִּי צָלַס אֱלֹהִים וְגו': עָשָׂה אֶת הָאָדָם. זֶה מִקְרָא חֲסֵר. וְצִרִיךְ לְהִיּוֹת עָשָׂה הַעוֹשֶׂה אֶת הָאָדָם, וְכֵן הִרְצָה בְּמִקְרָא:
- (7) וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ. לְפִי פְשׁוּטוֹ, הִרְשִׁינִי (לְעִיל א, כח) לְצִרְכָּה (כְּתוּבוֹת ה, א), וְכֹאן לְלוּי. וְלְפִי מִדְרָשׁוֹ (צ"ד לז, י) לְהַקִּישׁ מִי שֶׁאִינוֹ עוֹסֵק בְּפִרְיָהּ וְרִצְיָהּ לְשׁוֹפֵךְ דָּמִים (יִצְמוֹת סה):
- (9) וְאַנִּי הִנְנִי. מַסְכִּים אֲנִי עִמָּךְ. שֶׁהִיא נֹחַ דּוֹאֵג לְעוֹסֵק בְּפִרְיָהּ וְרִצְיָהּ עַד שֶׁהִצְטִיחוֹ הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא שֶׁלֹּא לִשְׁחַת הָעוֹלָם עוֹד (תְּנַחֲמוּמָא נח יא), וְכֵן עָשָׂה. וְצִחְרוּנָה אֲמַר לוֹ, הִנְנִי מַסְכִּים לְעִשׂוֹת קִיּוֹם וְחוּזָק צְרִית לְהַצְמַחֲתִי, וְאַתָּה לֵךְ אִתּוֹ:

<p>10 and with every living creature that is with you, the fowl, the cattle, and every beast of the earth with you; of all that go out of the ark, even every beast of the earth.</p>	<p>וְעִם כָּל נֶפֶשׁ חַיָּת דְּעִמְכֹּן בְּעוֹפָא בְּבִיעִרָא וּבְכָל חַיַּת אֲרֻעָא עִמְכֹּן מְכָל נֶפְשֵׁי תִיבְתָּא לְכָל חַיַּת אֲרֻעָא:</p>	<p>10 וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בְּעוֹף בְּבִהֶמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מְכָל יִצְאֵי הַתֵּבָה לְכָל חַיַּת הָאָרֶץ:</p>
<p>11 And I will establish My covenant with you; neither shall all flesh be cut off any more by the waters of the flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth.'</p>	<p>וְאִקְרִינָא יְת קִמִּי עִמְכֹּן וְלֹא יִשְׁתַּיִּצִי כָּל בְּסָרָא עוֹד מִמִּי הַמַּבּוּל וְלֹא יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחַת הָאָרֶץ:</p>	<p>11 וְהִקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמִּי הַמַּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחַת הָאָרֶץ:</p>
<p>12 And God said: 'This is the token of the covenant which I make between Me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations:</p>	<p>וְאָמַר יְיָ דָּא אֵת קִים דְּאִנָּא יִהְיִב בֵּין מִימְרִי וּבִינִיכֹן וּבִין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּת דְּעִמְכֹּן לְדִרֵי עָלְמָא:</p>	<p>12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם:</p>
<p>13 I have set My bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between Me and the earth.</p>	<p>יְת קִשְׁתִּי יִהְיִית בְּעַנְנָא וְתִהִי לְאֵת קִים בֵּין מִימְרִי וּבִין אֲרֻעָא:</p>	<p>13 אֶת־קִשְׁתִּי נָתַתִּי בְּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבִין הָאָרֶץ:</p>
<p>14 And it shall come to pass, when I bring clouds over the earth, and the bow is seen in the cloud,</p>	<p>וְיִהִי בְּעַנְנוֹתִי עַנְנָא עַל אֲרֻעָא וְתִתְחַזֵּי קִשְׁתָּא בְּעַנְנָא:</p>	<p>14 וְהָיָה בְּעַנְנֵי עָנָן עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאָתָה הַקֶּשֶׁת בְּעָנָן:</p>
<p>15 that I will remember My covenant, which is between Me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh.</p>	<p>וְדִכְרִנָּא יְת קִמִּי דְּבִין מִימְרִי וּבִינִיכֹן וּבִין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּתָא בְּכָל בְּסָרָא וְלֹא יִהְיֶה עוֹד מִיָּא לְטוּפְנָא לְחַבְלָא כָּל בְּסָרָא:</p>	<p>15 וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד הַמַּבּוּל לְשַׁחַת כָּל־בָּשָׂר:</p>
<p>16 And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is upon the earth.'</p>	<p>וְתִהִי קִשְׁתָּא בְּעַנְנָא וְאִחְזִינָה לְדִוְכְרֵן קִים עָלַם בֵּין מִימְרָא דִּי וּבִין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּתָא בְּכָל בְּסָרָא דְּעַל אֲרֻעָא:</p>	<p>16 וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת בְּעָנָן וְרִאִיתִיהָ לְזָכַר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ:</p>

- (10) חית הארץ אתכם. הם הממהלכים עם הצריות: מכל יוצאי התבה. להציא שקצים ורמשים: לכל חית הארץ. להציא המזיקין שאין בכלל החיה אשר אתכם, שאין הילוכן עם הצריות:
- (11) והקימותי. אעשה קיום לצריתי. ומהו קיומו, את אות הקשת, כמו שמסיים והולך:
- (12) לדרת עולם. נכתב חסר. שיש דורות שלא הוצרכו לאות לפי שצדיקים גמורים היו, כמו דורו של חזקיהו מלך יהודה, ודורו של רבי שמעון בן יוחאי (צ"ר לה, 3):
- (14) בענני ענן. כשמעלה במחשבה לפני להציא חשך ואצדון לעולם:
- (16) בין אלהים ובין כל נפש חיה. בין מדת הדין של מעלה, וביניכם (שם ג). שהיה לו לכתוב ביני ובין כל נפש חיה. אלא זהו מדרשו, כשתצא מדת הדין לקטרג עליכם (לחייב אתכם), אני רואה את האות ומוכר:



17	And God said unto Noah: 'This is the token of the covenant which I have established between Me and all flesh that is upon the earth.'	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקְמַתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: (פ)
18	And the sons of Noah, that went forth from the ark, were Shem, and Ham, and Japheth; and Ham is the father of Canaan.	וַהֲיוּ בְנֵי נֹחַ דֹּנְפְקוּ מִן תֵּיבַתָּא שֵׁם וְחָם וַיִּפֶּת וְחָם הוּא אָבוֹהֵי דְכְנַעַן:
19	These three were the sons of Noah, and of these was the whole earth overspread.	שְׁלֹשָׁה אֱלֹה בְנֵי־נֹחַ וּמֵאלֶּה נִפְצָה כָל־הָאָרֶץ:
20	And Noah, the man of the land, began and planted a vineyard.	וַיַּחֲלֵל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטֵּעַ כֶּרֶם:
21	And he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered within his tent.	וַיִּשְׁתֶּ מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְּגַל בְּתוֹךְ אֹהֱלָה:
22	And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without.	וַיֵּרָא חָם אָבִי כְנַעַן אֶת עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגִּד לִשְׁנֵי־אֶחָיו בְּחוּץ:
23	And Shem and Japheth took a garment, and laid it upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their faces were backward, and they saw not their father's nakedness.	וַיִּקַּח שֵׁם וַיִּפֶּת אֶת־הַשְּׂמֹלָה וַיִּשְׂמְלוּ עַל־שִׁכְמָם שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָנִית וַיִּכְסּוּ אֶת עֶרְוַת אָבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אַחֲרָנִית וְעֵרְוַת אָבִיהֶם לֹא רָאוּ:
24	And Noah awoke from his wine, and knew what his youngest son had done unto him.	וַיִּיקָץ נֹחַ מִיַּיְנו וַיָּדַע אֶת אֲשֶׁר עָשָׂה־לּוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן:

- (17) זאת אות הברית. הראהו הקשת ואמר לו, הרי האות שאמרתי:
- (18) וחס הוא אבי כנען. למה הוצרך לומר כאן. לפי שהפרשה עסוקה וצאה בשכרותו של נח, שקלקל זה חס, ועל ידו נתקלל כנען, ועדיין לא כתב תולדות חס ולא ידענו שכנען בנו. לפיכך הוצרך לומר כאן וחס הוא אבי כנען:
- (20) ויחל. עשה עצמו חולין (צ"ר לו, ג). שהיה לו לעסוק תחלה בנטיעה אחרת: איש האדמה. אדוני האדמה, כמו (רות א, ג) איש נעמי: ויטע כרם. כשנכנסם לחיצה הכנים עמו וזמורות ויחורי תאנים (צ"ר שם):
- (21) ויתגל. לשון ויתפגעל: אהלו. אהלה כתיב, רמז ל"ש שבעים (תנחומא ישן נח ס"כ) שנקראו על שם שומרון שנקראת אהלה, שגלו על עסקי היין, שנאמר (עמוס ו, 1) השותים במזרחי יין (צ"ר לו, ד):
- (22) וירא חם אבי כנען. יש מרבותיו אומרים כנען ראה והגיד לאביו, לכך הוזכר על הדבר ונתקלל (צ"ר): וירא את ערות אביו. יש אומרים סרסו (סנהדרין ע, א), ויש אומרים רבעו (צ"ר):
- (23) ויקח שם ויפת. אין כתיב ויקחו, אלא ויקח. לימד על שם שנחמץ במצוה יותר מיפת, לכך זכו בניו לטלית של ציצית. ויפת זכה לקבורה לבניו, שנאמר (יחזקאל לט, יא) אתן לגוג מקום שם קבר. וחס שבזה את אביו, נאמר בזרעו (ישעיה כ, 7) כן ייהג מלך אשור את שבי מצרים ואת גלות כוש נערים וזקנים ערום ויחף וחסופי שם וגו' (סנהדרין ע). תנחומא נח טו. (צ"ר לו, 1): ובניהם אחורנית. למה נאמר פעם שניה. מלמד, שכשרבו אללו והוצרכו להפוך עצמם לכסותם, הפכו פניהם אחורנית (צ"ר לו, 1):

25	And he said: Cursed be Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren.	וַיֹּאמֶר אֲרֹר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים וְיִהְיֶה לְאֻחָיו: וַאֲמַר לִיט כְּנָעַן עֶבֶד פֶּלַח יְהִי לְאֻחָיו:
26	And he said: Blessed be the LORD, the God of Shem; And let Canaan be their servant.	וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שָׁם וְיִהְיֶה כְנָעַן עֶבֶד לָמוֹ: וַאֲמַר בְּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵיהֶם דָּשֵׁם וְיִהְיֶה כְנָעַן עֶבֶדָּא לְהוֹן:
27	God enlarge Japheth, and he shall dwell in the tents of Shem; And let Canaan be their servant.	יַפֶּת אֱלֹהִים לִיַּפֶּת וַיִּשְׁכֵּן בְּאַהֲלֵי־שָׁם וְיִהְיֶה כְנָעַן עֶבֶד לָמוֹ: יַפֶּתִי וַיִּי לִיַּפֶּת וַיִּשְׁרִי שְׂכִינְתִּיהָ בְּמִשְׁכְּנֵי שָׁם וְיִהְיֶה כְנָעַן עֶבֶדָּא לְהוֹן:
28	And Noah lived after the flood three hundred and fifty years.	וַיְחִי־נֹחַ אַחֲרֵי הַמָּבּוּל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה: וַחַיָּא נֹחַ בְּתֵר טוֹפְנָא תִלֵּת מָאָה וַחֲמִשִּׁין שָׁנִין:
29	And all the days of Noah were nine hundred and fifty years; and he died.	וַיְהִי (בספרי ספרד ואשכנז ויהי) כָּל־יְמֵי־נֹחַ תִּשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמָת: (פ) וַהוּוּ כָל יוֹמֵי נֹחַ תִּשְׁעַ מָאָה וַחֲמִשִּׁין שָׁנִין וַיָּמָת:
X	Now these are the generations of the sons of Noah: Shem, Ham, and Japheth; and unto them were sons born after the flood.	וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שָׁם חָם וַיָּפֶת וַיּוֹלְדּוּ לָהֶם בָּנִים אַחֲרֵי הַמָּבּוּל: וְאֵלֶּין תּוֹלְדֹת בְּנֵי נֹחַ שָׁם חָם וַיָּפֶת וַאֲתִילִידוֹ לְהוֹן בְּנִין בְּתֵר טוֹפְנָא:
2	The sons of Japheth: Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.	בְּנֵי יַפֶּת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמְדֵי וַיִּנָּן וַתְּבַל וּמִשְׁכַּח וְתִירָס: בְּנֵי יַפֶּת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמְדֵי וַיִּנָּן וַתְּבַל וּמִשְׁכַּח וְתִירָס:
3	And the sons of Gomer: Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.	וּבְנֵי גֹמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת וְתוֹגַרְמָה: וּבְנֵי גֹמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת וְתוֹגַרְמָה:
4	And the sons of Javan: Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.	וּבְנֵי יָוָן אֵלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים: וּבְנֵי יָוָן אֵלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים:
5	Of these were the isles of the nations divided in their lands, every one after his tongue, after their families, in their nations.	מֵאֵלֶּה נִפְרְדּוּ אֲנִי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לְלִשְׁנֹו לְמִשְׁפַּחְתָּם בְּגוֹיֵיהֶם: מֵאֵלֶּין אַתְּפֶרֶשְׁקוֹ נִגְנוֹת עַמֻּמָּא בְּאַרְעֵתְהוֹן גִּבְר לְלִישְׁנֵיהֶם לְזַרְעֵיתְהוֹן בְּעַמֻּמֵיהוֹן:

- (24) בנו הקטן. הפסול והזוי, כמו (ירמיה מט,טו) הנה קטן נחמתי כגויים, זוי בלדס:  
 (25) ארור כנען. אתה גרמת לי שלא אוליד בן רביעי אחר לשמשני. ארור בן רביעי להיות משמש את זרעם של אלו הגדולים, שהוטל עליהם טורח עבודתי מעתה (צ"ל, ו). ומה ראה חס שסרסו. אמר להם לאחיו, אדם הראשון שני בנים היו לו, והרג זה את זה בשביל ירושת העולם (שם ה). ואציו יס' לו ג' בנים ועודנו מבקש בן רביעי:  
 (26) ברוך ה' אלהי שם. שעמיד לשמור הבטחתו לזרעו לתת להם את ארץ כנען: ויהי. להם כנען למס עובד:  
 (27) יפת אלהים ליפת. מתורגס יפתי, ירחיב. וישכון באהלי שם. ישרה שכינתו בישראל. ומדרש חכמים (יומא יא), אף על פי שיפת אלהים ליפת, שגנה כורש שהיה מבני יפת בית שני, לא שרמה זו שכינה. והיכן שרמה, במקדש ראשון שגנה שלמה שהיה מבני שם: ויהי כנען עבד. אף משיגלו בני שם ימכרו להם עבדים מבני כנען:  
 (2) ותירס. זו פרס (בראשית רבה לו,א. יומא שם):

6	And the sons of Ham: Cush, and Mizraim, and Put, and Canaan.	וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפּוּט וְכַנְעַן:	6
7	And the sons of Cush: Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabteca; and the sons of Raamah: Sheba, and Dedan.	וּבְנֵי כּוּשׁ סֶבָא וְחַוִּילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וְדֶדָן:	7
8	And Cush begot Nimrod; he began to be a mighty one in the earth.	וְכוּשׁ אֵלִיד יֵת נִמְרוֹד הוּא לְהִיּוֹת גִּבּוֹר בְּאֶרֶץ:	8
9	He was a mighty hunter before the LORD; wherefore it is said: 'Like Nimrod a mighty hunter before the LORD.'	הוּא הָיָה גִבּוֹר תַּקִּיף קִדְם יְיָ עַל כֵּן יִתְאַמֵּר כְּנִמְרוֹד גִּבּוֹר לַפְנֵי יְהוָה:	9
10	And the beginning of his kingdom was Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar.	וְהֵנָּה רֵישׁ מַלְכוּתוֹ בָּבֶל וְאַרְךָ וְאַכַּד וְכַלְנֶה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר:	10
11	Out of that land went forth Asshur, and builded Nineveh, and Rehoboth-ir, and Calah,	מִן־הָאֶרֶץ הַהִוא יָצָא אַשּׁוּר וַיְבִנֵּה יֵת נִינְוָה וְיֵת רְחוֹבוֹת וְאֶת־כַּלַּח:	11
12	and Resen between Nineveh and Calah—the same is the great city.	וְאֶת־רֶסֶן בֵּין נִינְוָה וּבֵין כַּלַּח הוּא הָעִיר הַגְּדֹלָה:	12
13	And Mizraim begot Ludim, and Ananim, and Lehabim, and Naphtuhim,	וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־לוּדִים וְאֶת־עֲנָנִים וְאֶת־לְהָבִים וְאֶת־נַפְתֻחִים:	13
14	and Pathrusim, and Casluhim—whence went forth the Philistines—and Caphtorim.	וְאֶת־פַּתְרֻסִּים וְאֶת־כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כַּפְתָּרִים: (ס)	14
15	And Canaan begot Zidon his firstborn, and Heth;	וְכַנְעַן יָלַד אֶת־צִידֹן בְּכוֹרוֹ וְאֶת־חֶת:	15

- (8) להיות גבור. להמריד כל העולם על הקצ"ה צעזעט דור הפלגה:  
 (9) גבור ציד. 77 דעתן של צריות צפיו ומטען למרוד צמקוס (צ"ר לז, 3): לפני ה'. מתכוין להקניטו על פניו (תו"כ צחוקותי פ"ג, 3): על כן יאמר. על כל אדם מרשיע צעזעט פנים יודע רצונו ומתכוין למרוד צו יאמר זה כנמרוד גבור ציד (צ"ר):  
 (11) מן הארץ. כיון שראה אשור את צניו שומעין לנמרוד ומורדין צמקוס לצנות המגדל, יאמר מתוכם (צ"ר לז, 7):  
 (12) העיר הגדולה. היא נינוה, שנאמר (יונה ג, 1) ונינוה הייתה עיר גדולה לאלהים:  
 (13) להבים. שפניהם דומים ללהב:  
 (14) פתרוסים ואת כסלוחים אשר יצאו משם פלשתים. משניהם יאשו. שהיו פתרוסים וכסלוחים מחליפין משכב נשומיהם חלו לאלו, ויאלו מהם פלשתים (צ"ר לז, 8):

16	and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite;	וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֲמֹרִי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי׃	וְיֵת יְבוּסָאִי וְיֵת אֲמֹרָאִי וְיֵת גִּרְגִּישָׁאִי׃
17	and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite;	וְאֶת־הַחִיטִּי וְאֶת־הָעַרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי׃	וְיֵת חִוָּאִי וְיֵת עַרְקָאִי וְיֵת אֲנִתּוּסָאִי׃
18	and the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite; and afterward were the families of the Canaanite spread abroad.	וְאֶת־הָאַרְוָדִי וְאֶת־הַחֲמַתִּי וְאֶת־הַחֲמָתִי וְאַחֵר נָפְצוּ מִשְׁפָּחוֹת הַכְּנַעֲנִי׃	וְיֵת אַרְוָדָאִי וְיֵת צִמְרָאִי וְיֵת חֲמַתָּאִי וּבְאֵתֶר כֵּן אֶתְבְּדְרוּ זְרַעֲיֵית כְּנַעֲנָאִי׃
19	And the border of the Canaanite was from Zidon, as thou goest toward Gerar, unto Gaza; as thou goest toward Sodom and Gomorrah and Admah and Zeboiim, unto Lasha.	וְיֵהִי גְבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בְּאַכָּה גִּרְרָה עַד־עֵזָה בְּאַכָּה סֻדְמָה וְעִמְרָה וְאַדְמָה וּצְבוִים עַד־לָשָׁע׃	וְהָיָה תְּחוּם כְּנַעֲנָאָה מִצִּידֹן מִטִּי לְגֵרָר עַד עֵזָה מִטִּי לְסֻדּוֹם וְעִמּוֹרָה וְאַדְמָה וּצְבוִים עַד לָשָׁע׃
20	These are the sons of Ham, after their families, after their tongues, in their lands, in their nations.	אֵלֶּה בְּנֵי־חָם לְמִשְׁפָּחָתָם לְלִשְׁנָתָם בְּאַרְצֵתָם בְּגוֹיֵיהֶם׃ (ס)	אֵלֶּיִן בְּנֵי חָם לְזִרְעֵיתָהוֹן לְלִישְׁנָהוֹן בְּעַמֻּמֵּיהוֹן׃
21	And unto Shem, the father of all the children of Eber, the elder brother of Japheth, to him also were children born.	וְלִשֵּׁם יֶלֶד גַּם־הוּא אָבִי כָל־בְּנֵי־עֶבֶר אָחִי יַפֶּת הַגָּדוֹל׃	וְלִשֵּׁם אִתְּיָלִיד אָף הוּא אֲבוּהוֹן דְּכָל בְּנֵי עֶבֶר אֲחוּהִי דִּיפֶת רַבָּא׃
22	The sons of Shem: Elam, and Asshur, and Arpachshad, and Lud, and Aram.	בְּנֵי שֵׁם עִילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלוּד וְאַרָם׃	בְּנֵי שֵׁם עִילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלוּד וְאַרָם׃
23	And the sons of Aram: Uz, and Hul, and Gether, and Mash.	וּבְנֵי אָרָם עוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וּמָשׁ׃	וּבְנֵי אָרָם עוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וּמָשׁ׃
24	And Arpachshad begot Shelah; and Shelah begot Eber.	וְאַרְפַּכְשָׁד יָלַד אֶת־שֶׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֶבֶר׃	וְאַרְפַּכְשָׁד אִילִיד יֵת שֶׁלַח וְשֶׁלַח אִילִיד יֵת עֶבֶר׃
25	And unto Eber were born two sons; the name of the one was Peleg; for in his days was the earth divided; and his brother's name was Joktan.	וְלַעֲבֵר יֶלֶד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו יֻקְטָן׃	וְלַעֲבֵר אִתְּיָלִידוֹ תֵּרִין בְּנֵין שׁוּם חַד פִּלְג אַרִי בְיוֹמוֹהִי אֲתַפְּלִיגַת אֶרְעָא וְשׁוּם אֲחוּהִי יֻקְטָן׃

(18) ואחר נפצו. מאלה נפוצו, משפחות הרצה:

(19) גבול. סוף ארצו. כל גבול לשון סוף וקצה: באבה. שם דבר. ולי נראה כאדם האומר לחברו, גבול זה מגיע עד אשר תבא לגבול פלוני:

(20) ללשונוותם בארצותם. אף על פי שנחלקו ללשונוות וארצות, כולם בני חס הם:

(21) אבי כל בני עבר. הנהל היה קם: אחי יפת הגדול. איני יודע אם יפת הגדול, אם שם. כשהוא אומר (להלן יא,י) שן צן מאח שנה וגו' שנתיים אחר המבול, הוי אומר יפת הגדול. שהרי צן מ"ק שנה היה נח כשהחמיל להוליד (לעיל ו,א), והמהמבול היה בשנת שש מאות שנה (שם ו,י). נמא שהגדול צבניו היה צן מאה שנה. ושם לא הגיע למאה עד שנתיים אחר המבול (צ"ר לו,י): אחי יפת. ולא אחי חם. שאלו שניהם כדבר את אביהם, וזה צזהו:

26	And Joktan begot Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah;	וַיִּקְטֹן יֶלֶד אֶת־אֱלֹמוֹדָד וְאֶת־שֶׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמוֹת וְאֶת־יֶרַח:	וַיִּקְטֹן אֱלִיד יֶת אֱלֹמוֹדָד וַיִּתְּ שֶׁלֶף וַיִּתְּ חֲצַרְמוֹת וַיִּתְּ יֶרַח:
27	and Hadoram, and Uzal, and Diklah;	וְאֶת־הַדּוֹרָם וְאֶת־אֻזָּל וְאֶת־דִּקְלָה:	וַיִּתְּ הַדּוֹרָם וַיִּתְּ אֻזָּל וַיִּתְּ דִּקְלָה:
28	and Obal, and Abimael, and Sheba;	וְאֶת־עֹבָל וְאֶת־אַבִּימָאֵל וְאֶת־שָׁבָא:	וַיִּתְּ עֹבָל וַיִּתְּ אַבִּימָאֵל וַיִּתְּ שָׁבָא:
29	and Ophir, and Havilah, and Jobab; all these were the sons of Joktan.	וְאֶת־אוֹפִיר וְאֶת־חַוִּילָה וְאֶת־יֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יֶקְטָן:	וַיִּתְּ אוֹפִיר וַיִּתְּ חַוִּילָה וַיִּתְּ יֹבָב כָּל אֱלִין בְּנֵי יֶקְטָן:
30	And their dwelling was from Mesha, as thou goest toward Sephar, unto the mountain of the east.	וַיְהִי מוֹשְׁבָם מִמִּשְׁאָה בְּאַכָּה סְפָרָה הַר הַקֶּדֶם:	וַהֲוָה מוֹתְבָהוֹן מִמִּישָׁא מְטִי לְסָפָר טוֹר מְדִנְחָא:
31	These are the sons of Shem, after their families, after their tongues, in their lands, after their nations.	אֵלֶּה בְּנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְלִשְׁנָתָם בְּאַרְצֹתָם לְגוּיָהֶם:	אֱלִין בְּנֵי שֵׁם לְזִרְעֵיתָהוֹן לְלִישְׁנָהוֹן בְּאַרְעֵיתָהוֹן לְעַמֻּמִּיהוֹן:
32	These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations; and of these were the nations divided in the earth after the flood.	אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם בְּגוּיָהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם בְּאַרְצֵי אַחֵר הַמִּבּוּל: (פ)	אֱלִין זִרְעֵית בְּנֵי נֹחַ לְתוֹלְדָתָהוֹן בְּעַמֻּמִּיהוֹן וּמֵאֱלִין אֲתַפְּרְשׁוּ עַמֻּמִּיא בְּאַרְעָא בְּתַר טוֹפָנָא:
XI	And the whole earth was of one language and of one speech.	וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שְׂפָה אַחַת וּדְבָרִים אַחָדִים:	וַהֲוָה כָּל אֲרָעָא לִישָׁן חָד וּמִמְלָל חָד:
2	And it came to pass, as they journeyed east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there.	וַיְהִי בְּנִסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ בְּקִעָה בְּאַרְצֵי שִׁנְעָר וַיִּשְׁבּוּ שָׁם:	וַהֲוָה בְּמִטְלָהוֹן בְּקִדְמִיתָא וַאֲשַׁכְחוּ בְּקִעָתָא בְּאַרְעָא דְּבָבָל וַיִּתִּיבוּ תַּמָּן:

(25) נפלגה. נתפלגו הלשונות ונפוצו מן הצקעה, ונתפלגו ככל העולם. למדנו שהיה עזר נביא, שקרא שם בנו על שם העמיד (שם), ושנינו בסדר עולם (פ"א) שצוקף ימיו נתפלגו. שם תאמר בתחלת ימיו, הרי יקטן אחיו נעיר ממנו והוליד כמה משפחות קודם לכן, שנאמר ויקטן ילד וגו', ואחר כך (להלן יא, א) ויהי כל הארץ וגו'. ואם תאמר באמצע ימיו, לא בא הכחצו לסחוס אלא לפרש. הא למדת שזננת מות פלג נתפלגו: יקטן. שהיה עניו ומקטין עצמו (ז"ר לו, ז), לכך זכה להעמיד כל המשפחות הללו:

(26) חצרמות. על שם מקומו. דברי אגדה (ז"ר לו, ח):  
 (1) שפה אחת. לשון הקודש: ודברים אחדים. באו בעצה אחת, ואמרו, לא כל הימנו שיצור לו את העליונים, נעלה לרקיע ונעשה עמו מלחמה. דבר אחר, על יחידו של עולם. דבר אחר, ודברים אחדים (ס"א דברים חדים). אמרו, אחת לאלף ותרג"ו שנים הרקיע מתמוטט כשם ששעה בימי המבול. בואו ונעשה לו סמוכות (ז"ר לו, ו):  
 (2) בנוסעם מקדם. שהיו יושבים שם, כדכתיב למעלה ויהי מושבם וגו' הר הקדם, ונסעו משם למור להם מקום להחזיק את כלם (ז"ר לח, ז), ולא מנאו אלא שנער:

- 3 And they said one to another: 'Come, let us make brick, and burn them thoroughly.' And they had brick for stone, and slime had they for mortar.
- 4 And they said: 'Come, let us build us a city, and a tower, with its top in heaven, and let us make us a name; lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.'
- 5 And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men builded.
- 6 And the LORD said: 'Behold, they are one people, and they have all one language; and this is what they begin to do; and now nothing will be withholden from them, which they purpose to do.
- 7 Come, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.'
- 8 So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth; and they left off to build the city.
- וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הִבֵּה נִלְבְּנָה לִבְנִים וְנִשְׂרָפָה לְשִׂרְפָּה וַתְּהִי לָהֶם הַלְבְּנָה לָאֶבֶן וַתַּחֲמֹר הִנֵּה לָהֶם לַחְמֹר:
- וַיֹּאמְרוּ הִבֵּהוּ נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם פֶּן־נִפְּוֶץ עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ:
- וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאֹת אֶת־הָעִיר וְאֶת־הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְנֵי הָאָדָם:
- וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה הֵן עַם אֶחָד וּשְׂפָה אַחַת לְכָלָם וְזֶה תַחֲלֹם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־יִבְצָר מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת:
- הִבֵּה נִרְדָּה וְנִבְלָה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שִׁפְתוֹ רֵעֵהוּ:
- וַיִּפֶץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיַּחֲדְלוּ לִבְנֹת הָעִיר:
- וַיִּבְדֹּר יְיָ וַיַּחֲדוּן מִתַּמֶּן עַל אֲפִי כָל אֶרֶץ אֲרָעָא וַתִּתְּמַנְעוּ מִלְּבַנְי קִרְתָּא:

- (3) איש אל רעהו. אומה לאומה מזרים לכוש וכוש לפוט ופוט לכנען (שם ח): הבה. הזמינו עצמכם. כל הצה לשון הזמנה הוא. שמכינים עצמן ומתחזרים למלאכה או לעצה או למשא. הצה, הזמינו אפרקליי"ר בלע"ז: לבנים. שאין אזנים צצבל שהיא צקעה: ונשרפה לשרפה. כך עושין הלצנים שקורין טוול"ש, שורפים אותן צכצשן: לחמר. לטוח הקיר:
- (4) פן נפוצ. שלא יביא עלינו שום מכה להפיצנו מכאן:
- (5) וירד ה' לראות. לא הוצרך לכך, אלא צא ללמד לדיינים, שלא ירשיעו הנדון עד שיראו ויבינו. צמדרש רבי תנחומא (נח יח): בני האדם. אלא בני מי. שמא בני חמורים וגמלים. אלא בני אדם הראשון שכה את הטובה, ואמר (לעיל ג, יב) האשה אשר נתתה עמדי. אף אלו כפו בטובה למרוד צמי שהשפיעם טובה ומלטם מן המצול (צ"ר לח, ט):
- (6) הן עם אחד. כל טובה זו יש עמהן שעם אחד הם ושפה אחת לכולם, ודבר זה החלו לעשות: החלם. כמו אמרם, עשותם. להתחיל הם לעשות: לא יבצר מהם וגר לעשות. צתמיה. יצטר, לשון מניעה, כתרגומו. ודומה לו (תהלים עו, יג) יצאור רוח נגידים:
- (7) הבה נרדה. צבית דינו נמלך מענותותו היסירה (תנחומא נח יח): הבה. מדה כנגד מדה. הם אמרו הצה נצנה, והוא כנגדם מדד ואמר הצה נרדה (תנחומא ישן נח כה): ונבלה. ונצלצל. נו"ן משמש צלשון רבים וה"א אחרונה יסירה כה"א של נרדה: לא ישמעו. זה שואל לצנה, וזה עומד עליו ופוע את מוחו (צ"ר לח, י):
- (8) ויפץ ה' אותם משם. בעולם הזה סנהדרין קז, צ) מה שאמרו פן נפוצ נתקיים עליהם. הוא שאמר שלמה (משלי י, כד) מגורת רשע היא תצואנו:

9	Therefore was the name of it called Babel; because the LORD did there aconfound the language of all the earth; and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth.	עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי־ שָׁם בָּלְלָ יְהוָה שְׂפַת כָּל־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הִפְצִצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ: (פ)	עַל בֶּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל אֲרִי תָמֹן בְּלִבִּיל יִי לִישָׁן כָּל אֲרָעָא וּמִתָּמֹן בְּדִרְגוֹן יִי עַל אִפִּי כָל אֲרָעָא:
10	These are the generations of Shem. Shem was a hundred years old, and begot Arpachshad two years after the flood.	אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שֵׁם שֵׁם בֶּן־ מֵאת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד שְׁנַתִּים אַחֵר הַמַּבּוּל:	אֵלֶּין תּוֹלְדַת שֵׁם שֵׁם בֶּר מָאָה שְׁנִין וַאֲוֹלִיד יֵת אַרְפַּכְשָׁד תְּרֵיתִין שְׁנִין בְּתֵר טּוֹפְנָא:
11	And Shem lived after he begot Arpachshad five hundred years, and begot sons and daughters.	וַיְחִי־שֵׁם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: (ס)	וַיְחִי שֵׁם בְּתֵר דְּאֹלִיד יֵת אַרְפַּכְשָׁד חֲמִישׁ מָאָה שְׁנִין וַאֲוֹלִיד בְּנִין וּבָנִין:
12	And Arpachshad lived five and thirty years, and begot Shelah.	וַאֲרַפְכְּשָׁד חִי חֲמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שְׁלָח:	וַאֲרַפְכְּשָׁד חִי תֵלַתִּין וַחֲמִישׁ שְׁנִין וַאֲוֹלִיד יֵת שְׁלָח:
13	And Arpachshad lived after he begot Shelah four hundred and three years, and begot sons and daughters.	וַיְחִי אַרְפַּכְשָׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שְׁלָח שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: (ס)	וַיְחִי אַרְפַּכְשָׁד בְּתֵר דְּאֹלִיד יֵת שְׁלָח אַרְבַּע מָאָה וּתְלַת שְׁנִין וַאֲוֹלִיד בְּנִין וּבָנִין:
14	And Shelah lived thirty years, and begot Eber.	וְשְׁלָח חִי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־עֵבֶר:	וְשְׁלָח חִי תֵלַתִּין שְׁנִין וַאֲוֹלִיד יֵת עֵבֶר:
15	And Shelah lived after he begot Eber four hundred and three years, and begot sons and daughters.	וַיְחִי־שְׁלָח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ עֵבֶר שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: (ס)	וַיְחִי שְׁלָח בְּתֵר דְּאֹלִיד יֵת עֵבֶר אַרְבַּע מָאָה וּתְלַת שְׁנִין וַאֲוֹלִיד בְּנִין וּבָנִין:
16	And Eber lived four and thirty years, and begot Peleg.	וַיְחִי־עֵבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־פֶּלֶג:	וַיְחִי עֵבֶר תֵּלַתִּין וְאַרְבַּע שְׁנִין וַאֲוֹלִיד יֵת פֶּלֶג:
17	And Eber lived after he begot Peleg four hundred and thirty years, and begot sons and daughters.	וַיְחִי־עֵבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: (ס)	וַיְחִי עֵבֶר בְּתֵר דְּאֹלִיד יֵת פֶּלֶג אַרְבַּע מָאָה וּתְלַתִּין שְׁנִין וַאֲוֹלִיד בְּנִין וּבָנִין:

(9) ומשם הפיצם. למד שאין להם חלק לעולם הזה (סנהדרין ס). וכי איזו קשה, של דור המבול או של דור הפלגה. אלו לא פשטו יד בעיקר, ואלו פשטו יד בעיקר להלחם בו. ואלו נשטפו, ואלו לא נאצדו מן העולם. אלא שדור המבול היו גזלנים והיטה מריצה ציניהם, לכך נאצדו. ואלו היו נוהגים אהבה וריעות ציניהם, שנאמר שפה אחת ודברים אחדים. למדת שנאוי הממלוקת וגדול השלום (ז"ר לח, א):

(10) שם בן מאת שנה. כשהוליד את ארפכשד, שנתיים אחר המבול:

18	And Peleg lived thirty years, and begot Reu.	וַיְחִי-פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת-רְעוּ: וַיְחִי פֶלֶג תְּלָתִין שָׁנִין וְאוֹלִיד יֵת רְעוּ:	18
19	And Peleg lived after he begot Reu two hundred and nine years, and begot sons and daughters.	וַיְחִי-פֶלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-רְעוּ תֵשַׁע שָׁנִים וּמֵאֹתָיִם שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: (ס) וַיְחִי פֶלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-רְעוּ מֵאֹתָן וּתֵשַׁע שָׁנִין וְאוֹלִיד בָּנִין וּבָנִין:	19
20	And Reu lived two and thirty years, and begot Serug.	וַיְחִי רְעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת-שְׂרוּג: וַיְחִי רְעוּ תְּלָתִין וּתְרֵתִין שָׁנִין וְאוֹלִיד יֵת שְׂרוּג:	20
21	And Reu lived after he begot Serug two hundred and seven years, and begot sons and daughters.	וַיְחִי רְעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שְׂרוּג שֶׁבַע שָׁנִים וּמֵאֹתָיִם שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: (ס) וַיְחִי רְעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שְׂרוּג שֶׁבַע שָׁנִין וְאוֹלִיד בָּנִין וּבָנִין:	21
22	And Serug lived thirty years, and begot Nahor.	וַיְחִי שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת-נָחוֹר: וַיְחִי שְׂרוּג תְּלָתִין שָׁנִין וְאוֹלִיד יֵת נָחוֹר:	22
23	And Serug lived after he begot Nahor two hundred years, and begot sons and daughters.	וַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-נָחוֹר מֵאֹתָיִם שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: (ס) וַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-נָחוֹר מֵאֹתָן שָׁנִין וְאוֹלִיד בָּנִין וּבָנִין:	23
24	And Nahor lived nine and twenty years, and begot Terah.	וַיְחִי נָחוֹר תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת-תֶּרַח: וַיְחִי נָחוֹר עֶשְׂרִין וּתֵשַׁע שָׁנִין וְאוֹלִיד יֵת תֶּרַח:	24
25	And Nahor lived after he begot Terah a hundred and nineteen years, and begot sons and daughters.	וַיְחִי נָחוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-תֶּרַח תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וּמֵאֹתָ שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: (ס) וַיְחִי נָחוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-תֶּרַח מֵאֹתָן שָׁנִין וְאוֹלִיד בָּנִין וּבָנִין:	25
26	And Terah lived seventy years, and begot Abram, Nahor, and Haran.	וַיְחִי-תֶרַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת-אַבְרָם אֶת-נָחוֹר וְאֶת-הָרָן: וַיְחִי תֶרַח שִׁבְעִין שָׁנִין וְאוֹלִיד יֵת אַבְרָם יֵת נָחוֹר וְיֵת הָרָן:	26
27	Now these are the generations of Terah. Terah begot Abram, Nahor, and Haran; and Haran begot Lot.	וְאַלֶּה תּוֹלְדֹת תֶּרַח תֶּרַח הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת-אַבְרָם אֶת-נָחוֹר וְאֶת-הָרָן הוֹלִיד אֶת-לוֹט: וְאַלֶּין תּוֹלְדֹת תֶּרַח תֶּרַח הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת-אַבְרָם יֵת נָחוֹר וְיֵת הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד יֵת לוֹט:	27
28	And Haran died in the presence of his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees.	וַיָּמָת הָרָן עַל אָפִי תֶרַח אָבוֹהוּ בְּאֶרֶץ יְלֻדוֹתָיָהּ בְּאוּר כַּשְׁדִּי: וַיָּמָת הָרָן עַל-פְּנֵי תֶרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלְדֹתוֹ בְּאוּר כַּשְׁדִּים:	28

(28) על פני תרח אביו. נחיי אציו (נ"ר). ומדרש אגדה, יש אומרים שעל ידי אציו מת. שְׁקָצַל תַּרְחַם עַל אֲצִירָתוֹ לִפְנֵי



29	And Abram and Nahor took them wives: the name of Abram's wife was Sarai; and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah, and the father of Iscah.	וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים וְשֵׁם אִשְׁת־אַבְרָם שָׂרַי וְשֵׁם אִשְׁת־נָחוֹר מִלְכָּה בַת־הָרָן אֲבִי־מִלְכָּה וְאֲבִי יִסְכָּה:	מפטיר
30	And Sarai was barren; she had no child.	וַתְּהִי שָׂרַי עֲקָרָה אֵין לָהּ וָלֵד: וְלֵד:	30
31	And Terah took Abram his son, and Lot the son of Haran, his son's son, and Sarai his daughter-in-law, his son Abram's wife; and they went forth with them from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there.	וַיִּקַּח תֶּרַח אֶת־אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת־ לוֹט בֶּן־הָרָן בֶּן־בְּנוֹ וְאֶת שָׂרַי כַּלְתּוֹ אִשְׁת־אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אֹתָם מֵאוּר כַּשְׁדִּים לָלֶכֶת אֶרֶצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ עַד־חָרָן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם:	31
32	And the days of Terah were two hundred and five years; and Terah died in Haran.	וַיְהִי יְמֵי־תֶרַח חֲמֵשׁ שָׁנִים וּמֵאֹתַיִם שָׁנָה וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן: (פ)	קנג פסוקים

The Haftara is Isaiah 54:1 – 55:5 on page 232. Sepharadim read Isaiah 54:1 – 54:10. On Rosh Hodesh, read the Maftir and Haftara on page 255.

XII	Now the LORD said unto Abram: 'Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto the land that I will show thee.	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֵךְ־ לְךָ מֵאֶרֶצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֹרְאָךְ:	לך י
-----	---	---	---------

נמרוד על שכתת את כלמיו, והשליכו לכבשן האש. והכן יושב ואומר כלצו, אם אצרם נוצח אני משלו, ואם נמרוד נוצח אני משלו. וכשניצל אצרם אמרו לו להרן, משל מי אתה. אמר להם הרן, משל אצרהם אני. השליכוהו לכבשן האש וגשרף. וזהו אור כשדים. ומנחם פירש אור, בקעה. וכן (ישעיה כד, יד) באורים כדו ה', וכן (שם יא, ח) מאורת לפעונוי. כל חור ובקע עמוק קרוי אור: (29) יסכה. זו שרה, על שם שסוכה ברוח הקודש, ושהכל סוכין ביפיה. (ס"א כמו שנאמר, ויראו אותה שרי פרעה). ועוד, יסכה לשון נסיכות (וכן הוא סנהדרין לט להדיא), כמו שרה לשון שררה: (31) ויצאו אתם. ויצאו תרח ואצרם עם לוט ושרי: (32) וימת תרח בחרן. לאחר שיצא אצרם מחרן וצא לארץ כנען, והיה שם יותר מששים שנה. שהרי כתיב (להלן יב, ד) ואצרם בן חמש שנים וע' שנה בצאתו מחרן. ותרח בן שבעים שנה היה כשנולד אצרם, הרי קמ"ה למרח כשיצא אצרם מחרן. עדיין נשארו משנותיו הרבה. ולמה הקדים הכתוב מיתתו של תרח ליציאתו של אצרם. שלא יהא הדבר מפורסם לכל, ויאמרו, לא קיים אצרם את כבוד אביו, שהניחו זקן והלך לו. לפיכך קראו הכתוב מת (צ"ר לט, ז). (ס"א ועוד) שהרשעים אף בחייהם קרוים מתים, והנדיקים אף במיתתן קרוים חיים, שנאמר (שמואל-ב כג, כ) וצניחו בן יהוידע בן איש חי: בחרן. הנו"ן הפוכה לומר לך עד אצרם חרון אף של מקום: (1) לך לך. להנאתן ולטובתן, ושם אעשך לגוי גדול וכאן אי אתה זוכה לצנים (ר"ה טז:), ועוד שאודיע טענך בעולם (צ"ר):

2	And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and be thou a blessing.	וְאֶעֱשֶׂה לְגוֹי גָדוֹל וְאֶבְרַכְךָ וְאֶגְדַּלְתָּ שְׁמִי וְהָיָה בְרָכָה וְאֶבְרַכְנָךְ לְעַם סְגִי וְאֶבְרַכְנָךְ וְאֶרְבִּי שְׁמִי וְיָתִי מְבָרָךְ׃	2
3	And I will bless them that bless thee, and him that curseth thee will I curse; and in thee shall all the families of the earth be blessed.'	וְאֶבְרַכְתָּ מְבָרְכֶיךָ וּמְקַלְלֶיךָ וְאֶבְרַכְךָ מְבָרָךְ וּמְקַלְטֶךָ וְאָמַר וּנְבָרְכוּ בְךָ כָּל מִשְׁפָּחַת אֲדָמָה׃	3
4	So Abram went, as the LORD had spoken unto him; and Lot went with him; and Abram was seventy and five years old when he departed out of Haran.	וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם עָמִיהּ יְיָ וַאֲזַל עָמִיהּ לוֹט בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מִחָרָן׃	4
5	And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came.	וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת־שָׂרִי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־אָחִיו וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ וְאֶת־הַנַּפְשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בַּחָרָן וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת אֶרֶצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ אֶרֶצָה כְּנַעַן׃	5
6	And Abram passed through the land unto the place of Shechem, unto the terebinth of Moreh. And the Canaanite was then in the land.	וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בְּאֶרֶץ עַד מְקוֹם שָׁכֶם עַד אֱלֹן מוֹרְהָ וְהַכְּנַעֲנִי אָז בְּאֶרֶץ׃	6

(2) ואעשך לגוי גדול. לפי שהדרך גורמת לשלשה דברים, ממעטת פריה ורביה, וממעטת את הממון, וממעטת את השם, לכך הוזהר לשלשה זכרות הללו, שהצטיחו על הצנים ועל הממון ועל השם. ואברכך. בממון. ז"ר (לט, יא): והיה ברכה. הצרכות נחונות צידך, עד עכשיו היו צידי, צרכתי לאדם ונח, ומעכשיו אתה תצרך את אשר תחפץ. ז"ר (סס). דבר אחר ואעשך לגוי גדול, זה שאומרים אלהי אברהם, ואצרכך, זה שאומרים אלהי יצחק, ואגדלה שמך, זה שאומרים אלהי יעקב, יכול יהיו חותמין בכלן, תלמוד לומר והיה ברכה, כך חותמין ולא צהם (פסחים קיז:). מארצך. והלא כבר יצא משם עם אציו וצא עד לחרן, הלא כך אמר לו, התרחק עוד משם ולא מצית אציו: אשר אראך. לא גלה לו הארץ מיד, כדי לחצצה בעיניו, ולתת לו שכר על כל דבור ודבור. כיצא צו את בןך את יחידך אשר להצדק את יצחק (בראשית כב, ז), כיצא צו על אסד הקרים אשר אמר אליך (סס), כיצא צו (יונה ג, ז) וקרא אליה את הקריאה אשר לנבי דוצר אליך ז"ר): (3) ונברכו בך. יש אגדות רבות. והוא פשוטו, אדם אומר לצנו תהא כאברהם, וכן כל ונברכו בך שצמקרא, וזה מוכיח, כך יצאך ויפאך ללחם וישימך קלפים וקמנשה (בראשית מה, כ): (5) אשר עשו בחרן. שהכניסן תחת כנפי השכינה, אברהם מגייר את האנשים ושרי מגיירת הנשים, ומעלה עליהם הכתוב כאילו עשו, (לכך כתיב אשר עשו) (סנהדרין נט: ז"ר). ופשוטו של מקרא, עצדים ושפחות שקנו להם, כמו עשה את כל הקצב הזה (שם לא, א), (לשון קנין), וישאל עושה קיל (צמדכר כד, יח), לשון קונה וכונן: (6) ויעבור אברהם בארץ. נכנס למוכה: עד מקום שכם. להתפלל על בני יעקב כשיצאו להלחם בשכם (מדרש אגדה): אלון מורה. הוא שכם (סוטה לז), הראהו הר גריזים והר עיזל ששם קבלו ישראל שבועת התורה (מדרש אגדה): והכנעני אז בארץ. היה הולך וכובש את ארץ ישראל מזרעו של שם, שצחלקו של שם נפלה כשחלק נח את הארץ לבניו (מדרש אגדה), שנאמר ומלכי צדק מלך שלם, (בראשית יד, יח). לפיכך ויאמר אל אברהם לזרעך אתן את הארץ הזאת, עמיד אני להחזירה לבניך שהם מזרעו של שם:

<p>7 And the LORD appeared unto Abram, and said: 'Unto thy seed will I give this land'; and he builded there an altar unto the LORD, who appeared unto him.</p>	<p>וַיֵּרָא יְהוָה אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאָה אֵלָיו:</p>	<p>7 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאָה אֵלָיו:</p>
<p>8 And he removed from thence unto the mountain on the east of Beth-el, and pitched his tent, having Beth-el on the west, and Ai on the east; and he builded there an altar unto the LORD, and called upon the name of the LORD.</p>	<p>וַיַּעֲתֶק מִשָּׁם הַהָרָה מִקֶּדֶם לְבֵית-אֵל וַיֵּט אֶחָלָה בֵּית אֵל מִיָּם וְהָעִי מִקֶּדֶם וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה:</p>	<p>8 וַיַּעֲתֶק מִשָּׁם הַהָרָה מִקֶּדֶם לְבֵית-אֵל וַיֵּט אֶחָלָה בֵּית אֵל מִיָּם וְהָעִי מִקֶּדֶם וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה:</p>
<p>9 And Abram journeyed, going on still toward the South.</p>	<p>וַיֵּסַע אַבְרָם הַלּוֹךְ וְנֹסֵעַ הַנִּגְבָּח: (פ)</p>	<p>9 וַיֵּסַע אַבְרָם הַלּוֹךְ וְנֹסֵעַ הַנִּגְבָּח: (פ)</p>
<p>10 And there was a famine in the land; and Abram went down into Egypt to sojourn there; for the famine was sore in the land.</p>	<p>וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיִם לְגֹור שָׁם כִּי-כָבֵד הָרָעָב בָּאָרֶץ:</p>	<p>10 וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיִם לְגֹור שָׁם כִּי-כָבֵד הָרָעָב בָּאָרֶץ:</p>
<p>11 And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife: 'Behold now, I know that thou art a fair woman to look upon.</p>	<p>וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא מִצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֶל-שָׂרַי אִשְׁתּוֹ הִנֵּנִי נָא יָדְעֵתִי כִּי אִשָּׁה יִפְתָּ מִרְאָה אֶת:</p>	<p>11 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא מִצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֶל-שָׂרַי אִשְׁתּוֹ הִנֵּנִי נָא יָדְעֵתִי כִּי אִשָּׁה יִפְתָּ מִרְאָה אֶת:</p>
<p>12 And it will come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they will say: 'This is his wife; and they will kill me, but thee they will keep alive.</p>	<p>וַהֲיָה כִּי-יֵרְאוּ אֹתְךָ הַמִּצְרַיִם וַיֹּאמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וַהֲרָגוּ אֹתִי וְאַתָּה יָחִי:</p>	<p>12 וַהֲיָה כִּי-יֵרְאוּ אֹתְךָ הַמִּצְרַיִם וַיֹּאמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וַהֲרָגוּ אֹתִי וְאַתָּה יָחִי:</p>

(7) ויבן שם מזבח. על צשורת הזרע ועל צשורת ארץ ישראל (צ"ר):  
(8) ויעתק משם. אהלו: מקדם לבית אל. צמזמחה של צית אל, נמצאה צית אל צמערצו הוא שנאמר צית אל מים: אהלה. אהלה כמי, צמחלה נטה את אהל אשמו, ואחר כך את שלו. צ"ר (לט, טו): ויבן שם מזבח. נחנצא שעמידין צניו להכשל שם על עון עון, והתפלל שם עליהם (צ"ר):  
(9) הלוך ונסוע. לפרקים יושצ כאן חדש או יותר ונסוע משם, ונוטה אהלו צמקום אחר, וכל מסעיו הנגצה, ללכת לדרומה של ארץ ישראל, והיא לצד ירושלים (פי" ירושלים היה צאמצע העולם, וסוף ארץ ישראל. כ"פ צישעיה) שהיא צחלקו של יהודה, שנטלו צדרומה של ארץ ישראל הר המוריה שהיא נחלמו (צ"ר לט, טז):  
(10) רעב בארץ. צאותה הארץ לצדה, לנסותו אם יהרהר אחר דצריו של הקצ"ה, שאמר לו ללכת אל ארץ כנען, ועכשיו משיאו ללאת ממנה (פדר"א כו):  
(11) הנה נא ידעתי. מדרש אגדה (צ"צ לו), עד עכשיו לא הכיר צה, מחוך צניעות שצצניהם, ועכשיו הכיר צה על ידי מעשה (תנחומא). דבר אחר, מנהג העולם שעל ידי טורח הדרך אדם צמזמה, וזאת עמדה ציופיה (צ"ר). ופשוטו של מקרא, הנה נא הגיע השעה שיש ללאג על יפך, ידעתי זה ימים רבים כי יפת מראה את, ועכשיו אנו צאים צין אנשים שחורים ומכוערים, אחיהם של כושים, ולא הורגלו צאשה יפה (צ"ר). ודומה לו, הנה גא חלצי סורו גא (צראשית יט, צ):

13	Say, I pray thee, thou art my sister; that it may be well with me for thy sake, and that my soul may live because of thee.'	אמרי־נָא אֶתְחִי אֶתְּ לַמֶּעַן יִיטַב־לִי בַעֲבוּרְךָ וְחַיִּיתָה נַפְשִׁי נַפְשִׁי בַּפְתָּגֻמִּכִּי:	13
14	And it came to pass, that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she was very fair.	וַיְהִי כִּבְּוֹא אַבְרָם מִצְרָיִמָה וַיֵּרְאוּ הַמִּצְרָיִם אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יָפָה הִוא מְאֹד:	שני
15	And the princes of Pharaoh saw her, and praised her to Pharaoh; and the woman was taken into Pharaoh's house.	וַיֵּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פַרְעֹה וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל־פַּרְעֹה וַתִּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פַּרְעֹה:	15
16	And he dealt well with Abram for her sake; and he had sheep, and oxen, and he-asses, and men-servants, and maid-servants, and she-asses, and camels.	וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בַּעֲבוּרָהּ וַיְהִי־לֹו צֹאן־וּבָקָר וְחֻמְרִים וְעֶבְדִּים וּשְׂפָחוֹת וְנֹאֲתָנוֹת וְגִמְלִים:	16
17	And the LORD plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai Abram's wife.	וַיִּנְגַע יְהוָה אֶת־פַּרְעֹה וְנָגְעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ עַל־דְּבַר שָׂרֵי אִשְׁתּוֹ אַבְרָם:	17
18	And Pharaoh called Abram, and said: 'What is this that thou hast done unto me? why didst thou not tell me that she was thy wife?'	וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא:	18
19	Why saidst thou: She is my sister? so that I took her to be my wife; now therefore behold thy wife, take her, and go thy way.'	לָמָּה אָמַרְתָּ אֶתְחִי הִוא וְאָקַח אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קֹחַ וָלֶךְ:	19
20	And Pharaoh gave men charge concerning him; and they brought him on the way, and his wife, and all that he had.	וַיִּצְוּ עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלְחוּ אֹתוֹ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לֹו:	20

- (13) למען ייטב לי בעבורך. יתנו לי מתנות:  
(14) ויהי כבוא אברם מצרימה. היה לו לומר כבואם מצרימה, אלא למד שהטמין אותה בחיבה, ועל ידי שחזעו את המכס, פתחו וראו אותה (צ"ר):  
(15) ויהללו אותה אל פרעה. הללוה צניהם, לומר הגונה זו למלך:  
(16) ולאברם היטיב. פרעה צעורה:  
(17) וינגע ה' וגו'. צמכת ראשן לקה, שהתשמיש קשה לו (צ"ר מא, ז): ואת ביתו. כתרוממו ועל אינש ציחיה (תנחומא) (ומדרשו לרצות כותלי עמודיו וכליו (שם צ"ר), צרש"י יסן): על פי דצוקה (צ"ר), אומרת למלאך הך, והוא מכה (תנחומא):  
(19) קח ולך. לא כאצימלך שאמר לו הנה ארצי לפניך (ל, טו), אלא אמר לו לך ואל תעמוד, שהמזרים שטופי זמה הם, שנאמר וקמם סוסים וקמקם (יחזקאל כג, כ):  
(20) ויצו עליו. על אודותיו, לשלחו ולשמרו: וישלחו. כתרוממו ואלויאו (סוטה מו):

XIII	And Abram went up out of Egypt, he, and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the South.	וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנִּגְבָּה:	XIII
2	And Abram was very rich in cattle, in silver, and in gold.	וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה וּבַכֶּסֶף וּבַזָּהָב:	2
3	And he went on his journeys from the South even to Beth-el, unto the place where his tent had been at the beginning, between Beth-el and Ai;	וַיֵּלֶךְ לְמִסְעָיו מִנִּגְבַּב וְעַד-בֵּית אֵל עַד-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-הָיָה שָׁם אֶתְחֵלָה בַּתְּחִלָּה בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין הָעֵי:	3
4	unto the place of the altar, which he had made there at the first; and Abram called there on the name of the LORD.	אֶל-מָקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-עָשָׂה שָׁם בְּרִאשֹׁנָה וַיִּקְרָא שֵׁם אַבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה:	4
5	And Lot also, who went with Abram, had flocks, and herds, and tents.	וְגַם-לְלוֹט הָהוּא אֶת-אַבְרָם הָיָה צֹאן-וַיִּבְקֹר וְאֶהֱלִים:	שלישי
6	And the land was not able to bear them, that they might dwell together; for their substance was great, so that they could not dwell together.	וְלֹא-נִשְׂאָא אֹתָם הָאָרֶץ לְשִׁבְתָּ יַחְדָּו כִּי-הָיָה רִכּוּשָׁם רָב וְלֹא יָכֻלוּ לְשִׁבְתָּ יַחְדָּו:	6
7	And there was a strife between the herdmen of Abram's cattle and the herdmen of Lot's cattle. And the Canaanite and the Perizzite dwelt then in the land.	וַיְהִי-רִיב בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה אַבְרָם וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה-לוֹט וְהַכְנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי אָז יָשָׁב בְּאֶרֶץ:	7

- (1) ויעל אברם וגו' הנגבה. לצא לדרומה של ארץ ישראל, כמו שאמר למעלה הלוך ונסוע הנגבה, להר המוריה (צ"ר לט, טז), ומכל מקום כשהוא הולך ממזרים לארץ כנען, מדרום לצפון הוא מהלך, שארץ מזרים דרומה של ארץ ישראל, כמו שמוכיח במסעות ובגזולי הארץ (מסעי):
- (2) כבוד מאד. טעון משאות:
- (3) וילך למסעיו. כשחזר ממזרים לארץ כנען, היה הולך ולן באכסניות שלן צהם בהליכתו למזרים (צ"ר), למדך דרך ארץ שלא ישנה אדם מאכסניא שלו (ערכין טז). דבר אחר, בחזרתו פרהקפותיו (צ"ר מא, ג): מנגב. ארץ מזרים דרומה של ארץ כנען:
- (4) אשר עשה שם בראשונה ויקרא שם. ואשר קרא שם אצרים צהם ה'. וגם יש לומר ויקרא שם עכשיו צהם ה':
- (5) ההלך את אברם. מי גרם שהיה לו זאת, הליכתו עם אצרים:
- (6) ולא נשא אותם. לא הייתה יכולה להספיק מרעה למקניהם, ולשון קצר הוא, וצריך להוסיף עליו, כמו ולא נשא אותם מרעה הארץ, לפיכך כתב ולא נשא כלשון זכר:
- (7) ויהי ריב. לפי שהיו רועיו של לוט רשעים, ומרעים צהמתם בשדות אחרים, ורועי אצרים מוכיחים אותם על הגזל, והם אומרים נתקנה הארץ לאצרים ולו אין יורש, ולוט יורשו, ואין זה הגזל, והכתוב אומר והכנעני והפרזי אז יושב בארץ, ולא זכה זה אצרים עדיין (צ"ר מא, ה):

<p>8 And Abram said unto Lot: 'Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdmen and thy herdmen; for we are brethren.</p>	<p>וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-לוֹט אֶל-לֹא תִהְיֶה מִרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין רֹעֵי וּבֵין רֹעֵי אֲנֹשִׁים אֲחִים אֲנַחְנוּ:</p>	<p>8 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-לוֹט אֶל-לֹא תִהְיֶה מִרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין רֹעֵי וּבֵין רֹעֵי אֲנֹשִׁים אֲחִים אֲנַחְנוּ:</p>
<p>9 Is not the whole land before thee? separate thyself, I pray thee, from me; if thou wilt take the left hand, then I will go to the right; or if thou take the right hand, then I will go to the left.'</p>	<p>הֲלֹא כָל-הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפְרַד נָא מֵעָלַי אֶם-הִשְׁמָאל וְאִימָנָה וְאֶם-הַיָּמִין וְאֶם-הַשְּׂמֹאל:</p>	<p>9 הֲלֹא כָל-הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפְרַד נָא מֵעָלַי אֶם-הִשְׁמָאל וְאִימָנָה וְאֶם-הַיָּמִין וְאֶם-הַשְּׂמֹאל:</p>
<p>10 And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of the Jordan, that it was well watered every where, before the LORD destroyed Sodom and Gomorrah, like the garden of the LORD, like the land of Egypt, as thou goest unto Zoar.</p>	<p>וַיִּקַּח לוֹט אֶת-עֵינָיו וַיַּחְזֵא יָת כָּל מִישַׁר יַרְדֵּנָא אֲרִי כְלִיה בֵּית שְׂקִיָּא קֳדָם חֲבָלוֹת יְיָ יָת סְדוֹם וְיָת עֲמֹרָה כְּגִנְתָּא דִּי כְּאֶרְעָא דְּמִצְרַיִם מִטִּי צֹעַר:</p>	<p>10 וַיִּקַּח לוֹט אֶת-עֵינָיו וַיַּחְזֵא יָת כָּל מִישַׁר יַרְדֵּנָא אֲרִי כְלִיה בֵּית שְׂקִיָּא קֳדָם חֲבָלוֹת יְיָ יָת סְדוֹם וְיָת עֲמֹרָה כְּגִנְתָּא דִּי כְּאֶרְעָא דְּמִצְרַיִם בְּאֶכָּה צֹעַר:</p>
<p>11 So Lot chose him all the plain of the Jordan; and Lot journeyed east; and they separated themselves the one from the other.</p>	<p>וַיִּבְחַר-לוֹ לֹט אֶת כָּל-כְּלִיה יַרְדֵּנָא וַיֵּשֶׁב לֹט בְּקִדְמִיתָא וַתִּפְרְדּוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו:</p>	<p>11 וַיִּבְחַר-לוֹ לֹט אֶת כָּל-כְּלִיה יַרְדֵּנָא וַיֵּשֶׁב לֹט בְּקִדְמִיתָא וַתִּפְרְדּוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו:</p>
<p>12 Abram dwelt in the land of Canaan, and Lot dwelt in the cities of the Plain, and moved his tent as far as Sodom.</p>	<p>אַבְרָם יָשַׁב בְּאֶרְצָא דְּכַנְעַן וְלוֹט יָשַׁב בְּעָרֵי הַכְּפָר וַיֵּאָהֶל עַד-סְדוֹם:</p>	<p>12 אַבְרָם יָשַׁב בְּאֶרְצָא דְּכַנְעַן וְלוֹט יָשַׁב בְּעָרֵי הַכְּפָר וַיֵּאָהֶל עַד-סְדוֹם:</p>
<p>13 Now the men of Sodom were wicked and sinners against the LORD exceedingly.</p>	<p>וְאֲנָשֵׁי סְדוֹם בִּישִׁין בְּמִמְזִיחוֹן וַחֲבִיבִין בְּגִוְיָתָהוֹן קֳדָם יְיָ לַחֲדָא:</p>	<p>13 וְאֲנָשֵׁי סְדוֹם רָעִים וְחַטָּאִים לַיהוָה מְאֹד:</p>

- (8) אנשים אחרים. קרוצים. ומדרש אגדה (ז"ר) דומין בקלסתר פנים:
- (9) אם השמאל ואימנה. בכל אשר תשב (אשכ) לא אתרחק ממך, ואעמוד לך למגן ולעזר, וסוף דבר הושרך לו, שנאמר (יד, יד) וישמע אברהם כי נשקה אחיו וגו'. אימנה. אימין את עצמי, כמו ואשמאלה אשמאל את עצמי. ואם תאמר היה לו לינקד ואימינה, כך מזנינו במקום אחר (ש"ז יד, יט) אם אש להמין, ואין נקוד להמין:
- (10) כי כלה משקה. ארץ נחלי מים (אונקלוס): לפני שחת ה' את סדום ואת עמורה. היה אותו מישור: כגן ה'. לאילנות (ספרי עקב יא, י): בארץ מצרים. לזרעים (שם): באבה צער. עד זוער. ומדרש אגדה דורשו לגנאי, על שהיו שטופי זמה וזר לזוט בשכונתם. (במסכת הוריות י"ז ב"ר):
- (11) ככר. מישור כתרומתו: מקדם. נסע מאכל אצרים (למזרח), והלך לו למערבו של אצרים, נמצא נוסע ממזרח למערב. ומדרש אגדה (ז"ר) הסיע עצמו מקדמונו של עולם, אמר, אי אפשר לא באצרים ולא באלהיו:
- (12) ויאהל. נטה אהליו לרועיו ולמקנהו עד סדום:
- (13) ואנשי סדום רעים. ואף על פי כן לא נמנע לזוט מלשכון עמהם. ורבותינו (יומא לה): למדו מכאן שם רשעים יקקצ (משלי יז): רעים. גופם: וחטאים. צממנים (סנהדרין קט. ב"ר): לה' מאד. יודעים רבונם ומתכוונים למרוד בו (מדרש אגדה):

<p>14 And the LORD said unto Abram, after that Lot was separated from him: 'Lift up now thine eyes, and look from the place where thou art, northward and southward and eastward and westward;</p>	<p>וַיֹּאמֶר יְיָ אֲבָרָם לֵאבְרָם בָּתֵּר דִּאֲתַפְרֵשׁ לוֹט מֵעַמִּיָּה זְקוּף כָּעַן עֵינֶךָ וְחֹזִי מִן אֲחֵרָא דְּאֵת תַּמָּן לְצָפוֹנָא וּלְדָרוֹמָא וּלְמַדְנַחָא וּלְמַעְרָבָא:</p>	<p>14 וַיֹּהִי אָמַר אֶל-אַבְרָם אַחֲרֵי הִפְרֵד-לוֹט מֵעַמּוֹ שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אַתָּה שָׁם צָפוֹנָה וְנִגְבָּה וְקִדְמָה וַיִּמָּה:</p>
<p>15 for all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever.</p>	<p>15 אָרִי יֵת כָּל אֶרֶעָא דְּאֵת חֹזִי לָךְ אֲתִנְנָהּ וּלְבְנֶךָ עַד עָלְמָא:</p>	<p>15 כִּי אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֵה לָךְ אֲתִנְנֶנָּה וּלְיִזְרְעֶךָ עַד-עוֹלָם:</p>
<p>16 And I will make thy seed as the dust of the earth; so that if a man can number the dust of the earth, then shall thy seed also be numbered.</p>	<p>16 וְאֲשׁוּי יֵת בְּנֶךָ סְגִיִּיאִין כְּעַפְרָא דְּאֶרֶעָא כְּמָא דְּלִית אַפְשָׁר לְגַבֵּר לְמַמְנֵי יֵת עַפְרָא דְּאֶרֶעָא אַף בְּנֶךָ לֹא יִתְמַנּוּן:</p>	<p>16 וְשִׁמְתִּי אֶת-יִזְרְעֶךָ כְּעַפְרַת הָאָרֶץ אֲשֶׁר אִם-יִוְכַל אִישׁ לִמְנוֹת אֶת-עַפְרַת הָאָרֶץ גַּם-יִזְרְעֶךָ יִמָּנֶה:</p>
<p>17 Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for unto thee will I give it.'</p>	<p>17 קוּם הֲלִיךְ בְּאֶרֶעָא לְאוֹרְכָּהּ וּלְפָתִיחָהּ אָרִי לָךְ אֲתִנְנָהּ:</p>	<p>17 קוּם הִתְהַלֵּךְ בְּאֶרֶץ לְאֹרְכָּהּ וּלְרֹחְבָּהּ כִּי לָךְ אֲתִנְנֶנָּה:</p>
<p>18 And Abram moved his tent, and came and dwelt by the terebinths of Mamre, which are in Hebron, and built there an altar unto the LORD.</p>	<p>18 וַפִּרַס אַבְרָם וַאֲתָא וַיִּתֵּיב בְּמִישְׁרֵי מַמְרָא דְּבַחְבְּרוֹן וּבָנָא תַּמָּן מִדְּבַחָא קֳדָם יְיָ:</p>	<p>18 וַיֵּאֱחָל אַבְרָם וַיָּבֵא וַיִּשָּׁב בְּאַלְנֵי מַמְרָא אֲשֶׁר בְּחִבְרוֹן וַיִּבֶן-שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה: (פ)</p>
<p>XIV And it came to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goiim,</p>	<p>וַהֲוָה בְּיוֹמֵי אַמְרָפֶל מֶלֶכָא דְּבָבֵל אֲרִיֹךְ מֶלֶכָא דְּאֵלְסָר כְּדֻרְלֵעֶמֶר מֶלֶכָא דְּעִילָם וַתְּדַעַל מֶלֶכָא דְּעַמְמֵי:</p>	<p>רביעי יא וַיְהִי בִּימֵי אַמְרָפֶל מֶלֶךְ-שִׁנַּר אֲרִיֹךְ מֶלֶךְ אֵלְסָר כְּדֻרְלֵעֶמֶר מֶלֶךְ עִילָם וַתְּדַעַל מֶלֶךְ גּוֹיִם:</p>
<p>2 that they made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboiim, and the king of Bela—the same is Zoar.</p>	<p>עֲבָדוּ קָרְבָּא עִם בֵּרַע מֶלֶכָא דְּסֻדּוֹם וְעִם בִּרְשַׁע מֶלֶכָא דְּעֻמּוֹרָה שְׁנָאֵב מֶלֶכָא דְּאַדְמָה וְשִׁמְאָבֵר מֶלֶכָא דְּצִבּוֹיִם וּמֶלֶכָא דְּבִלְעַה הִיא צוּעַר:</p>	<p>2 עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת-בֵּרַע מֶלֶךְ סֻדּוֹם וְאֶת-בִּרְשַׁע מֶלֶךְ עֻמּוֹרָה שְׁנָאֵבוּ מֶלֶךְ אֲדָמָה וְשִׁמְאָבֵר מֶלֶךְ צִבּוֹיִם וּמֶלֶךְ בִּלְעַה הִיא-צֹעַר:</p>

- (14) אחרי הפרד לוט. כל זמן שהרשע עמו, היה הדבור פורש ממנו (תנחומא וינא י) (ולעיל שהיה לוט אללו וכתיוורא ה' אל אזרס, צאותה שעה כשר היה, וק"ל):
- (16) אשר אם יוכל איש. כשם שאי אפשר לעפר להמנות, כך זרעך לא ימנה (אונקלוס):
- (18) ממרא. קס אדס (צ"ר מצח):
- (1) אמרפל. הוא נמרוד, שאמר לאברהם פול לתוך כזשן האש (עירוצין נג): מלך גויים. מקום יש ששמו גויים. על שם שנתקצצו שמה מכמה אומות ומקומות, והמליכו איש עליהם, ושמו תדעל. (צ"ר סס):
- (2) ברע. רע לשמים ורע לצריות (תנחומא): ברשע. שנתעלה צרשע (סס): שנאב. שונא אציו שצשמים (סס): שמאבר. שם אצר לעוף ולקפון, ולמרוד צהקצ"ה (סס): בלע. שם העיר:

3	All these came as allies unto the vale of Siddim—the same is the Salt Sea.	כָּל־אֵלֶּה חִבְּרוּ אֶל־עֶמְקַת הַשְּׂדִים הוּא יָם הַמֶּלַח: כָּל אֵלֶּיִן אֶתְּכַנְּשׁוּ לְמִישֹׁר חֲקִלְיָא הוּא אֶתֶר יָמָא דְּמִלְחָא:	כָּל־אֵלֶּה חִבְּרוּ אֶל־עֶמְקַת הַשְּׂדִים הוּא יָם הַמֶּלַח:
4	Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled.	שְׁתֵּים עָשָׂר שָׁנָה עָבְדוּ אֶת־כְּדֻרְלַעְמֹר וּשְׁלֹשׁ־עָשָׂר שָׁנָה כְּדֻרְלַעְמֹר וַתִּלָּת עֶסְרֵי שָׁנִין מָרְדּוּ:	שְׁתֵּים עָשָׂר שָׁנָה עָבְדוּ אֶת־כְּדֻרְלַעְמֹר וּשְׁלֹשׁ־עָשָׂר שָׁנָה כְּדֻרְלַעְמֹר וַתִּלָּת עֶסְרֵי שָׁנִין מָרְדּוּ:
5	And in the fourteenth year came Chedorlaomer and the kings that were with him, and smote the Rephaim in Ashteroth-karnaim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh-kiriathaim,	וּבָאֲרַבַּע עָשָׂר שָׁנִין אָתָּא כְּדֻרְלַעְמֹר וְחַמְלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־רִפְאִים בְּעִשְׂתֵּרֶת קַרְנִים וְאֶת־חִזִּיזִים בְּחָם וְאֶת־הָאִמִּים בְּשָׁוֶה קִרְיָתַיִם:	וּבָאֲרַבַּע עָשָׂר שָׁנָה בָּא כְּדֻרְלַעְמֹר וְחַמְלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־רִפְאִים בְּעִשְׂתֵּרֶת קַרְנִים וְאֶת־חִזִּיזִים בְּחָם וְאֶת־הָאִמִּים בְּשָׁוֶה קִרְיָתַיִם:
6	and the Horites in their mount Seir, unto El-paran, which is by the wilderness.	וְאֶת־הַחֹרִי בְּהַרְרֵם שֵׁעִיר עַד מִישֹׁר פְּאָרָן דְּסַמִּיד עַל מִדְבָּרָא:	וְאֶת־הַחֹרִי בְּהַרְרֵם שֵׁעִיר עַד מִישֹׁר פְּאָרָן אֲשֶׁר עַל־הַמִּדְבָּר:
7	And they turned back, and came to En-mishpat—the same is Kadesh—and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in Hazazon-tamar.	וַיִּשְׁבּוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפָּט הוּא קָדֵשׁ וַיַּכּוּ אֶת־כָּל־שָׂדֶה הָעֵמֶלְקִי וְגַם אֶת־הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחֻצְצָן תְּמָר:	וַיִּשְׁבּוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפָּט הוּא קָדֵשׁ וַיַּכּוּ אֶת־כָּל־שָׂדֶה הָעֵמֶלְקִי וְגַם אֶת־הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחֻצְצָן תְּמָר:
8	And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboiim, and the king of Bela—the same is Zoar; and they set the battle in array against them in the vale of Siddim;	וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סֹדֶם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ זִבּוֹיִם וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִיא צוּעַר וְסֻדְרוֹ עִמְחוּן קָרָבָא בְּמִישֹׁר חֲקִלְיָא:	וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סֹדֶם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ זִבּוֹיִם וּמֶלֶךְ בֶּלַע הוּא־צוּעַר וַיַּעֲרְבוּ אֹתָם מִלְחָמָה בְּעֶמְקַת הַשְּׂדִים:

(3) עמק השדים. כך שמו (מדרש אגדה), על שם שהיו בו שדות הרצה (אונקלוס). ומדרש אגדה יש הרצה: הוא ים המלח. לאחר זמן נמשך הים לתוכו ונעשה ים המלח (שם). ומדרש אגדה (צ"ר) אומר, שנצקעו הצורים סביבותיו ונמשכו יאורים לתוכו:

(4) שתיים עשרה שנה עבדו. חמשה מלכים הללו את כדורלעומר: (ה)

(5) ובארבע עשרה שנה. למרדן (שצח יא. צ"ר): בא כדורלעומר. לפי שהוא היה צעל המעשה, נכנס צעוצי הקורה (צ"ר): והמלכים וגו'. אלו שלשה מלכים: הזוזים. הם זמזומים (דברים ז, כ):

(6) בהררם. צהר שלהם: איל פארן. כתרוממו מישר. ואומר אני, שאין איל לשון מישור, אלא מישור של פארן איל שמו, ושל ממרא אלוני שמו (יג, יח), ושל ירדן ככר שמו (יג, יח), ושל שטים אצל שמו, אצל השטים (צמדצר לג, מט), וכן צעל ג'ד (יהושע יא, יז) צעל שמו, וכולן מתורגמין מישר, וכל אחד שמו עליו: על המדבר. אצל המדבר, כמו וְעָלִיו מִטָּה מְנַשָּׁה (צמדצר ז, כ):

(7) עין משפט הוא קדש. על שם העמיד, שעתידין משה ואהרן להשפט שם על עסקי אותם העין, והם מי מריצה (תנחומא). ואונקלוס תרגמו כפשוטו, מקום שהיו בני המדינה מתקצצים שם לכל משפט: שדה העמלקי. עדיין לא נולד עמלק, ונקרא על שם העמיד (שם וצ"ר): בחצצן תמר. הוא עין גדי (אונקלוס), מקרא מלא (צדרי הימים צ"כ, צ) ציהושפט:



9	<p>against Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goiim, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings against the five.</p>	<p>9 אֶת כְּדֻרְלָעֶמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעֵל מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶל מֶלֶךְ שִׁנָּר וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלְסָר אַרְבַּעַה מְלָכִים אֶת־חֲמִשָּׁה:</p>
10	<p>Now the vale of Siddim was full of slime pits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and they fell there, and they that remained fled to the mountain.</p>	<p>10 וְעַמֻּק הַשְּׂדִים בְּאֶרֶת בְּאֶרֶת חֲמֹר וַיִּנָּסוּ מֶלֶךְ־סְדֹם וְעַמּוֹרָה וַיִּפְּלוּ־שָׁמָּה וְהַנִּשְׁאָרִים הָרָה וַיָּסוּ:</p>
11	<p>And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way.</p>	<p>11 וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רָכֶשׁ סְדֹם וְעַמּוֹרָה וְאֶת־כָּל־אֲכָלָם וַיֵּלְכוּ:</p>
12	<p>And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed.</p>	<p>12 וַיִּקְחוּ אֶת־לוֹט וְאֶת־רָכֶשׁוֹ בֶּן־אֲחִי אַבְרָם וַיֵּלְכוּ וְהוּא יֹשֵׁב בְּסְדֹם:</p>
13	<p>And there came one that had escaped, and told Abram the Hebrew—now he dwelt by the terebinths of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner; and these were confederate with Abram.</p>	<p>13 וַיָּבֹא הַפְּלִיט וַיַּגֵּד לְאַבְרָם הָעֵבְרִי וְהוּא שָׁכֵן בְּאֵלְנֵי מַמְרֵא הָאֲמֹרִי אֲחִי אִשְׁכּוֹל וְאֲחִי עֲנֹר וְהֵם בְּעָלֵי בְרִית־אַבְרָם:</p>

(9) ארבעה מלכים וגו'. ואף על פי כן נלחו המועטים, להודיעך שגבורים היו, ואף על פי כן לא נמנע אברהם מלרדוף אחריהם:

(10) בארת בארת חמר. בארת הרצה היו שם, שנוטלים משם אדמה לטיט של צנין (צ"ר). ומדרש אגדה (שם), שהיה הטיט מוגזל (מגוזל) זהם, ונעשה נס למלך סדום שיצא משם, לפי שהיו באומות מקצתן שלא היו מאמינים שניצול אברהם מאור כשדים מכבשן האש, וכיון שיצא זה מן החמר האמינו באברהם למפרע (צ"ר מצ, ז): הרה נסו. להר נסו, כמו להר, כל מיצה שזריכה למ"ד בתחלתה הטיל לה ה"א בסופה (יצמות יג). ויש חילוק בין הרה להרה שה"א שבסוף המיצה עומדת במקום למ"ד שבראשה, אבל (ס"א ז) אינה עומדת במקום למ"ד, ונקודה (ס"א לנקוד) פתח תחתיה, והרי הרה כמו להר, או כמו אל הר, ואינו מפרש לאיזה הר, אלא שכל אחד נס באשר מצא הר תחלה. וכשהוא נותן ה"א בראשה לכתוב ההרה או המדברה, פתרונו כמו אל ההר או כמו לההר (להר), ומשמע לאותו הר הידוע ומפורש בפרשה:

(12) והוא יושב בסדום. מי גרס לו זאת, ישיבתו בסדום (צ"ר):

(13) ויבא הפליט. לפי פשוטו זה עוג שפלט מן המלחמה, והוא שכתוב פי רק עוג נשאר מיתר הרפאים (דברים ג, יא), והוא נשאר, שלא הרגוהו אמרפלו וחזיריו כשהכו הרפאים בעשרות קרנים. תנחומא (חקת כה). ומדרש בראשית רבה (מצ, ח), זה עוג שפלט מדור המבול (גדה סא. יוצ"ע), והוא מיתר הרפאים, שנאמר (ד, ה) הנפילים היו צֶדֶק וגו', ומתכוין שיהרג אצרים וישא את שרה (צ"ר): העברי. שצא מעבר הנהר. (צ"ר שם): בעלי ברית אברהם. שכתבו עמו ברית (צ"ר) (ס"א), דבר אחר שהשיאו לו ענה על המילה (צ"ר) כמו שמפורש במקום אחר:

14	And when Abram heard that his brother was taken captive, he led forth his trained men, born in his house, three hundred and eighteen, and pursued as far as Dan.	וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו וַיֵּרָק אֶת־חַנִּיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׁמֹנֶה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד־דָּן:	וַיִּשְׁמַע אַבְרָם אֶת־כַּבְּרֵם אָרִי אֲשֶׁתִּבְרִי אַחֲוָהּ וַיִּרְדֹּף אֶת־חַנִּיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׁמֹנֶה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד־דָּן:
15	And he divided himself against them by night, he and his servants, and smote them, and pursued them unto Hobah, which is on the left hand of Damascus.	וַיַּחְלֹק עֲלֵיהֶם לַיְלָה הַהוּא וַעֲבָדָיו וַיִּרְדֹּפֶם עַד־חֹבָה אֲשֶׁר מִשְׁמָאל לְדִמְשֶׁק:	וַיַּחְלֹק עֲלֵיהֶם לַיְלָה הַהוּא וַעֲבָדָיו וַיִּרְדֹּפֶם עַד־חֹבָה אֲשֶׁר מִשְׁמָאל לְדִמְשֶׁק:
16	And he brought back all the goods, and also brought back his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people.	וַיָּשֻׁב אֶת־כָּל־הָרֶכֶשׁ וְגַם אֶת־לוֹט אָחִיו וְרֶכְשׁוֹ הַשִּׁיב וְגַם אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעָם:	וַיָּשֻׁב אֶת־כָּל־הָרֶכֶשׁ וְגַם אֶת־לוֹט אָחִיו וְרֶכְשׁוֹ הַשִּׁיב וְגַם אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעָם:
17	And the king of Sodom went out to meet him, after his return from the slaughter of Chedorlaomer and the kings that were with him, at the vale of Shaveh—the same is the King's Vale.	וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סֹדֶם לִקְרָאתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבוֹ מִהַכּוֹת אֶת־כְּדֻרְלַעְמֹר וְאֶת־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל־עֵמֶק שָׁוֵה הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ:	וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סֹדֶם לִקְרָאתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבוֹ מִהַכּוֹת אֶת־כְּדֻרְלַעְמֹר וְאֶת־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל־עֵמֶק שָׁוֵה הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ:
18	And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine; and he was priest of God the Most High.	וּמֶלֶכִּי־צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם וַיִּין וְהוּא כֹהֵן לֵאלֹהֵי עֵלְיוֹן:	וּמֶלֶכִּי־צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם וַיִּין וְהוּא כֹהֵן לֵאלֹהֵי עֵלְיוֹן:
19	And he blessed him, and said: 'Blessed be Abram of God Most High, Maker of heaven and earth;	וַיְבָרֶכְהוּ וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ אַבְרָם לֵאלֹהֵי עֵלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:	וַיְבָרֶכְהוּ וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ אַבְרָם לֵאלֹהֵי עֵלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

(14) וירק. כהרגומו וזריו, וכן והריקוטי אפריקס קרב (ויקרא כו, לג), אזדיין צחריזי עליכס, וכן אריק חרצי (שמות טו, ט), וכן ורקק חנית וקרג (תהלים לה, ג) (פס"ז): חניכיו. חנכו כתיב (ס"א קרי), זה אליעזר (פס"ז) שחנכו למזות, והוא לשון המחלת כניסת האדם או כלי לאומנות שהוא עמיד לעמוד זה, וכן חנוך לעזר (משלי כב, ו), חנכת המזבח (במדבר ז, יא), חנכת הבית (תהלים ל, א), ובלע"ז קורין לו אינניי"ר וצרי"ר כ"י איסטרייני"ר: שמונה עשר וגו'. רבותינו אמרו (גדרים לב). אליעזר לצדו היה, והוא מנין גימטריא של שמו: עד דן. שם תשש כחו, שראה שעתידין בניו להעמיד שם עגל (סנהדרין 15):

(15) ויחלק עליהם. לפי פשוטו סרס המקרא, ויחלק הוא ועצדיו עליהם לילה, כדרך הרודפים שמתפלגים אחר הנרדפים כשצורחים זה לכאן וזה לכאן: לילה. כלומר אחר שחשכה לא נמנע מלרדפם. ומדרש אגדה (ב"ר), שנחלק הלילה, וצחצוח הראשון נעשה לו גם, חזיו השני נשמר וצא לו לחצות לילה של מזרים: עד חובה. אין מקום ששמו חובה, וזן קורא חובה, על שם עבודת אלילים שעמידה להיות שם (תנחומא):

(17) עמק שוה. כך שמו, ותרגומו למישר מפנה, פנוי מאילנות ומכל מכשול: עמק המלך. בית ריסא דמלכא (אונקלוס), בית ריס אחד, שהוא שלשים קנים (פייט שקלים אז רחית), שהיה מיוחד למלך לחקק שם. ומדרש אגדה (ב"ר), עמק שהשוו שם כל האומות, והמליכו את אברהם עליהם לנשיא אלהים ולקנין:

(18) ומלכי צדק. מדרש אגדה הוא שם בן נח (גדרים לב, ב"ר): לחם ויין. כך עושים ליגיעי מלחמה, והראה לו שאין צלבו עליו על שהרג את בניו. ומדרש אגדה, רמז לו על המנחות ועל הנסכים שיקריבו שם בניו (ב"ר מד, ז):

(19) קנה שמיים וארץ. כמו עשה שמים וארץ (תהלים קמו, ו), על ידי עשייתן קנאן להיות שלו:

20	and blessed be God the Most High, who hath delivered thine enemies into thy hand.' And he gave him a tenth of all.	וּבְרוּךְ אֱלֹהֵי אֲשֶׁר־מָגֵן וּבְרִיךְ אֱלֹהֵי דִמְסַר סָנְאֶךָ צָרֶיךָ בְּיָדֶךָ וַיִּתֵּן־לוֹ מַעֲשֶׂר מִכָּל:	20
21	And the king of Sodom said unto Abram: 'Give me the persons, and take the goods to thyself.'	וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־סֹדֶם אֶל־אַבְרָם תֵּן־לִי הַנַּפֶּשׁ וְהָרֶכֶשׁ קַח־לָךְ:	חמישי
22	And Abram said to the king of Sodom: 'I have lifted up my hand unto the LORD, God Most High, Maker of heaven and earth,	וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־מֶלֶךְ סֹדֶם הִרְמַתִּי יָדִי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי עֲלִיּוֹן קִנְיָה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:	22
23	that I will not take a thread nor a shoe-latchet nor aught that is thine, lest thou shouldst say: I have made Abram rich;	אִם־מַחוּט וְעַד שָׁרוּךְ־נָעַל וְאִם־אַקַּח מִכָּל־אֲשֶׁר־לָךְ וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הֵעֲשֵׂרְתִּי אֶת־אַבְרָם:	23
24	save only that which the young men have eaten, and the portion of the men which went with me, Aner, Eshcol, and Mamre, let them take their portion.'	בְּלַעֲדֵי רֶק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים וַחֲלֹק הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עִנְרֵי אֲשָׁכּוּל וּמַמְרָא הֵם יִקְחוּ חֲלֻקָּם: (ס)	24
XV	After these things the word of the LORD came unto Abram in a vision, saying: 'Fear not, Abram, I am thy shield, thy reward shall be exceeding great.'	אַחֲרָיו הִדְבָּרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְּבַר־יְהוָה אֶל־אַבְרָם בְּמַחְזָה לֵאמֹר אֶל־תִּירָא אַבְרָם אֲנִכִּי מִגֵּן לָךְ שְׂכָרְךָ תִּרְבֶּה מְאֹד:	יב

- (20) אשר מגן. אשר הסגיר, וכן אֲמַנְךָ יִשְׂרָאֵל (הושע יא, ח): ויתן לו. אברהם (יוז"ע), מעשר מכל אשר לו, לפי שהיה כהן;
- (21) תן לי הנפש. (הגופים) מן השצי שלי שהנלמ, החזר לי הגופים לזדס:
- (22) הרמתי ידי. לשון שזועה (ז"ר), מרים אני את ידי לאל עליון, וכן צִי נִשְׁבַּעְתִּי (בראשית כב, טז), נשבע אני, וכן נִתְּתִי קֶסֶף הַשָּׂדֶה קֶחַ מִמֶּנִּי (שם כג, יג), נותן אני לך כסף השדה וקחהו ממני:
- (23) אם מחוט ועד שרוך נעל. אעכז לעזמי מן השצי: ואם אקח מכל אשר לך. ואם תאמר לתת לי שכר מזית גזויך, לא אקח: ולא תאמר וגר. שהקב"ה הצטייחני לעשרני, שנאמר וַאֲצַקְךָ וגו' (יב, ז):
- (24) הנערים. עבדי אשר הלכו איתי, ועוד ענר אשכול וממרא וגו', ואף על פי שעבדי נכנסו למלחמה, שנאמר (טו) הוּא וַעֲבָדָיו וַיִּצֹס, וענר וחזיריו ישובו על הכלים לשמור, אפלו הכי הם יקחו חלקם, וממנו למד דוד, שאמר כְּחֶלֶק הַיָּד בְּמִלְחָמָה הוֹקֵחַ הַיּוֹשֵׁב עַל הַכִּלִּים יִקְדּוּ יַחְלְקוּ (שמואל"א ל, כד), ולכן נאמר וַיְהִי מֵהַיּוֹם הַהוּא וַמְעֵלָה וַיִּשְׁימָה לְחֶק וּמִשְׁפָּט (שם פסוק כה), לא נאמר והלאה, לפי שכבר נתן החוק בימי אברהם (ז"ר):
- (1) אחר הדברים האלה. כל מקום שנאמר אחר, סמוך. אחרי, מופלג (ז"ר מד, ה). אחר הדברים האלה, אחר שנעשה לו נס זה שהרג את המלכים, והיה דואג ואומר שמה קבלתי שכר על כל זדקותי, לכן אמר לו המקום אל תירא אברהם. אנכי מגן לך. מן העונש, שלא תענש על כל אותן נפשות שהרגת (ז"ר), ומה שאתה דואג על קבול שכרך, שכרך הרבה מאד (ז"ר):

2 And Abram said: 'O Lord God, what wilt Thou give me, seeing I go hence childless, and he that shall be possessor of my house is Eliezer of Damascus?'	וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יְהוֹה מֶלֶךְ תִּתֶנּוּ לִי וְאֲנִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן-מֶשֶׁק בֵּיתִי הוּא דְמֶשֶׁק אֱלִיעֶזֶר: וַאֲמַר אַבְרָם יְיָ אֱלֹהִים מֶלֶךְ תִּתֶנּוּ לִי וְאֲנִי אֲזִיל דְּלֹא וְלֹד וּבֶן-מֶשֶׁק הָיִין דְּבִבְיָתִי הוּא דְמֶשֶׁק אֱלִיעֶזֶר:	2
3 And Abram said: 'Behold, to me Thou hast given no seed, and, lo, one born in my house is to be mine heir.'	וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע וְהִנֵּה בֶן-בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי: וַאֲמַר אַבְרָם הֵא לִי לֹא יִהְיֶה וְלֹד וְהָא בֶן בֵּיתִי יִרִית יָתִי:	3
4 And, behold, the word of the LORD came unto him, saying: 'This man shall not be thine heir; but he that shall come forth out of thine own bowels shall be thine heir.'	וְהִנֵּה דְבַר-יְהוָה אָלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ זֶה כִּי-אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמְעֵיךָ הוּא יִירָשְׁךָ: וְהָא פִתְגָמָא דִּינָא עֲמִיָּה לְמִימֵר לֹא יִירָתְנָךְ דִּין אֱלֹהִין בֶּר דְּתוֹלִיד הוּא יִירָתְנָךְ:	4
5 And He brought him forth abroad, and said: 'Look now toward heaven, and count the stars, if thou be able to count them'; and He said unto him: 'So shall thy seed be.'	וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הִבְטֵנָּה הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם-תּוּכַל לִסְפֹּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זֶרְעֶךָ: וַאֲפִיק יִתִּיה לְבָרָא וַאֲמַר אֶסְתְּכִי כְעַן לְשָׁמַיָא וּמְנִי פּוֹכְבֵּיָא אִם תּוּכּוּל לְמַמְנִי יִתְהוֹן וַאֲמַר לִיה כְּדִין יִהְיוּ בְּנֵיךְ:	5
6 And he believed in the LORD; and He counted it to him for righteousness.	וְהֵאמֵן בַּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לוֹ צְדָקָה: וְהִימִין בְּמִימְרָא דִּינָא וַיַּחְשְׁבֶהָ לִיה לְזָכוּ:	6
7 And He said unto him: 'I am the LORD that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it.'	וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאִוּר כַּשְׁדִּים לָתֶת לְךָ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ: וַאֲמַר לִיה אֲנִי יְיָ דְאֶפִּיקְתָּךְ מֵאִוּר דְּכַסְדֵּי לְמַתָּן לְךָ יִת אֶרְעָא הָדָא לְמִירְתָּהּ:	ששי
8 And he said: 'O Lord God, whereby shall I know that I shall inherit it?'	וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְהוֹה בְּמָה אֲדַע כִּי אִירָשְׁנָה: וַאֲמַר יְיָ אֱלֹהִים בְּמָה אֲדַע אֲרִי אִירְתְּנָהּ:	8

(2) הולך ערירי. מנחם בן סרוק פירשו לשון יורש, וחזר לו ער וענה (מלאכי ב, יב), ערירי בלא יורש, כאשר תאמר ויבן  
תבואתי תשרש (איוצ לא, יב), תעקר שרשיה, כך לשון ערירי חסר בנים ובלע"ז דעזענפאט"ס. ולי נראה ער ועונה, מגזרת ולגזי  
ער (שיר השירים ה, ז), וערירי לשון חורבן, וכן ערו ערו (תהלים קלז, ז), וכן ערוז יסוד (חזקוני ג, יג), וכן ערער פתעקער  
(ירמיה נא, נח), וכן כי ארזה ערה (נפניה ב, יד): ובן משק ביתי. כתרגומו, שכל ביתי ניזון על פיו, כמו ועל פיד ישק  
(בראשית מא, מ), אפוטרופא שלי, ואילו היה לי בן היה בני ממונה על שלי: דמשק. לפי התרגום מדמשק היה, ולפי מדרש  
אגדה (ב"ר) שדק המלכים עד דמשק, ובגמרא שלנו (יומא כח:) דרשו נוטריקון, דולה ומשקה מתורת רבו לאחרים:  
(3) הן לי לא נתת זרע. ומה תועלת בכל אשר נתן לי:  
(5) ויוצא אתו החוצה. לפי פשוטו הוציאו מאלו לחוץ לראות הכוכבים. ולפי מדרשו (שבת קנו.), אמר לו לא מאלטגנינות  
שלך שראית בזמלות שאינך עמיד להעמיד בן, אחרם אין לו בן, אבל אברהם יש לו בן, וכן שרי לא תלד, אבל שרה תלד (ב"ר), אני  
קורא לך שם אחר וישתנה המזל. דבר אחר, הוציאו מחללו של עולם והגזיהו למעלה מן הכוכבים, וזה לשון הצטפה מלמעלה  
למטה (תנחומא חיי שרה ו ב"ר):  
(6) והאמן בה. לא שאל לו אות על זאת, אבל על ירושת הארץ שאל לו אות, ואמר לו צמה אדע: ויחשבה לו צדקה.  
הקצ"ה חשבה לאברהם לזכות ולצדקה, על האמונה שהאמין בו. דבר אחר צמה אדע, לא שאל לו אות, אלא אמר לפניו, הודיעני  
באיזה זכות יתקיימו צה, אמר לו הקצ"ה בזכות הקרבות (תענית כז:):

9 And He said unto him: 'Take Me a heifer of three years old, and a she-goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtle-dove, and a young pigeon.'	וַיֹּאמֶר אֵלָיו קַח־לִי עֵגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאַיִל מְשֻׁלֶּשֶׁת וְתֹר וְגֹזָל: וַאֲמַר לִיה קָרִיב קָדָמִי עֵגְלִין תִּלְחָא וְעִזִּין תִּלְחָא וְדָכְרִין תִּלְחָא וְשִׁפְנִינָא וְכַר יוֹנָה:	9 וַיֹּאמֶר אֵלָיו קַח־לִי עֵגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאַיִל מְשֻׁלֶּשֶׁת וְתֹר וְגֹזָל: וַאֲמַר לִיה קָרִיב קָדָמִי עֵגְלִין תִּלְחָא וְעִזִּין תִּלְחָא וְדָכְרִין תִּלְחָא וְשִׁפְנִינָא וְכַר יוֹנָה:
10 And he took him all these, and divided them in the midst, and laid each half over against the other; but the birds divided he not.	וַיִּקַּח-לוֹ אֶת-כָּל-אֵלֶּה וַיִּבְתֵּר אוֹתָם בִּתְוֶנֶךְ וַיִּתֵּן אִישׁ-בְּתֵרוֹ לְקִרְאָת רֵעֵהוּ וְאֶת-הַצֶּפֶר לֹא בָתַר: וְקָרִיב קָדָמוֹהִי יָת כָּל אֵלֶּיִן וּפְלִיג יִתְהוֹן בְּשֵׁנֵי וִיהֵב פְּלִגְיָא פִּילֵג לְקַבִּיל חֲבֵרִיהּ וַיֵּת עוֹפָא לֹא פְלִיג:	10 וַיִּקַּח-לוֹ אֶת-כָּל-אֵלֶּה וַיִּבְתֵּר אוֹתָם בִּתְוֶנֶךְ וַיִּתֵּן אִישׁ-בְּתֵרוֹ לְקִרְאָת רֵעֵהוּ וְאֶת-הַצֶּפֶר לֹא בָתַר:
11 And the birds of prey came down upon the carcasses, and Abram drove them away.	וַיֵּרֶד הָעֵיט עַל-הַפְּגָרִים וַיֵּשֶׁב אוֹתָם אֲבָרָם: וַנַּחַת עוֹפָא עַל פְּלִגְיָא וְאַפְרָח יִתְהוֹן אֲבָרָם:	11 וַיֵּרֶד הָעֵיט עַל-הַפְּגָרִים וַיֵּשֶׁב אוֹתָם אֲבָרָם:
12 And it came to pass, that, when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram; and, lo, a dread, even a great darkness, fell upon him.	וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא וַתִּרְדָּמָה נָפְלָה עַל-אֲבָרָם וַהֲגָה אֵימָה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה נָפְלָת עָלָיו: וַהֲגָה שִׁמְשָׁא לְמִיעַל וְשִׁינְתָא נָפְלָת עַל אֲבָרָם וְהָא אֵימָה קַבִּל סְגִי נָפְלָת עָלוֹהִי:	12 וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא וַתִּרְדָּמָה נָפְלָה עַל-אֲבָרָם וַהֲגָה אֵימָה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה נָפְלָת עָלָיו:
13 And He said unto Abram: 'Know of a surety that thy seed shall be a stranger in a land that is not theirs, and shall serve them; and they shall afflict them four hundred years;	וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדַע תֵּדַע כִּי גֵר יִהְיֶה זְרַעְךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וַעֲבָדוּם וַעֲנֻוּ אוֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה: וַאֲמַר לְאַבְרָם מִדַּע תֵּדַע אֲרִי דִּיִּרְרִין יְהוֹן בְּנֶךְ בְּאֶרֶע לֹא דִּילְהוֹן וּפְלַחוֹן בְּהוֹן וַיַּעֲנֻן יִתְהוֹן אַרְבַּע מֵאָה שָׁנִין:	13 וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדַע תֵּדַע כִּי גֵר יִהְיֶה זְרַעְךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וַעֲבָדוּם וַעֲנֻוּ אוֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:

(9) עגלה משולשת. שלשה עגלים רמוז לשלשה פרים, פר יום הכפורים ופר העלם דצר של צבור ועגלה ערופה (צ"ר מד, יד): ועז משולשת. רמוז לשעיר הנעשה צפנים, ושעירי מוספין של מועד ושעיר חטאת יחיד (צ"ר): ואיל משולש. אשם ודאי ואשם תלוי, וכבשה של חטאת יחיד (צ"ר): ותור וגזל. תור וזן יונה (צ"ר):

(10) ויבחר אתם. חלק כל אחד לשני חלקים. ואין המקרא יוצא מידי פשוטו, לפי שהיה כורת ברית עמו לשמור הצטחתו להוריש לבניו את הארץ, כדכתיב (יה) ציוס שהוא קרת ה' את אברהם להורישו, ודרך כורתי ברית לחלק בהמה ולעבור בין צדקה, כמה שנאמר להלן העוברים בין צדקה העגל (ירמיה לז, יט), אף כאן תנור עשן ולפיד אש אשר עבר בין הגזרים, הוא שלוחו של שכניה שהוא אש: ואת הצפור לא בחר. לפי שהאומות עובדי כוכבים ומזלות נמשלו לפרים ואילים ושעירים, שנאמר קצבני פרים רבים וגו' (תהלים כג, ג), ואומר האיל אשר ראית צעל הקרנים, מלכי מדי ופרס (דניאל ח, כ), ואומר והקפיר והשעיר, מלך נון (שם כא). וישראל נמשלו לבני יונה, שנאמר יונתי בסגור הסלע (שיר השירים ז, יד), לפיכך בחר בהמה, רמוז על האומות שיהיו פלגין והולכין, ואת הצפור לא בחר, רמוז שיהיו ישראל קיימין לעולם (פס"ז):

(11) העיט. הוא עוף, ועל שם שהוא עט ושואף אל הנבלות לטוש עלי אוכל (לשה"כ ח"ב ט, כו), כמו ופעט אל השלל (שמואל"א טו, יט): על הפגרים. על הצתרים. (ס"א הפגרים מתרגמינן פגליא, אלא מתוך שהורגלו לתרגם איש בחרו ויהי פגליא, נחלק להם חיצת פגליא לפגליא, ותרגמו הפגרים פגליא, וכל המתרגם כן טועה, לפי שאין להקיש בחרים לפגרים, שצתרים תרגמו פגליא, ופגרים תרגמו פגליא לשון פגול, כמו פגול הוא (ויקרא יט, ז), לשון פגר (כך שמעתי מפי רבינו יהודה צ"ר שמואל. וכן הגירסא צר"י כ"י וכ"י אחרת כתיב כך פי' רבינו מאיר צ"ר שמואל): וישב. לשון נשיבה והפרחה, כמו ישב רוחו (תהלים קמו, יח), רמוז שיצא דוד בן ישי לכלותם (פדר"א כח), ואין מניחים אותו מן השמים, עד שיבוא מלך המשיח (פס"ז):

(12) והנה אימה וגו'. רמוז לזרות וחשך של גליות (צ"ר):

(13) כי גר יהיה זרעך. משנולד יחזק עד שיאכל ישראל ממזרים ארבע מאות שנה, כיצד, יחזק בן ששים שנה כשנולד יעקב, ויעקב כשירד למזרים אמר (מו, ט) ימי שני מגורי שלשים ומאת שנה, הרי ק"ך, ובמזרים היו מאתים ועשר כמנין רד"ו, הרי ארבע מאות שנה (סד"ע ג פדר"א מח). ואם תאמר במזרים היו ארבע מאות, הרי קהת מיורדי מזרים היה, לא וחשוב שנתיב של קהת ושל עמרם, ושמונים של משה שהיה כשיצאו ישראל ממזרים, אין אתה מוצא אלא שלש מאות וחמשים,

14	and also that nation, whom they shall serve, will I judge; and afterward shall they come out with great substance.	וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּךָ אֲנִי וְאַחֲרֵי־כֵן יֵצְאוּ בִּרְכָשׁ גָּדוֹל:	וְאַף יֵת עִמָּא דִּיפְלַחוּן בְּהוֹן דְּאִין אֲנָא וּבְתֵר כִּין יִפְקוּן בְּקִנְיָנָא סְגִי:
15	But thou shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age.	וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקָּבֵר בְּשִׂיבָה טוֹבָה:	וְאַתָּה תִּתְּכַנֵּשׁ לְוֵית אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלָם תִּתְקַבֵּר בְּסִיבּוֹ טָבָא:
16	And in the fourth generation they shall come back hither; for the iniquity of the Amorite is not yet full.	וְדוֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־שָׁלֵם עֹנֵן הָאֱמֹרִי עַד־הֵנָּה:	וְדָרָא רְבִיעָאָה יִתּוּבוּן הִלְכָא אַרִי לֹא שְׁלִים חוּבָא דְאֲמֹרָאָה עַד כְּעֵן:
17	And it came to pass, that, when the sun went down, and there was thick darkness, behold a smoking furnace, and a flaming torch that passed between these pieces.	וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בֹּאָה וְעֹלָטָה הָיָה וְהָנָה תִּנּוּר עֶשֶׂן וּלְפִיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה:	וַהּוּת שְׁמַשׁ עֵלָת וּקְבֵלָא הָיָה וְהָא תִנּוּר דְּתַנּוּן וּבְעוֹר דְּאִישָׁא עָדָא בֵין פְּלִגְנָא הָאֵלִין:
18	In that day the LORD made a covenant with Abram, saying: 'Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates;	בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה אֶת־אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר לְיִרְעָךָ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר־פָּרָת:	בַּיּוֹמָא הַהוּא גְזַר יְיָ עִם אֲבָרָם קִים לְמַיְמֵר לְבָנָךְ יְהִיבִית יֵת אֶרְעָא הָדָא מִנְּהַרָא דְּמִצְרַיִם עַד נְהַרָא רַבָּא נְהַרָא פָּרָת:

ואתה זריך להוציא מהן כל השנים שחי קהת אחר לידת עמרם, ושחי עמרם אחר לידת משה: בארץ לא להם. ולא נאמר בארץ מצרים, אלא לא להם, משנולד יצחק (כא, לו) ויגר אברהם וגו', ויגר יצחק בגרר, ויעקב גר בארץ חם (מהלים קה, כג), לגור בארץ צאנו (בראשית מז, ד):

(14) וגם את הגוי. וגם, לרבות ארבע מלכיות (צ"ר), שאף הם קלים על ששעבדו את ישראל: דין אנכי. בעשר מכות (צ"ר): ברכוש גדול. צממון גדול כמו שנאמר ויגלו את מאכרם (שמות יב, לו):

(15) ואתה תבא. ולא תראה כל אלה: אל אבותיך. אצוי עובד עבודה זרה והוא מצאנו שיצא אליו, למדך שעה תרח תשובה (תנחומא): תקבר בשיבה טובה. צאנו שיעשה ישמעאל תשובה צימיו (צ"ר לו), ולא יצא עשו לתרבות רעה צימיו, ולפיכך מת ה' שנים קודם זמנו (צ"ר סג, יב), ובו ציוס מרד עשו (צ"ר טז):

(16) ודור רביעי ישובו הנה. לאחר שיגלו למצרים יהיו שם ג' דורות, והרביעי ישובו לארץ הזאת, לפי שבארץ כנען היה מדבר עמו וכתב ברית זה, כדכתיב לתת לך את הארץ הזאת לרשתה, וכן היה, יעקב ירד למצרים, לא וחשוב דורותיו, יהודה פרץ וחזרונו, וכלב בן חזרון מצא הארץ היה: כי לא שלם עון האמורי. להיות משתלח מארצו עד אוחו זמן, שאין הקצ"ה נפרע מאומה עד שתחמלא סאתה, שנאמר (ישעיה כז, ח) צמא אשך תריבנה (סוטה ט):

(17) ויהי השמש צאה. כמו ויהי הם מריקים שקיעה (בראשית מז, לה), ויהי הם קוצרים אש (מלכים ב יג, כא) כלומר ויהי דבר זה: השמש באה. שקעה: ועלשה היה. חשך היום: והנה תנור עשן וגו'. רמז לו שיפלו המלכיות עובדי אלילים בגיהנם (פס"ו): באה. טעמו למעלה, לכך הוא מצא שצא כצר, ואם היה טעמו למטה צאל"ף, היה מצא שצא כשהיא שוקעת, ואי אפשר לומר כן, שהרי כצר כתוב ויהי השמש לצא, והעצרת תנור עשן לאחר מלאן היתה, נמצא שכצר שקעה (פס"ו). וזה חילוק בכל חיצה לשון נקבה שיסודה שתי אותיות, כמו צא, קס, שז, כשהטעם למעלה לשון עזר הוא, כגון זה, וכגון ורקל צאה (כט, ט), קמה אלמתי (לו, ז), הנה שצה יצמסך (רות א, טו), וכשהטעם למטה הוא לשון הווה, דבר שנעשה עכשיו והולך, כמו צאה עם הלאן (כט, ו), צער צה היא צאה וצער היא שצה (אסתר ב, יד):

(18) לזרעך נתתי. אמירתו של הקצ"ה כאילו היא עשויה (צ"ר מד, כב): הנהר הגדול נהר פרת. לפי שהוא דצוק לארץ ישראל קוראהו גדול, אף על פי שהוא מאוחר בארבעה נהרות (פס"ו) היוצאים מעדן, שנאמר והקנה הקציעי הוא פרת (ב, יד), משל הדיוט, עזר מלך מלך (שבעות מז), הדבק לשחור וישתחוו לך:

19	the Kenite, and the Kenizzite, and the Kadmonite,	וְאֶת־הַקֵּינִי וְאֶת־הַקִּנִּזִּי וְאֶת־הַקְּדֹמֹנִי וְאֶת־יֵת שְׁלֹמֹאִי וְיֵת קְנֻזִּי וְיֵת קְדְמוֹנִי:	19
20	and the Hittite, and the Perizzite, and the Rephaim,	וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הַרְפָּאִים וְיֵת חֲתָאִי וְיֵת פְּרִזִּי וְיֵת גְּבֵרִיא:	20
21	and the Amorite, and the Canaanite, and the Girgashite, and the Jebusite.	וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת־הַיְבוּסִי: (ס)	21
XVI	Now Sarai Abram's wife bore him no children; and she had a handmaid, an Egyptian, whose name was Hagar.	וְשָׂרַי אִשְׁת־אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרִית וּשְׁמָהּ הָגָר:	יג
2	And Sarai said unto Abram: 'Behold now, the LORD hath restrained me from bearing; go in, I pray thee, unto my handmaid; it may be that I shall be builded up through her.' And Abram hearkened to the voice of Sarai.	וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם הִנֵּה נָא עֲצָרְנִי יְהוָה מִלָּדֶת בְּאִנִּי אֶל־שִׁפְחָתִי אוּלַי אֲבָנָה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שָׂרַי:	2
3	And Sarai Abram's wife took Hagar the Egyptian, her handmaid, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to Abram her husband to be his wife.	וַתִּקַּח שָׂרַי אִשְׁת־אַבְרָם אֶת־הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחָתָהּ מִקֵּץ עֶשְׂרֵי שָׁנִים לְשִׁבְת־אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁהּ לֹא לְאִשָּׁה:	3
4	And he went in unto Hagar, and she conceived; and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.	וַיָּבֹא אֶל־הָגָר וַתְּהַר וַתֵּלֶד בִּי הָרְתָהּ וַתִּקַּח גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ:	4

(19) את הקיני. עשר אומות יש כאן, ולא נתן להם אלא שבעה גוים, והשלשה אדום ומואב ועמון (ז"ר מד, כג), והם קיני קניזי קדמוני, עתידים להיות ירושה לעמיד (ז"ר נו. ז"), שנאמר אֲדָוֶם וּמוֹאָב מִשְׁלֹחַ יָדָם וַיִּגְי עִמּוֹן מִשְׁמַעְקָם (ישעיה יא, ז):

(20) ואת הרפאים. ארץ עוג, שנאמר זה ההוא יקרא ארץ קפאים (דברים ג, יג):

(1) שפחה מצרית. צמ פרעה היתה, כשראה נסים שנעשו לשרה, אמר, מוטב שתהא צמי שפחה צצית זה, ולא גבירה צצית אחר (ז"ר):

(2) אוילי אבנה ממנה. לימד על מי שאין לו בנים שאינו צווי אלא הרום (ז"ר): אבנה ממנה. צוכות שאכניס נרתי לחור צייתי: לקול שרי. לרוח הקדש שזה (ז"ר מה, ז):

(3) ותקח שרה. לקחתה צדצרים אשרין שזכית לידצק בגוף קדוש כזה (שס ג): מקץ עשר שנים. מועד הקצוע לאשה ששהתה עשר שנים ולא ילדה לצעלה חייב לישא אחרת (יצמות סד. ז"ר): לשבת אברהם וגר. מגיד, שאין ישיבת חולה לארץ עולה לו מן המניין, לפי שלא נאמר לו ואעשך לגוי גדול עד שיבא לארץ ישראל (שס):

(4) ויבא אל הגר ותהר. מציאה ראשונה (ז"ר מה, ד): ותקל גבירתה בעיניה. אמרה, שרה זו אין ספקה כגלויה, מראה עזמה כאילו היא נדקת, ואינה נדקת, שלא זכתה להריון כל השנים הללו, ואני נחצרתי מציאה ראשונה (ז"ר שס):

5	And Sarai said unto Abram: 'My wrong be upon thee: I gave my handmaid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes: the LORD judge between me and thee.'	וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל-אַבְרָם חֲמִסִּי עָלַיךָ אֲנֹכִי נָתַתִּי שַׁפְחָתִי בְּחִיקֶךָ וַתֵּרָא כִּי הָרְתָה וְאֶקַּל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ:	וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל-אַבְרָם חֲמִסִּי עָלַיךָ אֲנֹכִי נָתַתִּי שַׁפְחָתִי בְּחִיקֶךָ וַתֵּרָא כִּי הָרְתָה וְאֶקַּל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ:
6	But Abram said unto Sarai: 'Behold, thy maid is in thy hand; do to her that which is good in thine eyes.' And Sarai dealt harshly with her, and she fled from her face.	וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-שָׂרַי הִנֵּה בְיָדְךָ בִּתְּךָ עֲשִׂי-לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ וַתַּעַנֶּה שָׂרַי וַתִּבָּרַח מִפָּנֶיהָ:	וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-שָׂרַי הִנֵּה בְיָדְךָ בִּתְּךָ עֲשִׂי-לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ וַתַּעַנֶּה שָׂרַי וַתִּבָּרַח מִפָּנֶיהָ:
7	And the angel of the LORD found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.	וַיִּמְצְאָהּ מַלְאָךְ יְהוָה עַל-עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל-הָעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר:	וַיִּמְצְאָהּ מַלְאָךְ יְהוָה עַל-עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל-הָעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר:
8	And he said: 'Hagar, Sarai's handmaid, whence camest thou? and whither goest thou?' And she said: 'I flee from the face of my mistress Sarai.'	וַיֹּאמֶר הָגָר אִמְתָּהּ דְּשָׂרַי מֶנָּן אַתְּ אֹתָיָא וּלְאֵן אַתְּ אֹזְלָא וַיֹּאמֶר מֶן קֶדֶם שָׂרַי רַבּוֹתִי אֲנִי עֹרָקָא:	וַיֹּאמֶר הָגָר שַׁפְחַת שָׂרַי אִי-מֶנָּה בָּאת וְאֵנָה תֵּלְכִי וַתֹּאמֶר מִפָּנֵי שָׂרַי גְּבַרְתִּי אֲנִי בִרְחַת:
9	And the angel of the LORD said unto her: 'Return to thy mistress, and submit thyself under her hands.'	וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל-גְּבַרְתְּךָ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ:	וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל-גְּבַרְתְּךָ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ:
10	And the angel of the LORD said unto her: 'I will greatly multiply thy seed, that it shall not be numbered for multitude.'	וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה הִרְבָּה אֶרְבֶּה אֶת-זַרְעֶךָ וְלֹא יִסְפָּר מִרְבּוֹ:	וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה הִרְבָּה אֶרְבֶּה אֶת-זַרְעֶךָ וְלֹא יִסְפָּר מִרְבּוֹ:
11	And the angel of the LORD said unto her: 'Behold, thou art with child, and shalt bear a son; and thou shalt call his name Ishmael, because the LORD hath heard thy affliction.'	וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה הִנֵּה הָרָה וּלְדֹת בֶּן וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי-שָׁמַע יְהוָה אֶל-עֲנִיָּךְ:	וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה הִנֵּה הָרָה וּלְדֹת בֶּן וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי-שָׁמַע יְהוָה אֶל-עֲנִיָּךְ:

(5) חמס העשוי לי, עליך אני מטיל העונש, כשהתפללת להקצ"ה מה תפן לי ולאכזי הולך ערירי, לא התפללת אלא עליך, והיה לך להתפלל על שנינו, והייתי אני נפקדת עמך (צ"ר). ועוד, דברך אתה חומס ממני, שאתה שומע בזיוני ושומק (צ"ר מה, ה): אנכי נתתי שפחתי וגו' ביני וביניך. כל זינך שבמקרא חסר, וזה מלא, קרי ציה וג' יניך (ר"ל נוכח לנקה), שהכניסה עין הרע בעיצורה של הגר והפילה עוזרה, הוא שהמלאך אומר להגר הקץ קרה, והלא כבר הרתה והוא מבשר לה שמהר, אלא מלמד שהפילה הריון הראשון (צ"ר):

(6) ותענה שרי. היתה משעבדת זה בקושי (צ"ר מה, ו):

(8) אי מזה באת. מהיכן באת. יודע היה, אלא ליתן לה פתח ליכנס עמה דצדריס. ולשון אי מזה, איה המקום שאתמר עליו מזה אני באת:

(9) ויאמר לה מלאך ה' וגו'. על כל אמירה היה שלום לה מלאך אחר, לכך נאמר מלאך בכל אמירה ואמירה (צ"ר): (יא)

(11) הנך הרה. כשמוציא מהרי, כמו הקץ קרה, דאשת מנוח (שופטים יג, ה): וילדת בן. כמו וילדת, ודומה לו יצאך



12 And he shall be a wild ass of a man: his hand shall be against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the face of all his brethren.'	וְהוּא יִהְיֶה כַּאֲדָמָה הוּא יִהְיֶה צָרִיד לְכֹלֹא וְאִף אִנְשָׁא יִהְיוּ צָרִיכִין לִיָּה וְעַל אִפִּי כָל אַחֲוֵי יִשְׂרָאֵל	12 וְהוּא יִהְיֶה כַּאֲדָמָה הוּא יִהְיֶה צָרִיד לְכֹלֹא וְאִף אִנְשָׁא יִהְיוּ צָרִיכִין לִיָּה וְעַל אִפִּי כָל אַחֲוֵי יִשְׂרָאֵל
13 And she called the name of the LORD that spoke unto her, Thou art a God of seeing; for she said: 'Have I even here seen Him that seeth Me?'	וַצִּלִּיאת בִּשְׁמָא דִּי דִּאֲתַמְלֵל עֲמָה אֲמַרְתָּ אֵת הוּא אֱלֹהָא חַזִּי כֹלֹא אֲרִי אֲמַרְתָּ אִף אֲנָא שְׂרִיתִי חֲזָא בְּתַר דִּאֲתַגְלִי לִי	13 וַתִּקְרָא שֵׁם־יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אַתָּה אֵל רֹאִי כִּי אֲמַרְתָּ הִגַּם הָלָם רְאִיתִי אַחֲרַי רֹאִי
14 Wherefore the well was called Beer-lahai-roi; behold, it is between Kadesh and Bered.	עַל כֵּן קָרָא לְבִירָא בִּירָא דְּמִלְאָד קִיַּמָּא אֲתַחֲזִי עֲלֶיהָ הָא הִיא בֵּין רָקֶם וּבֵין חֲגָרָא	14 עַל־כֵּן קָרָא לְבִירָא בִּירָא לְחַי רֹאִי הִנֵּה בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין־בְּרֶד
15 And Hagar bore Abram a son; and Abram called the name of his son, Ishmael.	וַיִּלְדֶּת הָגָר לְאַבְרָם בֶּר אַבְרָם שֵׁם־בְּנֵוֹ אֲשֶׁר־יִקְרָהּ הָגָר יִשְׁמָעֵאל	15 וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם בֶּן־יִקְרָא אַבְרָם שֵׁם־בְּנֵוֹ אֲשֶׁר־יִקְרָהּ הָגָר יִשְׁמָעֵאל
16 And Abram was fourscore and six years old, when Hagar bore Ishmael to Abram.	וְאַבְרָם בֶּן־שְׁמֹנִים וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלִדַת־הָגָר יִת יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם (ס)	16 וְאַבְרָם בֶּן־שְׁמֹנִים וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלִדַת־הָגָר יִת יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם (ס)
XVII And when Abram was ninety years old and nine, the LORD appeared to Abram, and said unto him: 'I am God Almighty; walk before Me, and be thou wholehearted.	וַיְהִי אַבְרָם בֶּן־תְּשַׁעִּים וְתֵשַׁע שָׁנִים וַאֲתַגְלִי יִי לְאַבְרָם וַאֲמַר לִיָּה אֲנָא אֵל שְׂדֵי פֶלַח קִדְמִי וְהוּי שְׁלִים	יִד וַיְהִי אַבְרָם בֶּן־תְּשַׁעִּים וְתֵשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה אֵל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל שְׂדֵי הַתְּהַלֵּךְ לִפְנֵי וְהָיָה תָּמִים

בְּלִצְנוֹן מְקַנְנֵת בְּחָרִיז (ירמיה כג, כג): וקראת שמו. זווי הוא, כמו שאומר לזכר וקראת את שמו יִצְחָק (יו, יט):  
 (12) פרא אדם. אהב מדצרות (צ"ר) לזוד חיות, כמו שכתוב (להלן כא, ז) וַיֵּצֵא צִמְדָּר וַיְהִי לְצֶה קֶשֶׁת: ידו בכל. לסטים: יד כל בו. הכל שונאין אותו ומתגרין בו (צ"ר מה, ט): ועל פני כל אחיו ישכון. שיהיה זרעו גדול:  
 (13) אתה אל ראי. נקוד חט"ף קמ"ץ, מפני שהוא שם דבר, אלוה הראיה, שרואה בעלזון של עלוזין. (ס"א דבר אחר אמה אל ראי, ומשמע שהוא רואה הכל, ואין שום דבר רואה אותו): הגם הלב. לשון תימה, וכי סבורה הייתי שאף הלום צמדצרות, ראיתי שלוחו של מקום, אחרי רואי אותם צביתו של אצרהם, ששם הייתה רגילה לראות מלאכים (צ"ר), ותדע שהיתה רגילה לראותם, שהרי מנחם ראה את המלאך פעם אחת ואמר מות גמות (שופטים יג, כג), וזו ראתה ארבעה זה אחר זה ולא חרדה (צ"ר):  
 (14) באר לחי רואי. כתרוממו צירא דמלאך קימא איתחזי עליה:  
 (15) ויקרא אברהם שם וגו'. אף על פי שלא שמע אצרהם דברי המלאך שאמר וקראת שמו ישמעאל, שרתה רוח הקודש עליו וקראו ישמעאל (מדרש אגדה):  
 (16) ואברהם בן שמונים וגו'. לשבחו של ישמעאל נכתב, להודיע שהיה בן י"ג שנה כשנימול, ולא עבד (מדרש אגדה):  
 (1) אני אל שדי. אני הוא שיש די בצלהותי לכל צריה, לפיכך התהלך לפני, ואהיה לך לאלוה ולפטרון (צ"ר). וכן כל מקום שהוא במקרא פירושוכך, די שלו, והכל לפי הענין: התהלך לפני. כתרוממו פלח קדמי, הדבק בעבודתי: והיה תמים. אף זה זווי אחר זווי, היה שלם בכל נסיונותי. ולפי מדרשו, התהלך לפני צמזמות מילה, ובדבר הזה תהיה תמים, שכל זמן שהעלה בך אמה בעל מוס לפני (נדרים לא: תנחומא צ"ר). דבר אחר והיה תמים, עכשיו אמה חסר ה' איצרים, צ' עינים, צ' אזנים, וראש הגויה, אוסף לך אות על שמך, ויהיו מניין אותיותיך רמ"ח, כמנין אצריך (תנחומא נדרים לב):

2	And I will make My covenant between Me and thee, and will multiply thee exceedingly.	וְאֶתְנַה בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ וְאֶרְבֶּה אוֹתְךָ בְּמֵאֹד מְאֹד: וְאֶתִּין קְנָמִי בֵּין מִימָרִי וּבֵינְךָ וְאֶסְגִּי יְתֶךָ לַחֲדָא לַחֲדָא:	2
3	And Abram fell on his face; and God talked with him, saying:	וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל-פָּנָיו וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֵלָיו לֵאמֹר: וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל אֶפְרוֹחַי וּמִלִּיל עָמִידָה יְיָ לְמִימָר:	3
4	'As for Me, behold, My covenant is with thee, and thou shalt be the father of a multitude of nations.	אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ לְאֵב הַמִּזֶּמֶן גּוֹיִם: אֲנָה הָא הָא גִזֵּר קְנָמִי עִמָּךְ וְתִהְיֶה לְאֵב סְגִי עַמְּמִין:	4
5	Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for the father of a multitude of nations have I made thee.	וְלֹא-יִקְרָא עוֹד אֶת-שְׁמֶךָ אַבְרָם וְהָיָה שְׁמֶךָ אַבְרָהָם כִּי לְאֵב הַמִּזֶּמֶן גּוֹיִם נָתַתִּיךָ: וְלֹא יִתְקַרֵּי עוֹד יְת שְׁמֶךָ אַבְרָם וְיִהְיֶה שְׁמֶךָ אַבְרָהָם אֲרִי לְאֵב סְגִי עַמְּמִין יְהִבְתֶּךָ:	5
6	And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee.	וְהִפְרַתִּי אֶתְךָ בְּמֵאֹד מְאֹד וְנָתַתִּיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמֶּךָ וַיִּצְאוּ: וְאֶפִּישׁ יְתֶךָ לַחֲדָא לַחֲדָא וְאֶתְנַנֵּךְ לְכַנְשָׁן וּמְלָכִין דְּשִׁלְטִין בְּעַמְּמִין מִנֶּךָ וּפְקוֹן:	6
7	And I will establish My covenant between Me and thee and thy seed after thee throughout their generations for an everlasting covenant, to be a God unto thee and to thy seed after thee.	וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין זַרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם לְבְרִית עוֹלָם לְהָיוֹת לְךָ לְאֱלֹהִים וּלְזַרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ: וְאֶקִּים יְת וְתִהְיֶה בֵּין מִימָרִי וּבֵינְךָ וּבֵין בְּנֶךָ בְּתֶרְךָ לְדֹרֵיהוֹן לְקִים עָלַם לְמִהְיֶה לְךָ לְאֱלֹהִים וּלְבְנֶךָ בְּתֶרְךָ:	7
8	And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land of thy sojournings, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God.	וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ אֶת אֶרֶץ מִגְרִיךָ אֶת כָּל-אֶרֶץ כְּנָעַן לְאֶחְזָת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים: וְאֶתִּין לְךָ וּלְבְנֶךָ בְּתֶרְךָ יְת אֶרֶע תּוֹתְבוֹתְךָ יְת כָּל אֶרֶע דְּכַנְעַן לְאֶחְזָת עָלַם וְאֶהְיֶה לְהוֹן לְאֱלֹהִים:	8
9	And God said unto Abraham: 'And as for thee, thou shalt keep My covenant, thou, and thy seed after thee throughout their generations.	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם וְאָתָּה אֶת-בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אִתָּהּ וְזַרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם: וַיֹּאמֶר יְיָ לְאַבְרָהָם וְאָתָּה יְת קְנָמִי תִשְׁמֹר אִתָּהּ וּבְנֶךָ בְּתֶרְךָ לְדֹרֵיהוֹן:	9

- (2) ואתנה בריתי. ברית של אהבה, וברית הארץ להורשה לך על ידי מצוה זו (צ"ר):
- (3) ויפל אברהם על פניו. ממורא השכינה, שעד שלא מל לא היה צו כח לעמוד (תנחומא), ורוח הקדש נצבת עליו, וזה שנאמר בצלעם (צמדבר כד, ד) נפל וגלוי עינים (אגדת בראשית), בצרייתא דר"א מצאתי כן (פרקי דר"א פכ"ט):
- (5) כי אב המזון גוים. לשון נועריוקון של שמו (שבת קה. ב"ר), ור"ש שהיתה צו בתחלה, שלא היה אז אלא לארס שהוא מקומו, ועכשיו אז לכל העולם (ברכות יג.), ואפילו ר"ש שהיתה צו מתחלה לא וזה ממקומה, שאף יר"ד של שרי נתרעמה על השכינה, עד שהוסיפה ליהושע (צ"ר מז א), שנאמר ויקרא משה להושע בן נון יהושע (צמדבר יג, טו):
- (6) ונתתיך לגוים. ישראל ואדום, שהרי ישמעאל כבר היה לו ולא היה מצארו עליו:
- (7) והקמתי את בריתי. ומה היא הברית, להיות לך לאלהים:
- (8) לאחוזת עולם. ושם אהיה להם לאלהים, אבל (צר ישראל) הדר בחוזה לארץ כמי שאין לו אלוה (כתובות קי):
- (9) ואתה. וי"ו מוסף על ענין ראשון, אני הנה צריתי אתך, ואתה הוי זהיר לשמרו, ומה היא שמירתה. זאת צריתי אשר תשמרו המול לכם וגו':

10 This is My covenant, which ye shall keep, between Me and you and thy seed after thee: every male among you shall be circumcised.	זאת בריתי אשר תשמרו ביני וביניכם ובין זרעך אחריך המול לכם כל-זכר:	10 זאת בריתי אשר תשמרו ביני וביניכם ובין זרעך אחריך המול לכם כל-זכר:
11 And ye shall be circumcised in the flesh of your foreskin; and it shall be a token of a covenant betwixt Me and you.	ונמלתם את בשר ערלתכם והיה לאות ברית ביני וביניכם:	11 ונמלתם את בשר ערלתכם והיה לאות ברית ביני וביניכם:
12 And he that is eight days old shall be circumcised among you, every male throughout your generations, he that is born in the house, or bought with money of any foreigner, that is not of thy seed.	ובן-שמונת ימים ימול לכם כל-זכר לדרתכם יליד בית ומקנת-כסף מכל בן-זכר אשר לא מזרעך הוא:	12 ובן-שמונת ימים ימול לכם כל-זכר לדרתכם יליד בית ומקנת-כסף מכל בן-זכר אשר לא מזרעך הוא:
13 He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised; and My covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant.	המול ימול יליד ביתך ומקנת כסף והיתה בריתי בבשרכם לברית עולם:	13 המול ימול יליד ביתך ומקנת כסף והיתה בריתי בבשרכם לברית עולם:
14 And the uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin, that soul shall be cut off from his people; he hath broken My covenant.	וערל דכורא דלא יגזר ית בסרא דעורלתיה וישתיצי אנשא תהוא מעמיה ית קימי אשני:	14 וערלו זכר אשר לא-ימול את-בשר ערלתו ונכרתה הנפש תהוא מעמיה את-בריתי הפר: (ס)
15 And God said unto Abraham: 'As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah shall her name be.	ויאמר אלהים אל-אברהם שרי אשתך לא תקרא את-שמה שרי כי שרה שמה:	15 ויאמר אלהים אל-אברהם שרי אשתך לא תקרא את-שמה שרי כי שרה שמה:
16 And I will bless her, and moreover I will give thee a son of her; yea, I will bless her, and she shall be a mother of nations; kings of peoples shall be of her.'	וברכתי אתה וגם נתתי ממנה לך בן וברכתיה והיתה לגוים מלכי עמים ממנה יהיו:	16 וברכתי אתה וגם נתתי ממנה לך בן וברכתיה והיתה לגוים מלכי עמים ממנה יהיו:

- (10) ביני וביניכם וגר. אותם של עכשיו: ובין זרעך אחריך. העמידין להוולד אחריך: המול. כמו להמול, כמו שאתה אומר עשות כמו לעשות:
- (11) ונמלתם. כמו ומלתם, והגו' צו יחירה ליסוד הנופל צו לפרקים, כמו נ' של נושך ונ' של נושא. ונמלתם כמו ונשאתם, אבל ימול לשון יפעל, כמו יעשה, יאכל. (ברש"י ישן אינו):
- (12) יליד בית. שילדמו השפחה צדית: מקנת כסף. שקנאו משנולד:
- (13) המול ימול יליד ביתך. כאן כפל עליו, ולא אמר לשמונה ימים, ללמדך שיש יליד בית נמול לאחר (ס"א לאחר) שמונה ימים, כמו שמפורש במסכת שבת (קלה):
- (14) וערל זכר. כאן למד שהמילה באותו מקום שהוא ניכר צין זכר לנקבה (שבת קח. ז"ר מו, ה): אשר לא ימול. משיגיע לכלל עונשין ונכרתה, אבל אצו אין ענוש עליו כרת, אבל עובר בעשה (קידושין כט): ונכרתה הנפש. הולך ערירי (יצמות נה). ומת קודם זמנו (ת"כ אמור כז א):
- (15) לא תקרא את שמה שרי. דמשמע שרי לי ולא לאחרים, כי שרה סתם שמה, שמהא שרה על כל (צרכות יג. ז"ר):
- (16) וברכתי אתה. ומה היא הצרכה, שחזרה לנערותה (ז"ר) שנאמר ה'קה לי ע'קה (צראשית יח, יצ): וברכתיה.

17	Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart: 'Shall a child be born unto him that is a hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear?'	וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל-פָּנָיו וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר בְּלִבִּי הֲלֵבֶן מֵאָה שָׁנָה וְיֻלֵּד וְאִם-שָׂרָה הִבְת־תִּשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד:	וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל אִפְוָהּ וַיְחַדֵּי וַיֹּאמֶר בְּלִבִּי הֲלֵבֶן מֵאָה שָׁנָה וְיֻלֵּד וְאִם שָׂרָה הִבְת־תִּשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד:
18	And Abraham said unto God: 'Oh that Ishmael might live before Thee!'	וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-הָאֱלֹהִים לֹא יִשְׁמָעֵאל יִחְיֶה לְפָנֶיךָ:	וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-הָאֱלֹהִים לֹא יִשְׁמָעֵאל יִחְיֶה לְפָנֶיךָ:
19	And God said: "Nay, but Sarah thy wife shall bear thee a son; and thou shalt call his name Isaac; and I will establish My covenant with him for an everlasting covenant for his seed after him.	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יֵלֶדְתְּ לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ אֶת-שְׁמוֹ יִצְחָק וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתּוֹ לְבְרִית עוֹלָם לְזֶרְעוֹ אַחֲרָיו:	וַיֹּאמֶר יי בְּקוֹשָׁטָא שָׂרָה אִתְתָּךְ תֵּלֵד לְךָ בֵּר וְתִקְרִי יֵת שְׁמִיהּ יִצְחָק וְאָקִים יֵת קִימִי עִמִּיהּ לְקִים עֲלֵם לְבְנוֹהִי בְתִירוֹהִי:
20	And as for Ishmael, I have heard thee; behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation.	וְלִי־יִשְׁמָעֵאל שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּהוּ בְּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרִיתִי אֹתוֹ וְהִרְבִּיתִי אֹתוֹ בְּמֵאֹד מְאֹד שְׁנַיִם-עָשָׂר נָשִׂאִם יוֹלִיד וְנָתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל:	וְעַל יִשְׁמָעֵאל קְבִילִית צְלוֹתְךָ הֵא בְּרִכִּית יִתִּיהּ וְאַפְשִׁית יִתִּיהּ וְאַסְגִּיתִי יִתִּיהּ לְחֻדָּא לְחֻדָּא תִּרִי עֶסֶר רַבְרָבִין יוֹלִיד וְאַתְּנִיחֶיהּ לְעַם סְגִי:
21	But My covenant will I establish with Isaac, whom Sarah shall bear unto thee at this set time in the next year.'	וְאֶת-בְּרִיתִי אָקִים אִתְּ יִצְחָק וְאֶת-תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה לְמוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה הָאַחֲרֶת:	וְיֵת קִימִי אָקִים עִם יִצְחָק וְתֵלֵד לְךָ שָׂרָה לְמוֹנָא הָדִין בְּשִׁתָּא אוֹחְרָנְתָּא:

זהנקת שדים כשנזרכה לךך ציוס משתה של יצחק, שהיו מרננים עליהם שהציאו אסופי מן השוק ואומרים צנונו הוא, והציאה כל אחת צנה עמה ומניקתה לא הציאה, והיא היניקה את כולם (צ"מ פז. צ"ר כב ט). הוא שנאמר (כא, ו) הַגִּיקָה בְּגִים שָׂרָה צ"ר רמזו צמקת:

(17) ויפל אברהם על פניו ויצחק. זה תרגם אונקלוס לשון שמחה וחדו, ושל שרה לשון מחר, למדת שאברהם האמין ושמח, ושרה לא האמינה ולגלגה, וזהו שהקפיד הקצ"ה על שרה ולא הקפיד על אברהם: הלבן. יש תמיהות שהן קיימות, כמו הנגלה נגליתי (שמאל-א ב, כז), הרואה חֶסֶה (שם-ב טו, כז), אף זו היא קיימת, וכך אמר בלבו, הנעשה חסד זה לאחר מה שהקצ"ה עושה לי: ואם שרה הבת תשעים שנה. היתה כדאי לילד, ואף על פי שדורות הראשונים היו מולידים צני ח"ק שנה, צימי אברהם נחמטו השנים כזר, וצא תשות כח צעולם, וצא ולמד מעשרה דורות שמנח ועד אברהם, שמהירו חולדותיהן צני ס' וצני ע':

(18) לו ישמעאל יחיה. הלאי שיחיה ישמעאל, איני כדאי לקבל מתן שכר כזה: יחיה לפניך. יחיה ציראתך, כמו (פסוק א) הַתְּהַלֵּךְ לְפָנַי, פלח קדמי:

(19) אבל. לשון אמת דברים (אונקלוס), וכן חֶסֶה לְשִׁמְעִים חֶסֶה (בראשית מז, כא), חֶסֶה בְּן אֵין לָהּ (מלכים-ב ד, יד): וקראת את שמו יצחק. על שם החוק. ויש אומרים (תנחומא קורח יב), על שם העשרה נסיונות, וי' שנה של שרה, וי' ימים שנימול, וי' שנה של אברהם. (ס"א, ואת צריתי למה נאמר, הרי כזר כתיב ואתה את צריתי תשמור אתה וזרעך וגו', אלא לפי שאומר והקמותי וגו', יכול צני ישמעאל וצני קטורה בכלל הקיום, תלמוד לומר והקמותי את צריתי אחר, ולא עם אחרים (סנהדרין נט). ואת צריתי אקים את יצחק למה נאמר, אלא למד שהיה קדוש מצטן (שבת קלז:). דבר אחר, אמר רבי אבא, מכאן למד קל וחומר בן הגצירה מבן האמה, כתיב הנה צרכתי אותי והצריתי אותו, והצריתי אותו זה ישמעאל, וקל וחומר ואת צריתי אקים את יצחק (צ"ר): את בריתי. צרית המילה תהא מסורה לזרעו של יצחק:

(20) שנים עשר נשיאים. כעננים יכלו (צ"ר), כמו נְשִׂאִים וְרוּחַ (משלי כה, יד):

22	And He left off talking with him, and God went up from Abraham.	וַיֵּכַל לְדַבֵּר אֹתוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם: וַיֵּצֵא לְמַלְאָא עִמָּיה וַאֲסַתְלַק יִקְרָא דִּי מַעְלוּהִי דְאַבְרָהָם:	22
23	And Abraham took Ishmael his son, and all that were born in his house, and all that were bought with his money, every male among the men of Abraham's house, and circumcised the flesh of their foreskin in the selfsame day, as God had said unto him.	וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת כָּל־ מִקְנַת כֶּסֶףוֹ כָּל־זָכָר בְּאֲנָשֵׁי בֵּית אַבְרָהָם וַיַּמְלֵךְ אֶת־בָּשָׂר עַרְלָתָם בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים: וּדְבַר אַבְרָהָם יֵת יִשְׁמָעֵאל בְּרִיה וְיֵת כָּל יְלִידֵי בֵיתִיה וְיֵת כָּל זָבִינֵי כֶסֶפִּיהָ כָּל דְּכוּרָא בְּאֲנָשֵׁי בֵית אַבְרָהָם וַיְגַזֵּר יֵת בְּסָרָא דְעוֹרְלָתָהוֹן בְּכַרְן יוֹמָא הַדִּין כְּמָא דְמַלְיָל עִמָּיה יֵי:	23
24	And Abraham was ninety years old and nine, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.	וְאַבְרָהָם בֶּן־תִּשְׁעִים וְתִשְׁעָה שָׁנָה בְּהַמְלֹךְ בָּשָׂר עַרְלָתוֹ: וְאַבְרָהָם בֶּר תִּשְׁעִין וְתִשְׁעָה שָׁנִין כִּד גִּזְר בְּסָרָא דְּעוֹרְלָתִיהָ:	מפטיר
25	And Ishmael his son was thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.	וַיִּשְׁמָעֵאל בְּנוֹ בֶּן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּהַמְלֹךְ אֶת בָּשָׂר עַרְלָתוֹ: וַיִּשְׁמָעֵאל בְּנוֹ בֶּן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה עָסְרִי שָׁנִין כִּד גִּזְר יֵת בְּסָרָא דְּעוֹרְלָתִיהָ:	25
26	In the selfsame day was Abraham circumcised, and Ishmael his son.	בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה נִמְּוֹל אַבְרָהָם וַיִּשְׁמָעֵאל בְּנוֹ: בְּכַרְן יוֹמָא הַדִּין אֲתַגְזֹר אַבְרָהָם וַיִּשְׁמָעֵאל בְּרִיהָ:	26
27	And all the men of his house, those born in the house, and those bought with money of a foreigner, were circumcised with him.	וְכָל־אֲנָשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בֵּית וּמִקְנַת־כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־נְכָר נִמְּוֹלוּ אִתּוֹ: (פ) וְכָל אֲנָשֵׁי בֵיתִיה יְלִידֵי בֵיתָא וְזָבִינֵי כֶסֶפָא מִן בְּנֵי עַמִּיָּא אֲתַגְזֹרוּ עִמָּיהָ:	קבו פסוקים

The Haftara is Isaiah 40:27 - 41:16 on page 234.

XVIII	And the LORD appeared unto him by the terebinths of Mamre, as he sat in the tent door in the heat of the day;	וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלְנֵי מַמְרָא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֵהָל כְּחֹם הַיּוֹם: וְאֲתַגְלִי לִיה יֵי בְּמִישְׁרֵי מַמְרָא וְהוּא יֹתִיב בְּתַרְע מִשְׁכְּנָא כְּמִיחָם יוֹמָא:	וירא טו
-------	---	--	---------

(22) מעל אברהם. לשון נקיה הוא כלפי שכינה, ולמדנו שהדיוקים מרכזתו של מקום (ב"ר מז, ו):  
(23) בעצם היום. זו ציוס שנצטווה, ציוס ולא בלילה, לא נתיירא לא מן הגוים ולא מן הליננים, ושלם יהיו אויביו וזני דורו  
אומרים, אילו ראינוהו לא הנחנוהו למול ולקיים מצוותו של מקום (ב"ר): וימל. לשון ויפעל:  
(24) בהמולו. זהפעלו כמו דהצקאס (בראשית ז, ד): (בהמולו. נטל אברהם סכין, ואחז בערלתו ורצה לחתוך, והיה  
מתיירא שהיה זקן, מה עשה הקד"ה שלם ידו ואחז עמו, שנאמר וקרות עמו הצקית (נחמיה ט, ח), לו לא נאמר, אלא עמו (אגדת  
בראשית טו), בראשית רבה. רש"י יטו):  
(25) בהמולו את בשר ערלתו. באברהם לא נאמר את, לפי שלא היה חסר אלא חתוך בשר, שכבר נתמעך על ידי תשמיש,  
אזל ישמעאל שהיה ילד, הוזקק לחתוך ערלה ולפרוע המילה, לכך נאמר זו את (ב"ר מז, ח):  
(26) בעצם היום הזה. שמלחו לאברהם ז"ט שנה ולישמעאל שלש עשרה שנים, נמול אברהם וישמעאל בנו:  
(1) וירא אליו. לבקר את החולה, אמר רבי חמא בר חנינא, יום שלישי למילתו היה, ובא הקד"ה ושאל בשלמו (בבא מציעא  
פז:). באלוני ממרא. הוא שנתן לו ענה על המילה, לפיכך נגלה אליו בחלקו (ב"ר מז, ח): ישב. יצא כתיב, צקס לעמוד,

<p>and he lifted up his eyes and looked, and, lo, three men stood over against him; and when he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed down to the earth,</p>	<p>וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים עָלָיו וַיֵּרָא וַיָּרָץ לִקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֵהָל וַיִּשְׁתַּחוּ אֲרָצָה:</p>	<p>וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים עָלָיו וַיֵּרָא וַיָּרָץ לִקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֵהָל וַיִּשְׁתַּחוּ אֲרָצָה:</p>
<p>and said: 'My lord, if now I have found favour in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant.</p>	<p>וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אִל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדְּךָ:</p>	<p>וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אִל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדְּךָ:</p>
<p>Let now a little water be fetched, and wash your feet, and recline yourselves under the tree.</p>	<p>יִקַּח־נָא מַעֲט־מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֲנוּ תַּחַת הָעֵץ:</p>	<p>יִקַּח־נָא מַעֲט־מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֲנוּ תַּחַת הָעֵץ:</p>
<p>And I will fetch a morsel of bread, and stay ye your heart; after that ye shall pass on; forasmuch as ye are come to your servant.' And they said: 'So do, as thou hast said.'</p>	<p>וְאֶקְחָה פֶתֶל־לֶחֶם וְסַעְדּוּ לְבַבְכֶם אַחֲרֵי תַעֲבֹרוּ כִּי־עַל־כֵּן עֲבַרְתֶּם עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַעֲשֶׂה כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:</p>	<p>וְאֶקְחָה פֶתֶל־לֶחֶם וְסַעְדּוּ לְבַבְכֶם אַחֲרֵי תַעֲבֹרוּ כִּי־עַל־כֵּן עֲבַרְתֶּם עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַעֲשֶׂה כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:</p>

אמר לו הקב"ה שצ ואני אעמוד, ואתה סימן לזניך (צ"ר מח, ז) שעתיד אני להתיצב בעדת הדיינים והן יושבין, שנאמר קְלָהִים נָצַב בְּעֵדֶת אֵל (תהלים פז, א): פתח האהל. לראות אם יש עוצר ושצ ויכניסם צביתו: כחם היום. הוציא הקב"ה חמה מנחמיה שלא להטריחו צאורחים (צבא מניעא פו:), ולפי שראהו מטער שלא היו אורחים צאים, הציא מלאכים עליו צדמות אנשים:

(2) והנה שלשה אנשים. אחד לצער את שרה, ואחד להפוך את סדום, ואחד לרפאות את אברהם, שאין מלאך אחד עושה שתי שליחות (צ"ר נ, ז), תדע לך שכן, כל הפרשה הוא מזכירן צלשון רבים, ויאכלו, ויאמרו אליו, וצבירה נאמר ויאמר שוב אשוב אליך, ובהפיכת סדום הוא אומר כי לא אוכל לעשות דבר לצלתי הפפי, ורפאל שרפא את אברהם הלך משם להציל את לוט (צ"ר שס), הוא שנאמר וַיְהִי כְהוֹלֵאֵם אוֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַמַּלְטָה עַל נַפְשָׁךְ, לְמַדָּה שֶׁהָאֵחָד הִיא מַצִּיל. נצבים עליו לפניו, כמו וְעָלְיוּ מִטָּה מִנְשָׁה (צמדבר ז, כ) אצל לשון נקיה הוא כלפי המלאכים: וירא. מהו וירא וירא שני פעמים, הראשון כשמעמו, והשני לשון הצנה, נסתכל שהיו נצבים צמקום אחד, והצין שלא היו רוצים להטריחו, ואף על פי שידועים היו שינא לקראתם, עמדו צמקום לצבדו, ולהראותו שלא רצו להטריחו, וקדם הוא ורך לקראתם. (כך הגירסא צרש"י יצן) צבא מניעא (פו:), כחצ נצבים עליו, וכחצ וירך לקראתם, כד חזויהו דהוה קרי ואסר פירשו הימנו, מיד וירך לקראתם:

(3) ויאמר אדני אם נא וגר. לגדול שבהם אמר, וקראם כולם אדונים, ולגדול אמר אל נא תעבור, וכיון שלא יעבור הוא, יעמדו חזיריו עמו, וצלשון זה הוא חול. דבר אחר, קדש (שצעות לה:), והיה אומר להקצ"ה להמתין לו עד שירוך ויכניס את האורחים, ואף על פי שכתוב אחר וירך לקראתם, האמירה קודם לכן היתה, ודרך המקראות לדבר כן, כמו שפירשתי אצל לא ידון רוחי צָאָדָם, שנכתב אחר ויִזְלַד נח, ואי אפשר לומר, אלא אם כן קודם גזרת ק"ך שנה. ושתי הלשונות צבראשית רבה (מח, ט):

(4) יקח נא. על ידי שליח, והקב"ה שלם לצניו על ידי שליח, שנאמר וַיָּקָם מִשָּׁה אֶת יֶדְוִי וַיִּקַּח אֶת הַסֶּלַע (צמדבר כ, יא): ורחצו רגליכם. כסבור שהם ערבים, שמתחיים לאצק רגליהם, והקפיד שלא להכניס עבודת אלילים לצביתו (צבא מניעא פו:), אצל לוט שלא הקפיד, הקדים לינה לרחיצה, שנאמר ולינו ורחצו רגליכם: תחת העץ. תחת האילן:

(5) וסעדו לבכם. צמורה צנצאים וצמחוצים מצינו דפתא סעדתא דלצא. צמורה, וסעדו לָצָקָם (צבראשית יח, ה). צנצאים, סעד לָצָק פת לָקָם (שופטים יט, ה). צמחוצים, וְלָקָם לָצָק לָנוֹשׁ יִסְעֵד (תהלים קד, טו). אמר רבי חמא, לצבכם אין כחצ כאן, אלא לצבכם, מגיד שאין יצר הרע שולט צמלאכים (צ"ר מח, יא): אחר תעבורו. אחר כך תלכו: כי על כן עברתם. כי הדבר הזה אני מצקש מכס, מאחר שעברתם עלי לצבדו: כי על כן. כמו על אשר, וכן כל כי על כן צמקרא, פי על כן צָאוּ צָלָל קוֹרְתִי (צבראשית יט, ח), פי על כן רָאִיתִי פָגִיךְ (שם לג, י), פי על כן לא נְתַפְיָה (שם לח, כו), פי על כן יָדַעְתָּ מְנוֹתָנוּ (צמדבר

6	And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said: 'Make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes.'	וַיָּמַהֲרָ אַבְרָהָם הָאֱלֹהִים אֶל־ שָׂרָה וַיֹּאמֶר מַהֲרִי שְׁלֹשׁ סֵאִים קֶמַח סֵלֶת לוּשִׁי וַעֲשִׂי עֲגוֹת: וַיָּרָץ:	לוי
7	And Abraham ran unto the herd, and fetched a calf tender and good, and gave it unto the servant; and he hastened to dress it.	וְאֶל־הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן־בָּקָר רֶדֶד וְטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־ הַנֶּעֱר וַיִּמְהַר לַעֲשׂוֹת אוֹתוֹ:	7
8	And he took curd, and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat.	וַיִּקַּח חֲמָאָה וְחֵלֶב וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לַפְּנֵיהֶם וְהוּא־עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכְלוּ:	8
9	And they said unto him: 'Where is Sarah thy wife?' And he said: 'Behold, in the tent.'	וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵיךְ שָׂרָה אִשְׁתְּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָּאֵהָל:	ישראל
10	And He said: 'I will certainly return unto thee when the season cometh round; and, lo, Sarah thy wife shall have a son.' And Sarah heard in the tent door, which was behind him.—	וַיֹּאמֶר שׁוּב אֲשׁוּב אֵלֶיךָ כְּעֵת חַיָּה וְהִנֵּה־בֶן לְשָׂרָה אִשְׁתְּךָ וְשָׂרָה שָׁמְעָת פֶּתַח הָאֵהָל וְהוּא אֲחֵרָיו:	10
11	Now Abraham and Sarah were old, and well stricken in age; it had ceased to be with Sarah after the manner of women.—	וַאֲבָרְהָם וְשָׂרָה זָקְנִים בָּאִים בְּיָמִים חֲדָל לַהֲנִיּוֹת לְשָׂרָה אֲרַח כְּנָשִׁים:	11

י, לא):

- (6) קמח סלת. סלת לעוגות. קמח לעמילן של טבחים, לכסות את הקדירה לשאוב את הזוהמא:  
(7) בן בקר רך וטוב. ג' פרים היו, כדי להאכילן ג' לשונות צחרדל (צבא מ'יעא פו): אל הנער. זה ישמעאל, לחנכו צמלות (צ"ר מה, יג):  
(8) ויקח חמאה וגר. ולחם לא הביא, לפי שפירסה שרה נדה, שחזר לה אורח כנשים אותו היום, ונטמאת העיסה (צבא מ'יעא פז): חמאה. שומן הקלצ שקולטין מעל פניו: ובן הבקר אשר עשה. אשר תקן, קמא קמא שתקן, אמטי ואייתי קמייהו: ויאכלו. נראו כמו שאכלו, מכאן שלא ישנה אדם מן המנהג (שם פו: צ"ר מה, יד):  
(9) ויאמרו אליו. נקוד על אי"ו שבאליו, ותניא רבי שמעון בן אלעזר אומר, כל מקום שהכתב רצה על הנקודה, אתה דורש הכתב וכו', וכאן הנקודה רצה על הכתב אתה דורש הנקודה, שאף לשרה שאלו היו אברהם למדנו שישאל אדם צאכסניא שלו לאיש על האשה ולאשה על האיש. צבא מ'יעא (דף פז). איתא, יודעין היו מלאכי השרת שרה אמנו היכן היתה, אלא להודיע שנזנעה היתה, כדי לחצבה על צעלה, אמר רבי יוסי צר חנינא, כדי לשגר לה כוס של צרכה: הנה באהל. זנועה היא:  
(10) בעת חיה. כעת הזאת לשנה הצאה, ופסח היה, ולפסח הצא נולד יצחק, מדלא קרינן קעת אלא קעת. בעת חיה. כעת הזאת שמהא חיה לכס, שמהו כלכס שלמים וקיימים: שוב אשוב. לא צשרו המלאך שישב אליו, אלא צשליחותו של מקום אמר לו, כמו ויאמר לה מלאך ה' ה'רצה חרצה, והוא אין צידו להרצות, אלא צשליחותו של מקום, אף כאן צשליחותו של מקום אמר לו כן (צ"ר). (אלישע אמר לשונמית למועד ה'ה קעת חיה חס חוצקת צן, ופאמר אל ח'דני איש האלהים אל פכצ צשקקת, אותן המלאכים צשרו את שרה אמרו למועד אשוב, אמר לה אלישע, אותן המלאכים שהם חיים וקיימים לעולם, אמרו למועד אשוב, אבל אני צשר ודם, שהיום חי ומחר מת, צין חי וצין מת למועד הזה וגו'): והוא אחריו. הפתח היה אחר המלאך:

12	And Sarah laughed within herself, saying: 'After I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also?'	וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרַי בְּלֹתִי הֵיטֵת־לִי עֲדָנָה וְרַבּוֹנִי סִיב:	12
13	And the LORD said unto Abraham: 'Wherefore did Sarah laugh, saying: Shall I of a surety bear a child, who am old?'	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם לֵמָּה זֶה צִחַקָה שָׂרָה לֵאמֹר הֲאֵף אֲמַנָּם אֶלֶד וְאֲנִי זָקְנָתִי:	13
14	Is any thing too hard for the LORD. At the set time I will return unto thee, when the season cometh round, and Sarah shall have a son.'	הֲיִפְלֵא מִיְהוָה דְּבַר לְמוֹעֵד אֲשׁוּב אֵלֶיךָ כַּעַת חֵיה וּלְשָׂרָה בֵּן:	14
15	Then Sarah denied, saying: 'I laughed not'; for she was afraid. And He said: 'Nay; but thou didst laugh.'	וַתִּכְחַשׁ שָׂרָה לֵאמֹר לֹא צִחַקְתִּי כִּי וַיֵּרָאָה וַיֹּאמֶר לֹא כִּי צִחַקְתָּ:	שני
16	And the men rose up from thence, and looked out toward Sodom; and Abraham went with them to bring them on the way.	וַיִּקְמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁקְפוּ עַל־פְּנֵי סְדֹם וְאַבְרָהָם הִלֵּךְ עִמָּם לְשַׁלְחָם:	16
17	And the LORD said: 'Shall I hide from Abraham that which I am doing;	וַיְהִי וְאֵת אֱמֶר הַמַּכְסָּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה:	17
18	seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him?	וְאַבְרָהָם הָיָה לְגוֹי גָּדוֹל וְעַצּוֹם וְנִבְרַכְוּבוּ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ:	18

- (11) חדל להיות. פסק ממנה: אורח כנשים. אורח נדות:  
 (12) בקרבה. מסתכלת במעיה ואמרה, אפשר הקצרים הללו טעונים ולד, השדים הללו שזמקו מושכין חלב. תנחומא (שופטים יח): עדנה. נחמה זכר, ולשון משנה משיר את השער ומעדן את הבשר. דבר אחר, לשון עידן זמן וסת נדות:  
 (13) האף אמנם. הגם אמת אלד: ואני זקנתי. שנה הכתוב מפני השלום, שהרי היא אמרה ואדני זקן:  
 (14) היפלא. כתרומתו הימכסי, וכי שום דבר מופלא ומופרד ומכוסה ממני מלעשות כרצוני: למועד. לאותו מועד המיועד שקבעתי לך אתמול, למועד הזה בשנה האחרת:  
 (15) כי יראה וגו' כי צחקת. הראשון משמש לשון דהא הוא, שנותן טעם לדבר ותכחש שרה לפי שיראה. והשני משמש כלשון אלא, ויאמר לא קצקך הוא אלא צחקת, שאמרו רבותינו כי משמש בד' לשונות, אי, דלמא, אלא, דהא:  
 (16) וישקפו. כל השקפה שצמקרא לרעה, חוץ מהשקפה ממעון קדש (דברים כו, טו), שגדול כח מתנות עניים, שהופך מדת הרוע לרחמים: לשלחם. ללותם, כסצור אורחים הם:  
 (17) המכסה אני. בתמיה: אשר אני עושה. בסדום, לא יפה לי לעשות דבר זה שלא מדעתו, אני נתתי לו את הארץ הזאת, וחמשה כרכין הללו שלו הן, שנאמר גבול הקנעני מֵאֵדֶן וְגו' צָבָה סְדוֹמָה וְעַמּוֹרָה וְגו', קראתי אותו אברהם, אֶבְרָם וְגו' וְגו', ואשמיד את הבנים ולא אודיע לאב שהוא אוהבי:  
 (18) ואברהם היו יחיד. מדרש אגדה זָכַר לְדִיק לְצָרָה, הואיל והזכירו צרכו. ופשוטו, וכי ממנו אני מעלים, והרי הוא חביב לפני להיות לגוי גדול, ולהצדיק בו כל גויי הארץ:



- 19 For I have known him, to the end that he may command his children and his household after him, that they may keep the way of the LORD, to do righteousness and justice; to the end that the LORD may bring upon Abraham that which He hath spoken of him.<sup>7</sup>
- 19 כי ידעתיו למען אשר יצוה את-בניו ואת-ביתו אחריו וישמרו דרך יהוה לעשות צדקה ומשפט למען הביא יהוה על-אברהם את אשר דבר עליו:
- 20 And the LORD said: 'Verily, the cry of Sodom and Gomorrah is great, and, verily, their sin is exceeding grievous.
- 20 ויאמר יהוה זעקת סדם ועמורה כִּי־רבה וחטאתם כִּי כבדה מאד:
- 21 I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come unto Me; and if not, I will know.'
- 21 ארדה־נא ואראה הכצעקתה הבאה אלי עשו פלה ואם־לא אדעה:
- 22 And the men turned from thence, and went toward Sodom; but Abraham stood yet before the LORD.
- 22 ויפנו משם האנשים וילכו סדמה ואברהם עמד עמו לפני יהוה:
- 23 And Abraham drew near, and said: 'Will You indeed sweep away the righteous with the wicked?
- 23 ויגש אברהם ויאמר האף תספה צדיק עם־רשע:

(19) כי ידעתיו לשון חצה, כמו מודע לאישה (רות ז, א), הלא בועז מודעטנו (שם ג, ז), ואדעך בשם (שמות לג, יז), ואמנם עיקר לשון כולם אינו אלא לשון ידיעה, שהמחזב את האדם מקרבזו אכלו ויודעו ומכירו. ולמה ידעתיו, למען אשר יצוה, לפי שהוא מזה את בניו עלי, לשמור דרכי. ואם תפרשהו כתרגומו, יודע אני בו שיזה את בניו וגו', אין למען נופל על הלשון: יצוה. לשון הוזה כמו קצה יעשה איוב (איוב א'): למען הביא. כך הוא מזה לבניו, שזמרו דרך ה' כדי שיציאה' על אצרהם וגו'. על בית אצרהם לא נאמר, אלא על אצרהם, למדנו כל המעמיד בן צדיק כאלו אינו מת: (20) ויאמר ה'. אל אצרהם, שעשה כאשר אמר שלא יכסה ממנו: כי רבה. כל רבה שבמקרא הטעם למטה צדיק, לפי שהן מתורגמין גדולה, או גדלה והולכת, אבל זה טעמו למעלה ברי"ש, לפי שמתורגם גדלה כזר, כמו שפירשתי ויהי השמש בצה, הנה שצה יבמסך: (21) ארדה נא. למד לדיינים שלא יפסקו דיני נפשות אלא בראיה, הכל כמו שפרשתי בפרשת הפלגה. דבר אחר, ארדה נא לסוף מעשיהם: הכצעקתה. של מדינה: הבאה אלי עשו. וכן עומדים במרדס, פלה אני עושה בהם, ואם לא יעמדו במרדן, אדעה מה אעשה, להפרע מהן ביסורין ולא חלה אותן. וכיוצא בו מצינו במקום אחר, ועשה הורד עדיך מעליך ואדעה מה אעשה לך (שמות לג, ה), ולפיכך יש הפסק נקודת פסיק בין עשו לכלה, כדי להפריד תיבה מחברתה. ורבותינו דרשו הכלעקתה, זעקת ריבה אחת, שהרגוה מיתה משונה, על שנמנה מזון לעני, כמפורש בחלק (סנהדרין קט:): (22) ויפנו משם. ממקום שאצרהם ליווס שם: ואברהם עודנו עומד לפני ה'. והלא לא הלך לעמוד לפניו, אלא הקב"ה בא אליו ואמר לו זעקת סדם ועמורה כי רבה, והיה לו לכתוב וה' עודנו עומד לפני אצרהם, אלא תיקון סופרים הוא זה (ב"ר מט, ז) (אשר הפכוהו ז"ל לכתוב כן): (23) ויגש אברהם. מצינו הגשה למלחמה ויגש יואב וגו' (שמואל ב' י, יג), הגשה לפיוס ויגש אליו יהודה, והגשה לתפלה ויגש אליו יהונתן (מלכים ב' יא, לו), ולכל אלה נכנס אצרהם, לצר קשות ולפיוס ולתפלה: האף תספה. הגם מספה. ולתרגום של אונקלוס שתרגומו לשון רוגז, כך פירושו, האף יאסף שספה צדיק עם רשע:

24	<p>Peradventure there are fifty righteous within the city; wilt Thou indeed sweep away and not forgive the place for the fifty righteous that are therein?</p>	<p>אוֹלֵי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר הָאֵת הַסֹּפֶה וְלֹא־תִשָּׂא לְמָקוֹם לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצְדִּיקִים אֲשֶׁר בְּקִרְיָהּ:</p>	24
25	<p>That be far from Thee to do after this manner, to slay the righteous with the wicked, that so the righteous should be as the wicked; that be far from Thee; shall not the judge of all the earth do justly?</p>	<p>חָלִלָה לָּךְ מַעֲשֵׂתוֹ בְּדַבֵּר הַזֶּה לְהַמִּית צְדִיק עִם־רָשָׁע וְהִנֵּה כַצְדִּיק כְּרָשָׁע חָלִלָה לָּךְ הַשֹּׁפֵט כָּל־הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט:</p>	25
26	<p>And the LORD said: 'If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will forgive all the place for their sake.'</p>	<p>וַיֹּאמֶר יְיָ אִם אֶשְׁכַּח בְּסוֹדוֹם חֲמִשִּׁין זָכָאִין בְּגוֹ קִרְיָהּ וְאֶשְׁבּוֹק לְכָל אֶתְרָא בְּדִלְהוֹן:</p>	26
27	<p>And Abraham answered and said: 'Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord, who am but dust and ashes.'</p>	<p>וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאֵלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי וְאֲנִכִּי עֹפֹר וְאָפֶר:</p>	27
28	<p>Peradventure there shall lack five of the fifty righteous; wilt Thou destroy all the city for lack of five?' And He said: 'I will not destroy it, if I find there forty and five.'</p>	<p>אוֹלֵי יַחֲסָרִין חֲמִשִּׁים הַצְדִּיקִים חֲמִשָּׁה הַתִּשְׁחִית בְּחִמְשָׁה אֶת־כָּל־הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אֶשְׁחִית אִם־אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה:</p>	28
29	<p>And he spoke unto Him yet again, and said: 'Peradventure there shall be forty found there.' And He said: 'I will not do it for the forty's sake.'</p>	<p>וַיִּסָּף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמֶר אוֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בְּעִבּוֹר הָאֲרָבָעִים:</p>	29

(24) אוֹלֵי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צְדִיקִים. עשרה צדיקים לכל כרך וכרך, כי ה' מקומות יש, ואם תאמר לא יצילו הצדיקים את הרשעים, למה תמית הצדיקים:

(25) חִלְיָלָה לָּךְ. חולין הוא לך, יאמרו כך הוא אומנתו, שוטף הכל צדיקים ורשעים, כך עשית לדור המבול ולדור הפלגה: כדבר הזה. לא הוא ולא כיוצא בו: חִלְיָלָה לָּךְ. לעולם הנא: השופט כל הארץ. נקוד צחט"ף פת"ח ה"א של השופט, לשון תמיה, כי מי שהוא שופט לא יעשה משפט אמת:

(26) אִם אֶמְצָא בְּסוֹדוֹם וגו' לכל המקום. לפי שסודו היתה מטופולין וחשודה מכולם, חלה זה הכתוב:

(27) הוֹאֵלְתִּי. ראיני כמו ויואל משה: ואנכי עפר ואפר. וכבר הייתי ראוי להיות עפר על ידי המלכים, ואפר על ידי נמרוד, ולולי רחמיך אשר עמדו לי:

(28) הַתִּשְׁחִית בְּחִמְשָׁה. והלא הן ט' לכל כרך, ואתה צדיקו של עולם תטורף עמהם:

(29) אוֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים. וימלטו ד' הכרכים. וכן שלשים יצילו ג' מהם, או עשרים יצילו ז' מהם, או עשרה יצילו אחת מהם:

<p>And he said: 'Oh, let not the Lord be angry, and I will speak. Peradventure there shall thirty be found there.' And He said: 'I will not do it, if I find thirty there.'</p>	<p>וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יַחַר לֹא אֶדְנִי וְאָמַר לֹא כֵּן יִחַקֵּף רוּגְזָא וְאֶדְבָּרָה אוֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם-אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים:</p>	<p>30</p>
<p>And he said: 'Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord. Peradventure there shall be twenty found there.' And He said: 'I will not destroy it for the twenty's sake.'</p>	<p>וַיֹּאמֶר הָנָה נָא הוֹאֲלֵתִי לְדָבָר אֱלֹהִים יַחַר לֹא אֶדְנִי יִמְצְאוּן שָׁם עֲשָׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אֶשְׁחִית בַּעֲבוּר הָעֲשָׂרִים:</p>	<p>31</p>
<p>And he said: 'Oh, let not the Lord be angry, and I will speak yet but this once. Peradventure ten shall be found there.' And He said: 'I will not destroy it for the ten's sake.'</p>	<p>וַיֹּאמֶר לֹא כֵּן יִחַקֵּף רוּגְזָא דִּי וְאֶמְצָא בְרָם זְמַנָּא הָדָא מֵאָם יִשְׁתַּכְּחוּן תְּמִן עֲסָרָא וַאֲמַר לֹא אֶחְבִּיל בְּדִיל עֲסָרִין:</p>	<p>32</p>
<p>And the LORD went His way, as soon as He had left off speaking to Abraham; and Abraham returned unto his place.</p>	<p>וַיֵּלֶךְ יְהוָה כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְדָבָר אֱלֹהִים וַאֲבָרָהָם שָׁב לִמְקוֹמוֹ:</p>	<p>33</p>
<p>And the two angels came to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom; and Lot saw them, and rose up to meet them; and he fell down on his face to the earth;</p>	<p>וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סָדְמָה בָּעֶרֶב וְלוֹט יֹשֵׁב בִּשְׁעַר-סֹדֹם וַיֵּרָא-לוֹט וַיָּקָם לִקְרֹאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפָּיִם אֲרָצָה:</p>	<p>שלישי טז</p>
<p>and he said: 'Behold now, my lords, turn aside, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your way.' And they said: 'Nay; but we will abide in the broad place all night.'</p>	<p>וַיֹּאמֶר הָנָה נָא-אֶדְנִי סוּרוּ נָא אֶל-בֵּית עַבְדְּכֶם וְלִינֹה וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם וְהִלַּכְתֶּם לְדֶרֶכְכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא כִּי בָרְחוּב נָלִין:</p>	<p>2</p>

(31) הואלתי. רציתי, כמו ויואל משה:

(32) אולי ימצאון שם עשרה. על פחות לא ציקש, אמר, דור המצול היו ח', נח וצניז ונשיהם, ולא הצילו על דורם, ועל ט' על ידי צירוף כזר צקש ולא מנא:

(33) וילך ד' וגו'. כיון שנשתתק הסניגור הלך לו הדיין: ואברהם שב למקומו. נסתלק הדיין, נסתלק הסניגור, והקטיגור מקטרג, לפיכך ויצאו שני המלאכים סדומה להשחית.

(1) שני המלאכים. אחד להשחית את סדום, ואחד להציל את לוט, והוא אותו שנאלרפאות את אברהם, והשלישי שצא לנשר את שרה, כיון שעשה שליחותו נסתלק לו: המלאכים. ולהלן קראם אנשים, כשהיתה שכניה עמהם קראם אנשים. דבר אחר, אצל אברהם שכחו גדול, והיו המלאכים תדירין אצלו כאנשים, קראם אנשים, ואצל לוט קראם מלאכים: בערב. וכי כל כך שהו המלאכים מחזרין לסדום, אלא מלאכי רחמים היו, וממתניים שמא יוכל אברהם ללמד עליהם סניגוריא: ולוט ישב בשער סדום. ישב כתיב, אותו היום מינוהו שופט עליהם (צ"ר, ג). וירא לוט וגו'. מצית אברהם למד לחזור על האורחים:

3	And he urged them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat.	וַיַּצְרֶם מְאֹד וַיִּסְרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמִצּוֹת אֶפֶה וַיֹּאכְלוּ: לְהוֹן וּלְחֶדָּא וְזֶרֶו לְוִתְיָה וְעָאֻלוּ לְבֵיתָהּ וַעֲבַד לְהוֹן מִשְׁתֵּיָא וּפְטִיר אֶפֶא לְהוֹן וַאֲכָלוּ:	וַיַּצְרֶם מְאֹד וַיִּסְרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמִצּוֹת אֶפֶה וַיֹּאכְלוּ:
4	But before they lay down, the men of the city, even the men of Sodom, compassed the house round, both young and old, all the people from every quarter.	עַד לֹא שָׁכְבוּ וְאֲנָשֵׁי קִרְתָּא סֹדֹם נָסְבוּ עַל-הַבַּיִת מִנְעַר וְעַד-זָקֵן כָּל-הָעָם מִקְצָה: עַד לֹא שָׁכְבוּ וְאֲנָשֵׁי קִרְתָּא אֲנָשֵׁי סֹדֹם אָקִיפוּ עַל בֵּיתָא מִעוּלֵימָא וְעַד סָבָא כָּל עַמָּא מִסּוּפֵיהּ:	עֲרֹם יִשְׁכְּבוּ וְאֲנָשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי סֹדֹם נָסְבוּ עַל-הַבַּיִת מִנְעַר וְעַד-זָקֵן כָּל-הָעָם מִקְצָה:
5	And they called unto Lot, and said unto him: 'Where are the men that came in to thee this night? bring them out unto us, that we may know them.'	וַיִּקְרְאוּ אֶל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֵיךְ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה הַזֶּה הֵצִיאָם אֵלֵינוּ וַנֵּדְעָה אֹתָם: וַיִּקְרְאוּ לְלוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֵיךְ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה הַזֶּה הֵצִיאָם אֵלֵינוּ וַנֵּדְעָה אֹתָם:	וַיִּקְרְאוּ אֶל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֵיךְ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה הַזֶּה הֵצִיאָם אֵלֵינוּ וַנֵּדְעָה אֹתָם:
6	And Lot went out unto them to the door, and shut the door after him.	וַיֵּצֵא אֶלֵהֶם לוֹט הַפֶּתַח וַיִּסָּגֵר אַחֲרָיו: וַיֵּצֵא אֶלֵהֶם לוֹט הַפֶּתַח וַיִּסָּגֵר אַחֲרָיו:	וַיֵּצֵא אֶלֵהֶם לוֹט הַפֶּתַח וַיִּסָּגֵר אַחֲרָיו:
7	And he said: 'I pray you, my brethren, do not so wickedly.	וַיֹּאמֶר בָּרְכוּ כֵּעַן אַחִי לֹא תַבְאֲשׁוּן: וַיֹּאמֶר אֶל-נָא אַחִי תִרְעוּ:	וַיֹּאמֶר אֶל-נָא אַחִי תִרְעוּ:
8	Behold now, I have two daughters that have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them as is good in your eyes; only unto these men do nothing; forasmuch as they are come under the shadow of my roof.'	הִנֵּה-נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ אִישׁ אוֹצִיאָה־נָא אֹתָהֶן אֵלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם דֹּק לְאֲנָשִׁים הָאֵלֵּי אַל-תַּעֲשׂוּ דְבָר כִּי-עַל-כֵּן בָּאוּ בְּצֶל קִרְתִּי: הֵאָּ כֵּעַן לִי תַרְתִּין בָּנֹת דְּלֹא יָדְעוּנֵין וְגַבֵּר אֲפִיק כֵּעַן יִתְּהוֹן לְוִתְכוֹן וַעֲבִידוּ לְהוֹן בְּדַתְשִׁין בְּעֵינֵיכוֹן לְחוּד לְגוֹבְרִיָּא הָאֵלִין לֹא תַעֲבִדוּן מַדְעָם אֲרִי עַל כֵּן עָאֻלוּ בְּטַלְל שְׁרִיתִי:	הִנֵּה-נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ אִישׁ אוֹצִיאָה־נָא אֹתָהֶן אֵלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם דֹּק לְאֲנָשִׁים הָאֵלֵּי אַל-תַּעֲשׂוּ דְבָר כִּי-עַל-כֵּן בָּאוּ בְּצֶל קִרְתִּי:

(2) הנה נא אדני. הנה נא אחס אדונים לי, אחר שעזרתם עלי. דבר אחר הנה נא, צריכים אחס לתת לז על הרשעים הללו שלא יכירו צדק, וזו היא עצה נכונה: סורו נא. עקמו את הדרך לצידי דרך עקלתון, שלא יכירו שאתם נכנסים שם, לכך נאמר סורו (צ"ר ג, ד): ולינו ורחצו רגליכם. וכי דרכן של בני אדם ללון תחלה ואחר כך לרחוץ, ועוד שהרי אברהם אמר להם תחלה ורקצו רגליכם, אלא כך אמר לוט, אם כשיצאו אנשי סדום ויראו שכבר רחצו רגליהם, יעלילו עלי ויאמרו, כבר עזרו שני ימים או שלשה שצאו לצייתך ולא הודעתנו, לפיכך אמר, מוטב שיעכבו כאן בצדק רגליהם, שיהיו נראים כמו שצאו עכשיו, לפיכך אמר לינו תחלה, ואחר כך רחצו: ויאמרו לא. ולאברהם אמרו בן פנעשה, מכאן שמסרבין לקטן ואין מסרבין לגדול (צ"ר סס): כי ברחוב נלין. הרי כי משמש בלשון אלא, שאמרו לא נסור אל ציתך אלא ברחוב של עיר נלין:

(3) ויסרו אליי. עקמו את הדרך לזד ציתו: ומצות אפה. פסח היה:  
(4) טרם ישכבו ואנשי העיר אנשי סדום. כך נדרש בצראשית רבה (נ, ה), טרם ישכבו, ואנשי העיר היו צפיהם של מלאכים, שהיו שואלים ללוט מה טיבם ומעשיהם, והוא אומר להם רוצם רשעים, עודם מדברים צהם, ואנשי סדום וגו'. ופשוטו של מקרא, ואנשי העיר אנשי קשע, נסבו על הצית, ועל שהיו רשעים נקראים אנשי סדום, כמו שאמר הכתוב, וְאֲנָשֵׁי סֹדֹם קָעִים וְטָמְאִים: כל העם מקצה. מקצה העיר עד הקצה, שאין אחד מהם מוחה בידם, שאפילו נדיק אחד אין צהם: (5) ונדעה אותם. צמשכז זכר, כמו אשר לא ידעו איש (צ"ר סס): (ח) האל. כמו האלה: כי על כן באו. כי הטובה הזאת תעשו לכבודי, על אשר באו בצל קורתי. תרגום צטלל שרומי, תרגום של קורה שרומא:

<p>9 And they said: 'Stand back.' And they said: 'This one fellow came in to sojourn, and he will needs play the judge; now will we deal worse with thee, than with them.' And they pressed sore upon the man, even Lot, and drew near to break the door.</p>	<p>וַיֹּאמְרוּ גַשׁ-הֶלְאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בָּא-לְגֹרֶל וַיִּשְׁפֹּט שְׁפוֹט עִתָּה נִרְעָה לָךְ מֵהֶם וַיִּפְצְרוּ בְּאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד וַיִּגְשׁוּ לִשְׁבֹּר הַדֶּלֶת:</p>	<p>9 וַיֹּאמְרוּ גַשׁ-הֶלְאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בָּא-לְגֹרֶל וַיִּשְׁפֹּט שְׁפוֹט עִתָּה נִרְעָה לָךְ מֵהֶם וַיִּפְצְרוּ בְּאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד וַיִּגְשׁוּ לִשְׁבֹּר הַדֶּלֶת:</p>
<p>10 But the men put forth their hand, and brought Lot into the house to them, and the door they shut.</p>	<p>וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-יָדָם וַיָּבִיאוּ אֶת-לוֹט אֲלֵיהֶם הַבֵּיתָה וְאֶת-הַדֶּלֶת סָגְרוּ:</p>	<p>10 וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-יָדָם וַיָּבִיאוּ אֶת-לוֹט אֲלֵיהֶם הַבֵּיתָה וְאֶת-הַדֶּלֶת סָגְרוּ:</p>
<p>11 And they smote the men that were at the door of the house with blindness, both small and great; so that they wearied themselves to find the door.</p>	<p>וְאֶת-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-פָּתַח הַבַּיִת הָכֹל בְּסַנּוּרִים מִקֶּטֶן וְעַד-גָּדוֹל וַיִּלְאוּ לְמַצָּא הַפֶּתַח:</p>	<p>11 וְאֶת-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-פָּתַח הַבַּיִת הָכֹל בְּסַנּוּרִים מִקֶּטֶן וְעַד-גָּדוֹל וַיִּלְאוּ לְמַצָּא הַפֶּתַח:</p>
<p>12 And the men said unto Lot: 'Hast thou here any besides? son-in-law, and thy sons, and thy daughters, and whomsoever thou hast in the city; bring them out of the place;</p>	<p>וַיֹּאמְרוּ גֹבְרִיָּא לְלוֹט עוֹד מָה מִי-לָךְ פֹּה חָתָן וּבְנֵיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְכָל אֲשֶׁר-לָךְ בְּעִיר הַזֶּה מִן-הַמָּקוֹם:</p>	<p>12 וַיֹּאמְרוּ גֹבְרִיָּא לְלוֹט עוֹד מָה מִי-לָךְ פֹּה חָתָן וּבְנֵיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְכָל אֲשֶׁר-לָךְ בְּעִיר הַזֶּה מִן-הַמָּקוֹם:</p>
<p>13 for we will destroy this place, because the cry of them is waxed great before the LORD; and the LORD hath sent us to destroy it.'</p>	<p>כִּי-מִשְׁחָתִים אֲנִיחֵנוּ אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-גְדֹלָה צַעֲקָתָם אֶת-פָּנַי יִהְיֶה וַיִּשְׁלַחֵנוּ יְהוָה לִשְׁחָתוֹתָהּ:</p>	<p>13 כִּי-מִשְׁחָתִים אֲנִיחֵנוּ אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-גְדֹלָה צַעֲקָתָם אֶת-פָּנַי יִהְיֶה וַיִּשְׁלַחֵנוּ יְהוָה לִשְׁחָתוֹתָהּ:</p>
<p>14 And Lot went out, and spoke unto his sons-in-law, who married his daughters, and said: 'Up, get you out of this place; for the LORD will destroy the city.' But he seemed unto his sons-in-law as one that jested.</p>	<p>וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּרוּ אֵל-חֲתָנָיו לִקְחֵי בָנֹתָיו וַיֹּאמְרוּ קוֹמוּ צֵאוּ מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-מִשְׁחָתִית יִהְיֶה אֶת-הָעִיר וַיְהִי כַּמִּצְחָק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו:</p>	<p>14 וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּרוּ אֵל-חֲתָנָיו לִקְחֵי בָנֹתָיו וַיֹּאמְרוּ קוֹמוּ צֵאוּ מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-מִשְׁחָתִית יִהְיֶה אֶת-הָעִיר וַיְהִי כַּמִּצְחָק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו:</p>

(9) ויאמרו גש הלאה. כלומר התקרב לנדדן ותמרחק ממנו, וכן כל הלאה שצמקרא לשון רחוק, כמו וְרָה הָלָאָה (צמד צ"ו, ז), הנה החצי ממך והלָאָה (שמואל"א כ, כצ). גש הלאה, המשך להלן, בלשון לע"ז טריטי דנו"ש, ודבר נזיפה הוא, לומר, איננו חוששין לך, ודומה לו קרב אליך אל פגש בי (ישעיה סה, ה), וכן גִּשָּׁה לִי וְאִשָּׁהָ (שם מט, כ), המשך לנדדן בעצורי ואשכז אלך. אחת מליץ על האורחין, איך מלאך לבך. על שאמר להם על הצנות אמרו לו גש הלאה, לשון נחת, ועל שהיה מליץ על האורחים אמרו, האחד צא לגור, אדם נכרי יחידי אחת ציינו שצאת לגור, וישפוט שפוט, ונעשית מוכיח אותנו: הדלת. דלת הסוצצת לנעול ולפתוח:

(11) פתח. הוא החלל שבו נכנסין ויוצאין: בסנורים. מכת עורון: מקטן ועד גדול. הקטנים התחילו בעצירה מחלה, שנאמר מנער ועד זקן, לפיכך התחילה הפורענות מהם (צ"ר ג, ח):

(12) עוד מי לך פה. פשוטו של מקרא, מי יש לך עוד בעיר הזאת, חוץ מאשתך וצנותיך שצצית: חתן ובניך ובנותיך. אם יש לך חתן או צנים וצנות, הוצא מן המקום: ובניך. צני צנותיך הנשואות. ומדרש אגדה, עוד, מאחר שעושין נבלה כזאת, מי לך פתחון פה ללמד סגוריא עליהם, שכל הלילה היה מליץ עליהם טובות. קרי ציה מי לך פה:

(14) חתניו. שמי צנות נשואות היו לו בעיר: לקחי בנותיו. שאותן שצצית ארוסות להם:

15	<p>And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying: 'Arise, take thy wife, and thy two daughters that are here; lest thou be swept away in the iniquity of the city.'</p>	<p>וּכְמוֹ הַשָּׁחַר עָלָה וַיֵּאֲצִיזוּ הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת־אִשְׁתְּךָ וְאֶת־שְׁתֵּי בָנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת פֶּן־תִּסָּפֵחַ בְּעֵינֵי הָעִיר:</p>	<p>15 וְכָמוֹ הַשָּׁחַר עָלָה וַיֵּאֲצִיזוּ הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת־אִשְׁתְּךָ וְאֶת־שְׁתֵּי בָנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת פֶּן־תִּסָּפֵחַ בְּעֵינֵי הָעִיר:</p>
16	<p>But he lingered; and the men laid hold upon his hand, and upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters; the LORD being merciful unto him. And they brought him forth, and set him without the city.</p>	<p>וַיִּתְמַהֲמַהוּ וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד־אִשְׁתּוֹ וּבְיַד בָּנָיו בְּחֻמַּלַּת יְהוָה עֲלָיו וַיֹּצֵאֵהוּ וַיַּנְחֵהוּ מִחוּץ לָעִיר:</p>	<p>16 וַיִּתְמַהֲמַהוּ וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד־אִשְׁתּוֹ וּבְיַד בָּנָיו בְּחֻמַּלַּת יְהוָה עֲלָיו וַיֹּצֵאֵהוּ וַיַּנְחֵהוּ מִחוּץ לָעִיר:</p>
17	<p>And it came to pass, when they had brought them forth abroad, that he said: 'Escape for thy life; look not behind thee, neither stay thou in all the Plain; escape to the mountain, lest thou be swept away.'</p>	<p>וַהֲנִיחָם כִּד אֲפִיק יְתָהוֹן לְבָרָא וַיֹּאמֶר חוּס עַל נַפְשְׁךָ לֹא תִסָּתֵכִי לְאַחֲרֶיךָ וְלֹא תָקוּם בְּכָל מִישָׁרָא לְטוֹרָא אֲשֶׁר־יִזְבֹּב דְּלִמָּא תִלְקִי:</p>	<p>17 וַיְהִי כְהוֹצִיאֵם אֹתָם מִחוּצָה וַיֹּאמֶר הַמַּלְטָל עַל־נַפְשְׁךָ אַל־תָּבִיט אַחֲרֶיךָ וְאַל־תַּעֲמֵד בְּכָל־הַפֶּלֶא הַהִרָה הַמַּלְטָל פֶּן־תִּסָּפֵחַ:</p>
18	<p>And Lot said unto them: 'Oh, not so, my lord;</p>	<p>וַיֹּאמֶר לוֹט לָהוֹן בָּבְעוּ יְיָ:</p>	<p>18 וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אַל־נָא אֲדַבֵּר:</p>
19	<p>behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shown unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest the evil overtake me, and I die.</p>	<p>הָאֵל כַּעַן אֲשַׁכַּח עֲבָדְךָ רַחֲמִין קָדְמָךְ וְאַסְגִּיתָא טִיבוּתְךָ דְּעֲבָדְתָּ עִמִּי לְקִיּוּמָא יְתָ נַפְשִׁי וְאַנָּא לִית אֲנָא יָכִיל לְאַשְׁתִּיזָבָא לְטוֹרָא דְּלִמָּא תַּעֲרֵעֲנִי בְּשָׂתָא וְאַמּוּת:</p>	<p>19 הִנֵּה־נָא מָצָא עֲבָדְךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתַּגְדֵּל חֶסֶדְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחְיֹת אֶת־נַפְשִׁי וְאַנְכִי לֹא אוּכַל לְהַמְלִיט הַהִרָה פֶּן־תִּדְבַקֵּנִי הָרָעָה וּמָתִי:</p>

(15) ויאצו. כתרגומו ודחיקו, מהרוהו: הנמצאות. המזומנות לך בצית להצילם. ומדרש אגדה יש, וזה ישובו של מקרא: תספה. מהיה כלה, עד תוס קל הדור, מתורגס, עד דסוף כל דרא: (16) ויתמהמה. כדי להציל את ממונו: ויחזיקו. אחד מהם היה שליח להצילו, וחזירו להפוך סדום, לכך נאמר ויאמר המלט, ולא נאמר ויאמרו (ז"ר ג, יא): (17) המלט על נפשך. דיך להציל נפשות אל תחוס על הממון: אל תביט אחריך. אתה הרשעת עמהם, וזכות אזכרהם אתה ניטל, איך כדאי לראות צפורענותם ואתה ניטל: בכל הכבד. ככ הירדן: ההרה המלט. אלל אזכרהם ברת, שהוא יושב צהר, שנאמר ויעסק משם הקרה, ואף עכשיו היה יושב שם, שנאמר אל המקום אשר היה שם הקלה צפולה, ואף על פי שכתוב ויגאל אצקם וגו', אהלים הרבה היו לו, ונמשכו עד חצרן. המלט. לשון השמטה, וכן כל אמלטה שצמקרא, אשמוז"ר בלע"ז, וכן והמליטה וקר (ישעיה סו, ז), שנשמת העובר מן הרחם. קפפור ומלטה (תהלים קכד, ז), לא יכלו מלט משא (ישעיה מו, ב), להשמיט משא הרעי שצנקציהם: (18) אל נא אדני. רבותינו אמרו (שבועות לה:) שם זה קדש, שנאמר צו להחיות את נפשי, מי שיש בידו להמית ולהחיות, ותרגומו צעו כען ה': אל נא. אל נא תאמר אלי להמלט ההרה: נא. לשון בקשה: (19) פן תדבקני הרעה. כשהייתי אלל אנשי סדום, היה הקצ"ה רואה מעשי ומעשי בני העיר, והייתי נראה לדיק וכדאי להנצל, וכשאזכר אלל לדיק, אני כרשע, וכן אמרה הזרפית לאלהיה כי צאק אלי להפיר קת עוני (מלכים"א יז, יח), עד שלא באה אללי, היה הקצ"ה רואה מעשי ומעשי עמי ואני נדקת ביניהם, ומשנאת אללי, לפי מעשיך אני רשעה: (כ)

20	Behold now, this city is near to flee unto, and it is a little one; oh, let me escape thither—is it not a little one?—and my soul shall live.	הִנֵּה־נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרִיבָה לָנוּס שָׁמָּה וְהוּא מִצָּעַר אֲמֹלֶטָה נָא שָׁמָּה הֲלֹא מִצָּעַר הוּא וְתַחֲי נַפְשִׁי׃	הָא כְּעַן קִרְתָּא הָדָא קְרִיבָא לְמַעַרְק לְתַמְנָן וְהִיא זַעֲרָא אֲשֶׁתִּיב כְּעַן לְתַמְנָן הֲלֹא זַעֲרָא הִיא וְתַתְקִינִי נַפְשִׁי׃
21	And he said unto him: 'See, I have accepted thee concerning this thing also, that I will not overthrow the city of which thou hast spoken.	וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִשְׁאַתִּי פָנֶיךָ גַּם לִדְבַר הַזֶּה לְבִלְתִּי הִפְכִּי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃	וַאֲמַר לִיהָ הָא נְסִיבִית אַפְּךָ אֶף לְפִתְגָמָא הָדִין בְּדִיל דְּלֹא לְמַהֲפְכִי יֵת קִרְתָּא דְּבַעֲיָתָא עֲלָה׃
22	Hasten thou, escape thither; for I cannot do any thing till thou be come thither.'—Therefore the name of the city was called Zoar.—	מִהֵר הִמָּלֵט שָׁמָּה כִּי לֹא אוֹכֵל לַעֲשׂוֹת דְּבָר עַד־בֹּאֲךָ שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הָעִיר צוֹעַר׃	אוּחִי אֲשֶׁתִּיב לְתַמְנָן אֲרִי לֹא אוֹכֹל לְמַעַבֵּד פִּתְגָמָא עַד מִיתְּךָ לְתַמְנָן עַל כֵּן קָרָא שָׁמָּה דְּקִרְתָּא צוֹעַר׃
23	The sun was risen upon the earth when Lot came unto Zoar.	הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צֹעְרָה׃	שֶׁמֶשׂא נִפֵּק עַל אֶרְעָא וְלוֹט עָאֵל לְצוֹעַר׃
24	Then the LORD caused to rain upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the LORD out of heaven;	וַיְהִי־הָהֵמָּה הַמָּטֵיר עַל־סְדֹם וְעַל־עֲמֹרָה גִּפְרִית וְאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם׃	וַיִּי אֲמַטֵּר עַל סְדֹם וְעַל עֲמֹרָה גִּיפְרִיתָא וְאִשְׁתָּא מִן גְּדָם יִי מִן שָׁמַיָא׃

(20) העיר הזאת קרובה. קרובה ישיבתה (שבת י:), נתייבשה מקרוב, לפיכך לא נתמלאה סאתה עדיין, ומה היא קריבתה, מדור הפלגה שנתפלגו האנשים והתחילו להחישב איש איש במקומו, והיא הייתה בשנת מות פלג, ומשם עד כאן ג' שנה, שפלג מת בשנת מ"ח לאברהם, כיצד פלג חי אחרי הולידו את רעו ר"ט שנה, לא מהם ל"ב כשנולד שרוב ומשרוב עד שנולד נחור ל', הרי כ"ב, ומנחור עד שנולד תרח כ"ט, הרי ז"א, ומשם עד שנולד אברהם ע', הרי קס"א, תן להם מ"ח, הרי ר"ט, ואותה שנה הייתה שנת הפלגה, וכשנחרכה סדום היה אברהם בן ז"ט שנה, הרי מדור הפלגה עד כאן ג' שנה, ולוער איחרה ישיבתה אחרי ישיבת סדום וחברותיה שנה אחת, הוא שנאמר אמלטה נא, נא בגימטריא נ"א: הלא מצער היא. והלא עוונותיה מועטין ויכול אלה להניחה: ותחי נפשי. זה, זהו מדרשו. ופשוטו של מקרא, הלא עיר קטנה היא ואנשים בה מעט, אין לך להקפיד אם תניחנה, ותחי נפשי בה:

(21) גם לדבר הזה. לא דייך שאתה ניזול, אלא אף כל העיר אציל בגלגלך: הפכי. הופך אני, כמו עד צאי, אֲפָרִי לְאִי, מְדִי דְּפָרִי צו' (ירמיה לא, יט):

(22) כי לא אוכל לעשות. זה עונשן של מלאכים, על שאמרו פי משחיתים אֲנַחְנוּ, ותלו הדבר בעצמן, לפיכך לא זו משם עד שהזקקו לומר שאין הדבר צרשותן: כי לא אוכל. לשון יחיד, מכאן אתה למד שהאחד הופך והאחד מזיל, שאין שני מלאכים נשלחים לדבר אחד: על כן קרא שם העיר צוער. על שם והיא מצער:

(24) וה' המטיר. כל מקום שנאמר וה' המטיר, הוא וצית דינו: המטיר על סדום. בעלות השחר כמו שנאמר וכמו השחר עלה, שעה שהלכנה עומדת צרקיע עם החמה, לפי שהיו מהם עובדין לחמה ומהם ללכנה, אמר הקב"ה אם אפרע מהם ביום, יהיו עובדי לכנה אומרים, אילו היה צלילה כשהלכנה מושלת, לא היינו חרבינ, ואם אפרע מהם בלילה, יהיו עובדי החמה אומרים אילו היה ביום כשהחמה מושלת, לא היינו חרבינ, וכמו השחר עלה, ונפרע מהם בשעה שהחמה והלכנה מושלים: המטיר וגו' גפרית ואש. בתחלה מטר, ונעשה גפרית ואש (מכילתא בשלח שירה פ"ה): מאת ה'. דרך המקראות לדבר כן, כמו נָשִׁי לְמֶךָ, ולא אמר נָשִׁי. וכן אמר דוד קחו עִמָּכֶם אֶת עֲבָדֵי הַדֹּגִיכֶם (מלכים"א ח, לג), ולא אמר מַעֲבָדֵי. וכן אֲחִישֵׁרוֹשׁ בָּשָׂם הַמֶּלֶךְ, ולא אמר בשמי. אף כאן אמר מאת ד', ולא אמר מאתו: מן השמים. והוא שאמר הכתוב פִּי צָם יְדִין עַמִּים וגו' (איוב לו, לא), כשצא לים הצריות, מציא עליהם אש מן השמים, כמו שעשה לסדום, וכשצא להוריד המן, מן השמים, הנני ממטיר לכם לחם מן השמים (שמות טז, ד):

25	and He overthrow those cities, and all the Plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground.	וַיִּהְיֶה כֹּה וַיִּהְיֶה אֶת־הָעָרִים הָאֵלֶּל וְאֶת כָּל־הַכְּפָר וְאֶת כָּל־יֹשְׁבֵי הָעָרִים וְצִמְחַת הָאֲדָמָה:	וַהֲפֹךְ יְתַּקְרִיבֵהוּ אֶלֶּל וְכָל מִשְׁרָא וְכָל יֹתְבֵי קְרִיבֵהוּ וְצִמְחַת דָּאֲרֵעָא:
26	But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.	וַתִּבְטֹשׁ אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתִּהְיֶה נְצִיב מֶלַח:	וַאֲסַתְכִּיאת אֶתְתִּיה מִבְּתְרוֹהִי וַהֲנֹת קָמָא דְּמֶלַח:
27	And Abraham got up early in the morning to the place where he had stood before the LORD.	וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם אֶת־פָּנָיִהוּ:	וַאֲקִידִים אַבְרָהָם בְּצַפְרָא לְאַתְרָא דְּשִׁמְיֵשׁ תַּמָּן בְּצִלּוֹ קָדָם יי:
28	And he looked out toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the Plain, and beheld, and, lo, the smoke of the land went up as the smoke of a furnace.	וַיִּשְׁקֹף עַל־פָּנָיִה סֹדֶם וְעִמְרָה וְעַל־כָּל־פָּנָיִה אֶרֶץ הַכְּפָר וַיֵּרָא וַהֲנִה עֹלָה קִיטֹר הָאֶרֶץ כְּקִיטֹר הַכִּבְשָׁן:	וַאֲסַתְכִּי עַל אִפִּי סֹדֶם וְעִמְרָה וְעַל כָּל אִפִּי אֶרֶץ מִשְׁרָא וַחֲזָא וְהָא סְלִיק תַּנְנָא דָּאֲרֵעָא כְּתַנְנָא דָּאֲתִינָא:
29	And it came to pass, when God destroyed the cities of the Plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when He overthrew the cities in which Lot dwelt.	וַיְהִי בִּשְׁחַת אֱלֹהִים אֶת־עָרֵי הַכְּפָר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם וַיִּשְׁלַח אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ הַהֲפָכָה בַּהֲפֹךְ אֶת־הָעָרִים אֲשֶׁר־יָשָׁב בָּהֶן לוֹט:	וַהֲנִה בְּחַבְלוֹת יי יְתַּקְרִיב מִשְׁרָא וְדָכִיר יי יְתַּקְרִיב אַבְרָהָם וַיִּשְׁלַח יְתַּקְרִיב לוֹט מִגּוֹ הַפִּיכְתָּא כִּד הֲפֹךְ יְתַּקְרִיב דְּהִנֵּה יְתִיב בְּהוֹן לוֹט:
30	And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two daughters with him; for he feared to dwell in Zoar; and he dwelt in a cave, he and his two daughters.	וַיַּעַל לוֹט מִצּוֹעַר וַיֵּשֶׁב בְּהָר וּשְׁתֵּי בָנָתָיו עִמּוֹ כִּי יֵרָא לְשִׁבְתָּ בְּצוֹעַר וַיֵּשֶׁב בְּמַעְרָה הוּא וּשְׁתֵּי בָנָתָיו:	וְסְלִיק לוֹט מִצּוֹעַר וַיְתִיב בְּטוֹרָא וְתַרְתִּין בְּנָתֵיהָ עִמֵּיהָ אֲרִי דְּחִיל לְמַתָּב בְּצוֹעַר וַיְתִיב בְּמַעְרָתָא הוּא וְתַרְתִּין בְּנָתֵיהָ:
31	And the first-born said unto the younger: 'Our father is old, and there is not a man in the earth to come in unto us after the manner of all the earth.	וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְעִירָה אָבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין בָּאֲרֶץ לְבֹא עֲלֵינוּ כְּדֶרֶךְ כָּל־הָאֲרֶץ:	וַאֲמַרְתָּ רַבְתָּא רַבְתָּא לְזַעֲרָתָא אָבִינוּ סִיב וְגַבְרָא לִית בָּאֲרֵעָא לְמִיעַל עֲלֵנָא כְּאֹרַח כָּל אֲרֵעָא:

(25) ויהפך את הערים וגו'. ארבעתן יושבות צלע אחד, והפכן מלמעלה למטה, שנאמר צִמְחַת יִשְׁלַח יְדוֹ וגו' (איוב כח, ט):

(26) ותבט אשתו מאחוריו. מאחוריו של לוט: ותהי נציב מלח. צמלח חטאה וצמלח לקחה, אמר לה חני מעט מלח לאורחים הללו, אמרה לו אף המנהג הרע הזה אתה צא להנהיג צמקום הזה (צ"ר נ, ד):

(28) קיטור. תימור של עשן שור"א, צלע"ז: כבשן. חפירה ששורפין בה את האבנים לסיד, וכן כל כבשן שצמורה:

(29) ויזכור אלהים את אברהם. מהו זכירתו של אברהם על לוט, נזכר שהיה לוט יודע ששרה אשתו של אברהם, ושמע שאמר אברהם צמקום על שרה חֲמוֹמִי היא, ולא גלה הדבר, שהיה חס עליו, לפיכך חס הקצ"ה עליו (צ"ר נא, ו):

(30) כי ירא לשבת בצוער. לפי שהייתה קרובה לסדום:

(31) אבינו זקן. ואם לא עכשו אימתי, שמא ימות או יפסוק מלהוליד: ואיש אין בארץ. סבורות היו שכל העולם נחרב, כמו דבור המבול. (צ"ר נא, ח):



32	Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father.'	לָכֵה נִשְׁקָה אֶת־אֲבִינוּ יִין וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וְנַחֲיָה מֵאֲבִינוּ זֶרַע:	אֵתָא נִשְׁקִי יָת אָבוּנָא חֲמָרָא וְנִשְׁכּוּב עִמִּיהּ וְנַחֲיִים מֵאֲבוּנָא בְּנִין:
33	And they made their father drink wine that night. And the first-born went in, and lay with her father; and he knew not when she lay down, nor when she arose.	וַתַּשְׁקִין אֶת־אֲבִיהָ יִין בַּלַּיְלָהּ הוּא וַתֵּבֵא תְּבִכְיָהּ וַתִּשְׁכַּב אֶת־אֲבִיהָ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וּבִקְוָמָהּ:	וַאֲשְׁקִיָּא יָת אָבוּהוֹן חֲמָרָא בְּלַיְלָא הוּא וְעֹאֲלַת רַבְתָּא וּשְׁכִיבַת עִם אָבוּהָ וְלֹא יָדַע בְּמִשְׁכְּבָהּ וּבְמִקְוָמָהּ:
34	And it came to pass on the morrow, that the first-born said unto the younger: 'Behold, I lay yesternight with my father. Let us make him drink wine this night also; and go thou in, and lie with him, that we may preserve seed of our father.'	וַיְהִי מִמָּחָרֹת וַתֹּאמֶר תְּבִכְיָה אֶל־הַצֶּעִירָה הֵן־שִׁכְבְּתִי אִמֶּשׁ אֶת־אָבִי נִשְׁקֶנּוּ יִין גַּם־הַלַּיְלָהּ וּבֹאִי שִׁכְבִּי עִמּוֹ וְנַחֲיָה מֵאֲבִינוּ זֶרַע:	וַהֲוָה בְּיוֹמָא דְּבִתְרוֹהִי וַאֲמַרְתָּ רַבְתָּא לְזַעֲרִיתָא הָא שְׁכִיבִית רַמְשֵׁי עִם אָפָא נִשְׁקִינִיה חֲמָרָא אָף בְּלַיְלָא וְעוּלִי שְׁכּוּבִי עִמִּיהּ וְנַחֲיִים מֵאֲבוּנָא בְּנִין:
35	And they made their father drink wine that night also. And the younger arose, and lay with him; and he knew not when she lay down, nor when she arose.	וַתַּשְׁקִין גַּם בַּלַּיְלָהּ הַהוּא אֶת־אֲבִיהָ יִין וַתֵּקֶם הַצֶּעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וּבִקְוָמָהּ:	וַאֲשְׁקִיָּא אָף בְּלַיְלָא הַהוּא יָת אָבוּהוֹן חֲמָרָא וְקַמַּת זַעֲרִיתָא וּשְׁכִיבַת עִמִּיהּ וְלֹא יָדַע בְּמִשְׁכְּבָהּ וּבְמִקְוָמָהּ:
36	Thus were both the daughters of Lot with child by their father.	וַתַּהַרִין שְׁתֵּי בָנוֹת־לוֹט וַתֵּבֵאָה תַּרְתֵּין בָּנֹת לוֹט מֵאֲבִיהֶן:	וַעֲדִיָּא תַּרְתֵּין בָּנֹת לוֹט מֵאֲבוּהוֹן:
37	And the first-born bore a son, and called his name Moab—the same is the father of the Moabites unto this day.	וַתֵּלֶד תְּבִכְיָה בֶן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אָבִי־מוֹאָב עַד־הַיּוֹם:	וַיֵּלֶדֶת רַבְתָּא בֶר וַקְרַת שְׁמִיהּ מוֹאָב הוּא אָבוּהוֹן דְּמוֹאָבָי עַד יוֹמָא דִּין:
38	And the younger, she also bore a son, and called his name Ben-ammi—the same is the father of the children of Ammon unto this day.	וַהַצֶּעִירָה גַם־הוּא יָלְדָה בֶן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶן־עַמִּי הוּא אָבִי בְּנֵי־עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם: (ס)	וַזַּעֲרִיתָא אָף הִיא יָלִידַת בֶּר וַקְרַת שְׁמִיהּ בֶר עַמִּי הוּא אָבוּהוֹן דְּבְנֵי עַמּוֹן עַד יוֹמָא דִּין:
XX	And Abraham journeyed from thence toward the land of the South, and dwelt between Kadesh and Shur; and he sojourned in Gerar.	וַיֵּסַע מִשָּׁם אֲבָרָהָם אֶרֶצָה הַנֹּגֵב וַיֵּשֶׁב בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר וַיֵּגֶר בְּגֶרָר:	וַנְטַל מִתַּמֶּן אֲבָרָהָם לְאַרְעֵ דְּרוּמָא וַיֵּתִיב בֵּין רָקֶם וּבֵין חֲגָרָא וְאַתּוּתַב בְּגֶרָר:

(33) ותשקין וגו'. יין נודמן להם צמעה, להוציא מהן שני אומות: ותשכב את אביה. וזעירה כתיב ותשכב עמו, זעירה לפי שלא פתחה צונות, אלא אחותה למדה, חסך עליה הכחוש ולא פירש גנותה, אצל זכירה שפתחה צונות, פרסמה הכחוש צמפורש. ובקומה של זכירה נקוד על וי"ו של וצקומה לומר, שצקומה ידע, ואף על פי כן לא נשמר ליל שני מלשמות. (א"ר לוי כל מי שהיה להוט אחר צולמוס של עריות, לסוף מאכילים אותו מצשרו): (36) ותהרין וגו'. אף על פי שאין האשה מתעצרת מזיאה ראשונה, אלו שלטו צעזעמן והוציאו ערותן (ס"א עדותן) לחוך, ונתעצרו מזיאה ראשונה: (37) מואב. זו שלא היתה לנועה פירשה שמאזיה הוא, אצל זעירה קראתו בלשון נקיה, וקבלה שכן בימי משה, שנאמר בצני עמון אל תתגרָם (דברים ב, יט), כלל, וצמואב לא הזהיר אלא שלא ילחמו צם, אצל לצערן היתר לו:

2 And Abraham said of Sarah his wife: 'She is my sister.' And Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah.	וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶחָתִי הִוא וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גֵּרָר וַיִּקַּח אֶת-שָׂרָה: יְת שָׂרָה:
3 But God came to Abimelech in a dream of the night, and said to him: 'Behold, thou shalt die, because of the woman whom thou hast taken; for she is a man's wife.'	וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל-אֲבִימֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה מֵת עַל-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ וְהִוא בַּעֲלַת בָּעַל: וְאַתָּה מֵימַר מִן קֶדֶם יְיָ לָנוּת אֲבִימֶלֶךְ בַּחֲלֹמָא דְלֵילִיָא וַאֲמַר לִיהָ הָאֵת מְאִית עַל עֵיסַק אֶתְתָּא דְדִבְרָתָא וְהִיא אֵתָת גִּבֵּר:
4 Now Abimelech had not come near her; and he said: 'Lord, wilt Thou slay even a righteous nation?	וְאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הַגּוֹי גַּם-צַדִּיק תִּהְרַג: וְאַבִּימֶלֶךְ לֹא קָרִיב לְנוֹתָהּ וַאֲמַר יְיָ הָעַם אֵף זָכָאִי תִּקְשׁוּל:
5 Said he not himself unto me: She is my sister? and she, even she herself said: He is my brother. In the simplicity of my heart and the innocence of my hands have I done this.'	הֲלֹא הִוא אָמַר-לִי אֶחָתִי הִוא וְהִיא-גַם-הִוא אָמְרָה אֶחָי הִוא בְּתָם-לִבִּי וּבִנְקִיָן כִּפִּי עָשִׂיתִי זֹאת: הֲלֹא הִוא אָמַר לִי אֶחָתִי הִוא וְהִיא אֵף הִיא אָמְרָת אֶחָי הִוא בְּקִשְׁיוֹת לִבִּי וּבִזְכָּאוֹת יָדַי עָבַדִית דָּא:
6 And God said unto him in the dream: 'Yea, I know that in the simplicity of thy heart thou hast done this, and I also withheld thee from sinning against Me. Therefore suffered I thee not to touch her.	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם גַּם אֲנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְתָם-לִבְבְּךָ עָשִׂיתָ זֹאת וְאֶחְשֶׂךָ גַּם-אֲנֹכִי אוֹתָךְ מִחֲטוֹ-לִי עַל-כֵּן לֹא- נִתְּתִיד לִגְעֹעַ אֵלֶיהָ: וַאֲמַר לִיהָ יְיָ בַּחֲלֹמָא אֵף קִדְמִי גְלִי אֲרִי בְּקִשְׁיוֹת לִבְבְּךָ עָבַדְתָּ דָּא וּמִנְעִית אֵף אֲנָא יָתִיד מִלְּמַחְשֵׁי קִדְמִי עַל כֵּן לֹא שִׁבַּקְתִּיד לְמִקְרַב לְנוֹתָהּ:
7 Now therefore restore the man's wife; for he is a prophet, and he shall pray for thee, and thou shalt live; and if thou restore her not, know thou that thou shalt surely die, thou, and all that are thine.'	וְעַתָּה הָשִׁב אִשְׁתְּ-הָאִישׁ כִּי- נָבִיא הִוא וַיִּתְפַּלֵּל בְּעַדְךָ וְחִיָּה וְאִם-אֵינְךָ מְשִׁיב דָּע כִּי-מָוֶת תָּמוּת אֶתָּה וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ: וְכַעַן אֶתִּיב אֶתָּה גּוֹבְרָא אֲרִי נָבִיא הִוא וַיִּצְלִי עֲלֶיךָ וְחִיָּה וְאִם לִיתִיד מִתִּיב דָּע אֲרִי מָוֶת תָּמוּת אֶתָּה וְכָל דְּלָךְ:

- (1) ויסע משם אברהם. כשראה שחרצו הכרכים, ופסקו העוזרים והשצים, נסע לו משם. דבר אחר להתרחק מלוט, שיצא עליו שם רע שצא על צומו (צ"ר נב, ד):
- (2) ויאמר אברהם. כאן לא נטל רשות, אלא על כרחם שלא צוטצתה, לפי שכבר לוקחה לבית פרעה על ידי כן: אל שרה אשתו. על שרה אשתו, וכיוצא בו קל הלקח פרוץ וגו' (שמואל א' ד, כא), ואל מות קמיה, שניהם בלשון על:
- (4) לא קרב אליה. המלאך מנעו, כמו שנאמר לא נספיד לנגוע אליה: הגוי גם צדיק תהרוג. אף אם הוא צדיק מהרגו, שמה כך דרכך לא צד האומות חנם, כך עשית לדור המבול ולדור הפלגה, אף אני אומר שהרגתם על לא דבר, כמו שאתה אומר להרגני:
- (5) גם היא. לרצות עזדים וגמלים וסמרים שלה את כולם שאלתי ואמרו לי אחיה הוא: בתם לבבי. שלא דמייתי לחטוא: ובנקיון כפי. נקי אני מן החטא, שלא נגעתי בה:
- (6) ידעתי כי בתם לבבך וגו'. אמת שלא דמיית מתחלה לחטוא, אבל נקיון כפים אין כאן. (הדא אמרה משמוש ידיים יש כאן): לא נתתיך. לא ממך היה שלא נגעתי בה, אלא חשכתי אני אותך מחטוא, שלא נתתי לך כח, וכן ולא נקטו פלגים (בראשית לא, ז), וכן ולא נקטו אציק לבוא (שופטים טו, א):

<p>8 And Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ears; and the men were sore afraid.</p>	<p>8 וַיִּשְׁכֹּם אַבְיִמֶלֶךְ בַּבֹּקֶר וַיִּקְרָא לְכָל-עֲבָדָיו וַיַּדְבֵּר אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד:</p>
<p>9 Then Abimelech called Abraham, and said unto him: 'What hast thou done unto us? and wherein have I sinned against thee, that thou hast brought on me and on my kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me that ought not to be done.'</p>	<p>9 וַיִּקְרָא אַבְיִמֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-עָשִׂיתָ לָּנוּ וּמַה-חָטָאתִי לָךְ כִּי-הֵבֵאתָ עָלַי וְעַל-מַמְלַכְתִּי חַטָּאתָה גְּדוֹלָה מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא-יַעֲשׂוּ עֲשֵׂיתָ עִמָּדִי:</p>
<p>10 And Abimelech said unto Abraham: 'What sawest thou, that thou hast done this thing?'</p>	<p>10 וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל-אַבְרָהָם מַה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה:</p>
<p>11 And Abraham said: 'Because I thought: Surely the fear of God is not in this place; and they will slay me for my wife's sake.</p>	<p>11 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֲרִי אֹמְרִית לְחֹדֶר לֵית דִּחְלָתָא דִּי בְּאַתְרָא הָדִין וַיִּקְטְלוּנִי עַל עֵיסַק אֶתְתִּי:</p>
<p>12 And moreover she is indeed my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and so she became my wife.</p>	<p>12 וְגַם-אִמְנָה אֶחָתִי בֶת-אָבִי הִוא אֲךָ לֹא בֶת-אִמִּי וַתְּהִי-לִי לְאִשָּׁה:</p>
<p>13 And it came to pass, when God caused me to wander from my father's house, that I said unto her: 'This is thy kindness which thou shalt show unto me; at every place whither we shall come, say of me: He is my brother.'</p>	<p>13 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעָו אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וַאֲמַר לָהּ זֶה חֲסִדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֵׂי עִמָּדִי אֵל כָּל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נִבְּוֹא שָׁמָּה אֹמְרִי לִי אָחִי הִוא:</p>

- (7) השב אשת האיש. ואל תהא סבור שמה תמגנה בעיניו ולא יקבלנה, או ישנאך, ולא יתפלל עליך. (אמר לו אבימלך ומי מפרסמו שלא נגעתי בך, אמר לו): כי נביא הוא. ויודע שלא נגעתי בך, לפיכך ויתפלל בעדך (בצא קמא צא):
- (9) מעשים אשר לא יעשו. מכה אשר לא הורגלה לצא על צריה בזה לנו על ידך, עזירת כל נקבים של זרע, ושל קטנים, ורעי, ואזנים וחוטם:
- (11) רק אין יראת אלהים. אכסנאי שבא לעיר, על עסקי אכילה ושתייה שואלין אותם, או על עסקי אשתו שואלין אותם, אשתך היא או אמותך היא (בצא קמא שם):
- (12) אחותי בת אבי היא. ונתאב מותרת לבן נח, שאין אבות לעובדי עבודה אלהים, וכדי לאמת דבריו השיבו כן. ואם תאמר והלא נתאחיו היתה, בני בנים הריהן בצנים, והרי היא בתו של תרח, וכן הוא אומר ללוט, כי תנשים אחים תנאנו: אך לא בת אמי. הרי מלך אחרת היה:
- (13) ויהי כאשר התעו אותי וגו'. אונקלוס תרגם מה שמרגם, ויש לישב עוד דבר דבור על אופניו, כשהוא יאמר הקב"ה

14	And Abimelech took sheep and oxen, and men-servants and women-servants, and gave them unto Abraham, and restored him Sarah his wife.	וַיִּקַּח אַבְיִמֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וְעֶבְדִּים וְשִׁפְחוֹת וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיָּשֵׁב לוֹ אֶת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ:	14
15	And Abimelech said: 'Behold, my land is before thee: dwell where it pleaseth thee.'	וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ הִנֵּה אֶרְצִי לְפָנֶיךָ בְּשׁוּב בְּעֵינֶיךָ שָׁב:	15
16	And unto Sarah he said: 'Behold, I have given thy brother a thousand pieces of silver; behold, it is for thee a covering of the eyes to all that are with thee; and before all men thou art righted.'	וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֵלַיךְ כֶּסֶף לְאַחִיךָ הִנֵּה הוּא־לְךָ כְּסוּת עֵינִים לְכָל אֲשֶׁר אִתְּךָ וְאַתְּ כָּל וְנִכְחַת:	16
17	And Abraham prayed unto God; and God healed Abimelech, and his wife, and his maid-servants; and they bore children.	וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אַבְיִמֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־הַתַּיִת וַיֵּלְדוּ:	17
18	For the LORD had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah Abraham's wife.	כִּי־עָצַר עָצַר יְהוָה בְּעַד כָּל־רַחֲם לְבֵית אַבְיִמֶלֶךְ עַל־דְּבַר שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אַבְרָהָם: (ס)	18
XXI	And the LORD remembered Sarah as He had said, and the LORD did unto Sarah as He had spoken.	וַיִּהְיֶה פָקֶד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר:	יח

מזית אבי להיות משוטט ונד ממקום למקום, וידעתי שאעבור צמקום רשעים, ואומר לה זה חסדך וגו': כאשר התעו. לשון רבים, ואל תחמה כי זהרצה מקומות לשון אלהות ולשון מרות קרוי לשון רבים, הַשָּׂר הַלְכוּ הַלְהִים, הַלְהִים הַיִּים, הַלְהִים קדושים, וכל לשון אלהים לשון רבים, וכן וַיִּקַּח אֶדְוִי יוֹסֵף, אֶדְוִי הַלְדָּנִים, אֶדְוִי הַקָּרָן, וכן צִעְלִי עִמּוֹ, וְהוּעַד צִעְלִי. ואם תאמר מהו לשון התעו, כל הגולה ממקומו ואינו מיושב קרוי תועה, כמו וַתִּלְךְ וַתִּשָּׂע (בראשית כא, יד), תַּעֲשִׂי כֶּשֶׁה אוֹצֵד (תהלים קיט, קעו), יַעֲשֶׂה לְצִי אוֹכֵל (איוב לח, מא), יֵאָז וַיִּתְּעוּ לְבָשׁ אֲכָלִים: אמרי לי. עלי, וכן וַיִּשְׁלְלוּ אֲנָשֵׁי הַמִּקְוֹם לְאִשְׁתּוֹ (בראשית כו, ז), על אשתו. וכן וַאֲמַר פָּקַע לְבָנִי יִשְׂרָאֵל (שמות יד, ג), כמו על בני ישראל. פֶּן יֵאמְרוּ לִי אִשָּׁה הִרְגָתָהּ (שופטים ט, נד):

(14) ויתן לאברהם. כדי שיתפייס ויתפלל עליו:

(15) הנה ארצי לפניך. אצל פרעה אמר לו הנה אֶשְׁתְּךָ קַח וְלֶךְ, לפי שנתירא, שהמזרים שטופי זמה:

(16) ולשרה אמר. אבימלך לכבודה, כדי לפייסה, הנה עשיתי לך כבוד זה, נתתי ממון לאחריך, שאמרת עליו אחי הוא, הנה הממון והכבוד הזה לך כמות עינים: לכל אשר אתך. יכסו עיניהם שלא יקילו, שאילו השיבותיך ריקנית, יש להם לומר, לאחר שנתעלל זה החזירה, עכשיו שהורכתי לצדו ממון ולפייסה, יודעים יהיו שעל כרחי השיבותיך, ועל ידי נס: ואת כל. ועם כל צאי עולם: ונכחת. יהא לך פתחון פה להתנחל, ולהראות דברים נקרים הללו, ולשון תוכחה בכל מקום, צרור דברים, ובלע"ז אשפורפי"ר. ואונקלוס תרגם צפנים אחרים, ולשון המקרא כך הוא נופל על התרגום, הנה הוא לך כמות של כבוד על העינים שלי ששלמו בך, ובכל אשר אתך, ועל כן תרגומו וחזית יתיך וית כל דעמך. ויש מדרש אגדה, אצל ישוב לשון המקרא פירשתי:

(17) וילדו. כתרגומו ואחרומו, נפתחו נקציהם והוציאו, והיא לידה שלהם:

(18) בעד כל רחם. כנגד כל פתח: על דבר שרה. על פי דבורה של שרה:

2 And Sarah conceived, and bore Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him.	וַתֵּהָרֶ וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לְזִקְנֹוּ לְמוֹעֵד אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֱלֹהִים: וְעַד־יָאָת וּלְיֵלֶדֶת שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לְסִיבְתוֹהִי לְזִמְנָא דְּמַלִּיל יְתִיָּה יי:	2
3 And Abraham called the name of his son that was born unto him, whom Sarah bore to him, Isaac.	וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת-שֵׁם-בְנוֹ הַנּוֹלָד-לּוֹ אֲשֶׁר-יָלְדָה-לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק: וַקְרָא אַבְרָהָם יֵת שׁוֹם בְּרִיָּה דְּאִתְּלִיד לִיהַ דִּילִידַת לִיהַ שָׂרָה יִצְחָק:	3
4 And Abraham circumcised his son Isaac when he was eight days old, as God had commanded him.	וַיִּמַּל אַבְרָהָם אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן-שְׁמֹנֶת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים: וַגִּזַּר אַבְרָהָם יֵת יִצְחָק בְּרִיָּה בֶּן תְּמִנָּא יוֹמִין כְּמָא דְּפָקִיד יְתִיָּה יי:	4
5 And Abraham was a hundred years old, when his son Isaac was born unto him.	וַאֲבָרָהָם בֶּן-מֵאָה שָׁנָה בְּהַנָּלֶד לֹא אֵת יִצְחָק בְּנוֹ: וַאֲבָרָהָם בֶּן מֵאָה שָׁנִין כִּד אִתְּלִיד לִיהַ יֵת יִצְחָק בְּרִיָּה:	חמישי
6 And Sarah said: 'God hath made laughter for me; every one that heareth will laugh on account of me.'	וַתֹּאמֶר שָׂרָה צִחָק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל-הַשְּׁמַע יִצְחָק-לִי: וַאֲמַרְת שָׂרָה חֲדָנָא עֲבַד לִי יי כָּל דְּשָׁמַע יַחֲדִי לִי:	6
7 And she said: 'Who would have said unto Abraham, that Sarah should give children suck? for I have borne him a son in his old age.'	וַתֹּאמֶר מִי מַלְלִי לְאַבְרָהָם הֵינִיקָה בָּנִים שָׂרָה כִּי-יָלְדָתִי בֶּן לְזִקְנֹוּ: וַאֲמַרְת מְהִימָן דְּאָמַר לְאַבְרָהָם וְקָנִים דְּתוֹנִיק בְּנִין שָׂרָה אַרְי יְלִידִית בֶּן לְסִיבְתוֹהִי:	7
8 And the child grew, and was weaned. And Abraham made a great feast on the day that Isaac was weaned.	וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּגְמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתָּה גָדוֹל בְּיוֹם הַגְּמָל אֶת-יִצְחָק: וַרְבָּא רַבָּא רַבָּא וַאֲתַחְסִיל וַעֲבַד אַבְרָהָם מִשְׁתָּא רַבָּא בְּיוֹמָא דְּאִתְחַסִּיל יִצְחָק:	8

(1) וד' פקד את שרה וגו'. סמך פרשה זו, ללמדך שכל המצקש רחמים על חצירו והוא צריך לאותו דבר, הוא נענה תחלה, שנאמר ויתפלל וגו' וסמך ליה וה' פקד את שרה, שפקדה כזר קודם שריפא את אבימלך (צבא קמא זכ.). פקד את שרה כאשר אמר. צהריון: כאשר דבר. צלידה, והיכן היא אמירה והיכן הוא דבור, אמירה, ויאמר ללהים יצא שרה אשקף וגו', דבור, הנה דבר ה' אל אצקס, צברית בין הצמרים, ושם נאמר לא יירשף זה וגו', והציא היורש משרה: ויעש ה' לשרה כאשר דבר. לאצרהס:

(2) למועד אשר דבר אהו. ר' יודן ורבי חמא, רבי יודן אומר מלמד שנולד לט' חדשים, שלא יאמרו מזיתו של אבימלך הוא, ור' חמא אומר לשבעה חדשים: למועד אשר דבר אהו. דמליל יתיה, את המועד אשר דבר וקבע כשאמר לו למועד קשור לקי, שרט לו שריטה זכותל, ואמר לו, כשחגיע חמה לשריטה זו צשנה האחרת תלד: לזקביו. היה זו איקונין שלו דומה לו:

(6) יצחק ל'. ישמח עלי. ומדרש אגדה, הרבה עקרות נפקדו עמה, הרבה חולים נתרפאו זו ציוס, הרבה תפלות נענו עמה, ורש שחוק היה בעולם:

(7) מי מלל לאברהם. לשון שצח וחשיבות, כמו מי פעל ופעשה (ישעיה מא, ד), מי צרא ללה (שם מ, כו), ראו מה הוא, ומי הוא (וכמה הוא גדול) שומר הצטחמו, הקצ"ה מצטיח ועושה: מלל. שניה הכתוב ולא אמר דבר, גימטריא שלו ק', כלומר לסוף מאה לאצרהס: היניקה בנים שרה. ומהו צניס לשון רציס, ציוס המשחה הציאו השרות צנייהן עמהן, והיניקה אותם, שהיו אומרות לא ילדה שרה, אלא אסופי הציאה מן השוק:

(8) ויגמל. לסוף כ"ד חודש (גימין עה:): משתה גדול. שהיו שם גדולי הדור, (צ"ר נג, י) שם ועבר ואבימלך:

9	<p>And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne unto Abraham, making sport.</p>	<p>9 וַתֵּרָא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הָגָר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יָלְדָה לְאַבְרָהָם מִצְחִיק:</p>
10	<p>Wherefore she said unto Abraham: 'Cast out this bondswoman and her son; for the son of this bondswoman shall not be heir with my son, even with Isaac.'</p>	<p>10 וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גֵּרֶשׁ הָאִמָּה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָתָהּ כִּי לֹא יִירָשׁ בֶּן־הָאִמָּה הַזֹּאת עִם־בְּנֵי עִשָּׂק:</p>
11	<p>And the thing was very grievous in Abraham's sight on account of his son.</p>	<p>11 וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינָיו וּבְאֵישׁ פְּתוּמָא לַחֲדָא בְּעֵינָיו אַבְרָהָם עַל אֹדֶת בְּנוֹ:</p>
12	<p>And God said unto Abraham: 'Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy bondswoman; in all that Sarah saith unto thee, hearken unto her voice; for in Isaac shall seed be called to thee.'</p>	<p>12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אַל־יִרַע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנַּעֲרָה וְעַל־אִמָּתְךָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׁמַע בְּקוֹלָהּ כִּי בְיִצְחָק יִקְרָא לָךְ זָרַע:</p>
13	<p>And also of the son of the bondswoman will I make a nation, because he is thy seed.'</p>	<p>13 וְגַם אֶת־בֶּן־הָאִמָּה לְגוֹי אֲשִׁימֶנּוּ וְאִךְ יֵת בֶּר אִמָּתָא לְעַמָּא אֲשִׁינִיָּה אַרִי בְרֶךְ הוּא:</p>
14	<p>And Abraham arose up early in the morning, and took bread and a bottle of water, and gave it unto Hagar, putting it on her shoulder, and the child, and sent her away; and she departed, and strayed in the wilderness of Beer-sheba.</p>	<p>14 וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח לֶחֶם וְחֲמַת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־הָגָר שָׁם עַל־שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיְשַׁלְּחָהּ וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע בְּמִדְבַּר בְּאֵר שֶׁבַע:</p>
15	<p>And the water in the bottle was spent, and she cast the child under one of the shrubs.</p>	<p>15 וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן־הַחֲמַת וַתְּשַׁלְּךָ אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת אֶחָד הַשִּׁיחִים:</p>

- (9) מצחק. לשון עזודת אלילים, כמו שנאמר וַיִּקְמוּ לְצַחַק (שמות לז, ו). דבר אחר לשון גילוי עריות, כמה דתימא לְצַחַק צי. דבר אחר לשון ריחוק, כמה דתימא יְקוּמוּ גַל הַנְּעָרִים וַיִּשְׁקוּ לְעֵינָיו וגו' (שמואל-ב, ז, יג): עם בני וגו' מתשובת שרה כי לא יירש בן האמה עם בני, אתה למד שהיה מריב עם יצחק על הירושה, ואמר, אני בכור ונוטל פי שנים, ויוצאים בשדה ונוטל קשתו ויורה זו חנים, כמה דאת אמר קַמְתָּ לְהַלֵּה הִיָּה זָקִים וגו', ואמר הֵלֵא מִשְׁחָךְ אֵנִי (משלי כו, יח-ט):
- (10) עם בני עם יצחק. מכיון שהוא בני, אפילו אם אינו הגון כיצחק, או הגון כיצחק, אפילו אם אינו בני, אין זה כדאי לירש עמו, קל וחומר עם בני עם יצחק ששתיהן זו (צ"ר נג, יא):
- (11) על אודות בנו. על ששמע שיצא למרצות רעה. ופשוטו, על שאומרת לו לשלחו (דברים רבה ד, ה):
- (12) שמע בקלח. (צקול רוח הקדש שזה), למדנו שהיה אצרהם טפל לשרה צנזירות:
- (14) לחם וחמת מים. ולא כסף וזהב, לפי שהיה שונאו על שיצא למרצות רעה: ואת הילד. אף הילד שם על שכמה,
- שהכניסה זו שרה עין רעה, ואחזתו חמה (צ"ר נג, יג), ולא יכול לילך צרגליו: ותלך ותתע. חזרה לגלולי בית אביה:
- (15) ויכלו המים. לפי שדרך חולים לשמות הרבה (צ"ר סס):

16	And she went, and sat her down over against him a good way off, as it were a bow-shot; for she said: 'Let me not look upon the death of the child.' And she sat over against him, and lifted up her voice, and wept.	וַתֵּלֶךְ וַתָּשֶׁב לָהּ מִנְּגַד הַרְחָק כַּמֶּטְחָנִי קֶשֶׁת כִּי אָמְרָה אֶל-אַרְאֶה בְּמוֹת הַיֶּלֶד וַתָּשֶׁב מִנְּגַד וַתִּשָּׂא אֶת-קוֹלָהּ וַתִּבְכֶּה:	16
17	And God heard the voice of the lad; and the angel of God called to Hagar out of heaven, and said unto her: 'What aileth thee, Hagar? fear not; for God hath heard the voice of the lad where he is.	וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹל הַנָּעֹר וַיִּקְרָא מֵאֲלֹהִים אֶל-הַגֵּר מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מִה־לָּךְ הָגֵר אֶל-תִּירָאִי כִּי-שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל-קוֹל הַנָּעֹר בְּאֶשֶׁר הוּא-שָׁם:	17
18	Arise, lift up the lad, and hold him fast by thy hand; for I will make him a great nation.'	קוּמִי שְׂאִי אֶת-הַנָּעֹר וְהַחֲזִיקִי אֶת-יָדָךְ בּוֹ כִּי-לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׁימֶנּוּ:	18
19	And God opened her eyes, and she saw a well of water; and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink.	וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת-עֵינֶיהָ וַתֵּרָא בְּאֵר מַיִם וַתֵּלֶךְ וַתִּמְלֵא אֶת-הַחֲמַת מַיִם וַתִּשְׁק אֶת-הַנָּעֹר:	19
20	And God was with the lad, and he grew; and he dwelt in the wilderness, and became an archer.	וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת-הַנָּעֹר וַיִּגְדַּל וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר וַיְהִי רֹבֵה קֶשֶׁת:	20
21	And he dwelt in the wilderness of Paran; and his mother took him a wife out of the land of Egypt.	וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר פָּאֲרָן וַתִּקַּח-לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: (פ)	21

(16) מנגד. מרחוק: כמטחוי קשת. כשתי טיחות (צ"ר שם), והוא לשון יריית חץ, בלשון משנה שהטיח באשמו, על שם שהזרע יורה כחץ. ואם תאמר היה לו לכתוב כמטחי קשת, משפט הי"ו ליכנס לכאן כמו צִהְיוּ הַסָּלַע (שיר השירים ב, יד), מגורת וְהִקְסָה לְדָמָת יְהוָה לְמַצְרִים לְחֶקֶל (ישעיה יט, יז), ומגורת יִלְגוּ וְיִנְעוּ פֶשֶׁפֶר (תהלים קז, כז), וכן קִלְוִי אֶרֶץ (שם סה, ו), מגורת קלה: ותשב מנגד. כיון שקרב למוות, הוסיפה להתרחק:

(17) את קול הנער. מכאן שיפה תפלת החולה מתפלת אחרים עליו, והיא קודמת להתקבל (צ"ר נג, יד): באשר הוא שם. לפי מעשים שהוא עושה עכשיו הוא נדון, ולא לפי מה שהוא עתיד לעשות, לפי שהיו מלאכי השרת מקטרגים ואומרים, רצונו של עולם, מי שעתיד זרעו להמית בניך בצמא אתה מעלה לו צאר, והוא משיבם, עכשיו מה הוא, דליק או רשע, אמרו לו דליק, (ר"ל בענין זה שאינו ראוי לעונש מיתה בצמא ודו"ק). אמר להם, לפי מעשיו של עכשיו אני דנו, וזהו באשר הוא שם, והיכן המית את ישראל בצמא, כשהגלם נבוכדנצר, שנאמר מֵאֲלָ בְּעָרָב וגו' לְקִרְאֵת לְמֵאֲ הַקָּיִי מֵיִם וגו' (ישעיה כא, יג-יד), כשהיו מוליכין אותם אל ערביים, היו ישראל אומרים לשָׂעָאִים, בצקשה מכס, הוליכונו אלל בני דודנו ישמעאל וירחמו עלינו, שנאמר אֲרָחוֹת דְּדָנִים (שם), אל תקרי דודנים, אלל דודים, ואלו יוצאים לקראתם ומציאין להם צמר ודג מלוח, ונודות נפוחים, כסבורים ישראל שמלאים מים, וכשמכניסו לתוך פיו ופוחחו, הרוח נכנס בגופו ומת:

(20) רובה קשת. יורה חלים צקשת: קשת. על שם האומנות, כמו חמר, גמל, זייד, לפיכך השי"ן מודגשת. היה יושב צמדבר ומלמס את העוצרים, הוא שנאמר יָדוֹ צָלַל וגו':

(21) מארץ מצרים. ממקום גדוליה, שנאמר וְלֹא שָׁפָקָה מִצְרַיִת וגו', היינו דאמרי אינשי, וזרק חוטר אל לאורא אעיקריה

22	And it came to pass at that time, that Abimelech and Phicol the captain of his host spoke unto Abraham, saying: 'God is with thee in all that thou doest.	וַיְהִי בַּעֲתָה הַהִוא וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צָבָאוֹ אֶל־אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמָּךְ בְּכָל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה:	ששי
23	Now therefore swear unto me here by God that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son; but according to the kindness that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and to the land wherein thou hast sojourned.'	וַעֲתָה הִשְׁבַּעָה לִּי בֵּאלֹהִים הִנֵּה אִם־תִּשְׁקַר לִי וּלְנִינִי וּלְנִכְדִּי כַּחֲסֹד אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמָּךְ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעַם־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־גֵּרְתָּה בָּהּ:	23
24	And Abraham said: 'I will swear.'	וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֲנֹכִי אֲשָׁבַע:	24
25	And Abraham reproved Abimelech because of the well of water, which Abimelech's servants had violently taken away.	וְהוֹכַח אַבְרָהָם אֶת־אַבְיִמֶלֶךְ עַל־אֲדֹת בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדֵי אַבְיִמֶלֶךְ:	25
26	And Abimelech said: 'I know not who hath done this thing; neither didst thou tell me, neither yet heard I of it, but to-day.'	וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־אַתָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם אֲנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בְלִלְתִּי הַיּוֹם:	26
27	And Abraham took sheep and oxen, and gave them unto Abimelech; and they two made a covenant.	וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לְאַבְיִמֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית:	27
28	And Abraham set seven ewe-lambs of the flock by themselves.	וַיַּצֵּב אַבְרָהָם אֶת־שֶׁבַע כִּבְשֹׁת הַצֹּאן לְבִדְהֹן:	28
29	And Abimelech said unto Abraham: 'What mean these seven ewe-lambs which thou hast set by themselves?'	וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה הִנֵּה שֶׁבַע כִּבְשֹׁת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבִדְהָנָה:	29

קאי:

(22) אלהים עמך. לפי שראו שיצא משכונת סדום לשלום, ועם המלכים נלחם ונפלו צידו, ונפקדה אשמו לזקוניו:  
 (23) ולניני ולנכדי. עד כאן רחמי האב על הבן: כחסד אשר עשיתי עמך תעשה עמדי. שאלמרחי לך הגה סלג'י  
 לפקדי (ב"ר נד, 3): (כה)  
 (25) והוכח. מתנפח עמו על כך:



<p>30 And he said: 'Verily, these seven ewe-lambs shalt thou take of my hand, that it may be a witness unto me, that I have digged this well.'</p>	<p>וַיֹּאמֶר כִּי אֶת־שִׁבְעַת כְּבָשֹׂת וַאֲמַר אֲרִי יָת שְׁבַע חֹרֶפֶן תִּקַּח מִיָּדִי בַּעֲבוּר תִּהְיֶה־לִּי לַעֲדָה כִּי חִפְרֹתִי אֶת־הַבָּאָר הָזֹאת:</p>	<p>30</p>
<p>31 Wherefore that place was called Beer-sheba; because there they swore both of them.</p>	<p>עַל־כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר שִׁבְעָה כִּי שְׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם: בָּאָר שִׁבְעָה אֲרִי תָמַן קִיִּימוּ תְרוּיָהוּן:</p>	<p>31</p>
<p>32 So they made a covenant at Beer-sheba; and Abimelech rose up, and Phicol the captain of his host, and they returned into the land of the Philistines.</p>	<p>וַיַּכְרֹתוּ בְרִית בִּבְאֵר שִׁבְעָה וַיָּקֻמוּ קִים בִּבְאֵר שִׁבְעָה וְקָם וַיָּקֻמוּ אַבְיִמֶלֶךְ וּפִיכֹל וּפִיכֹל רֶב חֵילִיָּה שָׂר־צָבָאוֹ וַיָּשָׁבוּ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים:</p>	<p>32</p>
<p>33 And Abraham planted a tamarisk-tree in Beer-sheba, and called there on the name of the LORD, the Everlasting God.</p>	<p>וַיִּטֵּעַ אַבְרָהָם בְּבָאֵר שִׁבְעָה וַיִּקְרָא שְׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם: וַיַּצַּב נֶצֶבָא בִּבְאֵר שִׁבְעָה וַיִּצְלִי תָמַן בְּשֵׁמָא דִּי אֱלָה עֲלָמָא:</p>	<p>33</p>
<p>34 And Abraham sojourned in the land of the Philistines many days.</p>	<p>וַיֵּגֶר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים: (פ) וַאֲחֻזָּב אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתָּי יוֹמִין סְגִיאִין:</p>	<p>34</p>
<p>XXII And it came to pass after these things, that God did prove Abraham, and said unto him: 'Abraham'; and he said: 'Here am I.'</p>	<p>וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּבְרָא אֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לֵיהּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי:</p>	<p>שביעי יש</p>

(30) בעבור תהיה לי. זאת: לעדה. לשון עדות של נקצה, כמו ועדה המצבה: כי חפרתי את הבאר. מריצים היו עליה רועי אבימלך, ואומרים אנחנו חפרנוה, אמרו ציניהם, כל מי שיתראה על הצאר ויעלו המים לקראתו, שלו הוא, ועלו לקראת הצרה:

(33) אשל. רב ושמואל, חד אמר פרדס להציא ממנו פירות לאורחים בסעודה, וחד אמר פונדק לאכסניא ובו כל מיני פירות. ומצינו לשון נטיעה צהלים, שנאמר וישע אלהי אפדנו (דניאל א, מה): ויקרא שם וגו'. על ידי אותו אשל, נקרא שמו של הקצה' אלוה לכל העולם, לאחר שאוכלים ושותים, אמר להם צרכו למי שאכלתם משלו, סבורים אתם שמשלי אכלתם, משל מי שאמר והיה העולם אכלתם (סוטה י:):

(34) ימים רבים. מרזים על של חצרון, בחצרון עשה כ"ה שנה, וכאן כ"ו (צ"ר נד, ו), שהרי בן ע"ה שנה היה בנאטו מחרן, אותה שנה ויצא וישב צאלוגי ממגרא, שלא מצינו קודם לכן שנתייבץ אלא שם, שכל מקומותיו היה כאורח, חונה ונוסע והולך, שנאמר ויעבר אצרכ, ויעסק משם, ויהי קצב ויצד אצרכ מזרמיה, ובמזרים לא עשה אלא שלשה חדשים, שהרי שלחו פרעה, מיד וילך למספיו עד ויצא וישב צאלוגי ממגרא אשר צחקצרון, ושם ישב עד שנהפכה סדום, מיד ויסע משם אצרכם מפני בושא של לוט, וצא לארץ פלשתים, וכן צ"ט שנה היה, שהרי בשלישי למילתו צאו אללו המלאכים, הרי כ"ה שנה, וכאן כתיב ימים רבים, מרזים על הראשונים, ולא צא הכחוצ לסחוס אלא לפרש, ואם היו מרזים עליהם שתי שנים או יותר היה מפרשם, ועל כרחך אינם יתירים יותר משנה, הרי כ"ו שנה, מיד יצא משם וחזר לחצרון, ואותה שנה קדמה לפני עקידתו של יצחק י"ב שנים. כך שנויה בסדר עולם (פ"א):

(1) אחר הדברים האלה. יש מרזותינו אומרים (סנהדרין פט:): אחר דבריו של שטן, שהיה מקטרג ואומר, מכל סעודה שעשה הצרה לא הקריב לפניך פר אחד או איל אחד, אמר לו, כלום עשה אלא בשביל בנו, אילו הייתי אומר לו וצח אותו לפני,

<p>And He said: 'Take now thy son, thine only son, whom thou lovest, even Isaac, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt-offering upon one of the mountains which I will tell thee of.'</p>	<p>וַיֹּאמֶר קַח-נָא אֶת-בְּנֶךְךָ אֶת-יִחִידְךָ אֲשֶׁר-אָהַבְתָּ אֶת-יִצְחָק וְלֵךְ-לְךָ אֶל-אֶרֶץ הַמֹּרְיָה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ:</p>	<p>וַיֹּאמֶר קַח-נָא אֶת-בְּנֶךְךָ אֶת-יִחִידְךָ אֲשֶׁר-אָהַבְתָּ אֶת-יִצְחָק וְלֵךְ-לְךָ אֶל-אֶרֶץ הַמֹּרְיָה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ:</p>
<p>And Abraham rose early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son; and he cleaved the wood for the burnt-offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him.</p>	<p>וַאֲקֻדִּים אַבְרָהָם בַּצֹּפֶרָא וַזְרִיז יֵת חֲמֹרִיה ודָּבַר יֵת תָּרִין עוֹלִימוֹהִי עֲמִיה ויֵת יִצְחָק בְּרִיה וְצִלַח אָעִי לְעֹלָתָא וְקָם וַאֲזַל לְאַתְרָא דְאָמַר לֵיהּ יֵי:</p>	<p>וַיִּשְׁלֶם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת-חֲמֹרֹו וַיִּקַּח אֶת-שְׁנֵי נַעֲרָיו אֹתֹו וְאֵת יִצְחָק בְּנֹו וַיִּבְשֶׁעַ עֲצֵי עֹלָה וַיֵּקֶם וַיֵּלֶךְ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אָמַר-לֹו הָאֱלֹהִים:</p>
<p>On the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off.</p>	<p>בְּיוֹמָא תְּלִיתָאָה וַזְקַף אַבְרָהָם יֵת עֵינֵיהּ וַחֲזָא יֵת אֲתְרָא מִרְחֵק:</p>	<p>בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-הַמָּקוֹם מִרְחֵק:</p>
<p>And Abraham said unto his young men: 'Abide ye here with the ass, and I and the lad will go yonder; and we will worship, and come back to you.'</p>	<p>וַאֲמַר אַבְרָהָם לְעוֹלִימוֹהִי אוֹרִיכוּ לְכוּן הֵכָא עִם חֲמֹרָא וְאִנָּא וְעוֹלִימָא נִתְמַטִּי עַד כָּא וְנִסְגֹוד וְנִתּוּב לְוִתְכוּן:</p>	<p>וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-נַעֲרָיו שְׁבוּ לְכֶם פֹּה עִם-הַחֲמֹר וְאֲנִי וְהַנֶּעֱר וְלִכְהָ עַד-כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוִה וְנָשׁוּבָה אֵלֵיכֶם:</p>
<p>And Abraham took the wood of the burnt-offering, and laid it upon Isaac his son; and he took in his hand the fire and the knife; and they went both of them together.</p>	<p>וַיִּסֵּב אַבְרָהָם יֵת אָעִי דְעֹלָתָא וְשׁוּי עַל יִצְחָק בְּרִיה וַיִּסֵּב בִּידֵיהּ יֵת אִישָׁתָא ויֵת סָבִינָא וַאֲזַלוּ תְּרִינְהוֹן בְּחֻדָּא:</p>	<p>וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת-עֲצֵי הָעֹלָה וַיִּשֶׂם עַל-יִצְחָק בְּנֹו וַיִּקַּח בְּיָדֹו אֶת-הָאֵשׁ וְאֶת-הַמַּאֲכָלִת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו:</p>

לא היה מעכב. ויש אומרים אחר דבריו של ישמעאל, שהיה מתפאר על יצחק שמל כן י"ג שנה ולא מיחה, אמר לו יצחק באבר אחד אתה מיראני, אילו אמר לי הקצ"ה זכר עמך לפני, לא הייתי מעכב: הגנ"י. כך היא עניינת של חסידים, לשון ענוה הוא, ולשון זימון:

(2) קח נא. אין נא אלא לשון בקשה, אמר לו צדקשה ממך עמוד לי בזה הנסיון, שלא יאמרו הראשונות לא היה צהן ממש (שם): את בנך. אמר לו שני צנים יש לי, אמר לו את יחידך, אמר לו זה יחיד לאמו וזה יחיד לאמו, אמר לו אשר אהבתי, אמר לו שניהם אני אוהב, אמר לו יצחק, ולמה לא גילה לו מתחלה, שלא לערצבו פתאום, ותזוז דעתו עליו ותטרוף, וכדי לחבב עליו את המזוה, וליתן לו שכר על כל דבור ודבור: ארץ המוריה. ירושלים, וכן בדברי הימים (ג, א, ב) לְבָנוֹת אֵת בֵּית ה' צִירֹשָׁלַיִם צָהָר הַמֹּרְיָה. ורבותינו פירשו, על שם שמעם הוראה יוצאה לישראל. ואונקלוס תרגמו על שם עבודת הקטרת, שיש בו מור נרד ושאר בשמים: והעלהו. לא אמר לו שחטו, לפי שלא היה חפץ הקדוש ב"ה לשחטו, אלא להעלהו להר לעשותו עולה, ומשהעלהו, אמר לו הורידהו: אחד ההרים. הקצ"ה מתהא הנדיקים (ס"א משהא לנדיקים) ואחר כך מגלה להם, וכל זה כדי להרבות שכרן, וכן אֵל הַקָּדֵךְ לְשֶׁר אֶרֶץ (בראשית יב, א), וכן ציונה וקרא אֵלֶיהָ אֵת הַקְרִיָּה (יונה ג, ב):

(3) וישכם. נזדרז למזוה (פסחים ד). ויחבש. הוא צעזעמו, ולא זוה לאחד מעבדיו, שהאזהרה מקלקלת השורה (ז"ר נה, ח): את שני נעריי. ישמעאל ואליעזר, שאין אדם חסוד רשאי לזלזל לדרך בלא צ' אנשים (ז"ר שם), שאם ינטרף האחד לנקציו ויתרחק, יהיה השני עמו: ויבשע. תרגומו וזלזל, כמו וְלָחַץ הַיָּדָן (שמואל"ב יט, יח), לשון ציקוע פינדר"א בלע"ז: (4) ביום השלישי. למה איחר מלהראותו מיד, כדי שלא יאמרו הממו וערצבו פתאום וטרד דעתו, ואילו היה לו שהות להמלך אל לבו, לא היה עושה: וירא את המקום. ראה ענן קשור על ההר:

(5) עד כה. כלומר דרך מועט למקום אשר לפנינו. ומדרש אגדה, אראה היכן הוא מה שאמר לי המקום פה יִהְיֶה זְרָעֶךָ: ונשובה. נחנא שישונו שניהם:

7	And Isaac spoke unto Abraham his father, and said: 'My father.' And he said: 'Here am I, my son.' And he said: 'Behold the fire and the wood; but where is the lamb for a burnt-offering?'	וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אֲבִרְהָם אָבִי וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׁה לְעֹלָה: וַיֹּאמֶר יִצְחָק לְאֲבִרְהָם אָבִי וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׁה לְעֹלָה:	7
8	And Abraham said: 'God will aprovide Himself the lamb for a burnt-offering, my son.' So they went both of them together.	וַיֹּאמֶר אֲבִרְהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ הַשֶּׁה לְעֹלָה בְנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: וַיֹּאמֶר אֲבִרְהָם קֹדֶם יְיָ גְּלוּי אֲמָרָא לְעֹלָתָא בְּרִי וְאַזְלוּ תַרְנִיחוּן בַּחֲדָא:	8
9	And they came to the place which God had told him of; and Abraham built the altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar, upon the wood.	וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לּוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אֲבִרְהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנֵו וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים: וַאֲתוֹ לְאַתְרָא דְאָמַר לִיהּ יְיָ וַיִּבְנֵא תַמֵּן אֲבִרְהָם יֵת מִדְּבַחָא וְסִדֵּר יֵת אֲשֵׁיָא וְעִקֵּד יֵת יִצְחָק בְּרִיהּ וְשׁוּי יֵתִיה עַל מִדְּבַחָא עֵיל מִן אֲשֵׁיָא:	9
10	And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son.	וַיִּשְׁלַח אֲבִרְהָם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכָלֶת לְשַׁחַט אֶת־בְּנֵו: וְאִשְׁיֵשׁ אֲבִרְהָם יֵת יְדִיהּ וַיִּנְסִיב יֵת סַבִּינָא לְמַכֵּס יֵת בְּרִיהּ:	10
11	And the angel of the LORD called unto him out of heaven, and said: 'Abraham, Abraham.' And he said: 'Here am I.'	וַיִּקְרָא אֵלָיו מֶלֶאכֹךְ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אֲבִרְהָם אֲבִרְהָם וַיֹּאמֶר הֲנִנִי: וַיִּקְרָא לִיהּ מֶלֶאכָא דִּי מִן שָׁמַיָא וַיֹּאמֶר אֲבִרְהָם אֲבִרְהָם וַיֹּאמֶר הֲנִנִי:	11
12	And he said: 'Lay not thy hand upon the lad, neither do thou any thing unto him; for now I know that thou art a God-fearing man, seeing thou hast not withheld thy son, thine only son, from Me.'	וַיֹּאמֶר אֶל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנֶּעַר וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי עֵתָה יָדַעְתִּי כִּי־יִרָא אֱלֹהִים אֶתְּהּ וְלֹא חִשַּׁכְתָּ אֶת־בְּנְךָ אֶת־יַחֲדָךְ מִמֶּנִּי: וַיֹּאמֶר לָא תוֹשִׁיט יָדְךָ בְּעוֹלִימָא וְלֹא תַעֲבִיד לִיהּ מִדְּעַם אָרִי כַעַן יָדַעְנָא אָרִי דְחִלָּא דִּי אַת וְלֹא מְנַעְתָּא יֵת בְּרִיךְ יֵת יַחֲדָךְ מִנִּי:	12

(6) המאכלת. סכין, על שם שאוכלת את הבשר, כמה דתימא וְסַבִּינָא תַמֵּן אֲבִרְהָם (דברים לב, מז), ושמוכשרת צשר לאכילה. דבר אחר, זאת נקראת מאכלת, על שם שישראל אוכלים מתן שכרה: וילכו שניהם יחדו. אזרהם שהיה יודע שהולך לשחוט את בנו היה הולך ברגל ושמוכה כיצחק שלא היה מרגיש בדבר:

(8) יראה לו השעה. כלומר יראה ויבחר לו השעה, ואם אין שעה, לעולה בני, ואף על פי שהבין יצחק שהוא הולך להשחט, וילכו שניהם יחדו בלצ שעה:

(9) ויעקד. ידיורגליו מאחוריו, הידים והרגלים ביחד היא עקידה (שבת נד.), והוא לשון עקודים, שהיו קרסוליהם לבנים, מקום שעוקדים אותן זו היה ניכר:

(11) אברהם אברהם. לשון חבה הוא, שכולל את שמו:

(12) אל תשלח. לשחוט. אמר לו אם כן לחנם באתי לכאן, אעשה צו חצלה ואזיח ממנו מעט דם, אמר לו אל תעש לו מאומה, אל תעש צו מוס: כי עתה ידעתי. אמר רבי אבהו, אמר לו אזרהם, אפרש לפניך את שיחתי, אתמול אמרתי לי כי יִצְחָק יִקְרָא לְךָ וְנָעַר, וחזרת ואמרתי קח נא את בנך, עכשיו אתה אומר לי אל תשלח ידך אל הנער, אמר לו הקב"ה, לא תַסְלֵל צְרִיתִי וּמוֹלָא שְׁפָתִי לֹא תַשְׁקֶה, כשאמרתי לך קח מולא שפתי לא אשנה, לא אמרתי לך שחטוהו אלא העלהו, אסקתיה אחתי: כי עתה ידעתי. מעתה יש לי מה להשיב לשטן ולחומות החמהים מה היא חצתי אצלך, יש לי פתחון פה, עכשיו, שראוין כי ירא אלהים אתה:

<p>13 And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold behind him a ram caught in the thicket by his horns. And Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt-offering in the stead of his son.</p>	<p>וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה-אֵילָן אַחֵר נֶאֱחָז בַּסִּבְכָּה בְּקֶרְנוֹ נִלְוָה אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת-הָאֵילָן וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ:</p>	<p>13 וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה-אֵילָן אַחֵר נֶאֱחָז בַּסִּבְכָּה בְּקֶרְנוֹ נִלְוָה אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת-הָאֵילָן וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ:</p>
<p>14 And Abraham called the name of that place Adonai-jireh; as it is said to this day: 'In the mount where the LORD is seen.'</p>	<p>וַפֹּלַח וַצִּלִּי אַבְרָהָם תִּמְנָן בְּאַתְרָא הַהוּא אָמַר קָדָם יְיָ הֵכָא יְהוֹן פִּלְחִין דְּרִיָּא בְּכִין יִתְאַמֵּר בְּיוֹמָא הַדִּין בְּטוֹרָא הַדִּין אַבְרָהָם קָדָם יְיָ פֹּלַח:</p>	<p>14 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה ׀ יֵרָאֵה אֲשֶׁר יֹאמַר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יֵרָאֵה:</p>
<p>15 And the angel of the LORD called unto Abraham a second time out of heaven,</p>	<p>וַקְרָא מַלְאָכָא דִּי לְאַבְרָהָם תַּנְיִגִּית מִן שָׁמַיָא:</p>	<p>15 וַיִּקְרָא מַלְאָךְ יְהוָה אֶל-אַבְרָהָם שֵׁנִית מִן-הַשָּׁמַיִם:</p>
<p>16 and said: 'By Myself have I sworn, saith the LORD, because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only son,</p>	<p>וַאֲמַר בְּמִימְרֵי קִיּוּמִית אָמַר יְיָ אֲרִי חֶלֶף דְּעַבְדְּתָא יֵת פִּתְגָמָא הַדִּין וְלֹא מִנְעַתָּא יֵת בְּרִיד יֵת יַחֲידָךְ:</p>	<p>16 וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נָא-יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׁכְתָּ אֶת-בְּנוֹךְ אֶת-יַחֲידְךָ:</p>
<p>17 that in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply thy seed as the stars of the heaven, and as the sand which is upon the seashore; and thy seed shall possess the gate of his enemies;</p>	<p>אֲרִי בְרָכָא אַבְרָכְךָ וְאַסְגָּא אֲסִגִּי יֵת בְּנוֹךְ כְּכּוֹכְבֵי שָׁמַיָא וּכְחֵלָא דְעַל פִּיָּה יָמָא וַיִּירָתוּן בְּנוֹךְ יֵת קֶרְנֵי סְנְאֵיהוֹן:</p>	<p>17 כִּי-בְרַךְ אַבְרָכְךָ וְהִרְבֵּה אֲרַבֵּה אֶת-זֶרְעֶךָ כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחֹל אֲשֶׁר עַל-שֹׁפֶת הַיָּם וַיִּרֶשׁ זֶרְעֶךָ אֶת שַׁעַר אֹיְבָיו:</p>
<p>18 and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; because thou hast hearkened to My voice.'</p>	<p>וַיְהִיבְרְכוּן בְּדִיל בְּנוֹךְ כָּל עַמֵּי אֲרֵעָא חֶלֶף דְּקַבִּילְתָּא לְמִימְרֵי:</p>	<p>18 וְהִתְבְּרְכוּ בְּזֶרְעֶךָ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עָקֵב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי:</p>

(13) והנה איל. מוכן היה לכך מששת ימי בראשית: אחר. אחרי שאמר לו המלאך אל תשלח ידך, ראהו כשהוא נאחז, והוא שמתרגמין וזקף אצרהם עינוהי צתר אלין. (ס"א ולפי האגדה אחר כל דברי המלאך והשכינה ואחר טענותיו של אברהם): בסבך. אילן: בקרניו. שהיה רץ אלל אצרהם, והשטן סובכו ומערבצו צאילנות: תחת בנו. מאחר שכתוב ויעלהו לעולה לא חסר המקרא כלום, מהו תחת בנו, על כל עבודה שעשה ממנו, היה מתפלל ואומר, יהי רצון שתהא זו כאלו היא עשויה צדני, כאלו בני שחוט, כאלו דמו זרוק, כאלו בני מופשט, כאלו הוא נקטר ונעשה דשן: (14) ה' יראה. פשוטו כתרגומו, ה' יצחר ויראה לו את המקום הזה, להשרות בו שכינתו ולהקריב כאן קרבות: אשר יאמר היום. שיאמרו לימי הדורות עליו צהר ה' יראה הקצ"ה לעומ: היום. הימים העתידין, כמו עד היום הזה שצכל המקרא, שכל הדורות הצאים הקוראים את המקרא הזה אומרים עד היום הזה, על היום שעומדים בו. ומדרש אגדה, ה' יראה עקידה זו לסלוח לישראל צכל שנה ולהצילם מן הפורענות, כדי שיאמר היום הזה צכל דורות הצאים, צהר ה' יראה אפרו של יצחק צבור ועומד לכפרה: (17) ברך אברכך. אחת לאז ואחת לצן: והרבה ארבה. אחת לאז ואחת לצן:

19	So Abraham returned unto his young men, and they rose up and went together to Beer-sheba; and Abraham dwelt at Beer-sheba.	וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל-נַעֲרָיו וַיִּקְמוּ וַיֵּלְכוּ יחדוֹ אֶל-בְּאֵר שֶׁבַע וַיָּשָׁב אַבְרָהָם בְּבֵאֵר שֶׁבַע: (פ)	19
20	And it came to pass after these things, that it was told Abraham, saying: 'Behold, Milcah, she also hath borne children unto thy brother Nahor:	וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּגַּד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה יִלְדָּה מִלְכָּה גַם-הִוא בָּנִים לְנָחֹר אָחִיו: וְהָיָה בְּתֵר פֶּתְגִמְיָא הָאֵלֶּין וְאַתְחִנָּא לְאַבְרָהָם לְמִימַר הָא יִלְדִית מִלְכָּה אַף הִיא בְּנִין לְנָחֹר אָחִיו:	מפטיר יט*
21	Uz his first-born, and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram;	אֶת-עוֹז בְּכֹרוֹ וְאֶת-בּוּז אָחִיו וְאֶת-קִמּוּאֵל אָבִי אֲרָם: יֵת עוֹז בּוֹכְרִיָּה וַיֵּת בּוּז אָחִיו וַיֵּת קִמּוּאֵל אָבוּהִי דְאַרָם:	21
22	and Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel.'	וְאֶת-כְּשֹׁד וְאֶת-חֲזוֹ וְאֶת-פִּלְדָּשׁ וְאֶת-יִדְלָף וְאֶת בְּתוּאֵל: וְיֵת כְּשֹׁד וַיֵּת חֲזוֹ וַיֵּת פִּלְדָּשׁ וַיֵּת יִדְלָף וַיֵּת בְּתוּאֵל:	22
23	And Bethuel begot Rebekah; these eight did Milcah bear to Nahor, Abraham's brother.	וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת-רִבְקָה שְׁמֹנֶה אֵלֶּה יִלְדָּה מִלְכָּה לְנָחֹר אָחִי אַבְרָהָם: וּבְתוּאֵל אוֹלִיד יֵת רִבְקָה תִּמְנִיָּא אֵלֶּין יִלְדִית מִלְכָּה לְנָחֹר אָחִיו דְאַבְרָהָם:	23
24	And his concubine, whose name was Reumah, she also bore Tebah, and Gaham, and Tahash, and Maacah.	וּפִילְגֶּשׁוֹ וְשִׁמְהָ רְאוּמָה וְתֵבָה וְגַם-הִוא אֶת-טֵבַח וְאֶת-גָּחַם וְאֶת-תַּחַשׁ וְאֶת-מַעַכָּה: (פ) וּלְחִינְתִּיָּה וְשִׁמְהָ רְאוּמָה וַיִּלְדִית אַף הִיא יֵת טֵבַח וַיֵּת גַּחַם וַיֵּת תַּחַשׁ וַיֵּת מַעַכָּה:	קמו פסוקים

The Haftara is II Kings 4:1 - 4:37 on page 236. Sepharadim read II Kings 4:1 - 4:23.

XXIII	And the life of Sarah was a hundred and seven and twenty years; these were the years of the life of Sarah.	וַיְהִי חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשִׁבְעֵי שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה: חַיֵּי שָׂרָה:	חיי שרה
-------	--	---	---------

(19) וישב אברהם בבאר שבע. לא ישיבה ממש שהרי בחזרון היה יושב, י"ז שנים לפני עקידתו של יצחק ילא מבאר שבע והלך לו לחזרון, כמו שנאמר ויגר אברהם בארץ פלשתים ימים רבים, מרובים משל חזרון הראשונים, והם כ"ו שנה, כמו שפירשנו למעלה:

(20) אחרי הדברים האלה ויגר וגו'. בשונו מהר המוריה היה אברהם מהרהר ואומר, אלו היה בני שחוט כבר, היה הולך בלא בנים, היה לי להשיא אשה מזנות ענר אשכול וממרא, בשרו הקב"ה שנוודה רצקה צת זוג, וזהו אחר הדברים האלה, הרהורי דברים שהיו על ידי עקידה: גם היא. ה היא הַשְׁנוּקָה משפחותיה למשפחות אברהם גם כן, מה אברהם י"ז שנים שילאו מעקצ' בני הגזירות וד' בני שפחות, אף אלו ח' בני גזירות וד' בני פלגש:

(23) ובתואל ילד את רבקה. כל היחוסין הללו לא נכתבו אלא בשביל פסוק זה: (1) ויהיו חיי שרה מאה שנה ועשרים שנה ושבע שנים. לכך נכתב שנה בכל כלל וכלל, לומר לך שכל אחד נדרש לעצמו, צת ק' כצת כ' לחטא, מה צת כ' לא חטאה שהרי אינה צת עונשין, אף צת ק' בלא חטא, וצת כ' כצת ז' ליופי: שני חיי שרה. פלן שוין לטובה:

2	And Sarah died in Kiriatharba—the same is Hebron—in the land of Canaan; and Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her.	וַתָּמָת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הוּא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹא אַבְרָהָם לִסְפֹּד לְשָׂרָה וּלְבַכְתָּהּ:	וַתָּמָת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הוּא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹא אַבְרָהָם לִסְפֹּד לְשָׂרָה וּלְבַכְתָּהּ:	2
3	And Abraham rose up from before his dead, and spoke unto the children of Heth, saying:	וַיָּקָם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל-בְּנֵי-חֶת לֵאמֹר:	וַיָּקָם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל-בְּנֵי-חֶת לֵאמֹר:	3
4	'I am a stranger and a sojourner with you: give me a possession of a burying-place with you, that I may bury my dead out of my sight.'	גֵּר-וְתוֹשָׁב אֲנִי עִמָּכֶם תָּנוּ לִי אֲחֻזַּת-קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מֵתִי מִלִּפְנֵי:	גֵּר-וְתוֹשָׁב אֲנִי עִמָּכֶם תָּנוּ לִי אֲחֻזַּת-קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מֵתִי מִלִּפְנֵי:	4
5	And the children of Heth answered Abraham, saying unto him:	וַיַּעֲנוּ בְנֵי-חֶת אֶת-אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ:	וַיַּעֲנוּ בְנֵי-חֶת אֶת-אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ:	5
6	'Hear us, my lord: thou art a mighty prince among us; in the choice of our sepulchres bury thy dead; none of us shall withhold from thee his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead.'	שְׁמַעְנוּנִי אֲדֹנָי נָשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחָר קֶבְרֵינוּ קֶבֶר אֶת-מֵתְךָ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת-קֶבְרוֹ לֹא-יִכְלֶה מִמָּוָה מִקֶּבֶר מֵתְךָ:	שְׁמַעְנוּנִי אֲדֹנָי נָשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחָר קֶבְרֵינוּ קֶבֶר אֶת-מֵתְךָ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת-קֶבְרוֹ לֹא-יִכְלֶה מִמָּוָה מִקֶּבֶר מֵתְךָ:	6
7	And Abraham rose up, and bowed down to the people of the land, even to the children of Heth.	וַיָּקָם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לָעָם הָאֶרֶץ לְבְנֵי-חֶת:	וַיָּקָם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לָעָם הָאֶרֶץ לְבְנֵי-חֶת:	7
8	And he spoke with them, saying: 'If it be your mind that I should bury my dead out of my sight, hear me, and entreat for me to Ephron the son of Zohar,	וַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר אִם-יֵשׁ אֶת-נַפְשְׁכֶם לִקְבֹּר אֶת-מֵתִי מִלִּפְנֵי שְׁמַעְנוּנִי וּפְגַעוּ-לִי בְּעֶפְרוֹן בֶּן-צֹחַר:	וַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר אִם-יֵשׁ אֶת-נַפְשְׁכֶם לִקְבֹּר אֶת-מֵתִי מִלִּפְנֵי שְׁמַעְנוּנִי וּפְגַעוּ-לִי בְּעֶפְרוֹן בֶּן-צֹחַר:	8
9	that he may give me the cave of Machpelah, which he hath, which is in the end of his field; for the full price let him give it to me in the midst of you for a possession of a burying-place.'	וַיִּתֵּן-לִי אֶת-מַעְרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר-לוֹ אֲשֶׁר בְּקֶצֶה שְׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא יִתְּנֶנָּה לִי בְּתוֹכְכֶם לְאֲחֻזַּת-קֶבֶר:	וַיִּתֵּן-לִי אֶת-מַעְרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר-לוֹ אֲשֶׁר בְּקֶצֶה שְׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא יִתְּנֶנָּה לִי בְּתוֹכְכֶם לְאֲחֻזַּת-קֶבֶר:	9

(2) בקרית ארבע. על שם ארבע ענקים שהיו שם, אחימן ששי ותלמי ואזיהן. דבר אחר, על שם ארבע זוגות שנקברו שם איש ואשתו, אדם וחווה, אברהם ושרה, יצחק ורעקה, יעקב ולאה (צ"ר נח, ד): ויבא אברהם. מצאנו שזע: לספוד לשרה ולבכתה. נסמכה מיתת שרה לעקידת יצחק, לפי שעל ידי צשורת העקידה, שנודמן צנה לשחיטה וכמעט שלא נשחט, פרחו נשמתה ממנה ומתה:

(4) גר ותושב אנכי עמכם. גר מארץ אחרת, ונחישצחי עמכם. ומדרש אגדה, אם תרצו הריני גר, ואם לאו אהיה תושב ואטלנה מן הדין, שאמר לי הקצ"ה לזקקך לפני את הקצ"ה הזאת: אחוזת קבר. אחוזת קרקע לצית הקצרות:

(6) לא יכלה. לא ימנע, כמו לא תקלא רעמיק (תהלים מ, יז), וכמו ויכלה הקשם (צראשית ח, ז):

(8) נפשכם. רצונכם: ופגעו לי. לשון בקשה, כמו אל תפגעני צי (רות א, טז):

(9) המכפלה. צית ועליה על גציו. דבר אחר, שכולה צווגות (עירובין נג:). בכסף מלא. אשלם כל שויה, וכן דוד

<p>10 Now Ephron was sitting in the midst of the children of Heth; and Ephron the Hittite answered Abraham in the hearing of the children of Heth, even of all that went in at the gate of his city, saying:</p>	<p>וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת וַיַּעַן עֶפְרוֹן הַחִתִּי אֶת־אַבְרָהָם בְּאָזְנוֹ בְּנֵי־חֵת לְכָל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ לֵאמֹר:</p>	<p>10 וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת וַיַּעַן עֶפְרוֹן הַחִתִּי אֶת־אַבְרָהָם בְּאָזְנוֹ בְּנֵי־חֵת לְכָל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ לֵאמֹר:</p>
<p>11 'Nay, my lord, hear me: the field give I thee, and the cave that is therein, I give it thee; in the presence of the sons of my people give I it thee; bury thy dead.'</p>	<p>לֹא־אֲדֹנִי שְׁמַעְנִי הַשָּׂדֶה נְתַתִּי לָךְ וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לָךְ נְתַתִּיהָ לְעֵינֵי בְנֵי־עַמִּי נְתַתִּיהָ לָךְ קִבֵּר מֵתְךָ:</p>	<p>11 לֹא־אֲדֹנִי שְׁמַעְנִי הַשָּׂדֶה נְתַתִּי לָךְ וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לָךְ נְתַתִּיהָ לְעֵינֵי בְנֵי־עַמִּי נְתַתִּיהָ לָךְ קִבֵּר מֵתְךָ:</p>
<p>12 And Abraham bowed down before the people of the land.</p>	<p>וַסִּייד אַבְרָהָם קִדָּם עַמָּא דְאַרְעָא:</p>	<p>12 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם הָאָרֶץ:</p>
<p>13 And he spoke unto Ephron in the hearing of the people of the land, saying: 'But if thou wilt, I pray thee, hear me: I will give the price of the field; take it of me, and I will bury my dead there.'</p>	<p>וַיְדַבֵּר אֶל־עֶפְרוֹן בְּאָזְנוֹ עַם־הָאָרֶץ לֵאמֹר אֵךְ אִם־אַתָּה לוֹ שְׁמַעְנִי נְתַתִּי כֶסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת־מֵתֵי שְׁמָה:</p>	<p>13 וַיְדַבֵּר אֶל־עֶפְרוֹן בְּאָזְנוֹ עַם־הָאָרֶץ לֵאמֹר אֵךְ אִם־אַתָּה לוֹ שְׁמַעְנִי נְתַתִּי כֶסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת־מֵתֵי שְׁמָה:</p>
<p>14 And Ephron answered Abraham, saying unto him:</p>	<p>וַאֲתִיב עֶפְרוֹן יֵת אַבְרָהָם לְמִימַר לֵיהּ:</p>	<p>14 וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לֹא:</p>
<p>15 'My lord, hearken unto me: a piece of land worth four hundred shekels of silver, what is that betwixt me and thee? bury therefore thy dead.'</p>	<p>רַבּוֹנִי קִבִּיל מִנִּי אֶרֶע שְׁוִיָּא אַרְבַּע מֵאָה סָלְעִין דְּכֶסֶף בִּינָא וּבִינָךְ מָא הִיא וְיֵת מֵיִתְךָ קִבֵּר:</p>	<p>15 אֲדֹנִי שְׁמַעְנִי אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאָה שֶׁקֶל־כֶּסֶף בִּינִי וּבִינְךָ מִה־הָוָה וְאֶת־מֵתְךָ קִבֵּר:</p>
<p>16 And Abraham hearkened unto Ephron; and Abraham weighed to Ephron the silver, which he had named in the hearing of the children of Heth, four hundred shekels of silver, current money with the merchant.</p>	<p>וַקִּבֵּל אַבְרָהָם מִן עֶפְרוֹן וַחֲקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן יֵת כֶּסֶף דְּמַלִּיל קִדָּם בְּנֵי חֵתָא אַרְבַּע מֵאָה סָלְעִין דְּכֶסֶף מִתְקַבֵּל סְחוּרָה בְּכָל מְדִינָה:</p>	<p>16 וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנוֹ בְּנֵי־חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לְסֹחָר:</p>

אמר לארְוֹנָה כֶּסֶף מֶלֶא (דברי הימים-א כה, כד):

- (10) ועפרון יושב. כתיב חסר, אותו היום מנוהו שומר עליהם, מפני חשיבותו של אברהם שהיה זריק לו, עלה לגדולה: לכל באי שער עירו. שכוּן צטלו ממלאכתו, וצאו לגמול חסד לשרה:
- (11) לא אדני. לא תקנה אותה דמים: נתתי לך. הרי הוא כמו שנחתיה לך:
- (13) אך אם אתה לו שמעני. אתה אומר לי לשמוע לך וליקח צחנס, אני אי אפשרי צכך: אך אם אתה לו שמעני. הלאי ותשמעני: נתתי. דוני"ש צלע"ו, מוכן הוא אללי, והלאי נתתי לך כצר:
- (15) ביני ובינך. זין שני אוהבים כמונו, מה היא חשונה לכולם, אלל הנח את המכר, ואת מתך קצור:
- (16) וישקל אברהם לעפרון. חסר וי", לפי שאמר הרצה ואפילו מעט לא עשה, שנטל ממנו שקלים גדולים שהן קנטרין שנאמר עוצר לסומר, שמתקצלים בשקל בכל מקום, ויש מקום ששקליהן גדולים שהן קנטרין, (צבא מיעא פו. צכורות נ.),

17	So the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, and the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the border thereof round about, were made sure	וַיָּקֶם שְׂדֵה עֶפְרוֹן אֲשֶׁר בְּמַכְפֶּלֶה אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא הַשְּׂדֵה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשְּׂדֵה אֲשֶׁר בְּכָל־גְּבֻלוֹ סָבִיב:	שני
18	unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city.	לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה לְעֵינֵי בְנֵי־חֶת בְּכָל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ:	18
19	And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre—the same is Hebron—in the land of Canaan.	וְאַחֲרֵי־כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל־מְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֶּלֶה עַל־פְּנֵי מַמְרֵא הַזֶּה חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:	19
20	And the field, and the cave that is therein, were made sure unto Abraham for a possession of a burying-place by the children of Heth.	וַיָּקֶם הַשְּׂדֵה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְאַבְרָהָם לְאַחֲזֹת־קָבַר מֵאֵת בְּנֵי־חֶת: (ס)	20
XXIV	And Abraham was old, well stricken in age; and the LORD had blessed Abraham in all things.	כ וַאֲבָרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם בְּכָל:	כ
2	And Abraham said unto his servant, the elder of his house, that ruled over all that he had: 'Put, I pray thee, thy hand under my thigh.	וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־עֲבָדוֹ זֶקֶן בֵּיתוֹ הַמִּשְׁלָל בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ שִׁים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי:	2
3	And I will make thee swear by the LORD, the God of heaven and the God of the earth, that thou shalt not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell.	וְאֲשָׁבִיעֲךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לְבָנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ:	3
4	But thou shalt go unto my country, and to my kindred, and take a wife for my son, even for Isaac.'	כִּי אֶל־אֶרֶצִי וְאֶל־מִוְלַדְתִּי תֵלֵךְ וְלִקְחָתָּ אִשָּׁה לְבָנִי לְיִצְחָק:	4

כנטיאר"ש צלע"ז:

(17) ויקם שדה עפרון. תקומה היתה לו, שיצא מיד הדיוט ליד מלך. ופשוטו של מקרא, ויקם השדה והמערה אשר בו וכל העץ לאברהם למקנה וגו':

(18) בכל באי שער עירו. בקרצ כולם וצמעמד כולם הקנהו לו:

(1) ברך את אברהם בכל. צלל עולה בגימטריא צן, ומאחר שהיה לו צן, היה צריך להשיאו אשה:

(2) זקן ביתו. לפי שהוא דצוק נקוד זקן: תחת ירכי. לפי שהנשבע צריך שיטול צידו חפץ של מזה, כגון ספר תורה, או

תפילין (שבעות לח), והמילה היתה מזה ראשונה לו, וצאה לו על ידי נער, והיתה חציבה עליו, ונטלה:



<p>And the servant said unto him: 'Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land; must I needs bring thy son back unto the land from whence thou camest?'</p>	<p>וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד אוֹלִי לֹא תֵאבְדָה הָאִשָּׁה לְלֶכֶת אַחֲרַי אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת הֲהִשָּׁב אָשִׁיב אֶת-בְּנִי אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יָצָאת מִשָּׁם:</p>	<p>5</p>
<p>And Abraham said unto him: 'Beware thou that thou bring not my son back thither.</p>	<p>וַיֹּאמֶר לִיה אֲבִרָהִם אֶתְמַר לִךְ דִּלְמָא תָּתִיב יֵת בְּרִי לְתַמָּן:</p>	<p>6</p>
<p>The LORD, the God of heaven, who took me from my father's house, and from the land of my nativity, and who spoke unto me, and who swore unto me, saying: Unto thy seed will I give this land; He will send His angel before thee, and thou shalt take a wife for my son from thence.</p>	<p>יְיָ אֱלֹהֵי דְשָׁמַיָא דִּדְכֻרְנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ יְלֻדוֹתַי וּדְמַלִּיל לִי וּדְקָנִים לִי לְמִימַר לְבָנְךָ אֶתִּין יֵת אֶרֶץ הָדָא הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכִיהָ קֳדָמְךָ וְתִסַּב אֶתְתָּא לְבְרִי מִתַּמָּן:</p>	<p>7</p>
<p>And if the woman be not willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath; only thou shalt not bring my son back thither.'</p>	<p>וְאִם לֹא תִיבִי אֶתְתָּא לְמִיתִי בְּתַרְךָ וְתִהִי זָכָא מִמּוֹמְתִי דָּא לְחוּד יֵת בְּרִי לֹא תָּתִיב לְתַמָּן:</p>	<p>8</p>
<p>And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and swore to him concerning this matter.</p>	<p>וַשְׁוִי עֶבְדָּא יֵת יְדֵיהָ תַּחוֹת יָרְכָא דְאַבְרָהָם רְבוּנִיָּה וְקָנִים לִיה עַל פְּתֻגְמָא דְדִין:</p>	<p>9</p>
<p>And the servant took ten camels, of the camels of his master, and departed; having all goodly things of his master's in his hand; and he arose, and went to Aram-naharaim, unto the city of Nahor.</p>	<p>וַדְּבַר עֶבְדָּא עֶסְרָא גַמְלִין מִגַּמְלֵי רְבוּנִיָּה וַאֲזַל וְכָל טוֹב רְבוּנִיָּה בִּידֵיהָ וְקָם וַאֲזַל לְאַרְם דְּעַל פָּרַת לְקָרְתָּא דְּנַחוּר:</p>	<p>שלישי</p>

(7) ה' אלהי השמים אשר לקחני מבית אבי. ולא אמר ואלהי הארץ, ולמעלה אמר ואשציעך וגו', אמר לו עכשיו הוא אלהי השמים ואלהי הארץ, שהרגלתיו צפי הצריות, אבל כשלקחני מצית אבי, היה אלהי השמים ולא אלהי הארץ, שלא היו צאי עולם מכירים בו, ושמו לא היה רגיל בארץ: מבית אבי. מחקן: ומארץ מולדתי. מאור כשדים: ואשר דבר לי. לזורכי, כמו אשר דבר עלי. וכן כל לי ולו ולהם הסמוכים אלל דבור, מפורשים בלשון על, ותרגום שלהם (רזונו שדרך התרגום להשתמש למ"ד במקום בעבור וק"ל), עלי, עלוהי, עליהון, שאין נופל אלל דיבור לשון לי, ולו, ולהם, אלא אלי, אליו, אליהם. ותרגום שלהם עמי, עמיה, עמהון, אבל אלל אמירה נופל לשון לי, ולו, ולהם: ואשר נשבע לי. צין הצחרים: (8) ונקית משבועתי וגו'. וקח לו אשה מצנות ענר אשכול וממרא: רק את בני וגו'. רק מיעוט הוא, בני אינו חוזר, אבל יעקב צן בני סופו לחזור: (10) מגמלי אדוניו. נִקְרָין היו משאר גמלים, שהיו יונאין ומומין (צ"ר נט, י), מפני הגזל, שלא ירעו בשדות אחרים:

<p>11 And he made the camels to kneel down without the city by the well of water at the time of evening, the time that women go out to draw water.</p>	<p>וַיִּבְרָךְ הַגְּמָלִים מִחוּץ לָעִיר אֶל־בְּאֵר הַמַּיִם לַעֲתָרָב לַעֲתָ צֹאת הַשָּׂבָת:</p>	<p>11 וַיִּבְרָךְ הַגְּמָלִים מִחוּץ לָעִיר אֶל־בְּאֵר הַמַּיִם לַעֲתָרָב לַעֲתָ צֹאת הַשָּׂבָת:</p>
<p>12 And he said: 'O LORD, the God of my master Abraham, send me, I pray Thee, good speed this day, and show kindness unto my master Abraham.</p>	<p>וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהֵיהֶם דְּרַבּוּנִי אֲבִרָהֶם זְמִין כֶּעַן קִדְמִי יוֹמָא דִּין וְעֵבִיד טִיבִי עִם רַבּוּנִי אֲבִרָהֶם:</p>	<p>12 וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהֵי אֲדָנִי אֲבִרָהֶם הַקֶּרֶה־נָּא לִפְנֵי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה־חֶסֶד עִם אֲדָנִי אֲבִרָהֶם:</p>
<p>13 Behold, I stand by the fountain of water; and the daughters of the men of the city come out to draw water.</p>	<p>הִנֵּה אֲנִכִּי נֹצֵב עַל־עֵין הַמַּיִם וּבְנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר יֹצְאוֹת לְשָׂאֵב מַיִם:</p>	<p>13 הִנֵּה אֲנִכִּי נֹצֵב עַל־עֵין הַמַּיִם וּבְנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר יֹצְאוֹת לְשָׂאֵב מַיִם:</p>
<p>14 So let it come to pass, that the damsel to whom I shall say: Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink; and she shall say: Drink, and I will give thy camels drink also; let the same be she that Thou hast appointed for Thy servant, even for Isaac; and thereby shall I know that Thou hast shown kindness unto my master.'</p>	<p>וְהָיָה הַנֶּעֱרָ אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיהָ הַטִּי־נָא כִדְךָ וְאֶשְׁתֶּה וְאֹמְרָהּ שָׁתֶה וְגַם־גְּמָלֶיךָ אֶשְׁקֶה אֵתֶּה הַכֹּחֶת לַעֲבֹדְךָ לִיצְחָק וְכִּי אֲדַע כִּי־עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם־אֲדָנִי:</p>	<p>14 וְהָיָה הַנֶּעֱרָ אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיהָ הַטִּי־נָא כִדְךָ וְאֶשְׁתֶּה וְאֹמְרָהּ שָׁתֶה וְגַם־גְּמָלֶיךָ אֶשְׁקֶה אֵתֶּה הַכֹּחֶת לַעֲבֹדְךָ לִיצְחָק וְכִּי אֲדַע כִּי־עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם־אֲדָנִי:</p>
<p>15 And it came to pass, before he had done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel the son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder.</p>	<p>וַיְהִי־הוּא טֶרֶם כָּלָה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצְאת אֲשֶׁר יִלְדָהּ לְבִתּוֹאֵל בֶּן־מִלְכָּה אִשְׁתֵּי נָחוֹר אֶחָי אֲבִרָהֶם וְכִדְהָ עַל־שִׁכְמָהּ:</p>	<p>15 וַיְהִי־הוּא טֶרֶם כָּלָה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצְאת אֲשֶׁר יִלְדָהּ לְבִתּוֹאֵל בֶּן־מִלְכָּה אִשְׁתֵּי נָחוֹר אֶחָי אֲבִרָהֶם וְכִדְהָ עַל־שִׁכְמָהּ:</p>
<p>16 And the damsel was very fair to look upon, a virgin, neither had any man known her; and she went down to the fountain, and filled her pitcher, and came up.</p>	<p>וְהַנֶּעֱרָ טֹבַת מְרֹאֵה מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יָדָעָהּ וַתֵּרֶד הָעֵינָה וַתִּמְלֵא כִדְהָ וַתַּעֲלֶה:</p>	<p>16 וְהַנֶּעֱרָ טֹבַת מְרֹאֵה מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יָדָעָהּ וַתֵּרֶד הָעֵינָה וַתִּמְלֵא כִדְהָ וַתַּעֲלֶה:</p>
<p>17 And the servant ran to meet her, and said: 'Give me to drink, I pray thee, a little water of thy pitcher.'</p>	<p>וַיָּרֻץ הַעֲבָד לִקְרֹאתָהּ וַיֹּאמֶר אֶשְׁקֵנִי כֶּעַן זָעִיר מֵיָא מִקוּלְחֶיךָ:</p>	<p>17 וַיָּרֻץ הַעֲבָד לִקְרֹאתָהּ וַיֹּאמֶר הַגְּמִיאֵנִי נָא מֵעַט־מַיִם מִכִּדְךָ:</p>

וכל טוב אדוניו בידו. שטר מחנה כחז ליצחק על כל אשר לו, כדי שיקפצו לשלוח לו צחס (שם יא): ארם נהרים. צין שמינהרות יושבת:

(11) ויברך הגמלים. הרציס:

(14) אותה הובחת. ראוייה היא לו, שמהא גומלת חסדים, וכדאי ליכנס צציתו של אברהם, ולשון הוכחת, צירפת, אפרוציט"ט צלע": ובה אדע. לשון מחנה, הודע לי צה: כי עשית חסד. חס תהיה ממספחתו והוגנת לו, אדע כי עשית חסד:

(16) בתולה. ממקום צמוליס (צ"ר ס, ה): ואיש לא ידעה. שלא כדרכה, לפי שצנות הכנענים היו משמרות מקום צמוליהן, ומפקירות עזמן ממקום אחר, העיד על זו שנקייה מכל:

18	And she said: 'Drink, my lord'; and she hastened, and let down her pitcher upon her hand, and gave him drink.	וַתֹּאמֶר שְׂתֵה אֲדֹנָי וַתִּמְהַר וַתִּרְדּוּ כִּדְהָ עַל-יָדָהּ וַתִּשְׁקֶהוּ: וַאֲחִיאת וַתִּשְׁקֶהוּ: וַאֲחִיאת קוֹלְתָהּ עַל יָדָהּ וַאֲשָׁקִיחָהּ:	18
19	And when she had done giving him drink, she said: 'I will draw for thy camels also, until they have done drinking.'	וַתִּשְׁקֶהוּ וַתֹּאמֶר גַּם לְגַמְלֵיךָ אֲשָׂאב עַד אִם-כָּלוּ לְשִׁתָּת: וְשִׁצִיאת לְאֲשָׁקִיחֵיהּ וַאֲמַרְתָּ אִם לְגַמְלֵךְ אֲמַלִּי עַד דִּיסְפָקוֹן לְמִשְׁתִּי:	19
20	And she hastened, and emptied her pitcher into the trough, and ran again unto the well to draw, and drew for all his camels.	וַתִּמְהַר וַתַּעַר כִּדְהָ אֶל-הַשֶּׁקֶת וַתִּרְץ עוֹד אֶל-הַבְּאֵר לְשָׂאב וַתִּשְׁאֹב לְכָל-גַּמְלָיו: וַאֲחִיאת וַנִּפְצַת קוֹלְתָהּ לְבֵית שְׁקִיאָ וַרְהִט עוֹד לְבִירָא לְמַמְלִי וּמָלַת לְכָל גַּמְלוֹהֵי:	20
21	And the man looked stedfastly on her; holding his peace, to know whether the LORD had made his journey prosperous or not.	וַהֲאִישׁ מִשְׁתַּאֲה לָהּ מִחֲרִישׁ וְגוֹבְרָא שְׁהִי בַּהּ מִסְתַּכֵּל לְדַעַת הַהֲצָלִית יְהוָה דְּרַכּוֹ אִם-לָא: שְׁתִּיק לְמַדַּע הַאֲצִלָּה יי אֹרְחִיהָ אִם לָא:	21
22	And it came to pass, as the camels had done drinking, that the man took a golden ring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold;	וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ הַגַּמְלִים לְשִׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ נָזָם זָהָב בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל-יָדֶיהָ עֶשְׂרֵה זָהָב מִשְׁקָלָם: וַהֲוָה כִּד סְפִיקוֹ גַּמְלִיא לְמִשְׁתִּי וַנִּסִּיב גּוֹבְרָא קִדְשָׁא דְדִּהֲבָא תַקְלָא מִתְקָלִיה וּתְרִין שִׁרִין עַל יָדָהּ מִתְקֵל עֶסֶר סֻלְעִין דְּדִּהֲבָ מִתְקָלָהוֹן:	22
23	and said: 'Whose daughter art thou? tell me, I pray thee. Is there room in thy father's house for us to lodge in?'	וַיֹּאמֶר בִּתְ-מִי אַתְּ הַגִּידִי נָא לִי הַיֵּשׁ בֵּית-אָבִיךָ מְקוֹם לָנוּ לָלִין: וַאֲמַר בֵּת מִן אַתְּ חוּנָא כְּעַן לִי הָאִית בֵּית אָבִיךָ אֲתֵר כְּשֵׁר לָנָא לְמַבֵּת:	23

(17) וירץ העבד לקראתה. לפי שראה שעלו המים לקראתה (צ"ר סס): הגמליני נא. לשון גמיעה, הומי"ר צלע"ו:  
(18) ותירד כדה. מעל שכמה:

(19) עד אם כלו. הרי אם משמש כלשון אשר: אם כלו. תרגם אונקלוס די ספקון, שזו היא גמר שתיית כששתו די ספקון:  
(20) ותער. לשון נפילה, והרצה יש כלשון משנה, המערה מכלי אל כלי, ובמקרא יש לו דומה אל פער נפשי (תהלים קמא,  
ח) פער הערה למות נפשו (ישעיה נג, יז): השקת. אכן חלולה ששומים צה הגמלים:

(21) משתאה. לשון שאה, כמו שאו ערים, תשאה עממה (ישעיה ו, יא). משתאה. משתומם ומתבהל, על שראה דברו קרוב להלליה, אבל אינו יודע אם ממשפחת אברהם היא אם לאו. ואל תחמה בתי"ו של משתאה, שאין לך תיבה שתחלת יסודה שי"ן ומדברת כלשון מתפעל, שאין תי"ו מפרידה בין שתי אותיות של עיקר היסוד, כגון משתאה מגזרת שאה, משפולל (סס נט, טו) מגזרת שולל, ויפחומס (סס טז) מגזרת שממה, ויפחומס חקות עמרי (מיכה ו, טז) מגזרת וישמר, אף כאן משתאה מגזרת תשאה, וכסם שאתה מוצא לשון משומם באדם נזהל ונאלם ובעל מחשבות, כמו על יומו קשמו פחורגים (איוב יח, כ), שמו עמים (ירמיה צ, יז), אפחומס קשעה פדה (דניאל ד, טז), כך תפרש לשון שאייה באדם בזהל ובעל מחשבות. ואונקלוס תרגם לשון שהייה, וגזר שיהי, שזהו ועומד במקום אחד, לראות ההלליה ה' דרכו, ואין לתרגם שתי שהרי אינו לשון שתי, שאין אל"ף נופלת כלשון שתי: משתאה לה. משתומם עליה, כמו אמרי לי אחי הוא (בראשית כ, יג), וכמו ויפחולו פחשי המקום לאפחמו (סס כו, ו):

(22) בקע. רמז לשקלי ישראל, בקע לגלגלת: ושני צמידים. רמז לשני לוחות מצומדות: עשרה זהב משקלם. רמז לעשרת הדברות שבהן:

(23) ויאמר בת מי את. לאחר שנתן לה פאלה, לפי שהיה בטוח בזכותו של אברהם שהלליה הקצ"ה דרכו: ללין. לינה אחת, לין פס דבר, והיא אמרה ללון כמה לינות:

24	And she said unto him: 'I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, whom she bore unto Nahor.'	וַתֹּאמֶר אֵלָיו בֶּת-בְּתוּאֵל אֲנֹכִי בֶן-מִלְכָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר: כִּי מִלְכָּה דִילִידַת לְנָחוֹר:
25	She said moreover unto him: 'We have both straw and provender enough, and room to lodge in.'	וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם-תֵּבֶן גַּם- מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ גַם-מָקוֹם לָלוֹן: וַתֹּאמֶר לִיה אֵף תִּבְנָא אֵף כְּסָתָא סְגִי עִמָּנָא אֵף אַחֲרֵי כֶּשֶׁר לְמִבֵּית:
26	And the man bowed his head, and prostrated himself before the LORD.	וַיִּקְדּוּ הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה: וַיִּכְרַע גּוֹבְרָא וּסְגִיד קֶדֶם יי:
27	And he said: 'Blessed be the LORD, the God of my master Abraham, who hath not forsaken His mercy and His truth toward my master; as for me, the LORD hath led me in the way to the house of my master's brethren.'	וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אֲבִרְהָם אֲשֶׁר לֹא-עָזַב חֶסֶדּוֹ וְאֱמֻתּוֹ מִעַם אֲדֹנִי אֲנֹכִי בְּדֶרֶךְ נִתְּנִי יְהוָה בֵּית אָחִי אֲדֹנִי: וַיֹּאמֶר בְּרִיךְ יי אֱלֹהֵיהּ דְּרַבּוּנִי אֲבִרְהָם דִּלָּא מִנַּע טִיבוּתֵיהּ וְקוּשְׁטֵיהּ מִן רַבּוּנִי אֲנָא בְּאוֹרַח תְּקֵנָא דְּבִרְנִי יי לְבֵית אָחוּהִי דְּרַבּוּנִי:
28	And the damsel ran, and told her mother's house according to these words.	וַתָּרֶץ הַנַּעֲרָ וַתַּגִּיד לְבֵית אִמָּהּ כְּדִבְרֵים הָאֵלֶּה: וַיְרַבֶּקָה אֶחָ וּשְׁמוֹ לָבָן וַיֵּרֶץ לָבָן אֶל-הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל- הָעֵין: וַיְהִי כִּכְרָאת אֶת-הַנָּזִם וְאֶת- הַצְּמִידִים עַל-יָדָיו אֶחָתוֹ וַיִּכְשַׁמְעוּ אֶת-דִּבְרֵי רַבֶּקָה אֶחָתוֹ לֵאמֹר כֹּה-דִבֶּר אֵלָי הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל-הָאִישׁ וַהֲנִיָּה עֹמֵד עַל-הַגְּמָלִים עַל-הָעֵין: וַיְהִי כִּד חֲזָא יֵת קִדְשָׁא וַיֵּת שִׁירְיָא עַל יָדֵי אֶחָתֵיהּ וְכִד שְׁמַע יֵת פִּתְגָּמֵי רַבֶּקָה אֶחָתֵיהּ לְמִימַר כְּדִין מְלִיל עָמִי גּוֹבְרָא וְאִתָּא לֵוֶת גּוֹבְרָא וְהָא קָאִים עֲלָיו גְּמֻלְיָא עַל שִׁנְיָא:
29	And Rebekah had a brother, and his name was Laban; and Laban ran out unto the man, unto the fountain.	וַיְהִי כִּד חֲזָא יֵת קִדְשָׁא וַיֵּת שִׁירְיָא עַל יָדֵי אֶחָתֵיהּ וְכִד שְׁמַע יֵת פִּתְגָּמֵי רַבֶּקָה אֶחָתֵיהּ לְמִימַר כְּדִין מְלִיל עָמִי גּוֹבְרָא וְאִתָּא לֵוֶת גּוֹבְרָא וְהָא קָאִים עֲלָיו גְּמֻלְיָא עַל שִׁנְיָא:
30	And it came to pass, when he saw the ring, and the bracelets upon his sister's hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying: 'Thus spoke the man unto me, 'that he came unto the man; and, behold, he stood by the camels at the fountain.	וַיְהִי כִּד חֲזָא יֵת קִדְשָׁא וַיֵּת שִׁירְיָא עַל יָדֵי אֶחָתֵיהּ וְכִד שְׁמַע יֵת פִּתְגָּמֵי רַבֶּקָה אֶחָתֵיהּ לְמִימַר כְּדִין מְלִיל עָמִי גּוֹבְרָא וְאִתָּא לֵוֶת גּוֹבְרָא וְהָא קָאִים עֲלָיו גְּמֻלְיָא עַל שִׁנְיָא:
31	And he said: 'Come in, thou blessed of the LORD; wherefore standest thou without? for I have cleared the house, and made room for the camels.'	וַיֹּאמֶר בּוֹא בְרוּךְ יְהוָה לְמָנָה תַּעֲמֵד בַּחוּץ וְאֲנֹכִי פְנִיתִי הַבַּיִת וּמָקוֹם לְגִמְלִים: וַיֹּאמֶר עוֹל בְּרִיקָא דִּי לְמָנָה אַתָּה קָאִים בְּבִרָא וְאֲנָא פְנִיתִי בֵּיתָא וְאַחֲרֵי כֶּשֶׁר לְגִמְלָיָא:

- (24) בת בתואל. השיצמו על ראשון ראשון ועל אחרון אחרון;  
 (25) מספוא. כל מאכל הגמלים קרוי מספוא, כגון תבן ועשורים;  
 (27) בדרך. דרך המזומן, דרך הישר, צאווה דרך שהיית צריך. וכן כל צי"ת ולמ"ד וה"א המשמשים צראש התיצה ונקודים  
 צפת"ח, מדצרים צדצר הפשוט שנוצר כצר צמקום אחר, או שהוא מצורר וניכר צאיו הוא מדצר:  
 (28) לבית אמה. דרך הנשים היטה, להיות להן בית לישב בו למלאכתן, ואין הצח מגדת אלא לאמה:  
 (29) וירץ. למה רץ ועל מה רץ, ויהי כראות את הנזם, אמר, עשיר הוא זה, ונתן עיניו צממון;  
 (30) על הגמלים. לשמרון, כמו והוא עומד עליהם (צראשית יח, ח) לשמשם:  
 (31) פניתי הבית. מעצודת אלילים:

32	And the man came into the house, and he ungirded the camels; and he gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet and the feet of the men that were with him.	וַיָּבֹא הָאִישׁ הַפִּיטָה וַיּוֹפֶתַח הַגְּמָלִים וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא לַגְּמָלִים וַיִּמָּוֶם לְרִחֹץ רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ: וְעָאֵל גּוֹבְרָא לְבֵיתָא וּשְׂרָא מִן גְּמָלִיא וַיֵּהֵב תִּבְנָא וְכִסְתָּא לַגְּמָלִיא וּמִיָּא לְאִסְחָאָה רַגְלוֹהִי וְרַגְלֵי גּוֹבְרִיא דְעַמִּיה:
33	And there was set food before him to eat; but he said: 'I will not eat, until I have told mine errand.' And he said: 'Speak on.'	(כ' וַיִּישֶׁם) [ק' וַיּוֹשֶׁם] לְפָנָיו לֹאֲכֹל וַיֹּאמֶר לֹא אֲכַל עַד אֲם־דְּבִרְתִּי דְּבִרְיָ וַיֹּאמֶר דְּבַר: וְשׁוּיָאוּ קִדְמוֹהִי לְמִיכַל וַאֲמַר לֹא אֵיכּוֹל עַד דְּאִמְלִיל פְּתָגְמִי וַאֲמַר מְלִיל:
34	And he said: 'I am Abraham's servant.'	וַיֹּאמֶר עֶבֶד אַבְרָהָם אֲנִכִּי: וַאֲמַר עֲבָדָא דְאַבְרָהָם אֲנָא:
35	And the LORD hath blessed my master greatly; and he is become great; and He hath given him flocks and herds, and silver and gold, and men-servants and maid-servants, and camels and asses.	וַיְהִי־הָ בֵרַךְ אֶת־אֲדֹנִי מְאֹד וַיִּגְדַּל וַיִּתֵּן־לּוֹ צֹאן וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב וְעֲבָדָם וּשְׁפָחֹת וּגְמָלִים וַחֲמֹרִים: וַיִּי בְרִיךְ יְת רַבּוֹנִי לְחֻדָּא וּסְגִי וַיֵּהֵב לֵיהּ עֶאֱן וְתוֹרִין וְכֶסֶף וְדָהָב וְעֲבָדִין וְאִמָּהֶן וּגְמָלִין וַחֲמֹרִין:
36	And Sarah my master's wife bore a son to my master when she was old; and unto him hath he given all that he hath.	וַתֵּלֶד שָׂרָה אִשְׁתִּי אֲדֹנִי בֶן לְאֲדֹנִי אַחֲרֵי וְקִנְתָּהּ וַיִּתֵּן־לָהּ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ: וַיִּלְיֶדֶת שָׂרָה אֶת־רַבּוֹנִי בֶר לְרַבּוֹנִי בֶּתֶר דְּסִיבֵת וַיֵּהֵב לֵיהּ יְת כָּל דְּלִיהּ:
37	And my master made me swear, saying: 'Thou shalt not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell.'	וַיִּשְׁבַּעֵנִי אֲדֹנִי לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לְבָנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אֲנִכִּי יֹשֵׁב בְּאַרְצוֹ: וְקִיָּים עָלִי רַבּוֹנִי לְמִימַר לֹא תִסָּב אֶתְתָּא לְבָרִי מִבְּנֹת כְּנַעֲנָא דְאַנָּא יְתִיב בְּאַרְעֵהוֹן:
38	But thou shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife for my son.	אִם־לֹא אֶל־בֵּית־אָבִי תֵלֵךְ וְאֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְלִקְחָתָּ אִשָּׁה לְבָנִי: וְאֵלֶהִין לְבֵית אָבָא תֵיזִיל וְלִזְרַעִיתִי וְתִסָּב אֶתְתָּא לְבָרִי:
39	And I said unto my master: Peradventure the woman will not follow me.	וַאֲמַר אֶל־אֲדֹנִי אֵלַי לֹא־תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי: וַאֲמַרְתִּי לְרַבּוֹנִי מָאָם לֹא תֵיטִי אֶתְתָּא בְּתָרִי:

(32) ויפתח. המיר זמם שלהם (צ"ר ס, ח), שהיה סותם את פיהם שלא ירעו בדרך בשדות אחרים:

(33) עד אם דברתי. הרי אם משמש בלשון אשר ובלשון כי, כמו עד פי יצא שילה (בראשית מט, י), זהו שאמרו חז"ל כי משמש צד' לשונות, והאחד אי, והוא אם:

(36) ויתן לו את כל אשר לו. שטר מתנה הראה להם:

(37) לא תקח אשה לבני מבנות הכנעני. אם לא תלך מחלה אל בית אבי ולא תאבה ללכת אחריו:

(39) אלי לא תלך האשה. אלי כתיב, צת היטה לו לאליעזר, והיה מחזר למצוא עילה שיאמר לו אצרכם לפנות אליו להשיאו צמ, אמר לו אצרכם, בני צרוך ואתה ארור, ואין ארור מדבק בצרוך:

40	And he said unto me: The LORD, before whom I walk, will send His angel with thee, and prosper thy way; and thou shalt take a wife for my son of my kindred, and of my father's house;	וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנָיו וְיִשְׁלַח מַלְאָכּוֹ אִתִּי וְהַצְלִית דַּרְכִּי וְלִקְחַת אִשָּׁה לְבָנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי:	וַיֹּאמֶר לִי יְיָ דִּפְלַחֲתִי קִדְמוֹתַי וְיִשְׁלַח מַלְאָכִיהָ עִמָּדִי וְיַצְלִח אֹרְחִי וְתִסָּב אֶתְתָּא לְבָרִי מִזִּרְעִיתִי וּמִבֵּית אָבִי:
41	then shalt thou be clear from my oath, when thou comest to my kindred; and if they give her not to thee, thou shalt be clear from my oath.	אֲזִי תִנָּקֶה מֵאִלְתִּי כִּי תָבוֹא אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם־לֹא יִתְּנוּ לָךְ וְהִיִּית נָקִי מֵאִלְתִּי:	בְּכִין תְּהִי זָכָא מִמוֹמְתִי אֲרִי תִתֵּן לְזִרְעִיתִי וְאִם לֹא יִתְּנוּ לָךְ וְתְהִי זָכָא מִמוֹמְתִי:
42	And I came this day unto the fountain, and said: O LORD, the God of my master Abraham, if now Thou do prosper my way which I go:	וְאָבֹא הַיּוֹם אֶל־הָעֵינַן וַאֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אַבְרָהָם אִם־יִשְׁקֶנָּא מִצְּלִית דַּרְכִּי אֲשֶׁר אֲנִכִּי הֵלֵךְ עָלֶיהָ:	וְאִתִּיתִי יוֹמָא דִּין לְעֵינָא וַאֲמַרִית יְיָ אֱלֹהֵיהָ דְרַבּוּנִי אַבְרָהָם אִם אִית כְּעַן רַעְנָא קִדְמָךְ לֹאֲצִלְחָא אֹרְחִי דְאַנָּא אֲזִיל עָלָהּ:
43	behold, I stand by the fountain of water; and let it come to pass, that the maiden that cometh forth to draw, to whom I shall say: Give me, I pray thee, a little water from thy pitcher to drink;	הִנֵּה אֲנִכִּי נֹצֵב עַל־עֵין הַמַּיִם וְהִיא הֵעֲלָמָה הִיצָאת לְשֹׂאֵב וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הִשְׁקִינִי־נָא מִעֵט־מַיִם מִכִּדְרִךְ:	הָא אֲנָא קָאִים עַל עֵינָא דְמִיָּא וְתְהִי עוֹלִימְתָא דְתַפּוּק לְמַמְלִי וַיֹּאמֶר לָהּ אֲשַׁקֵּנִי כְעַן זְעִיר מִיָּא מִקוּלְתֶּיךָ:
44	and she shall say to me: Both drink thou, and I will also draw for thy camels; let the same be the woman whom the LORD hath appointed for my master's son.	וְאָמְרָה אֵלַי גַּם־אֶתְּהָ שְׁתֵּה וגם לְגַמְלֶיךָ אֲשַׁאֵב הִוא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הִכִּית יְהוָה לְבֶן־אֲדֹנָי:	וְתִימַר לִי אַף אַתְּ אִשָּׁת וְאַף לְגַמְלֶיךָ אֲמַלִּי הִיא אֶתְתָּא דְזַמִּין יְיָ לְבֶר רַבּוּנִי:
45	And before I had done speaking to my heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder; and she went down unto the fountain, and drew. And I said unto her: Let me drink, I pray thee.	אֲנִי טָרַם אֲכַלָּה לְדַבֵּר אֶל־לִבִּי וְהִנֵּה רַבֵּקָה יֹצֵאת וְכִדְהָ עַל־שִׁכְמָהּ וְתִרְדַּר הָעֵינָה וְתִשְׁאֵב וַאֲמַר אֵלֶיהָ הִשְׁקִינִי נָא:	אֲנָא עַד לֹא שִׁיעִיתִי לְמַלְלָא בְּלִבִּי וְהִיא רַבֵּקָה נִפְקַת וְקוּלְתָּהּ עַל כַּתְפָּהּ וְנִחְתַת לְעֵינָא וּמִלַת וַאֲמַרִית לָהּ אֲשַׁקֵּנִי כְעַן:
46	And she made haste, and let down her pitcher from her shoulder, and said: Drink, and I will give thy camels drink also. So I drank, and she made the camels drink also.	וְתִמְהָר וְתִוָּרַד כִּדְהָ מִעָלֶיהָ וְתִאמַר שְׁתֵּה וגם־גַּמְלֶיךָ אֲשַׁקֵּה וְאִשָּׁת וגם הַגַּמְלִים הִשְׁקַתָּהּ:	וַאֲזַיְתָא וַאֲחִיתָת קוּלְתָּהּ מִנָּה וַאֲמַרְת אִשָּׁת וְאַף גַּמְלֶיךָ אֲשַׁקֵּי וְשִׁתִּיתִי וְאַף גַּמְלֵיָא אֲשַׁקִּיאַת:

(42) ואבא היום. היום ילאמי והיום צאתי, מכאן שקפלה לו הארץ. אמר רבי אחא, יפה שיחתן של עזדי לצות לפני המקום מתורמן של צנים, שהרי פרשה של אליעזר כפולה צמורה, והרבה גופי תורה לא נפתו אלא צרמיזה:  
 (44) גם אתה. גם לצרות אנשים שעמו: הוכיח. צירר והודיע, וכן כל הוכחה שבמקרא, צרור דָּרָר:  
 (45) טרם אכלה. טרם שאני מכלה, וכן כל לשון הווה, פעמים שהוא מדבר צלשון עבר, כמו טָרַם פְּלִיתִי, ופעמים שמדבר צלשון עתיד, כמו פִּי אָמַר אִיוֹז, הרי לשון עבר, פָּקֶה יַעֲשֶׂה אִיוֹז (איוֹז א, ה) הרי לשון עתיד, ופירוש שניהם לשון הווה, כי אומר היה איוֹז אולי חטאו בני וגוי והיה עושה כך:

47	And I asked her, and said: Whose daughter art thou? And she said: The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bore unto him. And I put the ring upon her nose, and the bracelets upon her hands.	וַאֲשַׁל אֹתָהּ וְאָמַר בֶּת-מִי אַתְּ וַתֹּאמֶר בֶּת-בְּתוּאֵל בֶּן-נָחוֹר אֲשֶׁר יָלְדָה-לּוֹ מִלְכָּה וְאִשָּׁם הַנָּזִים עַל-אִפָּהּ וְהַצְמִידִים עַל-יָדֶיהָ:	47
48	And I bowed my head, and prostrated myself before the LORD, and blessed the LORD, the God of my master Abraham, who had led me in the right way to take my master's brother's daughter for his son.	וַאֲקֹד וְאֲשַׁתְחֻוּהָ לַיהוָה וְאֶבְרָךְ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אֲבֹרָהִם אֲשֶׁר הִנְחֵנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לְקַחַת אֶת-בֶּת-אָחִי אֲדֹנָי לְבָנוֹ:	48
49	And now if ye will deal kindly and truly with my master, tell me; and if not, tell me; that I may turn to the right hand, or to the left.'	וְעַתָּה אִם-יִשְׁלַחַם עֲשִׂים חֶסֶד וְאֱמֶת אֶת-אֲדֹנָי הַגִּידוּ לִי וְאִם-לֹא הַגִּידוּ לִי וְאֶפְנֶה עַל-יְמִין אוֹ עַל-שְׂמָאל:	49
50	Then Laban and Bethuel answered and said: 'The thing proceedeth from the LORD; we cannot speak unto thee bad or good.	וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מִיְהוָה יֵצֵא הַדָּבָר לֹא נוֹכַל דְּבַר אֱלֹהֶיךָ רַע אוֹ-טוֹב:	50
51	Behold, Rebekah is before thee, take her, and go, and let her be thy master's son's wife, as the LORD hath spoken.'	הִנֵּה רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וְלֵךְ וְתָהִי אִשָּׁה לְבֶן-אֲדֹנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:	51
52	And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words, he bowed himself down to the earth unto the LORD.	וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֲבָדָאֵם וְאֶת-דְּבָרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה לַיהוָה:	52
53	And the servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and raiment, and gave them to Rebekah; he gave also to her brother and to her mother precious things.	וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי-כֶסֶף וְכְלֵי זָהָב וּבְגָדִים וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמִגְדָּנֹת נָתַן לְאָחִיהָ וּלְאִמָּהּ:	חמישי

(47) ואשאל ואשם. שָׁהּ הסדר, שהרי הוא מחלה נתן ואחר כך שאל, אלא שלא יתפשוהו דצבריו ויאמרו, היאך נחת לה ועדיין אינך יודע מי היא:

(49) על ימין. מצוות ישמעאל: על שמאל. מצוות לוט, שהיה יושב לשמאלו של אברהם (צ"ר, ט):

(50) ויען לבן ובתואל. רשע היה, וקפץ להשיב לפני אציו: לא נוכל דבר אליך. למאן דצבר הזה, לא על ידי תשובת דבר רע ולא על ידי תשובת דבר הגון, לפי שניכר שמה יאל הדבר לפי דצריך שזימנה לך:

(52) וישתחו ארצה. מכאן שמודים על צשורה טובה (צ"ר, ט):

(53) ומגדנות. לשון מגדים, שהציא עמו מיני פירות של ארץ ישראל:

54	And they did eat and drink, he and the men that were with him, and tarried all night; and they rose up in the morning, and he said: 'Send me away unto my master.'	וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-עִמּוֹ וַיָּלִינוּ וַיָּקוּמוּ בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר שְׁלַחֲנִי לְאֹדֹנִי:
55	And her brother and her mother said: 'Let the damsel abide with us a few days, at the least ten; after that she shall go.'	וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ תֵּשֶׁב הַנֶּעֱרָ אִתָּנוּ יָמִים אֹ עָשׂוֹר אַחֲרַי תֵּלָךְ:
56	And he said unto them: 'Delay me not, seeing the LORD hath prospered my way; send me away that I may go to my master.'	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֶל-תְּאַחֲרוּ אֹתִי וַיְהִי הַצְלִיחַ דְּרָכֵי שְׁלַחֲנִי וְאֵלֵכָה לְאֹדֹנִי:
57	And they said: 'We will call the damsel, and inquire at her mouth.'	וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא לַנֶּעֱרָ וְנִשְׁאַלָהּ אֶת-פִּיהָ:
58	And they called Rebekah, and said unto her: 'Wilt thou go with this man?' And she said: 'I will go.'	וַיִּקְרְאוּ לְרֵבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתֵלְכִי עִם-הָאִישׁ הַזֶּה וַתֹּאמֶר אֵלַי:
59	And they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men.	וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-רֵבְקָה אֶחָתָם וְאֶת-מִנְקֻתָּהּ וְאֶת-עֶבֶד אֲבִרָהָם וְאֶת-אֲנָשָׁיו:
60	And they blessed Rebekah, and said unto her: 'Our sister, be thou the mother of thousands of ten thousands, and let thy seed possess the gate of those that hate them.'	וַיְבָרְכוּ אֶת-רֵבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אֶחָתָנוּ אַתְּ הִי לְאַלְפֵי רֵבְבָה וַיִּירֶשׁ זָרַעְךָ אֶת שַׁעַר שֹׂנְאָיו:
61	And Rebekah arose, and her damsels, and they rode upon the camels, and followed the man. And the servant took Rebekah, and went his way.	וַתָּקָם רֵבְקָה וְנַעֲרֹתֶיהָ וַתִּרְכַּבְנָה עַל-הַגְּמָלִים וַתֵּלְכֶנָּה אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת-רֵבְקָה וַיֵּלֶךְ:

(54) וילינו. כל לינה שבמקרא לינת לילה אחד:  
(55) ויאמר אחיה ואמה. ובמאל היכן היה, הוא היה רוצה לעכב וצא מלאך והמיתו: ימים. שנה (כתובות נו: ) כמו ימים פה'ה ג'אולמו (ויקרא כה, כט) שכך נותנין לצמולה זמן י"ב חדש, לפרנס את עצמה בתכשיטים: או עשור. ייחדשים. ואם תאמר ימים ממש, אין דרך המצוקשים לצקש דבר מועט, ואם לא תרצה, תן לנו מרובה מזה:  
(57) ונשאלה את פיה. מכאן שאין משיאין את האשה אלא מדעתה (צ"ר ס, יב):  
(58) ותאמר אלך. מעצמי ואף אם אינכם רוצים:  
(60) את היי לאלפי רבבה. את זרעך תקבלו אותה זרעה שנאמר לא זרעהם זהר המוריה, הרצה הרצה את זרעך וגו', יהי נזון שיהא אותו הזרע ממך ולא מאשה אחרת:



62	And Isaac came from the way of Beer-lahai-roi; for he dwelt in the land of the South.	וַיֵּצֵק עַל מִיתוּהוּ מִבֵּירָא דְּמִלְאָךְ קִיָּמָא אִתְחַזִּי עֲלֵהּ וְהוּא יְתִיב בְּאַרְעֵי דְרֹמָא:	וַיֵּצֵק בְּאֵר מִבּוֹא בְּאֵר לְחֵי רֹאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאַרְצֵי הַנֶּגֶב:	62
63	And Isaac went out to meditate in the field at the eventide; and he lifted up his eyes, and saw, and behold, there were camels coming.	וַנִּפֹּק יֵצֵק לְצִלְאָה בְּחֻקְלָא לְמִפְנֵי רִמְשָׁא וְזִקְרָ עֵינוּהוּ וַחֲזָא וְהָא גַמְלִיָּא אָתָּן:	וַיֵּצֵק יֵצֵק לְשׁוּחַ בְּשָׂדֶה לְפָנֹת עֶרֶב וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה גַמְלִים בָּאִים:	63
64	And Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she alighted from the camel.	וַזְקַפְת רִבְקָה יָת עֵינֶיהָ וַחֲזָת יָת יֵצֵק וְאִתְרַכְיַת מֵעַל גַּמְלָא:	וַתִּשָּׂא רִבְקָה אֶת-עֵינֶיהָ וַתֵּרָא אֶת-יֵצֵק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגָּמֶל:	64
65	And she said unto the servant: 'What man is this that walketh in the field to meet us?' And the servant said: 'It is my master.' And she took her veil, and covered herself.	וַתֹּאמֶר אֶל-הַעֲבָד מִי-הָאִישׁ הַלֵּזָה הַחֵלֶד בְּשָׂדֶה לְקִרְאָתָנוּ וַיֹּאמֶר הַעֲבָד הוּא אֲדֹנִי וַתִּקַּח הַצִּיִּף וַתַּתְּכֶס:	וַתֹּאמֶר אֶל-הַעֲבָד מִי-הָאִישׁ הַלֵּזָה הַחֵלֶד בְּשָׂדֶה לְקִרְאָתָנוּ וַיֹּאמֶר הַעֲבָד הוּא אֲדֹנִי וַתִּקַּח הַצִּיִּף וַתַּתְּכֶס:	65
66	And the servant told Isaac all the things that he had done.	וַאֲשַׁתְּעֵי עֲבָדָא לְיֵצֵק יָת כָּל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה:	וַיְסַפֵּר הַעֲבָד לְיֵצֵק אֵת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה:	66
67	And Isaac brought her into his mother Sarah's tent, and took Rebekah, and she became his wife; and he loved her. And Isaac was comforted for his mother.	וַאֲעֲלֵה יֵצֵק לְמִשְׁכְּנָא וַחֲזָא וְהָא תַקְנִין עוֹבְדָהָ כְּעוֹבְדֵי שָׂרָה אִמִּיהָ וַנְּסִיב יָת רִבְקָה וַהֲוֹת לִיהּ לְאִתּוּ וַרִיחְמָה וַאֲתַנְחֵם יֵצֵק בְּתֵר אִמִּיהָ:	וַיְבִאֶה יֵצֵק הָאֵלֶּה לְשָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת-רִבְקָה וַתְּהִי-לוֹ לְאִשָּׁה וַיֵּאָהֲבָה וַיִּנָּחֵם יֵצֵק אַחֲרֵי אִמּוֹ: (פ)	67
XXV	And Abraham took another wife, and her name was Keturah.	וַאֲוֹסִיף אַבְרָהָם וַנְּסִיב אֶתְתָּא וְשְׁמָהּ קֶטוּרָה:	וַיֹּסֶף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וְשְׁמָהּ קֶטוּרָה:	ששי כב
2	And she bore him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.	וַיִּלְדֵּת לִיהּ יָת זִמְרָן וַיָּת יוֹקְשָׁן וַיָּת מִדְּן וַיָּת מִדְּן וַיָּת מִדְּן וַיָּת מִדְּן וַיָּת מִדְּן וַיָּת מִדְּן:	וַתֵּלֶד לוֹ אֶת-זִמְרָן וְאֶת-יֹקְשָׁן וְאֶת-מִדְּן וְאֶת-מִדְּן וְאֶת-יִשְׁבָּק וְאֶת-שׁוּחַ:	2

(62) מבוא באר לחי רואי. שהלך להציל הגר לאברהם אצלו שישאנה (צ"ר ס, יד): יושב בארץ הנגב. קרוב לאותו צד, שנאמר ויסע משם אברהם אלףה הגגצ וישג צין קדש וצין שור, ושם היה הצד, שנאמר הגה צין קדש וצין קדש: (63) לשוח. לשון מפלה (צ"ר סס), כמו ישפך שיחו (מהלים קז, א): (64) ותרם את יצחק. רמזה אותו דוד ומוהא (ס"א ותמהה) מפניו (צ"ר ס, טו): ותפל. השמיטה עממה לארץ, כמרגמו ואמרכינת, הטעה עממה לארץ ולא הגיעה עד הקרקע, כמו הטי גא כדף, ארכיני. וישג שמים (שמואל-ב, כ, י), וארכין, לשון מוטה לארץ, ודומה לו כי יפול לא יוכל (מהלים לו, כד), כלומר אם יטה לארץ לא יגיע עד הקרקע: (65) ותחכס. לשון ותחפעל, כמו וספצר, וספצר: (66) ויספר העבד. גלה לו נסים שנעשו לו, שקפלה לו הארץ (צ"ר ס, טו), ושנודמנה לו רבקה בתפלתו: (67) האהלה שרה אמו. ויצאה האהלה, והרי היא שרה אמו, כלומר ונעשית דוגמת שרה אמו, שכל זמן ששרה קיימת, היה נר דלוק מערב שבת לערב שבת, ובזכרה מזויה בעיסה, ועין קשור על האהל, ומשמתה פסקו, וכשצאת רבקה חזרו (צ"ר ס, טז): אחרי אמו. דרך ארץ, כל זמן שאמו של אדם קיימת כרוך הוא אללה, ומשמתה, הוא מתנחם באשמו: (1) קטורה. זו הגר, ונקראת קטורה על שם שנאים מעשיה כקטרת, ושקשרה פתחה, שלא נדווגה לאדם מיום שפרשה מאברהם (צ"ר סא, ד):

3	And Jokshan begot Sheba, and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim.	וַיִּקְשֶׁן יֶלֶד אֶת־שָׁבָא וְאֶת־דֶּדָן וַיִּקְשֶׁן אוֹלִיד יֵת שָׁבָא וַיְבִינָה דֶּדָן הָיוּ לְמִשְׁרֵיין וְלִשְׁכֻנֵּי וְלִנְגֻנוֹן: וְלִשְׁכֻנֵּי וְלִנְגֻנוֹן: וְלִשְׁכֻנֵּי וְלִנְגֻנוֹן:	3
4	And the sons of Midian: Ephah, and Ephher, and Hanoah, and Abida, and Eldaah. All these were the children of Keturah.	וַיְבִינָה מִדְיָן עֵיפָה וְעִפְרָה וְחֲנֹךְ וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה כָּל־אֵלֶּה בְנֵי קֶטוּרָה: וַיְבִינָה מִדְיָן עֵיפָה וְעִפְרָה וְחֲנֹךְ וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה כָּל־אֵלֶּה בְנֵי קֶטוּרָה:	4
5	And Abraham gave all that he had unto Isaac.	וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיְהִיב אַבְרָהָם יֵת כָּל דָּלִיָּה לְיִצְחָק: וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיְהִיב אַבְרָהָם יֵת כָּל דָּלִיָּה לְיִצְחָק:	5
6	But unto the sons of the concubines, that Abraham had, Abraham gave gifts; and he sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, unto the east country.	וְלִבְנֵי הַפִּילִגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מַתָּנֹת וַיִּשְׁלַחֲמָן מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹדָיו חַי קְדָמָה אֶל־אֶרֶץ קְדָם: וְלִבְנֵי הַפִּילִגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מַתָּנֹת וַיִּשְׁלַחֲמָן מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹדָיו חַי קְדָמָה אֶל־אֶרֶץ קְדָם:	6
7	And these are the days of the years of Abraham's life which he lived, a hundred threescore and fifteen years.	וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי־חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר־חַי מֵאֹת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחֲמִשׁ שָׁנִים: וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי־חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר־חַי מֵאֹת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחֲמִשׁ שָׁנִים:	7
8	And Abraham expired, and died in a good old age, an old man, and full of years; and was gathered to his people.	וַיָּגוּעַ וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשִׁיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׁבַע וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמּוּיוֹ: וַיָּגוּעַ וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשִׁיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׁבַע וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמּוּיוֹ:	8
9	And Isaac and Ishmael his sons buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre;	וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹיו אֶל־מְעָרַת הַמְּכַפְלָה אֶל־שְׂדֵה עֶפְרֹן בֶּן־צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִמְרָא: וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹיו אֶל־מְעָרַת הַמְּכַפְלָה אֶל־שְׂדֵה עֶפְרֹן בֶּן־צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִמְרָא:	9

(3) אשורים ולטושים. שם ראשי אומות. (שם ה.) ותרגום של חונקלים אין לי לישבו על לשון המקרא, שפירש למשירין, לשון מחנה, ואל תאמר שאינו כן מפני האל"ף שאינה יסודית, הרי לנו תיבות שאין צראשם אל"ף, ונתוספה אל"ף צראשם, כמו חומת חנה, שהוא מן זכה רגלים, וכמו אסוף שמן, שהוא מן ורספת וסכף: ולטושים. הם בעלי אהלים, המתפורים אנה ואנה, וגוסעים איש בזהלי אפדנו, וכן הוא אומר והנה גטושים על פני כל הארץ, (שמואל א ל, טז). שכן למד"ו ונו"ן מתחלפות זו בזו:

(5) ויתן אברהם וגו'. אמר ר' נחמיה, צרכת דייתיקין נתן לו, שאמר לו הקד"ה לאברהם והנה צרכה, הצרכות מסורות צידך לצרך את מי שתרצה, ואברהם מסרם ליצחק:

(6) הפילגשים. חסר כתיב, שלא היתה אלא פלגש אחת (צ"ר סא, ד), היא הגר, היא קטורה. נשים צנחוצה, פלגשים בלא כחוצה, כדאמרין בסנהדרין (כא). צנשים ופלגשים דדוד: נתן אברהם מתנות. פירשו רבותינו (שם לא), שם טומאה מסר להם. דבר אחר, מה שניתן לו על אודות שרה, ושאר מתנות שנתנו לו, הכל נתן להם, שלא רצה ליהנות מהם:

(7) מאת שנה ושבעים שנה וחמש שנים. בן ק' כבן ע', ובן ע' כבן ה' בלא חטא:

(9) יצחק וישמעאל. מכאן עשה ישמעאל תשובה, והוליד את יצחק לפניו, והיא טובה שנאמר באברהם (צ"ר לה, יב):

10	the field which Abraham purchased of the children of Heth; there was Abraham buried, and Sarah his wife.	הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שָׁמָּה קָבַר אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ:	חֲקָלָא דְזִבְן אַבְרָהָם מִן בְּנֵי חֲתָאָה תַּמֵּן אֲתִקְבֵּר אַבְרָהָם וְשָׂרָה אֲתִתִּיהָ:
11	And it came to pass after the death of Abraham, that God blessed Isaac his son; and Isaac dwelt by Beer-lahai-roi.	וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם־בְּאֵר לַחֵי רֹאִי: (פ)	וַהֲנִה בְּתֵר דְּמִית אַבְרָהָם וּבְרִיךְ יְיָ יֵת יִצְחָק בְּרִיָּה וַיְתִיב יִצְחָק עִם פִּירָא דְּמִלְאָד קִימָא אֲתַחְזִי עֲלֵהּ:
12	Now these are the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bore unto Abraham.	וְאֵלֶּה תִּלְדֹת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֲשֶׁר יָלְדָהּ הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְתָּת שָׂרָה לְאַבְרָהָם:	וְאֵלִין תּוֹלְדַת יִשְׁמָעֵאל בֶּן אַבְרָהָם דִּילְדַת הָגָר מִצְרִיתָא אֲמַתָּה דְשָׂרָה לְאַבְרָהָם:
13	And these are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations: the first-born of Ishmael, Nebaioth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,	וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל בְּשֵׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל נְבִיֹּת וְקֶדָר וְאַדְבָּאֵל וּמִבְשָׁם:	וְאֵלִין שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל בְּשֵׁמֹתָהוֹן לְתוֹלְדָתָהוֹן בּוּכְרִיָּה דִי־יִשְׁמָעֵאל נְבִיֹּת וְקֶדָר וְאַדְבָּאֵל וּמִבְשָׁם:
14	and Mishma, and Dumah, and Massa;	וּמִשְׁמָע וְדוּמָה וּמִשָּׂא:	וּמִשְׁמַע וְדוּמָה וּמִשָּׂא:
15	Hadad, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedem;	חֲדָד וְתִימָא יֵטוּר נָפִישׁ וְקֶדְמָה:	חֲדָד וְתִימָא יֵטוּר נָפִישׁ וְקֶדְמָה:
16	these are the sons of Ishmael, and these are their names, by their villages, and by their encampments; twelve princes according to their nations.	אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה שְׁמֹתָם בְּחֻצְרֵיהֶם וּבִטְוִירָתָם שְׁנִים־עָשָׂר נָשִׂאִם לְאַמְתָּם:	אֵלִין אֲמוֹן בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלִין שְׁמֹתָהוֹן בְּפִצְחֵיהוֹן וּבְכֻרְכֵיהוֹן תְּרִי עָסֵר רַבְרָבִין לְאוּמֵיהוֹן:
17	And these are the years of the life of Ishmael, a hundred and thirty and seven years; and he expired and died; and was gathered unto his people.	וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מֵאֵת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשִׁבְעַת שָׁנִים וַיָּגָע וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמּוּיוֹ:	וְאֵלִין שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מֵאָה וְתִלְתִּין וְשִׁבְעַת שָׁנִין וַאֲתַנְגִּיד וּמִית וַאֲתַכְפִּישׁ לְעַמִּיָּה:

(11) ויהי אחרי מות אברהם ויברך וגו'. נסמך תנחומי אצלים (סוטה יד.). דבר אחר, אף על פי שמסר הקדוש ברוך הוא את הזכויות לאברהם, נתיירא לזכר את יצחק, מפני שזכה את עשו ויאלץ ממנו, אמר, יצא בעל הזכויות ויצרך את אשר ייטב בעיניו, וזא הקצ"ה וזכרו: (13) בשמותם לתולדותם. סדר לידתן זה אחר זה: (16) בחצריהם. כרכים שאין להם חומה. ותרומתו צפנחיהו, שהם מפונחים, לשון פתיחה, כמו פָּתְחוּ וְרָנְנוּ (תהלים נח, ז): (17) ואלה שני חיי ישמעאל וגו'. אמר רבי חייא בר אבא, למה נמנו שנותיו של ישמעאל, כדי לייחס בהם שנותיו של יעקב, משנותיו של ישמעאל למדנו, ששמש יעקב צדיק עבר י"ד שנה כשפירש מאביו, קודם שזא אלל לזון, שהרי כשפירש יעקב מאביו מת ישמעאל, שנאמר וַיָּגָד עָשָׂו אֶל יִשְׁמָעֵאל וגו', כמו שמפורש בסוף מגלה נקראת (מגילה יז.), (ורש"י הציאו סוף פ' תולדות): ויגוע. לא נאמרה גועה אלא בצדיקים:

18 And they dwelt from Havilah unto Shur that is before Egypt, as thou goest toward Asshur: over against all his brethren he did settle. קס  
 וַיֵּשְׁבוּ מִחַוִּילָה עַד-שׁוּר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ אַשּׁוּרָה פסוקים  
 אֲפִי מִצְרַיִם מְטִי לְאֶתוֹר עַל-פְּנֵי כָל-אֶחָיו נָפַל: (פ) אֲפִי כָל-אֶחָיו שָׂרָא:

The Haftara is I Kings 1:1 – 1:31 on page 239.

19 And these are the generations of Isaac, Abraham's son: Abraham begot Isaac. מולדות כג  
 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן-אֲבִרְהָם אֲבִרְהָם הוֹלִיד אֶת-יִצְחָק:  
 וְאֵלֶּין תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן-אֲבִרְהָם אֲבִרְהָם הוֹלִיד אֶת-יִצְחָק:

20 And Isaac was forty years old when he took Rebekah, the daughter of Bethuel the Aramean, of Paddan-aram, the sister of Laban the Aramean, to be his wife. 20  
 וַיְהִי יִצְחָק בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת-רִבְקָה בִּתְ-בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי מִפָּדָן אֲרָם אֶחָת לְבִן הָאֲרָמִי לוֹ לְאִשָּׁה:  
 וַיְהִי יִצְחָק בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת-רִבְקָה בִּתְ-בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי מִפָּדָן אֲרָם אֶחָת לְבִן הָאֲרָמִי לוֹ לְאִשָּׁה:

21 And Isaac entreated the LORD for his wife, because she was barren; and the LORD let Himself be entreated of him, and Rebekah his wife conceived. 21  
 וַיַּעֲתֹר יִצְחָק לַיהוָה לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הִוא וַיַּעֲתֹר לוֹ יְהוָה וַתֵּהָרֵם רִבְקָה אִשְׁתּוֹ:  
 וַיַּעֲתֹר יִצְחָק לַיהוָה לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הִוא וַיַּעֲתֹר לוֹ יְהוָה וַתֵּהָרֵם רִבְקָה אִשְׁתּוֹ:

22 And the children struggled together within her; and she said: 'If it be so, wherefore do I live?' And she went to inquire of the LORD. 22  
 וַיִּתְרָצְצוּ הַבָּנִים בְּקֶרְבָּהּ וַתֹּאמֶר אִם-כֵּן לָמָּה זֶה אֲנִי וַתִּלְךְ לִדְרֹשׁ אֶת-יְהוָה:  
 וַיִּתְרָצְצוּ הַבָּנִים בְּקֶרְבָּהּ וַתֹּאמֶר אִם-כֵּן לָמָּה זֶה אֲנִי וַתִּלְךְ לִדְרֹשׁ אֶת-יְהוָה:

(18) נפל. שכן, כמו ומדין ועמלק וכל בני קדם נופלים צעקם (שופטים ז, יז). כאן הוא אומר לשון נפילה, ולהלן אומר על בני כל אחיו יצחק (בראשית עז, יז), עד שלא מת אברהם ישכון, משמת אברהם נפל:

(19) ואלה תולדות יצחק. יעקב ועשו האמורים צפרשה: אברהם הוליד את יצחק. (לאחר שקרא הקב"ה שמו אברהם אחר כך הוליד את יצחק. דבר אחר), על ידי שכתב הכתוב יצחק בן אברהם, הוזהב לומר אברהם הוליד את יצחק, לפי שהיו ליצחק הדור אמורים מאזימלך נחצרה שרה, שהרי כמה שנים שהתה עם אברהם ולא נחצרה הימנו, מה עשה הקב"ה, זר קלסתר פניו של יצחק דומה לאברהם, והעידו הכל אברהם הוליד את יצחק, וזהו שכתב כאן יצחק בן אברהם (היה), שהרי עדות יש שאברהם הוליד את יצחק:

(20) בן ארבעים שנה. שהרי כשצא אברהם מהר המוריה נחצצר שנולדה רבקה, ויצחק היה בן ל"ז שנה, שהרי צו צפרק מתה שרה, ומשנולד יצחק עד העקידה שמתה שרה ל"ז שנה, דבת ז' היתה כשנולד יצחק, ובת קכ"ז כשמתה, שנאמר ויהי סיי שרה וגו', הרי ליצחק ל"ז שנים, וצו צפרק נולדה רבקה, המתין לה עד שמהא ראויה לביאה ג' שנים, ונשאה: בת בתואל מפדן ארם אחות לבן. וכי עדיין לא נכתב שהיא בת בתואל ואחות לבן ומפדן ארם, אלא להגיד שצחה, שהיתה בת רשע ואחות רשע ומקומהאנשי רשע, ולא למדה ממעשיהם: מפדן ארם. על שם ששני ארם היו, ארם נהריס וארם נוצה, קורא אותו פדן, לשון גמל צקר, תרגום, פדן תורין, ויש פותרין פדן ארם כמו שדה ארם, שכלשון ישמעאל קורין לשדה פדן:

(21) ויעתר. הרצה והפציר בתפלה: ויעתר לו. נתפטר ונתפייס ונתפחה לו. ואומר אני, כל לשון עתר, לשון הפצרה ורצוי הוא, וכן ויעתר ענן הקטרת (יחזקאל ט, יא), מרצית עליה העשן. וכן והעשקשם עלי דגריקם (שם לה, יג), וכן ונעשרות גשקות שגא (משלי כו, ו), דומות למרובות והנס למשא, אנקרישר"א בלע"ז: לנכח אשתו. זה עומד בזוית זו ומתפלל, וזו עומדת בזוית זו ומתפללת: ויעתר לו. לו ולא לה, שאין דומה תפלת זדיק בן רשע לתפלת זדיק בן זדיק (יצמות סד). לפיכך לו ולא לה:

23	And the LORD said unto her: Two nations are in thy womb, And two peoples shall be separated from thy bowels; And the one people shall be stronger than the other people; And the elder shall serve the younger.	וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי (כ') גֵּיִים [ק' גוֹיִם] בְּבֶטְנְךָ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֶּעֶיךָ יִפְרְדּוּ וְלֹאִם מִלְאִם יֵאָמֵץ וְרֵב יַעֲבֹד צֶעִיר: לְזַעֲרָא:	לוי
24	And when her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb.	וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לֵלֶדֶת וְהִנֵּה תוֹמָם בְּבֶטְנָהּ: וּשְׁלִימוֹ יוֹמְהָא לְמִילָד וְהָא תְּיֻמִּין בְּמַעְהָא:	24
25	And the first came forth ruddy, all over like a hairy mantle; and they called his name Esau.	וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אֲדָמוֹנִי כָּלוּ בְּאֶדְרֶת שַׁעַר וַיִּקְרָאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו: וַנִּפֹּק קֶדְמָאָה סְמוֹק בּוֹלִיָּה כְּגֹלֹם דְּסֶעַר וַקְרוּ שְׁמִיהָ עֵשָׂו:	25
26	And after that came forth his brother, and his hand had hold on Esau's heel; and his name was called Jacob. And Isaac was threescore years old when she bore them.	וְאַחֲרֵי־כֵן יָצָא אָחִיו וַיִּדּוּ אַחֲזָתָ בַּעֲקֵב עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְחָק בֶּן־שָׁשִׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אֲתָם:	26
27	And the boys grew; and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob was a quiet man, dwelling in tents.	וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יָדָע צֹיד אִישׁ שָׂדֶה וַיַּעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהֳלִים: וַרְבִּיאוּ עוֹלִימָיָא וְהָיָה עֵשָׂו גִּבֹר נָחַשׁ יֶרֶקָן גִּבֹר נָפִיק חֶקֶל וַיַּעֲקֹב גִּבֹר שְׁלִים מְשֻׁמֵּשׁ בֵּית אוֹלְפָנָא:	ישראל

(22) ויתרצצו. על כרחך המקרא הזה אומר דרשני, שסתם מה היא רצוצה זו, וכתב אם כן למה זה אנכי. רבותינו דרשוהו לשון רצוצה, כשהיתה עוצרת על פתחי תורה של שם ועבר, יעקב רץ ומפרכס לנצח, עוצרת על פתחי עכור"ם, עשו מפרכס לנצח. דבר אחר, מתורוצצים זה עם זה, ומריצים בנחלת שני עולמות: והאמר אם כן. גדול צער העבור: למה זה אנכי. מתאווה ומתפללת על הריון: ותלך לדרוש. לבית מדרשו של שם: לדרוש את ה'. שיגיד לה מה תהא בסופה: (23) ויאמר ה' לה. על ידי שליח, לשם נאמר ברוח הקדש, והוא אמר לה: שני גוים בבטןך. גיים כתיב כמו גאים, אלו אנטונינוס ורבי, שלא פסקו מעל שולחנם לא זנון ולא חזרת, לא צימות החמה ולא צימות הגשמים: ושני לאמים. אינן לאום אלא מלכות: ממעיד יפרדו. מן המעים הם נפרדים, זה לרשעו וזה לתומו: מלאם יאמץ. לא ישו בצדולה, כשהיה קם זה נופל, וכן הוא אומר אֶמְלֹאָה הַקֶּרֶךְ (יחזקאל כו, ז), לא נתמלאה צור אלא מחרצנה של ירושלים: (24) וימלאו ימיה. אבל צחמך כתיב ויהי צעת לדסה, שלא מלאו ימיה, כי לז' חדשים ילדתם: והנה תומם. חסר, וצחמך תאומים מלא, לפי ששניהם נדיקים, אבל כאן אחד נדיק ואחד רשע: (25) אדמוני. סימן הוא שיהא שופך דמים (צ"ר סג, ח): כלו באדרת שער. מלא שער כטלית של צמר המלאה שער, פלוקיר"א צלע": ויקראו שמו עשו. הכל קראו לו כן, לפי שהיה נעשה ונגמר בשער כצן שנים הרצה: (26) ואחרי כן יצא אחיו וגו'. שמעתי מדרש אגדה הדורשו לפי פשוטו, בדין היה אחוז צו לעכבו, יעקב נוצר מטיפה ראשונה ועשו מן השנייה, לא נולד משפופרת שפיה קצרה, תן זה שתי אצנים זו תחת זו, הנכנסת ראשונה תלא אחרונה, והנכנסת אחרונה תלא ראשונה, נמצא עשו הנוצר באחרונה ילא ראשון, ויעקב שנוצר ראשונה ילא אחרון, ויעקב צא לעכבו שיהא ראשון ללידה כראשון לזירה, ויפטור את רחמה, ויטול את הזכורה מן הדין: בעקב עשו. סימן שאין זה מספיק לגמור מלכותו עד שזה עומד ונוטלה הימנו: ויקרא שמו יעקב. הקצ"ה, (אמר, אתם קרייתו לצבוריכם שם, אף אני אקרא לצני צבורי שם, הדא הוא דכתיב ויקרא שמו יעקב). דבר אחר אציו קרא לו יעקב על שם אחיות העקב: בן ששים שנה. י' שנים משנאסאה עד שנעשית צת י"ג שנה וראויה להריון, וי' שנים הללו, צפה והמתין לה, כמו שעשה אציו לשרה, כיון שלא נחשברה, ידע שהיא עקרה והתפלל עליה (יצמות סד.), ושפחה לא רצה לישא, לפי שנתקדש צהר המוריה להיות עולה תמימה: (27) ויגדלו הנערים ויהי עשו. כל זמן שהיו קטנים לא היו נכרים צמעשיהם, ואין אדם מדקדק בהם מה טיבם, כיון

28	Now Isaac loved Esau, because he did eat of his venison; and Rebekah loved Jacob.	וַיֵּאָהֱבֵהוּ יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו כִּי־צִיד בָּפִיו וְרִבְקָה אֲהָבָת אֶת־יַעֲקֹב: וַרְחִימַת יִתְ יַעֲקֹב:	28
29	And Jacob sod pottage; and Esau came in from the field, and he was faint.	וַיֵּיזֵד יַעֲקֹב נֹיֵד וַיָּבֵא עֵשָׂו מִן־הַשָּׂדֶה וְהָיָא עֵיפָה: וּבִשִּׁיל יַעֲקֹב תַּבְשִׁילָא וְעָל עֵשָׂו מִן חֶקְלָא וְהָיָא מְשֻׁלָּהּ:	29
30	And Esau said to Jacob: 'Let me swallow, I pray thee, some of this red, red pottage; for I am faint.' Therefore was his name called Edom.	וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הֲלֵעִיטָנִי נָא מִן־הָאֵדָם הָאֵדָם הַזֶּה כִּי עֵיפָא אֲנִי עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אֲדָוִם:	30
31	And Jacob said: 'Sell me first thy birth right.'	וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מִכְרָה כִּיּוֹם אֶת־בְּכֻרְתְּךָ לִי: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב זָבִין כִּיּוֹם דְּלָהִי יֵת בְּכִירוּתְךָ לִי:	31
32	And Esau said: 'Behold, I am at the point to die; and what profit shall the birthright do to me?'	וַיֹּאמֶר עֵשָׂו הִנֵּה אֲנִי הוֹלֵךְ לָמוּת וְלִמְחָה־יֵה לִי בְּכֻרָה: וַיֹּאמֶר עֵשָׂו הָאֲנָא אֲזִיל לְמָמַת וּלְמָא דְּנָן לִי בְּכִירוּתָא:	32
33	And Jacob said: 'Swear to me first'; and he swore unto him; and he sold his birthright unto Jacob.	וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הִשָּׁבְעָה לִּי כִּיּוֹם וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכֻרְתּוֹ לְיַעֲקֹב: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב קִיִּים לִי כִּיּוֹם דְּלָהִי וְקִיִּים לִיָּה וְזָבִין יֵת בְּכִירוּתִיָּה לְיַעֲקֹב:	33
34	And Jacob gave Esau bread and pottage of lentils; and he did eat and drink, and rose up, and went his way. So Esau despised his birthright.	וַיַּעֲקֹב נָתַן לַעֲשׂו לֶחֶם וְנֹיֵד עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתַּ וַיִּקֶּם וַיֵּלֶךְ וַיִּבֶז עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֻרָה: (פ) וַיַּעֲקֹב יֵהֵב לַעֲשׂו לֶחֶם וְנֹיֵד וַתִּבְשִׁיל דְּטַלְוּפָחִין וַאֲכַל וַשְׁתִּי וְקָם וַאֲזַל וַשְׁט עֵשָׂו יֵת בְּכִירוּתָא:	34

שנעשו בני י"ג שנה, זה פורש לבצית מדרשות וזה פורש לעבודת אלילים (תנחומא תל"ד): יודע ציד. לזר ולרמות את אביו בפיו, ושואלו, אבא היאך מעשרין את המלח ואת התבן, כסבור אביו שהוא מדקדק במנחות: איש שדה. כמשמעו, אדם בטל, ולזה בקשתו חיות ועופות: תם. אינו זקי ככל אלה, אלא כלבו כן פיו. מי שאינו חריף לרמות קרוי תם: ישב אהלים. אהלו של שם ואהלו של עזר:

(28) בפיו. כתרמומו בפיו של יצחק. ומדרשו, בפיו של עשו, שהיה זד אותו ומרמהו בדבריו: (29) ויזד. לשון זישול כתרמומו: והוא עיף. צריחה (צ"ר סג, יצ), כמה דתימא כי עיפה נפשי להרגים (ירמיה ד, לא): (30) הליעטני. אפתח פיו וספוך הרצה לתוכה, כמו ששנינו, אין אוצסין את הגמל אצל מלעיטין אותו: מן האדום האדום. עדשים אדומות, ואותו היום מת אברהם, שלא יראה את עשו זן בנו יואל למרבות רעה, ואין זו שיבה טובה שהצטיחו הקצ"ה, לפיכך קצר הקצ"ה ה' שנים משנותיו, שיצחק חי ק"פ שנה, וזה קע"ה שנה, ובישל יעקב עדשים להצרות את האבזל, ולמה עדשים שדומות לגלגל, שהאבזל גלגל החוזר בעולם. (ועוד מה עדשים אין להם פה, כך האבזל אין לו פה, שאסור לדבר, ולפיכך המנהג להצרות את האבזל בתחלת מאכלו זינים, שהם עגולים ואין להם פה, כך אבזל אין לו פה, כדאמרין במועד קטן (כ"א). אבזל, כל שלשה ימים הראשונים אינו משיב שלום לכל אדם, וכל שכן שאינו שואל בתחלה, מג' ועד ז' משיב ואינו שואל וכו', ברש"י יסן):

(31) מכרה כיום. כתרמומו כיום דילהן, כיום שהוא צרור, כך מכור לי מכירה צרורה: בכרתך. לפי שהעבודה בצבורות, אמר יעקב אין רשע זה כדאי שיקריב להקצ"ה: (32) הגה אנכי הולך למוות. (מתנוודת והולכת היא הצבורה, שלא תהא כל עת העבודה בצבורות, כי שצט לוי יטול אותה. ועוד) אמר עשו מה טיבה של עבודה זו, אמר לו כמה אזהרות ועונשין ומיתות תלוין זה, כאותה ששנינו (סנהדרין כז, ב), אלו הן שצמיתה, שחיי יין ופרועי ראש, אמר, אני הולך למוות על ידה, אם כן מה חפץ לי זה:

XXVI	And there was a famine in the land, beside the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar.	וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ מִלְּבַד׃ וְהָיָה כִּפְּנֵי בָּאֲרֶעָא בְּרִי מִכְּפֵנֵי קִדְמָאָה דְּהָיָה בְּיוֹמֵי אַבְרָהָם וְאַזְל׃ יִצְחָק לָוֵת אַבְיִמֶלֶךְ מֶלֶכָּא דְּפִלְשְׁתִּי לְגֵרָר׃	XXVI
2	And the LORD appeared unto him, and said: 'Go not down unto Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of.	וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו תֵּרַד מִצְרַיִם שָׁכֵן בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃	2
3	Sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these lands, and I will establish the oath which I swore unto Abraham thy father;	גֹּוֹר בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְאֲהִי עִמָּךְ וְאֲבָרְכְּךָ כִּי-לֹךְ וְלִזְרַעְךָ אֶתֵּן אֶת-כָּל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהִקְמַתִּי אֶת-הַשְּׁבָעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ׃	3
4	and I will multiply thy seed as the stars of heaven, and will give unto thy seed all these lands; and by thy seed shall all the nations of the earth bless themselves;	וְהִרְבֵּיתִי אֶת-זֶרְעֶךָ כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְזֶרְעֶךָ אֶת כָּל- הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהִתְבָּרְכוּ בְּזֶרְעֶךָ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃	4
5	because that Abraham hearkened to My voice, and kept My charge, My commandments, My statutes, and My laws.'	עָקַב אֲשֶׁר-שָׁמַע אֲבְרָהָם בְּקוֹלִי וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמְרָתִי מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי וְתוֹרָתִי׃	5
6	And Isaac dwelt in Gerar.	וַיָּשָׁב יִצְחָק בְּגֵרָר׃	שני

(34) ויבז עשו. העיד הכחוצ על רשעו שציוה עבודתו של מקום:

(2) אל תרד מצרימה. שהיה דעתו לרדת למצרים כמו שירד אציו צימי הרעב, אמר לו אל תרד מצרימה, שאתה עולה ממיתה, ואין חוצה לארץ כדאי לך:

(3) האל. כמו האלה:

(4) והתברכו בזרעך. אדם אומר לבנו יהא זרעך כזרעו של יצחק, וכן בכל המקרא, וזה אב לכולן, בך יצרך יצאל לאמר ישימך וגו', ואף לענין הקללה מצינו כן, והיטה האשה לאלה, שהמקלל שונאו אומר תהא כפלונית, וכן והנחשם שמקס לשבועה לבחרי (ישעיה סה, טו), שהנשבע אומר, אהא כפלוני אם עשיתי כך וכך:

(5) שמע אברהם בקולי. כשנסייתי אותו: וישמור משמרת. גזרות להרחקה על אזהרות שבתורה, כגון שניות לעריות (יצמות כא.), ושבות לשבת: מצות. דברים שאילו לא נכתבו ראויין הם להטוות, כגון גזל ושפיכות דמים: חקות. דברים שיר הרע ואומות העולם משיצין עליהם, כגון אכילת חזיר ולבישת שעטנ, שאין טעם בדבר אלא גזירת המלך וחקותיו על עבדיו: ותורת. להביא תורה שבעל פה, הלכה למשה מסיני:

7	<p>And the men of the place asked him of his wife; and he said: 'She is my sister'; for he feared to say: 'My wife'; lest the men of the place should kill me for Rebekah, because she is fair to look upon.'</p>	<p>וַיִּשְׁאַלּוּ אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֶחָתִי הוּא כִּי יָרָא לֵאמֹר אִשְׁתִּי פֶן־יַהַרְגֵנִי אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם עַל־רֵבְקָה כִּי־טוֹבַת מְרָאָה הִוא:</p>	7
8	<p>And it came to pass, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac was sporting with Rebekah his wife.</p>	<p>וַיְהִי כִּי אָרְכוּ־לּוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיִּשְׁקֶף אֲבִימֶלֶךְ מִלְּךְ פְּלִשְׁתִּים בְּעַד הַחֲלוֹן וַיֵּרָא וְהִנֵּה יִצְחָק מִצְחֵק אֶת רֵבְקָה אִשְׁתּוֹ:</p>	8
9	<p>And Abimelech called Isaac, and said: 'Behold, of a surety she is thy wife; and how saidst thou: She is my sister?' And Isaac said unto him: 'Because I said: Lest I die because of her.'</p>	<p>וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אֵךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא וְאֵיךְ אָמַרְתָּ אֶחָתִי הוּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי פֶן־אָמוּת עָלַיָּה:</p>	9
10	<p>And Abimelech said: 'What is this thou hast done unto us? one of the people might easily have lain with thy wife, and thou wouldest have brought guiltiness upon us.'</p>	<p>וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ כִּמְעַט שָׁכַב אֶחָד הָעָם אִתְּךָ אִשְׁתְּךָ וְהִבֵּאתָ עָלֵינוּ אֲשָׁם:</p>	10
11	<p>And Abimelech charged all the people, saying: 'He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death.'</p>	<p>וַיִּצְוֶה אֲבִימֶלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר הַנֹּגֵעַ בְּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמָת:</p>	11
12	<p>And Isaac sowed in that land, and found in the same year a hundred-fold; and the LORD blessed him.</p>	<p>וַיִּזְרַע יִצְחָק בְּאֶרֶץ הַהוּא וַיִּמְצָא בַשָּׁנָה הַהוּא מֵאָה שְׁעָרִים וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה:</p>	12
13	<p>And the man waxed great, and grew more and more until he became very great.</p>	<p>וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיִּלְךְ הָלוֹךְ וַיִּגְדַּל עַד כִּי־גָדַל מְאֹד:</p>	שלישי

- (7) לאשתו. על אשמו, כמו אמרי לי אחי הוא (בראשית כ, יג):
- (8) כי ארכו. אמר, מעתה אין לי לדאוג, מאחר שלא אנסוה עד עכשיו, ולא נזהר להיות נשמר: וישקף אבימלך וגו'. שראה משמש מעמו:
- (10) אחד העם. המיוחד צעם, זה המלך: והבאת עלינו אשם. אם שכנ, כצר הצאת אשם עלינו:
- (12) בארץ ההיא. אף על פי שאינה חסודה כארץ ישראל ענמה, כארץ שצעת הגוים (צ"ר סד, ו): בשנה ההוא. אף על פי שאינה כמקנה, שהיתה שנת רעבון (שם): בארץ ההיא בשנה ההיא. שניהם למה, לומר שהארץ קשה והשנה קשה: מאה שערים. שאמדה כמה ראוייה לעשות, ועשתה על אחת שאמדה, מאה. ורצונו אמרו, אומדן זה למעשרות היה:
- (13) כי גדל מאד. שהיו אומרים וזל פרדותיו של יצחק, ולא כספו וזהביו של אבימלך (צ"ר סד, ז):



14	And he had possessions of flocks, and possessions of herds, and a great household; and the Philistines envied him.	וַיְהִי־לּוֹ מִקְנֵה־צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבָדָה רַבָּה וַיִּסְנְאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים:	14
15	Now all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped them, and filled them with earth.	וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עֲבָדָי אֲבֹהִי בַיּוֹמִי אֲבָרְהָם אֲבֹהִי טָמוּנוֹן פְּלִשְׁתָּאִי וַיִּמְלֹנוּן עֲפָרָא:	15
16	And Abimelech said unto Isaac: 'Go from us; for thou art much mightier than we.'	וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ כִּי־עֲצָמֹת מַמְנוֹ מֵאֲדָם לַחֲדָא:	16
17	And Isaac departed thence, and encamped in the valley of Gerar, and dwelt there.	וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיַּחֲן בְּנֶחֱל־גֶרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם:	17
18	And Isaac digged again the wells of water, which they had digged in the days of Abraham his father; for the Philistines had stopped them after the death of Abraham; and he called their names after the names by which his father had called them.	וַיֵּשֶׁב יִצְחָק וַיַּחֲפְרוּ אֶת־בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בַיּוֹמִי אֲבָרְהָם אֲבֹהִי וַיִּסְתָּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרָי מוֹת אֲבָרְהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שְׁמוֹת כַּשְׁמוֹת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אֲבֹהִי:	18
19	And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of living water.	וַיַּחֲפְרוּ עֲבָדָי־יִצְחָק בְּנֶחֱל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים:	19
20	And the herdmen of Gerar strove with Isaac's herdmen, saying: 'The water is ours.' And he called the name of the well Esek; because they contended with him.	וַיִּרְיִבוּ רֹעֵי גֶרָר עִם־רֹעֵי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמַּיִם וַיִּקְרָא שֵׁם־הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ:	20
21	And they digged another well, and they strove for that also. And he called the name of it Sitnah.	וַיַּחֲפְרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיִּרְיִבוּ גַם־עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׁטְנָה:	21

- (14) ועבדה רבה. פעולה רבה, כלשון לע"ז אוצרוינ"א, עבודה משמע עבודה אחת, עבודה משמע פעולה רבה:  
 (15) סתמום פלשתים. מפני שאמרו תקלה הם לנו מפני הגייסות הצאות עלינו. טמונין פלשתאי, לשון סתימה, וכלשון החלמוד מטמטס את הלב:  
 (17) בנחל גרר. רחוק מן העיר:  
 (18) וישב ויחפר. את הצארות אשר חפרו בימי אברהם אביו, ופלשתים סתמום קודם שנסע יצחק מגרר, חזר וחפרן:  
 (20) עשק. ערעור: כי התעשקו עמו. נחשקו עמו עליה צמריצה וערעור:  
 (21) שטנה. נושננ"ט (מלה נושנת. הינדערונג שטערונג):

<p>22 And he removed from thence, and digged another well; and for that they strove not. And he called the name of it Rehoboth; and he said: 'For now the LORD hath made room for us, and we shall be fruitful in the land.'</p>	<p>וַיֵּצֵא מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחוֹבוֹת וַיֹּאמֶר אֲרִי כֵּעֵן יִהְיֶה לָּנוּ וּפְרִינוּ בְּאֶרֶץ:</p>	<p>22 וַיֵּצֵא מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחוֹבוֹת וַיֹּאמֶר אֲרִי כֵּעֵן יִהְיֶה לָּנוּ וּפְרִינוּ בְּאֶרֶץ:</p>
<p>23 And he went up from thence to Beer-sheba.</p>	<p>וַיֵּלֶךְ מִתְּמָן לְבְּאֵר שֶׁבַע:</p>	<p>23 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם בְּאֵר שֶׁבַע:</p>
<p>24 And the LORD appeared unto him the same night, and said: 'I am the God of Abraham thy father. Fear not, for I am with thee, and will bless thee, and multiply thy seed for My servant Abraham's sake.'</p>	<p>וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ אָבִיךָ אֶל־תִּירָא כִּי־אִתִּי אָנֹכִי וּבְרַכְתִּיךָ וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זֶרְעֶךָ בְּעֶבֶר אֲבֹתֶיךָ עֲבָדִי:</p>	<p>24 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ אָבִיךָ אֶל־תִּירָא כִּי־אִתִּי אָנֹכִי וּבְרַכְתִּיךָ וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זֶרְעֶךָ בְּעֶבֶר אֲבֹתֶיךָ עֲבָדִי:</p>
<p>25 And he builded an altar there, and called upon the name of the LORD, and pitched his tent there; and there Isaac's servants digged a well.</p>	<p>וַיִּבֶן תָּמָן מִזְבֵּחַ וַיִּצְלֵי בְשֵׁם יְהוָה וַיִּשְׁשֵׁם אֹהֶלֹו וַיִּכְרוּ־שָׁם עֲבָדֵי־יִצְחָק בְּאֵר:</p>	<p>25 וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה וַיִּשְׁשֵׁם אֹהֶלֹו וַיִּכְרוּ־שָׁם עֲבָדֵי־יִצְחָק בְּאֵר:</p>
<p>26 Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath his friend, and Phicol the captain of his host.</p>	<p>וַאֲבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו מִגֶּרָר וְאִחֻזָּת מַרְעֵהוּ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ:</p>	<p>26 וַאֲבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו מִגֶּרָר וְאִחֻזָּת מַרְעֵהוּ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ:</p>
<p>27 And Isaac said unto them: 'Wherefore are ye come unto me, seeing ye hate me, and have sent me away from you?'</p>	<p>וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק מִדּוּעַ בָּאתֶם אֵלָי וְאַתֶּם שֹׂנְאֶתֶם אֹתִי וְתִשְׁלַחְתֶּנִּי מֵאַתְּכֶם:</p>	<p>27 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק מִדּוּעַ בָּאתֶם אֵלָי וְאַתֶּם שֹׂנְאֶתֶם אֹתִי וְתִשְׁלַחְתֶּנִּי מֵאַתְּכֶם:</p>
<p>28 And they said: 'We saw plainly that the LORD was with thee; and we said: Let there now be an oath betwixt us, even betwixt us and thee, and let us make a covenant with thee;</p>	<p>וַיֹּאמְרוּ רְאוֹ רָאִינוּ כִּי־הָיָה יְהוָה עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא אֵלֵּה בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינוֹנוּ וּבֵינֶךָ וְנִכְרְתָה בְרִית עִמָּךְ:</p>	<p>28 וַיֹּאמְרוּ רְאוֹ רָאִינוּ כִּי־הָיָה יְהוָה עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא אֵלֵּה בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינוֹנוּ וּבֵינֶךָ וְנִכְרְתָה בְרִית עִמָּךְ:</p>

(22) ופרינו בארץ וניפוש צארהא:

(26) ואחזת מרעהו. כתרומו וסיעת מרחמוהי, סיעת מאוהזי. ויש פותרין מרעהו מ' מיסוד התיצה (צ"ר סד, ט), כמו שלשים מרעים (שופטים יד, יא), דשמסון, כדי ששהיה תיבת ואחוזת דבוקה, אבל אין דרך ארץ לדבר על המלכות כן, סיעת אוהזי, שחם כן כל סיעת אוהזי הולך עמו, ולא היה לו אלא סיעה אחת של אוהזים, לכן יש לפותרו כלשון הראשון. ואל תחמה על תי"ו של אחזת, ואף על פי שאינה תיצה סמוכה, יש דוגמה במקרא ענךת מנך (תהלים ס, יג), ושקרת ולא מנין (ישעיה נא, כא): אחזת. לשון קציצה ואגודה, שנאחזין יחד:

(28) ראו ראינו. ראו צאצך ראינו כך: תהי נא אלה בינותינו וגר. האלה אשר בינותינו מימי אצין, תהי גם עתה בינינו וביניך:

29	that thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace; thou art now the blessed of the LORD.'	אם-תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא נִגַּעְנוֹךָ וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמָּךָ רָק טוֹב וְנִשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם אֵתָה עִתָּה בְּרוּךְ יְהוָה:	29
30	And he made them a feast, and they did eat and drink.	וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ:	חמישי
31	And they rose up betimes in the morning, and swore one to another; and Isaac sent them away, and they departed from him in peace.	וַיִּשְׁכְּמוּ בַּבֹּקֶר וַיִּשָּׁבְעוּ אִישׁ לְאָחִיו וַיִּשְׁלַחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ מֵאֵתָו בְּשָׁלוֹם:	31
32	And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had digged, and said unto him: 'We have found water.'	וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי יִצְחָק וַחֲוִיאוּ לֵיהֶם עַל עֵיֶסֶק הַבָּאָר אֲשֶׁר חָפְרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מָצָאנוּ מַיִם:	32
33	And he called it Shibah. Therefore the name of the city is Beer-sheba unto this day.	וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה עַל-בֵּן שֵׁם-הָעִיר בְּאֵר שִׁבְעָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: (ס)	33
34	And when Esau was forty years old, he took to wife Judith the daughter of Beeri the Hittite, and Basemath the daughter of Elon the Hittite.	וַיְהִי עָשׂוּ בֶן-אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת-יְהוּדִית בִּתּוֹ בְּאֵרֵי הַחֲתָי וְאֶת-בִּשְׁמַת בִּתּוֹ אֵילֹן הַחֲתָי:	34
35	And they were a bitterness of spirit unto Isaac and to Rebekah.	וַתְּהִינָן מֵרַת רוּחַ לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה: (ס)	35
XXVII	And it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his elder son, and said unto him: 'My son'; and he said unto him: 'Here am I.'	וַיְהִי כִּי-יָקֵן יִצְחָק וַתְּכַהֵן עֵינָיו מִרְאֵת וַיִּקְרָא אֶת-עָשׂוּ בְנוֹ הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנְנִי:	כד

(29) לא נגענוך. כשאמרנו לך לך מעמנו: אתה. גם אתה (ס"א עתה) עשה לנו כמו כן: (33) שבעה. על שם הצריח:

(34) בן ארבעים שנה. עשו היה נמשל לחזיר, שנאמר יִכְרַם־מֶנָּה חֲזִיר מִיַּעַר (תהלים פ, יד), החזיר הזה, כשהוא שוכב פושט טלפיו לומר ראו שאני טהור, כך אלו גוולים וחומסים, ומראים ענמם כשרים. כל מ' שנה היה עשו ז' נשים מתחת יד בעליהן, ומענה אותם, כשהיה בן מ', אמר, אצא בן מ' שנה נשא אשה, אף אני כן:

(35) מורת רוח. לשון המראת רוח, כמו ממרים הַיִּיָּקֵס (דברים ט, כד), כל מעשיהן היו להכעיס ולעצבון: לַיִצְחָק ולרַבְקָה. שהיו עוזדות עצודת אלילים (צ"ר סה, ד):

(1) ותכדין. צעשן של אלו, שהיו מעשנות ומקטירות לעבודת אלילים. דבר אחר, כשנעקד על גבי המזבח, והיה אצוי

2	And he said: 'Behold now, I am old, I know not the day of my death.	וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא זָקַנְתִּי לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי: וַיֹּאמֶר הָא כֶּעַן סִבִּיתָ לִית אֲנִי יָדַע יוֹם מוֹתִי:	2
3	Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and take me venison;	וְעַתָּה שְׂאֵ־נָא כְלִיךָ תְּלִיךָ וְקִשְׁתְּךָ וְצִדְךָ וְצִדְהָ לִי וְצִדְהָ לִי (כ' צִידָה) [ק' צִיד]: וְכֶעַן סָב כֶּעַן זִינָךְ סִפְךָ וְקִשְׁתְּךָ וּפֹק לְחַקְלָא וְצִיד לִי צִידָא:	3
4	and make me savoury food, such as I love, and bring it to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die.'	וַעֲשֵׂה־לִּי מִטַּעֲמִים כַּאֲשֶׁר אֲהַבְתִּי וְהָבִיֵּאתָ לִּי וְאָכַלְתָּ בְּעִבּוֹר תִּבְרַכְךָ נַפְשִׁי בְּטַרְם אֲמֹת: וְעִבִּיד לִי תִבְשִׁילִין כְּמֹא דְרַחֲמִית וְאֵעִיל לִי וְאִיכֹל בְּדִיל דְּתִבְרַכְךָ נַפְשִׁי עַד לֹא אֲמֹת:	4
5	And Rebekah heard when Isaac spoke to Esau his son. And Esau went to the field to hunt for venison, and to bring it.	וְרִבְקָה שָׁמְעַת בְּדַבַּר יִצְחָק אֶל־עֵשָׂו בְּנוֹ וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה לְצִיד צִיד לְהָבִיא: וְרִבְקָה שָׁמְעַת בְּדַבַּר יִצְחָק וַיִּצְחָק עִם עֵשָׂו בְּרִיה וַאֲזַל עֵשָׂו לְחַקְלָא לְמַצֵּד צִידָא לְאִיתָאָה:	5
6	And Rebekah spoke unto Jacob her son, saying: 'Behold, I heard thy father speak unto Esau thy brother, saying:	וְרִבְקָה אָמְרָה אֶל־יַעֲקֹב בְּנָהּ לֵאמֹר הִנֵּה שָׁמְעִיתִי אֶת־אָבִיךָ מְדַבֵּר אֶל־עֵשָׂו אָחִיךָ לֵאמֹר: וְרִבְקָה אָמְרַת לְיַעֲקֹב בְּרָהּ לְמִימַר הָא שָׁמְעִית מִן אָבוֹךָ מִמְּלִיל עִם עֵשָׂו אָחוֹךָ לְמִימַר:	6
7	Bring me venison, and make me savoury food, that I may eat, and bless thee before the LORD before my death.	הָבִיֵּאתָ לִּי צִיד וְעֲשֵׂה־לִּי מִטַּעֲמִים וְאָכַלְתָּ וְאִבְרַכְךָ לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי: אִיתָא לִי צִידָא וְעִבִּיד לִי תִבְשִׁילִין וְאִיכֹל וְאִבְרַכְךָ קֳדָם יְיָ קֳדָם מוֹתִי:	7
8	Now therefore, my son, hearken to my voice according to that which I command thee.	וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקוֹלִי לֵאשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ אֲתָךְ: וְכֶעַן בְּרִי קִבִּיל מְנִי לְמֹא דִּאֲנִי מִפְקֵדָא יְתָךְ:	8
9	Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury food for thy father, such as he loveth;	לִךְ־נָא אֶל־הַצֹּאן וְקַח־לִּי מִשָּׁם שְׁנֵי גִדְיֵי עֲזִים טָבִים וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם מִטַּעֲמִים לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר אֲהַב: אִיזִיל כֶּעַן לְעֵנָא וְסָב לִי מִתַּמָּן תִּרְוִין גִּדְיֵי עֲזִין טָבִין וְאֶעֱבִיד יְתָהוֹן תִּבְשִׁילִין לְאָבוֹךָ כְּמֹא דְרַחֲמִים:	9

רוצה לשחטו, באותה שעה נפתחו השמים, וראו מלאכי השרת והיו צוכים, וירדו דמועותיהם ונפלו על עיניו, לפיכך כהו עיניו. דבר אחר, כדי שיטול יעקב את הזכרות: (2) לא ידעתי יום מותי. אמר רבי יהושע בן קרחה, אם מגיע אדם לפרק אבותיו, ידאג חמש שנים לפניו, וחמש לאחר כן, ויחזק היה בן קב"ג, (כי יעקב בן ס"ג כשנצרך, דוק ברש"י סוף הסדר) אמר, שמא לפרק אמי אני מגיע, והיא בת קכ"ז מתה, והריני בן ה' שנים סמוך לפרקה, לפיכך לא ידעתי יום מותי, שמא לפרק אמי שמא לפרק אבא: (3) שא נא. לשון השחזה, כאותה ששנינו (ביצה כח), אין משחזין את הסכין אצל משיאה על גבי חזרתה, חדר סכין ושחוט יפה שלא מאכילני נבלה (בר"ם, יג). תליך. חרבך, שדרך לתלות: וצודה לִי. מן ההפקר, ולא מן הגזל: (5) לצוד ציד להביא. מהו להביא, אם לא ימצא ציד, יביא מן הגזל: (7) לפני ה'. נרשמו, שיקים על ידי:

10	and thou shalt bring it to thy father, that he may eat, so that he may bless thee before his death.'	וְהֵבֵאתָ לְאָבִיךָ וְאָכַל בְּעֶבֶר אֲשֶׁר יְבָרְכֶךָ לִפְנֵי מוֹתוֹ:	וְתַעִיל לְאָבוֹךָ וַיִּיכּוֹל בְּדִיל דִּיבְרַכְנָךְ קִדָּם מוֹתִיָּה:
11	And Jacob said to Rebekah his mother: 'Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man.	וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־רֵבְקָה אִמּוֹ הֵן עֹשֵׂן אֲחִי אִישׁ שָׁעָר וְאֲנֹכִי אִישׁ חָלָק:	וְאָמַר יַעֲקֹב לְרֵבְקָה אִמּוֹתָהּ הֵא עֹשֵׂן אֲחִי גֹבֵר סַעֲרָן וְאֲנִי גֹבֵר שְׁעִיעַ:
12	My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a mocker; and I shall bring a curse upon me, and not a blessing.'	אוֹלִי יִמְשְׁנִי אָבִי וְהִיִּיתִי בְּעֵינָיו כַּמְתַּעֲתָע וְהֵבֵאתִי עָלַי קִלְלָה וְלֹא בִרְכָה:	מֵאִם יִמְשְׁנֵנִי אָבִיא וְאִיָּהּ בְּעֵינֶיהָ כַּמְתַּלְעֵב וְאִיָּהּ עָלַי לְנֹשֶׁן וְלֹא בִרְכָן:
13	And his mother said unto him: 'Upon me be thy curse, my son; only hearken to my voice, and go fetch me them.'	וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עָלַי קִלְלָתְךָ בְּנִי אֲךָ שְׁמַע בְּקוֹלִי וְלֵךְ קַח־לִי:	וְאָמַרְתָּ לִּיהָ אִמּוֹתָהּ עָלַי אֲתֹאמֶר בְּנִבּוּאָה דְלֹא יִיתֹן לְנֹשִׂיאָ עֲלֶיךָ בְּרִי בְרָם קָבִיל מִנִּי וְאִיִּיל סֵב לִי:
14	And he went, and fetched, and brought them to his mother; and his mother made savoury food, such as his father loved.	וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מִטְעָמִים כַּאֲשֶׁר אָהָב אָבִיו:	וַאֲזַל וַנְּסִיב וְאִיָּהּ לְאִמּוֹתָהּ וַעֲבַדְתָּ אִמּוֹתָהּ תַּבְשִׁילִין כַּמֵּא דְּרַחֲמִים אֲבִיָּהּ:
15	And Rebekah took the choicest garments of Esau her elder son, which were with her in the house, and put them upon Jacob her younger son.	וַתִּקַּח רֵבְקָה אֶת־בְּגָדֵי עֹשֵׂן בְּנֶה הַגָּדֹל הַחֲמֻדָּת אֲשֶׁר אִתָּהּ בְּבֵית וַתַּלְבֵּשׁ אֶת־יַעֲקֹב בְּנֶה הַקָּטָן:	וַנְּסִיבַת רֵבְקָה יֵת לְבוּשֵׁי עֹשֵׂן בְּרָה רַבָּא דְכִינִיתָא דְעַמָּה בְּבִיתָא וְאֶלְבִּישַׁת יֵת יַעֲקֹב בְּרָה זַעֲרָא:
16	And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck.	וְאֵת עֹרֹת גִּדְּנֵי הָעִזִּים הִלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו וְעַל חִלְקֵת צַוְאָרָיו:	וַיֵּת מִשְׁכֵּי דְגִדְּנֵי בְנֵי עִזִּי אֶלְבִּישַׁת עַל יְדוּהִי וְעַל שְׁעִיעוֹת צוּרִיָּה:
17	And she gave the savoury food and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.	וַתִּתֵּן אֶת־הַמִּטְעָמִים וְאֶת־ הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשָׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב בְּנֶה:	וַיַּהֲבַת יֵת תַּבְשִׁילִיא וַיֵּת לְחֵמָא דְעַבְדַּת בִּידָא דְיַעֲקֹב בְּרָה:
18	And he came unto his father, and said: 'My father'; and he said: 'Here am I; who art thou, my son?'	וַיָּבֵא אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִי מִי אַתָּה בְּנִי:	וְעָאֵל לֵוִית אָבִיָּהּ וַאֲמַר אָבִיא וַאֲמַר הָאֲנִי מִן אֶת בְּרִי:

(9) וקח לוי. משלי הם ואינם גזל, שכן כתב לה יצחק כחוצצה ליטול שני גדיי עזים בכל יום (צ"ר סה, יד): שני גדיי עזים. וכי שני גדיי עזים היה מאכלו של יצחק, אלא פסח היה, האחד הקריב לפסחו, והאחד עשה מטעמים. צפרקי דרבי אליעזר: כאשר אהב. כי טעם הגדי כטעם הזבי:  
(11) איש שער. בעל שער:  
(12) ימושני. כמו ממשש צִהֲרִים (דברים כח, כט):  
(15) החמדות. הנקיות כתרנומו דכיתא. דבר אחר שחמד אותן מן נמרוד: אשר אתה בבית. והלא כמה נשים היו לו, והוא מפקיד אלל אמו, אלא שהיה בקי במעשיהן וחושדן:

19	And Jacob said unto his father: 'I am Esau thy first-born; I have done according as thou badest me. Arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me.'	וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו אֲנֹכִי עָשׂוּ בְכֹרְךָ עֲשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי קוּם-נָא שֹׁבָה וְאָכְלָה מִצִּידִי בַעֲבוּר תְּבָרְכֵנִי נַפְשִׁךָ:
20	And Isaac said unto his son: 'How is it that thou hast found it so quickly, my son?' And he said: 'Because the LORD thy God sent me good speed.'	וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-בְּנוֹ מִדֶּה-זֶה מִהֲרַת לְמָצָא בְנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִפְנֵי:
21	And Isaac said unto Jacob: 'Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou be my very son Esau or not.'	וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב גֹּשְׁה-נָא וְאִמְשֶׁךָ בְנִי הֲאֵתָה זֶה בְנִי עָשׂוּ אִם-לֹא:
22	And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said: 'The voice is the voice of Jacob, but the hands are the hands of Esau.'	וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁהוּ וַיֹּאמֶר הִקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יָדַי עָשׂוּ:
23	And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands; so he blessed him.	וְלֹא חִכְרוּ בִּי-הֵנוּ יָדָיו בִּידֵי עָשׂוּ אָחִיו שְׁעָרָת וַיְבָרְכֵהוּ:
24	And he said: 'Art thou my very son Esau?' And he said: 'I am.'	וַיֹּאמֶר אֵתָה זֶה בְנִי עָשׂוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי:
25	And he said: 'Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee.' And he brought it near to him, and he did eat; and he brought him wine, and he drank.	וַיֹּאמֶר הַגִּשְׁה לִי וְאָכְלָה מִצִּיד בְנִי לִמְעַן תְּבָרְכֵךָ נַפְשִׁי וַיֵּגֶשׁ- לוֹ וַיֹּאכַל וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיִּשְׁתְּ:
26	And his father Isaac said unto him: 'Come near now, and kiss me, my son.'	וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גֹּשְׁה- נָא וּשְׁקָה-לִי בְנִי:
27	And he came near, and kissed him. And he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said: See, the smell of my son Is as the smell of a field which the LORD hath blessed.	וַיֵּגֶשׁ וַיִּשְׁק-לוֹ וַיַּרַח אֶת-רֵיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רֵיחַ רֵיחַ בְּנִי כְרִיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בָּרַךְ יְהוָה:

- (19) אנכי עשו בכרך. אנכי המציא לך, ועשו הוא צווכך: עשיתי. כמה דברים, כאשר דברת אלי: שבה. לשון מיסב על השלחן, לך מתורגם אסתחר:
- (21) גשה נא ואמשך. אמר יצחק בלבו, אין דרך עשו להיות שם שמים שגור צפיו, וזה אמר כי הקרה ה' אלהיך:
- (22) קול יעקב. שמדבר בלשון מחנונים, קום נא, אצל עשו בלשון קנטוריא דבר, יקום אזי:
- (24) ויאמר אני. לא אמר אני עשו, אלא אני:

28	So God give thee of the dew of heaven, And of the fat places of the earth, And plenty of corn and wine.	וַיִּתֵּן לָךְ יְיָ מִטְלָא דְּשָׁמַיָא וּמִטְּוִבָא דְּאַרְעָא וְסִיּוֹת עֲבוּר וְחֶמֶר:	ששי כה וַיִּתֵּן לָךְ הָאֱלֹהִים מִטְלֵי הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירָשׁ:
29	Let peoples serve thee, And nations bow down to thee. Be lord over thy brethren, And let thy mother's sons bow down to thee. Cursed be every one that curseth thee, And blessed be every one that blesseth thee.	יִפְלַחוּנָךְ עַמִּיּוֹן וַיִּשְׁתַּעֲבֹדוּ לָךְ מַלְכֵּנוּן הָיוּ רַב לְאַחֶךָ וַיִּסְגְּדוּן לָךְ בְּנֵי אִמְךָ לִישׁוֹן יְהוֹן וּבְרִיכָךָ יְהוֹן בְּרִיכִין:	29 יַעֲבֹדוּךָ עַמִּים (כ' וישתחו) וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ לְאֻמִּים הָנוּה גְבִיר לְאַחֶיךָ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ בְּנֵי אִמְךָ אֲרֻרֶיךָ אֲדוּר וּמְבָרְכֶיךָ בָּרוּךְ:
30	And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarce gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting.	וַהֲוָה כַּד שִׁיעִי יִצְחָק לְבָרְכָא יֵת יַעֲקֹב וַהֲוָה בְּרַם מִפָּק נִפָּק יַעֲקֹב מִן קֳדָם יִצְחָק אֲבוּהִי וַעֲשׂו אַחוּהִי עָל מַצִּידִיה:	30 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלָה יִצְחָק לְבָרְכָךָ אֶת־יַעֲקֹב וַיְהִי אַךְ יֵצָא יֵצָא יַעֲקֹב מֵאֵת פָּנָי יִצְחָק אָבִיו וַעֲשׂו אַחִיו בָּא מַצִּידֹו:
31	And he also made savoury food, and brought it unto his father; and he said unto his father: 'Let my father arise, and eat of his son's venison, that thy soul may bless me.'	וַעֲבַד אִף הוּא תַבְשִׁילִין וְאַעִּיל לְאַבְוִהִי וְאָמַר לְאַבְוִהִי יָקוּם אָבָא וַיִּכּוֹל מַצִּידָא דְּבָרִיה בְּדִיל דְּתַבְרַכְנִי נַפְשֶׁךָ:	31 וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא מִטְּעָמִים וַיָּבֵא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקָם אָבִי וַיֹּאכַל מַצִּיד בְּנֹי בַעֲבָר דְּתַבְרַכְנִי נַפְשֶׁךָ:
32	And Isaac his father said unto him: 'Who art thou?' And he said: 'I am thy son, thy first-born, Esau.'	וְאָמַר לִיה יִצְחָק אֲבוּהִי מִן אֵתָּ וְאָמַר אֵנָּה בְּרָךְ בּוֹכְרָךְ עֲשׂו:	32 וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אַתָּה וַיֹּאמֶר אֲנִי בְנֶךָ בְּכֹרֶךָ עֲשׂו:
33	And Isaac trembled very exceedingly, and said: 'Who then is he that hath taken venison, and brought it me, and I have eaten of all before thou camest, and have blessed him? yea, and he shall be blessed.'	וַתִּהְיֶה יִצְחָק תִּהְיֶה רַבָּא עַד לְחֻדָּא וְאָמַר מִן הוּא דִּיכִי דְּצִידָא וְאַעִּיל לִי וְאָכַלְתִּי מִכּוּלָּא עַד לָא תִיעוּל וּבְרִיכְתִּיהָ אִף בְּרִידָא יְהִי:	33 וַיַּחְלֹד יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֻלָּה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר מִי־אֶפְּוֹא הוּא הַצִּיד־צִיד וַיָּבֵא לִי וְאָכַל מִכָּל בְּטָרָם תִּבּוֹא וַאֲבָרַכְהוּ גַם־בָּרוּךְ יִהְיֶה:

(27) וירח וגו'. והלא אין ריח רע יותר משטף העזים, אלא מלמד שנכנסה עמו ריח גן עדן: כריח שדה אשר ברכו ה'. שנתן צו ריח טוב, וזה שדה תפוחים, כן דרשו רז"ל:

(28) ויתן לך. יתן ויחזור ויתן (צ"ר סו, ג). ולפי פשוטו מוסב לענין הראשון, ראה ריח בני שנתן לו הקב"ה, כריח שדה וגו', ועוד יתן לך מטל השמים וגו': מטל השמים. כמשמעו, ומדרש אגדה יש להרבה פנים. (דבר אחר, מהו האלהים, דין, אס ראוי לך, יתן לך, ואס לאו לא יתן לך, אבל לעשו אמר, משמני הארץ יהיה מושבך, בין לדיק בין רשע יתן לך. וממנו למד שלמה, כשעשה הבית סידר תפלתו, ישראל שהוא בעל אמונה ומנדיק עליו הדין, לא יקרא עליך תגר, לפיכך וְנָתַתָּ לְאִישׁ כָּל דְּרָקִיו אֲשֶׁר שָׁדַע אֶת לִבּוֹ (מלכים-א ח, טו), אבל נכרי מחוסר אמונה, לפיכך אמר וְאִתָּה שְׁמַע הַשָּׁמַיִם וגו' וְעַשִּׂיתָ כָּלל אֲשֶׁר יִקְרָא אֲלֵיךָ הַנִּכְרִי, בין ראוי בין שאינו ראוי תן לו, כדי שלא יקרא עליך תגר. דרש"י ישן מדויק):

(29) בני אמך. ויעקב אמר ליהודה בני אביך, לפי שהיו לו בנים מכמה אמהות, וכאן שלא נשא אלא אשה אחת, אמר בני אמך (צ"ר סו, ד): ארריך אדור ומברכך ברוך. וצנענס הוא אומר מְבָרְכֶיךָ בְּרוּךְ וְאֲבָרְכֶיךָ אֲדוּר, הצדיקים מחללים יסורים וסופן שלמה, ואוריהם ומעריהם קודמים למצרכיהם, לפיכך יחמק הקדים קללת אוריהם לצרכת מצרכים, והרשעים מחללתן שלהם וסופן יסורין, לפיכך צנענס הקדים צרכה לקללה:

(30) יצא יצא. זה יוצא וזה בא:

(33) ויחרד. כתרגומו ותוה, לשון תמיה. ומדרשו, ראה גיהנם פתוחה מתחתיו: מי איפוא. לשון לעזמו, משמש עם

34	When Esau heard the words of his father, he cried with an exceeding great and bitter cry, and said unto his father: 'Bless me, even me also, O my father.'	כַּשְׁמַע עֵשָׂו אֶת־דְּבָרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק צִעָקָה גְּדֹלָה וּמָרָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בְּרַכְנִי גַם־אֲנִי אָבִי:	כַּשְׁמַע עֵשָׂו אֶת־דְּבָרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק צִעָקָה גְּדֹלָה וּמָרָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בְּרַכְנִי גַם־אֲנִי אָבִי:
35	And he said: 'Thy brother came with guile, and hath taken away thy blessing.'	וַיֹּאמֶר בָּא אַחִיד בְּמַרְמָה וַיִּקַּח בְּרַכְתְּךָ:	וַיֹּאמֶר בָּא אַחִיד בְּמַרְמָה וַיִּקַּח בְּרַכְתְּךָ:
36	And he said: 'Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times: he took away my birthright; and, behold, now he hath taken away my blessing.' And he said: 'Hast thou not reserved a blessing for me?'	וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹבֵנִי זֶה פַעַמַּיִם אֶת־בְּכֹרְתִי לָקַח וְהִנֵּה עַתָּה לָקַח בְּרַכְתִּי וַיֹּאמֶר הֲלֹא־אֶצְלָלְתָּ לִּי בְרַכָּה:	וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹבֵנִי זֶה פַעַמַּיִם אֶת־בְּכֹרְתִי לָקַח וְהִנֵּה עַתָּה לָקַח בְּרַכְתִּי וַיֹּאמֶר הֲלֹא־אֶצְלָלְתָּ לִּי בְרַכָּה:
37	And Isaac answered and said unto Esau: 'Behold, I have made him thy lord, and all his brethren have I given to him for servants; and with corn and wine have I sustained him; and what then shall I do for thee, my son?'	וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו תֵּן גְּבִיר שְׁמֹתָיו לָךְ וְאֶת־כָּל־אֲחָיו נָתַתִּי לוֹ לַעֲבָדִים וְדָגָן וְתִירָשׁ סִמְכֹתִיו וְלִבְנָה אֶפְּוֹא מִה אֶעֱשֶׂה בְנִי:	וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו תֵּן גְּבִיר שְׁמֹתָיו לָךְ וְאֶת־כָּל־אֲחָיו נָתַתִּי לוֹ לַעֲבָדִים וְדָגָן וְתִירָשׁ סִמְכֹתִיו וְלִבְנָה אֶפְּוֹא מִה אֶעֱשֶׂה בְנִי:
38	And Esau said unto his father: 'Hast thou but one blessing, my father? bless me, even me also, O my father.' And Esau lifted up his voice, and wept.	וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־אָבִיו הַבְּרַכָּה אַחַת הֲוֹאֶלֶךְ אָבִי בְּרַכְנִי גַם־אֲנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קְלוֹ וַיִּבְדָּ:	וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־אָבִיו הַבְּרַכָּה אַחַת הֲוֹאֶלֶךְ אָבִי בְּרַכְנִי גַם־אֲנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קְלוֹ וַיִּבְדָּ:
39	And Isaac his father answered and said unto him: Behold, of the fat places of the earth shall be thy dwelling, And of the dew of heaven from above;	וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ יִהְיֶה מִוֶּשֶׁבֶךְ וּמִטָּל הַשָּׁמַיִם מֵעַל:	וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ יִהְיֶה מִוֶּשֶׁבֶךְ וּמִטָּל הַשָּׁמַיִם מֵעַל:

כמה דברים. דבר אחר איפוא, היה פה, מי הוא ואיפוא הוא הזד ניד: ואכל מכל. מכל טעמים שנקשתי לטעום טעמתי צו (צ"ר סז, 3): גם ברוך יהיה. שלא תאמר, אילולי שרימה יעקב לאציו לא נטל את הצרכות, לכן הסכים וצרכו מדעתו (סז):

(35) במרמה. נחמה:

(36) הכי קרא שמו. לשון תימה הוא, כמו הכי חסי חסה (צראשית כט, כו), שמה לך נקרא שמו יעקב, על שם סופו שהוא עמיד לעקבני. נחמומא (תולדות כג), למה חרד יצחק, אמר, שמה עון יצחק שצרכתי קטן לפני גדול, ושניתי סדר היחס, החמיל עשו מעק ויעקבני זה פעמים, אמר לו אציו מה עשה לך, אמר לו את צכורתי לקח, אמר, בכן הייתי מזר וחרד, שמה עצרתי על שורת הדין, עכשיו לצכור צרכתי, גם צרוך יהיה: ויעקבני. כחרגומו וכמני, ארצני. וארצ, וכמן. ויש מתרגמין ויחמני, נחמס ל: אצל. לשון הפרשה, כמו ויאלל (ס"א ויאלל):

(37) הן גביר. צרכה זו שציעית היא, והוא עושה אותה ראשונה, אלא אמר לו, מה תועלת לך בצרכה, אם תקנה נכסים שלו הם, שהרי גביר שמתיו לך, ומה שקנה עבד קנה רבו: ולכה אפוא מזה אעשה בני. היה איפוא אצקש מה לעשות לך:

(38) הברכה אחת. ה"א זו שמשת לשון תימה, כמו הבממנים (צמדצר יג, יט), הבממנה היא (שם כ), הבממנה נלל (שמואל ב-ג, לג):

(39) משמני הארץ וגו'. זו איטליא"ה של יון (צ"ר סז, ו):



40	And by thy sword shalt thou live, And thou shalt serve thy brother; And it shall come to pass when thou shalt break loose, That thou shalt shake his yoke from off thy neck.	וְעַל-חֶרֶבְךָ תֵּחִיָּה וְיָת אָחוּךָ תַּעֲבֹד וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תִּדְרִיד וּפָרַקְתָּ עָלָיו מֵעַל צִוְּאָרְךָ: נִירִיָּה מֵעַל צִוְּרְךָ:	40
41	And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father blessed him. And Esau said in his heart: 'Let the days of mourning for my father be at hand; then will I slay my brother Jacob.'	וַיִּשְׂטֹם עֵשָׂו אֶת-יַעֲקֹב עַל- הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַכּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ יִקְרְבוּ יָמַי אֲבִל אֲבִי וְאַהֲרָגָה אֶת-יַעֲקֹב אָחִי:	41
42	And the words of Esau her elder son were told to Rebekah; and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him: 'Behold, thy brother Esau, as touching thee, doth comfort himself, purposing to kill thee.	וַיִּגַּד לְרֵבְקָה אֶת-דִּבְרֵי עֵשָׂו בְּנֵהּ הַגָּדֹל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְיַעֲקֹב בְּנֵהּ הַקָּטָן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה עֹשֶׂה אָחִיךָ מִתְנַחֵם לָךְ לְהַרְגֶּךָ:	42
43	Now therefore, my son, hearken to my voice; and arise, flee thou to Laban my brother to Haran;	וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקוֹלִי וְקוּם בְּרַח-לָךְ אֶל-לָבָן אָחִי חֲרָנָה: לְחָרָן:	43
44	and tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away;	וַיֵּשְׁבֶת עִמּוֹ יָמִים אַחָדִים עַד אֲשֶׁר-תֵּשׁוּב חֲמַת אָחִיךָ:	44
45	until thy brother's anger turn away from thee, and he forget that which thou hast done to him; then I will send, and fetch thee from thence; why should I be bereaved of you both in one day?	עַד-שׁוּב אֶף-אָחִיךָ מִמָּוֶה וְשָׁכַח אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ לוֹ וְשָׁלַחְתִּי וּלְקַחְתִּיךָ מִשָּׁם לָמָּה אֲשַׁבֵּל גַּם-שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד:	45

(40) ועל חרבך. כמו צהרצך, יש על שהוא במקום אות צ', כמו עמדתם על תרצם (יחזקאל לג, כו), צהרצם. על צצצם (שמות ו, כו) צצצתם: והיה כאשר תרד. לשון נער, כמו קריד צשיחי (תהלים נה, ג), כלומר כשיעזרו ישראל על המורה, ויהיה לך פתחון פה להצטרע על הצרכות שנטל, ופרקת עליו וגו':

(41) "קרבו ימי אבל אבי. כמשמעו, שלא לעזר את אבא. ומדרש אגדה לכמה פנים יש:

(42) ויגד לרבקה. צדוק הקודש הוגד לה מה שעשו מהרהר בלבו: מתנחם לך. נחם על האחווה, לחשוב מחשבה אחרת להתנכר לך ולהרגך. ומדרש אגדה, כזר אתה מת צעניי, ושתה עליך כוס של תנחומים. ולפי פשוטו, לשון תנחומים, מתנחם הוא על הצרכות צהריגתך:

(44) אחדים. מועטים:

(45) למה אשכל. אהיה שכולה משניכם. (לימד על) הקוצר את בניו קרוי שכול, וכן ציעקז אמר פִּלְשָׁר פִּלְשָׁי פִּלְשָׁי: גם שניכם. אם יקום עליך ואתה תהרגנו, יעמדו בניו ויהרגוך, ורוח הקדש נורקה צה, ונתנצצה שציום אחד ימותו, כמו שפורש צפרק המקנא לאשתו (סוטה יג.): (מו)

46	<p>And Rebekah said to Isaac: 'I am weary of my life because of the daughters of Heth. If Jacob take a wife of the daughters of Heth, such as these, of the daughters of the land, what good shall my life do me?'</p>	<p>וַתֹּאמֶר רִבְקָה אֶל-יִצְחָק קִצְתִּי בְּחַיִּי מִפְּנֵי בָנוֹת חֵת אִם-לֵקַח יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבָּנוֹת חֵת כְּאֵלֶּה מִבָּנוֹת הָאָרֶץ לִמָּה לִּי חַיִּים:</p>	46
XXVIII	<p>And Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, and said unto him: 'Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan.'</p>	<p>וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיְצַוְהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא-תִקַּח אִשָּׁה מִבָּנוֹת כְּנָעַן:</p>	XXVIII
2	<p>Arise, go to Paddan-aram, to the house of Bethuel thy mother's father; and take thee a wife from thence of the daughters of Laban thy mother's brother.</p>	<p>קוּם לֵךְ פְּדָנָה אֲלֵם בֵּיתָה בְּתוּאֵל אָבִי אִמִּי וְקַח-לָךְ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבָּנוֹת לָבָן אָחִי אִמִּי:</p>	2
3	<p>And God Almighty bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, that thou mayest be a congregation of peoples;</p>	<p>וְאֵל שְׁדֵי יִבְרָךְ אֶתְךָ וַיַּפְרֶךְ וַיִּרְבְּךָ וַיְהִיֶּךָ לְקַהֵל עַמִּים:</p>	3
4	<p>and give thee the blessing of Abraham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land of thy sojournings, which God gave unto Abraham.'</p>	<p>וַיִּתֵּן-לָךְ אֶת-בְּרַכְתּוֹ אֲבֹרָתָם לָךְ וּלְזַרְעֶךָ אֶתְךָ לְרִשְׁתָּךְ אֶת- אֶרֶץ מִגְרִיֶּךָ אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם:</p>	4
5	<p>And Isaac sent away Jacob; and he went to Paddan-aram unto Laban, son of Bethuel the Aramean, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother.</p>	<p>וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פְּדָנָה אֲרָם אֶל-לָבָן בֶּן-בְּתוּאֵל הָאַרְמִי אָחִי רִבְקָה אִם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו:</p>	שביעי
6	<p>Now Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him away to Paddan-aram, to take him a wife from thence; and that as he blessed him he gave him a charge, saying: 'Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan';</p>	<p>וַיֵּרָא עֵשָׂו כִּי-בִרְךָ יִצְחָק אֶת- יַעֲקֹב וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ פְּדָנָה אֲרָם לְקַח-לָהּ מִשָּׁם אִשָּׁה בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ וַיְצַו עָלָיו לֵאמֹר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה מִבָּנוֹת כְּנָעַן:</p>	6
7	<p>and that Jacob hearkened to his father and his mother, and was gone to Paddan-aram;</p>	<p>וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו וְאֶל- אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פְּדָנָה אֲרָם:</p>	מפטיר

(46) קצתי בחיי. מאסתי צמיי:

(2) פדנה. כמו לפדן: ביתה בתואל. לצית צמואל, כל תיבה שזריכה למ"ד צמחלמה הטיל לה ה"א צפופה (יבמות יג):

(3) ואל שדי. מי שדי צברכותיו למתצרכין מפיו, יצרך אותך:

(4) את ברכת אברהם. שאמר לו וְאֵשָׁשָׁךְ לְגוֹי גָדוֹל, וְהִתְרַבְּרְכוּ בְּזַרְעֶךָ, יהיו אותן ברכות האמורות בשבילך, ממך ילא אותם הגוי ואותו הזרע המצורך:

(5) אם יעקב ועשו. איני יודע מה מלמדנו:

8 and Esau saw that the daughters of  
Canaan pleased not Isaac his father;

וַחֲזָא עֲשׂוֹ אֲרִי בִישָׁן בְּנֵת כְּנָעַן  
בְּעֵינַי יִצְחָק אַבְרָהָם:

וַיֵּרָא עֲשׂוֹ כִּי רָעוֹת בְּנֹת כְּנָעַן  
בְּעֵינָי יִצְחָק אֲבִיו:

9 so Esau went unto Ishmael, and  
took unto the wives that he had  
Mahalath the daughter of Ishmael  
Abraham's son, the sister of  
Nebaioth, to be his wife.

וַיֹּאזֶל עֲשׂוֹ לְוֹת יִשְׁמְעָאֵל וְנָסִיב  
 יָת מַחֲלַת בֵּת יִשְׁמְעָאֵל בֶּר  
 אֲבָרְהָם אַחֲתִיָּה דְנָבִיּוֹת עַל  
 נִשְׁוֹתֵי לִיָּה לְאַתָּו:

וַיֵּלֶךְ עֲשׂוֹ אֶל-יִשְׁמָעֵאל וַיִּשְׁמַעֲאֵל  
אֶת-מִחְלָתוֹ בֶּת-יִשְׁמָעֵאל בֶּן-  
אֲבִרְהָם אֲחֹת נָבִיגָה עַל-נָשָׁיו  
לֹא לְאִשָּׁה: (ס)

קו  
פסוקים

*The Haftara is Malachi 1:1 – 2:7 on page 242. On Erev Rosh Hodesh, read the Haftara on page 258.*

10 And Jacob went out from Beer-sheba, and went toward Haran.

וּנִפֶּק יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וְאָזַל  
לְחָרָן:

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ  
תְּרַנְּהָ:

ויצא  
בו

11 And he lighted upon the place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took one of the stones of the place, and put it under his head, and lay down in that place to sleep.

וְעָרַע בְּאַתְרָא וּבֵת תַּמָּן אַרִי  
עַל שְׁמִשָּׂא וְנָסִיב מֵאֲבִי  
אַתְרָא וְשֵׁי אִסְדּוּהִי וְשָׁכִיב  
בְּאַתְרָא הַהוּא:

וַיִּפְּגַע בַּמָּקוֹם וַיִּלֶּן שָׁם כִּי-  
בֹא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאֲבְנֵי הַמָּקוֹם  
וַיִּשֶׂם מִרְאֲשֵׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם  
הַהוּא:

11

(7) וישמע יעקב. מחובר לענין שלמעלה, וירא עשו כי ברח יצחק וגו' וכי שלח אותו פדנה ארס, וכי שמע יעקב אל אביו והלך פדנה ארס, וכי רעות צנות כנען, והלך גם הוא אל ישמעאל:

(9) אחות גבירות. ממשמע שנאמר ב' שמעאל איני יודע שהיא אחות נציות, אלא למדנו שמת ישמעאל משיעדה לעשו קודם נשואיה, והשיאה נציות אחיה, ולמדנו שהיה יעקב ב' אחותו הפרק בן ס"ג שנים, שהרי ישמעאל בן ע"ד שנים היה כשנולד יעקב, ש"ד שנה היה גדול ישמעאל מיצחק, ויצחק בן ס' שנה בלדת אותם, הרי ע"ד, ושנותיו היו קל"ז, שנאמר וְאֵלֶּה שְׁנֵי יָמֵי יִשְׁמָעֵאל וגו', נמצא יעקב כשמת ישמעאל בן ס"ג שנים היה, ולמדנו מכאן שנטמן בבית עבר י"ד שנה, ואחר כך הלך לחרן, שהרי לא שהה בבית לזמן לפני לידתו של יוסף אלא י"ד שנה, שנאמר עֲבָדְתִּיךָ אַרְבַּע עָשָׂר שָׁנָה בְּבֵית אֲבִיךָ וְשָׁנִים בְּצֹלָכָה, ושכר הצאן משנולד יוסף היה, שנאמר וַיְהִי בְּאֶשֶׁר יִלְדֵהוּ רָחֵל אֶת יוֹסֵף וגו', ויוסף בן ל' שנה היה כשמלך, ומשם עד שירד יעקב למצרים ט' שנים, ו' של שובע וב' של רעב, ויעקב אחר לפרעה יְמֵי שְׁנֵי מִגְרֵי שָׁלָשִׁים וּמֵאֶת שָׁנָה, לא ואחשבו י"ד שנה שלפני לידת יוסף, ובלשנים של יוסף, ותע מעשמלך עד שבו יעקב, הרי נ"ב, וכשפירש מאביו היה בן ס"ג, הרי קי"ו, והוא אומר שלשים ומאת שנה, הרי חסרים י"ד שנים, הא למדת, שאחר שקבל הברכות נטמן בבית עבר י"ד שנים. (אבל לא נענש עליהם בזכות התורה, שהרי לא פירש יוסף מאביו אלא כ"ב שנה, דהיינו מ"ו עד ל"ט, כנגד כ"ב שפירש יעקב מאביו ולא כדרכו, והם כ' שנים בבית לזמן, ושתי שנים ששה דרך, כדכתיב וַיֵּצֵא לֹו בֵּית וּלְמִקְנֵהוּ עֶשֶׂה סֻכּוֹת, ופירשו רז"ל מזה הפסוק ששה י"ח חדשים בדרך, דבית הוה ב' צימות הגשמים וסככות הוה ב' צימות החמה, ולחשבון הפסוקים שחשבונו לעיל, משפירש מאביו עד שירד למצרים שהיה בן קל"ט שנים, ששם אנו מוצאים עוד י"ד שנים, אלא ודאי נטמן בבית עבר בהליכתו לבית לזמן ללמוד תורה ממנו, ובשציל זכות התורה לא נענש עליהם, ולא פירש יוסף ממנו אלא כ"ב שנה, מדה כנגד מדה, עד כאן מלאתי ברש"י י"שן): על נשיו. הוסיף רשעה על רשעתו (ר"ל מרשעת על מרשעות שהיו לו כבד וק"ל) שלא גרש את הראשונות:

(10) ויצא יעקב. על ידי שצביל שרעות בנות כנען צעירי יצחק אצוי הלך עשו אל ישמעאל, הפסיק הענין צפרשמו של יעקב, ויכתבינן יצא עשו פי צרך וגו' (בראשית כה, ו), ומשגמר, חזר לענין הראשון: ויצא. לא היה צריך לכחוצ אלא וילך יעקב חרנה, וילמה הזכיר יציאתו, אלא מגיד שציאת נדיק מן המקום עושה רשם, שבזמן שהנדיק צעיר, הוא הודה, הוא זיוה, הוא הדרה, יצא משם, פנה הודה, פנה זיוה, פנה הדרה. וכן נמצא מן המקום (רות א, ז), האמור בנעמי ורות: וילך חרנה. יצא ללכת לחור:

(11) וַיִּבְנֶה בַּמִּקְדָּשׁ. לֹא הִזְכִּיר הַכְּתוּב בְּאִיזֵה מָקוֹם, אֲלָא בַּמִּקְדָּשׁ הַנִּזְכָּר בַּמִּקְדָּשׁ אַחֵר, הוּא הַר הַמְּעוֹרִיָּה, שְׁנֵאנָהּ צוּ וַיִּבְרָא אֶת הַמִּקְדָּשׁ מִרְחֵק: וַיִּבְנֶה. כִּמוּ וַפְּגַע בְּדִירָהּ (יְהוֹשֻׁעַ טו, ז), וַפְּגַע בְּדִצְאָתָהּ. וּרְבוּתֵינוּ פִּירְשׁוּ (בִּרְכוּת כו:), לָשׁוֹן תְּפִילָּה, כִּמוּ וְאֵל

12 And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven; and behold the angels of God ascending and descending on it.	וַיַּחְלֹם וַהֲנִה סֻלָּם אֲרָצָה וְרֹאשׁוֹ מֵגִיעַ הַשָּׁמַיִם וַהֲנִה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עָלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:	12 וַיַּחְלֹם וַהֲנִה סֻלָּם אֲרָצָה וְרֹאשׁוֹ מֵגִיעַ הַשָּׁמַיִם וַהֲנִה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עָלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:
13 And, behold, the LORD stood beside him, and said: 'I am the LORD, the God of Abraham thy father, and the God of Isaac. The land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed.	וַהֲנִה יְהוָה נֹצֵב עָלָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ וְאֵלֶיךָ יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לָךְ אֶתְנַנָּה וְלִזְרַעֲךָ:	13 וַהֲנִה יְהוָה נֹצֵב עָלָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ וְאֵלֶיךָ יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לָךְ אֶתְנַנָּה וְלִזְרַעֲךָ:
14 And thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south. And in thee and in thy seed shall all the families of the earth be blessed.	וַיַּחֲזֶן בְּנֶד סְגִיאוֹן כַּעֲפָרָא דְאֲרָעָא וְתַתְּשָׁף לְמַעְרְבָא וּלְמִדְנָחָא וּלְצִפּוֹנָא וּלְדִרְוֹמָא וַיִּתְּבַרְכוּן בְּדִילָךְ כָּל זֶרְעֶיךָ אֲרָעָא וּבְדִיל בְּנֶד:	14 וַהֲנִה זֶרְעֶךָ כַּעֲפָר הָאָרֶץ וּפְרָצְתָּ יָמָה וּמִקְדָּמָה וּצְפֹנָה וּנְגִבָה וּנְבָרְכוּ בְךָ כָּל־מִשְׁפָּחַת הָאֲדָמָה וּבִזְרַעֲךָ:
15 And, behold, I am with thee, and will keep thee whithersoever thou goest, and will bring thee back into this land; for I will not leave thee, until I have done that which I have spoken to thee of.'	וַהֲנִה אֲנֹכִי עִמָּךְ וְשָׁמְרְתִּיךָ בְּכָל אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ וְהִשְׁבֹּתִיךָ אֶל־הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אֶם־עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ:	15 וַהֲנִה אֲנֹכִי עִמָּךְ וְשָׁמְרְתִּיךָ בְּכָל אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ וְהִשְׁבֹּתִיךָ אֶל־הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אֶם־עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ:
16 And Jacob awaked out of his sleep, and he said: 'Surely the LORD is in this place; and I knew it not.'	וַאֲתַעַר יַעֲקֹב מִשְׁנִיתִיה וַאֲמַר בְּקוֹשְׁטָא יִקְרָא דִּי שְׂרִי בְּאַתְרָא הַדִּין וַאֲנִי לֹא הִנֵּיתִי יָדַע:	16 וַיִּיקָץ יַעֲקֹב מִשְׁנִיתוֹ וַיֹּאמֶר אֲכֹן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאֲנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי:

תְּפִגָּע בִּי (ירמיה ז, טז), ולמדנו שחקן תפלת ערבית, ושנה הכחוז ולא כתב ויתפלל, ללמדך שקפצה לו הארץ, כמו שמפורש בפרק גיד הנשה (חולין נא:): כי בא השמש. היה לו לכתוב ויצא השמש וילן שם, כי בא השמש משמע, ששקעה לו חמה פתאום שלא צעונתה כדי שילן שם. וישם מראשותיו. עשאן כמין מרוז סביב לראשו, שירא מפני חיות רעות, התחילו מריצות זו את זו, זאת אומרת עלי יניח לדיק את ראשו, וזאת אומרת עלי יניח, מיד עשאן הקצ"ה אצן אחת, וזהו שנאמר ויקח את האצן אשר שם מראשותיו: וישכב במקום ההוא. לשון מעוט, באותו מקום שכב, אבל י"ד שנים ששמש צבית עזר, לא שכב צליה, שהיה עוסק בתורה:

(12) עולים ויורדים. עולים תחלה ואחר כך יורדים, מלאכים שליווהו בארץ, אין יוצאים חוצה לארץ ועלו לרקיע, וירדו מלאכי חוצה לארץ ללוותו:

(13) נצב עליו. לשמרו: ואלהי יצחק. אף על פי שלא מצינו במקרא שיחד הקצ"ה שמו על הנדיקים צביהם לכתוב אלהי פלוני, משום שנאמר הן בקדשיו לא יאמין (איוב טו, טו), כאן ייחד שמו על יצחק, לפי שכהו עיניו, וכלוא צבית, והרי הוא כמת, ויזר הרע פסק ממנו. (תנחומא תולדות ז): שכב עליה. קיפל הקצ"ה כל ארץ ישראל תחתיו, רמז לו שמהא נוחה ליכנס לצניז (חולין נא:): (כד' אמות, שזה מקומו של אדם):

(14) ופרצת. וחזקת, כמו וכן יפרוץ:

(15) אנכי עמך. לפי שהיה ירא מעשו ומלצו: עד אשר אם עשיתי. אם משמש בלשון כי: דברתי לך. לזכך ועלך, מה שהצטחתי לאברהם על זרעו, לך הצטחתי ולא לעשו, שלא אמרתי לו כי יצחק יקרא לך זרע, אלא פי בְּיָצָק, ולא כל יצחק, וכן כל לי, ולך, ולהם, הסמוכים אלל דבור, משמשים לשון על, וזה יוכיח, שהרי עס יעקב לא דבר קודם לכן:

17	And he was afraid, and said: 'How full of awe is this place! this is none other than the house of God, and this is the gate of heaven.'	וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מִה־נֹּרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם:	17
18	And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put under his head, and set it up for a pillar, and poured oil upon the top of it.	וַיִּשָּׁכֶם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׁם מִרְאֲשֹׁתָיו וַיִּשֶׂם אֹתָהּ מַצְבֵּה וַיִּצֹק שָׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ:	ישראל
19	And he called the name of that place Beth-el, but the name of the city was Luz at the first.	וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־אֵל וְאוּלָם לֹו שֵׁם־הָעִיר לְרֵאשֻׁנָּה:	19
20	And Jacob vowed a vow, saying: 'If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on,	וַיִּדָּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יְהִי אֱלֹהִים עִמָּדִי וְשָׁמְרָנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנִכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֵאכֹל וּבִגְד לְלַבֵּשׁ:	20
21	so that I come back to my father's house in peace, then shall the LORD be my God,	וּשְׁבַתִי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וַיְהִי יְהוָה לִי לֵאלֹהִים:	21

(16) ואנכי לא ידעתי. שאם ידעתי, לא ישנתי במקום קדוש כזה:

(17) כי אם בית אלהים. אמר רבי אלעזר בשם רבי יוסי בן זמרא, הסולם הזה עומד בצאר שבע, ואמנע שיפועו מגיע כנגד בית המקדש, שצאר שבע עומד דרומה של יהודה, וירושלים בצפונה, בגבול שבין יהודה ובנימין, ובית אל היה בצפון של נחלת בנימין, בגבול שבין בנימין ובין בני יוסף, נמצא סולם שרגליו בצאר שבע וראשו בבית אל, מגיע אמנע שיפועו נגד ירושלים, ולפי שאמרו רבותינו, שאמר הקד"ה, נדיק זה צא לבית מלוני ויפטר בלא לינה, ועוד אמרו, יעקב קראו לירושלים בית אל, וזו לו היא ולא ירושלים, ומהיכן למדו לומר כן, אומר אני שנעקר הר המוריה וצא לכאן, וזו היא קפיצת הארץ האמורה שחטט חולין (חולין נא:), שצא בית המקדש לקראתו עד בית אל, וזה ויפגע במקום. ואם חאמר וכשעצר יעקב על בית המקדש מדוע לא עכזו שם, איהו לא יהיז לביה להתפלל במקום שהתפללו אבותיו, ומן השמים יעכזהו, איהו עד חרן אול, כדאמרין בפרק גיד הנשה (שם), וקרא מוכיח וילך חרנה, כי מטא לחרן אמר, אפשר שעברתי על מקום שהתפללו אבותי ולא התפללתי בו, יהיז דעתי למהדר, וחזר עד בית אל, וקפצה לו הארץ. (בית אל לא זה הוא הסמוך לעי אלא לירושלים, ועל שם שהיתה עיר האלהים קראה בית אל, והוא הר המוריה שהתפלל בו אברהם, והוא השדה שהתפלל בו יצחק, וכן אמרו בסוטה לכו ונעלה וגו' לא כאברהם שקראו הר, ולא כיצחק שקראו שדה, אלא כיעקב שקראו בית אל ע"כ מפרש"י מדויק): מזה נורא. תרגום מה דחילו אתרא הדין. דחילו שם דבר הוא כמו סוכלתנו וכסו למלכש: וזה שער השמים. מקום תפלה, לעלות תפלתם השמימה. ומדרשו שבית המקדש של מעלה מכון כנגד בית המקדש של מטה:

(20) אם יהיה אלהים עמדי. אם ישמור לי הבטחות הללו, שהבטיחני להיות עמדי, כמו שאמר לי והנה אנכי עמך: ושמרני. כמו שאמר לי ושמרתיו בכל אשר תלך: ונתן לי לחם לאכול. כמו שאמר כי לא אעזבך, והמבקש לחם הוא קרוי נעזב, שנאמר וְלֹא רָאִיתִי נָעֻז וְנָעֻז מְצַקֵּשׁ לָחֶם (תהלים לו, כה):

(21) ושבתי. כמו שאמר לי והשיבותיך אל האדמה: בשלום. שלם מן החטא, שלא אלמד מדרכי לבן: והיה ה' לי לאלהים. שיחול שמו עלי מתחלה ועד סוף, שלא ימצא פסול בזרעי, כמו שאמר אשר דברתי לך, והבטחה זו הבטיח לאברהם,

22	and this stone, which I have set up for a pillar, shall be God's house; and of all that Thou shalt give me I will surely give the tenth unto Thee.'	וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי מִצְבֵּה וְהָיָה בֵּית אֱלֹהִים וְכָל־אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עֹשֶׂה נָתַן לְךָ אֶפְרָשִׁיָה קֶדֶם־יְיָ
XXIX	Then Jacob went on his journey, and came to the land of the children of the east.	וַיֵּשֶׁא יַעֲקֹב רִגְלָיו וַיָּלֶךְ אֶרֶצָה בְנֵי־קְדָם־
2	And he looked, and behold a well in the field, and, lo, three flocks of sheep lying there by it.—For out of that well they watered the flocks. And the stone upon the well's mouth was great.	וַיֵּרָא וַהֲגֵה בְּאֵר בְּשָׂדֶה וְהֵנָּה שֵׁם שְׁלֹשָׁה עֲדָרֵי־צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ בִּי מִן־הַבְּאֵר הַהוּא יִשְׁקוּ הָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל־פִּי הַבְּאֵר־
3	And thither were all the flocks gathered; and they rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone back upon the well's mouth in its place.—	וַנֹּאסְפוּ־שָׁמָּה כָּל־הָעֲדָרִים וַיִּגְלְלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל־פִּי הַבְּאֵר וַהֲשִׁקּוּ אֶת־הַצֹּאן וַהֲשִׁיבוּ אֶת־הָאֶבֶן עַל־פִּי הַבְּאֵר לְמָקְמָה־
4	And Jacob said unto them: 'My brethren, whence are ye?' And they said: 'Of Haran are we.'	וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחֵי מַאֲיִן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִחָרָן אֲנַחְנוּ־
5	And he said unto them: 'Know ye Laban the son of Nahor?' And they said: 'We know him.'	וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲיֹדְעֵתֶם אֶת־לָבָן בֶּן־נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדָעְנוּ־
6	And he said unto them: 'Is it well with him?' And they said: 'It is well; and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep.'	וַיֹּאמֶר לָהֶם הַשְּׁלוֹם לּוֹ וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם וַהֲגֵה רַחֵל בָּתּוֹ בָּאָה עִם־הַצֹּאן־

שנאמר להיות לך לאלהים ולזרעך אחר כך (בראשית יז, ז). (זרעך מיוחס שלא ימצא צו שום פסול):  
 (22) והאבן הזאת. כך מפורש וי"ו של והאבן, אם תעשה לי את אלה ואף אני אעשה זאת: והאבן הזאת אשר שמתי מצבה וגו'. כתרומתו אהי פלח עלה קדם ה', וכן עשה צונו מפדן ארס, כשאמר לו קים עליה בית אל (שם לה, א) מה נאמר שם, ויבא יעקב מצבה וגו' ויבא עליה נסך (שם יד):  
 (1) וישא יעקב רגליו. משנתצער צורה טובה, שהוצטח צשמירה, נשא לצו את רגליו ונעשה קל ללכת. כך מפורש בצראשית רצה (ע, ח):

(2) ישקו העדרים. משקים הרועים את העדרים, והמקרא דצר בלשון קצרה:  
 (3) ונאספו. רגילים היו להאסף, לפי שהיתה האבן גדולה: וגללו. וגוללין ותרומתו ומגנדרין. כל לשון הווה, משתנה לדבר בלשון עתיד ובלשון עבר, לפי שכל דבר ההוא חמדי, כזר היה ועתיד להיות: והשיבו. תרגומו ומתיבין:  
 (6) באה עם הצאן. הטעם באל"ף, ותרומתו אחיא, ורחל באה, הטעם למעלה צצ"ת, ותרומתו אחת, הראשון לשון עושה והשני לשון עשמה:

7 And he said: 'Lo, it is yet high day, neither is it time that the cattle should be gathered together; water ye the sheep, and go and feed them.'	וַיֹּאמֶר הָאֵל עוֹד יוֹמָא סְגִי לָא עֵדָן לְמִכְנֹשׁ בְּעִיר אֲשֶׁקּוּ עֲנָא וְאִיזְלוּ רְעוּ:	7 וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא- עַתָּה הָאֲסָף הַמִּקְנֶה הַשֶּׁקֶוּ הַצֹּאֵן וּלְכוּ רְעוּ:
8 And they said: 'We cannot, until all the flocks be gathered together, and they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep.'	וַיֹּאמְרוּ לֹא נוֹכֵל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָל-הַתְּעֹדָיִים וְגִלְלוּ אֶת- הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאֵן:	8 וַיֹּאמְרוּ לֹא נוֹכֵל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָל-הַתְּעֹדָיִים וְגִלְלוּ אֶת- הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאֵן:
9 While he was yet speaking with them, Rachel came with her father's sheep; for she tended them.	עוֹדָנוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרָחֵל בָּאָה עִם-הַצֹּאֵן אֲשֶׁר לְאֶבְיָה כִּי רָעָה הָיָה:	9 עוֹדָנוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרָחֵל בָּאָה עִם-הַצֹּאֵן אֲשֶׁר לְאֶבְיָה כִּי רָעָה הָיָה:
10 And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother.	וַיְהִי כַּד רָאָה יַעֲקֹב אֶת- רָחֵל בִּתְ-לָבָן אֶחֱיוֹ אִמּוֹ וְאֶת- צֹאֵן לָבָן אֶחֱיוֹ אִמּוֹ וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב וַיִּגֹּל אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיִּשְׁק אֶת-צֹאֵן לָבָן אֶחֱיוֹ אִמּוֹ:	10 וַיְהִי כַּד רָאָה יַעֲקֹב אֶת- רָחֵל בִּתְ-לָבָן אֶחֱיוֹ אִמּוֹ וְאֶת- צֹאֵן לָבָן אֶחֱיוֹ אִמּוֹ וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב וַיִּגֹּל אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיִּשְׁק אֶת-צֹאֵן לָבָן אֶחֱיוֹ אִמּוֹ:
11 And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.	וַיִּשָּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל וַיִּשָּׂא אֶת- קוֹלָהּ וַיִּבְכֶּה:	11 וַיִּשָּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל וַיִּשָּׂא אֶת- קוֹלָהּ וַיִּבְכֶּה:
12 And Jacob told Rachel that he was her father's brother, and that he was Rebekah's son; and she ran and told her father.	וַיִּגֹּד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אֶחֱיוֹ אֶבְיָה הוּא וְכִי בִן-רֵבְקָה הוּא וַתָּרֵץ וַתִּגֵּד לְאֶבְיָה:	12 וַיִּגֹּד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אֶחֱיוֹ אֶבְיָה הוּא וְכִי בִן-רֵבְקָה הוּא וַתָּרֵץ וַתִּגֵּד לְאֶבְיָה:

(7) הן עוד היום גדול. לפי שראה אותם רוצנים, כסבור שרוצים לאסוף המקנה הביתה ולא ירעו עוד, אמר להם, הן עוד היום גדול, כלומר אם שכירי יום אחס, לא שלמחם פעולת היום, ואם הצהמות שלכם, אף על פי כן לא עת האסף המקנה וגו' (ב"ר ע, יא):

(8) לא נוכל. להשקות לפי שהאבן גדולה: וגללו. זה מתורגם ויגדרון, לפי שהוא לשון עמיד:

(10) ויגש יעקב ויגל. כמי שמעביר את הפקק מעל פי כלוחית, להודיעך שכחו גדול (ב"ר ע, יב):

(11) ויבך. לפי שזפה ברוח הקודש שאינה נכנסת עמו לקבורה. דבר אחר, לפי שצא צידים ריקניות, אמר, אליעזר עבד אבי אבא, היו צידיו נומים ונמידים ומגדנות, ואני אין צידי כלום. לפי שרדף אליפו בן עשו צמות אביו אחריו להורגו, והשיגו, ולפי שגדל אליפו בחיקו של יצחק, משך ידו, אמר לו מה אעשה לצווי של אבא, אמר לו יעקב טול מה שצידי, והעני חסוד כמת:

(12) כי אחי אביה הוא. קרוב לאביה, כמו חננים חסידים (בראשית יג, ח). ומדרשו, אם לרמאות הוא בא, גם אני אחיו ברמאות, ואם אדם כשר הוא, גם אני בן רצקה אחותו הכשרה: ותגד לאביה. לפי שאמה מתה, לא היה לה להגיד אלא לו (ב"ר ע, יג):

<p>13 And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things.</p>	<p>וַיְהִי כַשְׁמֹעַ לְלָבָן אֶת־שְׁמֵעוֹ יַעֲקֹב בֶּן־אָחִיתוֹ וַיֵּרֶץ לִקְרָאתוֹ וַיִּחַבֶּק־לוֹ וַיִּנָּשֶׁק־לוֹ וַיְבִיֵּאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר לְלָבָן אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:</p>	<p>13 וַיְהִי כַשְׁמֹעַ לְלָבָן אֶת־שְׁמֵעוֹ יַעֲקֹב בֶּן־אָחִיתוֹ וַיֵּרֶץ לִקְרָאתוֹ וַיִּחַבֶּק־לוֹ וַיִּנָּשֶׁק־לוֹ וַיְבִיֵּאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר לְלָבָן אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:</p>
<p>14 And Laban said to him: 'Surely thou art my bone and my flesh.' And he abode with him the space of a month.</p>	<p>וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי־אָחִי אַתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים:</p>	<p>14 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי־אָחִי אַתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים:</p>
<p>15 And Laban said unto Jacob: 'Because thou art my brother, shouldest thou therefore serve me for nought? tell me, what shall thy wages be?'</p>	<p>וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי־אָחִי אַתָּה וַתַּפְלִחַנִי מִן־חֹו לִי מָא אֲגֹרָךְ:</p>	<p>15 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי־אָחִי אַתָּה וַתַּפְלִחַנִי מִן־חֹו לִי מָא מִה־מִּשְׁכָּרְךָ:</p>
<p>16 Now Laban had two daughters: the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel.</p>	<p>וּלְלָבָן תְּרֵתִין בָּנִים שְׁמוֹ רַבִּיחָא לֵאחָ וְשְׁמוֹ זְעִירָתָא רַחֵל:</p>	<p>16 וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאחָ וְשֵׁם הַקְּטָנָה רַחֵל:</p>
<p>17 And Leah's eyes were weak; but Rachel was of beautiful form and fair to look upon.</p>	<p>וַעֲיָנִי לֵאחָ וְרַחֵל הָיְתָה שְׂפִירָא בְּרִיָּא וַיֵּצֵא בְּחֻזָּא:</p>	<p>17 וַעֲיָנִי לֵאחָ רַבּוֹת וְרַחֵל הָיְתָה יְפֹת־תָּאֵר וַיִּפֶּת מְרָאָה:</p>
<p>18 And Jacob loved Rachel; and he said: 'I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter.'</p>	<p>וַיֶּחֱמֶה יַעֲקֹב יֵת רַחֵל וַאֲמַר אֶפְלַחְנָךְ שִׁבְעַ שָׁנִים בְּרַחֵל בְּרַתְךָ זְעִירָתָא:</p>	<p>18 וַיֵּאָהֱב יַעֲקֹב אֶת־רַחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבֹדְךָ שִׁבְעַ שָׁנִים בְּרַחֵל בְּתָרְךָ הַקְּטָנָה:</p>
<p>19 And Laban said: 'It is better that I give her to thee, than that I should give her to another man; abide with me.'</p>	<p>וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תַּתִּי אֶתָּה לָךְ מִתַּתִּי אֶתָּה לְאִישׁ אֲחֵר שְׂבָה עִמִּי:</p>	<p>19 וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תַּתִּי אֶתָּה לָךְ מִתַּתִּי אֶתָּה לְאִישׁ אֲחֵר שְׂבָה עִמִּי:</p>

(13) וירץ לקראתו. כסצור ממון הוא טעון, שהרי עצד הצית צא לכאן צעשרה גמלים טעונים (צ"ר שם): ויחבק. כשלא ראה עמו כלום, אמר, שמא זהו ציט והנס צחיקו (צ"ר שם): וינשק לו. אמר, שמא מרגליות הציט והס צפיו (צ"ר שם): ויספר ללבו. שלא צא אלא מחוך אונס אחי, ושנטלו ממנו ממנו:

(14) אך עצמי ובשרי. מעתה אין לי לאספך הציתה, הואיל ואין צידך כלום, אלא מפני קורצה אטפל כך חדש ימים, וכן עשה, ואף זו לא לחנם, שהיה רועה זאנו:

(15) הכי אחי אתה. לשון חימה, וכי צציל שאחי אחת מעצדני חנם: ועבדתני. כמו ומעצדני, וכן כל תיבה שהיא לשון עצר, הוסיף וי"ו צראשה, והיא הופכת התיבה להצא:

(17) רבות. שהיתה סצורה לעלות צגורלו של עשו וצכמה, שהיו הכל אומרים, שני צנים לצרקה ושתי צנות ללבו, הגדולה לגדול והקטנה לקטן (צצא צמר א קכג). תאר. הוא צורת הפלצוף, לשון יתאצרהו צצקד (ישעיה מד, יג), קונפ"אס צלע"ו: מראה. הוא ציו קלסתר:

(18) אעבדך שבע שנים. הס ימים אחדים שאמרה לו אמו וישצצ עמו ימים חקדים (צ"ר ע, יז), ותדע שכן הוא, שהרי כתיצו והיו צעניו כימים אחדים: ברחל בתך הקטנה. כל הסימנים הללו למה, לפי שהיה יודע צו שהוא רמאי, אמר לו אעצדך צרחל, ושמא תאמר רחל אחרת מן השוק, תלמוד לומר צתך, ושמא תאמר אחליך ללאה שמה ואקרא שמה רחל, תלמוד לומר הקטנה, ואף על פי כן לא הועיל, שהרי רמהו:



20	And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him but a few days, for the love he had to her.	וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרַחֵל שִׁבְעַת שָׁנִים וַיְהִי כִּשְׁנֵי כַּיּוֹמִין זְעִירִין בְּדַרְחֵים יָתָהּ:	20
21	And Jacob said unto Laban: 'Give me my wife, for my days are filled, that I may go in unto her.'	וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-לָבָן הֲבֵה אֶת-אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמַי וְאֶבֹּאֶה אֵלֶיהָ:	21
22	And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.	וַיֹּאסֶף לָבָן אֶת-כָּל-אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה:	22
23	And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and he went in unto her.	וַיְהִי בָעֶרֶב וַיִּקַּח אֶת-לֵאָה בָתּוֹ וַיָּבֵא אֵתָהּ אֵלָיו וַיָּבֵא אֵלֶיהָ:	23
24	And Laban gave Zilpah his handmaid unto his daughter Leah for a handmaid.	וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת-זִלְפָּה שִׁפָּחָתוֹ לְלֵאָה בָתּוֹ שִׁפָּחָהּ:	24
25	And it came to pass in the morning that, behold, it was Leah; and he said to Laban: 'What is this thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore then hast thou beguiled me?'	וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַהֲנִה-הִוא לֵאָה וַיֹּאמֶר אֶל-לָבָן מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרַחֵל עָבַדְתִּי עֲמָךְ וְלָמָּה רָמִיתָנִי:	25
26	And Laban said: 'It is not so done in our place, to give the younger before the first-born.	וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא מִתַּעֲבִיד כֵּן בְּמִקְוֵמָנוּ לָתֵת הַצְעִירָה לִפְנֵי הַבְּכִירָה:	26
27	Fulfil the week of this one, and we will give thee the other also for the service which thou shalt serve with me yet seven other years.'	מָלֵא שָׁבַע זֹאת וְנִתְּנָה לְךָ גַּם- אֶת-זֹאת בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד שִׁבְעַת-שָׁנִים אַחֲרוֹת:	27

(21) מלאו ימי. שאמרה לי אחי. ועוד מלאו ימי, שהרי אני בן פ"ד שנה, ואימתי אעמיד י"ז שנים, וזה שאמר ואצואה אליה, והלא קל שבקלים אינו אומר כן, אלא להוליד תולדות אמר כך:  
(25) ויהי בבקר והנה היא לאה. אצל גלילה לא היתה לאה, לפי שמסר יעקב סימנים לרחל, וכשראתה רחל שמכניסין לו לאה, אמרה, עכשיו תכלס אחותי, עמדה ומסרה לה אותן סימנים (מגילה יג):  
(27) מלא שבע זאת. דבוק הוא, שהרי נקוד בחטף (פי' צשו"א), שזוע של זאת, והן ז' ימי המשתה, בגמ' ירושלמית צמועד קטן וא"א לומר שזוע ממש, שאם כן היה צריך לינקד השי"ן צפתח (ר"ל צקמץ), ועוד שזוע לשון זכר, כדכתיב שָׁבַע שָׁבַע וְזֶה תִּסְפָּר לָךְ, לפיכך אין משמע שזוע אלא שבעה, שטיינ"א צלע": ונתנה לך. לשון רבים, כמו וְנָשָׂאָהּ, נָשָׂאָהּ וְנָשָׂאָהּ, אף זה לשון ונתן ונתנה וגו': גם את זאת. מיד לאחר שבעת ימי המשתה ותעבד לאחר נשואיה:

28	And Jacob did so, and fulfilled her week; and he gave him Rachel his daughter to wife.	וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן וַיִּמְלֵא שָׁבַע וַתֵּתֶן לוֹ אֶת־רָחֵל בְּתוּלוֹ שְׁבוּעָתָא דְּדָא וַיִּהְיֶה לָּהּ יֵת רָחֵל בְּרִתּוּיהָ לֵיהּ לְאִשָּׁה:
29	And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her handmaid.	וַיִּתֵּן לָבָן לְרָחֵל בְּתוּ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָה: וַיִּהְיֶה לָבָן לְרָחֵל בְּרִתּוּיהָ יֵת בִּלְהָה אִמְתּוּיהָ לָהּ לְאִמָּהוּ:
30	And he went in also unto Rachel, and he loved Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.	וַיָּבֹא גַם אֶל־רָחֵל וַיֵּאָהֶב גַּם אֶת־רָחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שְׁבַע־שָׁנִים אַחֲרֹת:
31	And the LORD saw that Leah was hated, and he opened her womb; but Rachel was barren.	וַיֵּרָא יְהוָה כִּי־שִׁנְאוּתָהּ לָאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רִחְמָהּ וַרְחֵל עֲקָרָה:
32	And Leah conceived, and bore a son, and she called his name Reuben; for she said: 'Because the LORD hath looked upon my affliction; for now my husband will love me.'	וַתַּהַר לָאָה וַתֵּלֵד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי־רָאָה יְהוָה בְּעֵינָי כִּי עָתָה יֵאָהֱבֵנִי אִישִׁי:
33	And she conceived again, and bore a son; and said: 'Because the LORD hath heard that I am hated, He hath therefore given me this son also.' And she called his name Simeon.	וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֵד בֶּן וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע יְהוָה כִּי־שִׁנְאוּתָהּ אֲנִי וַיִּתֵּן־לִי גַם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן:
34	And she conceived again, and bore a son; and said: 'Now this time will my husband be joined unto me, because I have borne him three sons.' Therefore was his name called Levi.	וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֵד בֶּן וַתֹּאמֶר עָתָה הִפְעֵם יִלְוֶה אִשִּׁי אֵלָי כִּי־יִלְדֹתִי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי:

(30) עוד שבע שנים אחרות. אחרות הקישן לראשונות, מה ראשונות צאמונה אף האחרונות צאמונה (צ"ר ע, כ), ואף על פי שצאמונות צא עליו: (32) ותקרא שמו ראובן. רצותינו פירשו (צרכות ז:), אמרה, ראו מה צין צני לצן חמי, שמכר הזכורה ליעקב, וזה לא מכרה ליוסף ולא ערער עליו, ולא עוד שלא ערער עליו, אלא שזקש להוציאו מן הבור: (34) הפעם ילדה אישי. לפי שהאמהות נביאות היו ויודעות שי"צ צטטים יוצאים מיעקב, וד' נשים ישא, אמרה, מעתה אין לו פתחון פה עלי, שהרי נטלתי כל חלקי צדנים: על כן. כל מי שנאמר צו על כן, מרובה באוכלוסין, חוץ מלוי, שהארוך היה מכלה צהם (צ"ר עא, ד): קרא שמו לוי. צבולס כתיב ותקרא, (שהיא קראה), וזה כתב צו קרא, ויש מדרש אגדה צאלה הדברים רבה, ששלס הקצ"ה גבריאל והציאו לפניו, וקרא לו שם זה, ונתן לו כ"ד מתנות כהונה, ועל שם שליוה צמתנות קראו לוי:

35	And she conceived again, and bore a son; and she said: 'This time will I praise the LORD.' Therefore she called his name Judah; and she left off bearing.	וַתֵּהָרַע עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר הַפַּעַם אֹדָה אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרָאתָ שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלָּדָתָהּ	35
XXX	And when Rachel saw that she bore Jacob no children, Rachel envied her sister; and she said unto Jacob: 'Give me children, or else I die.'	וַתֵּרָא רָחֵל כִּי לֹא יֵלְדָה לְיַעֲקֹב וַתִּקְנֹא רָחֵל בְּאֶחָתָהּ וַתֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הִבֵּה־לִּי בָנִים וְאִם־אֵין מִתָּה אֲנֹכִי	XXX
2	And Jacob's anger was kindled against Rachel; and he said: 'Am I in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb?'	וַיִּחַר־אַף יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הֲתַחַת אֱלֹהִים אֲנֹכִי אֲשֶׁר־מָנַע מִמֶּךָ פְּרִי־בֶטֶן	2
3	And she said: 'Behold my maid Bilhah, go in unto her; that she may bear upon my knees, and I also may be builded up through her.'	וַתֹּאמֶר הִנֵּה אִמָּתִי בִלְהָה בֹּא אֵלֶיהָ וַתֵּלֶד עַל־בְּרָכִי וְאִבְנָה גַם־אֲנֹכִי מִמֶּנָּה	3
4	And she gave him Bilhah her handmaid to wife; and Jacob went in unto her.	וַתִּתֵּן־לוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב	4
5	And Bilhah conceived, and bore Jacob a son.	וַתֵּהָרַע בִּלְהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֶּן	5
6	And Rachel said: 'God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son.' Therefore called she his name Dan.	וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנְנִי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע בְּקוֹלִי וַיִּתֵּן־לִי בֶן עַל־כֵּן קָרָאתָ שְׁמוֹ דָּן	6
7	And Bilhah Rachel's handmaid conceived again, and bore Jacob a second son.	וַתֵּהָרַע עוֹד וַתֵּלֶד בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ רָחֵל בֶּן שְׁנִי לְיַעֲקֹב	7

- (35) הפעם אודה. שנטלתי יותר מחלקי, מעתה יש לי להודות:
- (1) ותקנא רחל באחתה. קנאה צמעשיה הטושים, אמרה, אלולי שזדקה ממני לא זכתה לבנים (צ"ר עא, ו): הבה לי. וכי כך עשה אצרך לאמן, והלא התפלל עליה: מזהה אנכי. מכאן למי שאין לו בנים שחשוב כמת (צ"ר שס):
- (2) התחת. וכי במקומו אני: אשר מנע ממך. את אומרת שאעשה כאצא, אני איני כאצא, אצא לא היו לו בנים, אני יש לי בנים, ממך מנע ולא ממני:
- (3) על ברכי. כתר גומו ולא ארצי: ואבנה גם אנכי. מהו גם, אמרה לו, זקנך אצרהם היו לו בנים מהגר, וחגר מתניו כנגד שרה, אמר לה, זקנתי הכניסה צרתה לביתה, אמרה לו אם הדבר הזה מעכב, הנה אמת: ואבנה גם אנכי ממנה. כשרה:
- (6) דנני אלהים. דנני וחייבני וזכני (צ"ר עא, ז):

8	And Rachel said: 'With mighty wrestlings have I wrestled with my sister, and have prevailed.' And she called his name Naphtali.	וַתֹּאמֶר רָחֵל נִפְתָּלִי אֱלֹהִים נִפְתָּלְתִּי עִם-אֲחֹתִי גַם-יִכְלָתִי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נִפְתָּלִי: וַתֹּאמֶר רָחֵל נִפְתָּלִי אֱלֹהִים בְּאַתְחַנְנֹתִי בְצִלּוֹתֵי חַמִּידִית דִּיהִי לִי וְלֹד בְּאַחֲתִי אֶף אֲתִיָּהִב לִי וּקְרַת שְׁמִיה נִפְתָּלִי:	8
9	When Leah saw that she had left off bearing, she took Zilpah her handmaid, and gave her to Jacob to wife.	וַתֵּרָא לֵאָה כִּי עָמְדָה מִלָּדֶת וַתִּקַּח אֶת-זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה: וַחֲזַת לֵאָה אֲרִי קָמַת מִלְמִיד וַדְּבַר־תָּ יָת זִלְפָּה אִמָּתָהּ וַיַּחֲבֹת יָתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִתּוֹ:	9
10	And Zilpah Leah's handmaid bore Jacob a son.	וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה לְיַעֲקֹב בֶּן: וַיִּלְדֶּת זִלְפָּה אִמָּתָהּ דָּלָאָה לְיַעֲקֹב בֶּר:	10
11	And Leah said: 'Fortune is come!' And she called his name Gad.	וַתֹּאמֶר לֵאָה (כ') בָּגַד   ק' בָּא גַּד   וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ גָּד: וַתֹּאמֶר לֵאָה אֲתָא גָד וּקְרַת יָת שְׁמִיה גָּד:	11
12	And Zilpah Leah's handmaid bore Jacob a second son.	וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה בֶּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב: וַיִּלְדֶּת זִלְפָּה אִמָּתָהּ דָּלָאָה בֶּר תִּנְיָן לְיַעֲקֹב:	12
13	And Leah said: 'Happy am I! for the daughters will call me happy.' And she called his name Asher.	וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאַשְׁרֵי כִּי אֲשֶׁרֹנִי בָּנוֹת וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֲשֶׁר: וַתֹּאמֶר לֵאָה תוֹשְׁבַחָא הָנֹת לִי אֲרִי בְכִין יִשְׁבְּחוּנִי נִשְׂאָ וּקְרַת יָת שְׁמִיה אֲשֶׁר:	13
14	And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah: 'Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes.'	וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בְּיָמֵי קְצִיר-חִטִּים וַיִּמְצָא דֹּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל-לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל-לֵאָה תִּנִּי-נָא לִּי וַאֲמַרְתְּ רָחֵל לְלֵאָה הִבִּי כְעַן לִי מִדְּבַרְיָהּ דְּבָרִיד: וַאֲזַל רְאוּבֵן בְּיוֹמֵי חֲצַד חִטִּין וַאֲשָׁבַח יִבְרוּחִין בְּחַקְלָא וַאֲתִי יִתְחֹן לְלֵאָה אִמִּיה וַאֲמַרְתְּ רָחֵל לְלֵאָה הִבִּי כְעַן לִי מִיִּבְרוּחֵי דְבָרִיד:	רביעי

(8) נפתולי אלהים. מנחם בן סרוק פירש במחצרת זמיר פתיל, חצורים מאת המקום, נחצרת עם אחותי לזכות לבנים. ואני מפרשו לשון עקש ופסל, נחעקשתי והפצתי פצירות ונפתולים הרבה למקום, להיות שזה לאחותי: גם יכלתי. הסכים על ידי. ואונקלוס תרגם לשון תפילה, כמו נפתולי אלהים נפתלתי, בקשתי החציבות לפניו נחצלתי ונחערתתי כאחותי: נפתלתי. נחצלה תפלתי. ומדרש אגדה יש רבים, כלשון נוטריקון:

(10) ותלד זלפה. זכרון נאמר הריון, חוץ מזלפה, לפי שהיתה בחורה מכולן ותינוקת בשנים, ואין הריון ניכר בה, וכדי לרמות ליעקב נהנה לזן ללאה, שלא יצין שמכניסין לו את לאה, שכך מנהגן, ליתן שפחה הגדולה לגדולה והקטנה לקטנה:

(11) בא גד. בא מזל טוב, כמו גד גדי וסנוק לא (שבת סז), ודומה לו העזרקים לגד שלקן (ישעיה סה, יא). ומדרש אגדה, שנולד מהול כמו אילנא (דניאל ד, יא), ולא ידעתי על מה נכתב תיבה אחת. דבר אחר למה נקראת תיבה אחת בגד, כמו בגדתי כשנחל אל שפחתי, כאיש שגד באשת נעורים:

(14) בימי קציר חטים. להגיד שזמן של שטים, שעת הקציר היה, ולא פשט ידו בגזל להביא חטים ושעורים, אלא דבר ההפקר שאין אדם מקפיד בו: דודאים. שיגלי עשב הוא, וכלשון ישמעאל ישמין (סנהדרין נט):

15	And she said unto her: 'Is it a small matter that thou hast taken away my husband? and wouldst thou take away my son's mandrakes also?' And Rachel said: 'Therefore he shall lie with thee to-night for thy son's mandrakes.'	וַתֹּאמֶר לָהּ הֲמַעֲטָ קַחְתָּךְ אֶת־אִישִׁי וְלָקַחְתָּ גַם־אֶת־דּוּדְאֵי בְנֵי וַתֹּאמֶר רָחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דּוּדְאֵי בְנֵךְ׃	וַתֹּאמֶר לָהּ הֲמַעֲטָ קַחְתָּךְ אֶת־אִישִׁי וְלָקַחְתָּ גַם־אֶת־דּוּדְאֵי בְנֵי וַתֹּאמֶר רָחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דּוּדְאֵי בְנֵךְ׃
16	And Jacob came from the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said: 'Thou must come in unto me; for I have surely hired thee with my son's mandrakes.' And he lay with her that night.	וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בְּעֶרְבַּי וַתֵּצֵא לָאֵה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׂכַר שְׂכָרְתִּיךָ בְּדוּדְאֵי בְנֵי וַיִּשְׁכַּב עִמָּה בַּלַּיְלָה הַהוּא׃	וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בְּעֶרְבַּי וַתֵּצֵא לָאֵה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׂכַר שְׂכָרְתִּיךָ בְּדוּדְאֵי בְנֵי וַיִּשְׁכַּב עִמָּה בַּלַּיְלָה הַהוּא׃
17	And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bore Jacob a fifth son.	וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לָאֵה וַתַּהַר וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֶּן־חַמִּישִׁי׃	וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לָאֵה וַתַּהַר וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֶּן־חַמִּישִׁי׃
18	And Leah said: 'God hath given me my hire, because I gave my handmaid to my husband. And she called his name Issachar.	וַתֹּאמֶר לָאֵה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי שִׁפְחָתִי לְאִישִׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׁשְׁכָר׃	וַתֹּאמֶר לָאֵה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי שִׁפְחָתִי לְאִישִׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׁשְׁכָר׃
19	And Leah conceived again, and bore a sixth son to Jacob.	וַתַּהַר עוֹד לָאֵה וַתֵּלֶד בֶּן־שֵׁשִׁי לְיַעֲקֹב׃	וַתַּהַר עוֹד לָאֵה וַתֵּלֶד בֶּן־שֵׁשִׁי לְיַעֲקֹב׃
20	And Leah said: 'God hath endowed me with a good dowry; now will my husband dwell with me, because I have borne him six sons.' And she called his name Zebulun.	וַתֹּאמֶר לָאֵה זָבְדָנִי אֱלֹהִים אֲתִּי זָבַד טוֹב הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי־יִלְדֵתִי לוֹ שֵׁשָׁה בָנִים וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זִבְלוֹן׃	וַתֹּאמֶר לָאֵה זָבְדָנִי אֱלֹהִים אֲתִּי זָבַד טוֹב הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי־יִלְדֵתִי לוֹ שֵׁשָׁה בָנִים וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זִבְלוֹן׃
21	And afterwards she bore a daughter, and called her name Dinah.	וַאֲחֵר יָלְדָה בֵּת וַתִּקְרָא אֹתָהּ שְׁמָהּ דִּינָה׃	וַאֲחֵר יָלְדָה בֵּת וַתִּקְרָא אֹתָהּ שְׁמָהּ דִּינָה׃
22	And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her womb.	וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־רָחֵל וַיִּשְׁמַע אֲלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ׃	וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־רָחֵל וַיִּשְׁמַע אֲלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ׃

(15) ולקחת גם את דודאי בני. צממיה, ולעשות עוד זאת, ליקח גם את דודאי בני, ותרגומו ולמיסב: לכן ישכב עמך הלילה. שלי היטה שכיצת לילה זו, ואני נותנה לך תחת דודאי בןך. ולפי שזולזה צממיה הצדיק, לא זכתה להקשר עמו (צ"ר ע3, ג):

(16) שכר שכרתיך. נמתי לרחל שכרה: בלילה הוא. הקצ"ה סייעו, שינא משם יששכר (נדה לא):

(17) וישמע אלהים אל לאה. שהיטה מתאווה ומחוררת להרבות שבטים:

(20) זבד טוב. כתרמומו: יזבלני. לשון בית זבל, היצרני"ל צלע"ז, בית מדור, מעתה לא תהא עיקר דירתו אלא עמי, שיש לי צנים כנגד כל נשוי:

(21) דינה. פירשו רבותינו (ברכות ס.), שדנה לאה דין צעמיה, אם זה זכר, לא תהא רחל אחותי כאחת השפחות, והתפללה עליו ונהפך לנקבה:

23	And she conceived, and bore a son, and said: 'God hath taken away my reproach.'	וַתֵּהֶר וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר אֶסָף אֱלֹהִים אֶת־חֲרַפְתִּי: כִּנְשׁ יְיָ יֵת חֲסָדִי:	23
24	And she called his name Joseph, saying: 'The LORD add to me another son.'	וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יוֹסֵף יֵת שְׁמִיָּהּ יוֹסֵף לְמִימֶר יוֹסֵף יִהְיֶה לִּי בֶן אַחֵר: יוֹסִיף יְיָ לִי בֶר אַחֲרָיו:	24
25	And it came to pass, when Rachel had borne Joseph, that Jacob said unto Laban: 'Send me away, that I may go unto mine own place, and to my country.'	וַיְהִי כִּד יֵלֶדֶת רָחֵל יֵת יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְלָבָן שְׁלַחֲנִי וַאֲהָדָה לְאַתְרִי וּלְאַרְעִי: וַיִּלְחָץ בְּכַף רַגְלָיו וַיֵּלֶדְהוּ אִשָּׁר עֲבָדְתִּי וְאֶת־יִלְדֵי אִשָּׁר עֲבָדְתִּי בָהֶן וְאֶלְכָה בִּי אֶתְּהָ יִדְעָתָה אֶת־עֲבָדְתִּי אִשָּׁר עֲבָדְתִּיךָ:	25
26	Give me my wives and my children for whom I have served thee, and let me go; for thou knowest my service wherewith I have served thee.'	וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן אִם־נָא מֵצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נְחַשְׁתִּי וַיְבָרְכֵנִי יִהְיֶה בְּגִלְגָּלָה:	26
27	And Laban said unto him: 'If now I have found favour in thine eyes—I have observed the signs, and the LORD hath blessed me for thy sake.'	וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶתְּהָ יִדְעָתָה אֶת־עֲבָדְתִּיךָ עָלֶי נִקְבָּה שְׂכָרְךָ עָלֶי וְאֶתְּנָה:	27
28	And he said: 'Appoint me thy wages, and I will give it.'	וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶתְּהָ יִדְעָתָה אֶת־עֲבָדְתִּיךָ וְאֶת־אִשְׁר־הָיִה מִקְנֶה אֶתִּי:	28
29	And he said unto him: 'Thou knowest how I have served thee, and how thy cattle have fared with me.'	וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶתְּהָ יִדְעָתָה אֶת־עֲבָדְתִּיךָ עָלֶי נִקְבָּה שְׂכָרְךָ עָלֶי וְאֶתְּנָה:	29

(22) ויזכור אלהים את רחל. זכר לה שמסרה סימניה לאחותה (צ"ר עג, ד), ושהיתה מזירה שלא תעלה בגורלו של עשו, שמא יגרשנה יעקב לפי שאין לה בנים, ואף עשו הרשע כך עלה בלבו כששמע שאין לה בנים. הוא שייסד הפייט, האדמו"ר כצטט שלא חלה צצה לקחתה לו ונתנה לה:

(23) אסף. הכניסה במקום שלא תראה, וכן אסף קרפסנו (ישעיה ד, ח), ולא יאסף הציקה (שמות ט, יט), אסף נגהם (יואל ד, טו), וירחף לא יאסף (ישעיה ס, כ), לא יטמן: חרפתי. שהייתי לחרפה שאני עקרה, והיו אומרים עלי שאעלה לחלקן של עשו הרשע. ואגדה, כל זמן שאין לאשה בן, אין לה במי לתלות סרחונה, משיש לה בן תולה בו, מי שזר כלי זה, בנק, מי אכל תאנים אלו, בנק:

(24) יסף ה' לי בן אחר. יודעת היתה בנצואה, שאין יעקב עמיד להעמיד אלא שנים עשר שבטים, אמרה, יהי רצון שאותו שהוא עמיד להעמיד, יהא ממני, לכך לא נחפלה אלא על בן אחר:

(25) כאשר ילדה רחל את יוסף. משנולד שטנו של עשו, שנאמר וקה' בית יעקב אש וג' בית יוסף להצה' וג' עשו לקש (עובדיה א, יח), אש בלא להצה' אינו שולט למרחוק, משנולד יוסף, בטח יעקב בהקצ"ה ורצה לשו:ב:

(26) תנה את נשי וגר. איני רוצה לנאת כי אם ברשות:

(27) נחשתי. מנחש הייתי, נסיתי בנחוש שלי שעל ידך צאה לי ברכה, כשצאת לכאן לא היו לי בנים, שנאמר והנה רחל צמ' צאה עם הצאן, אפס יש לו בנים והוא שולח צמ' אלל הרועים, ועכשיו היו לו בנים, שנאמר וישמע את דברי צגי לָבָן:

(28) נקבה שכרך. כמרגומו פריש אגרך:

(29) ואת אשר היה מקנך אתי. את חשבון מעוט מקנך שצא לידי מתחלה כמה היו:

- 30 For it was little which thou hadst before I came, and it hath increased abundantly; and the LORD hath blessed thee whithersoever I turned. And now when shall I provide for mine own house also?
- 31 And he said: 'What shall I give thee?' And Jacob said: 'Thou shalt not give me aught; if thou wilt do this thing for me, I will again feed thy flock and keep it.
- 32 I will pass through all thy flock to-day, removing from thence every speckled and spotted one, and every dark one among the sheep, and the spotted and speckled among the goats; and of such shall be my hire.
- 33 So shall my righteousness witness against me hereafter, when thou shalt come to look over my hire that is before thee: every one that is not speckled and spotted among the goats, and dark among the sheep, that if found with me shall be counted stolen.'
- 34 And Laban said: 'Behold, would it might be according to thy word.'
- 35 And he removed that day the he-goats that were streaked and spotted, and all the she-goats that were speckled and spotted, every one that had white in it, and all the dark ones among the sheep, and gave them into the hand of his sons.
- כִּי מְעַט אֲשֶׁר-הָיָה לְךָ לִפְנֵי וַיִּכְרֶץ לְרֹב וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶתְךָ לְרִגְלִי וְעֵתָה מָתִי אֶעֱשֶׂה גַם-אֲנֹכִי לְבֵיתִי:
- וַיֹּאמֶר מָה אֶתֶּן-לְךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא-תִתֶּן-לִי מְאוּמָה אִם-תַּעֲשֶׂה-לִּי הַדָּבָר הַזֶּה אֲשׁוּבָה אֶרְעֶה צֹאנְךָ אֲשָׁמְר:
- אֶעֱבֹר בְּכָל-צֹאנְךָ הַיּוֹם הַזֶּה מִשֹּׁם כָּל-שֶׁהוּ נִקְדָּ וּטְלוֹא וְכָל-שֶׁה-חֹם בְּכִשְׂבִּים וּטְלוֹא וְנִקְדָּ בְּעֵזִים וְהָיָה שְׁכָרִי:
- וְעִנְתָה-בִּי צִדְקָתִי בְּיוֹם מָחָר כִּי-תָבוֹא עַל-שְׁכָרִי לִפְנֵיךָ כֹּל אֲשֶׁר-אֵינְנִי נִקְדָּ וּטְלוֹא בְּעֵזִים וְחֹם בְּכִשְׂבִּים גָּנוּב הוּא אֵתִי:
- וַיֹּאמֶר לָבָן הֵן לֹא יָתִי כַדְבָּרְךָ:
- וַיִּסֶּר בְּיוֹם הַהוּא אֶת-הַתִּישְׁיִים הָעֶקְדִּים וְהַטְּלָאִים וְאֵת כָּל-הָעֵזִים הַנִּקְדָּוֹת וְהַטְּלָאֹת כֹּל אֲשֶׁר-לָבָן בּוֹ וְכָל-חֹם בְּכִשְׂבִּים וַיִּתֵּן בְּיַד-בָּנָיו:
- וְאֵרִי זְעִיר דָּהוּה לְךָ קִדְמִי וַתְּקִיף לִסְגִי וּבְכִרְיָ יְיָ וַתֵּךְ בְּדִילִי וּכְעַן אֲמַתִּי אֲעֲבִיד אִיךָ אֲנִי לְבֵיתִי:
- וַאֲמַר מָה אֶתֶּן לְךָ וַאֲמַר יַעֲקֹב לֹא תִתֶּן לִי מִדָּעַם אִם תַּעֲבִיד לִי פִתְגָמָא הַדִּין אֶתוֹב אֶרְעִי עֲנָךְ אֲטַר:
- אֶעֱבֹר בְּכָל עֲנָךְ יוֹמָא דִּין אֲעֲדִי מִתְמֵן כָּל אֲמַר נְמוֹר וּרְקוּעַ וְכָל אֲמַר שְׁחֹם בְּאֲמַרְיָא וְנְמוֹר וּרְקוּעַ בְּעֵזִיא וַיְהִי אֲגָרִי:
- וַתְּסַהֵד עָלַי זְכוּתִי בְּיוֹם מָחָר וְאֵרִי תִיעוֹל עַל אֲגָרִי קִדְמָךְ כֹּל דְּלִיתוּהִי נְמוֹר וּרְקוּעַ בְּעֵזִיא וְשְׁחֹם בְּאֲמַרְיָא גָנוּבָא הוּא עִמִּי:
- וַאֲמַר לָבָן בָּרַם לִנִּי יְהִי כַפְתָּגְמָךְ:
- וַאֲעֲדִי בְּיוֹמָא הַהוּא יֵת תִּישְׁיָא רְגוּלִיא וּרְקוּעִיא וְיֵת כָּל עֵזִיא נְמוֹרְתָא וּרְקוּעִתָא כָּל דְּחִיּוֹר בֵּיהּ וְכָל דְּשְׁחֹם בְּאֲמַרְיָא וַיְהִי בְּיַד בְּנוֹהִי:

(30) לרגלי. עם רגלי, בשביל צאת רגלי צאת אלך הצרכה (צ"ר עג, ח), כמו העם אשר צרגליך (שמות יא, ח). לעם אשר צרגלי (שופטים ח, ה). הצאים עמי: גם אנכי לביתי. לצורך ביתי, עכשיו אין עושין לצרכי אלא בני, ואריך (אני) להיות עושה גם אני עמם לסמך, וזהו גם:

(32) נקד. מנומר בחזרבורות דקות כמו נקודות, פונטור"א בלע"ז: טלוּא. לשון טלאים, חזרבורות רחבות: חום. שחום דומה לאדום רש"י בלע"ז, לשון משנה, שחמית ומנאלת לבנה, לענין הצבואה: והיה שכרי. אותן שילדו מכאן ולהבא נקודים וטלואים בעזים ושחומים ככשבים יהיו שלי, ואותן שיטען עכשיו, הפרש מהם והפקידם ביד בניך, שלא תאמר לי על הנולדים מעתה, אלו היו שם מתחלה, ועוד, שלא תאמר לי על ידי הזכרים שהן נקודים וטלואים, תלדנה הנקבות דוגמתן מכאן ואילך:

(33) וענתה בי וגו'. אם תחשדני שאני נוטל משלך כלום, תענה בי דקתי, כי תצוא דקתי ותעיד על שכרי לפניך, שלא תמאן בעדרי כי אם נקודים וטלואים, וכל שתמאן בהן שאינו נקוד או טלוא או חום, בידוע שגנבתי לך, ובגניבה הוא שרוי אללי:

(34) הן. לשון קבלת דברים: לו יהי כדברך. הלאי שתחפון בכך:

36	And he set three days' journey betwixt himself and Jacob. And Jacob fed the rest of Laban's flocks.	וַיֵּשֶׁם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב רָעָה אֶת־צֹאן לָבָן הַנּוֹתָרָה:	וַיְשִׁי מֵהַלֵּךְ תִּלְתָּא יוֹמִין בֵּינוֹהִי וּבֵין יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב רָעִי יַת עֲנָא דְלָבָן דְּאַשְׁתָּאֲרָא:
37	And Jacob took him rods of fresh poplar, and of the almond and of the plane-tree; and peeled white streaks in them, making the white appear which was in the rods.	וַיִּקַּח־לּוֹ יַעֲקֹב מִקֵּל לִבְנֵה לֶח וְלוֹז וְעֶרְמוֹן וַיַּפְצֵל בָּהֶן פְּצָלוֹת לִבְנוֹת מַחֲשֵׁה הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל־הַמִּקְלוֹת:	וַיִּסֵּב לִיהּ יַעֲקֹב חֲטָרִין דְּלָבָן רִטִּיבִין וְדִלּוּז וְדִדְלוּב וְקִלְיָ בָהוֹן קִלְפִין חֲיִנְרִין קִלּוּף חֲיִנֵּר דְּעַל חֲטָרִיא:
38	And he set the rods which he had peeled over against the flocks in the gutters in the watering-troughs where the flocks came to drink; and they conceived when they came to drink.	וַיִּצָּג אֶת־הַמִּקְלוֹת אֲשֶׁר פָּצַל בְּרִהָטִים בְּשִׁקְתוֹת הַמָּיִם אֲשֶׁר תָּבֹאֵן הַצֹּאן לִשְׁתוֹת לְנֹכַח הַצֹּאן וַיַּחֲמִנָה בְּבֹאֵן לִשְׁתוֹת:	וַדְעִין יַת חֲטָרִיא דְּקִלְיָ בְּרִטִּיא אֲתֵר בֵּית שְׁקִיא דְּמִיא אֲתֵר דְּאַתָּן עֲנָא לְמִשְׁתִּי לְקַבְּלָהוֹן דְּעֲנָא וּמִתְיַחֲמִן בְּמִיתִיהוֹן לְמִשְׁתִּי:
39	And the flocks conceived at the sight of the rods, and the flocks brought forth streaked, speckled, and spotted.	וַיַּחֲמִן הַצֹּאן אֶל־הַמִּקְלוֹת וַתֵּלֶדְן הַצֹּאן עֲקָדִים נִקְדָּים וּטְלָאִים:	וַאֲתִיחֲמָא עֲנָא בְּחֲטָרִיא וַיֵּלֶדְן עֲנָא רְגוּלִין נְמוּרִין וְרִקּוּעִין:
40	And Jacob separated the lambs—he also set the faces of the flocks toward the streaked and all the dark in the flock of Laban—and put his own droves apart, and put them not unto Laban's flock.	וַהֲכַשְׁבִּים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פָּנֵי הַצֹּאן אֶל־עֹקֵד וְכָל־חֹם בְּצֹאן לָבָן וַיֵּשֶׁת־לּוֹ עֲדָרִים לְבָדּוֹ וְלֹא שָׂתָם עַל־צֹאן לָבָן:	וַאֲמַרְיָא אֶפְרִישׁ יַעֲקֹב וַיְהִי בְּרִישׁ עֲנָא כָּל דְּרְגוּל וְכָל דְּשַׁחֹם בְּעֲנָא דְּלָבָן וַיְשִׁי לִיהּ עֲדָרִין בְּלַחֲדוּהִי וְלֹא עָרִיבּוּן עִם עֲנָא דְּלָבָן:

(35) ויסר. לצן ציוס ההוא וגו': התישים. עזים זכרים: כל אשר לבן בו. כל אשר היתה זו חצרצורות לצנות: ויתן. לצן ציד צניו:

(36) הנותרות. הרעועות שבהן, החולות והעקרות שאינן אלא שירים, אותן מסר לו:  
(37) מקל לבנה. עץ הוא, ושמו לבנה, כמא דתימא, פסחא חֲלוֹן וְלִבְנָה (הושע ד, יג), ואומר אני הוא שקורין טרימב"ל שהוא לצן: לח. כשהוא רטוב: ולו. ועוד לקח מקל לו, עץ שגדלין בו אגוזים דקים, קולדר"י צלע"ו: וערמון. קשטני"ר צלע"ו: פצלות. קלופים קלופים, שהיה עושהו מנומר: מחשף הלבן. גלוי לוצן של מקל, כשהיה קולפו, היה נראה ונגלה לוצן שלו במקום הקלוי:

(38) ויצג. תרגומו ודעץ, לשון תחיצה, ונעיצה היא צלשון ארמית, והרבה יש בגמ' דלא ושלפה, דץ ציה מידי, דלא כמו דעצה, אלא שמקצר את לשונו: ברהטים. צמרות המים בצריכות העשויות צאריך להשקות שם האץ: אשר תבאן וגו'. צרהטים אשר תצאן האץן לשמות, שם הציג המקלות לנכח האץן: ויחמנה וגו'. הצהמה רואה את המקלות והיא נרתעת לאחריה, והזכר רוצה, ויולדת כיוצא בו (צ"ר עג, י). רצי אושעיא אומר, המים נעשין זרע צמעהין ולא היו צריכות לזכר, וזהו ויחמנה וגו'. (ור"ל צמיה 10 התחצרו לשון זכר ונקבה כמ"ש הראב"ע):

(39) אל המקלות. אל מראות המקלות: עקודים. משונים צמקום עקידתן, הם קרפולי ידיהם ורגליהם:  
(40) והכשבים הפריד יעקב. הנולדים עקודים נקודים, הצדיל והפריש לעצמן, ועשה אותן עדר עדר לצדו, והוליך אותם העדר העקוד לפני האץן, לפני האץן ההולכות אחריהם צופות אליהם, וזה שנאמר ויתן פני האץן אל עקוד, שהיו פני האץן אל העקודים, ואל כל חוס שמצא צאן לצן: וישת לו עדרים. כמו שפירשת:



41	And it came to pass, whensoever the stronger of the flock did conceive, that Jacob laid the rods before the eyes of the flock in the gutters, that they might conceive among the rods;	וְהָיָה בְּכָל-יָחֵם הַצֹּאֵן הַמְקֻשְׁרוֹת וְשֵׁם יַעֲקֹב אֶת-הַמְקֻלּוֹת לְעֵינֵי הַצֹּאֵן בְּרֹהֲטֵים לְיַחְמָנָהּ בַּמְקֻלּוֹת:	41
42	but when the flock were feeble, he put them not in; so the feeble were Laban's, and the stronger Jacob's.	וּבְהַעֲטִיף הַצֹּאֵן לֹא יָשִׁים וְהָיָה הָעֲטָפִים לְלָבָן וְהַקְשָׁרִים לְיַעֲקֹב:	42
43	And the man increased exceedingly, and had large flocks, and maid-servants and men-servants, and camels and asses.	וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי-לֹא צֹאֵן רְבֹוֹת וּשְׁפָחוֹת וְעֲבָדִים וְגַמְלִים וַחֲמָרִים:	43
XXXI	And he heard the words of Laban's sons, saying: 'Jacob hath taken away all that was our father's; and of that which was our father's hath he gotten all this wealth.'	וַיִּשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי בְנֵי-לָבָן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֶת כָּל-אֲשֶׁר לְאֲבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאֲבִינוּ עָשָׂה אֶת כָּל-הַכְּבֹד הַזֶּה:	XXXI
2	And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it was not toward him as beforetime.	וַיֵּרָא יַעֲקֹב אֶת-פָּנֵי לָבָן וְהָנָה אֵינָנו עִמּוֹ כְּתָמּוֹל שְׁלֹשׁוֹם:	2
3	And the LORD said unto Jacob: 'Return unto the land of thy fathers, and to thy kindred; and I will be with thee.'	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יַעֲקֹב שׁוּב אֶל-אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ וְאֶהְיֶה עִמָּךְ:	כט
4	And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his flock,	וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרַחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה אֶל-צֹאֲנֵו:	4
5	and said unto them: 'I see your father's countenance, that it is not toward me as beforetime; but the God of my father hath been with me.	וַיֹּאמֶר לָהֶן רָאָה אֲנִכִּי אֶת-פָּנֵי אֲבִיכֶן כִּי-אֵינָנו אֵלַי כְּתָמּוֹל שְׁלֹשָׁם וְאֵלֹהֵי אֲבִי הָיָה עִמָּדִי:	5

(41) המקשרות. כתרומתו הזכירות, ואין לו עד במקרא. ומנחם חזרו עם הַחִיתָפֶל בְּקֻשְׁרֵים (שמואל-צ טו, לא). וַיְהִי הַקְשָׁר שֶׁמֶן אֹתָן הַמְקֻשְׁרוֹת יחד למהר עזרון:

(42) ובהעטיפ. לשון איחור, כתרומתו וזלקישות. ומנחם חזרו עם הַמְקֻשְׁרוֹת הַמְעֻשְׁפּוֹת (ישעיה ג, כז), לשון עטיפת כסות, כלומר מתעטפות עזרון ומרן, ואין מתאווה להתייחס על ידי הזכרים:

(43) צאן רבות. פרות ורצות משאר לאן: ושפחות ועבדים. מוכר לאנו צדמים יקרים, ולוקח לו כל אלה:

(1) עשה. כנס, כמו וַיַּעַשׂ חֵיל וַיִּן אֶת עַמְלֶק (שמואל-א יד, מח):

(3) שוב אל ארץ אבותיך. ושם אהיה עמך, אצל עזרן מחוצר לטמא, אי אפשר להשרות שכינתי עליך:

(4) ויקרא לרחל וללאה. לרחל מחלה ואחר כך ללאה, שהיא הייתה עקרת הבית, שבשצילה נזדווג יעקב עם לבן, ואף בניה של לאה מודים בדבר, שהרי בועז ורית דינו משבט יהודה אומרים, כְּרַחֵל וּקְלָהָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׁטִיָּה וְגו', הקדימו רחל ללאה:

6	And ye know that with all my power I have served your father.	וַאֲתַנְהָ יָדַעְתָּן כִּי בְּכָל-כֹּחִי וְאֶתֵּן יָדַעְתִּין אֲרִי בְּכָל חִילִי עֲבַדְתִּי אֶת אַבְיִכָּן: פְּלַחִית יָת אַבְיִכָּן:	6
7	And your father hath mocked me, and changed my wages ten times; but God suffered him not to hurt me.	וְאֲבִיכָן הִתֵּל בִּי וְהִחֲלַף אֶת מִשְׁכָּרְתִּי עֶשְׂרֵת מָנִים וְלֹא-נִתְּנוּ אֱלֹהִים לְהָרַע עִמָּדִי: וְאֲבִיכָן שָׂקַר בִּי וְאֲשַׁנִּי יָת אֲגָרִי עֶסֶר זְמַנִּין וְלֹא שִׁבְקִיהָ יי לֹאבֹאֶשָׁא עָמִי:	7
8	If he said thus: The speckled shall be thy wages; then all the flock bore speckled; and if he said thus: The streaked shall be thy wages; then bore all the flock streaked.	אִם-כֹּה יֹאמֶר נִקְדִּים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וְיִלְדוּ כָל-הַצֹּאן נִקְדִּים וְאִם-כֹּה יֹאמֶר עֲקָדִים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וְיִלְדוּ כָל-הַצֹּאן עֲקָדִים: אִם כְּדִין הָנָה אָמַר נְמוֹרִין יְהִי אֲגָרָה וְיִלְדוּ כָל עֲנֹא נְמוֹרִין וְאִם כְּדִין הָנָה אָמַר רְגוּלִין יְהִי אֲגָרָה וְיִלְדוּ כָל עֲנֹא רְגוּלִין:	8
9	Thus God hath taken away the cattle of your father, and given them to me.	וַיִּצַּל אֱלֹהִים אֶת-מִקְנֵה אַבְיִכָּם וַיִּתֵּן-לִי: וְאֶפְרַיִם יי מִן בְּעִירָא דְאַבְיִכָּן וַיִּהְיֶה לִי:	9
10	And it came to pass at the time that the flock conceived, that I lifted up mine eyes, and saw in a dream, and, behold, the he-goats which leaped upon the flock were streaked, speckled, and grizzled.	וַיְהִי בְּעֵת יִחַם הַצֹּאן וְאִשָּׁא עֵינַי וַיֵּרָא בַּחֲלוֹם וְהִנֵּה הֶעֱתִידִים הָעֲלִים עַל-הַצֹּאן עֲקָדִים וְנִקְדִּים וּבְרָדִים: וְהָנָה בְּעֵדֵן דְּאִתִּיחֲמָא עֲנֹא וְזִקְפִית עֵינַי וַחֲזִית בַּחֲלֵמָא וְהָא תִישָׂא דְסֻלְקִין עַל עֲנֹא רְגוּלִין נְמוֹרִין וּפְצִיחִין:	10
11	And the angel of God said unto me in the dream: Jacob; and I said: Here am I.	וַיֹּאמֶר אֵלַי מַלְאָךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי: וַיֹּאמֶר לִי מַלְאָכָא דִּי בַּחֲלֵמָא יַעֲקֹב וַיֹּאמְרִית הָאֲנִי:	11
12	And he said: Lift up now thine eyes, and see, all the he-goats which leap upon the flock are streaked, speckled, and grizzled; for I have seen all that Laban doeth unto thee.	וַיֹּאמֶר שְׂא-נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה כָל-הֶעֱתִידִים הָעֲלִים עַל-הַצֹּאן עֲקָדִים וְנִקְדִּים וּבְרָדִים כִּי רָאִיתִי אֶת כָּל-אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה לָּךְ: וַיֹּאמֶר זְקוּף כְּעַן עֵינֶיךָ וַחֲזִי כָל תִישָׂא דְסֻלְקִין עַל עֲנֹא רְגוּלִין נְמוֹרִין וּפְצִיחִין אֲרִי גְלִי שְׂדָמִי יָת כָּל דְּלָבָן עֹבִיד לָךְ:	12
13	I am the God of Beth-el, where thou didst anoint a pillar, where thou didst vow a vow unto Me. Now arise, get thee out from this land, and return unto the land of thy nativity.	אֲנִי אֱלֹהֵא דְאִתְגַּלִּיתִי עֲלֶיךָ בְּבֵית אֵל דְּמִשְׁחָתָא תַּמָּן קָמָא דְשִׁימָתָא שְׂדָמִי תַּמָּן קָיָם כְּעַן קוּם פּוּק מִן אֶרֶעָא הָדָא וְתוּב לְאֶרֶע יְלִדוּתְךָ: אֲנִי אֱלֹהֵי בֵּית-אֵל אֲשֶׁר מִשַּׁחַת שֵׁם מִצְבֶּה אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי שָׁם נָדַר עֲתָה קוּם צֵא מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְשׁוּב אֶל-אֶרֶץ מוֹלַדְתְּךָ:	13

(7) עשרת מנים. אין מונים פחות מעשרה: מנים. לשון סכום כלל החשבון, והן עשירות, למדנו שהחליף תנאו מאה פעמים:

(10) והנה העתודים. אף על פי שהבדילם לזן כולם שלא יתעברו האלן דוגמתן, היו המלאכים מביאין אותן מעדר המסור ביד בני לזן, לעדר שזיד יעקב (ז"ר עג, יד): וברדים. תרגומו ופזיחין, פייש"ר בלע"ז, חוט של לזן מקיף את גופו סביב, וחברצרות שלו פתוחה ומפולשת מזו אל זו, (ס"א מזן אל זן), ואין לי להביא עד מן המקרא:

14	And Rachel and Leah answered and said unto him: 'Is there yet any portion or inheritance for us in our father's house?	וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמְרֶנָּה לוֹ הָעוֹד לָנוּ חֵלֶק וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ:	14
15	Are we not accounted by him strangers? for he hath sold us, and hath also quite devoured our price.	הֲלוֹא נִכְרִיּוֹת נִחְשְׁבָנוּ לוֹ כִּי מִכְרָנוּ וַיֹּאכַל גַּם-אֶכְוֹל אֶת-כֶּסֶפֵּנוּ:	15
16	For all the riches which God hath taken away from our father, that is ours and our children's. Now then, whatsoever God hath said unto thee, do.'	כִּי כָל-הָעֶשֶׂר אֲשֶׁר הֵצִיל אֱלֹהִים מֵאֲבִינוּ לָנוּ הוּא וּלְבָנֵינוּ וְעַתָּה כָּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלַיךָ עֲשֵׂה:	16
17	Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon the camels;	וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיֵּשֶׂא אֶת-בָּנָיו וְאֶת-נָשָׁיו עַל-הַגְּמָלִים:	ששי 17
18	and he carried away all his cattle, and all his substance which he had gathered, the cattle of his getting, which he had gathered in Paddan-aram, to go to Isaac his father unto the land of Canaan.	וַיִּנְתֵּג אֶת-כָּל-מִקְנֵהוּ וְאֶת-כָּל-רֶכֶשׁוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ מִקְנֵה קְנִיָּו אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפָדֵן אֲרָם לְבֹא אֶל-יִצְחָק אָבִיו אֶרֶצָה כְּנָעַן:	18
19	Now Laban was gone to shear his sheep. And Rachel stole the teraphim that were her father's.	וּלְבָן הָלַךְ לִגְזֹז אֶת-צֹאֲנוֹ וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת-הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאֹבֶיהָ:	19
20	And Jacob outwitted Laban the Aramean, in that he told him not that he fled.	וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת-לֵב לְבָן וַיְכַסֵּי יַעֲקֹב מִן לְבָן אֲרָמֵי הָאֲרָמִי עַל-בְּלִי הַגִּיד לוֹ כִּי בָרַח הוּא:	20

- (13) האל בית אל. כמו אל בית אל, ה"א יתירה, ודרך מקראות לדבר כן, כמו פי אָסֶם צָאִים אֶל הָאָרֶץ כְּנָעַן (צמדדר לר, 3): משחת שם. לשון רבוי וגדולה כשנמשח למלכות, כך וַיִּצֶק שָׁמֶן על ראשָה להיות משוחה למזבח: אשר נדרת לי. ואריך אתה לשלמו, שאמרם יְהוָה צִית אֱלֹהִים, שתקריב שם קרבנות:
- (14) העוד לנו. למה נמנע על ידך מלשוח, כלום אנו מיחלוח לירש מנכסי אבינו כלום בין הזכרים:
- (15) הלווא נכריות נחשבנו לו. אפילו נשעה שדרך בני אדם לתת נדוניה לצנתי נשואין, נהג עמנו כנכריות כי מכרנו לך (שעצדת אותו בנו י"ד שנה ולא נחננו לך אלא) בשכר הפעולה: את כספנו. שעכז דמי פעולתך:
- (16) כי כל העשר. כי זה משמש כלשון אלא, כלומר משל אבינו אין לנו כלום, אלא מה שהציל הקד"ה מאבינו, שלנו הוא: הציל. לשון הפריש, וכן כל לשון הצלה שצמקרא לשון הפרשה, שמפרישו מן הרעה ומן האויב:
- (17) את בניו ואת נשיו. הקדים זכרים לנקבות, ועשו הקדים נקבות לזכרים, שנאמר וַיִּקַּח עָוָה אֶת נָשָׁיו וְאֶת בָּנָיו וְגו' (בראשית לו, 1):
- (18) מוקנה קנינו. מה שקנה מאנו, עצדים ושפחות וגמלים וחמורים:
- (19) לגזוז את צאנו. שנתן ציד בניו דרך שלשת ימים צינו וצין יעקב: ותגנב רחל את התרפים. להפריש את אביה מעבודת אלילים נחכוונה (צ"ר עד, ה):

21	So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the River, and set his face toward the mountain of Gilead.	וַיִּבָּרַח הוּא וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת-הַנָּהָר וַיִּשֶׂם אֶת-פָּנָיו הָר הַגִּלְעָד:	וַאֲזַל הוּא וְכָל דְּלִיָּהּ וְקָם וַעֲבָר יֵת פָּרָת וְשׁוּי יֵת אַפְוֵהִי לְטוֹרָא דְּגִלְעָד:
22	And it was told Laban on the third day that Jacob was fled.	וַיִּגַּד לְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב:	וְאִתְחַנַּא לְלָבָן בַּיּוֹמָא תְּלִיתָאָה אַרִי אֲזַל יַעֲקֹב:
23	And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and he overtook him in the mountain of Gilead.	וַיִּקַּח אֶת-אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים וַיִּדְּבֹק אֹתוֹ בְּהָר הַגִּלְעָד:	וַדְּבַר יֵת אַחוּהִי עִמִּיהּ וַרְדֹּף בְּתִירוּהִי מִהֶלֶךְ שִׁבְעָא יוֹמִין וְאִדְבִּיק יִתִּיהּ בְּטוֹרָא דְּגִלְעָד:
24	And God came to Laban the Aramean in a dream of the night, and said unto him: 'Take heed to thyself that thou speak not to Jacob either good or bad.'	וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל-לָבָן הָאֲרָמִי בַחֲלֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הַשְׁמַר לָךְ פֶּן-תִּדְבֹּר עִם-יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד-רָע:	וְאִתָּא מִימַר מִן קֳדָם יְיָ לְוֵית לָבָן אֲרָמָאָה בְּחֻלְמָא דְּלִילָא וַאֲמַר לִיהּ אִסְתְּמַר לָךְ דְּלֻמָּא תַּמְלִיל עִם יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד בִּישׁ:
25	And Laban came up with Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mountain; and Laban with his brethren pitched in the mountain of Gilead.	וַיֵּשֶׁג לָבָן אֶת-יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב תִּקַּע אֶת-אָהֳלוֹ בְּהָר וּלָבָן תִּקַּע אֶת-אָהֳלוֹ בְּהָר הַגִּלְעָד:	וְאִדְבִּיק לָבָן יֵת יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב פָּרַס יֵת מִשְׁכְּנֵיהּ בְּטוֹרָא וּלָבָן אֲשָׁרֵי יֵת אַחוּהִי בְּטוֹרָא דְּגִלְעָד:
26	And Laban said to Jacob: 'What hast thou done, that thou hast outwitted me, and carried away my daughters as though captives of the sword?'	וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מַה עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב אֶת-לִבִּי וַתִּנְהַג אֶת-בָּנֹתַי כְּשִׁבְיוֹת חָרָב:	וַאֲמַר לָבָן לְיַעֲקֹב מָא עֲבַדְתָּא וְכִסִּיתָא מִנִּי וַדְּבַרְתָּ יֵת בָּנֹתַי כְּשִׁבְיוֹת חָרָב:
27	Wherefore didst thou flee secretly, and outwit me; and didst not tell me, that I might have sent thee away with mirth and with songs, with tabret and with harp;	לָמָּה נִחַבְתָּא לְבָרַח וַתִּגְנֹב אֹתִי וְלֹא-הִגַּדְתָּ לִּי וְאֲשַׁלַּחָהּ בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂרִים בְּתָר וּבְכִנּוֹר:	לָמָּא אִסְתְּמַרְתָּא לְמִיּוֹזַל וְכִסִּיתָא מִנִּי וְלֹא חֲוִית לִי וְשַׁלַּחְתָּהּ פֶּן בְּחֻדָּא וּבְתַשְׁבָּחַן בְּתוּפִין וּבְכִנּוֹרִין:
28	and didst not suffer me to kiss my sons and my daughters? now hast thou done foolishly.	וְלֹא נִשְׁתָּנִּי לְנִשֵּׁק לְבָנִי וּלְבָנֹתַי עִתָּה הִסְפַּלְתָּ עֲשׂוֹ: לָמָּעַבַד:	וְלֹא שְׁבַקְתָּנִי לְנִשְׁקָא לְבָנִי וּלְבָנֹתַי פֶּעַן אִסְפִּילְתָּא לָמָּעַבַד:

(22) ביום השלישי. שהרי דרך שלשת ימים היה צנייהם:

(23) את אחיו. קרוביו: דרך שבעת ימים. כל אותם ג' ימים שהלך המגיד להגיד ללזן הלך יעקב לדרכו, נמצא יעקב רחוק מלזן ששה ימים, ובשביעי השיגו לזן, למדנו שכל מה שהלך יעקב בשבעה ימים, הלך לזן זיום אחד, (שנאמר וירדוף אחריו דרך שבעת ימים, ולא נאמר וירדוף אחריו שבעת ימים):

(24) משוב עד רע. כל טוֹבָתָן של רשעים רעה היא אלל הדזיקים (יצמות קג):

(26) כשביות חרב. כל חיל הצא למלחמה קרוי חרב:

(27) ותגנב אתי. גנבת את דעמי:

<p>29 It is in the power of my hand to do you hurt; but the God of your father spoke unto me yesternight, saying: Take heed to thyself that thou speak not to Jacob either good or bad.</p>	<p>אֵת חִילָא בִידִי לְמַעַבְדַּ עֲמֹכּוֹן בִּישָׁא וְאַלְהָא דְאַבְרָם בְּרַמְשָׁא אָמַר לִי לְמִימַר אֲסִתֵּמַר לְךָ מִלְמַלְלָא עִם יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד רָע:</p>	<p>29 יֵשׁ-לְאֵל יָדִי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וְאַל־הִי אֲבִיכֶם אֲמַשׁ אָמַר אֵלַי לֵאמֹר הִשָּׁמֶר לְךָ מִדְבַּר עִם-יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד-רָע:</p>
<p>30 And now that thou art surely gone, because thou sore longest after thy father's house, wherefore hast thou stolen my gods?' </p>	<p>וְכַעַן מֵיזַל אֲזַלְתָּא אַרִי חֲמִידָא חֲמִידָתָא לְבֵית אַבְרָם לְמָא נְסִיבְתָּא יָת דְחִלְתִּי:</p>	<p>30 וְעַתָּה הֲלָךְ הִלַכְתָּ כִּי-נִכְסְךָ נִכְסַפְתָּה לְבֵית אָבִיךָ לְמָה גִנַּבְתָּ אֶת-אֱלֹהֵי:</p>
<p>31 And Jacob answered and said to Laban: 'Because I was afraid; for I said: Lest thou shouldst take thy daughters from me by force.</p>	<p>וְאֲתִיב יַעֲקֹב וְאָמַר לְלָבָן אַרִי דְחִילִית אַרִי אֲמַרִית דְלִמָּא תִינּוֹס יָת בְּנוֹתַי מִנִּי:</p>	<p>31 וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן כִּי יֵרָאֵתִי כִּי אֲמַרְתִּי פֶן-תִּגְזֹל אֶת-בְּנוֹתַי מִעֲמִי:</p>
<p>32 With whomsoever thou findest thy gods, he shall not live; before our brethren discern thou what is thine with me, and take it to thee.'—For Jacob knew not that Rachel had stolen them.—</p>	<p>אַתְר דְתִשְׁכַּח יָת דְחִלְתָּךְ לֹא יִתְחַיִּים קָדָם אַחְנָא אֲשִׁתְמוּדַע לְךָ מָא דַעֲמִי וְסָב לְךָ וְלֹא יָדַע יַעֲקֹב אַרִי רְחֵל נְסִיבְתָנוּ:</p>	<p>32 עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת-אֱלֹהֶיךָ לֹא יַחְיֶה נֶגֶד אֲחֵינוּ הַכֹּהֵן לְךָ מָה עֲמָדִי וְקַח-לְךָ וְלֹא-יָדַע יַעֲקֹב כִּי רְחֵל גִּנַּבְתֶּם:</p>
<p>33 And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent, and into the tent of the two maid-servants; but he found them not. And he went out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent.</p>	<p>וְעָל לָבָן בְּמִשְׁכְּנֵי דִיעֲקֹב וּבְמִשְׁכְּנֵי דְלֵאָה וּבְמִשְׁכְּנֵי דְתַרְתִּין לְחִינְתָּא וְלֹא אֲשַׁכַּח וַיִּפַּק מִמִּשְׁכְּנֵי דְלֵאָה וְעָל בְּמִשְׁכְּנֵי דְרְחֵל:</p>	<p>33 וַיָּבֹא לָבָן בְּאֹהֶל יַעֲקֹב וּבְאֹהֶל לֵאָה וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאִמָּהֹת וְלֹא מָצָא וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל לֵאָה וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רְחֵל:</p>
<p>34 Now Rachel had taken the teraphim, and put them in the saddle of the camel, and sat upon them. And Laban felt about all the tent, but found them not.</p>	<p>וְרְחֵל לָקְחָה אֶת-הַתֵּרָפִים וַתִּשְׁמֶם בְּכַר הַגִּמְלָה וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם וַיִּמְשֹׁשׁ לָבָן אֶת-כָּל-הָאֹהֶל וְלֹא מָצָא:</p>	<p>34 וְרָחֵל לָקְחָה אֶת-הַתֵּרָפִים וַתִּשְׁמֶם בְּכַר הַגִּמְלָה וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם וַיִּמְשֹׁשׁ לָבָן אֶת-כָּל-הָאֹהֶל וְלֹא מָצָא:</p>

- (29) יֵשׁ לְאֵל יָדִי. יֵשׁ כַּח וְחֵיל צִדִּי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע. וְכַל אֵל שְׁהוּא לִשְׁוֹן קַדֵּשׁ, עַל שֵׁם עֲזוּז וְרוֹב אֱלֹהִים הוּא:
- (30) נִכְסַפְתָּה. חֲמִידָה, וְהִרְבֵּה יֵשׁ צִמְקָרָא וְנִכְסְפָה וְגַם פְּלִתָה וְנִפְשִׁי (תַּהֲלִים פֶּד, ג), לְמַעַשֵׂה יָדֶיךָ תִּכְסֹּף (אִיּוֹב יד, טו):
- (31) כִּי יֵרָאֵתִי וְגו'. הִשִּׁיבּוּ עַל רָאשֵׁיךָ רָאשֵׁיךָ, שְׁאֵמַר לוֹ וְתַנְהֵג אֶת צְנוּתִי וְגו':
- (32) לֹא יַחְיֶה. וּמֵאוֹתָה קִלְלָה מִתַּח רְחֵל צִדְרָךְ (צ"ר ע"ד, ט): מָה עֲמָדִי. מִשְׁלָךְ:
- (33) בְּאֹהֶל יַעֲקֹב. הוּא אֹהֶל רְחֵל, שֶׁהִיא יַעֲקֹב תִּדְרֵי אֶלְלָה, וְכֵן הוּא אֹמֵר צְנִי רְחֵל אֲשֶׁת יַעֲקֹב, וְכַוֵּן לֹא נֹאמַר אֲשֶׁת יַעֲקֹב: וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רְחֵל. כִּשְׁמָל מֵאֹהֶל לֹא חֹזֵר לוֹ לֵאמֹר רְחֵל קוֹדֵם שְׁחַפֵּשׁ צֹאֵה לְהַמְהוּם (ס"א הַשְּׁפָחוֹת), וְכַל כֵּן לְמָה, לְפִי שֶׁהִיא מְכִירָה שֶׁהִיא מִשְׁמֶשְׁנִית:
- (34) בְּכַר הַגִּמְלָה. לִשְׁוֹן כְּרִיס וְכִסְמוֹת, כְּתִרְגוֹמוֹ וְצִבְיָטָא דְגִמְלָא, וְהִיא מִרְדַּעַת הַעֲשׂוּיָה כְּמִין כֶּר, וְצִבְיָרוֹצִין (מ"ז). הַקִּיפּוּהַ צִבְיָטִין, וְהֵן צִבְיָטִי גִמְלִים, צִבְיָטִי צִלְעִי:

35 And she said to her father: 'Let not my lord be angry that I cannot rise up before thee; for the manner of women is upon me.' And he searched, but found not the teraphim.	וַתֹּאמֶר אֶל-אָבִיהָ אֶל-יִחְזָק בְּעֵינַי אֲדֹנָי כִּי לֹא אוֹכֵל לָקוּם מִפְּנֵיךָ כִּי-דָרְךָ נָשִׁים לִי וַיִּחְפֹּשׂ וְלֹא מָצָא אֶת-הַתְּרָפִים: צִלְמִנָּי:	35 וַתֹּאמֶר אֶל-אָבִיהָ אֶל-יִחְזָק בְּעֵינַי אֲדֹנָי כִּי לֹא אוֹכֵל לָקוּם מִפְּנֵיךָ כִּי-דָרְךָ נָשִׁים לִי וַיִּחְפֹּשׂ וְלֹא מָצָא אֶת-הַתְּרָפִים: צִלְמִנָּי:
36 And Jacob was wroth, and strove with Laban. And Jacob answered and said to Laban: 'What is my trespass? what is my sin, that thou hast hotly pursued after me?	וַיַּחֲזֵק לִיעָקֹב וַיִּרְבַּב בִּלְבָבוֹ וַיַּעֲזֵב וַיֵּעָקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן מָה חֹבִי מָה סוֹרְחָנִי אֲרִי רֹדְפָתָא בְּתָרִי:	36 וַיַּחֲזֵק לִיעָקֹב וַיִּרְבַּב בִּלְבָבוֹ וַיַּעֲזֵב וַיֵּעָקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן מָה-פֶּשְׁעִי מָה חֲטָאתִי כִּי דֹלַקְתָּ אַחֲרַי:
37 Whereas thou hast felt about all my stuff, what hast thou found of all thy household stuff? Set it here before my brethren and thy brethren, that they may judge betwixt us two.	אֲרִי מִשִּׁשְׁתָּא יֵת כָּל מִנִּי מָה אֲשַׁכְחָתָא מִכָּל מִנִּי בֵיתְךָ שׁוֹ חָקָא קָדָם אַחֵי וְאַחֶיךָ וַיִּכְחוּן בֵּין תְּרוֹנָא:	37 כִּי-מִשְׁשַׁת אֶת-כָּל-כְּלֵי מָה- מִצְאָתָא מִכָּל כְּלֵי-בֵיתְךָ שִׁים כֹּה נִגַּד אַחִי וְאַחֶיךָ וַיִּכְחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ:
38 These twenty years have I been with thee; thy ewes and thy she-goats have not cast their young, and the rams of thy flocks have I not eaten.	דִּנּוּ עֶסְרִין שָׁנִין אֲנָא עִמָּךְ רַחֲלֶיךָ וְעִזֶּיךָ לֹא אֲתִכִּילוּ וְדִבְרֵי עִזְךָ לֹא אָכַלְתִּי:	38 זֶה עֲשָׂרִים שָׁנָה אֲנֹכִי עִמָּךְ רַחֲלֶיךָ וְעִזֶּיךָ לֹא שָׁכְלוּ וְאִילִי צֹאנְךָ לֹא אָכַלְתִּי:
39 That which was torn of beasts I brought not unto thee; I bore the loss of it; of my hand didst thou require it, whether stolen by day or stolen by night.	דִּתְבִּירָא לֹא אִיתִיתִי לָךְ דִּתְחַת שְׂגִיָּא מִמִּנְיָא מִנִּי אֵת בְּעִי לָהּ נִטְרִית בִּימָמָא וְנִטְרִית בְּלֵילִיא:	39 טְרַפָּה לֹא-הִבֵּאתִי אֵלֶיךָ אֲנֹכִי אֲחַטְנָה מִיָּדִי תִבְקַשְׁנָה גִּנְבָתִי יוֹם וּגְנֹבְתִי לַיְלָה:
40 Thus I was: in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep fled from mine eyes.	הָיִיתִי בַּיּוֹם אֲכַלְנִי חֶרֶב וְקָרָח בְּלַיְלָה וַתִּגַּד שְׁנֵתִי מֵעֵינַי:	40 הָיִיתִי בַּיּוֹם אֲכַלְנִי חֶרֶב וְקָרָח בְּלַיְלָה וַתִּגַּד שְׁנֵתִי מֵעֵינַי:
41 These twenty years have I been in thy house: I served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy flock; and thou hast changed my wages ten times.	דִּנּוּ לִי עֶסְרִין שָׁנִין בְּבֵיתְךָ כְּעַבְדְּךָ אַרְבַּע-עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּשֵׁתִי בְנֵתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנְךָ וַתַּחֲלֵף אֶת-מִשְׁכָּרְתִּי עֶשְׂרֵת מָנִים:	41 זֶה-לִּי עֲשָׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתְךָ כְּעַבְדְּךָ אַרְבַּע-עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּשֵׁתִי בְנֵתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנְךָ וַתַּחֲלֵף אֶת-מִשְׁכָּרְתִּי עֶשְׂרֵת מָנִים:

(36) דלקת. רדפת, כמו על ההרים דלקנו (איכה ד, יט), וכמו מדלק אחריו פלשטים (שמואל-א יז, נג):

(37) ויוביחו. ויצררו עם מי הדין, אפרוצי"ר צלע"ז:

(38) לא שכלו. לא הפילו עיבורם, כמו רקס משפיל (הושע ט, יד), תפלט פרתו ולא תשכל (איוב כא, י): ואילי צאנך.

מכאן אמרו (צדק קמא סה:), איל בן יומו קרוי איל, שאם לא בן מה שצחו, אילים לא אכל אכל כבשים אכל, אם כן גזלן הוא:

(39) טרפה. על ידי ארי וזאב: אנכי אחטנה. לשון קלט צאצאן אל השערה ולא יחטא (שופטים כ, טו), חָנִי וְצִנִּי שְׁלֹמֶה

ספאים (מלכים-א א, כא), חסרים, אנכי אחסרנה, אם חסרה, חסרה לי, שמדי חזקנה: אנכי אחטנה. תרגומו דהות

שגיא ממנינא, שהיתה נפקדת ומחוסרת, כמו ולא נפקד מקני איש (במדבר לא, מט), תרגומו ולא שגא: גנבתי יום וגנבתי

לילה. גנובת יום או גנובת לילה הכל שלמתי: גנבתי. כמו רבתי בגוים שרתי צמדינות (איכה א, א), מלכתי משפט (ישעיה

א, כא), אהבתי לדוש (הושע י, יא):

(40) אכלני חרב. לשון אש אוכלה: וקרח. כמו משליך קרחו (תהלים קמז, יז), תרגומו גלידא: שנתי. לשון שינה:

42	Except the God of my father, the God of Abraham, and the Fear of Isaac, had been on my side, surely now hadst thou sent me away empty. God hath seen mine affliction and the labour of my hands, and gave judgment yesternight.'	לוֹלִי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וּפְחָד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי עָתָה רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי אֶת־עַנְיִי וְאֶת־יָגִיעַ כַּפִּי רָאָה אֱלֹהִים וַיּוֹכַח אָמֹשׁ:	אלו לא פון אלהיה דאבא אלהיה דאברהם ודדחיל ליה יצחק הנה בסעדי ארי כען ריקן שלחתני ית עמלי וית ליאות ידי גלי קדם יי ואוכח ברמשא:
43	And Laban answered and said unto Jacob: 'The daughters are my daughters, and the children are my children, and the flocks are my flocks, and all that thou seest is mine; and what can I do this day for these my daughters, or for their children whom they have borne?	וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בְּנֵי וְהַצֹּאן צֹאנִי וְכָל אֲשֶׁר־אֵתָּה רְאָה לִי הוּא וְלִבְנֹתַי מָה־אֶעֱשֶׂה לְאֵלֶּהָ הַיּוֹם אוֹ לִבְנֵיהֶן אֲשֶׁר יֵלְדוּ:	ואתיב לבן ואמר לייעקב בנותא בנותי ובניא בני וענא עני וכל דאת חזי דילי הוא ולבנתי מא אעביד לאלין יומא דין או לבניהון דילידא:
44	And now come, let us make a covenant, I and thou; and let it be for a witness between me and thee.'	וְעָתָה לָכֵּה נִכְרְתָה בְּרִית אֲנִי וְאַתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ:	וכען איתא נגזר קנים אנא ואתא ויהי לסהיד בינא ובינך:
45	And Jacob took a stone, and set it up for a pillar.	וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן וַיְרִימָהּ מִצְּבָה:	ונסיב יעקב אבנא וזקפה קמא:
46	And Jacob said unto his brethren: 'Gather stones'; and they took stones, and made a heap. And they did eat there by the heap.	וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאַחָיו לְקַטְּפוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ־גֹל וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל־הַגֹּל:	ואמר יעקב לאחיו לקטפו אבנין ונסיבו אבנין ועבדו דגורא ואכלו תמן על דגורא:
47	And Laban called it Jegar-sahadutha; but Jacob called it Galeed.	וַיִּקְרָא־לוֹ לָבָן יֶגֶר שָׁהַדוּתָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעָד:	וקרא ליה לבן יגר סהדוּתא ויעקב קרא ליה גלעד:
48	And Laban said: 'This heap is witness between me and thee this day.' Therefore was the name of it called Galeed;	וַיֹּאמֶר לָבָן הַגֹּל הַזֶּה עֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ הַיּוֹם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ גַּלְעָד:	ואמר לבן דגורא הדין סהיד בינא ובינך יומא דין על כן קרא שמה גלעד:
49	and Mizpah, for he said: 'The LORD watch between me and thee, when we are absent one from another.	וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצְחָק יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ כִּי נִסְתָּר אִישׁ מִרְעֵהוּ:	וסכותא דאמר ייסד מימרא דיי בינא ובינך ארי נתפסי גבר מחבריה:

(41) ותחלף את משכרתי. היית משנה תנאי שזנינו, מנקוד לטלוא, ומעקודים לברודים:

(42) ופחד יצחק. לא רצה לומר אלהי יצחק, שאין הקצ"ה מייחד שמו על הדיוקים בחייהם, ואף על פי שאמר לו צאחמו מצאח שבע עניי ה' אלהי אברהם אבי ואליהי יצחק, כשציל שכוה עניי והרי הוא כמת, ויעקב נתיירא לומר ואלהי, ואמר ופחד: ויוכח. לשון מוכחה הוא, ולא לשון הוכחה הוא:

(43) מזה אעשה לאלה. איך תעלה על לבי להרע להן:

(44) והיה לעד. הקצ"ה:

(46) לאחיו. הם בניו (צ"ר עד, יג), שהיו לו אחים, נגשים אליו לזרה ולמלחמה:

(47) יגר שהדוּתא. תרגומו של גלעד: גלעד. גלעד:

(49) והמצפה אשר אמר וגו'. והמפה אשר זהר הגלעד, וכמו שנאמר ויעצר את מנפה גלעד (שופטים יא, כט), ולמה

50	If thou shalt afflict my daughters, and if thou shalt take wives beside my daughters, no man being with us; see, God is witness betwixt me and thee.'	אם תעני ית בנתי ואם תסב נשין על בנתי לית אנש עמנא חזי מימרא דיי סהיד בינא ובינך:	אם-תענה את-בנתי ואם-תקח נשים על-בנתי אין איש עמנו ראה אלהים עד ביני ובינך:
51	And Laban said to Jacob: 'Behold this heap, and behold the pillar, which I have set up betwixt me and thee.	ויאמר לבן ליעקב הנה הגל הנה והנה המצבה אשר יריתי ביני ובינך:	ויאמר לבן ליעקב הנה הגל הנה והנה המצבה אשר יריתי ביני ובינך:
52	This heap be witness, and the pillar be witness, that I will not pass over this heap to thee, and that thou shalt not pass over this heap and this pillar unto me, for harm.	עד הגל הנה ועדה המצבה אם-אני לא-אעבר אליך את-הגל הנה ואם-אתה לא-תעבר אלי את-הגל הנה ואת-המצבה הזאת לרעה:	עד הגל הנה ועדה המצבה אם-אני לא-אעבר אליך את-הגל הנה ואם-אתה לא-תעבר אלי את-הגל הנה ואת-המצבה הזאת לרעה:
53	The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge betwixt us.' And Jacob swore by the Fear of his father Isaac.	אלהי אברהם ואלהי נחור דנחור ידינון בינא אלהא דאבוהון וקיים יעקב בדדחיל ליה אבוהי יצחק:	אלהי אברהם ואלהי נחור ישפטו בינינו אלהי אביהם וישבע יעקב בפחד אביו יצחק:
54	And Jacob offered a sacrifice in the mountain, and called his brethren to eat bread; and they did eat bread, and tarried all night in the mountain.	ויזבח יעקב זבח בקר ויקרא לאחיו לאכול-לחם וינאכלו לחם ויוליגו בקר:	ויזבח יעקב זבח בקר ויקרא לאחיו לאכול-לחם וינאכלו לחם ויוליגו בקר:
XXXII	And Laban arose early in the morning, kissed his sons and daughters, and blessed them; and then Laban went and returned to his place.	וישכם לבן בפקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אותם וילך וישב לבן למקמו:	וישכם לבן בפקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אותם וילך וישב לבן למקמו:
2	And Jacob went on his way, and the angels of God met him.	ויעקב הלך לדרכו ויפגעו-בו מלאכי אלהים:	ויעקב הלך לדרכו ויפגעו-בו מלאכי אלהים:

נקרא שמה מפגש, לפי שאמר כל אחד מהם לחצרו, יאף ה' ביני וביניך אם תעזור את הצרית: כי נסתר. ולא נראה איש את רעהו:

(50) בנתי בנתי. צ' פעמים, אף צלה וזלפה צנותיו היו מפלגש: אם תענה את בנתי. למוע מהן עונת תשמיש (יומא עז):

(51) יריתי. כמו ירה צ'ס, כזה שהוא יורה הסך:

(52) אם אני. הרי אם משמש צלשון אשר, כמו עד אם דצדקתי דצדקי (צראשית כד, לג): לרעה. לרעה אי אתה עוזר, אזל אתה עוזר לפרקמטיא (צ"ר עד, טו):

(53) אלהי אברהם. קדש (שס טו): ואלהי נחור. מול: אלהי אביהם. מול:

(54) ויזבח יעקב זבח. שחט צהמות למשה: לאחיו. לאוהביו שעס לבן: לאכל לחם. כל דצר מאכל קרוי לחם, כמו עזד לקס רצ (דניאל ה, א), נשחטתה עז צלקמו (ירמיה יא, יט):

(2) ויפגעו בו מלאכי אלהים. מלאכים של ארץ ישראל צאו לקראתו, ללוחו לארץ:



3 And Jacob said when he saw them: 'This is God's camp.' And he called the name of that place Mahanaim. קמח פסוקים  
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב פֶּאֱשֶׁר רָאִים מַחֲנֶה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שְׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵיִם: (פ)

*The Haftara is Hosea 12:13 - 14:10 on page 244. Sepharadim read Hosea 11:7 - 12:12.*

4 And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the field of Edom. וישלה ל  
וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לִפְנֵי אֶלְעִשֹׁו אָחִיו אֶרְצָה שְׂעִיר שְׂדֵה אֱדוֹם:

5 And he commanded them, saying: 'Thus shall ye say unto my lord Esau: Thus saith thy servant Jacob: I have sojourned with Laban, and stayed until now. 5  
וַיִּצְוֵם אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לְאֲדֹנִי לַעֲשׂו כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עִם־לָבָן גָּרַתִּי וְאַחֲרָיִךְ עַתָּה:

6 And I have oxen, and asses and flocks, and men-servants and maid-servants; and I have sent to tell my lord, that I may find favour in thy sight.' 6  
וַיְהִי־לִי שׁוֹר וַחֲמֹר צֹאן וְעֶבֶד וּשְׁפָחָה וְאֶשְׁלָחָה לְהַגִּיד לְאֲדֹנִי לְמִצְאָתָן בְּעֵינֶיךָ:

7 And the messengers returned to Jacob, saying: 'We came to thy brother Esau, and moreover he cometh to meet thee, and four hundred men with him.' וי  
וַיָּשָׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל־יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־אָחִיךָ אֶל־עִשׂו וְגַם הֵלֵךְ לִקְרֹאתָךְ וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ:

8 Then Jacob was greatly afraid and was distressed. And he divided the people that was with him, and the flocks, and the herds, and the camels, into two camps. 8  
וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיִּצָּר לוֹ וַיִּחַץ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְאֶת־הַצֹּאן וְאֶת־הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים לִשְׁנֵי מַחֲנֹת:

- (3) מחנים. שתי מחנות, של חוצה לארץ שבאו עמו עד כאן. ושל ארץ ישראל שבאו לקראתו (צ"ר עה, י. תנחומא וישלח):  
(4) וישלח יעקב מלאכים. מלאכים ממש (צ"ר עה, ד): ארצה שעיר. לארץ שעיר, כל חיצה שזריכה למ"ד בתחלתה הטיל לה הכתוב ה"א בסופה:  
(5) גרתי. לא נעשיתי שר וחשוב, אלא גר, אינך כדאי לשנות אותי על זככות אצין שזככני הוה גזיר לְאֶחָיךָ, שהרי לא נתקיימה צי. דבר אחר, גרתי בגימטריא תרי"ג, כלומר עם לזן הרשע גרתי, ותרי"ג מלות שמרתי, ולא למדתי ממעשיו הרעים:  
(6) ויהי לי שור וחמור. אבא אמר לי מטל השמים ומשמני הָאֶרֶץ, זו אינה לא מן השמים ולא מן הארץ: שור וחמור. דרך ארץ לומר על שוורים הרבה שור, אדם אומר לחזירו, כלילה קרא התרנגול, ואינו אומר קראו התרנגולים: ואשלחה להגיד לאדני. להודיע שאני בא אליך: למצא חן בעיניך. שאני שלם עמך ומבקש אהבתך:  
(7) באנו אל אחיך אל עשו. שהיית אומר אחי הוא, אבל הוא נזהר עמך כעשו הרשע, עודנו בשנאתו (צ"ר עה, ז):  
(8) ויירא ויצר. וירא שמא יהרג, ויצר לו, אם יהרוג הוא את אחרים (צ"ר עו, ז. תנחומא וישלח ד):

9	And he said: 'If Esau come to the one camp, and smite it, then the camp which is left shall escape.'	9 וַיֹּאמֶר אֶם-יָבוֹא עֲשׂוֹ אֶל-הַמַּחֲנֶה הָאֶחָד וְהִכְהוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר לְפָלִיטָה: וַיֹּאמֶר אֶם יֵיתִי עֲשׂוֹ לְמַשְׁרִיתָא חֲדָא וַיִּמְחִינָהּ וְהָיָה מַשְׁרִיתָא דְתַשְׁתָּאָר לְשִׁיזְבָּא:
10	And Jacob said: 'O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, O LORD, who saidst unto me: Return unto thy country, and to thy kindred, and I will do thee good;	ישראל וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי אֲבִרְהָם וְאֱלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה הָאֹמֵר אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ וְלִמְוֹלָדֶיךָ וְאִיטִיבָה עִמָּךְ: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי אֲבִרְהָם וְאֱלֹהֵי דָאָבָא יִצְחָק יְיָ דָּאֹמֵר לִי תוֹב לְאַרְעֶךָ וְלִילְדוּתֶךָ וְאִוִּיטִיב עִמָּךְ:
11	I am not worthy of all the mercies, and of all the truth, which Thou hast shown unto Thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two camps.	11 קָטַנְתִּי מִכָּל הַחֲסָדִים וּמִכָּל-הָאֱמֻנָה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת-עַבְדְּךָ כִּי בְמַקְלִי עָבַרְתִּי אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה הָיִיתִי לִשְׁנֵי מַחֲנֹת: זְעִירֹן זְכוֹתִי מִכָּל חֲסָדֶיךָ וּמִכָּל טִבּוֹן דְּעַבְדְּךָ עִמָּךְ אֲרִי יְחִידִי עֲבָרִית יָת יִרְדְּנָא הָדִין וְכַעַן הָיִיתִי לְתַרְתִּין מַשְׁרִין:
12	Deliver me, I pray Thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau; for I fear him, lest he come and smite me, the mother with the children.	12 הַצִּילֵנִי נָא מִיַּד אָחִי מִיַּד עֲשׂוֹ כִּי-יָרָא אֲנֹכִי אֹתוֹ פָּן-יָבוֹא וְהִפְנִי אֶם-עַל-בָּנָיִם: שִׁיזְיִבְנִי כַעַן מִיָּדָא דְאָחִי מִיָּדָא דְעֲשׂוֹ אֲרִי דְחִיל אֲנָא מִנִּיהּ דְלִמָּא יֵיתִי וַיִּמְחִינֵנִי אֲמָא עַל בָּנָיִא:
13	And Thou saidst: I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.'	13 וְאַתָּה אָמַרְתָּ הֵיטֵב אִיטִיב עִמָּךְ וְשִׁמְתִי אֶת-זֶרְעֶךָ כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא-יִסְפָּר מִרְבּוֹ: וְאַתָּה אָמַרְתָּ אוֹטִיב אִוִּיטִיב עִמָּךְ עִמָּךְ וְאַשְׁוִי יָת בְּנֶךָ סְגִיאִין כְּחֵלָא דִּימָא דְלֹא יִתְמַנֵּן מִסְגִּי:

(9) המחנה האחת והכהו. מחנה משמש לשון זכר ולשון נקבה, אם תפנה עלי מחנה (תהלים כו, ג), הרי לשון נקבה. המפנה הזה (בראשית לג, ח), לשון זכר. וכן יש שאר דברים משמשים לשון זכר ולשון נקבה, השמש יצא על הארץ (שם יט, כג), מקנה השמים מוצאו (תהלים יט, ז), הרי לשון זכר, השמש ירדה על המים (מלכים-ג, כב) הרי לשון נקבה. וכן רוח, והנה רוח גדולה באה (איוב א, יט), הרי לשון נקבה. ויגע בארבע פנות הבית (שם), הרי לשון זכר. ורוח גדולה וסוק מפרק הרים (מלכים-א יט, יא), הרי לשון זכר ולשון נקבה. וכן אש, ואש יצאה מאת ה' (צמדבר טז, לה), לשון נקבה. אש לוהט (תהלים קד, ד), לשון זכר: והיה המחנה הנשאר לפליטה. על כרחו, כי אלחם עמו. התקין עצמו לשלשה דברים, לדורון, לתפלה, ולמלחמה. לדורון, ותעבור המנחה על פניו. לתפלה, אלהי אבי אברהם. למלחמה, והיה המחנה הנשאר לפליטה:

(10) ואלהי אבי יצחק. ולהלן הוא אומר ופסד יצחק, ועוד, מהו שחזר והזכיר שם המיוחד, היה לו לכתוב האומר אלי שוב לארץ וגו', אלא כך אמר יעקב לפני הקב"ה, שתי הצטחות הצטחתי, אחת בלאתי מבית אבי מבאר שבע, שאמרתי לי אני ה' אלהי אברהם אבי ואלי יצחק, ושם אמרתי לי ושמרתיך ככל אשר תלך, ובבית לבן אמרתי לי שוב אל ארץ אבותיך ולמוצאך ואלהי עמך, ושם נגלית אלי בשם המיוחד לבדו, שנאמר ויאמר ה' אל יעקב שוב אל ארץ אבותיך וגו', בשתי הצטחות האלו אני בא לפניה:

(11) קטנתי מכל החסדים. נתמעטו זכויותי על ידי החסדים והאמת שעשית עמי, לכן אני ירא שמא משהצטחתי נתלככתי בחטא, ויגרום לי להמסר ביד עשו (שבת לב.). ומכל האמת. אמת דברך, ששמרתי לי כל ההצטחות שהצטחתי: כי במקלי. לא היה עמי לא כסף ולא זהב ולא מקנה, אלא מקלי לבדו. ומדרש אגדה, נתן מקלו צירדן ונצקע הירדן:

(12) מיד אחי מיד עשו. מיד אחי, שאין נוהג עמי כאח אלא כעשו הרשע:

(13) היטב איטיב. היטב בזכותך, איטיב בזכות אבותיך (צ"ע, ו, ז): ושמתי את זרעך בחול הים. והיכן אמר לו כן, והלא לא אמר לו אלא והנה יקבעך פפר הארץ (בראשית כח, יד), אלא שאמר לו (שם), כי לא אפגעך עד אשר אס עשיתי את אשר דברתי לך (שם טו), ולאברהם אמר הרבה ארצה את זרעך ככוכבי השמים וכחול אשר על שפת הים:

14	And he lodged there that night; and took of that which he had with him a present for Esau his brother:	וַיָּלֶן שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְיָדוֹ מִנְחָה לַעֲשׂוֹ אָחִיו: וּבֵת תָּמָן בַּלֵּילָא הָהוּא וַיִּנְסִיב מִן דְּאִיתִי בִידֵיהּ תְּקֻרֻבָתָא לַעֲשׂוֹ אָחוּהִי:
15	two hundred she-goats and twenty he-goats, two hundred ewes and twenty rams,	עֲזִים מֵאֲתָיִם וַתִּישִׁים עֶשְׂרִים רִחְלִים מֵאֲתָיִם וְאֵילִים עֶשְׂרִים: עֲזִי מֵאֲתָן וַתִּישִׂא עֶסְרִין רִחְלֵי מֵאֲתָן וְדִכְרֵי עֶסְרִין:
16	thirty milch camels and their colts, forty kine and ten bulls, twenty she-asses and ten foals.	גְּמָלִים מִיִּנְיָקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלִשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים וּפָרִים עֶשְׂרֵה אֲתָנֹת עֶשְׂרִים וְעִזִּים עֶשְׂרֵה: גְּמָלֵי מִיִּנְקָתָא וּבְנֵיהוֹן תְּלָתִין תּוֹרָתָא אַרְבַּעִין וְתוֹרֵי עֶסְרָא אֲתָנֵי עֶסְרִין וְעֲלֵי עֶסְרָא:
17	And he delivered them into the hand of his servants, every drove by itself; and said unto his servants: 'Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove.'	וַיִּתֵּן בְּיַד־עֲבָדָיו עֵדֶר עֵדֶר לְבָדּוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו עֲבְרוּ לִפְנֵי וְרוּחַ תִּשְׁיֶמוּ בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר: וַיַּחֲבֵד בְּיַד עֲבָדָיו וַיִּתֵּן עֵדֶר עֵדֶר וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו עֲבְרוּ לִפְנֵי וְרוּחַ תִּשְׁיֶמוּ בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר:
18	And he commanded the foremost, saying: 'When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying: Whose art thou? and whither goest thou? and whose are these before thee?	וַיִּצַּו אֶת־הָרֹאשׁוֹן לֵאמֹר כִּי יִפְגְּשֶׁךָ עֲשׂוֹ אָחִי וַשְּׂאֵלְךָ לֵאמֹר לְמִי־אַתָּה וְאָנֹכָה תֵּלֵךְ וּלְמִי אֵלֶּה לִפְנֶיךָ: וּפְקִיד יֵת קִדְמָתָא לְמִימַר אָרִי יַעֲרֵעֲנֶךָ עֲשׂוֹ אָחִי וַיִּשְׂאֵלְנֶךָ לְמִימַר דָּמֵן אֲתָּ וּלְאֵן אֲתָּ אֲזִיל וְדִמָּאן אֵלֶּין דְּקִדְמָךְ:
19	then thou shalt say: They are thy servant Jacob's; it is a present sent unto my lord, even unto Esau; and, behold, he also is behind us.'	וַאֲמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לִיעֲקֹב מִנְחָה הוּא שְׁלוּחָה לְאֲדֹנִי לַעֲשׂוֹ וְהִנֵּה גַם־הוּא אַחֲרֵינוּ: וַתִּימַר דְּעַבְדְּךָ דִּיעֲקֹב תְּקֻרֻבָתָא הִיא דְּמִשְׁלָחָא לְרַבּוֹנִי לַעֲשׂוֹ וְהֵא אָף הוּא אֲחִי בְּתֵרָנָא:

(14) הבא בידו. ברשותו, וכן ויקח את כל ארצו מידו (במדבר כא, כו). ומדרש אגדה מן הצא בידו, אצנים טובות ומרגליות, שאדם צר בצרור ונושאם בידו. דבר אחר מן הצא בידו, מן החולין, שנטל מעשר, כמה דאח אומר עשר לעשקניו לך, והדר לקח מנחה:

(15) עזים מאתים ותישים עשרים. מאתים עזים לריכות עשרים חישים, וכן כולם, הזכרים כדי לזרז הנקבות. וצבראשית רצה (עו, ז) דורש מכאן לעונה האמורה בחורה, הטעמים בכל יום, הפועלים שמים בשבת, החמרים אחת בשבת, הגמלים אחת לשלשים יום, הספנים אחת לששה חדשים, ואיני יודע לכוין המדרש הזה בכוון, אך נראה צעירי שלמדנו מכאן, שאין העונה שזה בכל אדם, אלא לפי טורח המוטל עליו, שמצינו כאן שמסר לכל חיש עשר עזים, וכן לכל איל, לפי שהם פנויים ממלאכה, דרכן להרבות תשמים ולעזר עשר נקבות, וזהמה משנתעברה אינה מקבלת זכר, ופרים שעוסקין במלאכה, לא מסר לזכר אלא ארבע נקבות, ולחמור שהולך בדרך רחוקה, שתי נקבות לזכר, ולגמלים שהולכים דרך יותר רחוקה, נקבה אחת לזכר:

(16) גמלים מיניקות שלשים. וצניהם עמהם. ומדרש אגדה (צ"ר שס) וצניהם, צנאיהם, זכר כנגד נקבה, לפי שנוע בתשמים, לא פרסמו הכתוב: ועירים. חמורים זכרים:

(17) עדר עדר לבדו. כל מין ומין לעצמו: עברו לפני. דרך יום או פחות, ואני אבוא אחריכם: ורוח תשימו. עדר לפני חצרו מלא עין, כדי להשביע עינו של אותו רשע, ולתווהו על רצוי הדורון:

(18) למי אתה. של מי אתה, מי שולחך, ותרגום דמאן את: ולמי אלה לפניך. ואלה שלפניך של מי הם, למי המנחה הזאת שלוחה למ"ד משמשת בראש הטיבה במקום של, כמו וְלֵךְ אֲשֶׁר אֶסֶה לָאֵה לִי הוּא, (בראשית לא, מג) שלי הוא, לה' קִדְמָךְ וּמְלוֹאֶה (מהלים כד, א), של ה':

20	And he commanded also the second, and the third, and all that followed the droves, saying: 'In this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him;	וַיֹּצֵא גַם אֶת־הַשְּׁנִי גַם אֶת־כָּל־הַחֲלָכִים אַחֲרָיָהוּ הָעֶדְרִים לֵאמֹר כַּדְּבַר הַזֶּה תִּדְבְּרוּן אֵלֶי עֲשׂו בְּמִצְאָכֶם אֹתוֹ:	20
21	and ye shall say: Moreover, behold, thy servant Jacob is behind us.' For he said: 'I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he will accept me.'	וְאָמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עֹבֵדְךָ יַעֲקֹב אַחֲרָינוּ כִּי־אָמַר אֲכַפְּרָה בְּנִי בַּמִּנְחָה הַחֲלָכָה לִפְנֵי וְאַחֲרָיָה כֵּן אֶרְאֶה בְּנִי אוֹלֵי יֵשָׁא פָנָי:	21
22	So the present passed over before him; and he himself lodged that night in the camp.	וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה עַל־פָּנָיו וְהוּא לָן בְּלִילָה־הַהוּא בַּמַּחֲנֶה:	22
23	And he rose up that night, and took his two wives, and his two handmaids, and his eleven children, and passed over the ford of the Jabbok.	וַיָּקָם בְּלִילָה הוּא וְיִשְׁכָּח אֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת־שְׁתֵּי שַׁפְחֹתָיו וְאֶת־אֶחָד עֶשֶׂר יְלָדָיו וַיַּעֲבֹר אֶת־מַעְבַּר יַבֹּק:	23
24	And he took them, and sent them over the stream, and sent over that which he had.	וַיִּשְׁלַח וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנַּחֲלָל וַיַּעֲבֹר יַתְּדֵיהֶם וַיַּעֲבֹר יַתְּדֵיהֶם:	24
25	And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day.	וַיִּתְּרָה יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלֹת הַשָּׁחַר:	25

(19) ואמרת לעבדך ליעקב. על ראשון ראשון ועל אחרון אחרון, ששאלת למי אתה, לעבדך ליעקב אני, ומרגומו דעבדך דיעקב, וששאלת ולמי אלה לפניך, מנחה היא שלוחה וגו': והנה גם הוא. יעקב:

(21) אכפרה בניו. אצטל רוגזו, וכן וקשר צריקתם את מות (ישעיה כח, יח), לא תוקלי פפקה (שם מז, יא), ונראה בעיני, שכל כפרה שאל על עון וחטא ואצל פנים, כלן לשון קנוח והעברה הן, ולשון ארמי הוא, והרבה בגמרא וכפר ידיה, בעי לכפורי ידיה זההוא גזר, וגם בלשון המקרא נקראים המזריקים של קדש כפוצי זקב, על שם שהכהן מקנח ידיו בהן בשפת המזרק:

(22) על בניו. כמו לפניו, וכן קמס ושא ישמע דה על פני פמיד (ירמיה ו, ז), וכן המכשירים אותי על פני (ישעיה סה, ג), ומדרש אגדה על פניו, אף הוא שרוי בכעס שהיה צריך לכל זה צ"ר (עו, ח):

(23) ואת אחד עשר ילדיו. ודינה היכן היתה, נמנה בחיבה ונעל בפניה, שלא יתן זה עשו עיניו, ולכך נענש יעקב שמנעה מאחיו, שמא תחזירנו למוטב, ונפלה ביד שכם (צ"ר עח, ג). יב. שם הנהר:

(24) את אשר לו. הבהמה והמטלטלים, עשה עצמו כגשר, נוטל מכאן ומניח כאן:

(25) ויותר יעקב. שכם פכים קטנים וחזר עליהם (חולין לא). ויאבק איש. מנחם פירש ויתעפר איש, מלשון אבק, שהיו מעלים עפר ברגליהם על ידי נענועם. ולי נראה שהוא לשון ויתקשר, ולשון ארמי הוא, בחר דאביקו ציה, ואבק ליה מיבק לשון עניבה, שכן דרך שנים שמתעצמים להפיל איש את רעהו, שחוצקו ואובקו צורעותיו, ופירשו רז"ל שהוא שרו של עשו (צ"ר עז, ג):

26	And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was strained, as he wrestled with him.	וַיֵּרָא כִּי לֹא יָכֹל לִיהוּ וַיִּקְרַב יָרְכּוּ וַתִּקַּע כַּף־יָרֵךְ יַעֲקֹב בְּהֶאֱבָקוֹ עִמּוֹ:	26
27	And he said: 'Let me go, for the day breaketh.' And he said: 'I will not let thee go, except thou bless me.'	וַיֹּאמֶר שְׁלַחֲנִי כִּי עָלָה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר לֹא אֶשְׁלַחְךָ כִּי אִם־בֵּרַכְתָּנִי:	27
28	And he said unto him: 'What is thy name?' And he said: 'Jacob.'	וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־שֵּׁמְךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב:	28
29	And he said: 'Thy name shall be called no more Jacob, but Israel; for thou hast striven with God and with men, and hast prevailed.'	וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֹאמַר עוֹד שֵׁמְךָ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׂרִיתָ עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אָנָשִׁים וַתּוֹכֵל:	29
30	And Jacob asked him, and said: 'Tell me, I pray thee, thy name.' And he said: 'Wherefore is it that thou dost ask after my name?' And he blessed him there.	וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִגִּידָה־נָא שֵׁמְךָ וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם:	30
31	And Jacob called the name of the place Peniel: 'for I have seen God face to face, and my life is preserved.'	וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאל כִּי־רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל־פָּנִים וַתִּנָּצַל נַפְשִׁי:	שלישי
32	And the sun rose upon him as he passed over Peniel, and he limped upon his thigh.	וַיִּזְרַח־לּוֹ הַשָּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת־פְּנִיאל וְהוּא צָלַע עַל־יָרְכוֹ:	32

(26) ויגע בכף ירכו. קולית הירך התקוע בקילצוסת קרוי כף, על שם שהזשר שעליה כמין כף של קדירה: ותקע. נתקעקע ממקום חזרתה, ודומה לו פן פקע נפשי ממך (ירמיה ו, ח), לשון הסרה, וזמננה לקעקע ציאתן, לשרש שרשיהן: (27) כי עלה השחר. וזריך אני לומר שירה ציוס (צ"ר עת, א. חולין 5א): ברכתני. הודה לי על הצרכות שצרכני אזי, שעשו מערער עליהן. (וכאן קשה לרש"י תצרכני היה לו לומר, אלא הודה וכו'. וכן אימא צהדיא צוהר פרשת תזריע עמוד מ"ה ודו"ק):

(29) לא יעקב. לא יאמר עוד שהצרכות צאו לך בעקצה ורמיה, כי אם שצרכה וגלוי פנים, וסופך שהקצ"ה נגלה עליך צבית אל ומחליף שמך, ושם הוא מצרכך, ואני שם אהיה ואודה לך עליהן, וזהו שכתוב וישר אל מלאך ויכל צקה וימסכן לו (הושע יב, ה). צכה המלאך ויתחנן לו, ומה נחנן לו, צית אל ימלאנו וישר ידצר עמנו, המתן לי עד שידצר עמנו שם, ולא רצה יעקב, ועל כרחו הודה לו עליהן, וזהו ויבצר אותו שם, שהיה מתחנן להמתין לו ולא רצה: ועם אנשים. עשו ולבן: והוכל. להם: (30) למדה זה תשאל. אין לנו שם קצוע, משתנין שמותינו (צ"ר עת, ה), (הכל) לפי מנות עבודת השליחות שאנו משתלחים: (32) ויזרח לו השמש. לשון בני אדם הוא, כשהגענו למקום פלוגי האיר לנו השחר, זהו פשוטו. ומדרש אגדה ויזרח לו, לזרכו, לרפאות את זלעטו, כמה דתימא שמש צדקה ומרפא צדקסיה (מלאכי ג, כ), ואותן שעות שמיהרה לשקוע בשצילו כשיא מצא שצב, מיהרה לזרוח בשצילו: והוא צלע. היה זולע כשזרחה השמש:

Therefore the children of Israel eat not the sinew of the thigh-vein which is upon the hollow of the thigh, unto this day; because he touched the hollow of Jacob's thigh, even in the sinew of the thigh-vein.

עַל כֵּן לֹא אָכַלְתִּי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
יְהוָה גִּידָא נִשְׂאָא דְעַל פִּתֵּי יִרְכָא  
עַד יוֹמָא הַדִּין אֲדִי קָרִיב  
בְּפִתֵּי יִרְכָא דִּי־עַקֵּב בְּגִידָא  
נִשְׂאָא:

על-כֵּן לֹא-יֹאכְלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל  
אֶת-גֵּיד הַנֶּזֶשֶׁת אֲשֶׁר עַל-כַּף  
הַיָּרֵךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָגַעַ  
בְּכַף-יָרֵךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנֶּזֶשֶׁת:

And Jacob lifted up his eyes and looked, and, behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids.

וַיִּזְכֹּר יְעֶקֶב עֲבוֹדוֹ וַחֲזֹן וְהָא  
עָשָׂו אֶתִּי וְעַמִּי אַרְבַּע מֵאָה  
וַיִּגְדֹּר וּפְלִיג יֵת בְּנֵיָא עַל  
לֵאָה וְעַל רָחֵל וְעַל תַּרְתִּין  
לְחֵינָתָא:

וַיֵּשֶׁא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה  
עֶשָׂו בָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ  
וַיִּחַץ אֶת־הַיְלָדִים עַל־לֵאָה  
וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשָּׁפָחוֹת:

And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and Joseph hindermost.

וְשׁוּי יֵת לְחִינְתָּא וְיֵת בְּנִיהוֹן  
שְׁדִמּוּתָא וְיֵת לָאָה וּבְנֵהָ  
בְּתָרְאִין וְיֵת רְחֵל וְיֵת יוֹסֵף  
בְּתָרְאִין:

וַיֵּשֶׁב אֶת־הַשְּׂפָחוֹת וְאֶת־  
יְלִדֵיהֶן רֹאשֹׁנָה וְאֶת־לֵאָה  
וְיִלְדֵיהָ אַחֲרָיִם וְאֶת־רָחֵל  
וְאֶת־יוֹסֵף אַחֲרָיִם׃

And he himself passed over before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.

וְהוּא עֶבֶר קֶדְמִיחוֹן וְסָגִיד עַל  
אֲרָעָא שְׁבַע זְמָנִין עַד מְקַרְבִּיהָ  
לְזוֹת אַחוּהֵי:

וְהָיָא עָבֵר לְפָנֵיהֶם וַיִּשְׁתָּחוּ  
אֶרְצָה שִׁבְעַ פַּעַמִּים עַד-גִּשְׁתּוֹ  
עַד-אַחֲיוֹ:

And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him; and they wept.

וַיִּרְהַט עֲשׂוֹ לְקַדְמוֹתֶיהָ וַיִּגְפְּפֶיהָ  
וַיִּנְפַּל עַל צִוְרֶיהָ וַיִּנְשָׁקֶיהָ וַיִּבְכּוּ:

וַיֵּרָץ עָשׂוֹ לִקְרָאתוֹ וַיִּתְּבַּקְּהוּ  
וַיִּפֹּל עַל-צוּאָרוֹ וַיִּשְׁקָהוּ וַיִּבְכּוּ:

And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said: 'Who are these with thee?' And he said: 'The children whom God hath graciously given thy servant.'

וַיִּזְקַךְ יְת עֵינוֹהִי וַיַּחֲזֵא יֵת נִשְׂיָא  
וַיֵּית בְּנִיָּא וַאֲמַר מֵאן אֵלִין לָד  
וַאֲמַר בְּנִיָּא דְחָן יֵי יֵת עֲבָדָד:

וַיֵּשֶׂא אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-  
הַנָּשִׁים וְאֶת-הַיִּלָּדִים וַיֹּאמֶר  
מִי-אֵלֶּה לָּךְ וַיֹּאמֶר הַיִּלָּדִים  
אֲשֶׁר-חָנַן אֱלֹהִים אֶת-עַבְדְּךָ:

Then the handmaids came near,  
they and their children, and they  
bowed down.

וּקְרִיבָא לְחִינְתָּא אֲנִין וּבְגִיהוֹן  
וּסְגִידָא:

וּתְגַשֵּׁן הַשְּׂפָחוֹת הַנֶּהָ וַיִּלְדִּיהֶן  
וַתִּשְׁתַּחֲוֶיִן:

And Leah also and her children  
came near, and bowed down; and  
after came Joseph near and Rachel,  
and they bowed down.

וַיִּקְרִיב אֶת לֵאָה וַיִּסְגְּדוּ וַיִּבְתֵּר בֵּין קְרִיב יוֹסֵף וּמְרָחֵל וַיִּסְגְּדוּ:

וַתִּגַּשׁ גַּם-לְאֵה וּלְדָיָה וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ  
וְאַחֵר נִגַּשׁ יוֹסֵף וַרְחֵל וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ:

(33) גיד הנשה. ולמה נקרא שמו גיד הנשה, לפי שגשה ממקומו ועלה, והוא לשון קפיאה, וכן נִשְׁתָּה גְּזֻרָתָם (ירמיה נא, ל), וכן כִּי נִשְׁנִי אֱלֹהִים אֶת כָּל עַמִּי (צדק 38, 14):

(2) ואת לאה וילדיה אחרונים. אחרון אחרון:

(3) עבר לפניהם. אמר, אם יצא אותו רשע להלחם, ילחם צי תחלה:

(4) ויחבקוהו. נתגלגלו רחמי כשראהו משתחוה כל השתחוואות הללו: וישקוהו. נקוד עליו, ויש חולקין דבצר הזה בצרייתא דספרי (ספרי בהעלותך טז), יש שדרשו נקודה זו, לומר שלא נשקו בכל לבו (ב"ר ע"ט). אמר רבי שמעון בן יוחאי, הלכה היא, צידוע שעשו שונה ליעקב, אלא שנכמרו רחמי צאותה שעה, ונשקו בכל לבו (ב"ר ס"ט):

(5) מי אלה לך. מי אלה להיות שלך:

8	And he said: 'What meanest thou by all this camp which I met?' And he said: 'To find favour in the sight of my lord.'	8 וַיֹּאמֶר מִי לָךְ כָּל-הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגַשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לְמַצָּאתִי בְעֵינֵי אָדָנִי:
9	And Esau said: 'I have enough; my brother, let that which thou hast be thine.'	9 וַיֹּאמֶר עֲשׂו יִשְׁ-לִי רַב אֲחִי יְהִי לָךְ אֲשֶׁר-לָךְ:
10	And Jacob said: 'Nay, I pray thee, if now I have found favour in thy sight, then receive my present at my hand; forasmuch as I have seen thy face, as one seeth the face of God, and thou wast pleased with me.'	10 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-נָא אִם-נָא מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וּלְקַחְתָּ מִנִּחְתִּי מִיָּדִי כִּי עַל-כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ כְּרֹאֶת פָּנָי אֱלֹהִים וַתִּרְצָנִי:
11	Take, I pray thee, my gift that is brought to thee; because God hath dealt graciously with me, and because I have enough.' And he urged him, and he took it.	11 קַח-נָא אֶת-בְּרִכְתִּי אֲשֶׁר הִבָּאת לָךְ כִּי-חֲנַנִּי אֱלֹהִים וְכִי יִשְׁ-לִי כָל וַיַּפְצֵר-בּוֹ וַיִּקַּח:
12	And he said: 'Let us take our journey, and let us go, and I will go before thee.'	12 וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנִלְכָּה וְאֵלְכָה לְיַגְדֶּךָ:

(7) נגש יוסף ורחל. צללן האמהות נגשות לפני הצנים, אצל צרחל, יוסף נגש לפנייה, אמר, אחי יפת תואר, שמא יתלה זה עיניו אותם רשע, אעמוד כנגדה ואעכזנו מלהסתכל זה, מכאן זכה יוסף לצרכת עלי עין:

(8) מי לך כל המחנה. מי כל המחנה אשר פגשתי שהוא שלך, כלומר למה הוא לך. ופשוטו של מקרא על מוליכי המנחה. ומדרשו, כחות של מלאכים פגע, שהיו דוחפין אותו ואת אנשיו, ואומרים להם, של מי אתם, והם אומרים להם של עשו, והן אומרים הכו הכו, ואלו אומרים הניחו, צנו של יצחק הוא, ולא היו משגיחים עליו, צן צנו של אברהם הוא, ולא היו משגיחים עליו, אחיו של יעקב הוא, אומרים להם אם כן משלנו אתם:

(9) יהי לך אשר לך. כאן הודה לו על הצרכות (צ"ר עת, יא):

(10) אל נא. אל נא תאמר לי כן: אם נא מצאתי חן בעיניך ולקחת מנחתי מידי כי על כן ראיתי פניך וגו'. כי כדאי והגון לך שתקבל מנחתי, על אשר ראיתי פניך, והן חשוצין לי כראיית פני המלאך, שראיתי שר שלך ועוד, על שנתרצית לי למחול על סורחני. ולמה הזכיר לו ראיית המלאך, כדי שיתירא הימנו, ויאמר, ראה מלאכים וניצול, איני יכול לו מעתה: ותרצני. נתפייסת לי. וכן כל רצון שצמקרא לשון פיוס, אפיצומנט צלע"ז, וכן פי לא לרצון יקיה לקס (ויקרא כב, כ), הקרצנות צאות לפייס ולרצות, וכן שפטי דיק ידעון רצון (משלי י, לב), יודעים לפייס ולרצות:

(11) ברכתי. מנחתי, מנחה זו הצאה על ראיית פנים, ולפרקים אינה צאה אלא לשאלת שלום, וכל צרכה שהיא לראיית פנים, כגון יצקך יעקב את פרעה. עשו אפי צקקה (מלאכים צ יח, לא), דסנחריב, וכן לשאל לו לשלום ולצרכו (שמואל ב, י), דמועי מלך חמת, כולם לשון צרכת שלום הן, שקורין צלע"ז שולדאיר, אף זו צרכתי, מו"ן שלו"ד: אשר הובאת לך. לא טרחת זה, ואני יגעתי להגיעה עד שצאה לידך (צ"ר עת, יב): חנני. נו"ן ראשונה מודגשת, לפי שהיא משמשת צמקוס שתי נונין, שהיה לו לומר חננני, שאין חנן צלא שני נונין, והשלישית לשימוש, כמו עשני, וצדני: יש לי כל. כל ספוק, ועשו דצר צלשון גאווה, יש לי רב, יותר ויותר מכדי צרכי:

(12) נסעה. כמו שפעה, סלקה, שהוא כמו שמע, סלת, אף כאן נסעה כמו נסע, והנו"ן יסוד צתיצה, ותרגום של אונקלוס טול (נ"א נטל) ונהך, עשו אמר ליעקב נסע מכאן ונלך: ואלכה לנגדך. צשוע לך, טוצה זו אעשה לך, שאאריך ימי מהלכתי ללכת לאט כאשר אחה צריך, וזהו לנגדך, צשוע לך:

13	<p>And he said unto him: 'My lord knoweth that the children are tender, and that the flocks and herds giving suck are a care to me; and if they overdrive them one day, all the flocks will die.</p>	<p>וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי יָדַע כִּי־הִילָדִים רַכִּים וְהִצָּאן וְהִבָּקֶר עֲלֹת עָלַי וּדְפָקוֹם יוֹם אֶחָד וּמָתוּ כָּל־הַצֹּאן:</p>	<p>13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי יָדַע כִּי־הִילָדִים רַכִּים וְהִצָּאן וְהִבָּקֶר עֲלֹת עָלַי וּדְפָקוֹם יוֹם אֶחָד וּמָתוּ כָּל־הַצֹּאן:</p>
14	<p>Let my lord, I pray thee, pass over before his servant; and I will journey on gently, according to the pace of the cattle that are before me and according to the pace of the children, until I come unto my lord unto Seir.'</p>	<p>וַיַּעֲבֹר־נָא אֲדֹנִי לִפְנֵי עַבְדִּי וְאָנֹכִי אֶתְנַהֵלָה לְאַחֵי לְרֹגֶל הַמִּלָּאכָה אֲשֶׁר־לִפְנֵי וּלְרֹגֶל הִילָדִים עַד אֲשֶׁר־אָבֹא אֶל־אֲדֹנִי שְׁעִירָה:</p>	<p>14 וַיַּעֲבֹר־נָא אֲדֹנִי לִפְנֵי עַבְדִּי וְאָנֹכִי אֶתְנַהֵלָה לְאַחֵי לְרֹגֶל הַמִּלָּאכָה אֲשֶׁר־לִפְנֵי וּלְרֹגֶל הִילָדִים עַד אֲשֶׁר־אָבֹא אֶל־אֲדֹנִי שְׁעִירָה:</p>
15	<p>And Esau said: 'Let me now leave with thee some of the folk that are with me.' And he said: 'What needeth it? let me find favour in the sight of my lord.'</p>	<p>וַיֹּאמֶר עֲשׂו אֲצִיגֶה־נָא עִמָּךְ מִן־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה אֲמַצָּא־חַן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי:</p>	<p>15 וַיֹּאמֶר עֲשׂו אֲצִיגֶה־נָא עִמָּךְ מִן־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה אֲמַצָּא־חַן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי:</p>
16	<p>So Esau returned that day on his way unto Seir.</p>	<p>וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֲשׂו לְדֶרֶכוֹ שְׁעִירָה:</p>	<p>16 וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֲשׂו לְדֶרֶכוֹ שְׁעִירָה:</p>
17	<p>And Jacob journeyed to Succoth, and built him a house, and made booths for his cattle. Therefore the name of the place is called Succoth.</p>	<p>וַיַּעֲקֹב נָסַע סֹכְתָה וַיִּבֶן לָוּ בֵּית וּלְמִקְנָהוּ עָשָׂה סֹכֶת עַל־כֵּן קָרָא שְׁם־הַמָּקוֹם סֹכּוֹת: (ס)</p>	<p>17 וַיַּעֲקֹב נָסַע סֹכְתָה וַיִּבֶן לָוּ בֵּית וּלְמִקְנָהוּ עָשָׂה סֹכֶת עַל־כֵּן קָרָא שְׁם־הַמָּקוֹם סֹכּוֹת: (ס)</p>
18	<p>And Jacob came in peace to the city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Paddan-aram; and encamped before the city.</p>	<p>וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר שָׁכֶם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בְּבֹאוֹ מִפָּדָן אֲרָם וַיַּחַן אֶת־פְּנֵי הָעִיר:</p>	<p>18 וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר שָׁכֶם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בְּבֹאוֹ מִפָּדָן אֲרָם וַיַּחַן אֶת־פְּנֵי הָעִיר:</p>

(13) עלות עלי. האנן והצקר שהן עלות, מוטלות עלי לנהלן לאט. עלות. מגדלות עולליהן, לשון עולל ויונק (איכה ב, יא), עול ימים (ישעיה סה, כ), קפי קרות עלות (שמואל א, י), וזלע"ז אנפטי"ש: ודפקום יום אחד. (ואם ידפקום יום אחד) ליגעם בדרך במרוצה, ומתו כל האנן: ודפקום. כמו קול דודי דופק (שיר השירים ה, ז), נוקש בדלת: (14) יעבר נא אדני. אל תאריך ימי הליכתך, עבור כפי דרכך, ואף אם תתרחק: אתנהלה. אתנהל, ה"א יתירה, כמו חרדה, אשמעה: לאשי. לאט שלי, לשון נחת כמו ההולכים לאט (ישעיה ח, ו), לאט לי לנער (שמואל ב, יח, ה). לאטי, הלמד"מ מן היסוד ואינה משמשת, אתנהל נחת שלי: לרגל המלאכה. לפי צורך הליכת רגלי המלאכה המוטלת עלי להוליך: ולרגל הילדים. לפי רגליהם שהם יכולים לילך: עד אשר אבא אל אדני שעירה. הרחיצ לו הדרך, שלא היה דעתו ללכת חלל עד סוכות, ואמר עד אשר אבוא אל אדוני שעירה, אמר, אם דעתו לעשות לי רעה, ימתין עד צאי אללו, והוא לא הלך, ואימתי ילך, בימי המשיח (ב"ר עה, יד), שנאמר ופעלו מופעים צהר ציון לפטט את הר עשו (עובדיה א, כא). ומדרשי אגדה יש לפרשה זו רבים:

(15) ויאמר למח זה. תעשה לי טובה זו שאיני צריך לה: אמצא חן בעיני אדני. ולא תשלם לי עתה שום גמול: (16) וישב ביום ההוא עשו לדרכו. עשו לדרכו, וד' מאות איש שהלכו עמו נשמתו מאכלו אחד אחד (ב"ר עה, טו), והיכן פרע להם הקצ"ה בימי דוד, שנאמר פי אם חרצו מאות איש נער חרצו על הגמלים (שמואל א, ל, יז): (17) ויבן לו בית. שהם שם י"ח חדש, קיץ וחורף וקיץ, סכות קיץ, בית חורף, סכות קיץ (מגילה יז): (18) שלם. שלם בגופו, שנתרפא מנלעתו, שלם בממונו, שלא חסר כלום מכל אומו דורון, שלם בתורתו (שבת לג:), שלא שכת



19	And he bought the parcel of ground, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem's father, for a hundred pieces of money.	וַיִּקֶן אֶת־חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נָטָה־שָׁם אֹהֱלוֹ מִיַּד בְּנֵי־חַמּוֹר אָבִי שָׁכֶם בְּמֵאָה קִשְׁיָטָה:	19
20	And he erected there an altar, and called it El-elohe-Israel.	וַיִּצְבֵּשָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא־לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: (ס)	20
XXXIV	And Dinah the daughter of Leah, whom she had borne unto Jacob, went out to see the daughters of the land.	וַתֵּצֵא דִינָה בַת־לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לִיעֲקֹב לִרְאוֹת בָּבָנוֹת הָאָרֶץ:	חמישי
2	And Shechem the son of Hamor the Hivite, the prince of the land, saw her; and he took her, and lay with her, and humbled her.	וַיֵּרָא אֹתָהּ שָׁכֶם בֶּן־חַמּוֹר הַחִוִּי נָשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ וַיַּעֲנֶהָ:	2
3	And his soul did cleave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the damsel, and spoke comfortingly unto the damsel.	וַתִּדְבֹק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַת־יַעֲקֹב וַיֵּאָהֵב אֶת־הַנַּעֲרָ וַיְדַבֵּר עִלָּיָהּ לֵב הַנַּעֲרָ:	3
4	And Shechem spoke unto his father Hamor, saying: 'Get me this damsel to wife.'	וַיֹּאמֶר שָׁכֶם אֶל־חַמּוֹר אָבִיו לֵאמֹר קַח־לִי אֶת־הַיְלָדָה הַזֹּאת לְאִשָּׁה:	4
5	Now Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter; and his sons were with his cattle in the field; and Jacob held his peace until they came.	וַיַּעֲקֹב שָׁמַע כִּי טִמְאָה אֶת־דִּינָה בָּתּוֹ וּבָנָיו הָיוּ אִתָּהּ מִקְנֶהוּ בַשָּׂדֶה וַהֲחֵרֵשׁ יַעֲקֹב עַד־בָּאָם:	5

תלמודו צצית לזן: עיר שכם. כמו לעיר, וכמוהו עד צוֹאֲנָה צִית לָקֵס (רות א, יט): בבאו מפדן ארם. כאלה האומר לחצירו, יאל פלוני מבין שיני אריות ואל שלם, אף כאן ויאל שלם מפדן ארם, מלכך ומעשו שזדווגו לו זדרכ: ויחן את פני העיר. ערצ שצת היה, צשאלמות דרצ אחא:

(19) קשיטה. מעה. אמר רבי עקיבא, כשהלכתי לכרכי הים היו קורין למעה, קשיטה. (ותרגמו חורפן טוצים, חריפים ככל מקום, כגון עֲבָר לִפְתָר):

(20) ויקרא לו אל אלהי ישראל. לא שהמוצח קרוי אלהי ישראל, אלא על שם שהיה הקצ"ה עמו והזילו, קרא שם המוצח על שם הנם, להיות שצחו של מקום נזכר בקריאת השם, כלומר, מי שהוא אל, הוא הקצ"ה, הוא לאלהים לי, ששמי ישראל, וכן מצינו במשה, ויקרא שמו ה' נפי (שמות יז, טו), לא שהמוצח קרוי ה', אלא על שם הנם קרא שם המוצח, להזכיר שצחו של הקדוש ברוך הוא, ה' הוא נפי. ורבותינו דרשו (מגילה יח.). שהקדוש ברוך הוא קראו ליעקב אל, ודברי תורה כפטיש יפְלֹץ סָלַע, מתחלקים לכמה טעמים, ואני לישז פשוטו של מקרא באתי:

(1) בת לאה. ולא צת יעקב, אלא על שם יצאחה נקראת צת לאה, שאף היא יצאנית היתה, שנאמר וַיִּפְּאֵל לָאָה לְקַרְתָּהּ (צ"ר פ, א), (ועליה משלו המשל קִאָּמָה קִצָּסָה): (3)

(2) וישכב אותה. כדרכה: ויענה. שלא כדרכה (יומא עז:):

(3) על לב הנערה. דברים המתיישבים על הלז, ראי אצרך בחלקת שדה קטנה כמה ממון בזזו, אני אשיאך ומקנה העיר וכל שדותיה:

6	And Hamor the father of Shechem went out unto Jacob to speak with him.	וַיֵּצֵא חָמוֹר אָבִי־שָׁכֶם אֶל־ יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתּוֹ:	וַיִּפְקֹחַ חָמוֹר אָבוּהִי דְשָׁכֶם לְוָת יַעֲקֹב לְמִלְלָא עִמִּיהּ:
7	And the sons of Jacob came in from the field when they heard it; and the men were grieved, and they were very wroth, because he had wrought a vile deed in Israel in lying with Jacob's daughter; which thing ought not to be done.	וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן־הַשָּׂדֶה כְּשָׁמְעֻם וַיִּתְעַצְבוּ הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד כִּי־נִבְלָה עָשָׂה בִּישְׂרָאֵל לְשָׁכֶם אֶת־בִּתּוֹ יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יַעֲשֶׂה:	וּבְנֵי יַעֲקֹב עָלוּ מִן חַקְלָא כְּדִ שְׁמָעוּ וְאִתְנַסִּסוּ גּוּבְרִיָא וַיִּחַר לָהֶן לְחֵדָא אַרִי קִלְנָא עֲבַד בִּישְׂרָאֵל לְמִשְׁכַּב יָת בִּתּוֹ יַעֲקֹב וְכֵן לֹא כֶּשֶׁר דִּיתַעֲבִיד:
8	And Hamor spoke with them, saying 'The soul of my son Shechem longeth for your daughter. I pray you give her unto him to wife.	וַיְדַבֵּר חָמוֹר אִתָּם לֵאמֹר שָׁכֶם בְּנִי חָשָׁקָה נַפְשׁוֹ בְּבִתְכֶם תְּנוּ נָא אֶתָּה לוֹ לְאִשָּׁה:	וּמְלִיל חָמוֹר עֲמִהֶן לְמִימַר שָׁכֶם בְּרִי אִתְרַעִיאת נַפְשִׁיהּ בְּבִרְתְּכֶן תְּבוּ כְעַן יָתָה לִיהּ לְאִתָּה:
9	And make ye marriages with us; give your daughters unto us, and take our daughters unto you.	וַהֲתַחַתְנוּ אִתָּנוּ בְּנֹתֵיכֶם תַּחְנוּ לָנוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ תִקְחוּ לָכֶם:	וְאִתְחַתְנוּ בְּנָא בְּנֹתְכֶן תַּחְנוּ לָנָא וְיָת בְּנֹתָנָא תִסְבוּן לָכוּן:
10	And ye shall dwell with us; and the land shall be before you; dwell and trade ye therein, and get you possessions therein.'	וְאִתָּנוּ תִשְׁבּוּ וְהָאָרֶץ תַּחְתֶּינָה לְפָנֵיכֶם שְׁבוּ וְסַחְרִיָּה וְהֶאֱחָזוּ בָּהּ:	וְעִמָּנָא תַתְּבוּן וְאַרְעָא תְּחִי קְדָמֵיכֶן תִּיבּוּ וְעִבְדוּ בָּהּ סַחֲרִיתָא וְאַחְסִינוּ בָּהּ:
11	And Shechem said unto her father and unto her brethren: 'Let me find favour in your eyes, and what ye shall say unto me I will give.	וַיֹּאמֶר שָׁכֶם אֶל־אָבִיהּ וְאֶל־אֲחֵיהּ אֲמַצְא־חֵן בְּעֵינֵיכֶם וְאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אֶתֶּן:	וְאֹמַר שָׁכֶם לְאָבוּהָא וּלְאֶחָהָא אֲשַׁפַּח רַחֲמִין בְּעֵינֵיכֶן וּדְתִימְרוּן לִי אֶתִּין:
12	Ask me never so much dowry and gift, and I will give according as ye shall say unto me; but give me the damsel to wife.'	הֲרַבּוּ עָלַי מְאֹד מָהֵר וּמִתָּן וְאִתְּנָה כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי וּתְנוּ־לִי אֶת־הַנַּעַר לְאִשָּׁה:	אֶסְגּוּ עָלַי לְחֵדָא מוֹהָרִין וּמִתָּנָא וְאִתִּין כְּמָא דְתִימְרוּן לִי וְתְבוּ לִי יָת עוֹלִימְתָא לְאִתָּה:
13	And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father with guile, and spoke, because he had defiled Dinah their sister,	וַיַּעֲנוּ בְנֵי־יַעֲקֹב אֶת־שָׁכֶם וְאֶת־חָמוֹר אָבִיו בְּמַרְמָה וַיְדַבְּרוּ אֲשֶׁר טָמְא אֶת דִּינָה אֶחָתָם:	וְאִתִּיבּוּ בְנֵי יַעֲקֹב יָת שָׁכֶם וְיָת חָמוֹר אָבוּהִי בְּחֻכְמָא וּמְלִילוּ דְסָאִיב יָת דִּינָה אֶחָתָהֶן:
14	and said unto them: 'We cannot do this thing, to give our sister to one that is uncircumcised; for that were a reproach unto us.	וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה לְתַת אֶת־אֶחָתָנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־לֹא עָרְלָה כִּי־חֲרָפָה הוּא לָנוּ:	וְאֹמְרוּ לָהֶן לֹא נְפוּל לְמַעֲבַד פְּתֻגְמָא הֲדִין לְמִתָּן יָת אֶחָתָנָא לְגִבְר דְּלִיהּ עָרְלָא אַרִי חֲסִדָא הִיא לָנָא:

(7) וכן לא יעשה. לענות את הצחלות, שהאומות גדרו עלמן מן העריות על ידי המצול (צ"פ, 1):

(8) חשקה. מפלה:

(12) מהר. כתובה (שם ז):

(13) במדרמה. צחכמה: אשר טמא. הכתוב אומר שלא היתה רמיה, שהרי טמא את דינה אחותם (צ"ר פ, ח):

15	Only on this condition will we consent unto you: if ye will be as we are, that every male of you be circumcised;	אֲדֹכְזֹאת נֹאות לָכֶם אִם תִּהְיוּ כָמוֹנוּ לְהַמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר:	בָּרִם בָּדָא נְטַפֵּס לְכוֹן אִם תִּהְיוּ כָמוֹנוּ לְהַמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר:
16	then will we give our daughters unto you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people.	וְנִתְּנוּ אֶת־בְּנֹתֵינוּ לָכֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיכֶם נִקְחָלָנוּ וְיִשְׁבְּנוּ אִתְּכֶם וְהָיינוּ לְעַם אֶחָד:	וְנִתְּנוּ אֶת־בְּנֹתֵינוּ לְכוֹן וְיִתְּנוּ בְּנֹתֵינוּ לָנוּ וְנִשְׁבְּנוּ אִתְּכֶם וְנִהְיֶה לְעַם אֶחָד:
17	But if ye will not hearken unto us, to be circumcised; then will we take our daughter, and we will be gone.	וְאִם־לֹא תִשְׁמָעוּ אֲלֵינוּ לְהַמּוֹל וְלִקְחָנוּ אֶת־בִּתְּנוּ וְהָלַכְנוּ:	וְאִם־לֹא תִשְׁמָעוּ אֲלֵינוּ לְהַמּוֹל וְלִקְחָנוּ אֶת־בִּתְּנוּ וְהָלַכְנוּ:
18	And their words pleased Hamor, and Shechem Hamor's son.	וַיִּשְׂבּוּ דְבָרֵיהֶם בְּעֵינֵי חָמוֹר וּבְעֵינֵי שָׁכֶם בֶּן־חָמוֹר:	וַיִּשְׂבּוּ דְבָרֵיהֶם בְּעֵינֵי חָמוֹר וּבְעֵינֵי שָׁכֶם בֶּן־חָמוֹר:
19	And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter. And he was honoured above all the house of his father.	וְלֹא־אַחֵר תַּעֲשֶׂה הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בְּבִת־יַעֲקֹב וְהוּא נִכְבָּד מִכָּל בֵּית אָבִיו:	וְלֹא־אַחֵר תַּעֲשֶׂה הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בְּבִת־יַעֲקֹב וְהוּא נִכְבָּד מִכָּל בֵּית אָבִיו:
20	And Hamor and Shechem his son came unto the gate of their city, and spoke with the men of their city, saying:	וַיָּבֹא חָמוֹר וּשְׁכֶם בְּנוֹ אֶל־שַׁעַר עִירָם וַיְדַבְּרוּ אֶל־אֲנָשֵׁי עִירָם לֵאמֹר:	וַיָּבֹא חָמוֹר וּשְׁכֶם בְּנוֹ אֶל־שַׁעַר עִירָם וַיְדַבְּרוּ אֶל־אֲנָשֵׁי עִירָם לֵאמֹר:
21	“These men are peaceable with us; therefore let them dwell in the land, and trade therein; for, behold, the land is large enough for them; let us take their daughters to us for wives, and let us give them our daughters.	הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלָמִים הֵם אִתָּנוּ וַיִּשְׁבּוּ בָאָרֶץ וַיִּסְחָרוּ אִתָּהּ וְהָאָרֶץ הַגְּדוֹלָה רַחֲבַת־יָדַיִם לִפְנֵיהֶם אֶת־בְּנֹתֵם נִקְחָלָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם:	הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלָמִים הֵם אִתָּנוּ וַיִּשְׁבּוּ בָאָרֶץ וַיִּסְחָרוּ אִתָּהּ וְהָאָרֶץ הַגְּדוֹלָה רַחֲבַת־יָדַיִם לִפְנֵיהֶם אֶת־בְּנֹתֵם נִקְחָלָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם:
22	Only on this condition will the men consent unto us to dwell with us, to become one people, if every male among us be circumcised.	אֲדֹכְזֹאת יֵאָתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לְשֹׁבֹת אִתָּנוּ לְהָיוֹת לְעַם אֶחָד בְּהַמּוֹל לָנוּ כָּל־זָכָר כַּאֲשֶׁר הֵם נִמְלִיִּם:	אֲדֹכְזֹאת יֵאָתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לְשֹׁבֹת אִתָּנוּ לְהָיוֹת לְעַם אֶחָד בְּהַמּוֹל לָנוּ כָּל־זָכָר כַּאֲשֶׁר הֵם נִמְלִיִּם:

(14) חרפה הוא. שמך פסול הוא אללנו, הצא למרחק חזרו הוא אומר לו, ערל אתה, או צן ערל. חרפה בכל מקום, גדוף:  
(15) נאות לכם. נמרה לכם, לשון ויאותו הפהגים (מלכים-צ יב, ט) (ביהודע): להמול. להיות נמול, אינו לשון לפעול, אלא לשון להפעל:  
(16) ונתנו. נון שנייה מודגשת, לפי שהיא משמשת במקום שתי נונין, ונתנו: ואת בנותיכם נקח לנו. אתה מואל צמחאי שאמר חמור ליעקב וצחצח צני יעקב לחמור, שחלו השחיכות צני יעקב, ליקח צנות שכס את שיצחורו להם, וצנותיהם יתנו להם לפי דעתם, דכתיב ונתנו את צנותינו, לפי דעתנו, ואת צנותיכם נקח לנו, ככל אשר נחפון, וכשצדור חמור ושכס צנו אל יושבי עירם, הפכו הדברים, את צנותם נקח לנו לנשים, ואת צנותינו נתן להם, כדי לרצותם שיאותו להמול:  
(21) שלמים. צלום וצל צלם: והארץ הגדולה רחבת ידיים. כאדם שידו רחבה וותרנית, כלומר, אל תפסידו כלום, פרקמטיא הרצה צאה לכאן ואין לה קונים:

23	Shall not their cattle and their substance and all their beasts be ours? only let us consent unto them, and they will dwell with us.'	מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנָם וְכָל-בְּהֶמְתָּם הֲלוֹא לָנוּ הֵם אֶדְ נֹאזְתָה לָהֶם וַיֵּשְׁבוּ אִתָּנוּ:	וַיִּתְּיָהוּן וְקִנְיָהוּן וְכָל בְּעִירָהוּן הֲלֹא דִילְנָא אֲנֹנִין בְּרָם נִטְפֹס לָהוּן וַיִּתְּבִין עִמָּנָא:
24	And unto Hamor and unto Shechem his son hearkened all that went out of the gate of his city; and every male was circumcised, all that went out of the gate of his city.	וַיִּשְׁמְעוּ אֶל-חָמוֹר וְאֶל-שָׁכֶם בָּנָו כָּל-יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ וַיִּמְלְאוּ כָל-זָכָר כָּל-יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ:	וְקָבִילוּ מִן חָמוֹר וּמִן שָׁכֶם בְּרִיהַ כָּל נַפְשֵׁי תַרְעָה קַרְתִּיהַ וַיִּזְרוּ כָּל דְּכוּרָא כָּל נַפְשֵׁי תַרְעָה קַרְתִּיהַ:
25	And it came to pass on the third day, when they were in pain, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brethren, took each man his sword, and came upon the city unawares, and slew all the males.	וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בַּהֲיוֹתָם כְּאֲבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי-בְנֵי-יַעֲקֹב שִׁמְעוֹן וְלֵוִי שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֶחָיו דִּינָה אִישׁ חֶרְבּוֹ וַיָּבֹאוּ עַל-הָעִיר בְּטַח וַיַּהַרְגוּ כָּל-זָכָר:	וַהֲנָה בְיוֹמָא תְּלִיתָאָה כַּד תִּקְיֹפוּ עֲלֵיהוֹן כִּיבִיהוֹן וְנָסִיבוּ תַרְיִן בְּנֵי יַעֲקֹב שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֶחָיו דִּינָה גְבַר חֶרְבִּיהַ וַעֲלֹו עַל קַרְתָּא דִּיתְבָּא לְרוּחְצָן וְקָטְלוּ כָּל דְּכוּרָא:
26	And they slew Hamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went forth.	וְאֶת-חָמוֹר וְאֶת-שָׁכֶם בָּנָו הָרְגוּ לְפִי-חֶרֶב וַיִּקְחוּ אֶת-דִּינָה מִבֵּית שָׁכֶם וַיֵּצְאוּ:	וַיִּת חָמוֹר וַיִּת שָׁכֶם בְּרִיהַ קָטְלוּ לְפִתְגָם דְּחֶרֶב וַדְּבִרוּ יַת דִּינָה מִבֵּית שָׁכֶם וַנִּפְקֹוּ:
27	The sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister.	בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל-הַחֲלָלִים וַיִּבְזּוּ הָעִיר אֲשֶׁר טָמְאוּ אֹחֹותָם:	בְּנֵי יַעֲקֹב עָאלוּ לְחַלְצָא קָטִילִיא וּבְזוּ קַרְתָּא דְסֹאִיבוּ אֶחְתָּהוֹן:
28	They took their flocks and their herds and their asses, and that which was in the city and that which was in the field;	אֶת-צֹאנָם וְאֶת-בָּקָרָם וְאֶת-חֲמֹרֵיהֶם וְאֶת אֲשֶׁר-בְּעִיר וְאֶת אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקְחוּ:	יַת עֲנָהוֹן וַיִּת תּוֹרִיהוֹן וַיִּת חֲמֹרֵיהוֹן וַיִּת דְּבַקְרָתָא וַיִּת דְּבַחְקָלָא בְּזוּ:
29	and all their wealth, and all their little ones and their wives, took they captive and spoiled, even all that was in the house.	וְאֶת-כָּל-חֵילָם וְאֶת-כָּל-טַפָּם וְאֶת-נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיִּבְזּוּ וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר בַּבַּיִת:	וַיִּת כָּל נְכֹסֵיהוֹן וַיִּת כָּל טַפְלָהוֹן וַיִּת נְשֵׁיהוֹן שָׁבוּ וּבְזוּ וַיִּת כָּל דְּבַבִּיתָא:

(22) בהמול. צהיות נמול:

(23) אך נאותה להם. לדבר זה, ועל ידי כן ישבו איתנו:

(25) שני בני יעקב. בניו היו, ואף על פי כן נהגו עצמן שמעון ולוי כשאר אנשים שאינם בניו, שלא נטלו ענש הימנו (ב"ר פ,

י): אחי דינה. לפי שמסרו עצמן עליה נקראו אחיה: בשח. שהיו כואבים. ומדרש אגדה, בטוחים היו על כחו של זקן

(שם):

(27) על החללים. לפשט את החללים, וכן תרגם אונקלוס לחללא קטיליא:

(29) חילם. ממנו, וכן עשה לי את הסיל הזה (דברים ח, יז), וישקלל עשה קיל (במדבר כד, יח), וְעָזְבוּ לְאֶחָרִים חֵילָם

(תהלים מט, יא): שבו. לשון שביה, לפיכך טעמו מלרע:

And Jacob said to Simeon and Levi:  
'Ye have troubled me, to make me  
odious unto the inhabitants of the  
land, even unto the Canaanites and  
the Perizzites; and, I being few in  
number, they will gather themselves  
together against me and smite me;  
and I shall be destroyed, I and my  
house.'

30

And they said: 'Should one deal  
with our sister as with a harlot?'

31

XXXV

And God said unto Jacob: 'Arise, go  
up to Beth-el, and dwell there; and  
make there an altar unto God, who  
appeared unto thee when thou  
didst flee from the face of Esau thy  
brother.'

Then Jacob said unto his household,  
and to all that were with him: 'Put  
away the strange gods that are  
among you, and purify yourselves,  
and change your garments;

2

and let us arise, and go up to  
Beth-el; and I will make there an  
altar unto God, who answered me  
in the day of my distress, and was  
with me in the way which I went.'

3

And they gave unto Jacob all the  
foreign gods which were in their  
hand, and the rings which were in  
their ears; and Jacob hid them under  
the terebinth which was by  
Shechem.

4

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-שְׁמֵעוֹן וְאֶל-  
לְוִי עֲבַרְתֶּם אִתִּי לְהַבְאִישְׁנִי  
בְּיֹשֵׁב הָאָרֶץ בְּכַנְעֲנִי וּבְפְרִזִּי  
וְאֲנִי מְתֵי מִסְפָּר וְנֶאֱסַפּוּ עָלַי  
וְהָכֹנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי:

30

וַיֹּאמְרוּ הַכֹּזֵנִה יַעֲשֶׂה אֶת-  
אֲחוֹתֵנוּ: (פ)

31

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב קוּם  
עֲלֶה בֵּית-אֵל וְשַׁב־שָׁם וַעֲשֶׂה-  
שָׁם מִזְבֵּחַ לַאלֹהִי תַנְרְאֵה אֵלֶיךָ  
בְּבִרְחֶךָ מִפְּנֵי עֲשׂוֹ אָחִיךָ:

XXXV

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-בֵּיתוֹ וְאֵל  
כָּל-אֲשֶׁר עִמּוֹ הִסְרוּ אֶת-אֱלֹהֵי  
הַנֹּכֶר אֲשֶׁר בְּתֻכְכֶם וְהִטְהֲרוּ  
וְהַחֲלִיפוּ שְׂמֹלֹתֵיכֶם:

2

וְנִקְוָמָה וְנַעֲלֶה בֵּית-אֵל  
וְנַעֲשֶׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לַאלֹהֵי הָעֵנָה  
אֲתִי בַיּוֹם צָרְתִּי וַיְהִי עִמָּדִי  
בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הִלַּכְתִּי:

3

וַיִּתְּנוּ אֶל-יַעֲקֹב אֶת כָּל-אֱלֹהֵי  
הַנֹּכֶר אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת-הַנְּזָמִים  
אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּטְּנוּ אֹתָם  
יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עַם-  
שָׁכֶם:

4

(30) עברתם. לשון מים עכורים, אינ דעמי כלולה עכשיו. ואגדה, כלולה הייתה החצית, ועברתם אותה, (תנחומא). מסורת  
היתה זיד כנענים שיפלו זיד בני יעקב, אלא שהיו אומרים עד אשר תפצה וקלפת את הארץ, לפיכך היו שומקין: מתי מספר.  
אנשים מועטים:

(31) הכזונה. הפקר: את אחותנו. ית אחתנא:

(1) קום עלה. לפי שאחרת צדך (תנחומא וישלח), נעשית וצא לך זאת מצתך:

(2) הנכר. שיש זידכם משלל של שכם: והטהרו. מעבודת אלילים: והחליפו שמלותכם. שמא יש זידכם כסות של  
עבודת אלילים:

(4) האלה. מין אילן סרק: עם שכם. אלל שכם:

5	And they journeyed; and a terror of God was upon the cities that were round about them, and they did not pursue after the sons of Jacob.	וַיֵּסְעוּ וַיְהִי חֹתַת אֱלֹהִים עַל-הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי בְנֵי יַעֲקֹב:	וַיֵּסְעוּ וַיְהִי חֹתַת אֱלֹהִים עַל-הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי בְנֵי יַעֲקֹב:	5
6	So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan—the same is Beth-el—he and all the people that were with him.	וַיָּבֹא יַעֲקֹב לְלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן הוּא בֵּית-אֵל הוּא וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ:	וַיָּבֹא יַעֲקֹב לְלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן הוּא בֵּית-אֵל הוּא וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ:	6
7	And he built there an altar, and called the place El-beth-el, because there God was revealed unto him, when he fled from the face of his brother.	וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לְמָקוֹם אֵל בֵּית-אֵל כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְנֵי אָחִיו:	וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לְמָקוֹם אֵל בֵּית-אֵל כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְנֵי אָחִיו:	7
8	And Deborah Rebekah's nurse died, and she was buried below Beth-el under the oak; and the name of it was called Allon-bacuth.	וַתָּמָת דִּבְרָה מִיִּנְקַת רִבְקָה וַתִּקָּבֵר מִתַּחַת לְבֵית-אֵל תַּחַת הָאֵלון וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֵלון בְּכוֹת: (פ)	וַתָּמָת דִּבְרָה מִיִּנְקַת רִבְקָה וַתִּקָּבֵר מִתַּחַת לְבֵית-אֵל תַּחַת הָאֵלון וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֵלון בְּכוֹת: (פ)	8
9	And God appeared unto Jacob again, when he came from Paddan-aram, and blessed him.	וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב עוֹד בְּבֹאוֹ מִפַּדָּן אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ:	וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב עוֹד בְּבֹאוֹ מִפַּדָּן אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ:	לב
10	And God said unto him: 'Thy name is Jacob: thy name shall not be called any more Jacob, but Israel shall be thy name'; and He called his name Israel.	וַיֹּאמֶר-לוֹ אֱלֹהִים שְׁמֶךָ יַעֲקֹב לֹא-יִקְרָא שְׁמֶךָ עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא יְתָ אֶת-שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:	וַיֹּאמֶר-לוֹ אֱלֹהִים שְׁמֶךָ יַעֲקֹב לֹא-יִקְרָא שְׁמֶךָ עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא יְתָ אֶת-שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:	10
11	And God said unto him: 'I am God Almighty. Be fruitful and multiply; a nation and a company of nations shall be of thee, and kings shall come out of thy loins;	וַיֹּאמֶר לִיהוָה יְיָ אֲנִי אֵל שַׁדַּי וְסִגְיָ עִם וְכַנְשֵׁת שְׁבָטִין יִהְיוּ מִנֶּךָ וּמִלְכִּין דְּשָׁלְטִין בְּעַמְּמִיא מִנֶּךָ וַיִּפְקֹד:	וַיֹּאמֶר לֹא אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שַׁדַּי פְּרֹה וּרְבֵה גוֹי וַיִּקְהַל גּוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּךָ וּמִלְכִּים מִחַלְצֶיךָ יֵצְאוּ:	11

(5) חתת. פחד:

(7) אל בית אל. הקצ"ה צצית אל, גילוי שכינתו צצית אל. יש תיבה חסרה צי"ת המשמשת צראשה, כמו הנה הוא צית מקיר פון עמיאל (שמואל-ב, ט, ד), כמו צצית מכיר, צית קציר (צראשית כד, כג), כמו צצית אציר: גלוי אליו האלהים. במקומות הרבה יש שם אלהות ואדנות בלשון רבים, כמו חלגי יוסף, אם קצלי עמו, ולא נאמר בעלו, וכן אלהות שהוא לשון שופט ומרות נזכר בלשון רבים, אבל אחד מכל שאר השמות לא חמא בלשון רבים:

(8) ותמת דבורה. מה ענין דבורה צצית יעקב, אלא לפי שאמרה רבקה ליעקב ושלחתי ולקחתי משם, שלחה דבורה אללו לפדן ארם ללאת משם, ומתה דרך, מדברי רבי משה הדורשן למדתי: מתחת לבית אל. העיר יושנת זהר, ונקברה צרגלי ההר: תחת האלון. צישפולי מישור, שהיה מישור מלמעלה בשפוע ההר, והקצורה מלמטה, ומישור של צית אל היו קורין לו אלון. ואגדה (צ"ר פא, ה), נחשאר שם צאצל שני, שהוגד לו על אמו שמתה. ואלון בלשון יוני (אצל), [אחר] ולפיכך (ולפי ש) העלימו את יום מותה, שלא יקללו הצריות כרם שיא ממנו עשו, אף הכחוצ לא פרסמה:

(9) עוד. פעם שני במקום הזה, אחד בלכמו ואחד בשווצ: ויברך אתו. צרכת אצלם (צ"ר פא, ה):

(10) לא יקרא שמך עוד יעקב. לשון אדם הצא צמארצ ועקצה, אלא לשון שר ונגיד:

12	and the land which I gave unto Abraham and Isaac, to thee I will give it, and to thy seed after thee will I give the land.'	וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וְלִיִּצְחָק לְךָ אֶתְנַנֶּה וְלִבְנֶיךָ בְּתֵרֶךְ אֶתִּין יְת אֶרְעָא:	ששי
13	And God went up from him in the place where He spoke with him.	וַיַּעַל מֵעָלָיו אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ: וַאֲסַתְלַק מֵעֲלוֹהִי יִקְרָא דִּי: בְּאַתְרָא דְּמִלִּיל עֲמִיה:	13
14	And Jacob set up a pillar in the place where He spoke with him, a pillar of stone, and he poured out a drink-offering thereon, and poured oil thereon.	וַיִּצֵּב יַעֲקֹב מִצְבֵּה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ מִצְבַּת אֲבָן וַיִּסֹּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ וַיִּצֶק עָלֶיהָ שֶׁמֶן: וַאֲקִים יַעֲקֹב קִמָּתָא בְּאַתְרָא דְּמִלִּיל עֲמִיה קִמַּת אֲבָנָא וַיִּסֹּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ וַיִּצֶק עָלֶיהָ מִשְׁחָא:	14
15	And Jacob called the name of the place where God spoke with him, Beth-el.	וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ שֵׁם אֱלֹהִים בֵּית־אֵל:	15
16	And they journeyed from Beth-el; and there was still some way to come to Ephrath; and Rachel travailed, and she had hard labour.	וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִי־עוֹד כַּבֶּרֶת־הָאָרֶץ לְבוֹא אֶפְרַתָּה וַתֵּלֶד רָחֵל וַתִּקְשׁ בְּלִדְתָּהּ: וַיָּנֻסְלוּ מִבֵּית אֵל וְהָיָה עוֹד כְּרוֹב אֶרְעָא לְמִיעַל לְאַפְרַת וּלְיִלְדַת רָחֵל וְקִשְׁיַאת בְּמִילְדָּה:	16
17	And it came to pass, when she was in hard labour, that the mid-wife said unto her: 'Fear not; for this also is a son for thee.'	וַיְהִי בְּהִקְשָׁתָהּ בְּלִדְתָּהּ וַתֹּאמֶר לָהּ הַמִּילָדָת אַל־תִּירָאִי כִּי־גַם־זֶה לְךָ בֵּן: וַהֲוָה בְּקִשְׁיוֹתָהּ בְּמִילְדָּה וַאֲמַרְתָּ לָּהּ חֵיתָא לָא תִדְחִלִין אַרִי אַף דִּין לִיד בֶּר:	17
18	And it came to pass, as her soul was in departing—for she died—that she called his name Ben-oni; but his father called him Benjamin.	וַיְהִי בְּצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מָתָה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־אוֹנִי וְאָבִיו קָרָא לֹו בְנִימִין: וַהֲוָה בְּמַפְק נַפְשָׁהּ אַרִי מִיתָא וַקֵּרַת שְׁמִיה בֶּר דִּנְי וַאֲבֹהִי קָרָא לִיה בְּנִימִין:	18

(11) אני אל שדי. שאני כדאי לזרך, שהזכרות שלי: פרה ורבה. על שם שעדיין לא נולד בנימין, ואף על פי שכבר נחצרה ממנו: גוי. בנימין: גוים. מנשה ואפרים (שם פד. ד), שעתידיים לנאת מיוסף, והם זמנין השבטים: ומלכים. שאלו ואיש זשת (שם), שהיו משבט בנימין שעדיין לא נולד ופסוק זה דרשו אבנר כשהמליך איש זושא, ואף השבטים דרשוהו וקרבו בנימין, דכתיב איש ממנו לא יפן צפו לזנימין לאשה (שופטים כא, א), וחזרו ואמרו, אלמלא היה עולה מן השבטים, לא היה הקצ"ה אומר ליעקב ומלכים מחלץ יצא: גוי וקהל גוים. שגוים עתידיים בניו ליעשות כמנין הגוים, שהם ע' אומות, וכן כל הסנהדרין שבעים. דבר אחר, שעתידיים בניו להקריב זשעת איסור הצמות, כגוים זימי אליהו (זרש"י ישן):

(13) במקום אשר דבר אהו. איני יודע, מה מלמדנו: (16) כברת הארץ. מנחם פירש לשון כזיר, רזוי מהלך רז. ואגדה (ז"ר פז, ז), בזמן שהארץ חלולה ומנוקצת ככזרה, שהניר מזוי, הסחיו עזר, והשרב עדיין לא בא. ואין זה פשוטו של מקרא, שהרי זנעמן מזניו, וילך מאתו פְּדַת אֶרֶץ (מלכים-ז ה, יט), ואומר אני שהוא שם מדת קרקע, כמו מהלך פרסה או יותר, כמו שאתה אומר זמד קָרַם, קָלַקַת שְׂדֵה, כך זמהלך אדם נותן שם מדת קרקע, כמו מהלך מיל, כברת ארץ:

(17) כי גם זה. נוסף לך על יוסף. ורבותינו דרשו, עם כל שבט נולדה תאומה, ועם בנימין נולדה תאומה יתירה:

(18) בן אוני. בן זערי: בנימין. נראה זעירי, לפי שהוא לזדו נולד זאָרֶךְ כנען, שהיא זנזג כשאדם זא מארס נהרים,

19	And Rachel died, and was buried in the way to Ephrath—the same is Beth-lehem.	וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקְבֹּר בְּדֶרֶךְ וַיִּמִּית רָחֵל וַתִּקְבֹּר בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה הוּא בֵּית לָחֶם: בְּאֹרֶחַ אֶפְרָתָה הִיא בֵּית לָחֶם:	19
20	And Jacob set up a pillar upon her grave; the same is the pillar of Rachel's grave unto this day.	וַיִּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה עַל-קִבְרֹתָהּ וַאֲקִים יַעֲקֹב קִבְרֹתָהּ הִיא קֶמֶת קִבְרֹתָהּ הָיָה מַצֵּבַת קִבְרֹת-רָחֵל עַד-הַיּוֹם: קִבְרֹתָהּ הִיא קֶמֶת קִבְרֹתָהּ: דֶּרֶחַל עַד יוֹמָא דִּין:	20
21	And Israel journeyed, and spread his tent beyond Migdal-eder.	וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וַיֵּט אֹהֶלָה וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וַיִּטְּ אֹהֶלָה לְמִשְׁכְּנִיהָ מִהַלְאָה לְמִגְדַּל-עֵדֶר: לְמִשְׁכְּנִיהָ מִהַלְאָה לְמִגְדַּל-עֵדֶר:	21
22	And it came to pass, while Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine; and Israel heard of it. Now the sons of Jacob were twelve:	וַיְהִי בִשְׁכֹן יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ וַיָּבֹא כָד שָׂרָא יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָהוּא וַיִּלְךָ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב יַת בִּלְהָה פִּילגֶשֶׁת אֲבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל (פ) וַיְהִי בְנֵי-יַעֲקֹב שְׁנַיִם עָשָׂר: וַיְהִי כַד שָׂרָא יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָהוּא וַיִּלְךָ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב יַת בִּלְהָה לְחִינִתָּהּ דָּאֲבֹהִי וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל וַיְהִי בְנֵי יַעֲקֹב תְּרֵי עָסָר:	22
23	the sons of Leah: Reuben, Jacob's first-born, and Simeon, and Levi, and Judah; and Issachar, and Zebulun;	בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וַיְהוּדָה וַיִּשְׁשֹׁנָה וַיִּזְבֻּלוֹן: בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹרִיהָ דִּיעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וַיְהוּדָה וַיִּשְׁשֹׁנָה וַיִּזְבֻּלוֹן:	23
24	the sons of Rachel: Joseph and Benjamin;	בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וּבִנְיָמִן: בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וּבִנְיָמִן:	24
25	and the sons of Bilhah, Rachel's handmaid: Dan and Naphtali;	וּבְנֵי בִלְהָה שְׁפָחַת רָחֵל דָּן וְנַפְתָּלִי: וּבְנֵי בִלְהָה אֲמָתָה דֶּרֶחַל דָּן וְנַפְתָּלִי:	25
26	and the sons of Zilpah, Leah's handmaid: Gad and Asher. These are the sons of Jacob, that were born to him in Paddan-aram.	וּבְנֵי זִלְפָּה שְׁפָחַת לֵאָה גָּד וְאַשֶׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יָלְדוּ-לוֹ בְּפַדָּן אֲרָם: וּבְנֵי זִלְפָּה אֲמָתָה דִּלְאָה גָּד וְאַשֶׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יָלְדוּ-לוֹ בְּפַדָּן אֲרָם: דָּאֲתִילִידוּ לִיהָ בְּפַדָּן אֲרָם:	26

כמו שנאמר צָנָז צָלָז צָלָז קָנָעוּ, קָלָז וְקָסוּעַ הִקְנָגָה: בנימין. בן ימין, לשון צָפוֹן וְיָמִין אֶסָה צָלָקָס (תהלים פט, יג), לפיכך הוא מלא:

(22) בשכן ישראל בארץ ההוא. עד שלא בא לחצרון אלל יצחק, ארעוהו כל אלה: וישכב. מתוך שכלל משכבו, מעלה עליו הכתוב כאילו שכב. ולמה כלל וחלל יזעיר, שכמתה רחל, נטל יעקב מטתו שהיתה נתונה תדיר צאהל רחל, ולא בשאר אהלים, ונתנה צאהל בלהה, בא ראובן ומצב עלבון אמו, אמר, אם אחות אמי היתה צרה לאמי, שפחת אחות אמי תהא צרה לאמי, לכך כלל (שבת נה:). ויהיו בני יעקב שנים עשר. מתחיל לענין ראשון, משנולד בנימין נשלמה המטה, ומעתה ראים להמנות, ומנאן. ורבותינו דרשו, ללמדנו בא, שכולם שוין וכולם ידיקים, שלא חטא ראובן:

(23) בכור יעקב. אפילו בשעת הקלקלה קראו בכור: בכור יעקב. בכור לנחלה, בכור לעבודה בכור למנין, ולא נתנה בכורה ליוסף אלא לענין השבטים, שנעשה לשני שבטים:



27	And Jacob came unto Isaac his father to Mamre, to Kiriatharba—the same is Hebron—where Abraham and Isaac sojourned.	וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו מִמְרָא קְרִית הָאַרְבַּע הוּא חֶבְרוֹן אֲשֶׁר־גִּרְשָׁם אֲבִרָהִם וַיִּצְחָק:	27
28	And the days of Isaac were a hundred and fourscore years.	וַיְהִיו יְמֵי יִצְחָק מֵאָת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שָׁנָה:	28
29	And Isaac expired, and died, and was gathered unto his people, old and full of days; and Esau and Jacob his sons buried him.	וַיָּגוּעַ יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמּוּי זָקֵן וּשְׁבַע יָמִים וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ עֶשָׂו וַיַּעֲקֹב בָּנָיו: (פ)	29
XXXVI	Now these are the generations of Esau—the same is Edom.	וְאֵלֶּה תִּלְדוֹת עֶשָׂו הוּא אֱדוֹם:	XXXVI
2	Esau took his wives of the daughters of Canaan; Adah the daughter of Elon the Hittite, and Oholibamah the daughter of Anah, the daughter of Zibeon the Hivite,	עֶשָׂו לָקַח אֶת־נָשָׁיו מִבָּנוֹת כְּנָעַן אֶת־עֲדָה בַת־אֵילֹן הַחִתִּי וְאֶת־אוֹהֲלִיבָמָה בַת־צִבְעוֹן הַחִוִּי:	2
3	and Basemath Ishmael's daughter, sister of Nebaioth.	וְאֶת־בִּשְׁמַת בַּת־יִשְׁמָעֵאל אֲחוֹת נְבִיּוֹת:	3
4	And Adah bore to Esau Eliphaz; and Basemath bore Reuel;	וַתֵּלֶד עֲדָה לְעֶשָׂו אֶת־אֱלִיפָז וּבִשְׁמַת יָלְדָה אֶת־רְעוּאֵל:	4

(27) ממרָא. שם המישור: קרית ארבע. שם העיר. ממרָא קרית הארבע, איל מישור של קרית ארבע. ואם תאמר היה לו לכחזר ממרָא הקרית ארבע, כן דרך המקרא בכל דבר שזמנו כפול, כגון זה, וכגון בית לחם אבי עזר, בית אל, אם הוֹרֵךְ להטיל זו ה"א, נותנה בראש התיבה השניה, בֵּית הַלְקָמִי (שמואל א טז, ח), בְּעֶפְרָת אֲבִי הַעֲזָרִי (שופטים ו, כד), בָּנָה חֵיטָל בֵּית הַחֲלָלִי (מלכים א טז, ד):

(29) ויגע יצחק. אין מוקדם ומאוחר בתורה, מכירתו של יוסף קדמה למיתתו של יצחק י"ב שנה, שהרי כשנולד יעקב היה יצחק בן ס' שנה, שנאמר וַיִּצְחָק בֶּן שָׁשִׁים שָׁנָה וגו', ויצחק מת בשנת ק"כ ליעקב, אם תוֹאִיִּא ששים מק"פ שנה, נשארו ק"ד, ויוסף נמכר בן י"ז שנה, ואותה שנה מאה ושמונה ליעקב, כיצד, בן ששים ושלש נחצרך, וארבע עשרה שנה נטמן בבית עזר, הרי שצעים ושבע, וארבע עשרה עזד באשה, ובסוף ארבע עשרה נולד יוסף, שנאמר וַיְהִי בְּאֶשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת יוֹסֵף וגו', הרי תשעים ואחת, וי"ז עד שלא נמכר יוסף, הרי מאה ושמונה. (עוד מפורש מן המקרא, משנמכר יוסף עד שזא יעקב מזרימה כ"ב שנה, שנאמר וַיֹּסֶף בֶּן שָׁלֹשִׁים שָׁנָה וגו', וי' שנים שזבע ושנתיים רעב, הרי כ"ב, וכתיב יְמֵי עֲשָׂי מְגוּרֵי שָׁלֹשִׁים וּמֵאָת שָׁנָה, נמא יעקב במכירתו ק"ח):

(2) עדה בת אילון. היא בשמת בת אילון, ונקראת בשמת על שם שהיתה מקטרת בשמים לעבודת אלילים: אהליבמה. היא יהודית, והוא כינה שמה יהודית, לומר, שהיא כופרת בעבודת אלילים כדי להטעות את אביו: בת ענה בת צבעון. אם בת ענה לא בת צבעון, ענה בנו של צבעון, שנאמר וְאֵלֶּה צִנִּי צִבְעוֹן וְאִיָּה וְעֵקֶה, מלמד שזא צבעון על כלחו אשת ענה, וינאח אהליבמה מבין שניהם, והודיע הכחזר שכולן בני ממזרות היו:

(3) בשמת בת ישמעאל. ולהלן קורא לה מחלת, מצינו באגדת מדרש ספר שמואל (מדרש שמואל פי"ז), ג' מוחלים להן עונותיהן, גר שנתייר, והעולה לגדולה, והנושא אשה, ולמד הטעם מכאן, לכך נקראת מחלת, שנמחלו עונותיו: אחות נביות. על שם שהוא השיאה לו משמת ישמעאל, נקראת על שמו:

5 and Oholibamah bore Jeush, and Jalam, and Korah. These are the sons of Esau, that were born unto him in the land of Canaan.	וְאֶחָלִיבָמָה יָלְדָה אֶת- (כ') יְעִישׁ [ק' יְעוּשׁ] וְאֶת-יַעְלָם וְאֶת-קָרַח אֶלֶּה בְנֵי עֵשָׂו דְּאֶתְּלִידוֹ לִיה בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:	וְאֶחָלִיבָמָה יָלְדָה אֶת- (כ') יְעִישׁ [ק' יְעוּשׁ] וְאֶת-יַעְלָם וְאֶת-קָרַח אֶלֶּה בְנֵי עֵשָׂו דְּאֶתְּלִידוֹ לִיה בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
6 And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the souls of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his possessions, which he had gathered in the land of Canaan; and went into a land away from his brother Jacob.	וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת-נָשָׁיו וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-בָּנֹתָיו וְאֶת-כָּל-נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ וְאֶת-מִקְנֵהוּ וְאֶת-כָּל-בְּהֶמְתּוֹ וְאֶת כָּל-קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ אֶל-אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו:	וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת-נָשָׁיו וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-בָּנֹתָיו וְאֶת-כָּל-נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ וְאֶת-מִקְנֵהוּ וְאֶת-כָּל-בְּהֶמְתּוֹ וְאֶת כָּל-קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ אֶל-אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו:
7 For their substance was too great for them to dwell together; and the land of their sojournings could not bear them because of their cattle.	כִּי-הָיָה רְכוּשָׁם רָב מִשֵּׁבֶת יַחֲדוֹ וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם לִשְׁאֵת אֹתָם מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם:	כִּי-הָיָה רְכוּשָׁם רָב מִשֵּׁבֶת יַחֲדוֹ וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם לִשְׁאֵת אֹתָם מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם:
8 And Esau dwelt in the mountain-land of Seir—Esau is Edom.	וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו בְּהָר שֵׁעִיר עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם:	וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו בְּהָר שֵׁעִיר עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם:
9 And these are the generations of Esau the father of a the Edomites in the mountain-land of Seir.	וְאֵלֶּה תְּלֻדֹת עֵשָׂו אָבִי אֱדוֹם בְּהָר שֵׁעִיר:	וְאֵלֶּה תְּלֻדֹת עֵשָׂו אָבִי אֱדוֹם בְּהָר שֵׁעִיר:
10 These are the names of Esau's sons: Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Basemath the wife of Esau.	אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-עֵשָׂו אֱלִיפָז בֶּן-עָדָה אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו רְעוּאֵל בֶּן-בְּשֶׁמֶת אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו:	אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-עֵשָׂו אֱלִיפָז בֶּן-עָדָה אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו רְעוּאֵל בֶּן-בְּשֶׁמֶת אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו:
11 And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz.	וַיְהִיו בְּנֵי אֱלִיפָז תִּמָּן אֹמֶר צֶפּוֹ וְגַעְתָּם וְקִנְזִי:	וַיְהִיו בְּנֵי אֱלִיפָז תִּמָּן אֹמֶר צֶפּוֹ וְגַעְתָּם וְקִנְזִי:
12 And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bore to Eliphaz Amalek. These are the sons of Adah Esau's wife.	וַתִּמְנַע הָיְתָה פִּילָגֶשׁ לְאֱלִיפָז בֶּן-עֵשָׂו וַתֵּלֶד לְאֱלִיפָז אֶת-עַמְלֵק אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו:	וַתִּמְנַע הָיְתָה פִּילָגֶשׁ לְאֱלִיפָז בֶּן-עֵשָׂו וַתֵּלֶד לְאֱלִיפָז אֶת-עַמְלֵק אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו:

(5) ואחליבמה ילדה וגר. קרח זה ממזר היה, וכן אליפז היה, שזא על אשת אביו אל אהליבמה אשת עשו, שהרי הוא מנוי עס אלופי אליפז בסוף הענין (צ"ר פז, יז):

(6) וילך אל ארץ. לגור כאשר ימלא:

(7) ולא יכלה ארץ מגוריהם. להספיק מרעה לזהמות שלהם. ומדרש אגדה (צ"ר פז, יג) מפני יעקב אחיו, מפני שטר חוב של גזירת פי גר יקרה וקשה, המוטל על זרעו של יצחק, אמר, אלך לי מכאן, אין לי חלק לא בזמנה שנתנה לו הארץ הזאת, ולא בפרעון השטר, ומפני הנושה שמכר בכורו:

(9) ואלה. התולדות שהולידו בניו משהלך לשעיר:

13	And these are the sons of Reuel: Nahath, and Zerah, Shammah, and Mizzah. These were the sons of Basemath Esau's wife.	וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל נָחַת וְזֶרַח שָׁמָּה וּמִזָּה אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי בְּשֵׁמַת אִשְׁתּוֹ עֲשׂוֹ:	13
14	And these were the sons of Oholibamah the daughter of Anah, the daughter of Zibeon, Esau's wife; and she bore to Esau Jeush, and Jalam, and Korah.	וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי אֶהְלִיבָמָה בַּת עֲנָה בַת צִבְעוֹן אִשְׁתּוֹ עֲשׂוֹ וַתֵּלֶד לְעֲשׂוֹ אֶת-יְעִישׁ וְיֵת וְיֶלָם וְיֵת קֹרַח:	14
15	These are the chiefs of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the first-born of Esau: the chief of Teman, the chief of Omar, the chief of Zepho, the chief of Kenaz,	אֵלֶּה אֱלֹפִי בְּנֵי-עֲשׂוֹ בְּנֵי אֱלִיפָז בְּכוֹר עֲשׂוֹ אֱלֹפִי תִימָן אֱלֹפִי אוֹמֶר אֱלֹפִי צֶפּוֹ אוֹמֶר אֱלֹפִי קֶנָּז:	15
16	the chief of Korah, the chief of Gatam, the chief of Amalek. These are the chiefs that came of Eliphaz in the land of Edom. These are the sons of Adah.	אֱלֹפִי-קֹרַח אֱלֹפִי גַעֲתָם אֱלֹפִי עַמְלֵק אֵלֶּה אֱלֹפִי אֱלִיפָז בְּאֶרֶץ אֲדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה:	16
17	And these are the sons of Reuel Esau's son: the chief of Nahath, the chief of Zerah, the chief of Shammah, the chief of Mizzah. These are the chiefs that came of Reuel in the land of Edom. These are the sons of Basemath Esau's wife.	וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל בֶּן-עֲשׂוֹ אֱלֹפִי נָחַת אֱלֹפִי זֶרַח אֱלֹפִי שָׁמָּה אֱלֹפִי מִזָּה אֵלֶּה אֱלֹפִי רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֲדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי בְּשֵׁמַת אִשְׁתּוֹ עֲשׂוֹ:	17
18	And these are the sons of Oholibamah Esau's wife: the chief of Jeush, the chief of Jalam, the chief of Korah. These are the chiefs that came of Oholibamah the daughter of Anah, Esau's wife.	וְאֵלֶּה בְּנֵי אֶהְלִיבָמָה אִשְׁתּוֹ עֲשׂוֹ אֱלֹפִי יְעִישׁ אֱלֹפִי יֶלָם אֱלֹפִי קֹרַח אֵלֶּה אֱלֹפִי אֶהְלִיבָמָה בַּת-עֲנָה אִשְׁתּוֹ עֲשׂוֹ:	18
19	These are the sons of Esau, and these are their chiefs; the same is Edom.	אֵלֶּה בְּנֵי-עֲשׂוֹ וְאֵלֶּה אֱלֹפֵיהֶם הוּא אֲדוֹם: (ס)	19
20	These are the sons of Seir the Horite, the inhabitants of the land: Lotan and Shobal and Zibeon and Anah,	אֵלֶּה בְּנֵי-שְׂעִיר הַחֹרִי יִשְׁבִּי הָאֶרֶץ לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וְעֲנָה:	סביעי

(12) ותמנע היתה פילגש. להודיע גדולתו של אברהם כמו היו תאכזר לידבק בזרעו, תמנע וזאת אלופים היתה, שנאמר ואחוז לוטן תמנע, ולוטן מאלופי יושבי שער היה, מן החורים שישבו זה לפניו, אמרה, איני זוכה להנשא לך, הלאי ואהיה פילגש. ובדברי הימים מונה אותה בבניו של אליפז, מלמד שזאת על אשתו של שער ויצאה תמנע מביניהם, וכשגדלה נעשית פילגשו, וזה ואחוז לוטן תמנע, ולא מנאה עם בני שער, שהיתה אחוזת מן האם ולא מן האב:

(15) אלה אלופי בני עשו. ראשי משפחות:

21	and Dishon and Ezer and Dishan. These are the chiefs that came of the Horites, the children of Seir in the land of Edom.	וְדִשׁוֹן וְאַצָּר וְדִישָׁן אֱלֹפִי הַחֲרִי בְנֵי שְׁעִיר בְּאֶרֶץ אֲדוֹם: רִבְרָבִי חוֹרְאִי בְנֵי שְׁעִיר בְּאֶרֶץ אֲדוֹם:
22	And the children of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister was Timna.	וַיְהִיו בְּנֵי-לוֹטָן חֲרִי וְהִמָּם וַאֲחֹתָהּ לוֹטָן תִּמְנָע:
23	And these are the children of Shobal: Alvan and Manahath and Ebal, Shepho and Onam.	וְאֵלֶּה בְנֵי שׁוּבָל עֲלֹנָן וּמִנַּחַת וְעִיבָל שְׁפּוֹ וְאוֹנָם:
24	And these are the children of Zibeon: Aiah and Anah—this is Anah who found the hot springs in the wilderness, as he fed the asses of Zibeon his father.	וְאֵלֶּה בְּנֵי-צִבְעוֹן וַאֲיָה וְעֵנָה הוּא עֵנָה אֲשֶׁר מָצָא אֶת-הַיְּמִם בַּמִּדְבָּר בְּרַעְתּוֹ אֶת-הַחֲמָרִים לְצִבְעוֹן אָבִיו:
25	And these are the children of Anah: Dishon and Oholibamah the daughter of Anah.	וְאֵלֶּה בְּנֵי-עֵנָה דִּישׁוֹן וְאֹהֲלִיבָמָה בִּת-עֵנָה:
26	And these are the children of Dishon: Hemdan and Eshban and Ithran and Cheran.	וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישׁוֹן חֶמְדָּן וְאַשְׁבָּן וִיתְרָן וְכֶרָן:
27	These are the children of Ezer: Bilhan and Zaavan and Akan.	אֵלֶּה בְּנֵי-אֶצָּר בִּלְהָן וְזַעֲוָן וְעָקָן:
28	These are the children of Dishan: Uz and Aran.	אֵלֶּה בְּנֵי-דִישָׁן עֹז וְאַרָּן:
29	These are the chiefs that came of the Horites: the chief of Lotan, the chief of Shobal, the chief of Zibeon, the chief of Anah,	אֵלֶּה אֱלֹפִי הַחֲרִי אֱלֹפִי לוֹטָן אֱלֹפִי שׁוּבָל אֱלֹפִי צִבְעוֹן אֱלֹפִי עֵנָה:
30	the chief of Dishon, the chief of Ezer, the chief of Dishan. These are the chiefs that came of the Horites, according to their chiefs in the land of Seir.	אֱלֹפִי דִישׁוֹן אֱלֹפִי אֶצָּר אֱלֹפִי דִּישָׁן אֱלֹפִי הַחֲרִי דִישָׁן אֱלֹפִי חוֹרְאִי לְרִבְרָבִי חוֹרְאִי בְּאֶרֶץ אֲדוֹם: (פ)

(20) יושבי הארץ. שהיו יושביה קודם שזא עשו לשם. ורבותינו דרשו (שבת פה.). שהיו צקיאין בישובה של ארץ, מלא קנה זה לזיתים, מלא קנה זה לגפנים, שהיו טועמין ויודעין אז יז נטיעה ראויה לה: (24) ואיה וענה. וי"ו יתירה, והוא כמו איה וענה, והרבה יש במקרא, פס וקדש וקדש וקדש (דניאל ח, יג), נקדש וקדש וקדש (תהלים עו, ז): הוא ענה. האמור למעלה שהוא אחיו של צבעון, וכאן הוא קורא אותו צנו, מלמד שזא צבעון על אמו והוליד את ענה: את הימים. פרדים. הרביע חמור על סוס וילדה פרד, והוא היה ממור והציא פסולין לעולם. ולמה נקרא שם ימים, שאימתן מוטלת על הצביות, דאמר רבי חנינא, מימי לא שאלני אדם על מכת פרדה לצנה, וחיה (חולין ז:). (והלא קא חזינו דחיה, אל מקרי וחיה אלא וחיתה, כי המכה לא תתרפא לעולם. ב"ר יצחק). ולא הוזקק לכחוד לנו משפחות החורין, אלא מפני תמנע, ולהודיע גדולת אברהם כמו שפירשתי למעלה:

31	And these are the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel.	וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל:	וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל:
32	And Bela the son of Beor reigned in Edom; and the name of his city was Dinhabah.	וַיִּמְלֹךְ בְּאֶדוֹם בֶּלַע בֶּן-בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהַבָּה:	וַיִּמְלֹךְ בְּאֶדוֹם בֶּלַע בֶּן-בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהַבָּה:
33	And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.	וַיָּמָת בֶּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן-זֶרַח מִבְּצָרָה:	וַיָּמָת בֶּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן-זֶרַח מִבְּצָרָה:
34	And Jobab died, and Husham of the land of the Temanites reigned in his stead.	וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ חוּשָׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי:	וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ חוּשָׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי:
35	And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead; and the name of his city was Avith.	וַיָּמָת חוּשָׁם וַיִּמְלֹךְ הָדָד בֶּן-בְּדָד הַדֹּד בֶּן-בְּדָד הַדֹּד בְּשָׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ:	וַיָּמָת חוּשָׁם וַיִּמְלֹךְ הָדָד בֶּן-בְּדָד הַדֹּד בְּשָׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ:
36	And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead.	וַיָּמָת הָדָד וַיִּמְלֹךְ שַׁמְלָה מִמַּשְׂרָקָה:	וַיָּמָת הָדָד וַיִּמְלֹךְ שַׁמְלָה מִמַּשְׂרָקָה:
37	And Samlah died, and Shaul of Rehoboth by the River reigned in his stead.	וַיָּמָת שַׁמְלָה וַיִּמְלֹךְ שָׁאוּל מִרְחוֹבוֹת דָּעַל פֶּרֶת:	וַיָּמָת שַׁמְלָה וַיִּמְלֹךְ שָׁאוּל מִרְחוֹבוֹת הַנָּהָר:
38	And Shaul died, and Baal-hanan the son of Achbor reigned in his stead.	וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ בָּעַל חֲנָן בֶּן-עַכְבּוֹר:	וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ בָּעַל חֲנָן בֶּן-עַכְבּוֹר:
39	And Baal-hanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead; and the name of the city was Pau; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Me-zahab.	וַיָּמָת בָּעַל חֲנָן בֶּן-עַכְבּוֹר וַיִּמְלֹךְ הָדָר וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהִיטָבָאֵל בַּת-מִטְרָד בַּת מִי זָהָב:	וַיָּמָת בָּעַל חֲנָן בֶּן-עַכְבּוֹר וַיִּמְלֹךְ הָדָר וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהִיטָבָאֵל בַּת-מִטְרָד בַּת מִי זָהָב:

(31) ואלה המלכים וגו'. שמנה היו, וכנגדן העמיד יעקב, וצטל מלכות עשו צימיהם, ואלו הן, שאלו, ואיש צשת, דוד ושלמה, רחבעם, אחזיה, אחא, יהושפט. וצימי יורם זנו כחזי, צדמיו פשע אדום מפסח יד יהודה וימליכו עליהם מלך (מלכיס-צ ח, כ), וצימי שאלו כחזי ומלך אין צאדום נצב מלך: (33) יובב בן זרח מבצרה. צורה מערי מואז היא, שנאמר ועל קריות ועל צצקה וגו' (ירמיה מח, כד), ולפי שהעמידה מלך לאדום עתידה ללקות עמהם, שנאמר פי צצח לה צצצקה (ישעיה לד, ו): (35) המכה את מדין בשדה מואב. שצא מדין על מואז למלחמה, והלך מלך אדום לעזור את מואז, ומכאן אנו למדים, שהיו מדין ומואז מריצים זה עם זה, וצימי צלעם עשו שלום להתקשר על ישראל: (39) בת מי זהב. מהו זהב, עשיר היה, ואין זהב חשוב צעניו לכלום:

40	And these are the names of the chiefs that came of Esau, according to their families, after their places, by their names: the chief of Timna, the chief of Alvah, the chief of Jetheth;	וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אֱלֹפִי עֲשׂוֹ וְאֵלֶּין שְׁמֹת רַבְרָבִי עֲשׂוֹ לְמִשְׁפַּחְתָּם לְמִקְמַתָּם בְּשִׁמְתָּם לְאֶתְרֵיהֶן אֱלֹפִי תִמְנָע אֱלֹפִי עֲלֹה אֱלֹפִי יֵתֶת:	מפטיר
41	the chief of Oholibamah, the chief of Elah, the chief of Pinon;	אֱלֹפִי אֶהְלִיבָמָה אֱלֹפִי אֵלָה רַבָּא אֶהְלִיבָמָה רַבָּא אֵלָה רַבָּא פִּינֹן:	41
42	the chief of Kenaz, the chief of Teman, the chief of Mibzar;	אֱלֹפִי קִנְזִי אֱלֹפִי תִימָן אֱלֹפִי מִבְצָר רַבָּא קִנְזִי רַבָּא תִימָן רַבָּא מִבְצָר:	42
43	the chief of Magdiel, the chief of Iram. These are the chiefs of Edom, according to their habitations in the land of their possession. This is Esau the father of the Edomites.	אֱלֹפִי מַגְדִּיאל אֱלֹפִי עִירָם אֵלָהוּ אֱלֹפִי אֲדוֹם לְמִשְׁבַּתָּם בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם הוּא עֲשׂוֹ אָבִי אֲדוֹם (פ) רַבָּא מַגְדִּיאל רַבָּא עִירָם רַבְרָבִי אֲדוֹם לְמוֹתְבְּנֵיהֶן בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָהֶן הוּא עֲשׂוֹ אָבִיהֶן דְּאֲדוֹמָאִי:	קנג פסוקים

The Haftara is Obadiah 1:1 – 1:21 on page 247.

XXXVII	And Jacob dwelt in the land of his father's sojournings, in the land of Canaan.	וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: וַיֵּתֵב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ תּוֹתְבוֹת אָבִיהִי בְּאֶרֶץ דְּכֻנָּעַן:	וישב לג
2	These are the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brethren, being still a lad even with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives; and Joseph brought evil report of them unto their father.	אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּרֶ שֶׁבַע עֶסְרֵי שָׁנִין הָיָה רָעִי עִם אֲחֻזָּהי בְּעֻנָּא וְהוּא רָבִי עִם בְּנֵי בְלָחָה וְעִם בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי אָבִיהִי וְאֵתִי יוֹסֵף יֵת טְבִיחוֹן בִּישָׁא לְאָבִיהֶן: אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־ שֶׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רָעִי אֶת־אֲחֻזָּהי בְּצֻאן וְהוּא נֶעַר אֶת־ בְּנֵי בְלָחָה וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־דְּבָרָתָם רָעָה אֶל־אָבִיהֶם:	2

(40) ואלה שמות אלופי עשו. שנקראו על שם מדינותיהם לאחר שמת הדור, ופסקה מהם מלכות, והראשונים הנזכרים למעלה הם שמות תולדותם, וכן מפורש בדברי הימים (א, נא) וַיָּמָת הָדָר וַיְהִי אֱלֹפִי אֲדוֹם תִּמְנָע וגו': (43) מגדיאל. היא רומי:

(1) וישב יעקב וגו'. אחר שכתב לך יסודי עשו ותולדותיו דרך קצרה, שלא היו ספונים וחשובים לפרש היאך נתישבו, וסדר מלחמותיהם איך הורישו את החורי, פירש לך יסודי יעקב ותולדותיו דרך ארוכה, כל גלגולי צדקתם, לפי שהם חשובים לפני המקום להאריך בהם, וכן אתה מוצא בעשרה דורות שמאדם ועד נח, פלוני הוליד פלוני, וכשצא נח האריך בו, וכן בעשרה דורות שמנח ועד אברהם קצר בהם, ומשהגיע אל אברהם האריך בו. משל למרגלית שנפלה בין החול, אדם ממשמש בחול וכובדו ככברה עד שמוצא את המרגלית, ומשמאלה, הוא משליך את הצורות מידו ונוטל המרגלית. (דבר אחר וישב יעקב, הפשטני הזה, נכנסו גמליו טעונים פשתן, הפחמי תמה, אנה יכנס כל הפשתן הזה, היה פיקח אחד משיב לו, ניצוץ אחד יוצא ממפוח שלך שזורק את כולו, כך יעקב, ראה כל האלופים הכתובים למעלה, תמה ואמר, מי יכול לכבוש את כולן, מה כתיב למטה, אלה תולדות יעקב יוסף, וכתיב וַיְהִי בַּיּוֹם יַעֲקֹב אֵשׁ וַיָּצִיחַ יוֹסֵף לְהַצִּיחַ וַיָּצִיחַ עָשׂוֹ לְקַשׁ, ניצוץ יוצא מיוסף שמכלה ושורק את כולם. ברש"י יסן):

(2) אלה תולדות יעקב. ואלה של תולדות יעקב, אלה יסודיהם וגלגוליהם, עד שצאו לכלל יישוב. סצה ראשונה, יוסף בן

3	Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age; and he made him a coat of many colours.	וַיִּשְׂרָאֵל אֶהָב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל בָּנָיו כִּי־בֶן־זָקְנִים הוּא לוֹ וַעֲשָׂה לוֹ כְּתֹנֶת פָּסִים:	וַיִּשְׂרָאֵל רַחֵם יֵת יוֹסֵף מִכָּל בְּנוֹתָי אֲרִי בֶר חַבִּים הוּא לִי וְעַבְד לִי כְּתוּנָא דְּפָסִי:
4	And when his brethren saw that their father loved him more than all his brethren, they hated him, and could not speak peaceably unto him.	וַיִּרְאוּ אָחָיו כִּי־אָהָב אֱהָב אֲבִיהֶם מִכָּל־אָחָיו וַיִּשְׁנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַּבָּרוֹ לְשָׁלָם:	וַחֲזוּ אֲחוֹתָי אֲרִי יֵתִיה רַחֵם אֲבִיהוֹן מִכָּל אֲחוֹתָי וְסָנּוּ יֵתִיה וְלֹא צָבּוֹן לְמַלְלָא עֲמִידָה שָׁלָם:
5	And Joseph dreamed a dream, and he told it to his brethren; and they hated him yet the more.	וַיַּחְלֵם יוֹסֵף חֲלֹם וַיַּגִּד לְאָחָיו וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ:	וַחֲלֵם יוֹסֵף חֲלֵמָא וַחֲזוּ לְאֲחוֹתָי וְאוֹסִיפוּ עוֹד סָנּוּ יֵתִיה:
6	And he said unto them: 'Hear, I pray you, this dream which I have dreamed:	וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמַעוּ־נָא הַחֲלֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתִּי:	וַיֹּאמֶר לְהוֹן שְׁמַעוּ כֶּעַן חֲלֵמָא הַדִּין דְּחֵלְמִית:
7	for, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves came round about, and bowed down to my sheaf.'	וַהֲנֵה אֲנַחְנוּ מֵאֲלֵמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וַהֲנֵה קָמָה אֲלֵמִתִּי וְגַם־נִצָּבָה וַהֲנֵה תִסְבִּינָה אֲלֵמֹתֵיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֵמִתִּי:	וְהָא אֲנַחְנָא מֵאֲסָרִין אֲסָרִין בְּגוֹ חֲקֵלָא וְהָא קָמַת אֲסָרְתִּי וְאִף אֲזִדְקִיפַת וְהָא מִסְתַּחֲרִן אֲסָרְתְּכוֹן וְסָגְדוּ לְאֲסָרְתִּי:

שבע עשרה וגו', על ידי זה נחגלגלו וירדו למצרים, זה אחר ישוע פשוטו של מקרא, להיות דבר דבור על אופניו. ומדרש אגדה דורש, חלה הכחוצ מולדות יעקב ציוסף, מפני כמה דברים, אחת, שכל עצמו של יעקב לא עבד אלל לזן אלל צרחל, ושהיה זיו איקונין של יוסף דומה לו, וכל מה שאירע ליעקב אירע ליוסף, זה נשטם וזה נשטם, זה אחיו מבקש להרגו וזה אחיו מבקשים להרגו, וכן הרבה בצראשית רבה (פד, ו). ועוד נדרש צו, וישב, ציקש יעקב ליסב בשלוה, קפץ עליו רוגזו של יוסף, נדיקים מבקשים ליסב בשלוה, אומר הקצ"ה, לא דיין לנדיקים מה שמתקן להם לעולם הבא, אלא שמבקשים ליסב בשלוה בעולם הזה: והוא גער. שהיה עושה מעשה נערו, מתקן בשערו, ממשמש צעיניו, כדי שיהיה נראה יפה: את בני בלחה. כלומר, ורגיל אלל בני בלחה, לפי שהיו אחיו מצוין אותן, והוא מקרבן. את דבתם רעה. כל רעה שהיה רואה צאחיו בני לאה, היה מגיד לאציו, שהיו אוכלין אצר מן החי, ומוזלין צבני השפחות לקרותן עצדים, וחשודים על העריות. ובשלתן לקה, על אצר מן החי, וַיִּשְׁתַּמּוּ שְׁעִיר עִזִּים במכירתו, ולא אכלוהו חי (כדי שילקה בשחיתו) ועל דבה שספר עליהם שקורין לאחיהם עצדים, לַעֲצֵד נִמְכַּר יוֹסֵף, ועל העריות שספר עליהם, וַתִּשְׁאֵל אִשָּׁת אֶלְדָּיו וגו': דבתם. כל לשון דבה פרלי"ץ צלע". כל מה שהיה יכול לדבר צהר רעה, היה מספר: דבה. לשון דוֹצֵב שְׁפָתַי יִשְׁנִים (שיר השירים ז, י):

(3) בן זקנים. שולל לו לעת זקנתו. ואונקלוס תרגם. צר חכים הוא ליה, כל מה שלמד משם ועצר מסר לו. דבר אחר, שהיה זיו איקונין שלו דומה לו: פסים. לשון כלי מלת (שבת י), כמו פָּרָס וְתַכְלֶת, וכמו פְּתִיחַ הַפָּסִים דתמר ואמנון. ומדרש אגדה על שם צרותיו, שנמכר לפוטיפר ולסוחרים ולישמעאלים ולמדיינים:

(4) ולא יכלו דברו לשלום. מתוך גנותם למדנו שצחם, שלא דברו אחת צפה ואחת צלל: דברו. לדבר עמו:

(7) מאלמים אלמים. כמרגומו מאסרין אסרין, עמרין, וכן נָשָׂא אֶלְמִיָּקָיו (תהלים קכו, ו), וכמוהו צלשון משנה והאלומות נוטל ומכריז: קמה אלומתי. נזקפה: וגם נצבה. לעמוד על עמדה בזקיפה:

<p>8 And his brethren said to him: 'Shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us?' And they hated him yet the more for his dreams, and for his words.</p>	<p>וַיֹּאמְרוּ לוֹ אָחָיו הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ לִיָּה אָחוּהִי הַמֶּלֶךְ אֶת מִדְּמֵי הַמֶּלֶךְ עָלֵינוּ אִם מִשׁוֹל הַמֶּשָׁל בָּנוּ וַיֹּסִיפוּ עוֹד שָׂנֵא אֹתוֹ עַל-חֲלֹמֹתָיו וְעַל-דִּבְרָיו:</p>	<p>ישראל</p>
<p>9 And he dreamed yet another dream, and told it to his brethren, and said: 'Behold, I have dreamed yet a dream: and, behold, the sun and the moon and eleven stars bowed down to me.'</p>	<p>וַחֲלֹם עוֹד חֲלֹם אַחֵר וַיֹּסֶפֶר אֹתוֹ לְאָחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלֹמֹתִי חֲלֹם עוֹד וְהָנָה הַשֶּׁשׁשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי:</p>	<p>9</p>
<p>10 And he told it to his father, and to his brethren; and his father rebuked him, and said unto him: 'What is this dream that thou hast dreamed? Shall I and thy mother and thy brethren indeed come to bow down to thee to the earth?'</p>	<p>וַיֹּסֶפֶר אֶל-אָבִיו וְאֶל-אָחָיו וַיַּגְעֵר-בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מַה הַחֲלֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלֹמֹתָ הֲבֹא נָבוֹא אֲנִי וְאִמִּי וְאָחָי לְהִשְׁתַּחֲוֹת לָךְ אֶרְצָה:</p>	<p>10</p>
<p>11 And his brethren envied him; but his father kept the saying in mind.</p>	<p>וַיִּקְנְאוּ-בּוֹ אָחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת-הַדְּבָר:</p>	<p>11</p>
<p>12 And his brethren went to feed their father's flock in Shechem.</p>	<p>וַיֵּלְכוּ אָחָיו לְרֹעוֹת אֶת-צֹאן אֲבֵיהֶם בְּשֶׁכֶם:</p>	<p>שני</p>
<p>13 And Israel said unto Joseph: 'Do not thy brethren feed the flock in Shechem? come, and I will send thee unto them.' And he said to him: 'Here am I.'</p>	<p>וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף הֲלוֹא אָחָיךָ רֹעִים בְּשֶׁכֶם לָכָה וְאֶשְׁלַחְךָ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְנִי:</p>	<p>13</p>
<p>14 And he said to him: 'Go now, see whether it is well with thy brethren, and well with the flock; and bring me back word.' So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem.</p>	<p>וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ-נָא רְאֵה אֵת שְׁלֹם אָחָיךָ וְאֵת-שְׁלֹם הַצֹּאן וְהַשִּׁבְנִי דָּבָר וַיִּשְׁלַחְהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שְׁכֶמָה:</p>	<p>14</p>

(8) ועל דבריו. על דעתם רעה שהיה מציא לאציהם:

(10) ויספר אל אביו ואל אחיו. לאחר שספר אותו לאחיו, חזר וספרו לאציו צפניהם: ויגער בו. לפי שהיה מטיל שגהה עליהם: הובא נבוא. והלא אמר כבר משה, והוא לא היה יודע שהדברים מגיעין לצלה, שגדלתו כאלו (צ"ר פד, יא). ורבותינו למדו מכאן, שאין חלום בלא דברים בטלים, ויעקב נחנך להוציא הדבר מלבו בניו, שלא יקנאוהו, לכך אמר לו הוצא נבוא וגו', כשם שאי אפשר צאמן, כך השאר הוא בטל:

(11) שמר את הדבר. היה ממתין ומנפה מתי יבוא, וכן שמר למינים (ישעיה כו, ז), וכן לא תשמר על תפארת (איוב יד, טז), לא תמתין:

(12) לרעות את צאן. נקוד על את, שלא הלכו אלא לרעות את עמנן (צ"ר פד, יג): (יג)

(13) הנני. לשון ענוה ווריות, נודר למנות אציו, ואף על פי שהיה יודע באחיו ששונאין אותו:



15	And a certain man found him, and, behold, he was wandering in the field. And the man asked him, saying: 'What seekest thou?'	וַיִּמְצָאֻהוּ אִישׁ וְהָנָה תַּעֲהַבְשָׁהּ וְהָאִישׁ שָׁעִי בְּשָׂדֶה וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מַה־תִּבְקֹשׁ:	15
16	And he said: 'I seek my brethren. Tell me, I pray thee, where they are feeding the flock.'	וַיֹּאמֶר אֶת־אֲחֵי אֲנֹכִי מִבְקֹשׁ הִגִּידָה־נָא לִי אֵיפֹה הֵם רֹעִים:	16
17	And the man said: 'They are departed hence; for I heard them say: Let us go to Dothan.' And Joseph went after his brethren, and found them in Dothan.	וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נִסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אֲמֹרִים נִלְכָּה דֹתָנָה וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחֲרֵי אֶחָיו וַיִּמְצָאם בְּדֹתָן:	17
18	And they saw him afar off, and before he came near unto them, they conspired against him to slay him.	וַיֵּרְאוּ אֹתוֹ מֵרֶחֶק וּבְטָרֶם יִקְרָב אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ:	18
19	And they said one to another: 'Behold, this dreamer cometh.	וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אֶחָיו הִנֵּה בָעַל הַחֲלֻמֹּת הַלֹּזָה בָּא:	19
20	Come now therefore, and let us slay him, and cast him into one of the pits, and we will say: An evil beast hath devoured him; and we shall see what will become of his dreams.'	וַעֲתָהוּ לָכֵן וְנַחֲרִגְהוּ וְנַשְׁלִכְהוּ בְּאֶחָד הַבְּרוֹת וְאָמְרֵנוּ חִיָּה רָעָה אֲכָלְתָּהוּ וְנִגְרָאָה מִדֹּתָיו חֲלֻמָּתָיו:	20
21	And Reuben heard it, and delivered him out of their hand; and said: 'Let us not take his life.'	וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיִּצְלָהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נִכְנֹו נַפְשׁ:	21

(14) מעמק חברון. והלא חזרון זה, שנאמר ויעלו צנצנצ ויצא עד קצרון (צמדצר יג, כז), אלא מעצה עמוקה של אותו זדיק הקצור בחזרון, לקיים מה שנאמר לאברהם בין הצמרים, כי גר יהיה זקנך (בראשית טו, יג. סוטה יא): ויבא שכמה. מקום מוכן לפורענות, שם קלקלו השבטים, שם ענו את דינה, שם נחלקה מלכות בית דוד, שנאמר וילך רשעם שְׂכָמָה (מלכים א' יב, ח):

(15) וימצאוהו איש. זה גבריאל (תנחומא וישב ז) שנאמר והאיש גבריאל (דניאל ט, יא):

(17) נסעו מזה. הסייעו עצמן מן האחיה: נלכה דותניה. לבקש לך נכלי דמות שימיתוך זהם. ולפי פשוטו, שם מקום הוא, ואין מקרא יוצא מידי פשוטו:

(18) ויתנכלו. נתמלאו נכלים וערמומיות: אחו. כמו אחו, עמו, כלומר אליו:

(20) ונראה מה יהיו חלומותיו. אמר רבי יצחק מקרא זה אומר דרשני, רוח הקדש אומרת כן, הם אומרים נהרגו, והכתוב מסיים ונראה מה יהיו חלומותיו, נראה דבר מי יקום, או שלכם או שלי, ואי אפשר שיאמרו הם ונראה מה יהיו חלומותיו, שמכיון שיהרגוהו בטלו חלומותיו:

(21) לא נכנו נפש. מכת נפש, זו היא מיתה:

<p>22 And Reuben said unto them: 'Shed no blood; cast him into this pit that is in the wilderness, but lay no hand upon him'—that he might deliver him out of their hand, to restore him to his father.</p>	<p>וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן לְאֶחָיו לֹא תִשְׁדּוּן דָּם רִמּוֹ יִתִּיָּה לְגֹבָא הַדִּין דְּבַמְדַּבְּרָא וְיֵד לֹא תִשְׁטוּן בֵּיהּ בְּדִיל לְשִׁיבָא יִתִּיָּה מִיַּדָּהוּן לְאַתְבוּתִיָּה לְוֹת אָבוּהִי:</p>	<p>22 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם ׀ רְאוּבֵן אֶל-תִּשְׁכּוּדֶם הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל-הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בְּמִדְבָּר וְיֵד אֶל-תִּשְׁלַחוּ-בּוֹ לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לְהַשִּׁיבוֹ אֶל-אָבִיו:</p>
<p>23 And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stripped Joseph of his coat, the coat of many colours that was on him;</p>	<p>וַהֲנִיָּה כִּד אֶתָּא יוֹסֵף לְוֹת אַחוּהִי וְאִשְׁלַחוּ יֵת יוֹסֵף יֵת כְּתוּנָה יֵת כְּתוּנָה דְּפָסִי דְעֵלֹהִי:</p>	<p>שלישי וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-בָּא יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶת-יוֹסֵף אֶת-כְּתָנְתּוֹ אֶת-כְּתָנֵת הַפָּסִים אֲשֶׁר עָלָיו:</p>
<p>24 and they took him, and cast him into the pit—and the pit was empty, there was no water in it.</p>	<p>וַנִּסְבוּהִי וְרִמּוֹ יִתִּיָּה לְגֹבָא וְגֹבָא רִיקָן לִית בֵּיהּ מֵיָּא:</p>	<p>24 וַיִּקְחֻהוּ וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ הַבְּרָה וְהַבּוֹר רֶק אֵין בּוֹ מַיִם:</p>
<p>25 And they sat down to eat bread; and they lifted up their eyes and looked, and, behold, a caravan of Ishmaelites came from Gilead, with their camels bearing spicery and balm and ladanum, going to carry it down to Egypt.</p>	<p>וַאֲסָחֲרוּ לְמִיכַל לַחֲמָא וַיִּקְפּוּ עֵינֵיהוֹן וַחֲזוּ וְהָא שְׂרֵת עַרְבָאִי אֲתִיָּא מִגִּלְעָד וַגְּמִלִיָּהוֹן טַעֲנִין שַׁעַף וַקִּטְף וּלְטוֹם אֲזִלִּין לְאַחֲתָא לְמַצְרַיִם:</p>	<p>25 וַיֵּשְׁבוּ לֶאֱכֹל-לֶחֶם וַיִּשְׁאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה אַרְחַת יִשְׁמַעֲאֵלִים בָּאָה מִגִּלְעָד וַגְּמִלִיָּתָם נִשְׂאִים נִכְאֹת וַצִּרֵי וְלֹט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרַיִמָּה:</p>
<p>26 And Judah said unto his brethren: 'What profit is it if we slay our brother and conceal his blood?</p>	<p>וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאַחוּהִי מָא מָמוֹן נִתְּהֵנִי לְנָא אֲרִי נִקְטוּל יֵת אַחוּנָא וְנִכְסֵי עַל דְּמִיָּה:</p>	<p>26 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל-אֶחָיו מַה בָּצַע כִּי נִהְרַג אֶת-אֶחָיוֹ וְנִכְסֵינוּ אֶת-דָּמּוֹ:</p>
<p>27 Come, and let us sell him to the Ishmaelites, and let not our hand be upon him; for he is our brother, our flesh.' And his brethren hearkened unto him.</p>	<p>אִיתּוֹ וַנִּבְנֵנִיָּה לְעַרְבָאִי וַיִּדְנָא לֹא תִהִי בֵּיהּ אֲרִי אַחוּנָא בְּסַרְנָא הוּא וְקִבִּילוּ מְנִיָּה אַחוּהִי:</p>	<p>27 לָכוּ וְנִמְכְּרֵנוּ לְיִשְׁמַעֲאֵלִים וַיִּדְּנּוּ אֶל-תִּהְיֶה-בּוֹ כִּי-אֶחָיוֹ בְּשָׂרֵנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו:</p>

(22) למען הציל אותו. רוח הקדש העידה על ראובן שלא אמר זאת אלא להציל אותו, שיצא הוא ויטלנו משם, אמר, אני ככור וגדול שזכולן, לא יתלה הסרחון אלא בי:

(23) את כתנתו. זה חלוק: את כתנת הפסים. הוא שהוסיף לו אציו יותר על אחיו (צ"ר פד, טו):

(24) והבור רק אין בו מים. ממשמע שנאמר והבור רק, איני יודע שאין בו מים, מה תלמוד לומר אין בו מים, מים אין בו, אצל נחשים ועקרבים יש בו:

(25) ארחת. כתרומו שיירת, על שם הולכי ארחת: וגמליהם נשאים וגו'. למה פרסם הכתוב את משאם, להודיע מתן שכרן של צדיקים, שאין דרכן של ערביים לשאת אלא נפט ועטרן שריחן רע, ולזה נזדמנו בשמים, שלא יוזק מריח רע: נכאת. כל כנוסי בשמים הרבה קרוי נכאת, וכן וַיִּרְאֵם אֶת פֶּלֶאֱתִי נִכְאֹת (מלכים"ב כ, יג), מרקחת בשמיו. ואונקלוס תרגם לשון שעה: וצרי. שרף הנוטף מעצי הקטף והוא נטף הנמנה עם סמני הקטורת: ולט. לוטיחא שמו בלשון משנה, ורבותינו פירשו שרש עשש ושמו אשטרולוזיא"ה, במס' נדה (ת.):

(26) מה בצע. מה ממון, כתרומו: וכסינו את דמו. ונעלים את מיתתו:

(27) וישמעו. וקצילו מניה, וכל שמיעה שהיא קבלת דברים, כגון זה, וכגון וַיִּשְׁמְעוּ יַעֲקֹב כָּל אֲצִיּוֹ, נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמַע מתורגם נקבל, וכל שהוא שמיעת האוזן, כגון וַיִּשְׁמְעוּ אֶת קוֹל ה' אֱלֹהִים מִתְּהִלָּה בְּגִן, ורצקה שומעת, וישמע ישראל, שְׁמַעְתִּי אֶת תְּלוּנָת, נקבל,

28	And there passed by Midianites, merchantmen; and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmaelites for twenty shekels of silver. And they brought Joseph into Egypt.	וַיַּעֲבְרוּ אֲנָשִׁים מִדְיָנִים סְחָרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלֻּ אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף לִישְׁמַעֲאֵלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרָיִמָּה׃	28
29	And Reuben returned unto the pit; and, behold, Joseph was not in the pit; and he rent his clothes.	וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר וַהֲנִה אֵין־יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃	29
30	And he returned unto his brethren, and said: 'The child is not; and as for me, whither shall I go?'	וַיָּשָׁב אֶל־אֶחָיו וַיֹּאמֶר הַיֵּלֵד אֵינֶנּוּ וְאֲנִי אָנֹכִי אֵיךְ־בָּא׃	30
31	And they took Joseph's coat, and killed a he-goat, and dipped the coat in the blood;	וַיִּקְחוּ אֶת־כְּתֹנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחָטוּ שְׂעִיר עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכְּתֹנֶת בַּדָּם׃	31
32	and they sent the coat of many colours, and they brought it to their father; and said: 'This have we found. Know now whether it is thy son's coat or not.'	וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־כְּתֹנֶת הַפְּסִים וַיָּבִיאוּ אֶל־אָבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת מֵצָאֵנוּ הַכְּרֹנָא הַכְּתֹנֶת בְּנֵךְ הוּא אִם־לֹא׃	32
33	And he knew it, and said: 'It is my son's coat; an evil beast hath devoured him; Joseph is without doubt torn in pieces.'	וַיִּכְרָה וַיֹּאמֶר כְּתֹנֶת בְּנִי חִיָּה רָעָה אֲכָלָתָהּ טָרֵף טָרֵף יוֹסֵף׃	33
34	And Jacob rent his garments, and put sackcloth upon his loins, and mourned for his son many days.	וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שְׂמֹלְתָיו וַיַּשֶּׁם שָׂק בְּמַתְּנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ יָמִים רַבִּים׃	34

כולן מתורגס ושמעו, ושמעת, ושמע, שמיע קדמי:  
 (28) ויעברו אנשים מדינים. זו היא שיירא אחרת, והודיעך הכתוב, שנמכר פעמים הרבה: בני יעקב את יוסף מן הבור וימכרוהו לישמעאלים, והישמעאלים למדינים, והמדינים מכרו אותו למצרים:  
 (29) וישב ראובן. ובמכירתו לא היה שם, שהגיע יומו לילך ולשמש את אציו. דבר אחר, עסוק היה בשקו ובמעניתו על שזלזל יוועי אציו:  
 (30) אנה אני בא. אנה אצרח מנערו של אבא:  
 (31) שער עזים. דמו דומה לשל אדם: הכתנת. זה שמה, וכשהיא דבוקה לתיבה אחרת, כגון כתנת יוסף, כתנת פסים, כתנת ד, נקוד פלגת:  
 (32) ויאמר כתנת בני. היא זו: חיה רעה אכלתהו. נלנה צור רוח הקדש (צ"ר פד, יט), סופו שתתגרה בו אשת פוטיפר. ולמה לא גלה לו הקדש, לפי שהחרימו וקללו את כל מי שיגלה, ושחפו להקדש עמהם (תנחומא וישב צ), אצל יחזק היה יודע שהוא חי, אמר, היאך אגלה, והקדש אינו רוצה לגלות לו:  
 (34) ימים רבים. כ"צ שנה, משפירש ממנו עד שירד יעקב למצרים, שנאמר יוסף בן שבע עשרה שנה וגו', ובן שלשים שנה היה בעמדו לפני פרעה, ושבע שני השובע ושנתיים הרעב כשנא יעקב למצרים, הרי כ"צ שנה, כנגד כ"צ שנה שלא קיים יעקב כבוד אב ואם, כ" שנה שהיה צדיק לבן, וב' שנה צדק בשבוע מצית לבן, שנה וחצי בסכות ושנה חדשים צדיק אל (מגילה טז: יז.).

35	And all his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted; and he said: 'Nay, but I will go down to the grave to my son mourning.' And his father wept for him.	וַיָּקֻמוּ כָל-בָּנָיו וְכָל-בָּנוֹתָיו לַנְחֻמוֹתָיו וַיֹּאמֶר לִנְחֻמוֹתַי וַיֹּאמֶר אֲנִי אֵיחָת לֹת בְּרִי כִּד אֲבִילָנָא לְשָׂאוֹל וַיִּבְכֶּה אֹתוֹ אָבִיו:	35
36	And the Midianites sold him into Egypt unto Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard.	וַהֲמִדְּנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל-מִצְרַיִם לְפֹטִיפָר סָרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים: (פ)	36
XXXVIII	And it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah.	וַהֲיָה בְּעֵת הַהִוא וַיֵּרָד יְהוּדָה מֵאֶת אֶחָיו וַיֵּשֶׁב עַד-אִישׁ עַדְלָמִי וַשְּׁמוֹ חִירָה:	רביעי לד
2	And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite whose name was Shua; and he took her, and went in unto her.	וַיֵּרָא-שָׁם יְהוּדָה בֵּת-אִישׁ כְּנַעֲנִי וַשְּׁמוֹ שׁוּעַ וַיִּקַּח וַיָּבֹא אֵלֶיהָ:	2
3	And she conceived, and bore a son; and he called his name Er.	וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֹת-שְׁמוֹ עֵר:	3
4	And she conceived again, and bore a son; and she called his name Onan.	וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֹת-שְׁמוֹ אוֹנָן:	4
5	And she yet again bore a son, and called his name Shelah; and he was at Chezib, when she bore him.	וַתִּסֶּף עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֹת-שְׁמוֹ שְׁלָה וְהָיָה בְּכֶזֶב בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ:	5
6	And Judah took a wife for Er his first-born, and her name was Tamar.	וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה לְעֵר בְּכוֹרוֹ וַשְּׁמִיהָ תָמָר:	6

וזהו שאמר ללדן זה לי עשרים שנה צדיקה, לי הן, עלי הן, וסופי ללקות כנגדן:

(35) וכל בנותיו. רבי יהודה אומר, אחיות מאומות נולדו עם כל שבט ושבט, ונשאום. רבי נחמיה אומר, כנעניות היו, אלא מהו וכל בנותיו, כלותיו, שאין אדם נמנע מלקרוא לחתנו בנו ולכלתו בתו: וימאן להתנחם. אין אדם מקבל תנחומין על החי (צ"ר פד, כא), וסבור שמת, שעל המת נגזרה גזירה שישתכח מן הלז, ולא על החי: ארד אל בני. כמו על בני והרבה אל משמשין בלשון על, אל שאלו ואל בית הדמים (שמואל-צ, כא, א), אל הלך הרוח הלהים, ואל (מות) קמיה ואישה (שם-א, ד, כא): אבל שאלה. כפשוטו לשון קצר הוא, צאצאי אקצר ולא אתנחם כל ימי. ומדרשו, גיהנם, סימן זה היה מסור בידי מפי הגבורה, אם לא ימות אחד מצני צני, מוצטח אני שאיני רואה גיהנם: ויבך אותו אביו. יצחק היה צוכה מפני צרתו של יעקב, אבל לא היה מתאבל שהיה יודע שהוא חי:

(36) הטבחים. שוחטי בהמות המלך:

(1) ויהי בעת ההוא. למה נסמכה פרשה זו לכאן והפסיק בפרשתו של יוסף, ללמד, שהורידוהו אחיו מגדולתו כשראו צרת אציהם, אמרו, אתה אמרת למכרו, אלו אמרת להשיבו, היינו שומעים לך: ויט. מאת אחיו: עד איש עד-למי. נשתתף עמו:

(2) כנעני. תגרא (צ"ר פה, ד):

(5) והיה בכיזב. שם המקום, ואומר אני, על שם שפסקה מלדת נקרא כזיב, לשון היו תהיה לי קמו אקצב, אשר לא יכזבו מימיו, דאם לא כן מה צא להודיענו. וצבראשית רבה (פה, ד) ראיתי, ותקרא שמו שלה וגו' פסקת:

7	And Er, Judah's first-born, was wicked in the sight of the LORD; and the LORD slew him.	וַיְהִי עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה רָע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיָּמָתֵהוּ יְהוָה:	וְהָיָה עֵר בְּכוֹרִיהָ דִּיהוּדָה בִּישׁ קָדָם יי וַאֲמִיתִיהּ יי:
8	And Judah said unto Onan: 'Go in unto thy brother's wife, and perform the duty of a husband's brother unto her, and raise up seed to thy brother.'	וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בֶּן אֵל-אֵשֶׁת אָחִיד וַיְבִיֵם אֹתָהּ וַהֲקֵם זֶרַע לְאָחִיד:	וַאֲמַר יְהוּדָה לְאוֹנָן עוֹל לְוֹת אֶתְת אָחוּד וַיְבִיֵם יְתֵה וַאֲקִים זֶרַע לְאָחוּד:
9	And Onan knew that the seed would not be his; and it came to pass when he went in unto his brother's wife, that he spilled it on the ground, lest he should give seed to his brother.	וַיֵּדַע אוֹנָן כִּי לֹא לוֹ יִהְיֶה הַזֶּרַע וְהָיָה אִם-בֶּן אֵל-אֵשֶׁת אָחִיו וּשְׁחַת אֶרְצָה לְבִלְתִּי נָתֹן זֶרַע לְאָחִיו:	וַיֵּדַע אוֹנָן אֲרִי לֹא עַל שְׁמִיהָ מִתְקַרֵּי זֶרַע וְהָיָה כִּד עֲלִיל לְוֹת אֶתְת אָחוּהִי וּמִחִבִּיל אוֹרְחִיהָ עַל אֶרְעָא בְּדִיל דְּלֹא לְאִקְמָא זֶרַע לְאָחוּהִי:
10	And the thing which he did was evil in the sight of the LORD; and He slew him also.	וַיֵּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמָת גַּם-אֹתוֹ:	וּבְאִישׁ קָדָם יי דַּעְבַּד וַאֲמִית אֲפִי יְתִיהָ:
11	Then said Judah to Tamar his daughter-in-law: 'Remain a widow in thy father's house, till Shelah my son be grown up'; for he said: 'Lest he also die, like his brethren.' And Tamar went and dwelt in her father's house.	וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כְּלָתּוֹ שְׁבִי אֶל־מִנְּהָ בֵּית-אָבִיד עַד-יִגְדַּל שְׁלָה בְנִי כִי אֹמַר פֶּן-יָמוּת גַּם-הוּא כְּאָחָיו וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב בֵּית אָבִיהָ:	וַאֲמַר יְהוּדָה לְתָמָר כְּלָתִיהָ תִּיבִי אֶרְמָלָא בֵּית אָבוּיד עַד דִּירְבִּי שְׁלָה בְּרִי אֲרִי אֹמַר דְּלִמָּא יָמוּת אֲפִי הוּא כְּאָחוּהִי וַאֲזֵלַת תָּמָר וַיְתִיבַת בֵּית אָבוּהָא:
12	And in process of time Shua's daughter, the wife of Judah, died; and Judah was comforted, and went up unto his sheep-shearers to Timnah, he and his friend Hirah the Adullamite.	וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת בֶּת-שׁוּעַ אֵשֶׁת-יְהוּדָה וַיִּנְחָם יְהוּדָה וַיַּעַל עַל-גִּזְזֵי צֹאנּוֹ הוּא וְחִירָה רֵעֵהוּ הַעֲדֵלָמִי תַמְנָתָהּ:	וּסְגִיאוֹ יוֹמִיא וַיִּמִּיתַת בֶּת שׁוּעַ אֶתְת יְהוּדָה וַאֲתַנְחָם יְהוּדָה וּסְלִיק עַל גִּזְזֵי עֲנִיָּה הוּא וְחִירָה רַחֲמִיָּה עַד לְמָאָה לְתַמְנָת:
13	And it was told Tamar, saying: 'Behold, thy father-in-law goeth up to Timnah to shear his sheep.'	וַיִּגַּד לְתָמָר לֵאמֹר הִנֵּה חָמוּד עָלָה תַמְנָתָהּ לְגֹז צֹאנָהּ:	וַאֲתַחֲנֹא לְתָמָר לְמִימַר הָא חָמוּד סְלִיק לְתַמְנָת לְמִגְזֵי עֲנִיָּה:

- (7) רע בעיני ה'. כרעו של אוֹנָן, משחית זרעו, שנאמר באוֹנָן וימת גם אותו, כמיתתו של ער מיתתו של אוֹנָן. ולמה היה ער משחית זרעו כדי שלא תתעצר ויכחיש יפיה:  
(8) והקם זרע. הבן יקרא על שם המת:  
(9) ושחת ארצה. לש מצפנים וזורה מצחוץ (צ"ר פה, ה):  
(11) כי אמר וגו'. כלומר, דומה היה אותה צקש, שלא היה צדעמו להשיאה לו: כי אמר פן ימות. מוחזקת היא זושימותו אנשיה (יצמות סד):  
(12) ויעל על גזזי צאנו. ויעל תמננה לעמוד על גזזי צאנו:  
(13) עלה תמננה. ובשמשון הוא אומר ויגד שמשון וגו' תמננה (שופטים יד, א), בשפוע ההר היתה יושבת, עולין לה מכאן ויורדין לה מכאן:

14	And she put off from her the garments of her widowhood, and covered herself with her veil, and wrapped herself, and sat in the entrance of Enaim, which is by the way to Timnah; for she saw that Shelah was grown up, and she was not given unto him to wife.	וַתֹּסֶר בְּגָדֶיהָ אֲלֻמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ וַתִּכְסַּב בְּצִיעֶיהָ וַתַּתְּעֶלְף וַתִּשְׁבַּב בַּפֶּתַח עֵינָיִם אֲשֶׁר עַל-דֶּרֶךְ תַּמְנָתָה כִּי רָאֹתָהּ כִּי-גָדַל שְׁלָה וְהָיָא לָא אֶתְיָיִבַת לִיהָ לְאִשָּׁה:	וַתֹּסֶר בְּגָדֶיהָ אֲלֻמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ וַתִּכְסַּב בְּצִיעֶיהָ וַתַּתְּעֶלְף וַתִּשְׁבַּב בַּפֶּתַח עֵינָיִם אֲשֶׁר עַל-דֶּרֶךְ תַּמְנָתָה כִּי רָאֹתָהּ כִּי-גָדַל שְׁלָה וְהָיָא לָא אֶתְיָיִבַת לִיהָ לְאִשָּׁה:
15	When Judah saw her, he thought her to be a harlot; for she had covered her face.	וַיֵּרָאָהּ יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְתָהּ פָּנֶיהָ:	וַיֵּרָאָהּ יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְתָהּ פָּנֶיהָ:
16	And he turned unto her by the way, and said: 'Come, I pray thee, let me come in unto thee'; for he knew not that she was his daughter-in-law. And she said: 'What wilt thou give me, that thou mayest come in unto me?'	וַיָּט אֵלֶיהָ אֶל-הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הֵבֶה-נָּא אֲבֹא אֵלֶיךָ כִּי לֹא יָדַע כִּי כִלְתּוֹ הוּא וַתֹּאמֶר מַה-תִּתֶּן-לִי כִּי תָבוֹא אֵלַי:	וַיָּט אֵלֶיהָ אֶל-הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הֵבֶה-נָּא אֲבֹא אֵלֶיךָ כִּי לֹא יָדַע כִּי כִלְתּוֹ הוּא וַתֹּאמֶר מַה-תִּתֶּן-לִי כִּי תָבוֹא אֵלַי:
17	And he said: 'I will send thee a kid of the goats from the flock.' And she said: 'Wilt thou give me a pledge, till thou send it?'	וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי-עִזִּים מִן-הַצֹּאן וַתֹּאמֶר אִם-תִּתֶּן עֶרְבוֹן עַד שְׁלַחְךָ:	וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי-עִזִּים מִן-הַצֹּאן וַתֹּאמֶר אִם-תִּתֶּן עֶרְבוֹן עַד שְׁלַחְךָ:
18	And he said: 'What pledge shall I give thee?' And she said: 'Thy signet and thy cord, and thy staff that is in thy hand.' And he gave them to her, and came in unto her, and she conceived by him.	וַיֹּאמֶר מַה מִּשְׁכָּוֶנָּא דְאַתִּין לִיךְ וַתֹּאמֶר עֲזָרְתְּךָ וְשׁוֹשְׁפֶךָ וְחֹטְרְךָ דְּבִידְךָ וַיִּהְיֶה לָהּ וַעֲלָל לְוֹתָהּ וַעֲדִיאתָ לִיהָ:	וַיֹּאמֶר מַה הָעֶרְבוֹן אֲשֶׁר אֶתֶּן לָךְ וַתֹּאמֶר חֹתְמִי וּפְתִילִי וּמִטָּה אֲשֶׁר בְּיָדְךָ וַיִּתֵּן-לָהּ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַתַּהַר לּוֹ:
19	And she arose, and went away, and put off her veil from her, and put on the garments of her widowhood.	וַתִּקַּם וַתֵּלֶךְ וַתֹּסֶר צִיעֶיהָ מֵעָלֶיהָ וַתִּלְבָּשׁ בְּגָדֶיהָ אֲלֻמְנוּתָהּ:	וַתִּקַּם וַתֵּלֶךְ וַתֹּסֶר צִיעֶיהָ מֵעָלֶיהָ וַתִּלְבָּשׁ בְּגָדֶיהָ אֲלֻמְנוּתָהּ:
20	And Judah sent the kid of the goats by the hand of his friend the Adullamite, to receive the pledge from the woman's hand; but he found her not.	וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת-גְּדֵי הָעִזִּים בְּיַד רַעְיָהּ הָעַדְלָמִי לְקַחַת הָעֶרְבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא מָצָאָהּ:	וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת-גְּדֵי הָעִזִּים בְּיַד רַעְיָהּ הָעַדְלָמִי לְקַחַת הָעֶרְבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא מָצָאָהּ:

(14) ותתעלף. כסתה פניה שלא יכיר זה: ותשב בפתח עינים. צפתיחת עינים, צפרשת דרכים שעל דרך תמנתי. ורבותינו דרשו, צפתחו של אזרהס אזינו, שכל עינים מפחות לראותו (סוטה י:). כי ראתה כי גדל שלה וגו'. לפיכך הפקירה עצמה אלל יהודה, שהיתה מתאזה להעמיד ממנו בנים:

(15) ויחשבה לזונה. לפי שיושבת צפרשת דרכים: כי כסתה פניה. ולא יכול לראותה ולהכירה. ומדרש רבותינו כי כסתה פניה, כשהיתה צבית חמיה היתה נזועה לפיכך לא חשדה:

(16) ויש אליה אל הדרך. מדרך שהיה זה, נטה אל הדרך אשר היא זה, וצלשון לע"ז דשטורני"ר: הבה נא. הכיני עצמך ודעתך לכך. כל לשון הזה לשון הזמנה הוא, חוץ ממקום שיש למרגמו צלשון נתינה, ואף אותן של הזמנה קרובים ללשון נתינה הם:

(17) ערבון. משכון:

(18) חתמד ופתילך. עזקמך ושופיך. טבעת שאתה חותם זה, ושמתך שאתה מתכסה זה: ותהר לו. גזורים כיואל נ, זדיקים כיואל נ:

21	Then he asked the men of her place, saying: 'Where is the harlot, that was at Enaim by the wayside?' And they said: 'There hath been no harlot here.'	וַיִּשְׁאַל אֶת־אֲנָשֵׁי מְקוֹמָהּ לֵאמֹר אֵיזָה הַקְדָּשָׁה הוּא בְּעֵינֵינוּ עַל־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָּזֶה קְדָשָׁה:	21
22	And he returned to Judah, and said: 'I have not found her; and also the men of the place said: There hath been no harlot here.'	וַיָּשָׁב אֶל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא מָצָאתִיהָ וְגַם אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָּזֶה קְדָשָׁה:	22
23	And Judah said: 'Let her take it, lest we be put to shame; behold, I sent this kid, and thou hast not found her.'	וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תְּקַח־לָהּ פֶּן נִהְיָה לְבוֹז הַנָּה שְׁלַחְתִּי הַגִּדִי הַזֶּה וְאַתָּה לֹא מָצָאתָה:	23
24	And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying: 'Tamar thy daughter-in-law hath played the harlot; and moreover, behold, she is with child by harlotry.' And Judah said: 'Bring her forth, and let her be burnt.'	וַיְהִי כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וַיִּגַּד לַיהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תָמָר כַּלְתְּךָ וְגַם הֵנָּה הָרָה לְזָנוּנִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ וְתִשְׂרֹף:	24
25	When she was brought forth, she sent to her father-in-law, saying: 'By the man, whose these are, am I with child'; and she said: 'Discern, I pray thee, whose are these, the signet, and the cords, and the staff.'	הוּא מוֹצֵאת וְהִיא שְׁלָחָה אֶל־חַמִּיהָ לֵאמֹר לְאִישׁ אֲשֶׁר־אֵלַי לֹא אֲנִכִּי הָרָה וַתֹּאמֶר הַכֹּר־נָא לִמִּי הַחֲתָמֹת וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֵּה הָאֵלֶּה:	25
26	And Judah acknowledged them, and said: 'She is more righteous than I; forasmuch as I gave her not to Shelah my son.' And he knew her again no more.	וַיִּכְּרַר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צָדִיקָה מִמֶּנִּי כִּי־עַל־כֵּן לֹא־נִתְּתִיהָ לְשִׁלָּה בְנִי וְלֹא־יָסַף עוֹד לְדַעְתָּהּ:	26

(21) הקדשה. מקודשת ומזומנת לזנות:  
(23) תקח לה. יהיה שלה מה שצידה: פן נהיה לבוז. אם תצקשנה עוד, יתפרסם הדבר ויהיה גנאי, כי מה עלי לעשות עוד לאמת דברי: הנה שלחתי הגדי הזה. לפי שרמה יהודה את אציו בגדי עזים, שהטביל כנתת יוסף בדמו, רמוהו גם אותו בגדי עזים (צ"ר פה, ט):  
(24) כמשלש חדשים. רובו של ראשון, ורובו של אחרון, ואמצעי שלם (נדה ח:). ולשון כמשלש חדשים, כהשלש החדשים, כמו ומשלש מנזות (אסתר ט, יט), משלש ימים, וכן תרגום אונקלוס כחלמות ירחיא: הרה לזנונים. שם דבר, מעוברת, כמו אשה הקרה, וכמו קרה פסמה: ותשרף. אמר אפרים מקסאה משום רבי מאיר, צמו של שם היתה שהוא כהן, לפיכך דנוה צשריפה:  
(25) הוא מוצאת. לשרף: והיא שלחה אל חמיה. לא רצתה להלצין פניו, ולומר ממך אני מעוברת, אלא לאיש אשר אלה לו, אמרה, אם יודה מעצמו, יודה, ואם לאו, ישרפוני ואל אלצין פניו, מכאן אמרו, נוח לו לאדם שיפילוהו לכבשן האש ואל ילצין פניו חזירו צריס: הכר נא. אין נא אלא לשון צקשה, הכר נא צוראך, ואל תאזד שלש נפשות:

27	And it came to pass in the time of her travail, that, behold, twins were in her womb.	וַיְהִי בֵּעֵת לִדְתָהּ וְהִנֵּה תְאוֹמִים בְּבִטְנָהּ: וַהֲנָה בְּעֵדֶן מִלִּידָהּ וְהָא תְיֻמִּין בְּמִעְהָא:	27
28	And it came to pass, when she travailed, that one put out a hand; and the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying: 'This came out first.'	וַיְהִי בִלְדָתָהּ וַיִּתֵּן יָד וַתִּקַּח הַמְּלִלָּה וַתִּקְשֹׁר עַל-יָדוֹ שָׁנִי לֵאמֹר זֶה יֵצֵא רִאשֹׁנָה: וַהֲנָה בְּמִלִּידָהּ וַיִּהְיֶה יָדָא וַנְּסִיבַת חִיתָא וַקְטַרַת עַל יָדֶיהָ וְהוֹרִיתָא לְמִימַר דִּין נַפֵּק קִדְמוֹתָא:	28
29	And it came to pass, as he drew back his hand, that, behold his brother came out; and she said: 'Wherefore hast thou made a breach for thyself?' Therefore his name was called Perez.	וַיְהִי כַּד אֶתִּיב יָדֵיהּ וְהָא אָחִיו וַתֹּאמֶר מָה פְּרִצְתָּ עָלֶיךָ פֶּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּרֶץ: וַהֲנָה כַּד אֶתִּיב יָדֵיהּ וְהָא אָחִיו וַתֹּאמֶר מָה פְּרִצְתָּ עָלֶיךָ פֶּרֶץ: סְגִי עַלְךָ לְמַתְקַף וַקְרָא שְׁמִיהּ פֶּרֶץ:	29
30	And afterward came out his brother, that had the scarlet thread upon his hand; and his name was called Zerah.	וְאַחַר יֵצֵא אָחִיו אֲשֶׁר עַל-יָדוֹ הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זֶרַח: (ס) וַבְּתַר כֵּן נַפֵּק אָחִיוֵּי דְעַל יָדֵיהּ וְהוֹרִיתָא וַקְרָא שְׁמִיהּ זֶרַח:	30
XXXIX	And Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hand of the Ishmaelites, that had brought him down thither.	וַיֹּסֶף הוֹרֵד מִצְרַיִמָּה וַיִּקְנֶהוּ פּוֹטִיפָר סָרִיס פְּרַעֲהָ שֶׁר הַטְּבָחִים אִישׁ מִצְרִי מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים אֲשֶׁר הוֹרְדֵהוּ שְׁמָה: וַיֹּסֶף אֶתְחַת לְמַצְרַיִם וַיִּבְנֶיהָ פּוֹטִיפָר סָרִיס פְּרַעֲהָ רַב קְטוֹלֵיָא גּוֹבְרָא מִצְרָאָה מִיַּד דְּעַרְבָאֵי דְאַחְתִּיתֵּיהּ לְתַמְנָן:	חמישי לה
2	And the LORD was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was in the house of his master the Egyptian.	וַיְהִי יְהוָה אֶת-יֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרָיִי: וַהֲנָה מִימְרָא דִּי בְּסַעְדִּיהּ דִּיֹּסֵף וַהֲנָה גְבַר מַצְלִח וַהֲנָה בְּבֵית רַבּוּנִיָּה מִצְרָאָה:	2
3	And his master saw that the LORD was with him, and that the LORD made all that he did to prosper in his hand.	וַיֵּרָא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכָל אֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ בְּיָדוֹ: וַחֲזָא רַבּוּנִיָּה אֲרִי מִימְרָא דִּי בְּסַעְדִּיהּ וְכָל דְּהוּא עֹבִיד וַיַּצְלַח בְּיָדֵיהּ:	3

(26) צדקה. צדצריה: ממני. היא מעוברת. ורז"ל דרשו, שיצאה צת קול ואמרה, ממני ומאחי יצאו הדברים, לפי שהיתה לנועה צצית חמיה, גורמי שיצאו ממנה מלכים, ומשצט יהודה גורמי להעמיד מלכים בישראל: כי על כן לא נתתיה. כי צדין עשתה, על אשר לא נתתיה לשלה צני: ולא יסף עוד. יש אומרים לא הוסיף, ויש אומרים לא פסק, (וחצירו גזי אלדד ומידד, ולא יספו, ומתרגמין ולא פסקו):

(27) בעת לדתה. וצרכה הוא אומר וימלאו ימיה ללדת, להלן למלאים וכאן לחסרים: והנה תאומים. מלא, ולהלן חומים חסר, לפי שהאחד רשע, אבל אלו שניהם צדיקים:

(28) ויתן יד. הוציא האחד ידו לחוץ, ולאחר שקשרה על ידו השני, החזירה:

(29) פרצת. חזקת עליך חוזק:

(30) אשר על ידו השני. ארבע ידות כחוצות כאן, כנגד ארבע חרמים שמעל עכן שיצא ממנו. ויש אומרים כנגד ארבעה דברים, שלקח אדרת שנער, ושני חתיכות כסף של מאתים שקלים, ולשון זהב (צ"ר פה, יד): ויקרא שמו זרח. על שם זריחת מראית השני:

(1) ויוסף הורד. חוזר לענין ראשון, אלא שהפסיק בו כדי לסמוך ירידתו של יהודה למכירתו של יוסף, לומר לך שצבצילו הורידוהו מגדולתו. ועוד, כדי לסמוך מעשה אשתו של פוטיפר למעשה חמר, לומר לך, מה זו לשם שמים אף זו לשם שמים, שראתה בצאטרולוגין שלה שעתידה להעמיד בנים ממנו, ואינה יודעת אם ממנה אם מצתה:



<p>4 And Joseph found favour in his sight, and he ministered unto him. And he appointed him overseer over his house, and all that he had he put into his hand.</p>	<p>וַיִּמָּצֵא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו וַיִּשְׁרֹת אֹתוֹ וַיַּפְקְדֵהוּ עַל-בֵּיתוֹ וְכָל-יִשְׁלֹו נָתַן בְּיָדוֹ:</p>	<p>4 וַיִּמָּצֵא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו וַיִּשְׁרֹת אֹתוֹ וַיַּפְקְדֵהוּ עַל-בֵּיתוֹ וְכָל-יִשְׁלֹו נָתַן בְּיָדוֹ:</p>
<p>5 And it came to pass from the time that he appointed him overseer in his house, and over all that he had, that the LORD blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; and the blessing of the LORD was upon all that he had, in the house and in the field.</p>	<p>וַהֲנֵה מַעֲדָן דְּמִנֵּי יִתִּיה בְּבֵיתָהּ וְעַל כָּל דְּאִית לִיה וּבְרִיךְ יְיָ יֵת בֵּית מִצְרָאָה בְּדִיל יוֹסֵף וְהֵנָּה בִּרְכָתָא דִּי בְּכָל דְּאִית לִיה בְּבֵיתָא וּבַחֲקָלָא:</p>	<p>5 וַיְהִי מֵאֲזֵ הַפְקִיד אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל-אֲשֶׁר יִשְׁלֹו וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת-בֵּית הַמִּצְרָי בְּגִלְלֵ יוֹסֵף וַיְהִי בִּרְכַת יְהוָה בְּכָל-אֲשֶׁר יִשְׁלֹו בְּבֵית וּבִשְׂדֵה:</p>
<p>6 And he left all that he had in Joseph's hand; and, having him, he knew not aught save the bread which he did eat. And Joseph was of beautiful form, and fair to look upon.</p>	<p>וַשְׁבַּק כָּל דְּלִיה בְּיָדָא דִּיוֹסֵף וְלֹא יָדַע עֲמִיה מִדַּעַם אֱלֹהִין לַחֲמָא דְּהוּא אָכִיל וְהֵנָּה יוֹסֵף שְׂפִיר בְּרִינָא וְיָאִי בְּחִזָּא:</p>	<p>6 וַיַּעֲזֹב כָּל-אֲשֶׁר-לֹ בְּיַד-יוֹסֵף וְלֹא-יָדַע אֹתוֹ מֵאוֹמָה כִּי אִם-הִלָּחֵם אֲשֶׁר-הוּא אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף יָפֵה-תָאֵר וַיְהִי מְרָאָה:</p>
<p>7 And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said: 'Lie with me.'</p>	<p>וְהֵנָּה בְּתֵר פִּתְגָמָא הָאֲלִין וַחֲסַפֵּת אֶתֶּת רַבּוּנִיה יֵת עֵינֶיהָ בְּיוֹסֵף וְאָמְרַת שְׁכֹב עִמִּי:</p>	<p>שִׁי וַיְהִי אַחֲרֵ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אֶשְׁת־אֲדֹנֶיהָ אֶת-עֵינֶיהָ אֶל-יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שְׁכָבָה עִמִּי:</p>
<p>8 But he refused, and said unto his master's wife: 'Behold, my master, having me, knoweth not what is in the house, and he hath put all that he hath into my hand;</p>	<p>וּסְרִיב וְאָמַר לְאֶתֶת רַבּוּנִיה הֵא רַבּוּנִי לֹא יָדַע עִמִּי מָא בְּבֵיתָא וְכָל דְּאִית לִיה מְסַר בְּיָדִי:</p>	<p>8 וַיִּמָּאֵן וַיֹּאמֶר אֶל-אֶשְׁת־אֲדֹנֶיהָ חֵן אֲדֹנִי לֹא-יָדַע אֹתִי מִהַ בְּבֵית וְכָל אֲשֶׁר-יִשְׁלֹו נָתַן בְּיָדִי:</p>
<p>9 he is not greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou art his wife. How then can I do this great wickedness, and sin against God?'</p>	<p>לִית דְּרַב בְּבֵיתָא הָדִין מִנִּי וְלֹא מִנַּע מִנִּי מִדַּעַם אֱלֹהִין יִתִּיךְ בְּדִיל דְּאֶתֶת אֶתֶתִּיה וְאִכְרִין אַעֲבִיד בִּישְׁתָּא רַבָּתָא הָדָא וְאַחֲוִיב קָדָם יְיָ:</p>	<p>9 אֵינְנִי גָדוֹל בְּבֵית הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא-חֲשָׁד מִמֶּנִּי מֵאוֹמָה כִּי אִם-אוֹתָךְ בְּאֲשֶׁר אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאִיךָ אֶעֱשֶׂה הַרְעָה הַגְדִּלָּה הַזֹּאת וְחָטָאתִי לֵאלֹהִים:</p>
<p>10 And it came to pass, as she spoke to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, or to be with her.</p>	<p>וְהֵנָּה כַּד מְלִילַת עִם יוֹסֵף יוֹם וְלֹא קִבִּיל מִנָּה לְמִשְׁכָּב לְוִתָּהּ לְמַהְרֵי עֲמָה:</p>	<p>10 וַיְהִי כַּד בִּרְרָה אֶל-יוֹסֵף יוֹם יוֹם וְלֹא-שָׁמַע אֶלֶיהָ לְשָׁכָב אֲצֻלָּהּ לְהִיזֹת עִמָּה:</p>

- (3) כי ד' אהו. שם שמים שגור צפיו:  
(4) וכל יש לו. הרי לשון קצר חסר אשר:  
(6) ולא ידע אתו מאומה. לא היה נותן לצו לכלוס: כי אם הלחם. היא אשמו, אלא שדבר צלשון נקיים: ויהי יוסף יפה תאר. כיון שראה עצמו מושל, המחיל אוכל ושומה ומסלסל בשערו, אמר הקצ"ה, איך מתאצל ואמה מסלסל בשערך, אני מגרה צד את הדוצ. מיד  
(7) ותשא אשת אדוניו וגו'. כל מקום שנאמר אחר, סמוך:  
(9) וחטאתי לאלהים. בני נח נטעו על העריות:

11	And it came to pass on a certain day, when he went into the house to do his work, and there was none of the men of the house there within,	וַיְהִי כַּתְּנִים הַזֶּה וַיָּבֹא הַבַּיִתָּה וַיַּעֲלֵם לְעֵשׂוֹת מִלֹּאכְתּוֹ וְאִין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בַּבַּיִת: וַהֲנֶה כְּיוֹמָא הַדִּין וְעָאֵל לְבִיתָא לְמַבְדֵּק בְּכַתְּבֵי חוֹשְׁבָנִיה וְלִית אָנֶשׁ מֵאֲנָשֵׁי בֵיתָא תַּמָּן בְּבִיתָא:	11
12	that she caught him by his garment, saying: 'Lie with me.' And he left his garment in her hand, and fled, and got him out.	וַתִּתְּפֹשֶׁהוּ בְּבִגְדּוֹ לֵאמֹר שְׁכַבָּה עִמִּי וַיַּעֲזֹב בִּידָהּ וַיָּנָס וַיֵּצֵא חֲחוּצָה: וְאַחַדְתֵּיהּ בִּלְבָשִׁיהּ לְמִימַר שְׁכֹב עִמִּי וְשִׁבְקִיהּ לְלִבָּשִׁיהּ בִּידָהּ וַעֲרַק וַנִּפֶּק לְשׁוּקָא:	12
13	And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth,	וַיְהִי כִּרְאוּתָהּ כִּי־עָזַב בִּגְדּוֹ בִּידָהּ וַיָּנָס חֲחוּצָה: וַהֲנֶה כִּד חֲזַת אַרִי שְׁבָקִיהּ לְלִבָּשִׁיהּ בִּידָהּ וַעֲרַק לְשׁוּקָא:	13
14	that she called unto the men of her house, and spoke unto them, saying: 'See, he hath brought in a Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice.	וַתִּקְרָא לְאֲנָשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עֲבָרִי לְצַחֵק בָּנוּ בָּא אֵלַי לְשֹׁכֵב עִמִּי וְאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל: וַקֵּרַת לְאֲנָשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר לְהוֹן לְמִימַר חֲזוּ אֶתִּי לָנָא גְבֵרָא עֲבָרָהּ לְחִיכָא בָּנָא עָאֵל לָתִי לְמַשְׁכַּב עִמִּי וַקֵּרִית בְּקָלָא רָמָא:	14
15	And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me, and fled, and got him out.'	וַיְהִי כְּשָׁמְעוֹ כִּי־הִרִימֹתִי קוֹלִי וְאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדּוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס וַיֵּצֵא חֲחוּצָה: וַהֲנֶה כִּד שָׁמַע אַרִי אֲרִימִית קְלִי וַקֵּרִית וְשִׁבְקִיהּ לְלִבָּשִׁיהּ לָתִי וַעֲרַק וַנִּפֶּק לְשׁוּקָא:	15
16	And she laid up his garment by her, until his master came home.	וַתִּנַּח בִּגְדּוֹ אֶצְלָהּ עַד־בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל־בֵּיתָהּ: וְאַחִיתַתִּיהּ לְלִבָּשִׁיהּ לְוֹתָהּ עַד דְּעָאֵל רַבּוּתִיהּ לְבֵיתָהּ:	16
17	And she spoke unto him according to these words, saying: 'The Hebrew servant, whom thou hast brought unto us, came in unto me to mock me.	וַתִּדְּבַר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר בָּא־אֵלַי הָעֶבֶד הָעֲבָרִי אֲשֶׁר־הֵבֵאתָ לָנוּ לְצַחֵק בִּי: וּמִלִּילַת עֲמִיהּ כַּפְתָּגְמִיָּא הָאֵלִין לְמִימַר עָאֵל לָתִי עֲבָדָא עֲבָרָהּ דְּאִיתִּתָּא לָנָא לְחִיכָא בִּי:	17
18	And it came to pass, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me, and fled out.'	וַיְהִי כִּד אֲרִימִית קְלִי וַקֵּרִית וְשִׁבְקִיהּ לְלִבָּשִׁיהּ לָתִי וַעֲרַק לְשׁוּקָא:	18

- (10) לשכב אצל. אפילו צל תשמיש: להיות עמה. לעולם הצא:  
 (11) ויהי כהיום הזה. כלומר, ויהי כאשר הגיע יום מיוחד, יום צחוק, יום איד שלהם, שהלכו כולם לצית עבודת אלילים, אמרה, אין לי יום הגון להזקק ליוסף כהיום הזה, אמרה להם, חולה אני ואיני יכולה לילך: לעשות מלאכתו. רצו שמואל, חד אמר מלאכתו ממש, וחד אמר לעשות צרכיו עמה, אלא שנראית לו דמות דיוקנו של אציו וכו', כדאיחא במסכת סוטה (לו:):  
 (14) ראו הביא לנו. הרי זה לשון קצרה, הביא לנו, ולא פירש מי הביאו, ועל צעלה אומרת כן: עברי. מעבר הנהר, מבני עבר (ב"ר מצ, ח), (ס"א מעבר הנהר):  
 (16) אדניו. של יוסף:  
 (17) בא אלי. לנחמני, העבד העברי אשר הצאת לנו:

<p>19 And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spoke unto him, saying: 'After this manner did thy servant to me'; that his wrath was kindled.</p>	<p>וַיְהִי כַשְׁמֹעַ אֲדֹנָיו אֶת־דְּבָרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְרָה אֵלָיו לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עֲבָדְךָ וַיַּחַר אָפוֹ:</p>	<p>19 וַיְהִי כַשְׁמֹעַ אֲדֹנָיו אֶת־דְּבָרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְרָה אֵלָיו לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עֲבָדְךָ וַיַּחַר אָפוֹ:</p>
<p>20 And Joseph's master took him, and put him into the prison, the place where the king's prisoners were bound; and he was there in the prison.</p>	<p>וַדָּבָר רַבּוֹנִיָּה דִּיּוֹסָף יָתִיה וַיִּהְיֶה בְּבֵית אֲסִירֵי אֶתְרָא דְאֲסִירֵי מַלְכָּא אֲסִירִין וַהֲוָה תַּמָּן בְּבֵית אֲסִירֵי:</p>	<p>20 וַיִּקַּח אֲדֹנָיו יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר־ (כ' אסורי) (ק' אֲסִירִין) הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי־שָׁם בְּבֵית הַסֹּהַר:</p>
<p>21 But the LORD was with Joseph, and showed kindness unto him, and gave him favour in the sight of the keeper of the prison.</p>	<p>וַהֲוָה מִימְרָא דִּיּוֹסָף וַיִּהְיֶה חֶסֶדָּא וַיִּהְיֶה לְרַחֲמִין בְּעֵינֵי רַב בֵּית אֲסִירֵי:</p>	<p>21 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיֵּט אֵלָיו חֶסֶד וַיִּתֵּן חֶזֶק בְּעֵינָיו שֶׁר בֵּית הַסֹּהַר:</p>
<p>22 And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that were in the prison; and whatsoever they did there, he was the doer of it.</p>	<p>וַיִּהְיֶה רַב בֵּית אֲסִירֵי בִידָא דִּיּוֹסָף יָת כָּל אֲסִירֵי דְבֵית אֲסִירֵי וַיֵּת כָּל דְּעֲבָדִין תַּמָּן מִמִּימְרֵיהּ הָוָה מִתְעָבִיד:</p>	<p>22 וַיִּתֵּן שֶׁר בֵּית־הַסֹּהַר בְּיַד־יוֹסֵף אֶת כָּל־הָאֲסִירִים אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֹּהַר וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר עָשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה:</p>
<p>23 The keeper of the prison looked not to any thing that was under his hand, because the LORD was with him; and that which he did, the LORD made it to prosper.</p>	<p>לִית רַב בֵּית אֲסִירֵי חֲזִי יָת כָּל סוּרְחָן בִּידֵיהּ בְּדִמְיָמְרָא דִּיּוֹסָף וַהֲוָה מִתְעָבִיד וַיִּמְצָל:</p>	<p>23 אֵין שֶׁר בֵּית־הַסֹּהַר רָאָה אֶת־ כָּל־מְאוּמָה בִּידּוֹ בְּאֲשֶׁר יְהוָה אִתּוֹ וְאֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ: (פ)</p>
<p>XL And it came to pass after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker offended their lord the king of Egypt.</p>	<p>וַהֲוָה בְּתַר פְּתַגְמֵיָא הָאֵלֶּין סְרַחוּ שְׂקִיא דְּמַלְכָּא דְּמִצְרַיִם וַנְּחַתּוּמָא לְרַבּוֹנִיָּהוּן לְמַלְכָּא דְּמִצְרַיִם:</p>	<p>שְׁנֵי * וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חֲטָאוּ מִשְׁקָה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְהָאִפָּה לְאֹדְנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם:</p>
<p>2 And Pharaoh was wroth against his two officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers.</p>	<p>וַרְגִּזוּ פֶּרַעַה עַל תְּרִין רַב־רַבּוֹנֵיהּ עַל רַב שְׂקִי וְעַל רַב נַחְתּוּמֵי:</p>	<p>2 וַיִּקְצֹף פֶּרַעַה עַל שְׁנֵי סְרִיסָיו עַל שֶׁר הַמְּשָׁקִים וְעַל שֶׁר הָאֹפִים:</p>

(19) ויהי כשמוע אדניו וגו'. בשעת תשמיש אמרה לו כן, וזהו שאמרה, כדצרים האלה עשה לי עצדך, עניני תשמיש כאלה:  
 (21) ויש אליו חסד. שהיה מקובל לכל רואיו, לשון כלה נאה וחסודה שצמשנה:  
 (22) הוא היה עושה. כתרומתו צמימריה הוה מתעצד:  
 (23) באשר ה' אתו. צשציל שה' אתו:

(1) אחר הדברים האלה. לפי שהרגילה אותה ארורה את הנדיק צפי כלם לדצר צו צגנותו, הציא להם הקצ"ה סורחנס של אלו, שיפנו אליהם ולא אליו, ועוד שחצוה הרווחה לנדיק על ידיהם: חטאו. זה נמצא צצו צפיילי פומירין שלו, וזה נמצא צרור צגלוסקין שלו: והאופה. את פת המלך, ואין לשון אפייה אלא צפת, וצלעו" פיסמו":

3	And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound.	וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שָׂר הַטַּבָּחִים אֶל־בֵּית הַסֵּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם:	3
4	And the captain of the guard charged Joseph to be with them, and he ministered unto them; and they continued a season in ward.	וַיִּפְקֹד שָׂר הַטַּבָּחִים אֶת־יוֹסֵף אֹתָם וַיִּשְׁרֹת אֹתָם וַיְהִי יָמִים בְּמִשְׁמַר:	4
5	And they dreamed a dream both of them, each man his dream, in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, who were bound in the prison.	וַיַּחְלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ בְּלַיְלָה אֶחָד אִישׁ כַּפְתָּרוֹן חֲלֹמוֹ הַמִּשְׁקָה וְהָאֹפָה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֵּהַר:	5
6	And Joseph came in unto them in the morning, and saw them, and, behold, they were sad.	וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בַּבֹּקֶר וַיֵּרָא אֹתָם וְהֵנָּם זֹעֲפִים:	6
7	And he asked Pharaoh's officers that were with him in the ward of his master's house, saying: 'Wherefore look ye so sad to-day?'	וַיִּשְׁאַל אֶת־סֹרִיסֵי פַרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּמִשְׁמַר בֵּית אֲדֹנָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם:	7
8	And they said unto him: 'We have dreamed a dream, and there is none that can interpret it.' And Joseph said unto them: 'Do not interpretations belong to God? tell me, I pray you.'	וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם חֲלֹמְנוּ וּפְתָר אֵין אִתּוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלֹא גְּאֻלָּהִים פְּתָרָנִים סִפְרוּ־נָא לִי:	8
9	And the chief butler told his dream to Joseph, and said to him: 'In my dream, behold, a vine was before me;	וַיֹּסֶפֶר שָׂר־הַמִּשְׁקִים אֶת־חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחֻלּוֹמִי וַהֲנִה־גֶפֶן לִפְנֵי:	9
10	and in the vine were three branches; and as it was budding, its blossoms shot forth, and the clusters thereof brought forth ripe grapes,	וּבְגֶפֶן שְׁלֹשָׁה שָׁרִיגִים וְהָיָא כַּפְרָחַת עֲלֵתָהּ נֹצֶה הַבְּשִׁילּוֹ אֲשֶׁבֶל־תִּיהָ עֲנָבִים:	10

(4) ויפקד שר הטבחים וגו'. להיות אחס: ויהיו ימים במשמר. שנים עשר חדש:

(5) ויחלמו חלום שניהם. ויחלמו שניהם חלום, זה פשוטו, ומדרשו, כל אחד חלם חלום שניהם, שחלם את חלומם ופתרון חזירו, זה שנאמר וירא שר האופים כי טוב פתור: איש כפתרון חלומם. כל אחד חלם חלום הדומה לפתרון העמיד לזכר עליהם:

(6) זועפים. ענזים, כמו סר ונעף (מלכים"א כ, ד), נעף ה' אשף (מיכה ז, ט):

(10) שריגים. זמורות ארוכות שקורין וידיון: והיא כפרחת. דומה לפורחת והיא כפורחת, נדמה לי בחלומי כאלו היא

11	and Pharaoh's cup was in my hand; and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand.'	וְכֹס פַּרְעֹה בְיָדִי וְאָקַח אֶת־הָעִנְבִּים וְאֶשְׁחַט אֹתָם אֶל־כּוֹס פַּרְעֹה וְאָתַן אֶת־הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה:
12	And Joseph said unto him: 'This is the interpretation of it: the three branches are three days;	וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה פִּתְלָנִי שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂרָגִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם:
13	within yet three days shall Pharaoh lift up thy head, and restore thee unto thine office; and thou shalt give Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when thou wast his butler.	בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת־רֹאשְׁךָ וְהִשְׁבִּיךָ עַל־כַּנְּךָ וְנָתַתָּ כּוֹס־פַּרְעֹה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מְשָׁקֶהוּ:
14	But have me in thy remembrance when it shall be well with thee, and show kindness, I pray thee, unto me, and make mention of me unto Pharaoh, and bring me out of this house.	כִּי אִם־זָכַרְתָּנִי אִתְּךָ כַּאֲשֶׁר יֵיטֵב לְךָ וְעָשִׂיתָ־נָא עִמָּדִי חֶסֶד וְהִזְכַּרְתָּנִי אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵאתָנִי מִן־הַבַּיִת הַזֶּה:
15	For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews; and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon.'	כִּי־גָנַב גָּנַבְתִּי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים וְגַם־פֹּה לֹא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי־שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר:
16	When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph: 'I also saw in my dream, and, behold, three baskets of white bread were on my head;	וַיֵּרָא שַׂר־הָאֹפִים כִּי טוֹב פִּתְרֵהּ וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף אֶף־אֲנִי בַחֲלוּמִי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סִלֵּי חֲרִי עַל־רֹאשִׁי:
17	and in the uppermost basket there was of all manner of baked food for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head.'	וּבַסֵּל הָעֲלִיּוֹן מִכָּל מַאֲכָל פַּרְעֹה מִעֲשֵׂה אֶפֶה וְהָעוֹף אָכַל אֹתָם מִן־הַסֵּל מֵעַל רֹאשִׁי:

פורחת, ואחר הפרח עלתה נצה ונעשה סמדר, אשפני"ר זלע"ז, ואחר כך הצילו, והיא כד אפרחת אפיקת לזלזין, עד כאן תרגום של פורחת. נז גדול מפרח, כדכתיב וצקר גמל יִהְיֶה נָחָה (ישעיה יח, ה), וכתיב וַיֵּלֶךְ פָּרַח, והדר וַיִּנָּץ לֵץ (זמדר יז, כד):

(11) ואשחט. כתרומו ועזרית, והרצה יש זלשון משנה:

(12) שלשת ימים הם. סימן הם לך לשלשת ימים. ויש מדרשי אגדה הרצה (חולין נב):

(13) ישא פרעה את ראשך. לשון חשון, כשיפקוד שאר עצדיו לשרת לפניו צסעודה, ימנה אותך עמהם: כנך. צסים שלך ומושך:

(14) כי אם זכרתני אתך. אשר אם זכרתני אתך, מאחר שייטב לך כפתרוני: ועשית נא עמדי חסד. אין נא אלא לשון נקשה:

(16) סלי חורי. סלים של נזרים קלופים חורין חורין, וצמקומנו יש הרצה, ודרך מוכרי פת כסנין שקורין אוזלי"ש, לתתם צאותם סלים:

18	And Joseph answered and said: ‘This is the interpretation thereof: the three baskets are three days;	וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פְּתִילָנִי שְׁלֹשֶׁת הַסָּלִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם:	18
19	within yet three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.’	בְּעוֹדוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיִּשָּׂא פַרְעֹה אֶת־רֹאשׁוֹ מֵעֵלֶיךָ וְתָלָה אוֹתְךָ עַל־עֵץ וְאָכְלָה הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרְךָ מֵעֵלֶיךָ:	19
20	And it came to pass the third day, which was Pharaoh’s birthday, that he made a feast unto all his servants; and he lifted up the head of the chief butler and the head of the chief baker among his servants.	וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הַלֵּלָת אֶת־פַּרְעֹה וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־ עֲבָדָיו וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁוֹ שֶׁר הַמְּשָׁקִים וְאֶת־רֹאשׁ שֶׁר הָאֲפִים בְּתוֹךְ עֲבָדָיו:	מפטיר 20
21	And he restored the chief butler back unto his butlership; and he gave the cup into Pharaoh’s hand.	וַיָּשֻׁב אֶת־שֶׁר הַמְּשָׁקִים עַל־ מִשְׁקָהוּ וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה:	21
22	But he hanged the chief baker, as Joseph had interpreted to them.	וְאֶת שֶׁר הָאֲפִים תָּלָה כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף:	22
23	Yet did not the chief butler remember Joseph, but forgot him.	וְלֹא־זָכַר שֶׁר־הַמְּשָׁקִים אֶת־ יוֹסֵף וַיִּשְׁכַּחְהוּ: (פ)	ק"פ פסוקים 23

The Haftara is Amos 2:6 – 3:8 on page 249. On Hanukka, read the Maftir on page 260. See there for notes on which Maftir to read. The Haftara is on page ??.

XLI	And it came to pass at the end of two full years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river.	וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַתַּיִם יָמִים וּפַרְעֹה חָלָם וַהֲגָה עֲמִד עַל־הַיָּאָר:	מקץ לו
-----	--	--	-----------

(20) יום הולדת את פרעה. יום לידתו, וקורין לו יום גינוסא. ולשון הולדת, לפי שאין הולד נולד אלא על ידי אחרים, שהיה מילדת את האשה, ועל כן החיה נקראת מילדת, וכן ומולדוסיך ביום הולדת אוסף (יחזקאל טז, ד), וכן אסרי הפסס את הגנע (ויקרא יג, נה), שכיבוסו על ידי אחרים: וישא את ראש וגר. מנאס עס שאר עצדיו, שהיה מונה המשרתים שישרתו לו בצעודתו, וזכר את אלו בתוכס, כמו שאו אסר ראש, לשון מנין:  
(23) ולא זכר שר המשקים. צו ביום: וישכחהו. לאחר מכאן, מפני שחלה צו יוסף לזכרו, הוזקק להיות אסור שתי שנים, שנאמר אסרי הגנע אשר שס ה' מצטחו ולא קנה אל דקדים (תהלים מ, ה), ולא צטח על מצרים הקרואים רהב:  
(1) ויהי מקץ. כתרגומו מסוף, וכל לשון קץ, סוף הוא: על היאור. כל שאר נהרות אינס קרוים יאורים, חוץ מנילוס, מפני שכל הארץ עשוין יאורים יאורים בידי אדם, ונילוס עולה בתוכס ומשקה אותס, לפי שאין גשמים יורדין במצרים מדיר כשאר ארצות:

2 And, behold, there came up out of the river seven kine, well-favoured and fat-fleshed; and they fed in the reed-grass.	וַהֲגָה מִן־הַיָּאֵר עֲלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת יְפוֹת מְרֻאָה וּבְרִיאֹת בָּשָׂר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ: וְהָא מִן נְהָרָא סֻלְקֵן שֶׁבַע תּוֹרֵן שְׁפִירֵן לְמַחְזֵי וּפְטִימֵן בָּשָׂר וְרַעְזֵן בְּאֶחָא:	וַהֲגָה מִן־הַיָּאֵר עֲלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת יְפוֹת מְרֻאָה וּבְרִיאֹת בָּשָׂר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ: וַהֲגָה שֶׁבַע פָּרוֹת אַחֲרוֹת עֲלֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיָּאֵר רָעוֹת מְרֻאָה וַדָּקוֹת בָּשָׂר וַתַּעֲמֹדְנָה אֶצְל הַפָּרוֹת עַל־שֵׁפֶת הַיָּאֵר:
3 And, behold, seven other kine came up after them out of the river, ill favoured and lean-fleshed; and stood by the other kine upon the brink of the river.	וְהָא שֶׁבַע תּוֹרֵן אַחֲרֵיהֶן סֻלְיָא בְּתַרְהוֹן מִן נְהָרָא בִישָׁן לְמַחְזֵי וַחֲסִירֵן בָּשָׂר וְקָמָא לְקַבְלֵהוֹן דְּתוֹרְתָא עַל כִּיף נְהָרָא:	וַתֹּאכְלֵנָה הַפָּרוֹת רָעוֹת הַמְרֻאָה וַדָּקֹת הַבָּשָׂר אֶת שֶׁבַע הַפָּרוֹת יְפוֹת הַמְרֻאָה וַתְּבָרִיאֹת נִיֶּקֶץ פְּרָעָה:
4 And the ill-favoured and lean-fleshed kine did eat up the seven well-favoured and fat kine. So Pharaoh awoke.	וַאֲכָלָא תּוֹרְתָא דְּבִישָׁן לְמַחְזֵי וַחֲסִירֵן בָּסָר יַת שֶׁבַע תּוֹרְתָא דְּשְׁפִירֵן לְמַחְזֵי וּפְטִימֵתָא וַאֲתַעַר פְּרָעָה:	וַיֵּשֶׁן וַיַּחֲלֹם שְׁנִית וַהֲגָה שֶׁבַע שְׂבָלִים עֲלֹת בְּקִנְיָה אֶחָד בְּרִיאֹת וְטִבּוֹת:
5 And he slept and dreamed a second time: and, behold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good.	וַדְמוּד וַחֲלֹם תַּנְיִנוֹת וְהָא שֶׁבַע שְׂבָלִין סֻלְקֵן בְּקִנְיָא חָד פְּטִימֵן וְטִבֵּן:	וַהֲגָה שֶׁבַע שְׂבָלִים דָּקוֹת וַשְׂדוּפֹת קָדִים צִמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן:
6 And, behold, seven ears, thin and blasted with the east wind, sprung up after them.	וְהָא שֶׁבַע שְׂבָלִין לָקִין וַשְּׂקִיפֵן קָדִים צִמְחוֹן בְּתַרְהוֹן:	וַתִּבְלַעְנָה הַשְּׂבָלִים הַדָּקוֹת אֶת שֶׁבַע הַשְּׂבָלִים הַבְּרִיאֹת וַתִּמְלְאוּ נִיֶּקֶץ פְּרָעָה וַהֲגָה חֲלוֹם:
7 And the thin ears swallowed up the seven rank and full ears. And Pharaoh awoke, and, behold, it was a dream.	וּבִלְעָא שְׂבָלִיא לְקִיתָא יַת שֶׁבַע שְׂבָלִיא פְטִימֵתָא וּמִלִּיתָא וַאֲתַעַר פְּרָעָה וְהָא חֲלֵמָא:	וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַתַּפְּעֵם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חֲכָמֶיהָ וַיְסַפֵּר פְּרָעָה לָהֶם אֶת־חֲלָמוֹ וַאֲיֵן־פוֹתֵר אוֹתָם לַפְּרָעָה:
8 And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof; and Pharaoh told them his dream; but there was none that could interpret them unto Pharaoh.	וַהֲנָה בַּצַּפְרָא וּמִטְרַפָּא רוּחִיהָ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא יַת כָּל חֲרָשֵׁי מִצְרַיִם וְיַת כָּל חֲכִימָהָ וַאֲשַׁתֵּי פְרָעָה לָהוֹן יַת חֲלָמִיהָ וְלִית דְּפָשֵׁר יִתְהוֹן לַפְּרָעָה:	וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַתַּפְּעֵם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חֲכָמֶיהָ וַיְסַפֵּר פְּרָעָה לָהֶם אֶת־חֲלָמוֹ וַאֲיֵן־פוֹתֵר אוֹתָם לַפְּרָעָה:

- (2) יפות מראה. סימן הוא לימי השזבע, שהזכריות נראות יפות וז' לזו, שאין עין צריה צדצרתה: באחו. צאגס, מריש"ק צלע"ז, כמו יגאל אחו:  
(3) ודקות בשר. טינצי"ש צלע"ז, לשון דק:  
(4) ותאכלנה. סימן שמהל כל שמחת השזבע נשכחת צימי הרעצ:  
(5) בקנה אחד. טואיד"ל צלע"ז: בריאות. טינצי"ש צלע"ז:  
(6) ושדופות. השלי"ד צלע"ז. ושקיפן קדום, חזונו, לשון משקוף, החזוט ממיד על ידי הדלת המכה עליו: קדים. רוח מזרחית, שקורין ציש"א:  
(7) הבריאות. טינצי"ש צלע"ז: והנה חלום. והנה נשלו חלום שלם לפניו והוא נרץ לפותרים:  
(8) ותפעם רוחו. ומטרפא רוחיה, מקשקשת בחוכו כפעמון, וצנזכדננר הוא אומר ופתקעס רוחו (דניאל ב, א), לפי

9	9	9
10	10	10
11	11	11
12	12	12
13	13	13
14	14	14

שהיו שם שתי פעימות, שכחת החלום והעלמת פתרונו (צ"ר פט, ה): חרשמי. הנחרים צטימי מתים, ששואלים בעצמות. (טימי הן עצמות כלשון ארמי, וצמשה דית שהוא מלא טמיא, מלא עצמות): ואין פותר אותם לפרעה. פותרים היו אותם, אבל לא לפרעה, שלא היה קולן נכנס באזניו, ולא היה לו קורת רוח בפתרונם, שהיו אומרים שבע צנות אמה מוליד, שבע צנות אמה קוצר (צ"ר פט, ו):

(11) איש כפתרון חלומו. חלום הראוי לפתרון שנפתר לנו, ודומה לו:  
 (12) נער עברי עבד. ארורים הרשעים, שאין טובתם שלמה, מזכירו כלשון ציון: נער. שוטה, ואין ראוי לגדולה: עברי. אפילו לשוננו אינו מכיר: עבד. וכחוצ בנימוסי מרים, שאין עצד מולך ולא לוצש צגדי שרים. (ס"א שירים וכן גרם רא"ס): איש כחלומו. לפי החלום וקרוצ לענינו:  
 (13) השיב על בני. פרעה הנזכר למעלה, כמו שאמר פרעה קץ על עצדיו, הרי מקרא קצר לשון, ולא פירש מי השיב, לפי שאין צריך לפרש מי השיב, מי שצידו להשיב, והוא פרעה, וכן דרך כל מקראות קצרים, על מי שעליו לעשות הם סותמים את הדבר:

(14) מן הבור. מן בית הסוהר, שהוא עשוי כמין גומא, וכן כל צור שצמקרא לשון גומא הוא, ואף אם אין צו מים קרוי צור, פו"ש בלע"ז: ויגלה. מפני כבוד המלכות (צ"ר פט, ט):



15	And Pharaoh said unto Joseph: 'I have dreamed a dream, and there is none that can interpret it; and I have heard say of thee, that when thou hearest a dream thou canst interpret it.'	וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יֹסֵף חֲלוֹם חֲלַמְתִּי וּפְתָר אֵין אֹתוֹ וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי עַל־יָדְךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אֹתוֹ:	שני
16	And Joseph answered Pharaoh, saying: 'It is not in me; God will give Pharaoh an answer of peace.'	וַיַּעַן יֹסֵף אֶת-פַּרְעֹה לֵאמֹר בִּלְעָדֵי אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת-שְׁלוֹם פַּרְעֹה:	16
17	And Pharaoh spoke unto Joseph: 'In my dream, behold, I stood upon the brink of the river.	וַיַּדְבֵּר פַּרְעֹה אֶל-יֹסֵף בְּחֻלְמִי הִנְנִי עֹמֵד עַל-שֹׁפֶת הַיָּאָר:	17
18	And, behold, there came up out of the river seven kine, fat-fleshed and well-favoured; and they fed in the reedgrass.	וַהֲנָה מִן-הַיָּאָר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת בְּרִיאֹת בָּשָׂר וַיִּפֹּת תֹּאֵר וַתִּרְעֶנָּה בָּאָחוּ:	18
19	And, behold, seven other kine came up after them, poor and very ill-favoured and lean-fleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness.	וַהֲנָה שֶׁבַע-פָּרוֹת אַחֲרוֹת עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן דֵּלוֹת וָרָעוֹת תֹּאֵר מְאֹד וָרָקוֹת בָּשָׂר לֹא-רָאִיתִי כִּהְנָה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם לָרַע:	19
20	And the lean and ill-favoured kine did eat up the first seven fat kine.	וַתֹּאכְלֶנָּה הַפָּרוֹת הָרָקוֹת וַתִּרְעֹוֹת אֶת שֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרֵאשֹׁנוֹת הַבְּרִיאֹת:	20
21	And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them; but they were still ill-favoured as at the beginning. So I awoke.	וַתִּבְאֲנָה אֶל-קֶרְבָּנָהּ וְלֹא נֹדַע כִּי-בָאוּ אֶל-קֶרְבָּנָהּ וּמִרְאִיתָן לֹעַ כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה וַאֲיָקֻץ:	21
22	And I saw in my dream, and, behold, seven ears came up upon one stalk, full and good.	וַאֲרָא בְּחֻלְמִי וַהֲנָה שֶׁבַע שְׂבָלִים עֹלֹת בְּקִנְיָה אֶחָד מִלֵּאֵת וְטֹבוֹת:	22
23	And, behold, seven ears, withered, thin, and blasted with the east wind, sprung up after them.	וַהֲנָה שֶׁבַע שְׂבָלִים צָנָמוֹת דָּקוֹת שֹׁדְפוֹת קָדִים צִמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם:	23

(15) תשמע חלום לפתור אותו. תאזין ותצין חלום לפתור אותו: תשמע. לשון הכנה והאזנה, כמו שמע יוסף, חָשֶׁךְ לֹא

תשמע לשנו, אנטינדר"א צלע"ז

(16) בלעד. אין החכמה משלי, אלא אלהים יענה, יתן ענייה צפי לשלום פרעה:

(19) דלות. כמושות, כמו מדוע חָשָׂה קָחָה דל (שמואל-ג, יז. 7) דלמנון: ורקות בשר. כל לשון רקות שצמקרא, חסרי נשר, וצלע"ז צלוא"ש:

24	And the thin ears swallowed up the seven good ears. And I told it unto the magicians; but there was none that could declare it to me.	וַתִּבְלַעַן הַשְּׁבִלִים הַדַּקֹּת אֶת שֶׁבַע הַשְּׁבִלִים הַטּוֹבוֹת וְאָמַר אֶל-הַחֲרָטְמִים וְאִין מֵגִיד לִי:	24
25	And Joseph said unto Pharaoh: 'The dream of Pharaoh is one; what God is about to do He hath declared unto Pharaoh.	וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-פַּרְעֹה חֲלוֹם פַּרְעֹה אֶחָד הוּא אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה הַגִּיד לְפַרְעֹה:	25
26	The seven good kine are seven years; and the seven good ears are seven years: the dream is one.	שֶׁבַע פָּרֹת הַטּוֹבוֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשְּׁבִלִים הַטּוֹבוֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה חֲלוֹם אֶחָד הוּא:	26
27	And the seven lean and ill-favoured kine that came up after them are seven years, and also the seven empty ears blasted with the east wind; they shall be seven years of famine.	וְשֶׁבַע הַפְּרוֹת הָרָקוֹת וְהָרַעַת הַעֲלֹת אַחֲרֵיהֶן שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשְּׁבִלִים הָרָקוֹת שְׂדֵפוֹת הַקָּדִים יִהְיוּ שֶׁבַע שָׁנֵי רָעָב:	27
28	That is the thing which I spoke unto Pharaoh: what God is about to do He hath shown unto Pharaoh.	הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-פַּרְעֹה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה הִרְאָה אֶת-פַּרְעֹה:	28
29	Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt.	הֵנָּה שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת שֶׁבַע גְּדוֹל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:	29
30	And there shall arise after them seven years of famine; and all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt; and the famine shall consume the land;	וְקָמוּ שֶׁבַע שָׁנֵי רָעָב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל-הַשְּׁבַע בָּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְכָלָה הָרָעָב אֶת-הָאֶרֶץ:	30
31	and the plenty shall not be known in the land by reason of that famine which followeth; for it shall be very grievous.	וְלֹא-יִיָּדַע הַשְּׁבַע בָּאֶרֶץ מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי-כֵן כִּי-כָבֵד הוּא מְאֹד:	31

(23) צננוות. זונמא צלשון ארמי סלע, הרי הן כעץ צלי לחלות, וקשות כסלע. ותרגומו נזן לקין, נזן, אין צהן אלא הנז, לפי שנתרוקנו מן הזרע:  
(26) שבע שנים. ושבע שנים. כלן אינן אלא שבע, ואשר נשנה החלוס פעמים, לפי שהדצר מזומן, כמו שפירש לו צסוף, ועל השנות החלוס וגו'. צשצע שנים הטוצות נאמר הגיד לפרעה, לפי שהיה סמוך, וצשצע שני רעצ נאמר הראה את פרעה, לפי שהיה הדצר מופלג ורחוק נופל צו לשון מראה:  
(30) ונשכח כל השבע. הוא פתרון הצליעה:  
(31) ולא יודע השבע. הוא פתרון ולא נודע כי צאו אל קרצנה:

32	And for that the dream was doubled unto Pharaoh twice, it is because the thing is established by God, and God will shortly bring it to pass.	וְעַל הַשְּׁנוֹת הַחֲלוֹם אֶל-פֶּרְעָה פַעַמַּיִם כִּי-נִכְּזֶן הַדָּבָר מֵעַם הָאֱלֹהִים וּמִמֶּהָר הָאֱלֹהִים לַעֲשֹׂתוֹ:	לִזְכָּרוֹ:
33	Now therefore let Pharaoh look out a man discreet and wise, and set him over the land of Egypt.	וְעַתָּה יֵרָא פֶּרְעָה אִישׁ נָכוֹן וְחָכָם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:	לִזְכָּרוֹ:
34	Let Pharaoh do this, and let him appoint overseers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven years of plenty.	וַעֲשֵׂה פֶּרְעָה וַיִּפְקֹד פְּקָדִים עַל-הָאָרֶץ וַחֲמִשָּׁה אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם בַּשָּׁבַע שְׁנֵי הַשָּׁבַע:	לִזְכָּרוֹ:
35	And let them gather all the food of these good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh for food in the cities, and let them keep it.	וַיִּקְבְּצוּ אֶת-כָּל-אֹכֶל הַשָּׁנִים הַטֹּבוֹת הַבָּאת הָאֵלֶּה וַיִּצְבְּרוּ בָר תַּחַת יַד-פֶּרְעָה אֹכֶל בָּעָרִים וַשְּׁמָרוּ:	לִזְכָּרוֹ:
36	And the food shall be for a store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine.	וְהָיָה הָאֹכֶל לִפְקֻדֹן לָאָרֶץ לְשִׁבַּע שָׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה בָאָרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא-תִכָּרֵת הָאָרֶץ בְּרָעָב:	לִזְכָּרוֹ:
37	And the thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants.	וַיִּיטֵב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פֶּרְעָה וּבְעֵינֵי כָל-עַבְדָּיו:	לִזְכָּרוֹ:
38	And Pharaoh said unto his servants: 'Can we find such a one as this, a man in whom the spirit of God is?'	וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל-עַבְדָּיו הֲנִמְצָא כָזֶה אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ:	לִזְכָּרוֹ:
39	And Pharaoh said unto Joseph: 'Forasmuch as God hath shown thee all this, there is none so discreet and wise as thou.	וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל-יֹסֵף אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתָךְ אֶת-כָּל-זֹאת אֵין-נָכוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ:	לִזְכָּרוֹ:

- (32) נכון. מזומן;  
 (34) וחמש. כמרגומו ויזרו, וכן וַעֲמָשִׁים;  
 (35) את כל אבל. שם דבר הוא, לפיכך טעמו זאל"ף ונקוד בפתח קטן, ואוכל שהוא פועל, כגון כי כל אוכל תלז, טעמו למטה זכ ונקוד קמץ קטן: תחת יד פרעה. צרשמו וצאורשמו;  
 (36) והיה האכל. הצור, כשאר פקדון הגנוז לקיום הארץ;  
 (38) הנמצא כזה. כמרגומו הנשכח כדן, אם נלך ונצקשנו הנמצא כמוהו. הנמצא לשון תמיהה, וכן כל ה"א המשמשת בראש מיצה ונקודה בחטף פתח;  
 (39) אין נבון וחכם כמוך. לזקש איש נבון וחכם שאמרת, לא נמצא כמוך:

40	Thou shalt be over my house, and according unto thy word shall all my people be ruled; only in the throne will I be greater than thou.'	אתה תהיה על-ביתי ועל-פיך ישק כל-עמי רק הכסא אגדל ממך: אתה תהי ממנא על ביתי ועל מימך ותזן כל עמי לחוד פורסי מלכותא תדין איהי יקיר ממך:	40
41	And Pharaoh said unto Joseph: 'See, I have set thee over all the land of Egypt.'	ויאמר פרעה אל-יוסף ראה נתתי אתך על כל-ארץ מצרים: ויאמר פרעה אל-יוסף חזי דמניתי יתך על כל ארעא דמצרים:	41
42	And Pharaoh took off his signet ring from his hand, and put it upon Joseph's hand, and arrayed him in vestures of fine linen, and put a gold chain about his neck.	ויסר פרעה את-טבעתו מעל ידו ויתן אותה על-יד יוסף וילבש אתו בגדי-שש ויגשם רבד הזהב על-צוארו: ואעדי פרעה ית עזקתיה מעל ידיה ויהב יתה על ידא דיוסף ואלביש יתיה לבושין דבויז ושוי מניכא דדהבא על צווריה:	42
43	And he made him to ride in the second chariot which he had; and they cried before him: 'Abrech'; and he set him over all the land of Egypt.	וירכב אתו במרכבת המשנה אשר-לו ויקראו לפניו אברך ונתון אתו על כל-ארץ מצרים: וארכיב יתיה ברתכא תנייחא דיליה ואכריזו קדמוהי דין אבא למלכא ומני יתיה על כל ארעא דמצרים:	43
44	And Pharaoh said unto Joseph: 'I am Pharaoh, and without thee shall no man lift up his hand or his foot in all the land of Egypt.'	ויאמר פרעה אל-יוסף אני פרעה ובלעדך לא-ימים איש את-ידו ואת-רגלו בכל-ארץ מצרים: ויאמר פרעה אל-יוסף אני פרעה ובר ממימך לא ימים גבר ית ידיה למיחד זין וית רגליה למרכב על סוסיא בכל ארעא דמצרים:	44
45	And Pharaoh called Joseph's name Zaphenath-paneah; and he gave him to wife Asenath the daughter of Poti-phares priest of On. And Joseph went out over the land of Egypt.—	ויקרא פרעה שם-יוסף צפנת פענח ויתן-לו את-אסנת בת- פוטִי פָרַע (בספרי תימן פוטיפרע בתיבה אחת) כהן אן לאשה ויצא יוסף על-ארץ מצרים: ויקרא פרעה שום יוסף גברא דמטמרן גלן ליה ויהב ליה ית אסנת בת פוטיפרע רבא דאון לאתו ונפק יוסף שליט על ארעא דמצרים:	45

(40) ישק. יתזן, יתפרנס, כל זרכי עמי יהיו נעשים על ידך, כמו וזן מִשְׁקָא בִּיתִי (בראשית טו, ז), וכמו נִשְׁקִי צָר (תהלים ז, יז), גרנישו"ן צלע"ו רק הכסא. שיהיו קורין לי מלך: כסא. לשון של המלוכה, כמו ויגדל את פסאז מִפְסָאז דְּדוֹנִי הַמֶּלֶךְ: (41) נתתי אתך. מניתי יתך, ואף על פי כן לשון נתינה הוא, כמו ולתקף עליון. צין לגדולה צין לשפלות נופל לשון נתינה עליו, כמו נְתַתִּי אֶתְּקִים נְדָוִים וּשְׁפָלִים (מלאכי ז, ט):

(42) ויסר פרעה את טבעתו. נתינת טבעת המלך, היא אות למי שנותנה לו, להיות שני לו לגדולה: בגדי שש. דבר חשיבות הוא במצרים: רביד. ענק, ועל שהוא רחוק בצבעות קרוי רביד, וכן דְּבָדְשִׁי עָרְשִׁי (משלי ז, טו), רצפתי ערשי מרצפות. כלשון משנה מוקף רוצדין של אבן. על הרובד שבעזרה והיא רצפה:

(43) במרכבת המשנה. השניה למרכבתו, המהלכת אלל שלו: אברך. כתרומו דין אבא למלכא רך כלשון ארמי מלך, בהשואתין (צבא צמרא ד). לא ריכא ולא צר ריכא. וצדצרי אגדה (ספרי דברים סוף פ"א) דרש ר' יהודה, אברך זה יוסף, שהוא אב צחכמה ורך בשנים, אמר לו צן דורמסקית, עד מתי אחת מעוות עלינו את הכתובים אין אברך אלא לשון צרכים, שהכל היו נכנסין לפניו ויוצאין תחת ידו, כענין שנאמר ונתון אותו וגו':

(44) אני פרעה. שיש יכולת צדיק לגזור גזרה על מלכותי, ואני גוזר שלא ירים איש את ידו: ובלעדך. שלא צרשותך. דבר אחר אני פרעה, אני אהיה מלך, ובלעדך וגו', וזהו דוגמת רק הכסא: את ידו ואת רגלו. כתרומו:

46	And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt.—And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt.	וְיוֹסֵף בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בָּעָמְדוֹ לִפְנֵי פַרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פַרְעֹה וַיַּעֲבֹר בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:	46
47	And in the seven years of plenty the earth brought forth in heaps.	וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ בְּשִׁבְעַת שָׁנֵי הַשָּׁבָע וּבְנִשּׁוֹ דִּיּוּרֵי אֶרֶעָא בְּשִׁבְעַת שָׁנֵי סָבְעָא עֲבוּרָא לְאוּצְרִין:	47
48	And he gathered up all the food of the seven years which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities; the food of the field, which was round about every city, laid he up in the same.	וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־אֹכֶל שְׁבַע שָׁנֵים אֲשֶׁר הָיוּ בָּאָרֶץ מִצְרָיִם וַיִּתֵּן־אֹכֶל בְּעָרִים אֹכֶל שְׂדֵה־הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ:	48
49	And Joseph laid up corn as the sand of the sea, very much, until they left off numbering; for it was without number.	וַיַּצְבֵּר יוֹסֵף בָּר כַּחֲזוֹל הַיָּם הָרַבָּה מְאֹד עַד כִּי־חָדַל לִסְפֹּר כִּי־אֵין מִסְפָּר:	49
50	And unto Joseph were born two sons before the year of famine came, whom Asenath the daughter of Poti-phaera priest of On bore unto him.	וּלְיוֹסֵף יָלְדוּ שְׁנֵי בָנִים בְּשָׂרָם תְּבוּאָה שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר יָלְדָהּ לֹא אֶסְנַת בַּת־פּוֹטִי פַרְעִי (בַּסְפָּרִי תִימָן פּוֹטִיפָרַע בַּתִּיבָה אַחַת) כִּהְיָ אֹן:	50
51	And Joseph called the name of the first-born Manasseh: 'for God hath made me forget all my toil, and all my father's house.'	וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת־שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה כִּי־נִשְׁכַּח אֱלֹהִים אֶת־כָּל־עֲמָלִי וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִי:	51
52	And the name of the second called he Ephraim: 'for God hath made me fruitful in the land of my affliction.'	וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי קָרָא אֶפְרַיִם כִּי־הִפְרִנִי אֱלֹהִים בָּאָרֶץ עֲנִי:	52
53	And the seven years of plenty, that was in the land of Egypt, came to an end.	וַתִּכְלֶינָה שְׁבַע שָׁנֵי הַשָּׁבָע אֲשֶׁר הָיָה בָּאָרֶץ מִצְרָיִם:	רביעי

- (45) צפנת פענח. מפרש הפסוק, ואין לפענח דמיון צמקרא: פוטי פרע. הוא פוטיפר, ונקרא פוטי פרע על שנקמחם מאליו, לפי שחמד את יוסף למשכב זכר (סוטה יג):
- (47) ותעש הארץ. כמרגומו, ואין הלשון נעקר מלשון עשייה: לקמצים. קומץ על קומץ, יד על יד היו אוזרים:
- (48) אבל שדה העיר אשר סביבותיה נתן בתוכה. שכל ארץ וארץ מעמדת פירותיה ונותנין בתצואה מעפר המקום, ומעמיד את התצואה מלירקצ (נ"ל שהוא דעת רבי נחמיה ואין צריך כלל להגיה דרש"י כאשר עלה בדעת קאחם):
- (49) עד כי חדל לספור. עד כי חדלו הסופר לספור, והרי זה מקרא קצר: כי אין מספר. לפי שאין מספר והרי כי משמש כלשון דהא:
- (50) בשרם תבוא שנת הרעב. מכאן שאסור לאדם לשמש מטתו בשני רעבון (תענית יא):

54	And the seven years of famine began to come, according as Joseph had said; and there was famine in all lands; but in all the land of Egypt there was bread.	וַתֵּחַלֶּינָה שְׁבַע שָׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא כְּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב בְּכָל-הָאֲרָצוֹת וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לֶחֶם:	54
55	And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread; and Pharaoh said unto all the Egyptians: 'Go unto Joseph; what he saith to you, do.'	וּכְפִינָת כָּל אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיָּצוּחַ עַמָּא קָדָם פַּרְעֹה עַל לֶחֶם וַאֲמַר פַּרְעֹה לְכָל מִצְרָאִי אֵיזִילוּ לִנְת יוֹסֵף דִּימַר לְכוּן תַּעֲבֹדוּן:	55
56	And the famine was over all the face of the earth; and Joseph opened all the storehouses, and sold unto the Egyptians; and the famine was sore in the land of Egypt.	וַהֲרָעַב הָיָה עַל כָּל-פְּנֵי הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לַמִּצְרַיִם וַיַּחֲזֹק הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:	56
57	And all countries came into Egypt to Joseph to buy corn; because the famine was sore in all the earth.	וְכָל-הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיִמָּה לְשֹׁבֵר אֶל-יוֹסֵף כִּי-חָזַק הָרָעָב בְּכָל-הָאָרֶץ:	57
XLII	Now Jacob saw that there was corn in Egypt, and Jacob said unto his sons: 'Why do ye look one upon another?'	וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ-שֹׁבֵר בְּמִצְרַיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה תִּתְרָאוּ:	XLII
2	And he said: 'Behold, I have heard that there is corn in Egypt. Get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die.'	וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֵשׁ-שֹׁבֵר בְּמִצְרַיִם רְדוּ-שָׁמָּה וּשְׁבֹרוּ-לָנוּ מִשָּׁם וַנְּחִיָּה וְלֹא נָמוּת:	2

(55) ותרעב כל ארץ מצרים. שהקיצה תצואתם שאזרו, חוץ משל יוסף (צ"ר זא, ה): אשר יאמר לכם תעשו. לפי שהיה יוסף אומר להם שימולו, וכשצאו אלל פרעה ואומרים כך הוא אומר לנו, אמר להם ולמה לא צברתם צר, והלא הכריז לכם ששני הרעב צאים, אמרו לו אספנו הרצה והקיצה, אמר להם אם כן כל אשר יאמר לכם תעשו, הרי גזר על הצואה והקיצה, מה אם יגזור עלינו ונמות:

(56) על כל פני הארץ. מי הם פני הארץ, אלו העשירים (צ"ר סס): את כל אשר בהם. כתרגומו די צהון עיבורא: וישבר למצרים. שבר לשון מכר ולשון קנין הוא, כאן משמש לשון מכר, שצרו לנו מעט אכל, לשון קנין. ואל תאמר אינו כי אם צבואה, שאף ציין וחלצ מזינו, ולכו שצרו צלוא כסף וצלוא מחיר יין וקלצ (ישעיה נה, א):

(57) וכל הארץ באו מצרימה. אל יוסף לשבור, ואם תדרשהו כסדרו, היה צריך לכתוב לשבור מן יוסף: (1) וירא יעקב כי יש שבר במצרים. ומהיכן ראה, והלא לא ראה אלא שמע, שנאמר הנה שמעתי וגו', ומהו וירא, ראה באספקלריא של קדש שעדיין יש לו שבר במצרים, ולא הייתה נצואה ממם להודיעו צפירוש שזה יוסף: למה תתראו. למה תראו עמכם צפני צני שמעאל וצני עשו כאילו אתם שבעים, כי צאותה שעה עדיין היה להם הצואה (תענית י:). (ולי נראה כפשוטו למה תתראו, למה יהו הכל מסתכלין צכס, ומתמיהים צכס שאין אתם מצקשים לכם אוכל צטרס שיכלה מה שצידכם). ומפי אחרים שמעתי שהוא לשון כחיה, למה תהיו כחשים צרעב, ודומה לו ומרנה גם הוא יורה (משלי יא, כה):

3	And Joseph's ten brethren went down to buy corn from Egypt.	וַיֵּרְדּוּ אֶחָיו יוֹסֵף עֲשָׂרָה לְשֹׁבֵר בָּר מִמִּצְרַיִם: וַיַּחֲתוּ אֶחָי יוֹסֵף עֶסְרָא לְמִזְבֵּן עֲבוּרָא מִמִּצְרַיִם:
4	But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren; for he said: 'Lest peradventure harm befall him.'	וְאֶת-בְּנִימִין אֶחָי יוֹסֵף לֹא-שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת-אֶחָיו כִּי אָמַר פֶּן- יִקְרָאנוּ אֶסּוֹן: וְיָת בְּנִימִין אֶחָי יוֹסֵף לֹא שָׁלַח יַעֲקֹב עִם אֶחָיו אֲרִי אָמַר דְּלִמָּא יַעֲרַעְנִיה מוֹתָא:
5	And the sons of Israel came to buy among those that came; for the famine was in the land of Caanan.	וַיָּבֹאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְשֹׁבֵר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי-הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: וַאֲתוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִזְבֵּן עֲבוּרָא בְּגוּ עֲלִיָּא אֲרִי הָיָה כַּפְנָא בְּאֶרֶעָא דְכְנַעַן:
6	And Joseph was the governor over the land; he it was that sold to all the people of the land. And Joseph's brethren came, and bowed down to him with their faces to the earth.	וַיֹּסֵף הוּא הַשְׁלִיט עַל-הָאָרֶץ הוּא הַמְשָׁבִיר לְכָל-עַם הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ אֶחָי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ אִפְסִים אֶרְצָה: וַיֹּסֵף הוּא שְׁלִיט עַל אֶרֶעָא הוּא מְשַׁבֵּיר לְכָל-עַם הָאָרֶץ דְּאֶרֶעָא וַאֲתוּ אֶחָי יוֹסֵף וַיִּסְגִּידוּ לֵיה עַל אִפְסִיהוֹן עַל אֶרֶעָא:
7	And Joseph saw his brethren, and he knew them, but made himself strange unto them, and spoke roughly with them; and he said unto them: 'Whence come ye?' And they said: 'From the land of Canaan to buy food.'	וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת-אֶחָיו וַיִּכְרֶם וַיַּתְנַבֵּר אֲלֵיהֶם וַיַּדְבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאֵין בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן לְשֹׁבֵר-אֶכָּל: וַיַּחֲזֵא יוֹסֵף יָת אֶחָיו וַיִּכְרֶם וַאֲשַׁתְּמוּדְעֵנוּ וַיַּחֲשִׁיב מָא דִּימְלִיל עֲמָהוֹן וּמְלִיל עֲמָהוֹן קָשִׁין וַאֲמַר לְהוֹן מֵאֵין אֲתִיתוֹן וַאֲמָרוּ מֵאֶרֶעָא דְכְנַעַן לְמִזְבֵּן עֲבוּרָא:
8	And Joseph knew his brethren, but they knew him not.	וַיִּכֶּר יוֹסֵף אֶת-אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכְרָהוּ: וַאֲשַׁתְּמוּדַע יוֹסֵף יָת אֶחָיו וְאֵנוּן לֹא אֲשַׁתְּמוּדְעִיהִי:
9	And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said unto them: 'Ye are spies; to see the nakedness of the land ye are come.'	וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלֻמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרִגְלִים אַתֶּם לְרֹאוֹת אֶת- עֲרֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם: וַאֲדַכֵּר יוֹסֵף יָת חֲלֻמָּא דְהָיָה חֲלִים לְהוֹן וַאֲמַר לְהוֹן אֲלֵי אַתוֹן לְמַחְזִי יָת בְּדָקָה דְּאֶרֶעָא אֲתִיתוֹן:

- (2) רדו שמה. ולא אמר לכו, רמז למאחיס ועשר שנים שנשחעצדו למצרים כמנין רד"ו:  
 (3) וירדו אחי יוסף. ולא כתב בני יעקב, מלמד שהיו מתחרטים במכירתו, ונתנו לזכר להסתנהג עמו באחיה, ולפדותו בכל ממון שיפסקו עליהם: עשרה. מה תלמוד לומר, והלא כתב ואת בנימין אחי יוסף לא שלח, אלא לענין האחיה היו חלוקין לעשרה, שלא הימא אהבת כולם ושנאת כולם שזה לו, אבל לענין לשבור צר, כלם לב אחד להם (ב"ר זא, ז):  
 (4) פן יקראנו אסון. ובבית לא יקראנו אסון, אמר רבי אליעזר בן יעקב, מכאן שהשטן מקטרג בשעת הסכנה (ב"ר שם ט):  
 (5) בתוך הבאים. מטמינין עמנו שלא יכירו, לפי שזה להם אציהם שלא יתראו כולם בפתח אחד, אלא שיכנס כל אחד בפתחו, כדי שלא תשלוט בהם עין הרע שכולס נאים וכולס גזורים:  
 (6) וישתחוו לו אפים. נשטחו לו על פניהם, וכן כל השתחואה פשוט ידיים ורגלים הוא (שזועות טז):  
 (7) ויתנבחר אליהם. נעשה להם כנכרי בדברים לדבר קשות (ב"ר זא, ז):  
 (8) ויכר יוסף וגו'. לפי שהניחם חסומי זקן (ב"מ לט: כתובות כז:): והם לא הכירוהו. שינא מאכלם בלא חסימת זקן. ועכשיו מאכאיהו בחסימת זקן. ומדרש אגדה ויכר יוסף את אחיו, כשנמסרו בידו הכיר שהם אחיו וריחם עליהם, והם לא הכירוהו כשנפל בידם לנהוג זו אחיה:  
 (9) אשר חלם להם. עליהם, וידע שנתקיימו, שהרי השתחוו לו: ערות הארץ. גלוי הארץ, מהיכן היא נוחה ליכבש..

10	And they said unto him: 'Nay, my lord, but to buy food are thy servants come.	וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדִנִּי וְעַבְדֶּיךָ בָּאוּ לְשִׁבְר־אֶכָּל: וַאֲמָרוּ לִיה לֹא רַבּוֹנִי וְעַבְדְּךָ אַתָּה לְמַזְבֵּן עֲבוּרָא:	10
11	We are all one man's sons; we are upright men, thy servants are no spies.'	כָּלָנוּ בְנֵי אִישׁ־אֶחָד נַחֲנוּ בְּנִים אֲנַחְנוּ לֹא־הֵיוּ עַבְדֶּיךָ מְרַגְלִים: כּוֹלָנָא בְּנֵי גִבְרָא חַד נַחְנָא כּוֹנֵי אֲנַחְנָא לֹא הֵו עַבְדְּךָ אֶל־לִי:	11
12	And he said unto them: 'Nay, but to see the nakedness of the land ye are come.'	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִי־עֵרֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם לִרְאוֹת: וַאֲמַר לָהֶן לֹא אֶלְהִין בְּדָקָה דְּאַרְעָא אֲתִיתוּן לְמַחֲוִי:	12
13	And they said: 'We thy servants are twelve brethren, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is not.'	וַיֹּאמְרוּ שְׁנַיִם עָשָׂר עַבְדֶּיךָ אֲחִים   אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד בָּאָרֶץ כְּנָעַן וְהַנֶּה הַקָּטָן אֶת־ אֲבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינְנוּ: וַאֲמָרוּ תְּרֵי עָסָר עַבְדֶּיךָ אֲחִין אֲנַחְנָא בְּנֵי גִבְרָא חַד בְּאַרְעָא דְּכְנָעַן וְהָא זְעִירָא עִם אֲבוּנָא יֻמָּא דִּין וְחַד לִיתוּהִי:	13
14	And Joseph said unto them: 'That is it that I spoke unto you, saying: Ye are spies.	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דְּבִרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרַגְלִים אַתֶּם: וַאֲמַר לָהֶן יוֹסֵף הוּא דְּמַלִּילִית עִמָּכוֹן לְמִימַר אֶל־לִי אַתּוֹן:	14
15	Hereby ye shall be proved, as Pharaoh liveth, ye shall not go forth hence, except your youngest brother come hither.	בְּזֹאת תִּבְחָנוּ חֵי פַרְעֹה אִם־ תִּצְאוּ מִזֶּה כִּי אִם־בָּבוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטָן הֵנָּה: בְּדָא תִּתְּבַחְרוּן חֵי פַרְעֹה אִם תִּפְקֹדוּן מִכָּא אֶלְהִין בְּמִיתִי אֲחוּכוֹן זְעִירָא הָכָא:	15
16	Send one of you, and let him fetch your brother, and ye shall be bound, that your words may be proved, whether there be truth in you; or else, as Pharaoh liveth, surely ye are spies.'	שְׁלַחוּ מִכֶּם אֶחָד וַיִּקַּח אֶת־ אֲחִיכֶם וְאַתֶּם הָאֲסָרוּ וַיִּבְחָנוּ דְּבִרְיָכֶם הָאֲמַת אֲתֶכֶם וְאִם־לֹא חֵי פַרְעֹה כִּי מְרַגְלִים אַתֶּם: שְׁלַחוּ מִכָּכוֹן חַד וַיִּדְבֵּר יְת אֲחוּכוֹן וְאַתּוֹן תִּתְּאָסְרוּן וְיִתְּבַחְרוּן פְּתִגְמִיכוֹן הַקְּשׁוּט אַתּוֹן אֲמָרוּן וְאִם לֹא חֵי פַרְעֹה אַרִי אֶל־לִי אַתּוֹן:	16
17	And he put them all together into ward three days.	וַיֹּאסֶף אֹתָם אֶל־מִשְׁמָר שְׁלֹשֶׁת יָמִים: וַכְּנֵשׁ יְתָהוֹן לְבֵית מִטְרָא תִּלְתָּא יוֹמִין:	17

כמו שם מקורו העברי (ויקרא כ, יח), וכמו ערום ועקרה (יחזקאל טו, ז), וכן כל ערוה שצמקרא לשון גילוי. ותרגם אונקלוס דקא דארעא, כמו דקדק הבית, רעוע הבית, אבל לא דקדק לפרשו אחר לשון המקרא:

(10) לא אדני. לא מאמר כן, שהרי עזדיך צאו לשצר אוכל:

(11) כלנו בני איש אחד נחנו. נלנה צהם רוח הקדש וכללוהו עמהם, שאף הוא בן אציהם: כנים. אמתיים כמו בן דפרק (שמות י, כט), בן צנות ולפקד לצלת (צמדבר כז, ז), ועצרתו לא בן צדיו (ישעיה טו, ו):

(12) כי ערות הארץ באתם לראות. שהרי נכנסתם צעירה שיערי העיר, למה לא נכנסתם צעיר אחד (צ"ר לא, ו):

(13) ויאמרו שנים עשר עבדיך וגו'. וצביל אותו אחד שאינו, נחפזנו צעיר לצקשו:

(14) הוא אשר דברתי. הדבר אשר דברתי שאתם מרגלים, הוא האמת והנכון, וזה לפי פשוטו. ומדרשו, אמר להם, ואילו מנאסתם אותו ויפסקו עליכם ממון הרצה, תפדוהו, אמרו לו הן, אמר להם, ואם יאמרו לכם שלא יחזירוהו בשום ממון מה תעשו, אמרו לכן צאנו, להרוג או ליהרג, אמר להם הוא אשר דברתי אליכם, להרוג צני העיר צאתם, מנחש אני בגזיע שלי, ששנים מכס החריצו כרך גדול של שכם:

(15) חי פרעה. אם ימיה פרעה, כשהי נשבע לשקר הי נשבע צחיי פרעה: אם תצאו מזה: מן המקום הזה:

(16) האמת אתכם. אם אמת אתכם. לפיכך ה"א נקוד פתח, שהוא כמו צלשון תימה, ואם לא תצאוהו חי פרעה כי מרגלים אתם:



18	And Joseph said unto them the third day: 'This do, and live; for I fear God:	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשׂוּ וַחְיוּ אֶת-הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרֵא:	לח
19	if ye be upright men, let one of your brethren be bound in your prison-house; but go ye, carry corn for the famine of your houses;	אִם כִּינִי אֲתוֹן אֲחֻכּוֹן חַד יִתְאַסֵּר בְּבֵית מִטְרָתְכֶן וְאֶתוֹן לָכֵן הֵבִיאוּ שָׁבֶר רַעְבּוֹן בְּתִיכֶם:	חמישי
20	and bring your youngest brother unto me; so shall your words be verified, and ye shall not die.' And they did so.	וְאֶת-אֲחֵיכֶם הַקָּטָן תְּבִיאוּ אֵלַי וַיֵּאמְרוּ דְּבָרֵיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ-כֵן:	20
21	And they said one to another: 'We are verily guilty concerning our brother, in that we saw the distress of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us.'	וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו אֲבָל־אֲשָׁמִים אֲנַחְנוּ עַל-אֲחִינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרָת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְּנוֹ אֲלֵינוּ וְלֹא שָׁמַעְנוּ עַל-כֵּן בָּאָה אֲלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת:	21
22	And Reuben answered them, saying: 'Spoke I not unto you, saying: Do not sin against the child; and ye would not hear? therefore also, behold, his blood is required.'	וַיַּעֲנֶה רְאוּבֵן אֲתָם לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם לֵאמֹר אַל-תַּחַטְּאוּ בַּיֶּלֶד וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְגַם-דָּמוֹ הִגַּת נְדָרִשׁ:	22
23	And they knew not that Joseph understood them; for the interpreter was between them.	וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַע יוֹסֵף כִּי הִמְלִיץ בֵּינֵתָם:	23
24	And he turned himself about from them, and wept; and he returned to them, and spoke to them, and took Simeon from among them, and bound him before their eyes.	וַיִּסָּב מֵעֲלֵיהֶם וַיִּבְךְ וַיֵּשֶׁב אֲלֵהֶם וַיִּדְבֹּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאֲתָם אֶת-שִׁמְעוֹן וַיֵּאסֶר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם:	24

(17) משמר. צית האסורים:

(19) בבית משמרכם. שאתם אסורים צו עכשיו: ואתם לכו הביאו. אל צית אציקס: שבר רעבון בתיכם. מה שקניתם לרעבון אנשי צתיכס:

(20) ויאמנו דבריהם. יתאמנו ויתקיימו, כמו אמן אמן (צמדזר ה, כז), וכמו יאמן נא דצרך (מלכים-א ח, כז):

(21) אבל. כתרוממו בקושטא. וראיתי צדראשית רצה (זא, ח) לישנא דרומאה (לשון בני הנגז) הוא, אצל צרס: באה אלינו. טעמו צד"ת, לפי שהוא בלשון עבר, שכבר באה. ותרוממו אחת לנא:

(22) וגם דמו. אחין וגמין רצויין, דמו, וגם דס הזקן:

(23) והם לא ידעו כי שומע יוסף. מצין לשונם, וצפניו היו מדצרים כן: כי המליץ בינותם. כי כשהיו מדצרים עמו היה המליץ צנייהם, היודע לשון עצרי ולשון מצרי, והיה מליץ דצריהם ליוסף, ודצרי יוסף להם, לכך היו סצורים שאין יוסף מכיר בלשון עצרי: המליץ. זה מנשה בנו:

25	Then Joseph commanded to fill their vessels with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision for the way; and thus was it done unto them.	וַיִּצְוֶה יוֹסֵף וַיִּמְלֵאוּ אֶת־כְּלֵיהֶם וַיְבֹרֵא וַיִּלְאֲתָבָא כִּסְפֵהוֹן גִּבְרָ לְסָשִׂיָה וּלְמַתָּן לְהוֹן וְזָדִין לְאוֹרְחָא וַעֲבַד לְהוֹן כֵּן:	וַיִּצְוֶה יוֹסֵף וַיִּמְלֵאוּ אֶת־כְּלֵיהֶם בָּרֹ וּלְהָשִׁיב כִּסְפֵיהֶם אִישׁ אֶל־שָׁקוֹ וּלְתַת לָהֶם צֹדָה לְדַרְדָּר וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן:
26	And they laded their asses with their corn, and departed thence.	וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־חֲמֹרֵיהֶם וַיִּלְכּוּ מִשָּׁם:	וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־חֲמֹרֵיהֶם וַיִּלְכּוּ מִשָּׁם:
27	And as one of them opened his sack to give his ass provender in the lodging-place, he espied his money; and, behold, it was in the mouth of his sack.	וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת־שָׁקוֹ לְתַת מִסְפּוֹא לְחֲמֹרוֹ בַּמָּלֹן וַיִּרְא אֶת־כִּסְפּוֹ וַהֲנִה־הוּא בְּפִי אֲמַתְּחָתוֹ:	וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת־שָׁקוֹ לְתַת מִסְפּוֹא לְחֲמֹרוֹ בַּמָּלֹן וַיִּרְא אֶת־כִּסְפּוֹ וַהֲנִה־הוּא בְּפִי אֲמַתְּחָתוֹ:
28	And he said unto his brethren: 'My money is restored; and, lo, it is even in my sack.' And their heart failed them, and they turned trembling one to another, saying: 'What is this that God hath done unto us?'	וַיֹּאמֶר לְאַחֹהֵי אֲתָתֵב כִּסְפִי וְאִף הָא בְּטוּעֵנִי וְנִפְק מִדַּע לְבָהוֹן וַתְּהוּ גִבְר בְּאַחֹהֵי לְמִימַר מָא דָּא עֲבַד יְיָ לָנָא:	וַיֹּאמֶר אֶל־אֲחָיו הַיּוֹשֵׁב כִּסְפִי וְגַם הִנֵּה בְּאֲמַתְּחָתִי וַיֵּצֵא לָבָם וַיִּתְּרוּ אִישׁ אֶל־אֲחָיו לֵאמֹר מַה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ:
29	And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that had befallen them, saying:	וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֶרְצָה כְּנָעַן וַיַּגִּידוּ לּוֹ אֶת כָּל־הַקֶּרֶת אֲתָם לֵאמֹר:	וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֶרְצָה כְּנָעַן וַיַּגִּידוּ לּוֹ אֶת כָּל־הַקֶּרֶת אֲתָם לֵאמֹר:
30	'The man, the lord of the land, spoke roughly with us, and took us for spies of the country.	דָּבָר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאֶרֶץ אֲתָנוּ קָשׁוֹת וַיִּתֵּן אֲתָנוּ בְּמַרְגְּלִים אֶת־הָאֶרֶץ:	דָּבָר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאֶרֶץ אֲתָנוּ קָשׁוֹת וַיִּתֵּן אֲתָנוּ בְּמַרְגְּלִים אֶת־הָאֶרֶץ:
31	And we said unto him: We are upright men; we are no spies.	וַנֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִים אֲנַחְנוּ לָא הֵינּוּ מַרְגְּלִים:	וַנֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִים אֲנַחְנוּ לָא הֵינּוּ מַרְגְּלִים:
32	We are twelve brethren, sons of our father; one is not, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan.	תְּרֵי עָסָר אֲנַחְנָא אַחִין בְּנֵי אָבוּנָא חַד לִיתְהוּי וַיְעִירָא יוֹמָא דִּין עִם אָבוּנָא בְּאֶרְצָא דְּכְנָעַן:	שְׁנַיִם־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אַחִים בְּנֵי אָבוּנֵנוּ הָאֶחָד אֵינְנוּ וַהֲקָטָן הַיּוֹם אֶת־אָבוּנֵנוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

(24) ויסב מעליהם. נתרמק מעליהם, שלא יראוהו בזכּוּ: ויבך. לפי ששמע שהיו מתחרטין: את שמעון. הוא השליכו לזכּוּ, הוא שאמר ללוי הנה צעל הטלומות הלָּהָ צָא. דבר אחר, נמכוון יוסף להפרידו מלוי, שמא יתיעזז שניהם להרוג אותם: ויאסר אתו לעיניהם. לא אסרו אלא לעיניהם, וכיון שיצאו, הוציאו והאכילו והסקהו (צ"ר לא, ח):

(27) ויפתח האחד. הוא לוי שנשאר יחיד משמעון בן זוגו: במלון. במקום שלנו צלילה: אמתחתו. הוא שק: (כח)

(28) וגם הנה באמתחתי. הכסף צו עס המצואה: מה זאת עשה אלהים לנו. להציאנו לידי עלילה זו, שלא הושג אלא להמעולל עלינו:

And the man, the lord of the land,  
said unto us: Hereby shall I know  
that ye are upright men: leave one  
of your brethren with me, and take  
corn for the famine of your houses,  
and go your way.

וַיֹּאמֶר לָנָא גּוֹבֵרָא רַבּוּנָה  
דְּאַרְעָא בְּדָא אֲדַע אַרְי כִּיּוֹנֵי  
אַתּוֹן אַחוּכוֹן חַד שְׁבוּקוֹ לְוֹתִי  
וַיֵּת עֲבוּרָא דְחֶסֶד בְּבִתְיֹכוֹן  
סְבוּ וְאִיזִילוּ:

וַיֹּאמֶר אֲלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ  
בְּנָאת אֲדַע כִּי כֹנִים אַתֶּם  
אֲחִיכֶם הָאָחַד הֵנִיחוּ אִתִּי וְאֶת־  
רַעְבוֹן בְּתִיכֶם קָחוּ וְלָכוּ:

And bring your youngest brother  
unto me; then shall I know that ye  
are no spies, but that ye are upright  
men; so will I deliver you your  
brother, and ye shall traffic in the  
land.'

וְאִיתוּ יֵת אַחוּכוֹן זַעֲרָא לְוֹתִי  
וְאֲדַע אַרְי לֹא אֲלִילִי אַתּוֹן  
אַרְי כִּיּוֹנֵי אַתּוֹן יֵת אַחוּכוֹן  
אַתּוֹן לָכוּן וַיֵּת אֲרַעָא תַעֲבְדוֹן  
בְּהַ סְחוּרְתָּא:

וְהָבִיאוּ אֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטָן אֵלַי  
וְאֲדַעָה כִּי לֹא מְרַגְלִים אַתֶּם  
כִּי כֹנִים אַתֶּם אֶת־אֲחִיכֶם אֲתִן  
לָכֶם וְאֶת־הָאָרֶץ תַּסְחֲרוּ:

And it came to pass as they emptied  
their sacks, that, behold, every man's  
bundle of money was in his sack;  
and when they and their father saw  
their bundles of money, they were  
afraid.

וַהֲוָה אַנּוּן מְרִיקִין סְקִיהוֹן  
וְהָא גֹבֵר צָרָר כַּסְפִּיהַ בְּסָקִיהַ  
וַחֲזוּ יֵת צָרְרִי כַּסְפִּיהוֹן אַנּוּן  
וַאֲבִיהוֹן וּדְחִילוּ:

וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שְׁקִיהֶם  
וְהִנֵּה־אִישׁ צָרוּר־כַּסְפוֹ בְּשָׁקוֹ  
וַיֵּרְאוּ אֶת־צָרְרוֹת כַּסְפִּיהֶם  
הֵמָּה וְאֲבִיהֶם וַיִּירָאוּ:

And Jacob their father said unto  
them: 'Me have ye bereaved of my  
children: Joseph is not, and Simeon  
is not, and ye will take Benjamin  
away; upon me are all these things  
come.'

וַאֲמַר לְהוֹן יַעֲקֹב אֲבִיהוֹן  
יְתִי אַתְּכִילְתוּן יוֹסֵף לִיתוּהִי  
וְשִׁמְעוֹן לֹא הָיָה כֹּא וַיֵּת בְּנֵימִין  
תִּדְבְּרוּן עָלַי הִנָּאָה כּוֹלְהוֹן:

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם  
אֲתִי שְׁכַלְתֶּם יוֹסֵף אֵינְנוּ וְשִׁמְעוֹן  
אֵינְנוּ וְאֶת־בְּנֵימִן תִּקְחוּ עָלַי הִנֵּה  
כָּלֵנָה:

And Reuben spoke unto his father,  
saying: 'Thou shalt slay my two  
sons, if I bring him not to thee;  
deliver him into my hand, and I will  
bring him back to thee.'

וַאֲמַר רְאוּבֵן לְאֲבִיהִי לְמִימַר  
יֵת תֵּרִין בְּנֵי תַמִּית אִם לֹא  
אִתְּנִינָה לָךְ הֵב יְתִיָּה עַל יָדִי  
וְאֶנָּא אֲתִיבְנִיה לָךְ:

וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו לֵאמֹר  
אֶת־שְׁנֵי בְנֵי תַמִּית אִם־לֹא  
אֲבִיאֲנֹו אֲלֶיךָ תִּנָּה אֶתוֹ עַל־יָדִי  
וְאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֲלֶיךָ:

And he said: 'My son shall not go  
down with you; for his brother is  
dead, and he only is left; if harm  
befall him by the way in which ye  
go, then will ye bring down my gray  
hairs with sorrow to the grave.'

וַאֲמַר לֹא יִיחֹות בְּרִי עִמָּכוֹן  
אַרְי אַחוּהִי מִית וְהוּא  
בְּלַחוּדְהִי אֲשַׁתָּאָר וַיַּעֲרַעְנִיהַ  
מוֹתָא בְּאוּרְחָא דְתַהֲכוֹן בְּהַ  
וְתַחְתּוֹן יֵת סִיבְתִי בְּדוּוֹנָא  
לְשֹׁאֵל:

וַיֹּאמֶר לֹא־יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם  
כִּי־אֲחִיו מָת וְהוּא לְבַדּוֹ  
נִשְׁאָר וּקְרָאָהוּ אֶסוֹן בְּדֶרֶךְ  
אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ וְהוֹרִדְתֶּם  
אֶת־שִׁיבְתִי בִּיגוֹן שְׁאוּלָּה:

XLIII And the famine was sore in the land.

וּכְפָנָא תַקִּיף בְּאַרְעָא:

וְהָרַעַב כָּבֵד בְּאַרְץ:

XLIII

(34) ואת הארץ תסחרו. תסוצנו. וכל לשון סוחרים וסחורה על שם שמחזרים וסוצנים אחר פרקמטיא:

(35) צרור כספו. קשר כספו:

(36) אתי שכלתם. מלמד שחשדן שמא הרגוהו או מכרוהו כיוסף: שכלתם. כל מי שצניז אצודים קרוי שכול:

(38) לא ירד בני עמכם. לא קבל דעריז של ראובן, אמר, כזכר שוטה הוא זה, הוא אומר להמית צניז, וכי צניז הם ולא צניז

(צ"ר זא, ט):

<p>2 And it came to pass, when they had eaten up the corn which they had brought out of Egypt, that their father said unto them: 'Go again, buy us a little food.'</p>	<p>וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ לֶאֱכֹל אֶת-הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הָבִיאוּ מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָבִיהֶם שְׁבוּ שְׁבֵרוּ-לָנוּ מֵעַט-אֶכֶל:</p>	<p>2 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ לֶאֱכֹל אֶת-הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הָבִיאוּ מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָבִיהֶם שְׁבוּ שְׁבֵרוּ-לָנוּ מֵעַט-אֶכֶל:</p>
<p>3 And Judah spoke unto him, saying: 'The man did earnestly forewarn us, saying: Ye shall not see my face, except your brother be with you.'</p>	<p>וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה לְמִימַר אֶסְתָּדָא אֶסְתָּדָא בְּנָא גְבָרָא לְמִימַר לֹא תַחֲזִיזוּן אִפִּי אֱלֵהִין כִּד אַחֻכּוֹן עִמָּכּוֹן:</p>	<p>3 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר הָעֵד הָעֵד בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא-תֵרָאוּ פָנַי בְּלִתי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם:</p>
<p>4 If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food;</p>	<p>אִם אִיתָד מְשַׁלַּח יְת אַחֻנָּא עִמָּנָא נִיחֻת וְנִזְבֹּן לָךְ עֲבוּרָא:</p>	<p>4 אִם-יִשְׁתֶּךָ מְשַׁלַּח אֶת-אֲחִינוּ אִתָּנוּ נִרְדָּה וְנִשְׁבְּרָה לָךְ אֶכֶל:</p>
<p>5 but if thou wilt not send him, we will not go down, for the man said unto us: Ye shall not see my face, except your brother be with you.'</p>	<p>וְאִם לִיתָד מְשַׁלַּח לֹא נִיחֻת אֲרִי גְבָרָא אֹמֵר לֹא תַחֲזִיזוּן אִפִּי אֱלֵהִין כִּד אַחֻכּוֹן עִמָּכּוֹן:</p>	<p>5 וְאִם-אֵינְךָ מְשַׁלַּח לֹא נִרְדָּ כִי-הָאִישׁ אֹמֵר אֵלֵינוּ לֹא-תֵרָאוּ פָנַי בְּלִתי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם:</p>
<p>6 And Israel said: 'Wherefore dealt ye so ill with me, as to tell the man whether ye had yet a brother?'</p>	<p>וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לְמָא אֲבָאִישְׁתּוֹן לִי לְחֻנְיָה לְגְבָרָא הָעוֹד לְכוֹן אַחָא:</p>	<p>6 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לְמָה הִרְעַתֶּם לִי לְהַגִּיד לְאִישׁ הָעוֹד לְכֶם אָח:</p>
<p>7 And they said: 'The man asked straitly concerning ourselves, and concerning our kindred, saying: Is your father yet alive? have ye another brother? and we told him according to the tenor of these words; could we in any wise know that he would say: Bring your brother down?'</p>	<p>וַיֹּאמְרוּ שְׁאוּל שְׁאוּל הָאִישׁ וְלִי לְמוֹלְדָתָנוּ לֵאמֹר הָעוֹד אֲבִיכֶם חַי הִישׁ לְכֶם אָח וְנִגַּד-לָנוּ עַל-פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הִינדֹעַ נִדְעַ כִּי יֹאמֶר הוֹרִידוּ אֶת-אֲחִיכֶם:</p>	<p>7 וַיֹּאמְרוּ שְׁאוּל שְׁאוּל הָאִישׁ לָנוּ וְלִי לְמוֹלְדָתָנוּ לֵאמֹר הָעוֹד אֲבִיכֶם חַי הִישׁ לְכֶם אָח וְנִגַּד-לָנוּ עַל-פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הִינדֹעַ נִדְעַ כִּי יֹאמֶר הוֹרִידוּ אֶת-אֲחִיכֶם:</p>
<p>8 And Judah said unto Israel his father: 'Send the lad with me, and we will arise and go, that we may live, and not die, both we, and thou, and also our little ones.'</p>	<p>וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְיִשְׂרָאֵל אָבִיהִי שְׁלַח עִוְלִימָא עִמִּי וְנִקּוּם וְנִיזִיל וְנִיחִי וְלֹא נָמוּת אֲף אֲנַחְנָא אֲף אֶת אֲף טַפְלָנָא:</p>	<p>8 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל-יִשְׂרָאֵל אָבִיו שְׁלַח הַנָּעַר אִתִּי וְנִקְוָמָה וְנִלְכָּה וְנִחְיָה וְלֹא נָמוּת גַּם-אֲנַחְנוּ גַם-אַתָּה גַם-טַפְּנוּ:</p>

(2) כאשר כלו לאכול. יהודה אמר להם הממטין לזקן עד שמכלה פת מן הזית: כאשר כלו. כד שז'או (והמתרגס כד ספיקו, טועה, פֶּאֶשֶׁר כָּלוּ הַגְּמָלִים לְשֹׁמֵת, מתורגס כד ספיקו, כששתו די ספוקס הוא גמר שתייתם. אזל זה כאשר כלו לאכול, כאשר תס האוכל הוא, ומתרגמין כד שז'או):

(3) העד העיד. לשון התראה, שסתם התראה מתרה צו צפני עדים, וכן העידתי צָקס (דברים ל, יט), דָּד הָעֵד צָקס (שמות יט, כא): לא תראו פני בלתי אחיכם אתכם. לא תראוני בלא אחיכם אתכם. ואונקלוס תרגס אלהין כד אחוכון עמכון, יישז הדצר על אופנו, ולא דקדק לתרגס אחר לשון המקרא:

(7) לנו ולמולדתנו. למשפחותינו. ומדרשו, אפילו עניני (נ"א עני) (יש מפרשים לשון ענה, שמדברים ביחידות וזהו עני) עריסותינו גלה לנו: ונגד לו. שיש לנו אצ ואח: על פי הדברים האלה. על פי שאלותיו אשר שאל, הווקקנו להגיד: כי יאמר. אשר יאמר, כי משמש בלשון אס, ואס משמש בלשון אשר, הרי זה שמוש אחד מארבע לשונות שמשמש כ, והוא אי, שהרי כי זה כמו אס, כמו עד אס דְּבָרָתִי דְּבָרִי:

9	אֲנֹכִי אֶעֱרָבְנוּ מִיָּדֶי תִּבְקָשְׁנוּ אִם-לֹא תָבִיאוּתוּ אֵלַיָּהּ וְהִצַּגְתִּיו לִפְנֵיהּ וְחָטַאתִי לָהּ כָּל-הַיָּמִים:	9
10	אֲרִי אֵלַי לֹא פֹזֵן בָּדֹא אֲתַעֲבֹבָא אֲרִי כֵּן תִּבְנֹא דָנָן תִּרְתִּין זְמַנִּין:	10
11	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם-כֵּן   אִפּוֹא זֹאת עֲשׂוּ קַחְו מִזִּמְרַת הָאָרֶץ בְּכָל־כֶּם וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְחָה מַעֲט צָרִי וּמַעֲט דְּבִשׁ נִכְאֹת וְלֹט בָּטָנִים וּשְׁקָדִים:	11
12	וְכֶסֶף מִשְׁנֶה קַחוּ בִידְכֶם וְאֶת-הַכֶּסֶף הַמּוֹשֵׁב בְּפִי אִמְתַּחֲתִיכֶם תִּשְׂבִּיבוּ בִידְכֶם אוֹלֵי מִשְׁנֶה הוּא:	12
13	וְאֶת-אֲחֵיכֶם קַחוּ וְקוֹמוּ שׁוּבוּ אֶל-הָאִישׁ:	13
14	וְאֵל שְׂדֵי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ וְשַׁלַּח לָכֶם אֶת-אֲחֵיכֶם אַחֵר וְאֶת-בְּנֵימִין וְאֶנִּי כְּאִשֶּׁר שָׁכַלְתִּי שְׁכַלְתִּי:	14

(8) ונחיה. נננה צו רוח הקדש, על ידי הליכה זו תחיר רוחך, שנאמר וקח רוח יעקב וצדיקם: ולא נמות. צרעב, צנימין ספק יתפש ספק לא יתפש, ואנו כלנו מתים צרעב אם לא נלך, מוטב שניח את הספק ותתפוש את הודאי: (9) והצגתי לפניך. שלא אציאנו אליך מת כי אם חי: וחטאתי לך כל הימים. לעולם הבא: (10) לולא התמהמהנו. על ידך, כבר היינו שצים עם שמעון, ולא ננטערת כל הימים הללו: (11) אפוא. כל לשון אפוא לשון יתר הוא, למקן המלה בלשון עברי, אם כן אזדקק לעשות שאשלחנו עמכם, צריך אני לחזור ולבקש איה פה תקנה וענה להשיאכם, ואומר אני זאת עשו: מזמרת הארץ. מתורגם מדמשבש צארעא, שהכל מזמרים עליו כשהוא צא לעולם: נכאת. שעה. צראשית רבה (נא, יא): בטנים. לא ידעתי מה הם, וצפירוש א"צ של רבי מכיר ראיתי, פושטנא"ס, ודומה לי שהם אפרסקין (שפירזיכע): (12) וכסף משנה. פי שנים כראשון: קחו בידכם. לשזור אוכל שמא הוקר השער: אולי משגה הוא. שמא הממונה על הצית שכחו שוגג:

(14) ואל שדי. מעתה אינכם חסרים כלום אלא תפלה, הריני מתפלל עליכם: ואל שדי. שדי צנתינת רחמיו, וכדי היכולת צידו ליתן, יתן לכם רחמים, זה פשוטו. ומדרשו, מי שאמר לעולם די, יאמר די לצרותי, שלא שקטתי מעשורי, צרת לכן, צרת עשו, צרת רחל, צרת דינה, צרת יוסף, צרת שמעון, צרת צנימין: ושלח לכם. ויפטר לכוון כתרמומו, ויפטרנו מאסוריו, לשון לקפשי ישלחנו, ואינו נופל כתרמומו לשון וישלח, שהרי לשם הם הולכים אלנו: את אחיכם. זה שמעון:

15	And the men took that present, and they took double money in their hand, and Benjamin; and rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph.	וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֵה־כֶּסֶף לָקְחוּ בִידֵם וְאֶת־בְּנֵימִן וַיָּקֻמוּ וַיֵּרְדּוּ מִצְרַיִם וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף:	וַיִּסְּבוּ גּוֹבְרִיָּא יֵת תְּקֻרְוִבְתָּא הָדָא וְעַל חַד תְּרִין כֶּסְפָּא נִסְּבוּ בִידֵהוֹן וַיְדַבְּרוּ יֵת בְּנֵימִין וְקֻמוּ וַנְּחֲתוּ לְמִצְרַיִם וְקֻמוּ קָדָם יוֹסֵף:
16	And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the steward of his house: 'Bring the men into the house, and kill the beasts, and prepare the meat; for the men shall dine with me at noon.'	וַיֵּרָא יוֹסֵף אֹתָם אֶת־בְּנֵימִין וַיֹּאמֶר לְאִשְׁרֵי־עַל־בֵּיתוֹ הִבֵּא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבְּיָתָה וּשְׁבַח טֶבַח וְהָכֵן כִּי אֹתִי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצֹּהֲרַיִם:	וַחֲזָא יוֹסֵף עִמָּהוֹן יֵת בְּנֵימִין וַאֲמַר לְדַמְמָנָא עַל בֵּיתָה אַעִיל יֵת גּוֹבְרִיָּא לְבֵיתָא וְכֹס נְכֶסֶתָא וְאַתְקִין אַרִי עֲמִי אַכְלִין גּוֹבְרִיָּא בְּשִׁירוֹתָא:
17	And the man did as Joseph bade; and the man brought the men into Joseph's house.	וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף:	וַעֲבַד גּוֹבְרָא כְּמָא דְאָמַר יוֹסֵף וַאֲעִיל גּוֹבְרָא יֵת גּוֹבְרִיָּא לְבֵית יוֹסֵף:
18	And the men were afraid, because they were brought into Joseph's house; and they said: 'Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall upon us, and take us for bondmen, and our asses.'	וַיֵּירָאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף הַשֶּׁב בְּאִמְתַּחֲתֵינוּ בַתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ מוֹבָאִים לְהַתְגַּלֵּל עָלֵינוּ וּלְהַתְנַפֵּל עָלֵינוּ וּלְקַחַת אֶתְּנוּ לְעֶבְדִּים וְאֶת־חֲמֹרֵינוּ:	וַדְּחִילוּ גּוֹבְרִיָּא אַרִי אֶתְעֵלוּ לְבֵית יוֹסֵף וַאֲמָרוּ עַל עֵיֶסֶק כֶּסְפָּא דְאִתְתַּב בְּשׁוּעָנָא בְּקַדְמִיתָא אֲנַחְנָא מִתְעַלִּין לְאַתְרֵבְרָא עַלְנָא וּלְאַסְתַּקְפָּא עַלְנָא וּלְמַקְנֵי יִתְנָא לְעֶבְדִּין וּלְמִדְבַּר יֵת חֲמֹרָנָא:
19	And they came near to the steward of Joseph's house, and they spoke unto him at the door of the house,	וַיִּגָּשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבַּיִת:	וַקְרִיבוּ לְוֵת גּוֹבְרָא דְמְמוֹנָא עַל בֵּית יוֹסֵף וּמִלִּילוּ עִמָּה בַתְּרַע בֵּיתָא:
20	and said: 'Oh my lord, we came indeed down at the first time to buy food.	וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנָי יָרֵד יִרְדְּנוּ בַתְּחִלָּה לְשֹׁבֵר־אֶכֶל:	וַאֲמָרוּ בְּכַעַר רַבּוֹנֵי מִיחָת נַחֲתָנָא בְּקַדְמִיתָא לְמִזְבֵּן עֲבוּרָא:

אחר. רוח הקודש נזרקה צו (צ"ר לא, ו), לרצות יוסף: ואני. עד שזכס אהיה שכול מספק: כאשר שכלתי. מיוסף ומשמעון: שכלתי. מצנימין:

(15) ואת בנימין. מתרגמין ודברו ית צנימין, לפי שאין לקיחת הכסף ולקיחת האדם שזה כלשון ארמי, צדצר הנקח ציד מתרגמין ונסב, וצדצר הנקח צהנהגת דצרים מתרגמין ודצר:

(16) ושבח טבח והכן. כמו ולטבח טבח ולהכן, ואין טבח לשון זוי, שהיה לו לומר וטבח: בצחרים. זה מתורגם צשירותא, שהוא לשון סעודה ראשונה כלשון ארמי וצלע"ז דיזנ"ר, ויש הרצה בגמרא, שדא לכלצא שירותיה, צע אכולא שירותא (צרכות לט:), אזל כל תרגום של צהרים טיהרא:

(18) וייראו האנשים. כתוב הוא צשני יודיין, ומרגמו ודחילו: כי הובאו בית יוסף. ואין דרך שאר הצאים לשצור צר ללון צצית יוסף כי אס צפונדקאות צצעיר. וייראו שאין זה אלא לאספס אל משמר: אנחנו מובאים. אל תוך הצית הזה: להתגולל. להיות מתגולגלת עלינו עלילת הכסף, ולהיותה נופלת עלינו. ואונקלוס שמתרגם ולאסתקפא עלנה, הוא לשון להסתעולל, כדמתרגמין עלילת צצרים, תסקופי מלין, ולא תרגמו אחר לשון המקרא, ולהתגולל שמתרגם לאתצדצא, הוא לשון גלת הוצב (קהלת יב, ו). והצצ גלטה העלטה (נחום ב, ח), שהוא לשון מלכות:

21	And it came to pass, when we came to the lodging-place, that we opened our sacks, and, behold, every man's money was in the mouth of his sack, our money in full weight; and we have brought it back in our hand.	וַיְהִי כִּי-בָּאוּ אֶל-הַמָּלֹךְ וַנִּפְתַּח הָאֲמֹתָחִיתִינוּ וְהִנֵּה כֶסֶף-אִישׁ בְּפִי אֲמֹתָחִיתוֹ כֶּסֶףנֹּנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ וַנִּשָּׁב אֹתוֹ בְּיָדֵנוּ:	21
22	And other money have we brought down in our hand to buy food. We know not who put our money in our sacks.'	וְכֶסֶף אֲחֵר הוֹרְדֵנוּ בְּיָדֵנוּ לְשִׁבְר-אֶכֶל לֹא יָדַעְנוּ מִי-שָׁם כֶּסֶפִּנוּ בְּאֲמֹתָחִיתֵנוּ:	22
23	And he said: 'Peace be to you, fear not; your God, and the God of your father, hath given you treasure in your sacks; I had your money.' And he brought Simeon out unto them.	וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֶם אֶל-תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וְאֱלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מִטְּמוֹן בְּאֲמֹתָחִיתֵיכֶם כֶּסֶפְכֶם בָּא אֵלַי וַיּוֹצֵא אֱלֹהִים אֶת-שְׁמִעוֹן:	23
24	And the man brought the men into Joseph's house, and gave them water, and they washed their feet; and he gave their asses provender.	וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף וַיִּתֵּן-מַיִם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לַחֲמֹרֵיהֶם:	24
25	And they made ready the present against Joseph's coming at noon; for they heard that they should eat bread there.	וַיַּכְיֵנוּ אֶת-הַמִּנְחָה עַד-בּוֹא יוֹסֵף בִּצְהָרִים כִּי שָׁמְעוּ כִּי-שָׁם יֵאָכְלוּ לֶחֶם:	25
26	And when Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed down to him to the earth.	וַיָּבֵא יוֹסֵף הַבֵּיתָה וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת-הַמִּנְחָה אֲשֶׁר-בְּיָדָם הַבֵּיתָה וַיִּשְׁתַּחוּ-לוֹ אֶרְצָה:	26
27	And he asked them of their welfare, and said: 'Is your father well, the old man of whom ye spoke? Is he yet alive?'	וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַשְׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזֶּקֶן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם הַעוֹדֵנוּ חַי:	27
28	And they said: 'Thy servant our father is well, he is yet alive.' And they bowed the head, and made obeisance.	וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאֲבִינוּ עוֹדֵנוּ חַי וְיִשְׁתַּחוּ (כ' וַיִּשְׁתַּחוּ) ק' וַיִּשְׁתַּחוּ:	28

- (20) בי אדוני. לשון צעיא ומחוננים, הוא צלשון ארמי צייא צייא (סנהדרין סד). ירד ירדנו. ירידה הוא לנו, רגילים היינו לפרנס אחרים, עכשיו אנו צריכים לך (צ"ר צב, ד);
- (23) אלהיכם. צדקתם, ואם אין זכותם כדאי, אלהי אביכם, צדקתם אביכם נתן לכם מטמון;
- (24) ויבא האיש. הצאה אחר הצאה, לפי שהיו דוחפים אותו מוץ, עד שדצרו אליו פתח הבית, ומשאמר להם שלום לכם, נמשכו וצאו אחריו;
- (25) ויבינו. הזמינו, עטרוהו צללים נאים;
- (26) הביתה. מפרוזדור לטרקלין. (נראה דיוקו דרש"י מהציתה צתראה, ויציאו לו את המנחה אשר צידם הציתה, דקשה לו הלא כבר הוצאו ציתו של יוסף, אלא על כרחך צריך לומר מפרוזדור לטרקלין, ודו"ק);

29 And he lifted up his eyes, and saw Benjamin his brother, his mother's son, and said: 'Is this your youngest brother of whom ye spoke unto me?' And he said: 'God be gracious unto thee, my son.'	וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־בְּנִימִין אָחִיו בֶּן־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר הֲזֶה אֲחִיכֶם הַקָּטָן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יַחַנֵּךְ בְּנִי:	29 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־בְּנִימִין אָחִיו בֶּן־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר הֲזֶה אֲחִיכֶם הַקָּטָן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יַחַנֵּךְ בְּנִי:
30 And Joseph made haste; for his heart yearned toward his brother; and he sought where to weep; and he entered into his chamber, and wept there.	וַיַּמְהֵר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אָחִיו וַיִּבְקֹשׁ לִבְכּוֹת וַיָּבֹא הַחֲדָרָה וַיִּבְכֶּה שָׁמָּה:	30 וַיַּמְהֵר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אָחִיו וַיִּבְקֹשׁ לִבְכּוֹת וַיָּבֹא הַחֲדָרָה וַיִּבְכֶּה שָׁמָּה:
31 And he washed his face, and came out; and he refrained himself, and said: 'Set on bread.'	וַיִּרְחֹץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפֵּק וַיֹּאמֶר שִׁימוּ לֶחֶם:	31 וַיִּרְחֹץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפֵּק וַיֹּאמֶר שִׁימוּ לֶחֶם:
32 And they set on for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians, that did eat with him, by themselves; because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews; for that is an abomination unto the Egyptians.	וַיִּשְׂמוּ לוֹ לִבְדּוֹ וּלְהֶם לִבְדָּם וּלְמִצְרַיִם הָאֲכָלִים אֹתוֹ לִבְדָּם כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרַיִם לֶאֱכֹל אֶת־הָעִבְרִים לֶחֶם כִּי־תוֹעֵבָה הוּא לְמִצְרַיִם:	32 וַיִּשְׂמוּ לוֹ לִבְדּוֹ וּלְהֶם לִבְדָּם וּלְמִצְרַיִם הָאֲכָלִים אֹתוֹ לִבְדָּם כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרַיִם לֶאֱכֹל אֶת־הָעִבְרִים לֶחֶם כִּי־תוֹעֵבָה הוּא לְמִצְרַיִם:
33 And they sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth; and the men marvelled one with another.	וַיֵּשְׁבוּ לִפְנֵי הַבָּכֹר כְּבִכְרָתוֹ וְהַצָּעִיר כְּצַעֲרָתוֹ וַיִּתְמְחוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ:	33 וַיֵּשְׁבוּ לִפְנֵי הַבָּכֹר כְּבִכְרָתוֹ וְהַצָּעִיר כְּצַעֲרָתוֹ וַיִּתְמְחוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ:
34 And portions were taken unto them from before him; but Benjamin's portion was five times so much as any of theirs. And they drank, and were merry with him.	וַיִּגְשׁוּ חוּלְקֵינָם מִן־קִדְמוֹתָיו וַיִּתְּנוּ לְבְנִימִין מִחוּלְקֵי כוֹלֵהוֹן חֲמֵשָׁה חוּלְקִין וַיִּשְׂתִּיאוּ וַיִּרְוּאוּ עִמָּה:	34 וַיִּשָּׂא מִשָּׂאת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב מִשָּׂאת בְּנִימִין מִמִּשָּׂאת כָּלֶם חֲמֵשׁ יְדוֹת וַיִּשְׂתּוּ וַיִּשְׂכְּרוּ עִמּוֹ:

(28) ויקדו וישתחוו. על שאלת שלום. קידה כפיפת קדקד, השתחואה משתטח לארץ:

(29) אלהים יחנך בני. צאצא שצטים שמענו חנינה, חֲשֵׁךְ חֶנֶן חֲלֵהִים אֵת עֲבָדָךְ, ובנימין עדיין לא נולד, לכן צרכו יוסף צחנינה:

(30) כי נכמרו רחמיו. שאלו יש לך אח מאם, אמר לו אח היה לי ואיני יודע היכן הוא, יש לך בנים, אמר לו יש לי עשרה, אמר לו ומה שמם, אמר לו, בלע ובכר וכו', אמר לו מה טיבן של שמות הללו, אמר לו כלם על שם אחי והצרות אשר מצאוהו, בלע, שנבלע בין האומות. בכר, שהיה בכור לאמו. אשבל, ששצבו אל. גרא, שנחגיגר באכסניא. ונעמן, שהיה נעים ביותר. אחי וראש, אחי היה וראשי היה. מפיס, מפני אצי למד. וחפס, שלא ראה חופתי ולא ראיתי אני חופתו. וארד, שירד לבין האומות, כדליתא במס' סוטה (לו:), מיד נכמרו רחמיו: נכמרו. נחממו, ובלשון משנה על הכומר של זיתים (צבא מליעא עד.), ובלשון ארמי במכמר צארא (פסחיס נח.), ובמקרא עזרנו קטגור נקמרו, נחממו ונקמטו קמטים קמטים, מִקְּטִי וְלַעֲפוֹת קָצַב. כן דרך כל עור כשמחממין אותו נקמט ונכווץ:

(31) ויתאפק. נחאמץ, והוא לשון ומיזח חֲפִיקִים רָפָה (איוב יב, כא), וכן חֲפִיקִי מִגָּנִים (שם מא, ז), חוזק:

(32) כי תועבה היא. דבר שנאוי הוא למזרים לאכול את העזרים, ואונקלוס נתן טעם לדבר:

(33) הבכר כבכרתו. מכה בגזיע וקורא, ראובן שמעון לוי יהודה יששכר וזבולון בני אסא, הסבו כסדר הזה שהוא סדר מולדותיכם, וכן כולם, כיון שהגיע לבנימין, אמר, זה אין לו אס ואני אין לי אס, ישצ אללי:



XLIV

And he commanded the steward of his house, saying: 'Fill the men's sacks with food, as much as they can carry, and put every man's money in his sack's mouth.

וַיֹּצֵא אֶת-אֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ לֵאמֹר: מִלֵּא אֶת-אֲמָתֹתַי הָאֲנָשִׁים אֶכֶל כְּאִשֶּׁר יוֹכְלוּן שָׂאת וְשִׁים כֶּסֶף-אִישׁ בְּפִי אֲמָתֹתָיו:

וַיֹּצֵא אֶת-אֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ לֵאמֹר: מִלֵּא אֶת-אֲמָתֹתַי הָאֲנָשִׁים אֶכֶל כְּאִשֶּׁר יוֹכְלוּן שָׂאת וְשִׁים כֶּסֶף-אִישׁ בְּפִי אֲמָתֹתָיו:

XLIV

2

And put my goblet, the silver goblet, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money.' And he did according to the word that Joseph had spoken.

וַיִּתֵּן כְּלִידִי כְּלִידִי פְלִידָא דְכֶסֶףא תְּשִׁי בְּפֹם טוֹעֵנָא דְזַעֲרָא וַיִּתֵּן כֶּסֶף זְבִינוּהִי וַעֲבַד כְּפִתְגָמָא דִּיוֹסָף דְּמַלִּיל:

וְאֶת-גִּבְעִי גִבְעִי הַכֶּסֶף תְּשִׁים בְּפִי אֲמָתֹתַי הַקָּטָן וְאֶת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ יַעֲשֶׂה כְּדִבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר:

2

3

As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses.

צִפְרָא נִהַר וגוֹבְרִיא אֲתַפְטְרוּ אֲנֹן וְחִמְרֵיהֶון:

הַבֹּקֶר אֹר וְהָאֲנָשִׁים שָׁלְחוּ הָמָּה וְחִמְרֵיהֶם:

3

4

And when they were gone out of the city, and were not yet far off, Joseph said unto his steward: 'Up, follow after the men; and when thou dost overtake them, say unto them: Wherefore have ye rewarded evil for good?

אֲנֹן נִפְקִי מִן קִרְתָּא לֹא אֲרַחֲקִי וְיוֹסֵף אָמַר לְדִמְמוּנָא עַל בֵּיתֵיהּ קוּם רְדוּף בְּתֵר גּוֹבְרִיא וְתִדְבִּיקוּן וְתִימֵר לְהוֹן לָמָּה שְׁלִימָתוֹן בְּשִׂתָּא חֲלָף טָבָתָא:

הֵם יֵצְאוּ אֶת-הָעִיר לֹא הֲרַחֲקוּ וְיוֹסֵף אָמַר לְאֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ קוּם רְדוּף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים וְהִשְׁגָּתֶם וְאָמַרְתֶּם אֲלֵהֶם לָמָּה שְׁלַמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה:

4

5

Is not this it in which my lord drinketh, and whereby he indeed divineth? ye have done evil in so doing.'

הֲלֹא דִין דְּשִׁתִּי רַבּוֹנִי בֵּיהּ וְהוּא בְּדָקָא מְבַדִּיק בֵּיהּ אֲבֵאִישְׁתוֹן דְּעַבְדָּתוֹן:

הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ וְהוּא נִחַשׁ יִנַּחֵשׁ בּוֹ הִרְעַתֶּם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם:

5

6

And he overtook them, and he spoke unto them these words.

וַאֲדְבִיקוּן וּמַלִּיל עִמָּהוֹן יֵת פִּתְגָּמָא הָאֵלִין:

וַיִּשְׁגֹּם וַיִּדְבֹּר אֲלֵהֶם אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

6

7

And they said unto him: 'Wherefore speaketh my lord such words as these? Far be it from thy servants that they should do such a thing.

וַאֲמָרוּ לֵיהּ לָמָּה יִמְלִיל רַבּוֹנִי כְּפִתְגָּמָא הָאֵלִין חֵס לְעַבְדֶּךָ מִלְּמַעְבַּד כְּדִבְרֵי הַזֶּה:

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יִדְבֹּר אֲדֹנִי כְּדִבְרֵים הָאֵלֶּה חֲלִילָה לְעַבְדֶּיךָ מַעֲשוֹת כְּדִבְרֵי הַזֶּה:

7

8

Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought back unto thee out of the land of Canaan; how then should we steal out of thy lord's house silver or gold?

הָא כֶּסֶףא דְּאִשְׁכַּחנָּא בְּפֹם טוֹעֵנָא אֲחִיבְנֵהִי לָךְ מֵאֲרַעָא דְכַנְעַן וְאִיכְדִין נִגְנוֹב מִבֵּית רַבּוֹנֶךָ מִנִּין דְּכֶסֶף אוֹ מִנִּין דְּזָהָב:

הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מָצְאנוּ בְּפִי אֲמָתֹתֵינוּ הִשְׁיבָנוּ אֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאִיד נִגְנוֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב:

8

(34) משאות. מנות: חמש ידות. חלקו עם אחיו, ומשאת יוסף ואסנת, ומנשה ואפרים: וישכרו אמו. ומיום שמכרוהו לא

שמו יין ולא הוא שמה יין, ואותו היום שמו (צ"ר צ,ה)

(2) גביע. כוס ארוך, וקורין לו מדרינג (רעמר):

(7) חלילה לעבדיך. חולין הוא לנו, לשון גנאי. ותרגום חס לעבדיך, חס מאת הקצ"ה יהי עלינו מעשות זאת, והרצה יש

נגמרא, חס ושלום:

(8) הן כסף אשר מצאנו. זה אחד מעשרה קל וחומר האמורים צמורה, וכלן מנויין צנראשית רצה (צ,ז):

9	9	9
10	10	10
11	11	11
12	12	12
13	13	13
14	מפטיר	מפטיר
15	15	15
16	16	16

- (10) גם עתה כדבריהם. אף זו מן הדין אמת, כדבריהם כן הוא, שכלכם חייבים בדבר, עשרה שנמלאת גניזה ציד אחד מהם כלם נתפשים, אזל אני לעשה לכם לפנים משורת הדין, אשר ימלא אתו יהיה לי עזד:
- (12) בגדול החל. שלא ירגישו שהיה יודע היכן הוא:
- (13) ויעמס איש על חמורו. בעלי זרוע היו, ולא הורכבו לסייע זה את זה לטעון: וישובו העירה. מטרפולין היתה, והוא אומר העירה, העיר כל שהוא, אלא שלא היתה בעיניהם אלא כעיר ציוניית של עשרה בני אדם לענין המלחמה:
- (14) עודנו שם. שהיה ממתינ להם:
- (15) הלא ידעתם כי נחש ינחש וגו'. הלא ידעתם כי איש חסוד כמוני יודע לנחש, ולדעת מדעת ומסבירא ובינה כי אתם גנבתם הגביע:
- (16) האלהים מצא. יודעים אנו שלא סרחנו, אזל מאת המקום נהיתה להביא לנו זאת, מלא בעל חוב מקום לגבות שטר

- 17 And he said: 'Far be it from me that I should do so; the man in whose hand the goblet is found, he shall be my bondman; but as for you, get you up in peace unto your father.'
- וַיֹּאמֶר הַלִּילָה לִי מַעֲשׂוֹת זֹאת הָאֵלֵשׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגִּבֵּיעַ בְּיָדוֹ הוּא וַיְהִי־לִי עֶבֶד וְאַתֶּם עֲלוּ לְשָׁלוֹם אֶל־אֲבִיכֶם: (ס)
- וַיֹּאמֶר חֵם לִי מִלְמַעַבְדָּא גִבְרָא דְאַשְׁתַּכַּח בְּלִידָא בְּיָדֵיהּ הוּא יְהִי לִי עֶבֶדָא וְאַתּוֹן סְקוּ לְשָׁלָם לְוֹת אֲבוּכוֹן:

קמו פסוקים

*The Haftara is I Kings 3:15 – 4:1 on page 250. On Hanukka, read the Maftir on page 260. See there for notes on which Maftir to read. The Haftara for the first Shabbat on Hanukka is on page 267, and for the second Shabbat on page 269. If Shabbat and Hanukka coincides with Rosh Hodesh, combine the 6th and 7th aliya of the parsha, read the Maftir for Rosh Hodesh as the 7th aliya on page 255, and read the Maftir and Haftara for Shabbat Hanukka.*

- 18 Then Judah came near unto him, and said: 'Oh my lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in my lord's ears, and let not thine anger burn against thy servant; for thou art even as Pharaoh.'
- וַיִּגֶשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי יְדִבֶּר־נָא עִבְדְּךָ דְּבָר בְּאָזְנִי אֲדֹנָי וְאַל־יִחַר אַפְּךָ בְּעִבְדְּךָ כִּי כְמוֹךָ כָּפַרְעֹה:
- וַיִּקְרַב לְוֹתִיהּ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בְּכַעַר רַבּוֹנִי יְמִלִיל כְּעַן עִבְדְּךָ פִּתְגָמָא קֳדָם רַבּוֹנִי וְלֹא יִתְקַף רִיגוֹךָ בְּעִבְדְּךָ אֲרִי כְּפַרְעֹה בֵּין אֲתָּ:
- 19 My lord asked his servants, saying: Have ye a father, or a brother?
- אֲדֹנָי שָׁאַל אֶת־עֲבָדָיו לֵאמֹר הֲיֹשֶׁלְכֶם אָב אוֹ־אָח:
- רַבּוֹנִי שְׂאִיל יֵת עֲבָדוֹהִי לְמִימֵר הָאֵת לְכוֹן אָבָא אוֹ אָחָא:
- 20 And we said unto my lord: We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him.
- וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנָי יֵשׁ־לָנוּ אָב זָקֵן וַיָּלֵד זָקֵנִים קָטָן וְאֲחִיו מָוֹת וַיִּנָּתֵר הָיָא לְבָדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֲהָבּוֹ:
- וַאֲמַרְנָא לְרַבּוֹנִי אֵת לָנָא אָבָא סְבָא וּבֵר סִיבְתִין זְעִיר וְאֲחוּהִי מִית וְאַשְׁתָּאֵר הוּא בְּלִחְדוּהִי לְאִמִּיהּ וְאָבִיוֹ רַחִים לִיהּ:
- 21 And thou saidst unto thy servants: Bring him down unto me, that I may set mine eyes upon him.
- וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ הוֹרְדוּהוּ אֵלַי וְאַשְׁמִימָה עֵינִי עָלָיו:
- וַאֲמַרְתָּ לְעִבְדְּךָ אַחְתוּהִי לְוֹתִי וְאֲשִׁי עֵינִי עָלֹוֹהִי:

ויגש מ

19

20

21

חובו: ומה בצדק. לשון צדק, וכן כל חיצה שתחלת יסודה "ז"ו היא צאה לדבר בלשון מתפעל או נתפעל, נותן טי"ת במקום תי"ו, ואינו נותנה לפני אות ראשונה של יסוד חיצה, אלא באמצע אותיות העיקר, כגון נצטדק מגזרת צדק, ויִצְטַע מגזרת צבע, ויִצְטִירוֹ מגזרת ציר לְמוֹנִים, הִצְטִירוֹ מגזרת צָדָה לְדָרָךְ. וחיצה שתחלתה סמ"ך או ש"ן כשהיא מתפעלת, התי"ו מפרדת את אותיות העיקר כגון, וַיִּסְפָּל הַקֶּזֶב (קהלת יב, ה), מגזרת סבל. מִשְׁפָּל הַיֵּית צִקְרָנִיא (דניאל ז, ח), מגזרת סכל. וַיִּשְׁפֹּר חֲקוֹת עֲמָרִי (מכה ו, טו), מגזרת שמר. וְסָר מִרְעַ מִשְׁתַּלָּל (ישעיה נט, טו), מגזרת מוֹלִיךְ יוֹעֲצִים שוֹלָל (איוב יב, יז). מִקְסוּלָל בְּעַמִּי (שמות ט, יז), מגזרת דָּרָךְ לֹא סְלוּלָה (ירמיה יח, טו):

(18) ויגש אליו. דבר באזני אדני. יכנסו דברי באזניך (צ"ר ג, ו): ואל יחר אפך. מכאן אמה למד שדבר אליו קשור: כי כמודך כפרעה. חשוד אמה בעיני כמלך, זה פשוטו, ומדרשו (צ"ר ס). סופך ללקות עליו בצרעת, כמו שלקה פרעה על ידי זקנתי שרה, על לילה אחת שעבדה. דבר אחר, מה פרעה גזר ואינו מקיים, מצטיי ואינו עושה, אף אמה כן, וכי זו היא שימת עין, שאמרת לשום עיניך עליו. דבר אחר כי כמודך כפרעה, אם תקניטני, אהרוג אותך ואת אדוניך (צ"ר ס):

(19) אדני שאל את עבדיו. מתחלה בעלילה צאת עליו, למה היה לך לשאול כל אלה, בתך היינו מבקשים, או אחותנו אמה מבקש, ואף על פי כן ונאמר אל אדוני, לא כחדנו ממך דבר (צ"ר ס ח):

(20) ואחיו מת. מפני היראה היה מוציא דבר שקר מפיו, אמר, אם אומר לו שהוא קיים, יאמר הביאהו אלני: לבדו לאמו. מאותו האס חין לו עוד חס:

22	And we said unto my lord: The lad cannot leave his father; for if he should leave his father, his father would die.	וַנֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנִי לֹא-יִכּוֹל הַנֶּעַר לְעָזֹב אֶת-אָבִיו וְעַזֵּב אֶת-אָבִיו וּמָתָה:	וַנֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנִי לֹא-יִכּוֹל הַנֶּעַר לְעָזֹב אֶת-אָבִיו וְעַזֵּב אֶת-אָבִיו וּמָתָה:
23	And thou saidst unto thy servants: Except your youngest brother come down with you, ye shall see my face no more.	וַתֹּאמֶר אֶל-עֲבָדָי אִם-לֹא יֵרֵד אִתְּכֶם הַקָּטָן אִתְּכֶם לֹא תִסְפֹּן לִרְאוֹת פָּנַי:	וַתֹּאמֶר אֶל-עֲבָדָי אִם-לֹא יֵרֵד אִתְּכֶם הַקָּטָן אִתְּכֶם לֹא תִסְפֹּן לִרְאוֹת פָּנַי:
24	And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord.	וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל-עֲבָדָי אֲבִי וַנִּגְדֵּל-לֹא אֶת דְּבָרֵי אֲדֹנִי:	וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל-עֲבָדָי אֲבִי וַנִּגְדֵּל-לֹא אֶת דְּבָרֵי אֲדֹנִי:
25	And our father said: Go again, buy us a little food.	וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שָׁבוּ שְׁבוּרוֹ-לָנוּ מִזֶּמֶט-אֶכֶל:	וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שָׁבוּ שְׁבוּרוֹ-לָנוּ מִזֶּמֶט-אֶכֶל:
26	And we said: We cannot go down; if our youngest brother be with us, then will we go down; for we may not see the man's face, except our youngest brother be with us.	וַנֹּאמֶר לֹא נוּכָל לָרֶדֶת אִם-יֵשׁ אִתָּנוּ הַקָּטָן אֲתָנוּ וְיֵרָדְנוּ כִּי-לֹא נוּכָל לִרְאוֹת פָּנֵי הָאִישׁ וְאִתָּנוּ הַקָּטָן אֵינָנו אֲתָנוּ:	וַנֹּאמֶר לֹא נוּכָל לָרֶדֶת אִם-יֵשׁ אִתָּנוּ הַקָּטָן אֲתָנוּ וְיֵרָדְנוּ כִּי-לֹא נוּכָל לִרְאוֹת פָּנֵי הָאִישׁ וְאִתָּנוּ הַקָּטָן אֵינָנו אֲתָנוּ:
27	And thy servant my father said unto us: Ye know that my wife bore me two sons;	וַיֹּאמֶר עֲבָדָי אֲבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם יֹדְעִתֶם כִּי שְׁנַיִם יָלְדָה-לִּי אִשְׁתִּי:	וַיֹּאמֶר עֲבָדָי אֲבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם יֹדְעִתֶם כִּי שְׁנַיִם יָלְדָה-לִּי אִשְׁתִּי:
28	and the one went out from me, and I said: Surely he is torn in pieces; and I have not seen him since;	וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי וַאֲמַר אֶךְ טָרַף טָרַף וְלֹא רָאִיתִיו עַד-הַנֶּה:	וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי וַאֲמַר אֶךְ טָרַף טָרַף וְלֹא רָאִיתִיו עַד-הַנֶּה:
29	and if ye take this one also from me, and harm befall him, ye will bring down my gray hairs with sorrow to the grave.	וְלִקְחֶתֶם גַּם-אֶת-זֶה מֵעַם פָּנַי וְקָרְהוּ אֶסּוֹן וְהוֹרַדְתֶּם אֶת-שִׁיבְתִּי בְרַעַה שְׂאֵלָה:	וְלִקְחֶתֶם גַּם-אֶת-זֶה מֵעַם פָּנַי וְקָרְהוּ אֶסּוֹן וְהוֹרַדְתֶּם אֶת-שִׁיבְתִּי בְרַעַה שְׂאֵלָה:
30	Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad is not with us; seeing that his soul is bound up with the lad's soul;	וְעַתָּה כְּבָאִי אֶל-עֲבָדָי אֲבִי וְהַנֶּעַר אֵינָנו וְנַפְשׁוֹ קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ:	וְעַתָּה כְּבָאִי אֶל-עֲבָדָי אֲבִי וְהַנֶּעַר אֵינָנו וְנַפְשׁוֹ קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ:

(22) ועזב את אביו ומת. אם יעזוב את אביו, הוא ימות. ואם לא ימות, הוא ימות. (29) וקרהו אסון. שהשטן מקטרג גשעת הסכנה (שם לא, ט). והורדתם את שיבתי וגו'. עכשיו כשהוא אלזלי, אני מתחנן בו על אמו ועל אחיו, ואם ימות זה, דומה עלי ששלטון ממו ביום אחד:

31	it will come to pass, when he seeth that the lad is not with us, that he will die; and thy servants will bring down the gray hairs of thy servant our father with sorrow to the grave.	וְהָיָה כִּרְאוֹתָיו כִּי־אֵין הַנֶּעֱר וּמָת וְהוֹרִידוּ עֲבָדָיְךָ אֶת־שֵׁיבַת עֲבָדְךָ אֲבִינוּ בִּיגּוֹן שְׂאֵלָה:	שני
32	For thy servant became surety for the lad unto my father, saying: If I bring him not unto thee, then shall I bear the blame to my father for ever.	כִּי עֲבָדְךָ עָרַב אֶת־הַנֶּעֱר מֵעַם אָבִי לֵאמֹר אִם־לֹא אָבִיאָנִי אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי לְאָבִי כָל־הַיָּמִים:	32
33	Now therefore, let thy servant, I pray thee, abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren.	וְעַתָּה יֵשֶׁב־נָא עֲבָדְךָ תַּחַת הַנֶּעֱר עֲבָד לְאֲדֹנָי וְהַנֶּעֱר יַעַל עִם־אָחָיו:	33
34	For how shall I go up to my father, if the lad be not with me? lest I look upon the evil that shall come on my father.'	כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנֶּעֱר אֵינָנִי אִתִּי בְּן אֲרָאָה בָּרַע אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֶת־אָבִי:	34
XLV	Then Joseph could not refrain himself before all them that stood by him; and he cried: 'Cause every man to go out from me.' And there stood no man with him, while Joseph made himself known unto his brethren.	וְלֹא־יָכַל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנִּצָּבִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מִעָלָי וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְנַדֵּעַ יוֹסֵף אֶל־אָחָיו:	XLV
2	And he wept aloud; and the Egyptians heard, and the house of Pharaoh heard.	וַיִּתֵּן אֶת־קֻלּוֹ בִּבְכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה:	2
3	And Joseph said unto his brethren: 'I am Joseph; doth my father yet live?' And his brethren could not answer him; for they were affrighted at his presence.	וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחָיו אֲנִי יוֹסֵף הָעוֹד אִבִּי חַי וְלֹא־יָכְלוּ אָחָיו לַעֲנֹת אוֹתוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפָּנָיו:	3

(31) והיה כראותו כי אין הנער ומת. אציו מלמנו:

(32) כי עבדך ערב את הנער. ואם תאמר למה אני נכנס לתגר יותר משאר אחי, הם כולם מצחצח, ואני נתקשרתי בקשר חזק להיות מנודה צד' עולמות:

(33) ישב נא עבדך וגו'. לכל דבר אני מעולה ממנו, לגבורה ולמלחמה ולשמם:

(1) ולא יכול יוסף להתאפק לכל הנצבים. לא היה יכול לסבול שיהיו מצרים נלצים עליו ושומעין שחיו מתדיינין צהודעו להם:

(2) וישמע בית פרעה. ציתו של פרעה, כלומר עצדיו וצני ציתו, ואין זה לשון בית ממש, אלא כמו בית ישראל, בית יהודה, מיטנ"ה צלע"ו:

(3) נבהלו מפניו. מפני הצושה:

4	<p>And Joseph said unto his brethren: 'Come near to me, I pray you.' And they came near. And he said: 'I am Joseph your brother, whom ye sold into Egypt.</p>	<p>וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו גִּשּׁוּ-נָא אֵלַי וַיִּגָּשׁוּ וַיֹּאמֶר אֵלַי יוֹסֵף אֶחָיִכֶם אֲשֶׁר-מָכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרָיִמָּה:</p>	4
5	<p>And now be not grieved, nor angry with yourselves, that ye sold me hither; for God did send me before you to preserve life.</p>	<p>וַעֲתָהּ אֶל-תַּעֲצָבוֹ וְאֶל-יִחְרָו בְּעֵינֵיכֶם כִּי-מָכַרְתֶּם אֹתִי הִנֵּה כִּי לְמַחֲיָה שָׁלַחְנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם:</p>	5
6	<p>For these two years hath the famine been in the land; and there are yet five years, in which there shall be neither plowing nor harvest.</p>	<p>כִּי-זֶה שְׁנָתִים הָרָעָב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין-חֲרִישׁ וְקָצִיר:</p>	6
7	<p>And God sent me before you to give you a remnant on the earth, and to save you alive for a great deliverance.</p>	<p>וַיִּשְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם לְשׁוֹם לָכֶם שְׂאֵרִית בְּאֶרֶץ וְלַחֲיֹת לָכֶם לְפָלִיטָה גְדֹלָה:</p>	7
8	<p>So now it was not you that sent me hither, but God; and He hath made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and ruler over all the land of Egypt.</p>	<p>וַעֲתָה לֹא-אַתֶּם שָׁלַחְתֶּם אֹתִי הִנֵּה כִּי הָאֱלֹהִים וַיְשִׁמְנֵי לָאֵב לְפָרְעָה וּלְאֹדוֹן לְכָל-בֵּיתוֹ וּמַשְׁלָל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:</p>	שלישי
9	<p>Hasten ye, and go up to my father, and say unto him: Thus saith thy son Joseph: God hath made me lord of all Egypt; come down unto me, tarry not.</p>	<p>מַהֲרֹו וְעֲלֹו אֶל-אָבִי וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בְּנִי יוֹסֵף שְׁמֹנִי אֱלֹהִים לְאֹדוֹן לְכָל-מִצְרָיִם רָדָה אֵלַי אֶל-תַּעֲמֹד:</p>	9
10	<p>And thou shalt dwell in the land of Goshen, and thou shalt be near unto me, thou, and thy children, and thy children's children, and thy flocks, and thy herds, and all that thou hast;</p>	<p>וַיֹּשְׁבֶת בְּאֶרֶץ-גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ קְרוֹב אֵלַי אַתָּה וּבְנֶיךָ וּבְנֵי בְנֶיךָ וּצֹאֲנֶךָ וּבְקָרְךָ וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ:</p>	10
11	<p>and there will I sustain thee; for there are yet five years of famine; lest thou come to poverty, thou, and thy household, and all that thou hast.</p>	<p>וְכָל-כְּלִי אֲתִידָּ שֵׁם כִּי-עוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים רָעָב פֶּן-תִּהְיֶה אַתָּה וּבֵיתְךָ וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ:</p>	11

(4) גשו נא אלי. ראה אותם נסוגים לאחור, אמר, עכשיו אחי נכלמים, קרא להם צלשון רכה ותחנונים והראה להם שהוא מהול (צ"ר נג, ח):

(5) למחיה. להיות לכס למחיה:

(6) כי זה שנתיים הרעב. עזרו משני הרעב:

(8) לאב. לחצר ולפטרון (אוס צעשיטנער פאטראן):

(9) ועלו אל אבי. ארץ ישראל גבוה מכל הארצות:

12	And, behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth that speaketh unto you.	וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רְאוּת וְעֵינֵי אָחִי בְנִימִין כִּי־פִי הַמְדַבֵּר אֵלֵיכֶם: מִמֶּלֶל עִמָּכֶם:	12
13	And ye shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall hasten and bring down my father hither.	וְהַגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר רָאִיתֶם וּמַהֲרֶתֶם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־אָבִי הֵנָּה:	13
14	And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck.	וַיִּפֹּל עַל־צוּרְאִי בְנִימִן־אָחִיו וַיִּבֶּה וּבְנִימִן בָּכָה עַל־צוּרְאִיו:	14
15	And he kissed all his brethren, and wept upon them; and after that his brethren talked with him.	וַיִּנָּשֶׁק לְכָל־אָחָיו וַיִּבֶּה עֲלֵהֶם וְאַחֲרֵי כֵן דִּבְּרוּ אִתּוֹ:	15
16	And the report thereof was heard in Pharaoh's house, saying: 'Joseph's brethren are come'; and it pleased Pharaoh well, and his servants.	וַהֲקֹל נִשְׁמָע בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר בָּאוּ אֶחָיו יוֹסֵף וַיִּשְׁבַּב בְּעֵינָי פַּרְעֹה וּבְעֵינָי עֲבָדָיו:	16
17	And Pharaoh said unto Joseph: 'Say unto thy brethren: This do ye: lade your beasts, and go, get you unto the land of Canaan;	וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אָמַר אֶל־אֲחֵיךָ זֹאת עֲשׂוּ טַעֲנוּ אֶת־בְּעִירְכֶם וּלְכוּ־בָאוּ אֶרֶצָה כְּנָעַן:	17
18	and take your father and your households, and come unto me; and I will give you the good of the land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land.	וּקְחוּ אֶת־אָבִיכֶם וְאֶת־בְּתִיכֶם וּבָאוּ אֵלַי וְאֶתַּנַּה לָכֶם אֶת־טוֹב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאָכְלוּ אֶת־חֶלֶב הָאָרֶץ:	18

(11) פן תורש. דלמא תתמסכן, לשון מוריש ומעשיר:

(12) והנה עיניכם רואות. צבדודי, ושאי אחיכם, שאני מהול כנס. ועוד, כי פי המדבר אליכם בלשון הקדש (צ"ר שם י): ועיני אחי בנימין. השוה את כולם יחד, לומר, שכשם שאין לי שנהא על בנימין אחי, שהרי לא היה צמכירתי, כך אין בלצי שנהא עליכם:

(14) ויפל על צווארי אחיו ויבך. על שני מקדשות שעמדין להיות בחלקן של בנימין וסופן להחרב (מגילה טז): ובנימין בכה על צוואריו. על משכן שילה שעמיד להיות בחלקן של יוסף וסופו להחרב, (ולענ"ד דיוקן של רש"י דציוסף) כחצי ויפול ויבך, תרתי משמע, שאני מקדשות ולכך עשה צ' פעולות על זה הרמז, מה שאין כן בנימין, דלא כחצי רק ובנימין צכה, פעולה אחת, שלא רמז רק על חורבן אחד, ועיין צביאור תרגום יונתן ששם הוא צדך דרש:

(15) ואחרי כן. מאחר שראוהו צוכה ולצו שלם עמהם: דברו אחיו אתו. שמתחלה היו צושים ממנו:

(16) והקול נשמע בית פרעה. כמו צצית פרעה, והוא לשון צית ממש:

(17) טענו את בעירכם. תצוה:

(18) את טוב ארץ מצרים. ארץ גושן, ניצא ואינו יודע מה ניצא, סופה לעשותה כמנולה שאין בה דגים: חלב הארץ.

כל חלב לשון מיטב הוא:

19	Now thou art commanded, this do ye: take you wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come.	וְאַתָּה צוֹוִיתָהּ זֹאת עֲשׂוּ קַחוּ לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת לְטַפְּכֶם וְלִנְשֵׁיכֶם וּנְשֵׁאתֶם אֶת־אֲבִיכֶם וּבָאתֶם:	רביעי
20	Also regard not your stuff; for the good things of all the land of Egypt are yours.	וְעֵינֵיכֶם אַל־תַּחֲסוּ עַל־כְּלִיכֶם כִּי־טוֹב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הוּא:	20
21	And the sons of Israel did so; and Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way.	וַעֲבָדוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְהִי כִּן לְהוֹן יוֹסֵף עֲגָלוֹת עַל מִימְרָא דְּפִרְעָה וַיִּהְיֶה לְהוֹן זִנְדִּין לְאוֹרְחָא:	21
22	To all of them he gave each man changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred shekels of silver, and five changes of raiment.	לְכָלֶם נָתַן לְאִישׁ חֲלָפוֹת שְׂמָלֹת וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְחֲמֵשׁ חֲלָפוֹת שְׂמָלֹת:	22
23	And to his father he sent in like manner ten asses laden with the good things of Egypt, and ten she-asses laden with corn and bread and victual for his father by the way.	וּלְאָבִיו שָׁלַח כְּזֹאת עֲשָׂרָה חֲמֹרִים נִשְׂאִים מִטּוֹב מִצְרַיִם וְעֶשֶׂר אֲתֹנֹת נִשְׂאֹת בָּר וּלְחֶם וּמִזֶּן לְאָבִיו לְדֶרֶךְ:	23
24	So he sent his brethren away, and they departed; and he said unto them: 'See that ye fall not out by the way.'	וַיִּשְׁלַח אֶת־אֶחָיו וַיֵּלְכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תִּרְגְּזוּ בַּדֶּרֶךְ: וַיִּשְׁלַח יִתְ אֶחָוְהִי וַאֲזֹלוּ וַאֲמַר לְהוֹן לֹא תִתְנַצֵּן בְּאוֹרְחָא:	24
25	And they went up out of Egypt, and came into the land of Canaan unto Jacob their father.	וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם: וְסִלְקוּ מִמִּצְרַיִם וְאֶתֹו לְאֶרְעָא דְּכְנַעַן לְוֵית יַעֲקֹב אֲבוּהוֹן:	25

(19) ואתה צויתתה. מפי לומר להם: זאת עשו. כך אמר להם שזרשותי היא: (23) שלח כזאת. כחשבון הזה, ומהו החשבון, עשרה חמורים וגו'. (רזנו) שמלת כזאת המיותרת, ובכ"ף הדמיון, מורה על כי מעולם לא שלח לו עשרה חמורים וי' אתונות, רק הכי קאמר קרא, ולאציו שלח בעגלות כזאת וגו' כלומר כחשבון הזה שהוא משא י' חמורים וי' אתונות. והשתא אחי שפיר, דלא מזינו נכתב אלא וירא את העגלות, ולא שום חמורים ואתונות וק"ל. בשם הגאון מהרש"ל: משוב מצרים. מזינו בגמרא ששלח לו יין יסן, שדעת זקנים נוחה הימנו. ומדרש אגדה, גריסין של פול: בר ולחם. כתרוממו: ומזון. ליפתן (כך גירסת רא"ס): (24) אל תרגזו בדרך. אל תתעסקו בדבר הלכה, שלא תרגזו עליכם הדרך. דבר אחר אל תפסיעו פסיעה גסה, והכנסו צחמה לעיר. לפי פשוטו של מקרא יש לומר, לפי שהיו נכלמים, היה דואג שמא יריצו בדרך על דבר מכירתו, להטוכח זה עם זה ולומר, על ידך נמכר, אתה ספרת לשון הרע עליו, וגרמת לנו לשנאתו:



26	And they told him, saying: 'Joseph is yet alive, and he is ruler over all the land of Egypt.' And his heart fainted, for he believed them not.	וַיִּגְדּוּ לוֹ לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף חַי וְכִי־הוּא מִשְׁלַל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּפֵּג לִבּוֹ כִּי לֹא־הֶאֱמִין לָהֶם:	26
27	And they told him all the words of Joseph, which he had said unto them; and when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived.	וַיַּדְבֵּרוּ אֵלָיו אֶת כָּל־דִּבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים וַיֵּרָא אֶת־הָעֲגֻלּוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לָשֵׂאת אֹתוֹ וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אָבִיהֶם:	27
28	And Israel said: 'It is enough; Joseph my son is yet alive; I will go and see him before I die.'	וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רֵב עוֹד־יוֹסֵף בְּנִי חַי אֵלַיָּה וְאֶרְאֶנּוּ בְּטֶרֶם אָמוּת:	חמישי
XLVI	And Israel took his journey with all that he had, and came to Beer-sheba, and offered sacrifices unto the God of his father Isaac.	וַיֵּסַע יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּבֹא בָאֶרֶץ שְׁבַע וַיִּזְבַּח זִבְחִים לַאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק:	XLVI
2	And God spoke unto Israel in the visions of the night, and said: 'Jacob, Jacob.' And he said: 'Here am I.'	וַיֹּאמֶר יְיָ לְיִשְׂרָאֵל בַּחֲזוֹן בְּמִרְאֵת הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנְנִי:	2
3	And He said: 'I am God, the God of thy father; fear not to go down into Egypt; for I will there make of thee a great nation.	וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֶל־תִּירָא מִרִּדְהָ מִצְרַיִמָּה כִּי־לִגְוִי גָדוֹל אֲשִׁימְךָ שָׁם:	3
4	I will go down with thee into Egypt; and I will also surely bring thee up again; and Joseph shall put his hand upon thine eyes.'	אֲנֹכִי אֶרְדָּ עִמָּךְ מִצְרַיִמָּה וְאֲנֹכִי אֶעֱלֶךָ גַּם־עִלָּה וַיּוֹסֶף יָשִׁית יָדוֹ עַל־עֵינֶיךָ:	4

(26) וכי הוא מושל. ואשר הוא מושל: ויפג לבו. נחלק לבו והלך מלהאמין, לא היה לבו פונה אל הדברים, לשון מפיגין טעמן בלשון משנה, וכמו מאין הפגות (איכה ג, מט), וריחו לא נמר (ירמיה מח, יא), מתרגמין וריחיה לא פג:

(27) את כל דברי יוסף. סימן מסר להם, צמה היה עוסק כשפירש ממנו, צפרשת עגלה ערופה, זהו שנאמר וירא את העגלות אשר שלח יוסף, ולא נאמר אשר שלח פרעה: ותחי רוח יעקב. שרתה עליו שכניה שפירשה ממנו:

(28) רב עוד. רצ לי עוד שמחה וחדוה, הואיל ועוד יוסף בני חי:

(1) בארה שבע. כמו לבאר שבע ה"א בסוף תיבה, במקום למ"ד בתחלתה: לאלהי אביו יצחק. חייז אדם כצנוד אצו יתור מצנוד וקנו לפיכך חלה צינחק ולא צאצרהס:

(2) יעקב יעקב. לשון חבה:

(3) אל תירא מרדה מצרימה. לפי שהיה מנר על שנוקק לנאת לחוזה לארץ:

(4) ואנכי אעלה. הצמיחו להיות נקבר בארץ:

5	And Jacob rose up from Beer-sheba; and the sons of Israel carried Jacob their father, and their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.	וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּעַר שֶׁבַע וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב אָבִיהֶם וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם בַּעֲגֻלֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח פַּרְעֹה לָשֵׂאת אֹתוֹ:	וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּעַר שֶׁבַע וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב אָבִיהֶם וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם בַּעֲגֻלֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח פַּרְעֹה לָשֵׂאת אֹתוֹ:
6	And they took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt, Jacob, and all his seed with him;	וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רֶכֶשֶׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרָיִם יַעֲקֹב וְכָל־זֶרְעוֹ אִתּוֹ:	וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רֶכֶשֶׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרָיִם יַעֲקֹב וְכָל־זֶרְעוֹ אִתּוֹ:
7	his sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters, and all his seed brought he with him into Egypt.	בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו אִתּוֹ בָּנוֹתָיו וּבָנוֹת בָּנָיו וְכָל־זֶרְעוֹ הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרָיִם: (ס)	בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו אִתּוֹ בָּנוֹתָיו וּבָנוֹת בָּנָיו וְכָל־זֶרְעוֹ הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרָיִם: (ס)
8	And these are the names of the children of Israel, who came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's first-born.	וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִם יַעֲקֹב וּבְנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן:	וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִם יַעֲקֹב וּבְנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן:
9	And the sons of Reuben: Hanoch, and Pallu, and Hezron, and Carmi.	וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ וּפְלֹא וְחֶזְרוֹן וְכַרְמִי:	וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ וּפְלֹא וְחֶזְרוֹן וְכַרְמִי:
10	And the sons of Simeon: Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman.	וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יִמְיָאֵל וַיָּמִין וְאָהֵד וַיַּכִּין וְצָחָר וְשָׂאוּל בֶּרֶךְ־הַכְּנַעֲנִית:	וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יִמְיָאֵל וַיָּמִין וְאָהֵד וַיַּכִּין וְצָחָר וְשָׂאוּל בֶּרֶךְ־הַכְּנַעֲנִית:
11	And the sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.	וּבְנֵי לֵוִי גֶרְשׁוֹן קָהָת וּמֶרָרִי:	וּבְנֵי לֵוִי גֶרְשׁוֹן קָהָת וּמֶרָרִי:
12	And the sons of Judah: Er, and Onan, and Shelah, and Perez, and Zerah; but Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Perez were Hezron and Hamul.	וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר וֹנָן וְשֵׁלָה וְפֶרֶץ וְזֵרַח וַיָּמָת עֵר וֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַהֲיוּ בְנֵי פֶרֶץ חֶזְרוֹן וְחָמוּל:	וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר וֹנָן וְשֵׁלָה וְפֶרֶץ וְזֵרַח וַיָּמָת עֵר וֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַהֲיוּ בְנֵי פֶרֶץ חֶזְרוֹן וְחָמוּל:
13	And the sons of Issachar: Tola, and Puvah, and Iob, and Shimron.	וּבְנֵי יִשָּׁשְׁכָר תּוֹלָע וּפּוּבָה וַיּוֹב וְשִׁמְרוֹן:	וּבְנֵי יִשָּׁשְׁכָר תּוֹלָע וּפּוּבָה וַיּוֹב וְשִׁמְרוֹן:

- (6) אשר רכשו בארץ כנען. אזל מה שרכש צפדן ארס נתן הכל לעשו, צשציל חלקו צמערות המכפלה, אמר, נכסי חוזה לארץ אינן כדאי לי, וזהו אשר קרימי לי, העמיד לו צבורין של זה ושל כסף כמין כרי, ואמר לו טול את אלו:
- (7) ובנות בניו. סרח צת אשר ויכצד צת לוי:
- (8) הבאים מצרימה. על שם השעה קורא להם הכתוב צאים, ואין לתמוה על אשר לא כתב אשר צאו:
- (10) בן הכנענית. צן דינה שנצלה לכנעני. כשהרגו את שכם, לא הייתה דינה רוצה לצאת עד שנצצה לה שמעון שישאנה (צ"ר פ, יא):

14	And the sons of Zebulun: Sered, and Elon, and Jahleel.	וּבְנֵי זִבְלוּן סֶרֶד וְאֵלֹן וַיַּחֲלָאֵל:	14
15	These are the sons of Leah, whom she bore unto Jacob in Paddan-aram, with his daughter Dinah; all the souls of his sons and his daughters were thirty and three.	אֵלֶּה בְנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפַדָן אֲרָם וְאֵת דִּינָה בְרָתֶיהָ כָּל נַפְשׁ בָּנוּתָיו וּבָנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וּשְׁלֹשׁ:	15
16	And the sons of Gad: Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.	וּבְנֵי גָד צִפְיוֹן וְחָגִי שׁוּנִי וְאַצְבוֹן עֲרִי וְאַרְוֹדִי וְאַרְאֵלִי:	16
17	And the sons of Asher: Imnah, and Ishvah, and Ishvi, and Beriah, and Serah their sister; and the sons of Beriah: Heber, and Malchiel.	וּבְנֵי אָשֶׁר יִמְנָה וְיִשְׁוּהָ וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה וְשֶׁרָח אֲחֻתָּהּ וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיָּאל:	17
18	These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and these she bore unto Jacob, even sixteen souls.	אֵלֶּה בְנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְלֵאָה בְרָתֶיהָ וְיִלְדֵת יֵת לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עָשָׂרָה נַפְשׁ:	18
19	The sons of Rachel Jacob's wife: Joseph and Benjamin.	בְּנֵי רָחֵל אִשְׁתׁ יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן:	19
20	And unto Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, whom Asenath the daughter of Poti-phera priest of On bore unto him.	וַיִּוָּלֶד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ אֲסֵנַת בַּת פְּוֹטִי פְרַע (בַּסִּפְרִי תִימָן פְּוֹטִיפֶרַע בְּתִיבָה אַחַת) כֶּתָן אֵן אֶת־מִנְשָׁה וְאֶת־אֶפְרַיִם:	20
21	And the sons of Benjamin: Bela, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard.	וּבְנֵי בִנְיָמִן בִּלְעָ וּבְכָר וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן אַחִי וְרָאשׁ וְחָפִים וְאַרְדִּי:	21
22	These are the sons of Rachel, who were born to Jacob; all the souls were fourteen.	אֵלֶּה בְּנֵי רָחֵל אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ אַרְבַּעַּה עָשָׂר:	22
23	And the sons of Dan: Hushim.	וּבְנֵי דָן חֻשִׁים:	23

(15) אלה בני לאה ואת דינה בתה. הזכרים חלה בלאה והנקבות חלה ביעקב, ללמדך, אשה מזרעת מחלה יולדת זכר, איש מזרע מחלה יולדת נקבה: שלשים ושלש. וצפרטן אי אחת מוצא חלה ל"ז, חלה 10 יוכד שגולדה בין החומות בכניסתן לעיר, שנאמר אֲשֶׁר יָלְדָה אֶתָּה לְלוֹי צִמְרָאִים, לידמה צמרים ואין הורחה צמרים: (19) בני רחל אשת יעקב. ובכולן לא נאמר בהן אשה, חלה שהיתה עיקרו של בית.

24	And the sons of Naphtali: Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.	וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְזָאֵל וְגֻנִי וְיֶזֶר וְשִׁלֵּם:	24	וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְזָאֵל וְגֻנִי וְיֶזֶר וְשִׁלֵּם:
25	These are the sons of Bilhah, whom Laban gave unto Rachel his daughter, and these she bore unto Jacob; all the souls were seven.	אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר-נָתַן לָרָחֵל בְּרַחֵל בְּרַתָּיהָ וַיֵּלֶידֶת יֶתְאֵלִין לְיַעֲקֹב כָּל-נַפְשָׁתָא שִׁבְעָה:	25	אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר-נָתַן לָרָחֵל בְּרַחֵל בְּרַתָּיהָ וַיֵּלֶידֶת יֶתְאֵלִין לְיַעֲקֹב כָּל-נַפְשָׁתָא שִׁבְעָה:
26	All the souls belonging to Jacob that came into Egypt, that came out of his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls were threescore and six.	כָּל-הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיִמָּה יֵצְאֵי יֶרְכֹוּ מִלֵּבָד נָשִׁי בְנֵי-יַעֲקֹב כָּל-נַפְשָׁתָא שִׁשִּׁים וְשֵׁשׁ:	26	כָּל-הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיִמָּה יֵצְאֵי יֶרְכֹוּ מִלֵּבָד נָשִׁי בְנֵי-יַעֲקֹב כָּל-נַפְשָׁתָא שִׁשִּׁים וְשֵׁשׁ:
27	And the sons of Joseph, who were born to him in Egypt, were two souls; all the souls of the house of Jacob, that came into Egypt, were threescore and ten.	וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר-יָלְדוּ-לּוֹ בְּמִצְרַיִם נָפֶשׁ שְׁנַיִם כָּל-הַנֶּפֶשׁ לְבֵית-יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיִמָּה שִׁבְעִים: (ס)	27	וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר-יָלְדוּ-לּוֹ בְּמִצְרַיִם נָפֶשׁ שְׁנַיִם כָּל-הַנֶּפֶשׁ לְבֵית-יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיִמָּה שִׁבְעִים: (ס)
28	And he sent Judah before him unto Joseph, to show the way before him unto Goshen; and they came into the land of Goshen.	וַיֵּת יְהוּדָה שְׁלַח קִדְמוֹהִי לְיוֹסֵף לִפְנֵי הַגִּשְׁנָה וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה גִּשְׁן:	28	וַיֵּת יְהוּדָה שְׁלַח לְפָנָיו אֶל-יוֹסֵף לְהוֹרֹת לְפָנָיו גִּשְׁנָה וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה גִּשְׁן:
29	And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen; and he presented himself unto him, and fell on his neck, and wept on his neck a good while.	וַיַּאֲסֵר יוֹסֵף מָרְכָבָתוֹ וַיַּעַל לִקְרַאת-יִשְׂרָאֵל אָבִיו גִּשְׁנָה וַיִּרְא אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל-צוּרָאָיו וַיִּבְכֶּה עַל-צוּרָאָיו עוֹד:	29	וַיַּאֲסֵר יוֹסֵף מָרְכָבָתוֹ וַיַּעַל לִקְרַאת-יִשְׂרָאֵל אָבִיו גִּשְׁנָה וַיִּרְא אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל-צוּרָאָיו וַיִּבְכֶּה עַל-צוּרָאָיו עוֹד:

(26) כל הנפש הבאה ליעקב. שיצאו מארץ כנען לצא למצרים, ואין הצאה זו לשון עזר, אלא לשון הווה, כמו צעקב היא צָהָ (אסתר ז, יד), וכמו וְהָיָה רָחֵל צָהָ וְצָהָ עִם הָעָלָן, לפיכך טעמו למטה באל"ף, לפי שכשיצאו לצוא מארץ כנען, לא היו אלא ששים ושש, והשני, כל הנפש לבית יעקב הצאה מצרימה שזעים, הוא לשון עזר, לפיכך טעמו למעלה בצ"ת, לפי שמשצאו שם היו שזעים, שמשצאו שם יוסף ושני בניו, ונחמספה להם יוכבד בין החומות. (ועיין צביאור לתרגום יונתן ומשם תמצא לרבות נמאונך ברש"י). ולדברי האומר תאומות נולדו עם השזעים, נריכים אנו לומר שמתו לפני ירידתן למצרים, שהיה לא נמנו כאן. ממצחי ציקרא רצה (ד, ו) עשו שש נפשות היו לו, והכחצו קורא אותן נפשות ציחו לשון רבים, לפי שהיו עוזדין לאלהות הרצה. יעקב שזעים היו לו, והכחצו קורא אותן נפש, לפי שהיו עוזדים לאל אחד:

(28) להורות לפניו, לתקן לו בית תלמוד שממש תנא הוראה: כתרוממו, לפנות לו מקום ולהורות היאך יתיישב צה: לפניו. קודם שיגיע לשם. ומדרש אגדה להורות לפניו, לתקן לו בית תלמוד שממש תנא הוראה:

(29) ויאסר יוסף מרכבתו. הוא עצמו אסר את הסוסים למרכבה, להזדרז לכבוד אביו: וירא אליו. יוסף נראה אל אביו: ויבך על צואריו עוד. לשון הרצות צכיה, וכן פי לא על איש גשים עוד (איוב לד, כג), לשון רצוי הוא, אינו שם עליו עילות נוספות על חטאיו, אף כאן הרצה והוסיף צככי יותר על הרגיל, אבל יעקב לא נפל על צוארי יוסף ולא נשקו, ואמר רבותינו, שהיה קורא את שמע:

30 And Israel said unto Joseph: 'Now let me die, since I have seen thy face, that thou art yet alive.'	וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לְיוֹסֵף אֲנִי מָאִית וּמָנָא הָדָא מִנַּחֵם אֲנִי בְּתֵר דְּחַוִּיתִּנּוּן לְאַפְּדִי אֲרִי עַד כְּעַן קַיִים אַתָּה:	30 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף אֲמֹתָהּ תַּפְעִם אַחֲרֵי רְאוּתִי אֶת-פְּנֵיךָ כִּי עוֹדָךְ חַי:
31 And Joseph said unto his brethren, and unto his father's house: 'I will go up, and tell Pharaoh, and will say unto him: My brethren, and my father's house, who were in the land of Canaan, are come unto me;	וַיֹּאמֶר יוֹסֵף לְאַחֵיו וּלְבֵית אָבוֹהֵי אֶסֶק וְאֲחֵי לַפְרָעָה וַיֹּאמֶר לִיה אַחִי וּבֵית אָבִא דְּבֹאֲרַעָא דְּכִנְעַן אַתּוּ לְוֹתִי:	31 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֲחָיו וְאֶל-בֵּית אָבִיו אֵעֵלָה וְאֶגִּידָה לַפְרָעָה וְאֹמְרָה אֵלָיו אַחִי וּבֵית-אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן בָּאוּ אֵלַי:
32 and the men are shepherds, for they have been keepers of cattle; and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have.	וְגוֹבְרִיא רְעַן עָנָא אֲרִי גוֹבְרִי מְרִי גִיתִי הֵווּ וְעִנְהוֹן וְתוֹרִיהוֹן וְכָל דִּילְהוֹן אִיתִיאוּ:	32 וְהָאֲנָשִׁים רְעִי צֹאן כִּי-אֲנָשִׁי מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם וּבִקְרָם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ:
33 And it shall come to pass, when Pharaoh shall call you, and shall say: What is your occupation?	וַיְהִי אֲרִי יִקְרִי לְכוֹן פְּרָעָה וַיִּמָּר מָא עוֹבְדִיכוֹן:	33 וְהָיָה כִּי-יִקְרָא לָכֶם פְּרָעָה וַאֲמֹר מַה-מַּעֲשֵׂיכֶם:
34 that ye shall say: Thy servants have been keepers of cattle from our youth even until now, both we, and our fathers; that ye may dwell in the land of Goshen; for every shepherd is an abomination unto the Egyptians.'	וְתִמְרוּן גוֹבְרִי מְרִי גִיתִי הֵווּ עֹבְדֵי מִזְעוּרִנָא וְעַד כְּעַן אֲפִי אֲנַחְנָא אֲפִי אֲבָהֵתָנָא בְּדִיל דְּתַתְּבוּן בְּאֶרֶעָא דְּגִשֵׁן אֲרִי מִרְחֻקִין מִצְרָאִי כָּל רְעִי עָנָא:	34 וְאֹמְרָתֶם אֲנָשִׁי מִקְנֶה הָיוּ עֹבְדֵיךָ מִזְעוּרֵינוּ וְעַד-עַתָּה גַם-אֲנַחְנוּ גַם-אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר תַּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גִּשֵׁן כִּי-תוֹעֵבַת מִצְרַיִם כָּל-רְעִי צֹאן:
XLVII Then Joseph went in and told Pharaoh, and said: 'My father and my brethren, and their flocks, and their herds, and all that they have, are come out of the land of Canaan; and, behold, they are in the land of Goshen.'	וַאֲתָא יוֹסֵף וְחָיו לַפְרָעָה וַאֲמֹר אָבִא וְאֲחֵי וְעִנְהוֹן וְתוֹרִיהוֹן וְכָל דִּילְהוֹן אַתּוּ מִאֶרֶעָא דְּכִנְעַן וְהָא אֲנוּן בְּאֶרֶעָא דְּגִשֵׁן:	XLVII וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיַּגֵּד לַפְרָעָה וַיֹּאמֶר אָבִי וְאֲחֵי וְצֹאנָם וּבִקְרָם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מִאֶרֶץ כְּנָעַן וְהֵנָּה בְּאֶרֶץ גִּשֵׁן:
2 And from among his brethren he took five men, and presented them unto Pharaoh.	וּמִקְצַת אַחֵיו דְּבֵר חֲמִשָּׁא גוֹבְרִין וְאַשְׁמִינוּן קָדָם פְּרָעָה:	2 וּמִקְצַת אַחֵיו לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים וַיַּצַּגֵם לִפְנֵי פְרָעָה:

(30) אמותה הפעם. פשוטו כתרגומו. ומדרשו, סבור הייתי למות שתי מיתות. בעולם הזה ולעולם הבא, שנחלקה ממני שכני, והייתי אומר שיתבעני הקצ"ה מיתתך, עכשיו שעודך חי, לא אמות אלא פעם אחת:

(31) ואמרה אליו אחי וגו'. ועוד אומר לו והאנשים רועי צאן וגו':

(34) בעבור תשבו בארץ גשן. והיא זריכה לכס, שהיא ארץ מרעה, וכשתאמרו לו שאין אתם צקיאין במלאכה אחרת, ירחיקכם מעליו ויושיבכם שם: כי תועבת מצרים כל רעה צאן. לפי שהם להם אלהות:

(2) ומקצה אחיו. מן הפחותים שבהם לגזירה, שאין נראים גזורים, שאם יראה אותם גזורים, יעשה אותם אנשי מלחמתו. ואלה הם, ראובן, שמעון, לוי, יששכר, וזנמין, אותן שלא כפל משה שמותם כשזכרן, אבל שמות הגזורים כפל. וזאת ליהודה שמעו ה' קול יהודה, ולגד אמר פרוץ מקריב ג, ולגפסלי אמר נפסלי, ולגדן אמר דן, וכן לזבולון, וכן לאשר. זהו לשון בראשית רבה (ה, ד) שהיא אגדת ארץ ישראל, אבל בגמרא צבליית שלנו מצינו, שאותן שכפל משה שמותן הם החלשים, ואותן הביא לפני פרעה, ויהודה שהוכפל שמו, לא הוכפל משום חלשות, אלא טעם יש בדבר, כדאיחא צבא קמא (צ). ובצרייתא דספרי שנינו

<p>And Pharaoh said unto his brethren: 3 'What is your occupation?' And they said unto Pharaoh: 'Thy servants are shepherds, both we, and our fathers.'</p>	<p>וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-אֶחָיו מֶה- מַעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל-פַּרְעֹה רֹעֵה צֹאן עֲבָדֶיךָ גַּם-אֲנַחְנוּ גַּם- אֲבוֹתֵינוּ:</p>	<p>וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-אֶחָיו מֶה- מַעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל-פַּרְעֹה רֹעֵה צֹאן עֲבָדֶיךָ גַּם-אֲנַחְנוּ גַּם- אֲבוֹתֵינוּ:</p>
<p>And they said unto Pharaoh: 'To 4 sojourn in the land are we come; for there is no pasture for thy servants' flocks; for the famine is sore in the land of Canaan. Now therefore, we pray thee, let thy servants dwell in the land of Goshen.'</p>	<p>וַיֹּאמְרוּ לְפַרְעֹה לְאֹתוֹתָא בְּאֶרֶץ אֲתִינָא אֲרִי לִית רֹעִיָּא לְעָנָא דְלַעֲבָדֶיךָ אֲרִי תִקִּיף כִּפְנָא בְּאֶרֶץ דְכַנְעָן וְכַעַן יִתְבוּן כְּעַן עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ דְּגִשֵׁן:</p>	<p>וַיֹּאמְרוּ אֶל-פַּרְעֹה לְגֹדֵר בְּאֶרֶץ בְּאֵנֹה כִּי-אֵין מִרְעָה לְצֹאן אֲשֶׁר לְעֲבָדֶיךָ כִּי-כָבֵד הָרֹעֵב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה יֵשְׁבוּ-נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:</p>
<p>And Pharaoh spoke unto Joseph, 5 saying: 'Thy father and thy brethren are come unto thee;</p>	<p>וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְיוֹסֵף לְמִימַר אֲבִיךָ וְאֶחָיֶךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ:</p>	<p>וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר אֲבִיךָ וְאֶחָיֶךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ:</p>
<p>the land of Egypt is before thee; in 6 the best of the land make thy father and thy brethren to dwell; in the land of Goshen let them dwell. And if thou knowest any able men among them, then make them rulers over my cattle.'</p>	<p>אֶרֶץ דְּמִצְרַיִם קִדְמָךָ הִיא בְּדִשְׁפִיר בְּאֶרֶץ אוֹתִיב יֵת אֲבִיךָ וְיֵת אֶחָיֶךָ יִתְבוּן בְּאֶרֶץ דְּגִשֵׁן וְאִם יָדַעְתָּ וְאִיתָ בְּהוֹן גּוֹבְרִין דְּחִילָא וְתַמְנִינִין רַבְנֵי גִיתִי עַל דִּילִי:</p>	<p>אֶרֶץ מִצְרַיִם לִפְנֶיךָ הִוא בְּמִטֵּב הָאֶרֶץ הוֹשֵׁב אֶת-אֲבִיךָ וְאֶת-אֶחָיֶךָ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם-יָדַעְתָּ וְיִשְׁכֹּם אֲנָשִׁי-חֵיל וְשִׁמְתָם שָׂרֵי מִקְנֶה עַל-אֲשֶׁר- לִי:</p>
<p>And Joseph brought in Jacob his 7 father, and set him before Pharaoh. And Jacob blessed Pharaoh.</p>	<p>וְאִתִּי יוֹסֵף יֵת יַעֲקֹב אֲבוּהִי וְאִקְרִימִיה קֹדֶם פַּרְעֹה וּבִרְכֶּיךָ יַעֲקֹב יֵת פַּרְעֹה:</p>	<p>וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמְדֵהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְבָרֶכֶךָ יַעֲקֹב אֶת-פַּרְעֹה:</p>
<p>And Pharaoh said unto Jacob: 8 'How many are the days of the years of thy life?'</p>	<p>וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְיַעֲקֹב כַּמָּה יוֹמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ:</p>	<p>וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יַעֲקֹב כַּמָּה יָמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ:</p>
<p>And Jacob said unto Pharaoh: 'The 9 days of the years of my sojournings are a hundred and thirty years; few and evil have been the days of the years of my life, and they have not attained unto the days of the years of the life of my fathers in the days of their sojournings.'</p>	<p>וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְפַרְעֹה יוֹמֵי שְׁנֵי תוֹתְבוֹתֵי מָאָה וְתִלְתִּין שְׁנִין זְעִירִין וּבִישִׁין הָיוּ יוֹמֵי שְׁנֵי חַיִּי וְלֹא אֲדַבִּיקוּ יֵת יוֹמֵי שְׁנֵי חַיִּי אֲבָהָתִי בְּיוֹמֵי תוֹתְבוֹתֵהוֹן:</p>	<p>וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-פַּרְעֹה יָמֵי שְׁנֵי מְגוּרֵי שְׁלָשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה מְעַט וְרָעִים הָיוּ יָמֵי שְׁנֵי חַיִּי וְלֹא הִשְׁיָגוּ אֶת-יָמֵי שְׁנֵי חַיִּי אֲבָתִי בְּיָמֵי מְגוּרֵיהֶם:</p>
<p>And Jacob blessed Pharaoh, and 10 went out from the presence of Pharaoh.</p>	<p>וּבִרְכֶּיךָ יַעֲקֹב יֵת פַּרְעֹה וַנִּפְקַ מִן קֹדֶם פַּרְעֹה:</p>	<p>וּבִרְכֶּיךָ יַעֲקֹב אֶת-פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה:</p>

וזאת הזכרה כמו בגמרא שלנו:

(6) אנשי חיל. בקיאים באומנותן לרעות צאן: על אשר לוי. על צאן שלוי:

(7) ויברך יעקב. היא שאילת שלום, כדרך כל הנראים לפני המלכים לפרקים שלודי"ר בלע"ז:

(9) שני מגורי. ימי גרותי, כל ימי הייתי גר בארץ: ולא השיגו. בטובה:

11	And Joseph placed his father and his brethren, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded.	וַיַּנְשֵׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם אֶחָדָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמִיטַב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעַמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַּרְעֹה:	סביעי
12	And Joseph sustained his father, and his brethren, and all his father's household, with bread, according to the want of their little ones.	וַיַּחֲזִיק יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת־כָּל־בֵּית אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטֶּף:	12
13	And there was no bread in all the land; for the famine was very sore, so that the land of Egypt and the land of Canaan languished by reason of the famine.	וְלֶחֶם אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעָב מְאֹד וַתָּלָה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנָעַן מִפְּנֵי הָרָעָב:	13
14	And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn which they bought; and Joseph brought the money into Pharaoh's house.	וַיִּלְקֹט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן בַּשֶּׁבֶר אֲשֶׁר־הֵם שִׁבְּרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בֵּית־הַפַּרְעֹה:	14
15	And when the money was all spent in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came unto Joseph, and said: 'Give us bread; for why should we die in thy presence? for our money faileth.'	וַיְתֵּם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֵאוּ כָל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר הִבְהֵלֵנוּ לֶחֶם וְלִמָּוֶת נִמּוּת נִגְדָּה כִּי אָפֶס כֶּסֶף:	15
16	And Joseph said: 'Give your cattle, and I will give you [bread] for your cattle, if money fail.'	וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הֲבֹ מִקְנֵיכֶם וְאֶתְּנֶה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אֶם־אָפֶס כֶּסֶף:	16

- (10) ויברך יעקב. כדרך כל הנפטרים מלפני שרים, מצרכים אותם ונוטלים רשות. ומה צרכה צרכו, שיעלה נילוס לרגליו, לפי שאין ארץ מצרים שומה מי גשמים, אלא נילוס עולה ומשקה, ומצרכתו של יעקב ואילך, היה פרעה בא אל נילוס, והוא עולה לקראתו ומשקה את הארץ (תנחומא ישן נשא כו):
- (11) רעמסס. מארץ גושן היא:
- (12) לפי הטף. לפי הצורך לכל בני ביתם:
- (13) ולחם אין בכל הארץ. חוזר לענין הראשון, לתחלת שני הרעצ: ותלה. כמו ותלאה, לשון עיפות כתרגומו, ודומה לו קמתלהלש היקד וקיס (משלי כו, יח):
- (14) בשבר אשר הם שוברים. נותנין לו את הכסף:
- (15) אפס. כתרגומו שלים:

<p>17 And they brought their cattle unto Joseph. And Joseph gave them bread in exchange for the horses, and for the flocks, and for the herds, and for the asses; and he fed them with bread in exchange for all their cattle for that year.</p>	<p>17 וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים וּבַמִּקְנָה הַצֹּאן וּבַמִּקְנָה הַבֶּקָר וּבַחֲמֹרִים וַיִּנְהֲלֵם בַּלֶּחֶם בְּכָל־מִקְנֵיהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא:</p>
<p>18 And when that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him: 'We will not hide from my lord, how that our money is all spent; and the herds of cattle are my lord's; there is nought left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands.</p>	<p>18 וַתֵּתֶם הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבִיאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־נִכְתַּד מֵאֲדָנִי כִּי אִם־תָּם הַכֶּסֶף וּמִקְנָה הַבְּהֵמָה אֶל־אֲדֹנִי לֹא־נִשְׂאָר לִפְנֵי אֲדֹנִי בְלֹתִי אִם־גּוֹיְתָנוּ וְאֲדָמָתָנוּ:</p>
<p>19 Wherefore should we die before thine eyes, both we and our land? buy us and our land for bread, and we and our land will be bondmen unto Pharaoh; and give us seed, that we may live, and not die, and that the land be not desolate.'</p>	<p>19 לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲדָמָתָנוּ קָנָה־אֹתָנוּ וְאֶת־אֲדָמָתָנוּ בַּלֶּחֶם וְנִהְיָה אֲנַחְנוּ וְאֲדָמָתָנוּ עֲבָדִים לַפַּרְעֹה וְתֵן־זֶרַע וְנַחֲיָה וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא תִשָּׁם:</p>
<p>20 So Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh; for the Egyptians sold every man his field, because the famine was sore upon them; and the land became Pharaoh's.</p>	<p>20 וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲדָמַת מִצְרַיִם לַפַּרְעֹה כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שְׂדֵהוּ כִּי־חָזַק עֲלֵיהֶם הָרָעָב וַתְּהִי הָאָרֶץ לַפַּרְעֹה:</p>
<p>21 And as for the people, he removed them city by city, from one end of the border of Egypt even to the other end thereof.</p>	<p>21 וְאֶת־הָעָם הֶעֱבִיר אֹתוֹ לָעָרִים מִקְצֵה גְבוּל־מִצְרַיִם וְעַד־קְצֵהוּ:</p>

(17) וינהלם. כמו וינהגם, ודומה לו אין מנהל לה (ישעיה נא, יח), על מי מנחות ינהלגי (תהלים כג, ג):  
(18) בשנה השנית. שנית לשני הרעב: כי אם תם הכסף וגו'. כי אשר תם הכסף והמקנה, ובא הכל אל יד אדוני: בלתי אם גוינתו. כמו אם לא גוינתו (וה"ג רא"ס וכן בדפוס ישן ועיין בג"א מישב גירסא שניה):  
(19) ותן זרע. לזרוע האדמה, ואף על פי שאמר יוסף ועוד חמש שנים אשר אין חריש וקציר, מכיון שזא יעקב למצרים, בזה צרכה לרגליו, והתחילו לזרוע וכלה הרעב, וכן שנינו בחספתא דסוטה (י, ט): לא תשם. לא תהא שממה, לא תבור, לשון שדה צור, שאינו חרוש:  
(20) ותהי הארץ לפרעה. קנויה לו:  
(21) ואת העם העביר. יוסף, מעיר לעיר, לזכרון שאין להם עוד חלק בארץ, והושיב של עיר זו בחצרתה. ולא הוצרך הכתוב לכתוב זאת, אלא להודיע שזכו של יוסף, שנתכוין להסיר חרפה מעל אחיו, שלא יהיו קורין אותם גולים (חולין ס:): מקצה גבול מצרים וגו'. כן עשה לכל הערים אשר במלכות מצרים, מקצה גבולה ועד קצה גבולה:



22	Only the land of the priests bought he not, for the priests had a portion from Pharaoh, and did eat their portion which Pharaoh gave them; wherefore they sold not their land.	22	רק אדמת הכהנים לא קנה כי חק לכהנים מאת פרעה ואכלו את-חקם אשר נתן להם פרעה על-כן לא מכרו את-אדמתם:
23	Then Joseph said unto the people: 'Behold, I have bought you this day and your land for Pharaoh. Lo, here is seed for you, and ye shall sow the land.	23	ויאמר יוסף אל-העם הן קניתי אתכם היום ואת-אדמתכם לפרעה הא-לכם זרע וזרעתם את-האדמה:
24	And it shall come to pass at the ingatherings, that ye shall give a fifth unto Pharaoh, and four parts shall be your own, for seed of the field, and for your food, and for them of your households, and for food for your little ones.'	24	והיה בתבואת ונתתם חמישית לפרעה וארבע הידית יהיה לכם לזרע השדה ולאכלכם ולאשר בבתיכם ולאכל לטפכם:
25	And they said: 'Thou hast saved our lives. Let us find favour in the sight of my lord, and we will be Pharaoh's bondmen.'	מפטיר	ויאמרו החיתנו נמצא-חן בעיני אדני והיינו עבדים לפרעה:
26	And Joseph made it a statute concerning the land of Egypt unto this day, that Pharaoh should have the fifth; only the land of the priests alone became not Pharaoh's.	26	וישם אתה יוסף לחק עד-היום תזה על-אדמת מצרים לפרעה לחמש רק אדמת הכהנים לבדם לא היתה לפרעה:
27	And Israel dwelt in the land of Egypt, in the land of Goshen; and they got them possessions therein, and were fruitful, and multiplied exceedingly.	קו פסוקים	וישב ישראל בארץ מצרים בארץ גשן ונאחזו בה ויפרו וירבו מאד:

The Haftara is Ezekiel 37:15 - 37:28 on page 252.

- (22) הכהנים. הכומרים, כל לשון כהן, משרת לאלהות הוא, חוץ מאותן שהם לשון גדולה, כמו פהן מדן, פהן און: חוק לכהנים. חק, כך וכך לחס ליוס:  
 (23) הא. כמו הנה, כמו וגם אני הא דקדקן גלאש גמפי (יחזקאל טו, מג):  
 (24) לזרע השדה. שכל שנה: ולאשר בבתיכם. ולאכול העזדים והשפחות אשר צנתיכם: טפכם. צנים קטנים:  
 (25) נמצא חן. לעשות לנו זאת כמו שאמרת: והיינו עבדים לפרעה. להעלות לו המס הזה בכל שנה, לחק שלא יעבור:  
 (27) וישב ישראל בארץ מצרים. והיכן צאריך גשן, שהיא מארץ מצרים: ויאחזו בה. לשון אחוזה:

28	And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years; so the days of Jacob, the years of his life, were a hundred forty and seven years.	וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁבְעַת עָסָר שָׁנִים וַהֲוָה יָמֵי יַעֲקֹב שְׁנֵי חֲמֵיּוֹן וְאַרְבָּעִין וּשְׁבַע שָׁנִים:	וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁבְעַת עָשָׂר שָׁנָה וַיְהִי יְמֵי יַעֲקֹב שְׁנֵי חֲמֵיּוֹן וְאַרְבָּעִים וּמֵאָה שָׁנָה:	ויחי
29	And the time drew near that Israel must die; and he called his son Joseph, and said unto him: 'If now I have found favour in thy sight, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and deal kindly and truly with me; bury me not, I pray thee, in Egypt.	וַיִּקְרְבוּ יְמֵי יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא לְבָרְיָהּ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לֵיהּ אִם כָּעַן אֲשַׁכְּחִית רַחֲמִין בְּעֵינֶיךָ שׁוּ כָעַן יָדְךָ תַּחַת יָרְכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאֱמֶת אֶל-נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם:	וַיִּקְרְבוּ יְמֵי יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא לְבָנּוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם-נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ שִׁים-נָא יָדְךָ תַּחַת יָרְכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאֱמֶת אֶל-נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם:	29
30	But when I sleep with my fathers, thou shalt carry me out of Egypt, and bury me in their burying-place.' And he said: 'I will do as thou hast said.'	וְאֶשְׁכֹּב עִם אֲבֹתַי וְתִטְלֵנִי מִמִּצְרַיִם וְתִקְבְּרֵנִי בְּקִבְרֵתָהוֹן וַיֹּאמֶר אָנָּה אֲעֲבִיד כַּפְתָּנֶמֶךָ:	וְשָׁכַבְתִּי עִם-אֲבֹתַי וְנִשְׂאתַנִּי מִמִּצְרַיִם וְקִבְרַתִּנִי בְּקִבְרֵתָם וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲעֲשֶׂה כְּדִבְרְךָ:	30
31	And he said: 'Swear unto me.' And he swore unto him. And Israel bowed down upon the bed's head.	וַיֹּאמֶר קַיִים לִי וְקַיִים לֵיהּ וַסְגִיד יִשְׂרָאֵל עַל רִישׁ עַרְסָא:	וַיֹּאמֶר הִשְׁבָּעָה לִּי וַיִּשְׁבַּע לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל-רֹאשׁ הַמָּטָה: (פ)	31
XLVIII	And it came to pass after these things, that one said to Joseph: 'Behold, thy father is sick.' And he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.	וַהֲוָה בְּתֵר פְּתֻמָּיָא הָאֵלִין וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הֵא אָבוֹךָ מָרַע וְדַבֵּר יֵת תְּרִין בְּנוֹתַי עִמִּיהּ יֵת מְנַשֶּׁה וְיֵת אֶפְרַיִם:	וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חָלָה וַיִּקָּח אֶת-שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת-מְנַשֶּׁה וְאֶת-אֶפְרַיִם:	לוי מב

(28) ויחי יעקב. למה פרשה זו סתומה, לפי שכיון שנפטר יעקב אזינו, נסתמו עיניהם ולכס של ישראל מִכְרַת השָׁעָבֹד, שהתחילו לשעבד. דבר אחר, שנקש לגלות את הקץ לבניו, ונסתם ממנו (צ"ר לו, א):

(29) ויקרבו ימי ישראל למוות. כל מי שנאמר צו קריצה למוות, לא הגיע לימי אבותיו (צ"ר שם ג), (יזחק חי ק"פ ויעקב קמ"ז, צדוד נאמר קריצה, אזינו חי ת' שנים והוא חי ע'): ויקרא לבנו ליוסף. למי שהיה יכולת צידו לעשות (צ"ר שם ה): שים נא ירך. והשבע: חסד ואמת: חסד שעושין עם המתים הוא חסד של אמת, שאינו מצפה למשלוש גמול: אל נא תקברני במצרים. סופה להיות עפרה כנים (וימְרָשִׁין תחת גופי), ואזין מתי חוצה לארץ חיים אלא בצער גלגול מחילות, ושלל יעשוני מנרים עבודת אלילים, צ"ר (שם):

(30) ושכבתי עם אבותי. וי"ו מחובר למעלה למחלת המקרא, שים נא ירך תחת ירכי והשבע לי, ואני סופי לשכב עם אבותי, ואחיה תשאני ממנרים, ואין לומר ושכבתי עם אבותי השכיני עם אבותי במערה, שהרי כתיב אחריו ונשאני ממנרים וקברתני בקבורתם, ועוד, מצינו בכל מקום לשון שכינה עם אבותיו היא הגויעה, ולא הקבורה, כמו וַיִּשְׁכַּב צִדּוֹ עִם אֲבוֹתָיו, ואחר כך וַיִּקְבֹּר עֲבִיר צִדּוֹ (מלכים ב', י):

(31) וישתחו ישראל. פִּעֻלָּא בְּעֵידָגְיָה סְגִיד לֵיהּ: על ראש המטה. הפך עצמו לצד השכינה, מכאן אמרו (שבת יב: נדרים מ.), שהשכינה למעלה מראשותיו של חולה. דבר אחר על ראש המטה, על שהיתה מטתו שלימה ולא היה בה רשע, שהרי יוסף מלך היה, ועוד שנשבע לבין הגוים, והרי הוא עומד צדקו:

(1) ויאמר ליוסף. אחד מן המגידים, והרי זה מקרא קצר. ויש אומרים אפרים היה רגיל לפני יעקב בתלמוד, וכשחלה יעקב בארץ גושן, הלך אפרים אל אביו למנרים להגיד לו: ויקח את שני בניו עמו. כדי שיצרכם יעקב לפני מותו:

- 2 And one told Jacob, and said:  
'Behold, thy son Joseph cometh unto thee.' And Israel strengthened himself, and sat upon the bed.
- 3 And Jacob said unto Joseph: 'God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me,
- 4 and said unto me: Behold, I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a company of peoples; and will give this land to thy seed after thee for an everlasting possession.
- 5 And now thy two sons, who were born unto thee in the land of Egypt before I came unto thee into Egypt, are mine; Ephraim and Manasseh, even as Reuben and Simeon, shall be mine.
- 6 And thy issue, that thou begetteth after them, shall be thine; they shall be called after the name of their brethren in their inheritance.
- 7 And as for me, when I came from Paddan, Rachel died unto me in the land of Canaan in the way, when there was still some way to come unto Ephrath; and I buried her there in the way to Ephrath—the same is Beth-lehem.'
- וַיַּגֵּד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בִנְךָ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ וַיַּחֲזֹק יִשְׂרָאֵל וַיָּשֶׁב עַל-הַמֶּטֶה:
- וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יוֹסֵף אֵל שְׁדֵי נִרְאָה-אֵלַי בְּלוֹי בְּאַרְצָן כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתִי:
- וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲנִנִי מִפְּרֶךְ וְהִרְבִּיתִךָ וַנְּתַתִּיךָ לְקָהָל עַמִּים וַנְּתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְיֹרְעָהּ אַחֲרֶיךָ אֶחָת עוֹלָם:
- וְעַתָּה שְׁנֵי-בְנֶיךָ הַנוֹלָדִים לָךְ בְּאַרְצָן מִצְרַיִם עַד-בָּאִי אֵלֶיךָ מִצְרִימָה לִי-הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כְּרָאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יְהִיוּ-לִי:
- וּמוֹלֶדְתְּךָ אֲשֶׁר-הוֹלִדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לָךְ יִהְיוּ עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם וְקָרָאוּ בְּנִחְלָתָם:
- וְאֲנִי בִּבְטָח מִפְּדֹן מֵתָהּ עָלַי רָחֵל בְּאַרְצָן כְּנָעַן בְּדֶרֶךְ בְּעוֹד כְּבֶרֶת-אָרֶץ לְבָא אֶפְרָתָה וְאֶקְבְּרָהָ שָׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת הוּא בֵּית לָחֶם:
- וְכַעַן תְּרִין בְּנֶיךָ דָּאֲתִילִידוּ לָךְ בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם עַד מִיתָא לְוֹתֶךָ לְמִצְרַיִם דִּילִי אֲנִין אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כְּרָאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יִהְיוּן קְדָמִי:
- וּבְנִין דְּתוֹלִיד בְּתַרְיָהוֹן דִּילְךָ יִהְיוּן עַל שֵׁם אֲחֵיהֶן וְתִקְרוּן בְּאַחֲסִנְתָּהוֹן:
- וְאֲנָא בְּמִיתָא מִפְּדֹן מִיתָת עָלַי רָחֵל בְּאַרְעָא דְּכְנַעַן בְּאוֹרְחָא בְּעוֹד כְּרוֹב אֶרְעָא לְמִיעַל לְאַפְרָת וּקְבַרְתָּהּ תַּמָּן בְּאוֹרְחָא אֶפְרָת הִיא בֵּית לָחֶם:

ישראל

6

7

(2) ויגד. המגיד ליעקב, ולא פירש מי, והרצה מקראות קצרי לשון: וייתחזק ישראל. אמר, אף על פי שהוא בני, מלך הוא, אחלק לו כבוד, מכאן שחולקין כבוד למלכות. וכן משה חלק כבוד למלכות, ויָרְדוּ כָל עֶצְדֶּיךָ אֵלַי (שמות יא, ח), וכן אליהו וישעיה ויחזקיהו וגו' (מלכים א יח, מו):

(4) ונתתיך לקהל עמים. צירני שעמידים לצאת ממני עוד קהל ועמים, ואף על פי שאמר לי גוי וקהל גוים, גוי אמר לי על בנימין, קהל גוים, הרי שנים לצד מצנימין, ושזב לא נולד לי בן, למדנו שעמיד אחד משבטי ליחלק, ועתה אותה מתנה אני נותן לך:

(5) הנולדים לך וגו' עד בואי אליך. לפני בואי אליך, כלומר שנולדו משפּרָפֶרֶשׁ ממני עד שבאתי אלך: לי הם. כחשבון שאר בני הם, ליטול חלק בארץ איש כנגדו:

(6) ומולדתך וגו'. אם תוליד עוד, לא יהיו צמנין בני, אלא צחוך שבטי אפרים ומנשה יהיו נכללים, ולא יהא להם שם בשבטים לענין הנחלה. ואף על פי שנחלקה הארץ למנין גלגלותם, כדכתיב לְרֹב פָּרָה נִחְלָמוּ, וכל איש ואיש נטל צוה חוץ מן הצבורים, מכל מקום לא נקראו שבטים אלא אלו, (להטיל גורל הארץ, למנין שמות השבטים, ונשיא לכל שבט ושבט, ודגלים לזה ולזה):

(7) ואני בבואי מפדון וגו'. ואף על פי שאני מטריח עליך להולכני להקצר בארץ כנען, ולא כך עשיתי לאמך, שהרי מתה

8	And Israel beheld Joseph's sons, and said: 'Who are these?'	וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה: וַיֹּאמֶר מִן־אֵלֶּיךָ:	8
9	And Joseph said unto his father: 'They are my sons, whom God hath given me here.' And he said: 'Bring them, I pray thee, unto me, and I will bless them.'	וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו בְּנֵי הֵם אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֱלֹהִים בְּזֶה וַיֹּאמֶר קְחֵם־נָא אִלַּי וְאֶבְרַכֶּם: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף לְאָבִיו בְּנֵי אֲנִי דִּיְהִי לִי יְיָ הָקָא וַיֹּאמֶר קְרִיבֵנוּן כָּעַן לְוִתִּי וְאֶבְרַכֶּנוּן:	9
10	Now the eyes of Israel were dim for age, so that he could not see. And he brought them near unto him; and he kissed them, and embraced them.	וַעֲיַנֵּי יִשְׂרָאֵל כִּבְדּוֹ מִזֶּקֶן לֹא יוֹכֵל לִרְאוֹת וַיִּגֶשׁ אֹתָם אֵלָיו וַיִּשָּׁק לָהֶם וַיַּחֲבֹק לָהֶם: וַעֲיַנֵּי יִשְׂרָאֵל לֹא יָכִיל לְמַחֲזִי וְקָרִיב יִתְהוֹן לְוִתִּיהָ וְנָשִׁיק לָהֶן וְיַחְבֹּק לָהֶן:	שני 10
11	And Israel said unto Joseph: 'I had not thought to see thy face; and, lo, God hath let me see thy seed also.'	וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף רְאֵה פָנֶיךָ לֹא פָלַלְתִּי וְהִנֵּה הִרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת־זַרְעֶךָ: וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לְיוֹסֵף מַחֲזִי אֲפָךָ לֹא סָבַרְתִּי וְהִנֵּה אֲחִזִּי יִתִּי יְיָ אִף יֵת בְּנֶךָ:	11
12	And Joseph brought them out from between his knees; and he fell down on his face to the earth.	וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעַם בְּרַגְלָיו וַיִּשְׁתַּחוּ לָאָפָיו אֶרֶצָה: וַאֲפִיק יוֹסֵף יִתְהוֹן מִן קֶדְמוֹתָי וַסְגִיד עַל אֲפוֹתָי עַל אֶרֶעָ:	12
13	And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand, and brought them near unto him.	וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בְּיַמִּינוֹ מִשְׁמָאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מְנַשֶּׁה בְּשִׁמְאָלוֹ מִיְּמִין יִשְׂרָאֵל וַיִּגֶשׁ אֵלָיו: וַיְדַבֵּר יוֹסֵף יֵת תְּרִוּיָהוֹן יֵת אֶפְרַיִם בְּיַמִּינָהּ מִסְּמָאלָא דִּישְׂרָאֵל וְיֵת מְנַשֶּׁה בְּסְמָאלִיהָ מִיְּמִנָא דִּישְׂרָאֵל וְקָרִיב לְוִתִּיהָ:	13

סמוך לבית לחם: כברת ארץ. מדת ארץ, והם אלפים אמה, כמדת תחום שבת, כדצרי ר' משה הדורשן, ולא תאמר שעבדו עלי גשמים מלהוליכה ולקצרה בחצרון, עת הגיד היה, שהארץ חלולה ומנוקצת ככברה: ואקברה שם. לא הולכתיה אפילו לבית לחם להכניסה לארץ, וידעתי שיש בלצך עלי, אבל דע לך שעל פי הדיבור קברתיה שם, שמהא לעזרה לבניה, פשיגלה אותם נדווראדן והיו עוזרים דרך שם, יצאת רחל על קצרה וזוכה ומבקשת עליהם רחמים, שנאמר קול צְרָמָה נִשְׁמָע וגו' (ירמיה לא, יד), והקצ"ה משיצה יֵשׁ שָׁכָר לִפְעֻלָּתָךְ נָאס ה' וגו' וְשָׂצוּ צָנִים לְגִבּוֹלָם. ואונקלוס תרגם פְּרוּצ אֶרְעָא, כדי שיעור חרישת יום (ס"א ארץ), ואומר אני שהיה להם קצב שהיו קורין אותו כדי מחרישה אחת, קוריאד"א בלע"ז, כדאמרין פְּרוּצ וְסָגִי, פְּמָה דְּמַסִּיק פְּעֻלָּא מִצִּי פְּרָצָא:

(8) וירא ישראל את בני יוסף. בקש לזכרם ונתחלקה שכניה ממנו, לפי שעמיד ירבעם ואחאז נלחמו מאפרים, ויהוא ובניו ממנשה: ויאמר מי אלה. מהיכן יצאו אלו שאינן ראויין לזכרה:

(9) בזה. הראה לו שטר אירוסין ושטר כחוצה, ובקש יוסף רחמים על הדצר, ונחה עליו רוח הקודש: ויאמר קחם נא אלי ואברכם. זה שאמר הכתוב, וְאֶנְכִּי תַרְגְּמִלְתִּי לְאֶפְרַיִם קָחֵם עַל זְרוּעֵסָיו (הושע יא, ג), תרגלתי רוחי ציעקב בשביל אפרים, עד שלקחן על זרועותיו:

(11) לא פללתי. לא מלאני לצי לחשוב מחשבה שאראה פניך עוד. פללתי, לשון מחשבה, כמו הציאי עֲזָה עָשׂוּ פְּלִילָה (ישעיה טז, א):

(12) ויוצא יוסף אתם. לאחר שנשקם, הוציאם יוסף מעם צרכיו, כדי לישבם זה לימין וזה לשמאל, לסמוך ידי עליהם ולזכרם: וישתחו לאפיו. כשחזר לאחוריו מלפני אביו:

(13) את אפרים בימינו משמאל ישראל. הבא לקראת חצרו, ימינו כנגד שמאל חצרו, וכיון שהוא הזכור מִיָּמֵן לזכרה:

- 14 And Israel stretched out his right hand, and laid it upon Ephraim's head, who was the younger, and his left hand upon Manasseh's head, guiding his hands wittingly; for Manasseh was the first-born.
- 14 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יְמִינוֹ וַיָּשֶׂת עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהָיָה הַצָּעִיר וְאֶת־שְׁמֹאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שְׂכַל אֶת־יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר:
- 15 And he blessed Joseph, and said: 'The God before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God who hath been my shepherd all my life long unto this day,
- 15 וַיְבָרֵךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יְיָ דִּפְּלָחוּ אֲבֹתַי קִדְמוֹהִי אֲבֹרָהֶם וַיִּצְחָק יְיָ דִּזֵּן יְתִי מִדְּאִיתָנִי עַד יוֹמָא הַדִּין:
- 16 the angel who hath redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named in them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth.'
- 16 הַמַּלְאָךְ הַגָּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרֵךְ אֶת־הַנְּעָרִים וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתִי אֲבֹרָהֶם וַיִּצְחָק וַיִּדְגּוּ לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:
- 17 And when Joseph saw that his father was laying his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him, and he held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head unto Manasseh's head.
- 17 וַיַּרְא יוֹסֵף כִּי־יָשִׁית אָבִיו יָד יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיִּרַע בְּעֵינָיו וַיִּתְמַךְ יָד־אָבִיו לְהַסִּיר אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה:
- 18 And Joseph said unto his father: 'Not so, my father, for this is the first-born; put thy right hand upon his head.'
- 18 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן אָבִי כִּי־זֶה הַבְּכוֹר שִׁים יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁוֹ:
- 19 And his father refused, and said: 'I know it, my son, I know it; he also shall become a people, and he also shall be great; howbeit his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations.'
- 19 וַיִּמָּאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדְעָתִי בְנִי יָדְעָתִי גַם־הוּא יִהְיֶה־לְעָם וְגַם־הוּא יִגְדֹּל וְאוֹלָם אָחִיו הַקָּטָן יִגְדֹּל מִמֶּנּוּ וְזָרְעוֹ יִהְיֶה מְלֹא־הַגּוֹיִם:

(14) שכל את ידיו. כתרגומו אֶפְרַיִם וְהָיָה הַצָּעִיר וְאֶת־שְׁמֹאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שְׂכַל אֶת־יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר, ואף על פי כן לא שם ימינו עליו:

(16) המלאך הגואל אותי. מלאך הרגיל להשתלח אלי צרתי, כענין שנאמר וַיִּתְמַךְ יָד־אָבִיו לְהַסִּיר אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שְׂכַל אֶת־יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר. וידגו. כדגים הללו שֶׁפָּקִידִים וְרָצִים ואין עין הרע שולטת בהם:

(17) ויתמך יד אביו. הרימה מעל ראש בנו ותמכה צידו:

(19) ידעתי בני ידעתי. שהוא הזכור: גם הוא יהיה לעם. ויגדל, שעתיד גדעון ללכת ממנו, שהקצ"ה עושה נס על

20	And he blessed them that day, saying: 'By thee shall Israel bless, saying: God make thee as Ephraim and as Manasseh.' And he set Ephraim before Manasseh.	וַיְבָרֶכֶם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּךָ יִבְרַךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יִשְׁמְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה וַיֵּשֶׁם אֶת־אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה:	20
21	And Israel said unto Joseph: 'Behold, I die; but God will be with you, and bring you back unto the land of your fathers.	וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה אֲנִי מֵת וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהָשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם:	21
22	Moreover I have given to thee one apportion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.'	וְאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שְׂכָם אֶחָד עַל־ אֲחִיךָ אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֳמֹרִי בְּחֶרֶבִי וּבִקְשָׁתִי: (פ)	22
XLIX	And Jacob called unto his sons, and said: 'Gather yourselves together, that I may tell you that which shall befall you in the end of days.	וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֲאִסְפוּ וְאִגִּידָה לָכֶם אֶת אֲשֶׁר־ יִקְרָא אֲתֶכֶם בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים:	רביעי מג
2	Assemble yourselves, and hear, ye sons of Jacob; And hearken unto Israel your father.	הִקְבְּצוּ וּשְׁמְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב וּשְׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אָבִיכֶם:	2
3	Reuben, thou art my first-born, My might, and the first-fruits of my strength; The excellency of dignity, and the excellency of power.	רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כְּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יִתֵּר שְׁאֵת וְיִתֵּר עֹז:	3

ידו: ואולם אחיו הקטן יגדל ממנו. שעתיד יהושע לזאת ממנו, שינחיל את הארץ וילמד תורה לישראל: וזרעו יהיה מלא הגוים. כל העולם יתמלא בזאת שמעו ושמו, כשיעמיד חמה צגצעון ויִרַם צַעֲמָק אֵילָוִן: (20) בך יברך ישראל. הזא לצרך את בניו, יצרכם בצרכתם, ויאמר איש לבנו ישימך אלהים כאפרים וכמנשה: וישם את אפרים. צצרכתו לפני מנשה, להקדימו בדגלים וצמנוכת הנשיאים: (22) ואני נתתי לך. לפי שאתה טורח להתעסק בצצורתי, וגם אני נחתי לך נחלה שתקצר צה, ואיזו, זו שכם, שנאמר וְאֵת עַמְלֹם יוֹסֵף אֲשֶׁר רָעְעָלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם קָצְרוּ בְּשָׂקִים: שכם אחד על אחיך. שכם ממש, היא תהיה לך חלק אחד יתירה על אחיך: בחרבי ובקשתי. כשהרגו שמעון ולוי את אנשי שכם, נחנכנו כל סצציותיהם להזדווג להם, וְקָצַר יַעֲקֹב כְּלִי מִלְחָמָה כִּנְגֹדֵן. דצר אחר שכם אחד, הוא הצצורה, שיעלו צניו שני חלקים, ושכם לשון חלק הוא, כצרגומו, והרצה יש לו דומים צמקרא, פי שְׁשִׁימָמוּ שָׂקִים (תהלים כא, ג), תשית שונאי לפני לחלקים, חֲסִלָּקָה שָׂקִים (שם ס, ח), דָּךְ יִרְצָחוּ שְׂקָמָה (הושע ו, ט) איש חלקו, לְעִצְדוֹ שָׂקִים שָׂקִים (נפניה ג, ט): אשר לקחתי מיד האמורי. מיד עשו, שעושה מעשה אמורי. דצר אחר, שהיה זד אציו צאמרי פיו: בחרבי ובקשתי. היא חכמתו ותפלתו. (ועיין צרא"ס שכתב דאי אפשר לפרש על חרצם של שמעון ולוי, דהא לא עשו מדעתו, שהרי כעם עליהם על זה. ולענד"ג צלאו הכי אי אפשר לפרש עליהם, דמה נתינת טעם יהיה על שנחת ליוסף מפני שלקחוהו שמעון ולוי צחרצם וצקשם, והלא אדצרה מזה הטעם ראוי שיתן לשמעון ולוי ולא ליוסף ודו"ק):

- (1) ואגידה לכם. צקש לגלות את הקץ ונסתלקה ממנו שכינה, והתחיל אומר דצרים אחרים (צ"ר צה, צ):  
(3) וראשית אוני. היא טפה ראשונה שלו, שלא ראה קרי מימיו (צ"ר שם ד): אוני. כוחי, כמו מְקָאִתִּי אֹן לִי (הושע יב,

4	<p>על דאזלת לקביל אפך הא כמא ברם לא אהניתא חולק יתיר לא תסב ארי סליקתא בית משכבי אבנד בכין אחילתא לשינוי ברי סליקתא:</p>	<p>פּחזו כַּמִּים אֶל־תּוֹתֵר כִּי עָלִית מִשְׁכְּבִי אַבִּיךָ אֲזַ חֲלַלְתָּ יְצוּעֵי עָלָה: (פ)</p>
5	<p>שמעון ולוי אחין גוברין גברין בארע תותבותהון עבדו גבורא:</p>	<p>שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲחִים כָּלִי חָמֵס מִכְרֵיתֵיהֶם:</p>
6	<p>ברזיהון לא הות נפשי באתכנושיהון למהד לא נחתית מן יקרי ארי ברוגזהון קטלו קטול וברעויהון תרעו שור סנאח:</p>	<p>בִּסְדָּם אֶל־תָּבֹא נַפְשִׁי בִּקְהָלָם אֶל־תִּתְּד כַּבְדִּי כִּי בָאֲפִם תִּרְגּוּ אִישׁ וּבִרְצָנָם עָקְרוּ־שׁוֹר:</p>
7	<p>ליט רוגזהון ארי תקיף וחימתהון ארי קשיא אפלגנון ביעקב ואבדרנון בישראל:</p>	<p>אָרוּר אַפְּסִי כִּי עָז וְעִבְרָתָם כִּי קִשְׁתָּהּ אֲחִלָּקֶם בִּיעֶקֶב וְאֶפְיָצִם בְּיִשְׂרָאֵל: (פ)</p>

(ט), מלכ אונים (ישעיה מ, כו), ולפיכך אונים (שם כט): יתר שאת. ראוי היית להיות יתר על אחיך ככהונה, לשון נשיאות כפיש: ויתר עז. במלכות, כמו וישן עז למלכו (שמואל א' ז, י), ומי גרס לך להפסיד כל אלה:

(4) פחזו כמים. הפחזו והזהירו אשר מהרת להראות כעסך, כמים הללו הממהרים למרוצתם. לכך: אל תותר. אל תרצה ליטול כל היתרות הללו שהיו ראיות לך, ומהו הפחז אשר פספס: כי עליית משכבי אביך אז חללת. אותו שם שעלה על יצועי, והיא השכינה שהיה דרכה להיות עולה על יצועי: פחז. שם דבר הוא, לפיכך טעמו למעלה, וכולו נקוד פת"ח, ואלו היה לשון עבר, היה נקוד חזיו קמ"ץ וחזיו פת"ח, וטעמו למטה: יצועי. לשון משכב, על שם שמציעים אותו על ידי קדשין וקדישין, והרבה דומים לו, אם נכתב על יצועי (תהלים סג, ו), אם תעלה על ערש יצועי (שם קלז, ג):

(5) שמעון ולוי אחים. צענה אחת, על שם ועל יוסף, ויאמרו איש אל אחיו וגו' ועשה לכו ונהרגוהו, מי הם, אם תאמר ראובן או יהודה, הרי לא הסכימו בהריגתו, אם תאמר בני השפחות, הרי לא היתה שנאתן שלמה, שנאמר והוא נער את בני בלקה ואת בני זלפה וגו', ישכר וזבולון לא היו מדברים בפני אחיהם הגדולים מהם, על כרחך שמעון ולוי הם שקראם אביהם אחים: כלי חמס. אומנות זו של רציחה חמס הוא בידכם, מברכת עשו היא, זו אומנות שלו היא, ואתם חמסתם אותה הימנו: מכרתיהם. לשון כלי זיין, הסייף בלשון יוני מכיר (תנחומא ויחי ט). דבר אחר מכרתיהם, בדרך מגורתם נהגו עצמן בכלי חמס, כמו מכרוסיך ומולדוסיך (יחזקאל טז, ג), וזה תרגום של אונקלוס:

(6) בסדם אל תבא נפשי. זה מעשה זמרי, כשנתקצו שצטו של שמעון להביא את המדינית לפני משה, ואמרו לו זו אסורה או מותרת, אם תאמר אסורה, נת יתרו מי התיירה לך, אל יזכר שמי בדבר, שנאמר זמרי בן קלוא קשיא בית אב לשמעוני, ולא כתב בן יעקב (צ"ר טז, ו): בקהלים. כשיקהיל קרם שהוא משצטו של לוי, את כל העדה על משה ועל אהרן: אל תחד כבודי. שם אל יתחד עמהם שמי, שנאמר קרם בן יצחק בן קהת בן לוי, ולא נאמר בן יעקב, אבל בדברי הימים (א ו, כב), כשנתיחסו בני קרם על הדוכן, נאמר בן קרם בן יצחק בן קהת בן לוי בן יצחק אל: אל תחד כבודי. כבוד לשון זכר הוא, ועל כרחך אתה צריך לפרש פמדבר אל הכבוד, ואומר אתה כבודי אל תתיחד עמהם, כמו לא תחד תפס בקדושה (ישעיה יד, כ): כי באפם הרגו איש. אלו חמור ואנשי שכם, ואינן חשובין כולם אלא כאיש אחד (שופטים ו, טז), וכן הוא אומר בגדעון, והפיק את מדן פליטת ארץ וכן במצרים סוס ורוקצו קמה בים, זהו מדרשו. ופשוטו, אנשים הרבה קורא איש, כל אחד לעצמו, באפם הרגו כל איש שבעסו עליו, וכן וילמד לטולף טרף אדם אכל (יחזקאל יט, ג): וברצונם עקרו שור. ראו לעקור את יוסף שנקרא שור, שנאמר צכור שורו הקדר לו. עקרו אשרי שור צלעו, לשון את סוסיאם תעקרו (יהושע יא, י):

8	Judah, thee shall thy brethren praise; Thy hand shall be on the neck of thine enemies; Thy father's sons shall bow down before thee.	יְהוּדָה אֶתְּ אֲדִיתָא וְלֹא בְּהִיתָא בְּךָ יוֹדוֹן אֶחָד יָדְךָ תַּתְּקַף עַל בְּעָלֵי דְבִקְךָ יִתְּבִירוּן סָנְאָד יְהוֹן מַחְזְרֵי קָדָל קְדָמָךְ יְהוֹן מִקְדָּמִין לְמַשְׁאֵל בְּשִׁלְמָךְ בְּנֵי אָבוֹךְ:	יְהוּדָה אֶתְּ יוֹדוֹךְ אֶחָד יָדְךָ בְּעִרְךָ אִיבֵיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ בְּנֵי אָבִיךָ:	8
9	Judah is a lion's whelp; From the prey, my son, thou art gone up. He stooped down, he couched as a lion, And as a lioness; who shall rouse him up?	שְׁלֹטוֹן יְהִי בְּשִׁירוּיָא וּבְסוּפָא יִתְּרַבָּא מִלְּפָא מִדְּבִית יְהוּדָה אֲרִי מִדִּין קִטְלָא בְּרִי נִפְשָׁךְ סְלִיקָתָא יְנוּחַ יִשְׂרָי בְּתַקוּף כְּאֲרִיא וּכְלִיתָא וְלִית מִלְכוּ דִּתְזַעְזַעֲנִיה:	גּוֹר אֲרִיָּה יְהוּדָה מִטְּרַף בְּנֵי עֲלִית כְּרַע רַבֵּץ כְּאֲרִיָּה וּכְלִיָּא מִי יִקְיָמוּ:	9
10	The sceptre shall not depart from Judah, Nor the ruler's staff from between his feet, As long as men come to Shiloh; And unto him shall the obedience of the peoples be.	לֹא יַעֲדִי עֲבִיד שׁוֹלְטָן מִדְּבִית יְהוּדָה וְסִפְרָא מִבְּנֵי בְּנוֹהֵי עַד עֲלָמָא עַד דִּי־יָתִי מְשִׁיחָא דְּדִילִיָּה הִיא מִלְכוּתָא וְלִיָּה יִשְׁתַּמְעוּן עַמְמֵיָא:	לֹא יִסּוּר שְׁבֹט מִיְהוּדָה וּמַחְקָק מִבֵּין רַגְלָיו עַד כִּי־יָבֹא שִׁילָה וְלֹא יִקְהָת עַמִּים:	10
11	Binding his foal unto the vine, And his ass's colt unto the choice vine; He washeth his garments in wine, And his vesture in the blood of grapes;	יִסְחַר יִשְׂרָאֵל לְקֶרְתִּיהָ עֲמָא יִבְנוּן הִיכְלִיהָ יְהוֹן צְדִיקָיָא סְחוּר סְחוּר לִיָּה וְעֲבָדֵי אוֹרִיתָא בְּאוֹלֶפֶן עַמִּיהָ יְהִי אֲרָגוֹן טֵב לְבוּשִׁיהָ וּכְסוּתִיהָ מִלָּא מִלָּא צָבַע זְהוּרִי וּצְבָעִין:	אֲסָרִי לְגֻפְןִי עִירָה וְלִשְׁרָקָה בְּנֵי אֲתָנֹן כִּבְסִי בִּינִי לְבָשׁוּ וּבָדַם עֲנָבִים סוּתָה:	11

(7) ארור אפם כי עז. אפילו בשעת תוכחה לא קלל אלא את אפם, וזהו שאמר בלעם מה אֶקְבֵּל לא קצף אֵל: אחדלם ביעקב. אפרידס זה מזה, שלא יהא לוי צמנין השצטים, והרי הם חלוקים. דבר אחר, אין לך עניים וסופרים ומלמדי תינוקות אלא משמעון, כדי שיהיו נפוצים, ושצטו של לוי עֲשָׂאוּ מִסֹּר על הגרנות לתרומות ולמעשרות, נתן לו תפוצתו דרך כבוד:

(8) יהודה אתה יודוך אחיך. לפי שהוכיח את הראשונים צָקְנוּקִים, התחיל יהודה לסוג לאחוריו (צ"ר זת, ה) (שלא יוכיחו על מעשה תמר), וקראו יעקב דצדרי רצוי, יהודה לא אתה כמותם: ידך בערף איביך. בימי דוד, וְאִי־יִסָּפֶה לִי עֶרְךָ (שמואל ב' כב, מא): בני אביך. על שם שהיו מנשים הרבה, לא אמר בני אמך, כדרך שאמר יצחק:

(9) גור אריה. על דוד נתנבא בתחלה, גור, בהיות שאל מלך עלינו אתה היית המוציא והמביא את ישראל (שם ה, ז), ולצטוף אריה, כשהמליכוהו עליהם. וזהו שתרגס שְׁלֹטוֹן יְהִי בְּשִׁירוּיָא, בתחלתו: מטרף. ממה שחשדתיך בטרף טרף יוסף סִיָּה לָעָה אֶקְלָתָהּ, וזהו יהודה שנמשל לאריה: בני עליה. סְלִקָּתָא את עצמך ואמרת מה צָלַע וגו', וכן בהריגת תמר שהודה צָקָה מִמֶּנִּי, לפיכך כרע רבץ וגו', בימי שלמה איש שפת גִּבְעוֹ וגו' (מלכים א' ה, ה):

(10) לא יסור שבט מיהודה. מדוד ואילך אלו ראשי גלויות שצבצלו (סנהדרין ה), שרודים את העם בשצט, הממונים על פי המלכות: ומחקק מבין רגליו. תלמידים, אלו נשיאי ארץ ישראל: עד כי יבא שילָה. מלך המשיח שהמלוכה שלו, וכן תרגמו אוונקלוס. ומדרש אגדה, שילו, שילו שנאמר יוֹצִילוּ שִׁי לְמוֹרָא (תהלים עו, יז): ולו יקחת עמים. אסיפת העמים, שהיו"ד עיקר היא ציטוד, כמו יִסְעָתָךְ, ופעמים שנופלת ממנו, וכמה אותיות משמשות בלשון זה, והם נקראים עיקר נופל, כגון נר"ן של נוגף, ושל נושך, ואל"ף שצִלְמִיתִי צִלְמִיתִי (איוצ יג, ז), ושצִלְמִיתִי טָרַב (יחזקאל כא, כ), (והוא לשון חרב ופירוש אימת חרב והוא לשון זיין) וְאִסְרָךְ שָׁמַן (מלכים ב' ז, ז), אף זה יקחת עמים, אסיפת עמים, שנאמר אֶלְיוֹ גוֹיִם יִדְכָּשׁוּ (ישעיה יא, י), ודומה לו עין תלעג לֹאֵב וְאִסְרָךְ לִיקָחַת אִם (משלי ל, יז), לקבוצ קמטים שצפניה מפני זקנתה, ובגמרא דיתבי ומקוהו אֶקְהָתָא צְשִׁיקִי דְּהֶרְדָּעָא [דפומצדיחא] במסכת יבמות (קי:), ויכול היה לומר קהיית עמים:



12	His eyes shall be red with wine, And his teeth white with milk.	יִסְמְקוּן עֵינָיו וְלִבָּן-שָׁנָיִם יִטְּפוּן נַעֲוֹהֵי בַחֲמֹר יִחֲרֹן בְּקַעְתִּיהָ בַּעֲבוּר וּבְעֶדְרִי עֲנִיָּה:	חֲכָלִילִי עֵינָיִם מִיָּיִן וְלִבָּן-שָׁנָיִם מִחֲלָב: (פ)	12
13	Zebulun shall dwell at the shore of the sea, And he shall be a shore for ships, And his flank shall be upon Zidon.	זְבוּלוֹן עַל סֶפֶר יִמְמִיָּא יִשְׂרָי וְהוּא יִכְבִּישׁ מַחֲוִיזִין בְּסַפִּינָן וְטוֹב יִמָּא יִכּוֹל וּתְחֻמֵּיהָ יְהִי מִטִּי עַד צִידוֹן:	זְבוּלוֹן לְחוּף יָמִים יִשְׁכֵּן וְהוּא לְחוּף אֲנִיָּת וְיִרְכָּתוֹ עַל- צִידוֹן: (פ)	13
14	Issachar is a large-boned ass, Couching down between the sheep-folds.	יִשָּׁשְׁכָר חֲמֹר גָּרָם רַבִּץ בֵּין הַמְשָׁפְתִּים:	יִשָּׁשְׁכָר חֲמֹר גָּרָם רַבִּץ בֵּין הַמְשָׁפְתִּים:	14
15	For he saw a resting-place that it was good, And the land that it was pleasant; And he bowed his shoulder to bear, And became a servant under task-work	וַיַּחַד חוֹלְקָא אַרְי טָב וַיֵּת אַרְעָא אַרְי מַעֲבָדָא פִּירִין וַיִּכְבִּישׁ מַחֲוִי עֲמִמִּיָּא וַיִּשְׁיָצִי יָת דִּירֵיהוֹן וַדִּישָׁתְאֲרוֹן בְּהוֹן יְהוֹן לִיָּה פִּלְחִין וּמַסְקִי מַסִּין:	וַיֵּרָא מְנוּחָה כִּי טוֹב וְאֶת-הָאָרֶץ כִּי נַעֲמָה וַיִּט שְׁכֻמוֹ לִסְבֹּל וַיְהִי לַמַּס־עֶבֶד: (ס)	15
16	Dan shall judge his people, As one of the tribes of Israel.	מִדְּבִית דָּן יִתְבַּחֵר וַיִּקּוּם גּוֹבֵרָא בְּיוֹמוֹהִי יִתְפָּרֵיק עַמִּיָּה וּבְשָׁנוֹהִי יִנְחוּן בְּחֻדָּא שְׁבֻטִיָּא דִּישְׂרָאֵל:	דָּן יִדְּוֹן עַמּוֹ כְּאַחַד שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל:	16

(11) אסרי לגבן עירדה. נתנצא על ארץ יהודה שמה מושבת יין כמעין, איש יהודה יאסור לגבן עיר אחד, ויטענו מגפן אחת, ומשורק אחד בן אחון אחד: שרקא. זמורה ארוכה, קוריי"רא בלע"ז: כבס ביין. כל זה לשון רבוי יין: סותה. לשון מין בגד הוא, ואין לו דמיון במקרא: אסרי. כמו אסר, דוגמתו מקימי מעשר דל (תהלים קיג, ז), הַיִּשְׁכִּי בְּשָׂמִים (שם קכג, א), וכן בני אחונו כענין זה. ואונקלוס תרגם במלך המשיח. גפן הם ישראל, עירה זו ירושלים, שורקה אלו ישראל, וְאֶנְכִי נְטַעְמִיָּךְ שָׂרָק (ירמיה ז, כא): בני אחנו. יצנון היקליה, לשון שער האיתון בספר יחזקאל (מ, טו), ועוד תרגמו בפנים אחרים. גפן אלו נדיקים, בני אחונו עבדי אורייתא דאולפן, על שם לְכַצִּי אֲתָנוֹת פְּחוּרוֹת: כבס ביין. יהא ארְגוֹן עַב לְבוֹשָׁהִי, שזיבעו דומה לין, ונצטונין הוא לשון סותה, שהאשה לוצשתן, ומסיתה בהן את הזכר ליתן עיניו בה. ואף רבותינו פירשו בגמרא, לשון הסתם שכרות, במסכת כתובות (קא,): ועל היין, שמא תאמר אינו מקוה, תלמוד לומר סותה: (12) חכלילי. לשון אודס, כתרגומו, וכן למי סכללות עינים (משלי כג, כט), שכן דרך שותי יין עיניהם מאדימין: מחללב. מרוב חלב, שיהא בשרו מרעה טוב לעדרי לאן, וכן פירוש המקרא, אדום עינים יהא מרוב יין, ולכן שנים יהא מרוב חלב. ולפי תרגומו עינים לי' הרים שמם נופים למרחוק. ועוד תרגמו בפנים אחרים, לשון מעינות וקילוח היקצים, נַעֲוֹהֵי, יקצים שלו, ולשון ארמי הוא במסכת עבודה זרה (עד:), נַעֲוָה ארתחו, יסורן דַּקְעָתִיהָ תרגם שנים, לשון שני הסלעים: (13) זבולון לחוף ימים. על חוף ימים תהיה ארצו, חוף, כתרגומו ספר, מרק"א בלע"ז, והוא יהיה מאזי תדיר אל חוף אניות, במקום הנמל, שאניות מביאות שם פרקמטיא, שהיה זבולון עוסק בפרקמטיא, וממציא מזון לשבט יששכר, והם עוסקים בתורה, הוא שאמר משה שָׁמַח וַיִּזְבֹּן בְּאַתָּקָה וַיִּשְׁשָׁךְ בְּאַתָּקָה (דברים לג, יח), זבולון יוצא בפרקמטיא, ויששכר עוסק בתורה באהלים (מנחמא ויחי יא): וירכתו על צידן. סוף גבולו יהיה סמוך לצידון, וירכתו, סופו, כמו וַיִּקְרָא הַמֶּשֶׁן: (14) יששכר חמור גרם. חמור בעל עצמות, סובל עול תורה כחמור חזק שמטעינין אותו משא כבד: רבץ בין המשפתיים. כחמור המהלך ביום ובלילה ואין לו לינה בבית, וכשהוא רוצה לנוח, רובץ בין התחומין בתחומי העיירות שהולך שם פרקמטיא: (15) וירא מנוחה כי טוב. ראה לחלקו ארץ מצורכת וטובה להוציא פירות: ויט שכמו לסבל. עול תורה: ויהי. לכל אחיו ישראל: למס עבד. לפסוק להם הוראות של תורה וסדרי עבדות, שנאמר ומצגי יִשָּׁשְׁכָר יוֹדְעֵי בִינָה לַעֲשֵׂים לְדַעַת מֶה יַעֲשֶׂה יִשָּׁשְׁכָר לְאִשְׁיָקָה מֵאִתָּם (דברי הימים א יב, לג), מאתים ראשי סנהדראות העמיד, וכל אחיהם על פיהם: ויט שכמו. השפיל שכמו, כמו וַיִּטְּשֵׁם הַטּוֹף אֶנְגִּיָּקָם. ואונקלוס תרגם בפנים אחרים, ויט שכמו לסבל מלחמות, ולכבוש מחוזות, שהם יושבים על הספר, ויהיה האויז כבוש תחתיו למס עובד:

17	Dan shall be a serpent in the way, A horned snake in the path, That biteth the horse's heels, So that his rider falleth backward.	יְהִי דָן כְּנָחָשׁ עַל־דֶּרֶךְ שְׂפִיפֹן מִדְּבֵית דָּן אִמְתִּיָּה תִתְקַף עַל עַמְמָא וּמַחֲתִיָּה תִתְקַף בְּפִלְשֶׁתָאֵי כַחֲוֵי חוּרְמָן יִשְׂרָי עַל אוֹרְחָא וּבִפְתָּנָא יִכְמוֹן עַל שְׂבִילָא יִשְׁטִיל גְּבֵרֵי מִשְׁרֵית פִּלְשֶׁתָאֵי פֶרֶשִׁין עִם רִגְלָאִין יַעֲקֹב סוֹסָן וְרִתְכִין וַיִּמָּגֵר רַכְבֵּיהוֹן לְאַחֲרָא:	יְהִי־דָן נָחֵשׁ עַל־דֶּרֶךְ שְׂפִיפֹן עַל־אֶרֶץ הַנָּשִׁף עֲקֵב־סוֹס וַיִּפֹּל רֹכֵבוֹ אָחֹרָה:
18	I wait for Thy salvation, O Lord.	לְפִנְיִי סִבְרִית יְיָ:	לִישׁוּעָתְךָ קִנִּיתִי יְהוָה: (ס)
19	Gad, a troop shall troop upon him; But he shall troop upon their heel.	דְּבֵית גָּד מִשְׁרֵית מְזֻנִּין יַעֲבֹרוּן יָת יִרְדָּנָא קֳדָם אַחֵיהוֹן לִקְרָבָא וּבִגְכִּסִּין סִגִּיאִין יִתּוּבִין לְאַרְעֵהוֹן:	גָּד גְּדוּד יִגְדֹּנּוּ וְהוּא יִגְד עָקֵב: (ס)
20	As for Asher, his bread shall be fat, And he shall yield royal dainties.	דָּאֲשֵׁר טָבָא אֲרַעִיָּה וְהוּא מִרְבֵּינָא תַּפְנוּקֵי מַלְכִין:	מֵאֲשֵׁר שְׂמִנָּה לַחֲמוֹ וְהוּא יִתֵּן מִעֲדֵי־מֶלֶךְ: (ס)
21	Naphtali is a hind let loose: He giveth goodly words.	נַפְתָּלִי בְּאֲרַע טָבָא יִתְרַמֵּי עַד־בֵּיהּ וְאַחֲסֵנִתִּיהּ תִּהְיִי מַעֲבָדָא פִּירִין יְהוֹן מוֹדֵן וּמִבְּרִכִּין עֲלֵיהוֹן:	נַפְתָּלִי אֵילָה שְׁלַחַה הַנָּתַן אִמְרֵי־שֹׁפָר: (ס)

(16) דן ידין עמו. ינקום נקמת עמו מפלשתים, כמו פי' דין ה' עמו: באחד שבטי ישראל. כל ישראל יהיו כאחד עמו, ואח' כלם ידין, ועל שמשון נבא נבואה זו. ועוד יש לפרש כאחד שבטי ישראל, כמו אחד שבטות, הוא דוד שצא מיהודה: (17) שפיפן. הוא נחש, ואומר אני שקראו כן על שם שהוא נושף כמו וְאִסְתָּה תִּשְׁפֹּנִי עָקֵב (בראשית ג, טו): הנושך עקבי סוס. כך דרכו של נחש. ודמיון הנושך עקבי סוס. ויפל רכבו אחור. שלא נגע בו, ודוגמתו מנינו בשמשון, וַיִּלְפַּת וגו' אֶת שְׁנֵי עַמּוּדֵי הַפְּנוֹץ וגו' (שופטים טו, כט), ושעל הגג מתו. ואונקלוס תרגם כְּחֵיִי חוּרְמָן, שם מין נחש שאין רפואה לנשיכתו, והוא קָעוֹנִי, וקרוי חורמן על שם שעושה הכל חרס, ובפִּתְּנָא, כמו פתן, יכמון, יארוז: (18) לישועתך קויתי ה'. נתנבא שינקרו פלשתים את עיניו, וסופו לומר וְכִרְכִּי גָא וְחִזְקִי גָא אֶת הַפֶּעַס (שם כח): (19) גד גדוד יגודנו. כולם לשון גדוד הם, וכן חזרו מנחם. ואם תאמר אין גדוד בלשון דלתיין, יש לומר גדוד שם דבר צריך שני דלתיין, שכן דרך חיבתו שתי אותיות להכפל בטרופה, ואין יסודה אלא שתי אותיות, וכן אמר בַּפְּפוֹר לְגוֹד (משלי כו, ז), מגזרת וְשִׁבְעָתִי נָדָדִים (איוב ז, ד), שם נפל שְׁדוּד (שופטים ה, כז), מגזרת יִשׁוּד לְהָרִים, אף יגוד יגודנו, וגדוד מגזרה אחת הם, וכשהוא מדבר בלשון יפעל, אינו כפול, כמו יגוד, יגוד, ירוס, יסוד, ישוב, וכשהוא מתפעל או מפעיל אחרים, הוא כפול, כמו יתגודד, יתגודד, יתגודד, יתגודד, ובלשון מפעיל יתגודד יתגודד (תהלים קמו, ט), לְשׂוֹבֵב יַעֲקֹב אֱלֹוִי (ישעיה מט, ה), מְשׂוֹבֵב נְתִיבוֹת (שם נח, יז), אף יגודנו האמור כאן אינו לשון שיפעילוהו אחרים, אלא כמו יגוד הימנו, כמו צְנִי וְאֶלְוִי (ירמיה כ, י), יצאו ממני. גד גדוד יגודנו, גדודים יגודו הימנו, שיעברו הירדן עם אחיהם למלחמה כל חלוץ עד שנכבשה הארץ: והוא יגד עקב. כל גדודיו ישובו על עקבם לנחלתם שלקחו בעבר הירדן, ולא יפקד מהם איש: עקב. דרכן ובמסילותם שהלכו ישובו, כמו וְעַקְבוֹתֶיךָ לֹא נוֹדְעוּ (תהלים עז, כ), וכן בַּעֲקֵבִי הִצֵּלָן (שיר השירים א, ח), בלשון לע"ז תרצ"א"ס:

(20) מאשר שמננה לחמו. מאכל הבא מחלקו של אשר יהא שָׂמֶן, שיהיו זיתים מרובים בחלקו, והוא מושך שמן כמעין, וכן דרכו משה וְטוֹבֵל בְּשֶׁמֶן רָגְלוֹ, כמו ששנינו במנחות (פה:), פעם אחת הוארכו אנשי לויקָּא לְשֶׁמֶן וכו': (21) אילה שלחה. זו צקעת גינוסר, שהיא קלה לבשל פירותיה, כאילה זו שהיא קלה לרוץ, אילה שלוחה, אילה משולחת לרוץ: הנתן אמרי שפר. כתר גומו. דבר אחר, על מלחמת סיסרא נתנבא, וְלִקְחֶסָ עִמָּךְ עֲשֶׂת חֲלָפִים אִישׁ מִצְנִי נִפְסָלִי וגו' (שופטים ה, כז):

22 Joseph is a fruitful vine, A fruitful vine by a fountain; Its branches run over the wall.	בְּרִי דִסְגֵי יוֹסֵף בְּרִי דְאִתְבָּרַךְ כְּגוֹפֶן דְּנֻצִיב עַל עֵינָא דְמִיָּא תְּרִין שְׁבָטִין יַפְקִין מִבְּנוֹהֵי יִקְבְּלוּן חוּלְקָא וְאַחֲסִנְתָּא:	22 בֶּן פֶּרֶת יוֹסֵף בֶּן פֶּרֶת עַל־עֵין בְּנוֹת צַעֲדָה עַל־שׁוּר:
23 The archers have dealt bitterly with him, And shot at him, and hated him;	וְאַתְמָרְרוּ עִמָּיה וְנִקְמְוִהִי וְאַעֲיָקוּ לִיה גּוֹבְרִין גְּבָרִין בְּעַלֵי פִלְגוּתִיה:	23 וַיִּמְרָרוּהוּ וַיִּשְׁטְמֻהוּ בְּעַלֵי חֲצִים:
24 But his bow abode firm, And the arms of his hands were made supple, By the hands of the Mighty One of Jacob, From thence, from the Shepherd, the Stone of Israel,	וְתַבַּת בְּהוֹן נְבִיּוּתִיה עַל דְּקִיִּים אוֹרִיתָא בְּסִתְרָא וְשׁוּי תוֹקְפָא רִיחְצְנִיה בְּכֶן וְתִרְמָא דְּהַב עַל דְּרַעוּהִי אַחֲסִין מַלְכוּתָא וְתַקִּיף דָּא הָנִת לִיה מִן קֳדָם אֵל תְּקִיפָא דִיעֲקֹב דְּבְמִימְרִיה זֶן אֲבָהֶן וּבְנֵן זִרְעָא דִישְׂרָאֵל:	24 וַתֵּשֶׁב בְּאִיתָן קִשְׁתּוֹ וַיַּפְּזוּ זְרָעֵי יָדָיו מִיַּדִּי אֲבִיר יַעֲקֹב מִשֵּׁם רֵעָה אָבֶן יִשְׂרָאֵל:

(שופטים ד, ו), והלכו שם בזריזות, וכן נאמר שם לשון שלום, צַעֲמָק שֶׁלֹּם צְרָגְלִיו. הנתן אמרי שפר. על ידם פָּרוּ דְּצוּרָה וברק שירה. ורבותינו דרשוהו על יוס קצורת יעקב, כשערער עָשָׂו על המערה, במסכת סוטה (יג.). ותרגומו יְתַרְמֵי עֲדָהָ, יפול חבלו, והוא יודה על חלקו אמרים נאים ושבח:

(22) בן פרת. בן חן, והוא לשון ארמי, אפריון נְמִטִיָּה לרבי שמעון, בסוף צבא מניעא (קט): בן פרת על־עין. חנו נטוי על העין הרואה אותו: בנות צעדה על־שור. בנות מָרְסִים היו זועדות על החומה להסתכל ציפיו, ובנות הרצה נעדה כל אחת ואחת במקום שמוכל לראותו משם. (דבר אחר כ"ל, כי לפירוש ראשון הוא שור חומה וק"ל). על־שור. על ראייתו, כמו אֲשׁוּרְנוּ וְלֹא קְרוּצ. (במדבר כד, יז) ומדרש אגדה יש רבים, וזה נוטה ליישב המקרא. פרת. תי"ו שבו הוא תקון הלשון, כמו על דְּצַרַת צָנִי הָקֵדֶם (קהלת ג, יח). שור. כמו לשור. על־שור, בשביל לשור. ותרגום של אנוקלוס בנות צעדה על־שור, תְּרִין שְׁבָטִין יַפְקִין מִבְּנוֹהֵי וכו', וכתב בנות, על שם בנות מנשה, בנות זלפחד, שנטלו חלק בשני עברי הירדן. דְּרִי דִּסְגֵי יוֹסֵף, פורת לשון פריה ורביה. ויש מדרשי אגדה זו המתישבים על הלשון, בשעה שצא עָשָׂו לקראת יעקב, ככולן קדמו האמהות ללכת לפני בניהם להשתחוות, וברחל כתיב נָגַשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁפָּטוּהוּ, אמר יוסף, רשע הזה עינו רמה, שמא יתן עיניו צאמי, יאל לפניו וְשָׂרָצָב קוֹמָתוֹ לְכַסּוֹתָהּ, והוא שברכו אביו בן פורת, הגדלת ענמך יוסף על־עין של עָשָׂו, לפיכך זכית לגדולה: בנות צעדה על־שור. להסתכל כך בצאתך על מָרְסִים. ועוד דרשוהו לענין שלא ישלוט בזרעו עין הרע, ואף כשצרך מנשה ואפרים, ברכם כדגים, שאין עין הרע שולטת בהם:

(23) וימררהו ורבו. וימררהו אחיו, וימררהו פוטיפר ואשתו לאסרו, לשון וַיִּמְרָרוּ אֶת חַיִּיהֶם: ורבו. נעשו לו אחיו אנשי ריב, ואין הלשון הזה לשון פעלו, שאם כן היה לו לינקד וְרָבוּ כְּמוֹ הָמָּה מִי מְרִיבָה אֲשֶׁר רָבוּ וְגו', ואף אם לשון רביית חזים הוא, כן היה לו להנקד, ואינו אלא לשון פועלו, כמו שמו שָׁמַם (ירמיה ב, יז), שהוא לשון הושמו, וכן רומו מָעַט, שהוא לשון הורמו, אלא שלשון הורמו והושמו על ידי אחרים, ולשון שמו, רמו, רבו, מאליהם הוא, משוממים את עצמם, נתרוממו מעצמם, נעשו אנשי ריב, וכן למי יִשְׂצִי אִי, כמו נדמו. וכן תרגם אנוקלוס ונקמיה: בעל־חצים. שלשונם כחץ, ותרגומו מְרִי פִלְגוּתָא, לשון וְהָיָה הַמִּתְקָה, אותן שהיו ראויים לחלוק עמו נחלה:

(24) ותשב באיתן קשתו. נמיצנה בחוזק: קשתו. חזקו: ויפזו זרעי ידיו. זו היא נתינת טבעת על ידו, לשון וְהָב מוֹקֵז, וזאת הייתה לו מידי הקציה שהוא אציר יעקב, ומשם עלה להיות רועה אבן ישראל, עקן של ישראל, לשון אָבֶן דְּרִאשָׁה, לשון מלכות, ואנוקלוס אף הוא כך תרגמו, ותשב. וְשָׂרָצָב בְּהוֹן צִיִּיאֻתִּיה, החלומות אשר חלם להם, על דְּקָיִם אוֹרִיתָא צִסְתָּרָא, חוספת הוא ולא מלשון עברי שבמקרא, וְשָׂרָצָב בְּהוֹן צִיִּיאֻתִּיה, תרגום של צאיתן קשתו, וכך לשון התרגום על העברי, ותשב נבואתו, בשביל שאיתנו של הקצ"ה הייתה לו לקשת ולמצטט, בָּבֶן יִתְרָמָא דְּהַב עַל דְּרַעוּהִי, לכך ויפזו זרועי ידיו, לשון פז: אבן ישראל. לשון נוטריקון, אב וכן אבן וכן ין, יעקב ובניו: ורבותינו דרשו ותשב צאיתן קשתו, על כבישת יצרו באשת אדוניו,

25 Even by the God of thy father, who shall help thee, And by the Almighty, who shall bless thee, With blessings of heaven above, Blessings of the deep that coucheth beneath, Blessings of the breasts, and of the womb.

מִימַר אֱלֹהָא דְאַבוּךָ יְהוָה  
בְּסַעֲדָךָ וְיִתְּ שְׂדֵי וַיְבָרְכֶךָ  
בְּרֶכֶן דְּנַחְתָּן מִשְׁלָא דְשָׁמַיָא  
מִלְּעִילָא בְּרֶכֶן דְּגֻגְדָּן  
מִמַּעְמָקֵי אַרְעָא מִלְרַע  
בְּרֶכְתָּא דְאַבוּךָ וְדָאמָךְ:

25 מֵאֵל אָבִיךָ וַיַּעֲזֹרְךָ וְאֵת שְׂדֵי  
וַיְבָרְכֶךָ בְּרֶכֶת שָׁמַיִם מֵעַל  
בְּרֶכֶת תְּהוֹם רֹבֵצַת תַּחַת  
בְּרֶכֶת שָׁדִים וְרֶחֶם:

26 The blessings of thy father Are mighty beyond the blessings of my progenitors Unto the utmost bound of the everlasting hills; They shall be on the head of Joseph, And on the crown of the head of the prince among his brethren.

בְּרֶכְתָּא דְאַבוּךָ יְתוּסְפֹן לָךְ  
עַל בְּרֶכְתָּא דְלִי בְרִיכּוֹ  
אַבְתָּתִי דְחַמִּידוֹ לְהוֹן  
רַבְרַבִּיא דְמֶן עֲלָמָא יְהוֹן כָּל  
אַלִין לְרִישָׁא דְיוֹסֵף גּוּבְרָא  
פְּרִישָׁא דְאַחוּהִי:

26 בְּרֶכֶת אָבִיךָ גָּבְרוּ עַל-בְּרֶכֶת  
הוֹרֵי עַד-תְּאֻת גִּבְעַת עוֹלָם  
תְּהִיִּין לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקֶדֶד  
נָזִיר אַחִיו: (פ)

27 Benjamin is a wolf that raveneth; In the morning he devoureth the prey, And at even he divideth the spoil.

בְּנִימִין בְּאַרְעֵיהּ תִּשְׁרִי  
שְׂכִינְתָּא וּבְאַחֲסָנֶיהּ יִתְבְּנִי  
מִקְדָּשָׁא בְּצַפְרָא וּבְפָנִיא  
יְהוֹן מְקַרְבִּין כְּהִנְיָא קוּרְבָּנָא  
וּלְעֵדָן רַמְשָׁא יְהוֹן מְפַלְגִין  
מוֹתֵר חוּלְקֵהוֹן מִשְׁאָר  
קוּדְשִׁיא:

שְׂכִי בְנִימִין זֶאֱבִי יִשְׁרָף בִּבְקָר יֹאכֵל  
עַד וְלָעֶרֶב יַחְלֵק שָׁלָל:

שְׂכִי  
מִג\*

וקוראו קשת על שם שהזרע יורה כחך. ויפזו זרועי ידי. כמו ויפזו, שיאל הזרע מבין אכזעות ידי. ויפזו זרועי ידי. כמו ויפזו, שיאל הזרע מבין אכזעות ידי. מידי אביר יעקב. שנראתה לו דמות דיוקנו של אביו וכו', כדאיתא בסוטה (לו:): (25) מאל אבירך. היתה לך זאת, והוא יעזרך: ואת שדי. ועם הקצ"ה היה לך כשל שמעת לדברי אדונתך, והוא יברכך: ברכת שדים ורחם. ברכתא דלדא ודאמא. כלומר יתזכרו המולידים והיוולדות, שהיו הזכרים מזריעין טיפה הראויה להריון, והנקבות לא יוכלו את רחם שלהן להפיל עוצריהן: שדים. ירה ייגרה מתרגמין אישףדאי ישףדי, אף שדים כאן על שם שהזרע יורה כחך:

(26) ברכת אבירך גברו וגו'. הצרכות שצרכני הקצ"ה גברו והלכו על הצרכות שצריך את הורי: עד תאות גבעת עולם. לפי שהצרכות שלי גברו עד סוף גבולי גצעות עולם, שנתן לי צרכה פרוצה בלי מזרים, מגעת עד ד' קצות העולם, שנאמר ופרץף ימה וקדמה וגו', מה שלא אמר לאברהם אבינו וליצחק. לאברהם אמר לו שא עיניך ורחם וגו' כי את כל הארץ אשר תאמר לאה לאה לאה לאה, ולא הראהו אלא ארץ ישראל בלבד. ליצחק אמר לו כי לא ויזרעך אפן את כל הארצות האל והקמתי את השאצה וגו', זהו שאמר ישעיה והאכלתיך נחלת יעקב אביך (ישעיה נח, יד), ולא אמר נחלת אברהם: הורי. לשון הריון, שהורוני במעי אמי, כמו הורה גבר (איוב ג, ג): עד תאות. עד קצות, כמו והתאווים לקם לגבול קדמה (במדבר לד, י), תאוו לגבול תמט (שם ח): תאות. אשמו"ץ, כך חזרו מנחם בן סרוק: תהיין. כולם לראש יוסף: נזיר אחיו. פרישא דאחוי, שנזדל מאחיו, כמו וינזרו מקדשי בני ישראל, נזרו אחור. ורבותינו דרשו ומשז באיתן קשתו, על כבישת יצרו באשת אדוניו, וקוראו קשת על שם שהזרע יורה כחך. ויפזו זרועי ידי. כמו ויפזו, שיאל הזרע מבין אכזעות ידי. מידי אביר יעקב. שנראתה לו דמות דיוקנו של אביו וכו', כדאיתא בסוטה (לו:). ואונקלוס תרגם תאות עולם, לשון תאווה וחמדה, וגצעות עולם לשון מלקי ארץ, (והם הצרכות) שחמדתן אמו והזיקתה לקבלם:

(27) בנימין זאב ישרף. זאב הוא אשר יטרף. נזא על שהיו עמידין להיות חטפנין, ונטפפסם לקם איש אשפו (שופטים כא, כא), בצלגש בגבעה. ונזא על שאול שהיה נזא באויביו סביב, שנאמר ושאול לכד המלכה וגו' וילקם במואב ויבאדום וגו' ויכלל אשר יפנה ירשיע (שמואל א יד, מז): בבקר יאכל עד. לשון ציוה ושלל, המתורגם עדשה. ועוד יש לו דומה בלשון עברית, אז חלק עד שלל (ישעיה לג, כד). ועל שאול הוא אומר, שעמד בתחלת צוקרן (ס"א פריחתן) וזריחתן של ישראל: ולערב יחלק שלל. אף משתשקע שמשן של ישראל, על ידי נבוכדנצר שיגלם לבצל: יחלק שלל. מרדכי ואסתר שהם מבנימין, יחלקו את שלל המן, שנאמר הנה בית המן נמסר לאסתר. ואונקלוס תרגם על שלל הכהנים בקדשי המקדש:

28	All these are the twelve tribes of Israel, and this is it that their father spoke unto them and blessed them; every one according to his blessing he blessed them.	כָּל־אֵלֶּה שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר־דָּבַר לָהֶם אָבִיהֶם וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כִּבְרָכְתּוֹ בִּרְךָ אֹתָם:	28
29	And be charged them, and said unto them: 'I am to be gathered unto my people; bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,	וַיִּצְו אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֹאסֵף אֶל־עַמִּי קְבְּרוּ אֹתִי אֶל־אֲבֹתִי אֶל־הַמְעָרָה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה עֶפְרֹן הַחִתִּי:	29
30	in the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite for a possession of a burying-place.	בַּמְעָרָה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי־מַמְרָא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי לְאַחֲזֹת־קֶבֶר:	30
31	There they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah.	שָׁמָּה קָבְּרוּ אֶת־אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קָבְּרוּ אֶת־יִצְחָק וְאֵת רֵבֶקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קָבְּרָתִי אֶת־לֵאָה:	31
32	The field and the cave that is therein, which was purchased from the children of Heth.'	מִקְנֵה הַשָּׂדֶה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי־חֵת:	32
33	And when Jacob made an end of charging his sons, he gathered up his feet into the bed, and expired, and was gathered unto his people.	וַיִּכַּל יַעֲקֹב לִצְנֹת אֶת־בָּנָיו וַיֹּאסֵף רַגְלָיו אֶל־הַמֶּטֶה וַיָּגוּעַ וַיֹּאסֵף אֶל־עַמּוּיוֹ:	33
L	And Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him.	וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיִּבָּךְ וַיִּשָּׁק־לוֹ:	L

(28) וזאת אשר דבר להם אביהם ויברך אותם. והלא יש מהם שלא זכרם אלא קנטרן, אלא כך פירושו, וזאת אשר דבר להם אביהם מה שנאמר צענין, יכול שלא צרך לראובן שמעון ולוי, תלמוד לומר ויברך אותם, כולם צמ שמע: איש אשר כבדכחו. זכרה העמידה לזכר על כל אחד ואחד: בדרך אתם. לא היה לו לומר אלא איש אשר כבדכחו צרך אותם, מה תלמוד לומר צרך אותם, לפי שנתן ליהודה גזרת ארי, ולזנמין חטיפתו של זאב, ולנפתלי קלותו של אילה, יכול שלא כללן כולם בכל הזכרות, תלמוד לומר צרך אותם:

(29) נאסף אל עמי. על שם שמכניסין הנפשות אל מקום גניזתן, שיש חסיפה בלשון עזרי שהיא לשון הכנסה, כגון וְאִין אִישׁ מֵאִסָּף אוֹתָם הַצִּיקָה (שופטים יט, טו), וְאִסָּפְתוּ אֶל תּוֹךְ צִיקָה (דברים כב, ז), צִיקָה צִיקָה אֶת קְבוּלָת הַקֶּץ (ויקרא כג, לט), הכנסתם לזית מפני הגשמים, צִיקָה צִיקָה אֶת מַעֲשֵׂיכֶם, וכל חסיפה האמורה במיתה אף היא לשון הכנסה: אל אבתי. עס אצותי:

(33) ויאסף רגליו. הכניס רגליו: ויגוע ויאסף. ומיתה לא נאמרה בו, ואמרו רז"ל יעקב אבינו לא מת (תענית ה:):

2	And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father. And the physicians embalmed Israel.	וַיִּצְוֵנוּ יוֹסֵף אֶת־עֲבָדָיו אֶת־הָרִפָּאִים לַחֲנֹט אֶת־אָבִיו וַיַּחֲנְטוּ הָרִפָּאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל׃	וַיִּצְוֵנוּ יוֹסֵף אֶת־עֲבָדָיו אֶת־הָרִפָּאִים לַחֲנֹט אֶת־אָבִיו וַיַּחֲנְטוּ הָרִפָּאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
3	And forty days were fulfilled for him; for so are fulfilled the days of embalming. And the Egyptians wept for him threescore and ten days.	וַיִּמְלְאוּ־לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵן יִמְלְאוּ יְמֵי הַחֲנָטִים וַיִּבְכוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שְׁבַע־יָמִין׃	וַיִּמְלְאוּ־לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵן יִמְלְאוּ יְמֵי הַחֲנָטִים וַיִּבְכוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שְׁבַע־יָמִין׃
4	And when the days of weeping for him were past, Joseph spoke unto the house of Pharaoh, saying: 'If now I have found favour in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying:	וַיַּעֲבְרוּ יְמֵי בְּכִיתוֹ וַיִּדְבֹּר יוֹסֵף אֶל־בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר אִם־נָא מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֶיכֶם דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר׃	וַיַּעֲבְרוּ יְמֵי בְּכִיתוֹ וַיִּדְבֹּר יוֹסֵף אֶל־בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר אִם־נָא מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֶיכֶם דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר׃
5	My father made me swear, saying: Lo, I die; in my grave which I have digged for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let me go up, I pray thee, and bury my father, and I will come back.'	אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אֲנִי מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שָׁמָּה תִקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֶעֱלֶה־נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת־אָבִי וְאָשׁוּבָה׃	אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אֲנִי מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שָׁמָּה תִקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֶעֱלֶה־נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת־אָבִי וְאָשׁוּבָה׃
6	And Pharaoh said: 'Go up, and bury thy father, according as he made thee swear.'	וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֶה וּקְבֹר אֶת־אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶיךָ׃	וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֶה וּקְבֹר אֶת־אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶיךָ׃
7	And Joseph went up to bury his father; and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt,	וַיַּעַל יוֹסֵף לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ כָּל־עֲבָדֵי פַרְעֹה זִקְנֵי בֵיתוֹ וְכָל זִקְנֵי אֶרֶץ־מִצְרַיִם׃	וַיַּעַל יוֹסֵף לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ כָּל־עֲבָדֵי פַרְעֹה זִקְנֵי בֵיתוֹ וְכָל זִקְנֵי אֶרֶץ־מִצְרַיִם׃
8	and all the house of Joseph, and his brethren, and his father's house; only their little ones, and their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen.	וְכָל־בֵּית יוֹסֵף וְאָחָיו וּבֵית אָבִיו רַק טַפָּם וְצֹאֲנָם וּבָקָרָם עִזָּבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃	וְכָל־בֵּית יוֹסֵף וְאָחָיו וּבֵית אָבִיו רַק טַפָּם וְצֹאֲנָם וּבָקָרָם עִזָּבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃

(2) לחנט את אביו. ענין מרקחת בָּשָׂמִים הוא:

(3) וימלאו לו. השלימו לו ימי חניטתו עד שמלאו לו ארבעים יום: ויבכו אותו וגו'. ארבעים לחניטה ושלשים לזכיה, לפי שזאה להם זכרה לרגלו, שְׁלָלָה הרעצו והיו מי נילוס מתזכרין:

(5) אשר כריתי לי. כפשוטו, כמו פי יְכָרָה אֵישׁ (שמות כא, לג). ומדרשו, עוד מתישצ על הלשון כמו אשר קניתי, אמר רבי עקיבא כשהלכתי לכרכי הים היו קורין למכירה כירה. ועוד מדרשו לשון פְּרִי, דָּגור, שנטל יעקב כל כסף והב שהביא מצית לבן, ועשה אותם כרי, ואמר לעשו, טול זה בשביל חלקך במערה:

(6) כאשר השביעך. ואם לא בשביל השצועה לא הייתי מניחך, אבל ירא לומר עצור על השצועה, שלא יאמר אם כן אעצור על שצועה שנשבעתי לך, שלא אגלה על לשון הקודש שאני מכיר עודך על שבעים לשון, ואחא איך מכיר זו, כדאיחא במסכת סוטה (לו:):

9	And there went up with him both chariots and horsemen; and it was a very great company.	וַיַּעַל עִמּוֹ גַם־רֶכֶב גַּם־פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כְּבֹד מְאֹד: וּסְלִיק עִמָּוָה אִף רֶחֱכִין אִף פָּרָשִׁין וְהָיוּ מִשְׁרֵיתָא סְגִיָּאָה לְחֻדָּא:	9
10	And they came to the threshing-floor of Atad, which is beyond the Jordan, and there they wailed with a very great and sore wailing; and he made a mourning for his father seven days.	וַיָּבֹאוּ עַד־גֶּרֶן הָאֲטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם מִסְפָּד גָּדוֹל וְכְבֹד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאֲבִיו אֲבֵל שִׁבְעַת יָמִים:	10
11	And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said: 'This is a grievous amourning to the Egyptians.' Wherefore the name of it was called Abel-mizraim, which is beyond the Jordan.	וַיֵּרָא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֲבֵל בְּגֶרֶן הָאֲטָד וַיֵּאמְרוּ אֲבֵל־כְּבֹד זֶה לַמִּצְרָיִם עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אֲבֵל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן:	11
12	And his sons did unto him according as he commanded them.	וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לּוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר צֻוּם: וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לְאִשׁ אֶרֶצָה כְּנַעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּמַעְרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אֲבִרְהָם אֶת־הַשְּׂדֵה לְאַחֻזַּת־קֶבֶר מֵאֵת עַפְרֹן הַחֹתֵי עַל־פְּנֵי מִמְרָא:	12
13	For his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field, for a possession of a burying-place, of Ephron the Hittite, in front of Mamre.	וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָּנָיו אֶרֶצָה כְּנַעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּמַעְרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אֲבִרְהָם אֶת־הַשְּׂדֵה לְאַחֻזַּת־קֶבֶר מֵאֵת עַפְרֹן הַחֹתֵי עַל־פְּנֵי מִמְרָא:	13
14	And Joseph returned into Egypt, he, and his brethren, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father.	וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיְמָה הוּא וְאָחָיו וְכָל־הָעָלִים אֲתוֹ לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו אַחֲרֵי קִבְּרוֹ אֶת־אָבִיו:	14

(10) גרן האטד. מוקף אֲטָדִין היה. ורבותינו דרשו (סוטה יג.) על שם המאורע, שזאח כל מלכי כנען ונשיא ישמעאל למלחמה, וכיון שראו כתרו של יוסף תלוי בצארונו של יעקב, עמדו כלן וחתלו צו כתריהם, והקיפוהו כתרים כגרן המוקף סייג של קוֹנִים:

(12) כאשר צום. מהו אשר צום:

(13) וישאו אותו בניו. ולא בני בניו שכך צום, אל ישאו מטתי לא איש מזרי ולא אחד מזניכס שהם מזנות כנען, אלא אחס, וקבע להם מקום, ג' למזרח, וכן לארבע רוחות, וכסדרן למסע מחנה של דגלים נקבעו כאן. לוי לא ישא, שהוא עמיד לשאת את הארון. ויוסף לא ישא, שהוא מלך. מנשה ואפרים יהיו תחתיהם, וזהו איש על דגלו צאותות, צאות שמסר להם אביהם לישא מטתו:

(14) הוא ואחיו וכל העולים אתו. צוזרתן כאן הקדים אחיו למזרים העולים אתו, ובהליכתן הקדים מזרים לאחיו, שנאמר ויעלו אתו כל עבדי פרעה וגו' ואחר כך כל בית יוסף ואחיו, אלא לפי שראו כבוד שעשו מלכי כנען, שחתלו כתריהם בצארונו של יעקב, נהגו בהם כבוד:

15	And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said: 'It may be that Joseph will hate us, and will fully requite us all the evil which we did unto him.'	וַיֵּרְאוּ אֶחָיו יוֹסֵף כִּי־מֵת אָבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יִשְׁטַמְנוּ יוֹסֵף וְהַשֵּׁב יִשְׁיב לָנוּ אֶת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ אֹתוֹ:	וַחֲזוּ אֶחָיו יוֹסֵף אֲרֵי מֵת אָבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ וְנִשְׁטַמְנוּ יוֹסֵף וְהַשֵּׁב יִשְׁיב לָנוּ אֶת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יוֹסֵף וְנִשְׁטַמְנוּ יוֹסֵף וְהַשֵּׁב יִשְׁיב לָנוּ אֶת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ אֹתוֹ:
16	And they sent a message unto Joseph, saying: 'Thy father did command before he died, saying:	וַיִּצְוּ אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר:	וַפְקִידוּ לָנוּ יוֹסֵף לְמִימְרֵי אָבִיךָ פֶּקִיד פֶּקִיד קָדָם מוֹתוֹ יֵהְיֶה לְמִימְרֵי:
17	So shall ye say unto Joseph: Forgive, I pray thee now, the transgression of thy brethren, and their sin, for that they did unto thee evil. And now, we pray thee, forgive the transgression of the servants of the God of thy father.' And Joseph wept when they spoke unto him.	כֹּה־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אֲנָא שְׂא נָא פֶשַׁע אֲחִיךָ וְחַטָּאתָם כִּי־רָעָה גָּמְלוּךָ וְעַתָּה שְׂא נָא לִפְשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ וַיַּבֶּךְ יוֹסֵף בְּדַבְרָם אֵלָיו:	כִּדִּין תִּימְרוּן לְיוֹסֵף בִּכְעוֹ שְׂבוּק כְּעַן לְחוּבֵי אֲחִיךָ וְלִחַטָּאֵיהֶן אֲרֵי בִשְׁתָּא גָּמְלוּךָ וְכַעַן שְׂבוּק כְּעַן לְחוּבֵי עַבְדֵי אֱלֹהֵי דְאָבִיךָ וּבְכָא יוֹסֵף בְּמַלְלָתְהוֹן עָמִי:
18	And his brethren also went and fell down before his face; and they said: 'Behold, we are thy bondmen.'	וַיָּלְכוּ גַם־אֲחָיו וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי וַיֹּאמְרוּ הִנֵּנוּ לְךָ לַעֲבָדִים:	וַנֵּאָזְלוּ אִפְּ אֲחֵיהֵי וַנִּפְּלוּ קִדְמוֹהֵי וַאֲמָרוּ הֵא אַנְחָנָא לְךָ לַעֲבָדִין:
19	And Joseph said unto them: 'Fear not; for am I in the place of God?	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל־תִּירְאוּ כִּי הִתַּחַת אֱלֹהִים אָנִי:	וַאֲמַר לָהֶן יוֹסֵף לֹא תִדְחַלּוּן אֲרֵי דְחַלָּא דִּי אָנָּא:
20	And as for you, ye meant evil against me; but God meant it for good, to bring to pass, as it is this day, to save much people alive.	וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשָׁבָה לְטוֹבָה לְמַעַן עֲשֶׂה כִּי־יִהְיֶה הַיּוֹם הַזֶּה לְחַיֵּית עַם־רַב:	וְאַתֶּן חֲשַׁבְתֶּן עָלַי בִּישָׂא מִן קָדָם יְיָ אֶתְחַשִּׁיבָה לְטוֹבָא בְּדִיל לְמַעַבְדַּד כִּי־יִמָּא הָדִין לְקִיָּמָא עִם סִגִּי:

(15) ויראו אחי יוסף כי מת אביהם. מהו ויראו, הכירו במיתתו אלל יוסף, שהיו רגילים לסעוד על שולחנו של יוסף, והיה מקרבן בשביל כבוד אביו, ומשמת יעקב לא קרבן: לו ישתמנו. שמה ישטמנו. לו מתחלק לענינים הרבה, יש לו משמש בלשון בקשה ולשון הלוואי, כגון לו יהי כדברך, לו שטמנו, ולו הוללנו, לו מתנו. ויש לו משמש בלשון אם ואולי, כגון לו שטמנו, לו הקשקש למקסי, ולוא אנכי שקל על פסי. ויש לו משמש בלשון שמה, לו ישתמנו, ואין לו עוד דומה במקרא, והוא לשון אולי, כמו אלי לא תלך האשה אחרך, לשון שמה הוא. ויש אולי לשון בקשה, כגון אולי יקרה ה' צעני, אולי ישוה ה' אותי, הרי הוא כמו לו יהי כדברך. ויש אולי לשון אם, אולי ישטמנו צדיקים:

(16) ויצו אל יוסף. כמו ויצא אל צני ישראל, וזה למשה ולאהרן להיות שלוחים אל בני ישראל, אף זה, ויצו אל שלוחם, להיות שליח אל יוסף לומר לו כן. ואת מי צו, את בני בלהה, שהיו רגילין אללו, שנאמר והוא נער את צני בלהה: אביך צוה.

סינו בדבר מפני השלום, כי לא צוה יעקב כן, שלא נחשד יוסף בעניניו (בזמות סה):

(17) שא נא לפשע עבדי אלהי אביך. אם אציק מת אלוהיו קיים, והם עבדיו:

(18) וילכו גם אחיו. מוסף על השליחות:

(19) כי התחת אלהים אני. שמה במקומו אני, בממיה, אם הייתי רוצה להרע לכם כלום אני יכול, והלא אתם כולכם חשבתם עלי רעה והקב"ה חשבה לטובה, והיאך אני לצדי יכול להרע לכם:



21	Now therefore fear ye not; I will sustain you, and your little ones. And he comforted them, and spoke kindly unto them.	וְעַתָּה אֵל-תִּירָאוּ אֲנֹכִי אֶכְלָכֵל אֶתְכֶם וְאֶת-טַפְכֶּם וַיְנַחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל-לִבָּם: וַיְכַעַן לֹא תִדְחֲלוּן אֲנִי אֲזוּן יִתְכּוֹן וְיִתְּ טַפְלְכוֹן וַיְנַחֵם וַיְהִי וַיְמַלִּיל תְּנַחֲמִין עַל לִבָּהוֹן:	שביעי
22	And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house; and Joseph lived a hundred and ten years.	וַיָּשָׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וְעֶשְׂרִי שָׁנִים: וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וְעֶסֶר שָׁנִין:	22
23	And Joseph saw Ephraim's children of the third generation; the children also of Machir the son of Manasseh were born upon Joseph's knees.	וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים גַּם בְּנֵי מָכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה וַיֵּלְדוּ עַל-בְּרֵכֵי יוֹסֵף: וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי תְּלִיתָאִין אִף בְּנֵי מָכִיר בֶּר מְנַשֶּׁה אֶת־לִידוֹ וּרְבֵי יוֹסֵף:	מפטיר
24	And Joseph said unto his brethren: 'I die; but God will surely remember you, and bring you up out of this land unto the land which He swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob.'	וַיֹּאמֶר יוֹסֵף לְאֶחָיו אֲנֹכִי מֵת וְאֱלֹהִים פֶּקֶד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהֵעֲלָה אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלִיעֲקֹב: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף לְאֶחָיו אֲנֹכִי מֵת וְאֱלֹהִים פֶּקֶד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהֵעֲלָה אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלִיעֲקֹב:	24
25	And Joseph took an oath of the children of Israel, saying: 'God will surely remember you, and ye shall carry up my bones from hence.'	וַיִּשָּׁבַע יוֹסֵף אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פֶּקֶד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהֵעֲלֶתֶם אֶת-עַצְמוֹתַי מִזֶּה: וַיִּשָּׁבַע יוֹסֵף אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פֶּקֶד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהֵעֲלֶתֶם אֶת-עַצְמוֹתַי מִזֶּה:	25
26	So Joseph died, being a hundred and ten years old. And they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.	וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן-מֵאָה וְעֶשְׂרִי שָׁנִים וַיַּחְנְטוּ אוֹתוֹ וַיִּשֶׂם בְּאֵרוֹן בְּמִצְרַיִם: וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן-מֵאָה וְעֶסֶר שָׁנִין וַיַּחְנְטוּ וַיִּתִּיָּה וַיִּשְׁמוּהוּ בְּאֵרוֹנָא בְּמִצְרַיִם:	פה פסוקים

The Haftara is I Kings 2:1 – 2:12 on page 253.

## חזק חזק ונתחזק

(21) וידבר על לבם. דברים המתקבלים על הלב, עד שלא ירדחם לכאן, היו מרננים עלי שאני עצד, ועל ידיכם נודע שאני בן חורין, ואם אני הורג אתכם, מה הצריות אומרות, כח של צחוריים ראה, ונשתבח בהם, ואמר אחי הם, ולצסוף הרג אותם, יש לך אח שהורג את אחיו. דבר אחר, עשרה נרות לא יכלו לכבות נר אחד כו':  
(23) על ברכי יוסף. כתרוממו. גדלן בין צרכיו:

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִם אֶת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ:	שמות	NOW THESE are the names of the sons of Israel, who came into Egypt with Jacob; every man came with his household:
רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וְיְהוּדָה:	2	Reuben, Simeon, Levi, and Judah;
יִשָּׂשכָר זְבולון וּבִנְיָמִן:	3	Issachar, Zebulun, and Benjamin;
דָּן וְנַפְתָּלִי גָד וְאָשֶׁר:	4	Dan and Naphtali, Gad and Asher.
וַיְהִי כָל-נֶפֶשׁ יֹצֵא יֶרֶךְ-יַעֲקֹב שִׁבְעִים נֶפֶשׁ וַיּוֹסֶף הָיָה בְּמִצְרָיִם:	5	And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy souls; and Joseph was in Egypt already.
וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל-אָחָיו וְכָל הַדּוֹר הַהוּא:	6	And Joseph died, and all his brethren, and all that generation.
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיִּעְצְמוּ בְּמֵאד מְאֹד וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֹתָם: (פ)	7	And the children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and waxed exceeding mighty; and the land was filled with them.
וַיָּקָם מֶלֶךְ-חָדָשׁ עַל-מִצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא- יָדָע אֶת-יוֹסֵף:	8	Now there arose a new king over Egypt, who knew not Joseph.
וַיֹּאמֶר אֶל-עַמּוֹ הַזֶּה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעֲצוּם מְמֹנִי:	9	And he said unto his people: 'Behold, the people of the children of Israel are too many and too mighty for us;
הִבֵּה נִתְחַכְמָה לּוֹ פֶן-יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי- תִקְרָאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסָף גַּם-הוּא עַל- שְׂנְאֵינוּ וְנִלָּחֶם-בָּנוּ וְעָלָה מִן-הָאָרֶץ:	10	come, let us deal wisely with them, lest they multiply, and it come to pass, that, when there befalleth us any war, they also join themselves unto our enemies, and fight against us, and get them up out of the land.'
וַיִּשְׁמְעוּ עָלָיו שְׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עֲנֹתוֹ בְּסִבְלָתָם וַיִּבְנוּ עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפָרְעֹה אֶת- פִּתּוֹם וְאֶת-רַעַמְסֵס:	11	Therefore they did set over them taskmasters to afflict them with their burdens. And they built for Pharaoh store-cities, Pithom and Raamses.
וּכְאֲשֶׁר יֵעָנּוּ אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ וַיִּקָּצוּ מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:	12	But the more they afflicted them, the more they multiplied and the more they spread abroad. And they were adread because of the children of Israel.
וַיַּעֲבֹדוּ מִצְרָיִם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפִרְץ:	13	And the Egyptians made the children of Israel to serve with rigour.
וַיִּמְרְדּוּ אֶת-חַיִּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבְלִבְנִים וּבְכָל-עֲבֹדָה בְּשָׂדֶה אֶת כָּל- עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר-עָבְדוּ בָּהֶם בְּפִרְץ:	14	And they made their lives bitter with hard service, in mortar and in brick, and in all manner of service in the field; in all their service, wherein they made them serve with rigour.
וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרָיִם לְמִילֵּדֹת הָעִבְרִית אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָת שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּאֵה:	15	And the king of Egypt spoke to the Hebrew midwives, of whom the name of the one was Shiphrah, and the name of the other Puah;

וַיֹּאמֶר בִּלְדָּכֶן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת וַיִּרְאוּן  
עַל־הָאֲבָנִים אֲסִי־בֶן הוּא וְהָמֶתֶן אֹתוֹ  
וְאִם־בֵּת הוּא וְחִיָּהּ:

16

and he said: 'When ye do the office of a midwife to the Hebrew women, ye shall look upon the birthstool: if it be a son, then ye shall kill him; but if it be a daughter, then she shall live.'

וַתִּירָאן הַמִּילְדֹּת אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ  
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶן מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַתַּחֲיִין  
אֶת־הַיִּלְדִּים:

17

But the midwives feared God, and did not as the king of Egypt commanded them, but saved the men-children alive.

# הפטרות

## הפטרות בראשית

*The Haftara is Isaiah 42:5 – 43:10. On Erev Rosh Hodesh, some read the Haftara on page 258, while some read the Parsha's Haftara even on Erev Rosh Hodesh.*

כֹּה-אָמַר הָאֵל | יְהוָה בּוֹרָא הַשָּׁמַיִם  
וְנוֹשִׁיָּהֶם רֶקַע הָאָרֶץ וְצִאֲצִיאָהּ נִתָּן נְשָׁמָה  
לָעָם עָלֶיהָ וְרוּחַ לְהִלָּכִים בָּהּ:

XLII:5

Thus saith God the LORD, He that created the heavens, and stretched them forth, He that spread forth the earth and that which cometh out of it, He that giveth breath unto the people upon it, And spirit to them that walk therein:

אֲנִי יְהוָה קָרָאתִיךָ בְּצֶדֶק וְאַחֲזַק בְּיָדְךָ  
וְאַצְרֶךָ וְאַתְּנֶנֶךָ לְבְרִית עִם לְאוּר גּוֹיִם:

6

I the LORD have called thee in righteousness, And have taken hold of thy hand, And kept thee, and set thee for a covenant of the people, For a light of the nations;

לִפְקֹחַ עֵינַיִם עוֹרוֹת לְהוֹצִיא מִמְסַגֵּר  
אֲסִיר מִבַּיִת כָּלָא יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ:

7

To open the blind eyes, To bring out the prisoners from the dungeon, And them that sit in darkness out of the prison-house.

אֲנִי יְהוָה הוּא שְׁמִי וְכְבוֹדִי לֹא-אֶתֵּן  
וְתַהַלְתִּי לִפְסִילִים:

8

I am the LORD, that is My name; And My glory will I not give to another, Neither My praise to graven images.

הֲרֹאשֹׁנוֹת הִנֵּה-בָאוּ וְחֲדָשׁוֹת אֲנִי מְגִיד  
בְּטֶרֶם תִּצְמַחְנָה אֲשֶׁמִיעַ אֶתְכֶם: (פ)

9

Behold, the former things are come to pass, And new things do I declare; Before they spring forth I tell you of them.

שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ תְּהַלְלוּ מִקְצֵה  
הָאָרֶץ יוֹרְדֵי הַיָּם וּמִלְאוֹ אִיִּים וַיִּשְׁבִּיָּהֶם:

10

Sing unto the LORD a new song, And His praise from the end of the earth; Ye that go down to the sea, and all that is therein, The isles, and the inhabitants thereof.

יִשְׂאוּ מִדְבָּר וְעָרָיו חֲצִרִים תִּשָּׁב קֶדֶר  
יִלְנוּ יֹשְׁבֵי סֶלַע מִרֹאשׁ הָרִים יִצְוּחוּ:

11

Let the wilderness and the cities thereof lift up their voice, The villages that Kedar doth inhabit; Let the inhabitants of Sela exult, Let them shout from the top of the mountains.

יְשִׁימוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְתַהַלְלוּ בְּאִיִּים יַגִּידוּ:

12

Let them give glory unto the LORD, And declare His praise in the islands.

יְהוָה כְּגִבּוֹר יֵצֵא כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת  
יַעִיר קִנְאָה יִרְעֵל אֶף-יִצְרִיחַ עַל-אִיְּבָיו  
יִתְגַּבֵּר: (ס)

13

The LORD will go forth as a mighty man, He will stir up jealousy like a man of war; He will cry, yea, He will shout aloud, He will prove Himself mighty against His enemies.

הַחֲשִׁיתִי מְעוֹלָם אַחֲרִישׁ אֶתְאַפֵּק כִּינֹלָה  
אֶפְעֶה אֶשֶׁם וְאֶשְׂאֵף יָחַד:

14

I have long time held My peace, I have been still, and refrained Myself; Now will I cry like a travailing woman, Gasping and panting at once.

אֲחַרֵּיב הָרִים וְגִבְעוֹת וְכָל-עֵשְׂבָם אוֹכִישׁ  
וְשִׁמְתִי נְהָרוֹת לְאִיִּים וְאֶגְמִים אוֹכִישׁ:

15

I will make waste mountains and hills, And dry up all their herbs; And I will make the rivers islands, And will dry up the pools.

והולכתי עורים בדרך לא ידעו בנתיבות  
לא ידעו אדריכם אשים מחשך לפניהם  
לאור ומעקשים למישור אלה הדברים  
עשיתם ולא עזבתם:

16 And I will bring the blind by a way that they knew not,  
In paths that they knew not will I lead them; I will  
make darkness light before them, and rugged places  
plain. These things will I do, And I will not leave them  
undone.

נסגו אחור יבשו בשת הפטחים בפסל  
האמרים למסכה אתם אלהינו: (פ)

17 They shall be turned back, greatly ashamed, That trust  
in graven images, That say unto molten images: 'Ye are  
our gods.'

החרשים שמעו והעורים הביטו לראות:

18 Hear, ye deaf, And look, ye blind, that ye may see.

מי עור כי אם עבדי וחרש כמלאכי  
אשלח מי עור כמשלם ועור כעבד יהוה:

19 Who is blind, but My servant? Or deaf, as My  
messenger that I send? Who is blind as he that is  
wholehearted, And blind as the LORD's servant?

(כ' ראית) [ק' ראות] רבות ולא תשמר  
פקוח אזנים ולא ישמע:

20 Seeing many things, thou observest not; Opening the  
ears, he heareth not.

יהוה חפץ למען צדקו יגדיל תורה  
ויאדיר:

21 The LORD was pleased, for His righteousness' sake, To  
make the teaching great and glorious.

והוא עם-בזוי ושסוי הפח בחורים כלם  
ובבתי כלאים החבאו היו לבז ואין מצייל  
משסה ואין אמר השב:

22 But this is a people robbed and spoiled, They are all of  
them snared in holes, And they are hid in  
prison-houses; They are for a prey, and none  
delivereth, For a spoil, and none saith: 'Restore.'

מי בכם יאזין זאת יקשב וישמע לאחור:

23 Who among you will give ear to this? Who will  
hearken and hear for the time to come?

מי-נתן (כ' למשוסה) [ק' למשסה] יעקב  
וישראל לבזים הלוא יהוה זו חטאנו  
לו ולא אבנו בדרךיו הלוד ולא שמענו  
בתורתו:

24 Who gave Jacob for a spoil, and Israel to the robbers?  
Did not the LORD? He against whom we have sinned,  
And in whose ways they would not walk, Neither  
were they obedient unto His law.

וישפך עליו חמה אפו ועזו מלחמה  
ותלהטו מסביב ולא ידע ותבער-בו  
ולא ישים על-לב:

25 Therefore He poured upon him the fury of His anger,  
And the strength of battle; And it set him on fire  
round about, yet he knew not, And it burned him, yet  
he laid it not to heart.

ועתה כה-אמר יהוה בראך יעקב ויצרך  
ישראל אל-תירא כי גאלתיך קראתי  
בשמי לי-אתה:

XLIII:1 But now thus saith the LORD that created thee, O  
Jacob, And He that formed thee, O Israel: Fear not,  
for I have redeemed thee, I have called thee by thy  
name, thou art Mine.

כי-תעבר במים אתה-אני ובנהרות לא  
ישטוףך כיתלך במו-אש לא תכוה  
ולהבה לא תבער-בך:

2 When thou passest through the waters, I will be with  
thee, And through the rivers, they shall not overflow  
thee; When thou walkest through the fire, thou shalt  
not be burned, Neither shall the flame kindle upon  
thee.

כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל  
מוֹשִׁיעֶךָ נָתַתִּי כַּפְרֶךָ מִצָּרִים כּוֹשׁ וּסְבָא  
תַּחֲתֶיךָ:

3 For I am the LORD thy God, The Holy One of Israel,  
thy Saviour; I have given Egypt as thy ransom,  
Ethiopia and Seba for thee.

מֵאֲשֶׁר יִקְרָתְךָ בְּעֵינַי נִכְבָּדָתְךָ וְאֲנִי אֶהְבֵּתֶיךָ  
וְאֶתֵּן אָדָם תַּחֲתֶיךָ וְלְאֻמִּים תַּחַת נַפְשְׁךָ:

4 Since thou art precious in My sight, and honourable,  
and I have loved thee; Therefore will I give men for  
thee, And peoples for thy life.

אֶל-תִּירָא כִּי אִתְּךָ-אֲנִי מִמְּזֶרֶחַ אָבִיא  
וְרַעְךָ וּמִמַּעַרְב אֶסְבְּצֶךָ:

5 Fear not, for I am with thee; I will bring thy seed from  
the east, And gather thee from the west;

אֲמַר לְצָפוֹן תִּנֵּי וּלְתִימָן אֶל-תִּכְלָאִי  
הִבִּיאי בְנֵי מִרְחֹק וּבָנוּתִי מִקְצֵה הָאָרֶץ:

6 I will say to the north: 'Give up', And to the south:  
'Keep not back, bring My sons from far, and My  
daughters from the end of the earth;

כָּל הַנִּקְרָא בִשְׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאתִיו  
יִצְרֵתִיו אֶף-עָשִׂיתִיו:

7 Every one that is called by My name, and whom I have  
created for My glory, I have formed him, yea, I have  
made him.'

הוֹצִיא עִם-עוֹר וְעֵינַיִם יֵשׁ וְחָרְשִׁים וְאָזְנִים  
לָמוֹ:

8 The blind people that have eyes shall be brought forth,  
and the deaf that have ears.

כָּל-חֲגוּלִים נִקְבְּצוּ יַחְדָּו וַיֵּאסְפוּ לְאֻמִּים מִי  
בָהֶם יִגִּיד זֹאת וְרֵאשֹׁנוֹת יִשְׁמִיעֵנּוּ יִתְּנוּ  
עֲדֵיהֶם וַיִּצְדְּקוּ וַיִּשְׁמְעוּ וַיֵּאמְרוּ אֱמֶת:

9 All the nations are gathered together, and the peoples  
are assembled; who among them can declare this, And  
announce to us former things? Let them bring their  
witnesses, that they may be justified; And let them  
hear, and say: 'It is truth.'

אַתֶּם עֲדֵי נְאֻם-יְהוָה וְעַבְדִּי אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי  
לְמַעַן תֵּדָעוּ וְתֵאֱמִינוּ לִי וְתִבְּנִנוּ כִּי-  
אֲנִי הוּא לִפְנֵי לֹא-נִוצַר אֵל וְאַחֲרַי לֹא  
יִהְיֶה: (ס)

10 Ye are My witnesses, saith the LORD, and My servant  
whom I have chosen; that ye may know and believe  
Me, and understand That I am He; before Me there  
was no God formed, neither shall any be after Me.

## הפטרות נח

*The Haftara is Isaiah 54:1 – 55:5. On Rosh Hodesh, read the Maftir and Haftara on page 255.*

רְנֵי עֲקָרָה לֹא יִלְדָה פְּצָחִי רִנָּה וְצִהְלִי  
לֹא-חֲלָה כִּי-רַבִּים בְּנֵי-שׁוֹמְמָה מִבְּנֵי  
בְּעוֹלָה אָמַר יְהוָה:

LIV:1 Sing, O barren, thou that didst not bear, Break forth  
into singing, and cry aloud, thou that didst not travail;  
For more are the children of the desolate Than the  
children of the married wife, saith the LORD.

הִרְחִיבִיו מְקוֹם אֹהֶלְךָ וַיִּרְעוֹת  
מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ וְשׂוּ אֶל-תַּחֲשֻׁכֵי הָאָרֶץ כִּי  
מִיתְרֶיךָ וַיִּתְּדֶיךָ תִּגְדִּי:

2 Enlarge the place of thy tent, And let them stretch  
forth the curtains of thy habitations, spare not;  
Lengthen thy cords, and strengthen thy stakes.

כִּי-יָמִין וּשְׂמֹאל תִּפְרָצִי וְזֶרְעֶךָ גּוֹיִם יִירָשׁ  
וְעָרִים נְשֻׁמוֹת יִשְׁכְּבוּ:

3 For thou shalt spread abroad on the right hand and on  
the left; And thy seed shall possess the nations, And  
make the desolate cities to be inhabited.

אֶל-תִּירָאִי כִי-לֹא תִבּוֹשִׁי וְאֶל-תִּכְלָמִי כִי  
לֹא תִחַפְּרִי כִי בָשַׁת עַלְוִמִּיךָ תִּשְׁכָּחִי  
וְחִרְפַּת אִלְמוּנוֹתֶיךָ לֹא תִזְכְּרִי-עוֹד:

כִּי בַעֲלֶיךָ עֲשִׂיךָ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ וְגֵאלְךָ  
קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל-הָאָרֶץ יִקְרָא:

כִּי-כָאִשָּׁה עֲזוּבָה וְעֲצוּבַת רוּחַ קָרָאךָ  
יְהוָה וְאִשָּׁה נְעוּרִים כִּי תִמָּאֵס אָמַר  
אֱלֹהֶיךָ:

בְּרֵנֶע קִטָּן עֲזַבְתִּיךָ וּבְרַחֲמִים גְּדֹלִים  
אֶקְבֹּץךָ:

בְּשַׁצָּף קָצַף הִסְתַּרְתִּי פָנַי רֹגַע מִמֶּךָ  
וּבְחֶסֶד עוֹלָם רַחֲמֶיךָ אָמַר גֵּאלְךָ  
יְהוָה: (ס)

כִּי-מִי נָח זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מֵעַבְר  
מִי-נָח עוֹד עַל-הָאָרֶץ כִּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקֶּצֶף  
עָלֶיךָ וּמִגֶּעֶר-כָּבֹד:

כִּי הַהָרִים יִמּוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמּוּטְיֶנָּה  
וְחִסְדִּי מֵאֲתָנָךְ לֹא-יִמּוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא  
תִמּוּט אָמַר מִרַחֲמֶיךָ יְהוָה: (ס)

עֲנִיָּה סַעְרָה לֹא נִחַמָּה הִנֵּה אֲנֹכִי מְרַבֵּץ  
בְּפוּךְ אֲבָנֶיךָ וְיִסְדֵּיךָ בַּסַּפִּירִים:

וְשִׁמְתִי כְדָכָד שְׁמִשְׁתֶּיךָ וְשַׁעֲרֶיךָ לְאֲבָנֵי  
אֶקְדָּח וְכָל-גְּבוּלְךָ לְאֲבָנֵי-חַפֵּץ:

וְכָל-בְּנֶיךָ לְמוֹדֵי יְהוָה וְרַב שְׁלוֹם בְּנֶיךָ:

בְּצִדְקָה תִּכּוֹנְנִי רַחֲמֵי מַעֲשֶׂךָ כִּי-לֹא  
תִירָאִי וּמִמַּחְתָּה כִּי לֹא-תִקְרַב אֵלֶיךָ:

הֵן גּוֹר יִגּוּר אָפֶס מֵאוֹתֵי מִי-גָר אֶתְּךָ עָלֶיךָ  
יָפוּל:

(כ' הן) [ק' הנה] אֲנֹכִי בְרָאֲתִי חֲלָשׁ נִפְלָא  
בְּאֵשׁ פָּחַם וּמוֹצִיא כָלִי לְמַעֲשָׂהוּ וְאֲנֹכִי  
בְרָאֲתִי מִשְׁחִית לְחַבֵּל:

4 Fear not, for thou shalt not be ashamed. Neither be  
thou confounded, for thou shalt not be put to shame;  
For thou shalt forget the shame of thy youth, And the  
reproach of thy widowhood shalt thou remember no  
more.

5 For thy Maker is thy husband, The LORD of hosts is  
His name; And the Holy One of Israel is thy  
Redeemer, The God of the whole earth shall He be  
called.

6 For the LORD hath called thee As a wife forsaken and  
grieved in spirit; And a wife of youth, can she be  
rejected? Saith thy God.

7 For a small moment have I forsaken thee; But with  
great compassion will I gather thee.

8 In a little wrath I hid My face from thee for a moment;  
But with everlasting kindness will I have compassion  
on thee, Saith the LORD thy Redeemer.

9 For this is as the waters of Noah unto Me; for as I have  
sworn that the waters of Noah should no more go  
over the earth, so have I sworn that I would not be  
wroth with thee, nor rebuke thee.

10 For the mountains may depart, and the hills be  
removed; but My kindness shall not depart from thee,  
neither shall My covenant of peace be removed, saith  
the LORD that hath compassion on thee.

11 O thou afflicted, tossed with tempest, and not  
comforted, behold, I will set thy stones in fair colours,  
And lay thy foundations with sapphires.

12 And I will make thy pinnacles of rubies, and thy gates  
of carbuncles, and all thy border of precious stones.

13 And all thy children shall be taught of the LORD; and  
great shall be the peace of thy children.

14 In righteousness shalt thou be established; be thou far  
from oppression, for thou shalt not fear, And from  
ruin, for it shall not come near thee.

15 Behold, they may gather together, but not by Me;  
Whosoever shall gather together against thee shall fall  
because of thee.

16 Behold, I have created the smith That bloweth the fire  
of coals, And bringeth forth a weapon for his work;  
And I have created the waster to destroy.

כָּל-כְּלִי יוֹצֵר עָלֶיךָ לֹא יִצְלַח וְכָל-  
לְשׁוֹן תִּקּוּם-אֶתְךָ לְמִשְׁפָּט תִּרְשָׁעִי זֹאת  
נִחַלַת עַבְדִּי יְהוָה וְצִדְקָתְךָ מֵאֵתִי נֶאֱמַר-  
יְהוָה: (ס)

17 No weapon that is formed against thee shall prosper;  
And every tongue that shall rise against thee in  
judgment thou shalt condemn. This is the heritage of  
the servants of the LORD, And their due reward from  
Me, saith the LORD.

הוּא כָל-צִמָּא לָבו לִפְנֵים וְאִשֶּׁר אֵין-לוֹ  
כֶּסֶף לָבו שִׁבְרוֹ וְאִכְלוֹ וּלְבו שִׁבְרוֹ בְּלוֹא-  
כֶּסֶף וּבְלוֹא מַחִיר יֵין וְחָלָב:

LV:1 Ho, every one that thirsteth, come ye for water, And  
he that hath no money; Come ye, buy, and eat; Yea,  
come, buy wine and milk Without money and  
without price.

לָמָּה תִשְׁקְלוּ-כֶּסֶף בְּלוֹא-לֶחֶם וַיִּגְיעַכֶּם  
בְּלוֹא לְשִׁבְעָה שְׂמֵעוּ שְׂמֵעוּ אֵלַי וְאִכְלוּ-  
טוֹב וְתִתְעַנֵּג בְּדָשָׁן נִפְשְׁכֶם:

2 Wherefore do ye spend money for that which is not  
bread? And your gain for that which satisfieth not?  
Hearken diligently unto Me, and eat ye that which is  
good, And let your soul delight itself in fatness.

הִטּוּ אָזְנוֹכֶם וּלְבו אֵלַי שְׂמֵעוּ וְתַחֲי נִפְשְׁכֶם  
וְאֶכְרַתָּה לָכֶם בְּרִית עוֹלָם חֶסֶדִי דָוִד  
הַנֶּאֱמָנִים:

3 Incline your ear, and come unto Me; Hear, and your  
soul shall live; And I will make an everlasting covenant  
with you, Even the sure mercies of David.

הֵן עַד לְאוֹמִים נִתְּנוּ נָגִיד וּמִצְוָה  
לְאֻמִּים:

4 Behold, I have given him for a witness to the peoples,  
A prince and commander to the peoples.

הֵן גּוֹי לֹא-תִדְעַתְּ תִקְרָא וְגּוֹי לֹא-יִדְעוּךָ  
אֱלֹהֶיךָ יִרְוּצוּ לְמַעַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלִקְדוֹשׁ  
יִשְׂרָאֵל כִּי בִאֲרָךְ: (ס)

5 Behold, thou shalt call a nation that thou knowest not,  
And a nation that knew not thee shall run unto thee;  
Because of the LORD thy God, And for the Holy One  
of Israel, for He hath glorified thee.

## הפסרת לך לך

*The Haftara is Isaiah 40:27 - 41:16.*

לָמָּה תֹאמַר יַעֲקֹב וְתִדְבֹר יִשְׂרָאֵל נִסְתָּרָה  
דְּרָכִי מִיְּהוָה וּמֵאֱלֹהֵי מִשְׁפָּטִי יַעֲבֹר:

XL:27 Why sayest thou, O Jacob, and speakest, O Israel: 'My  
way is hid from the LORD, and my right is passed over  
from my God'?

הֲלוֹא יָדַעְתָּ אִם-לֹא שְׁמַעְתָּ אֱלֹהֵי עוֹלָם  
יְהוָה בּוֹרֵא קִצּוֹת הָאָרֶץ לֹא יִיָּאֵף וְלֹא  
יִיָּגַע אֵין חֶקֶר לְתַבּוּנָתוֹ:

28 Hast thou not known? hast thou not heard That the  
everlasting God, the LORD, The Creator of the ends of  
the earth, Fainteth not, neither is weary? His  
discernment is past searching out.

נָתַן לַיָּאֵף כֹּחַ וּלְאֵין אוֹנִים עֲצָמָה יִרְבֶּה:

29 He giveth power to the faint; And to him that hath no  
might He increaseth strength.

וַיַּעֲפּוּ נְעָרִים וַיִּגָּעוּ וּבַחֲוָרִים כָּשׁוּל  
יִכָּשְׁלוּ:

30 Even the youths shall faint and be weary, And the  
young men shall utterly fall;



וְקוֹנֵי יְהוָה יַחֲלִיפוּ כֹחַ יַעֲלוּ אֲבָר כְּנָשָׁרִים  
יִרְצוּ וְלֹא יִיָּגְעוּ יִלְכוּ וְלֹא יִיָּעֲפוּ: (ס)

הַחֲרִישוּ אֵלַי אֲיוֹם וּלְאַמִּים יַחֲלִיפוּ כֹחַ  
וְגִשּׁוּ אֲנִי יִדְבְּרוּ יַחֲדוֹ לְמִשְׁפָּט נִקְרָבָה:

מִי הָעִיר מִמִּזְרַח צֶדֶק יִקְרָאֶהוּ לְרִגְלוֹ יִתֵּן  
לְפָנָיו גּוֹיִם וּמַלְכִּים יִרְדֶּי יִתֵּן כַּעֲפֹר תִּרְבּוּ  
כְּקֶשֶׁת נִדְּף קִשְׁתּוֹ:

יִרְדָּפֵם יַעֲבֹר שְׁלֹם אֶרֶץ בְּרִגְלָיו לֹא  
יָבוֹא:

מִי־פָעַל וַעֲשָׂה קִרְא הַדְּרוֹת מֶרֶאשׁ אֲנִי  
יְהוָה רִאשׁוֹן וְאַתָּה־אֲחֵרִימִים אֲנִי־הוּא:

רָאוּ אֲיוֹם וַיִּלְאוּ קִצּוֹת הָאָרֶץ יַחֲרָדוּ  
קָרְבוּ וַיֵּאֲתִיּוּן:

אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ יַעֲזֹרוּ וּלְאָחִיו יֹאמַר חֲזֹק:

וַיַּחֲזֵק חָרָשׁ אֶת־צִרְף מַחְלִיק פְּטִישׁ אֶת־  
הַזֶּלֶם פָּעַם אָמַר לְדָבָק טוֹב הוּא וַיַּחֲזִקְהוּ  
בְּמַסְמְרִים לֹא יִמוּט: (ס)

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בַּחֲרִיתִּיךָ  
זָרַע אֲבָרְהָם אֲחֵבִי:

אֲשֶׁר הִחֲזַקְתִּיךָ מִקִּצּוֹת הָאָרֶץ וּמֵאַצִּילִיָּה  
קָרָאתִיךָ וְאָמַר לְךָ עַבְדִּי־אֲתָה בַּחֲרִיתִּיךָ  
וְלֹא מֵאַסְתִּיךָ:

אַל־תִּירָא כִּי עִמָּךְ־אֲנִי אַל־תִּשְׁתַּע כִּי־  
אֲנִי אֱלֹהֶיךָ אֲמַצְתִּיךָ אֶף־עֲזָרְתִּיךָ אֶף־  
תַּמְכְּתִיךָ בְּיָמִין צִדְקִי:

הֵן יִבְשׁוּ וַיִּכְלְמוּ כָּל הַנִּגְחָרִים בְּךָ יְהוָה  
כִּאֲוֵן וַיִּאֲבְדּוּ אֲנָשֵׁי רִיבֶךָ:

תִּבְקֶשׂם וְלֹא תִמְצָאם אֲנָשֵׁי מִצְתָּךְ יְהוָה  
כִּאֲוֵן וְכִאֲפֹס אֲנָשֵׁי מִלְחָמָתְךָ:

31 But they that wait for the LORD shall renew their strength; They shall mount up with wings as eagles; They shall run, and not be weary; They shall walk, and not faint.

XLII:1 Keep silence before Me, O islands, And let the peoples renew their strength; Let them draw near, then let them speak; Let us come near together to judgment.

2 Who hath raised up one from the east, At whose steps victory attendeth? He giveth nations before him, And maketh him rule over kings; His sword maketh them as the dust, His bow as the driven stubble.

3 He pursueth them, and passeth on safely; The way with his feet he treadeth not.

4 Who hath wrought and done it? He that called the generations from the beginning. I, the LORD, who am the first, And with the last am the same.

5 The isles saw, and feared; The ends of the earth trembled; They drew near, and came.

6 They helped every one his neighbour; And every one said to his brother: 'Be of good courage.'

7 So the carpenter encouraged the goldsmith, And he that smootheneth with the hammer him that smiteth the anvil, Saying of the soldering: 'It is good'; And he fastened it with nails, that it should not be moved.

8 But thou, Israel, My servant, Jacob whom I have chosen, The seed of Abraham My friend;

9 Thou whom I have taken hold of from the ends of the earth, And called thee from the uttermost parts thereof, And said unto thee: 'Thou art My servant, I have chosen thee and not cast thee away';

10 Fear thou not, for I am with thee, Be not dismayed, for I am thy God; I strengthen thee, yea, I help thee; Yea, I uphold thee with My victorious right hand.

11 Behold, all they that were incensed against thee Shall be ashamed and confounded; They that strove with thee Shall be as nothing, and shall perish.

12 Thou shalt seek them, and shalt not find them, Even them that contended with thee; They that warred against thee Shall be as nothing, and as a thing of nought.

כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מַחְזִיק מִיְּמִינְךָ הָאֲמַר  
לְךָ אֶל-תִּירָא אֲנִי עֲזָרְתִּיךָ: (ס)

13 For I the LORD thy God Hold thy right hand, Who say unto thee: 'Fear not, I help thee.'

אֶל-תִּירָאִי תוֹלַעַת יַעֲקֹב מְתֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי  
עֲזָרְתִּיךָ נָאִם-יְהוָה וְגֹאֲלְךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

14 Fear not, thou worm Jacob, And ye men of Israel; I help thee, saith the LORD, And thy Redeemer, the Holy One of Israel.

הִנֵּה שְׂמִתִּיךָ לְמוֹרֵג חֲרוּץ חָדָשׁ בָּעַל  
פִּיפִיּוֹת תִּדְּוֹשׁ הָרִים וְתִדַּק וּגְבָעוֹת כַּמָּץ  
תִּשִּׂים:

15 Behold, I make thee a new threshing-sledge Having sharp teeth; Thou shalt thresh the mountains, and beat them small, And shalt make the hills as chaff.

תִּזְרֹם וְרוּחַ תִּשָּׂאֵם וְסַעֲרָה תִּפְּיץ אוֹתָם  
וְאַתָּה תִּגְּלֵל בִּיהִנֵּה בְּקִדּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל  
תִּתְהַלֵּל: (ס)

16 Thou shalt fan them, and the wind shall carry them away, And the whirlwind shall scatter them; And thou shalt rejoice in the LORD, Thou shalt glory in the Holy One of Israel.

## הפסרת וירא

*The Haftara is II Kings 4:1 - 4:37.*

וְאִשָּׁה אַחַת מִנְּשֵׁי בְנֵי-הַנְּבִיאִים צָעָקָה  
אֶל-אֵלִישָׁע לֵאמֹר עֲבָדְךָ אִישִׁי מֵת וְאַתָּה  
יָדַעְתָּ כִּי עֲבָדְךָ הָיָה יָרָא אֶת-יְהוָה  
וְהַנֶּשֶׁה בָּא לְקַחַת אֶת-שְׁנֵי יְלָדָי לּוֹ  
לְעֲבָדִים:

IV:1 Now there cried a certain woman of the wives of the sons of the prophets unto Elisha, saying: 'Thy servant my husband is dead; and thou knowest that thy servant did fear the LORD; and the creditor is come to take unto him my two children to be bondmen.'

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵלִישָׁע מָה אֶעֱשֶׂה-לָּךְ  
הַגִּידִי לִי מַה-יֵּשׁ-(כִּי לֹכִי)[ק' לָךְ] בְּבֵית  
וְתֹאמַר אֵין לְשִׁפְחָתְךָ כָּל בְּבֵית כִּי אִם-  
אֶסוּד שֶׁמֶן:

2 And Elisha said unto her: 'What shall I do for thee? tell me; what hast thou in the house?' And she said: 'Thy handmaid hath not any thing in the house, save a pot of oil.'

וַיֹּאמֶר לָכִי שְׂאֲלִי-לָךְ כֵּלִים מִן-הַחוּץ  
מֵאֵת כָּל-(כִּי שְׂכָנִי)[ק' שְׂכָנֶיךָ] כֵּלִים  
רָקִים אֶל-תִּמְעָשִׂי:

3 Then he said: 'Go, borrow thee vessels abroad of all thy neighbours, even empty vessels; borrow not a few.

וּבָאת וְסָגַרְתָּ הַדֶּלֶת בְּעַדְךָ וּבְעַד-בָּנוֹךְ  
וַיִּצְקֶתָ עַל כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה וְהַמָּלֵא  
תִּסִּיעִי:

4 And thou shalt go in, and shut the door upon thee and upon thy sons, and pour out into all those vessels; and thou shalt set aside that which is full.'

וַתֵּלֶךְ מֵאֵתוֹ וַתִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בְּעַדָּהּ וּבְעַד  
בְּנֵיהָ הֵם מְגִישִׁים אֵלֶיהָ וְהִיא (כִּי  
מִיצָקָתָה)[ק' מוֹצָקָתָה]:

5 So she went from him, and shut the door upon her and upon her sons; they brought the vessels to her, and she poured out.

וַיְהִי כִּמְלֵאת הַכֵּלִים וַתֹּאמֶר אֶל-בְּנָהּ  
הַגִּישָׁה אֵלַי עוֹד כֵּלִי וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵין  
עוֹד כֵּלִי וַיַּעֲמֵד הַשָּׁמֶן:

6 And it came to pass, when the vessels were full, that she said unto her son: 'Bring me yet a vessel.' And he said unto her: 'There is not a vessel more.' And the oil stayed.

וַתָּבֹא וַתַּגֵּד לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָכִי  
מִכְרִי אֶת-הַשָּׁמֶן וְשַׁלְמִי אֶת-<sup>(כ' נשיכי)</sup>ק'  
נִשְׁיָךְ וְאֶת <sup>(כ' בניכי)</sup>ק' וּבְנֶיךָ תַחְיֶי  
בְּנוֹתָר: <sup>(פ)</sup>

7 Then she came and told the man of God. And he said: 'Go, sell the oil, and pay thy debt, and live thou and thy sons of the rest.'

וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֵלִישָׁע אֶל-שֻׁנֵם וְשָׁם  
אִשָּׁה גְדוֹלָה וַתַּחֲזֹק-בּוֹ לֵאכֹל-לֶחֶם וַיְהִי  
מִדֵּי עָבְרוּ יָסַר שָׁמָּה לֵאכֹל-לֶחֶם:

8 And it fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where was a great woman; and she constrained him to eat bread. And so it was, that as oft as he passed by, he turned in thither to eat bread.

וַתֹּאמֶר אֶל-אִישָׁהּ הִנֵּה-נָא יֹדְעֵתִי כִי אִישׁ  
אֱלֹהִים קָדוֹשׁ הוּא עֹבֵר עָלֵינוּ תָמִיד:

9 And she said unto her husband: 'Behold now, I perceive that this is a holy man of God, that passeth by us continually.

נַעֲשֶׂה-נָּא עֲלֵית-קִיר קִטְפָה וְנִשִּׁים לוֹ שֵׁם  
מִטָּה וְשִׁלְחָן וְכִסֵּא וּמִנְזָחָה וְהָיָה בְּבֹאוֹ  
אֵלֵינוּ יָסוּר שָׁמָּה:

10 Let us make, I pray thee, a little chamber on the roof; and let us set for him there a bed, and a table, and a stool, and a candlestick; and it shall be, when he cometh to us, that he shall turn in thither.'

וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹא שָׁמָּה וַיָּסֹר אֶל-הָעֲלִיָּה  
וַיִּשְׁכַּב-שָׁמָּה:

11 And it fell on a day, that he came thither, and he turned into the upper chamber and lay there.

וַיֹּאמֶר אֶל-גִּיחֲזִי נַעֲרוֹ קְרָא לַשּׁוֹנַמִּית  
הַזֹּאת וַיִּקְרָא-לָהּ וַתַּעֲמֵד לְפָנָיו:

12 And he said to Gehazi his servant: 'Call this Shunammite.' And when he had called her, she stood before him.

וַיֹּאמֶר לוֹ אָמֵר-נָּא אֵלֶיהָ הִנֵּה חֲרָדָתִי  
אֵלֵינוּ אֶת-כָּל-הַחֲרָדָה הַזֹּאת מָה לַעֲשׂוֹת  
לָךְ הִנֵּה לְדַבֵּר-לָךְ אֶל-הַמֶּלֶךְ אוֹ אֶל-  
שַׂר הָצָבָא וַתֹּאמֶר בְּתוֹךְ עַמִּי אֲנִכִּי יֹשֶׁבֶת:

13 And he said unto him: 'Say now unto her: Behold, thou hast been careful for us with all this care; what is to be done for thee? wouldest thou be spoken for to the king, or to the captain of the host?' And she answered: 'I dwell among mine own people.'

וַיֹּאמֶר וּמָה לַעֲשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר גִּיחֲזִי אָבֵל  
בֶּן אֵין-לָהּ וְאִישָׁה זָקֵן:

14 And he said: 'What then is to be done for her?' And Gehazi answered: 'Verily she hath no son, and her husband is old.'

וַיֹּאמֶר קְרָא-לָהּ וַיִּקְרָא-לָהּ וַתַּעֲמֵד  
בַּפֶּתַח:

15 And he said: 'Call her.' And when he had called her, she stood in the door.

וַיֹּאמֶר לְמוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חֲזִיהַ <sup>(כ' אתי)</sup>ק'  
אֶתְּ חֲבִבָּת בֶּן וַתֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנָי אִישׁ  
הָאֱלֹהִים אֶל-תִּכְזֹּב בְּשַׁפְּחָתְךָ:

16 And he said: 'At this season, when the time cometh round, thou shalt embrace a son.' And she said: 'Nay, my lord, thou man of God, do not lie unto thy handmaid.'

וַתֵּהָר וַתֵּלֵד וַתֵּלֶד בֶּן לְמוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת  
חֲזִיהַ אֲשֶׁר-דָּבַר אֵלֶיהָ אֵלִישָׁע:

17 And the woman conceived, and bore a son at that season, when the time came round, as Elisha had said unto her.

וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיְהִי הַיּוֹם וַיֵּצֵא אֶל-אָבִיו  
אֶל-הַקְצָרִים:

18 And when the child was grown, it fell on a day, that he went out to his father to the reapers.

וַיֹּאמֶר אֶל-אָבִיו רֹאשִׁי | רֹאשִׁי וַיֹּאמֶר  
אֶל-הַנָּעַר שְׂאֵהוּ אֶל-אִמּוֹ:

19 And he said unto his father: 'My head, my head.' And he said to his servant: 'Carry him to his mother.'

וַיִּשְׁאַהֲוּ וַיְבִיֵּאֵהוּ אֶל-אִמּוֹ וַיֵּשֶׁב עַל-  
בְּרִכְיָה עַד-הַצֹּהֲרִים וַיָּמָת:

20 And when he had taken him, and brought him to his mother, he sat on her knees till noon, and then died.

וַתַּעַל וַתִּשְׁכְּבֵהוּ עַל-מִטַּת אִישׁ הָאֱלֹהִים  
וַתְּסַגֵּר בַּעֲדָיו וַתֵּצֵא:

21 And she went up, and laid him on the bed of the man of God, and shut the door upon him, and went out.

וַתִּקְרָא אֶל-אִשְׁתָּהּ וַתֹּאמֶר שְׁלַחָה נָא לִי  
אֶחָד מִן-הַנְּעָרִים וְאֶחָת מֵהָאֲתֻנּוֹת וְאֶרְוֶצָּה  
עַד-אִישׁ הָאֱלֹהִים וְאָשׁוּבָה:

22 And she called unto her husband, and said: 'Send me, I pray thee, one of the servants, and one of the asses, that I may run to the man of God, and come back.'

וַיֹּאמֶר מָדוּעַ (כ') אַתָּה] (ק') אַתָּה] (כ')  
הַלֵּכְתִּי] (ק') הַלֵּכְתִּי אֵלָיו הַיּוֹם לֹא-חֹדֶשׁ  
וְלֹא שַׁבָּת וַתֹּאמֶר שְׁלוֹם:

23 And he said: Wherefore wilt thou go to him today? it is neither new moon nor sabbath.' And she said: 'It shall be well.'

וַתַּחְבֹּשׁ הָאֲתֻנָּה וַתֹּאמֶר אֶל-נָעֲרָה נִהְגִּי וְלָךְ  
אֶל-תַּעֲצֹר-לִי לְרֹכֵב כִּי אִם-אֲמַרְתִּי לָךְ:

24 Then she saddled an ass, and said to her servant: 'Drive, and go forward; slacken me not the riding, except I bid thee.'

וַתֵּלֶךְ וַתָּבֹא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל-  
הַר הַכַּרְמֶל וַיְהִי כִּרְאוֹת אִישׁ-הָאֱלֹהִים  
אֲתָהּ מִזֵּגֶד וַיֹּאמֶר אֶל-גִּיחִזִּי נַעֲרוֹ הִנֵּה  
הַשּׁוֹנֵמִית הַלֹּז:

25 So she went, and came unto the man of God to mount Carmel. And it came to pass, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant: 'Behold, yonder is that Shunammite.'

עֲתָהּ רֹוֶץ-נָא לִקְרֹאתָהּ וַאֲמַר-לָהּ הַשְׁלוֹם  
לָךְ הַשְׁלוֹם לְאִישְׁךָ הַשְׁלוֹם לְיֶלֶד וַתֹּאמֶר  
שְׁלוֹם:

26 Run, I pray thee, now to meet her, and say unto her: Is it well with thee? is it well with thy husband? is it well with the child?' And she answered: 'It is well.'

וַתָּבֹא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל-הַהָר וַתִּחַזַּק  
בְּרַגְלָיו וַיִּגָּשׁ גִּיחִזִּי לְהִדָּפָה וַיֹּאמֶר אִישׁ  
הָאֱלֹהִים הִרְפֵּה-לָהּ כִּי-נַפְשָׁהּ מִרְחַלָּהּ  
וַיַּהֲדֵה הָעֵלִים מִמֶּנִּי וְלֹא הִגִּיד לִי:

27 And when she came to the man of God to the hill, she caught hold of his feet. And Gehazi came near to thrust her away; but the man of God said: 'Let her alone; for her soul is bitter within her; and the LORD hath hid it from me, and hath not told Me.'

וַתֹּאמֶר הַשְׁאֲלֵתִי בֶן מֵאֵת אֲדֹנָי הֲלֹא  
אֲמַרְתִּי לֹא תִשְׁלָה אֹתִי:

28 Then she said: 'Did I desire a son of my lord? did I not say: Do not deceive me?'

וַיֹּאמֶר לְגִיחֲזִי חֲגֹר מְתֻנֶּיךָ וְקַח מִשְׁעַנְתִּי  
בְּיָדְךָ וְלֶךְ כִּי־תִמְצָא אִישׁ לֹא תִבְרַכְכֶּנּוּ  
וְכִי־יִבְרַכְכָּה אִישׁ לֹא תַעֲנֶנּוּ וְשַׁמֹּת מִשְׁעַנְתִּי  
עַל־פְּנֵי הַנָּעַר:

וַתֹּאמֶר אִם הִנֵּעַר חַי־יְהוָה וְחַי־נַפְשִׁי  
אִם־אֶעֱזָבְךָ וְנִקָּם וְיִלְךְ אַחֲרֶיהָ:

וַגִּחֲזִי עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיִּשֶׁם אֶת־הַמִּשְׁעָנָה  
עַל־פְּנֵי הַנָּעַר וְאִין קוֹל וְאִין קִשְׁב וַיָּשָׁב  
לִקְרָאתוֹ וַיַּגֵּד־לּוֹ לֵאמֹר לֹא הִקִּיץ הַנָּעַר:

וַיָּבֹא אֱלִישָׁע הַבִּיתָה וַהֲנֶה הַנָּעַר מֵת  
מִשְׁכָּב עַל־מִטָּתוֹ:

וַיָּבֹא וַיִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בְּעַד שְׁנֵיהֶם וַיִּתְפַּלֵּל  
אֶל־יְהוָה:

וַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב עַל־הַיֶּלֶד וַיִּשֶׂם פִּיו עַל־  
פִּיו וְעֵינָיו עַל־עֵינָיו וְכַפָּיו עַל־כַּפָּיו וַיִּגְהַר  
עָלָיו וַיִּחַם בָּשָׂר הַיֶּלֶד:

וַיָּשָׁב וַיִּלְךְ בַּבֵּית אַחַת הַנָּה וְאַחַת הַנָּה  
וַיַּעַל וַיִּגְתֵּר עָלָיו וַיִּזְוָרֶר הַנָּעַר עַד־שִׁבְעַ  
פַּעַמִּים וַיִּפָּקַח הַנָּעַר אֶת־עֵינָיו:

וַיִּקְרָא אֶל־גִּיחֲזִי וַיֹּאמֶר קְרָא אֶל־הַשְּׁנַמִּית  
הַזֹּאת וַיִּקְרָאָהָ וַתָּבֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר שְׂאִי  
בְנִיךָ:

וַתָּבֹא וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו וַתִּשְׁתָּחוּ אָרְצָה  
וַתִּשָּׂא אֶת־בְּנָהּ וַתֵּצֵא: (פ)

29 Then he said to Gehazi: 'Gird up thy loins, and take my staff in thy hand, and go thy way; if thou meet any man, salute him not; and if any salute thee, answer him not; and lay my staff upon the face of the child.'

30 And the mother of the child said: 'As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee.' And he arose, and followed her.

31 And Gehazi passed on before them, and laid the staff upon the face of the child; but there was neither voice, nor hearing. Wherefore he returned to meet him, and told him, saying: 'The child is not awaked.'

32 And when Elisha was come into the house, behold, the child was dead, and laid upon his bed.

33 He went in therefore, and shut the door upon them twain, and prayed unto the LORD.

34 And he went up, and lay upon the child, and put his mouth upon his mouth, and his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands; and he stretched himself upon him; and the flesh of the child waxed warm.

35 Then he returned, and walked in the house once to and fro; and went up, and stretched himself upon him; and the child sneezed seven times, and the child opened his eyes.

36 And he called Gehazi, and said: 'Call this Shunammite.' So he called her. And when she was come in unto him, he said: 'Take up thy son.'

37 Then she went in, and fell at his feet, and bowed down to the ground; and she took up her son, and went out.

## הפטרת חיי שרה

*The Haftara is I Kings 1:1 – 1:31.*

וַתִּמְלֹךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַיָּמִים וַיִּכְסְהוּ  
בַּבְּגָדִים וְלֹא יָחַם לוֹ:

1:1 Now King David was old and stricken in years; and they covered him with clothes, but he could get no heat.

וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲבָדָיו יִבְקְשׁוּ לְאִדְנֵי הַמֶּלֶךְ  
נַעֲרָה בְּתוּלָה וְעַמּוּדָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וּתְהִי־  
לוֹ סִכְנָת וְשֹׁכְבָה בְּחִיקָה וְחָם לְאִדְנֵי  
הַמֶּלֶךְ:

וַיִּבְקְשׁוּ נַעֲרָה יָפָה בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל  
וַיִּמְצְאוּ אֶת־אַבִּישָׁג הַשְּׁנוֹמִית וַיָּבִיאוּ אֹתָהּ  
לַמֶּלֶךְ:

וְהַנַּעֲרָה יָפָה עַד־מְאֹד וְתָהִי לַמֶּלֶךְ סִכְנָת  
וְתִשְׁרָתָהּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעָה:

וְאַדְנִיָּה בֶן־חַגִּית מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר אֲנִי  
אֶמְלֹךְ וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב וּפָרָשִׁים וְחֻמָּשִׁים  
אִישׁ רָצִים לִפְנָיו:

וְלֹא־עָצְבוּ אָבִיו מִיָּמָיו לֵאמֹר מִדּוּעַ כָּכָה  
עָשִׂיתָ וְגַם־הוּא טוֹב־תָּאֵר מְאֹד וְאָתָּה  
יָלֵדָה אַחֲרָי אַבְשָׁלוֹם:

וַיַּחֲנוּ דָבָרָיו עִם יוֹאָב בֶּן־זְרוּיָהּ וְעִם  
אַבִּיָּתָר הַכֹּהֵן וַיַּעֲזְרוּ אַחֲרָי אֲדָנִיָּה:

וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּבְנֵיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְנָתָן  
הַנָּבִיא וְשִׁמְעִי וְרֵעִי וְהַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד  
לֹא הָיוּ עִם־אַדְנִיָּהוּ:

וַיִּזְבַּח אֲדָנִיָּהוּ צֹאן וּבָקָר וּמְרִיא עִם אֶבֶן  
הַזֹּחֶלֶת אֲשֶׁר־אַצֵּל עֵין רֹגֵל וַיִּקְרָא אֶת־  
כָּל־אֶחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְכָל־אֲנָשֵׁי יְהוּדָה  
עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ:

וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא וּבְנֵיָהוּ וְאֶת־הַגִּבּוֹרִים  
וְאֶת־שְׁלֹמֹה אָחִיו לֹא קָרָא:

וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־בַּת־שֶׁבַע אִם־שְׁלֹמֹה  
לֵאמֹר הֲלֹא שָׁמַעְתָּ כִּי מֶלֶךְ אֲדָנִיָּהוּ בֶן־  
חַגִּית וְאַדְנִיָּנוּ דָוִד לֹא יָדָע:

וְעַתָּה לְכִי אֵעָצֵד נָא עִצָּה וּמַלְטִי אֶת־  
נַפְשִׁיךָ וְאֶת־נַפְשׁ בְּנִיךָ שְׁלֹמֹה:

Wherefore his servants said unto him: 'Let there be sought for my lord the king a young virgin; and let her stand before the king, and be a companion unto him; and let her lie in thy bosom, that my lord the king may get heat.'

So they sought for a fair damsel throughout all the borders of Israel, and found Abishag the Shunammite, and brought her to the king.

And the damsel was very fair; and she became a companion unto the king, and ministered to him; but the king knew her not.

Now Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying: 'I will be king'; and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him.

And his father had not grieved him all his life in saying: 'Why hast thou done so?' and he was also a very goodly man; and he was born after Absalom.

And he conferred with Joab the son of Zeruiah, and with Abiathar the priest; and they following Adonijah helped him.

But Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty men that belonged to David, were not with Adonijah.

And Adonijah slew sheep and oxen and fatlings by the stone of Zoheleth, which is beside En-rogel; and he called all his brethren the king's sons, and all the men of Judah the king's servants;

but Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty men, and Solomon his brother, he called not.

Then Nathan spoke unto Bath-sheba the mother of Solomon, saying: 'Hast thou not heard that Adonijah the son of Haggith doth reign, and David our lord knoweth it not?

Now therefore come, let me, I pray thee, give thee counsel, that thou mayest save thine own life, and the life of thy son Solomon.

לְכִי וּבֹאִי אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְאָמַרְתְּ אֵלָיו  
חֵלָא־אַתָּה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ לְאִמָּתְךָ  
לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה בְנִךְ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהָיָה  
יָשֵׁב עַל־כִּסֵּאִי וּמִדָּוִעַ מֶלֶךְ אֲדֹנִיָּהוּ:

הִנֵּה עוֹדֶךָ מְדַבֵּרֶת שֵׁם עִם־הַמֶּלֶךְ וְאֲנִי  
אָבוֹא אַחֲרֶיךָ וּמִלֹּאֲתִי אֶת־דְּבָרֶיךָ:

וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ הַחֲדָרָה  
וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד וְאַבְשָׁל הַשּׁוֹנַמִּית מְשָׁרֶת  
אֶת־הַמֶּלֶךְ:

וַתִּקְדַּם בַּת־שֶׁבַע וַתִּשְׁתַּחֲוֶה לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר  
הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ:

וַתֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנָי אַתָּה נִשְׁבַּעְתָּ בַּיהוָה  
אֱלֹהֶיךָ לְאִמָּתְךָ כִּי־שְׁלֹמֹה בְנִךְ יִמְלֹךְ  
אַחֲרָי וְהָיָה יָשֵׁב עַל־כִּסֵּאִי:

וְעַתָּה הִנֵּה אֲדֹנִיָּה מֶלֶךְ וְעַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ  
לֹא יָדָעְתָּ:

וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וּצֹאן לְרֹב (פ) וַיִּקְרָא  
לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְאַבְיָתָר הַכֹּהֵן וּלְיֹאָב  
שֶׁר הַצָּבָא וּלְשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ לֹא קָרָא:

וְאַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ  
לְהַגִּיד לָהֶם מִי יָשֵׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנִי־  
הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו:

וְהָיָה כְּשֶׁכֶּב אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו  
וְהָיִיתִי אָנִי וּבְנֵי שְׁלֹמֹה חַטָּאִים:

וְהִנֵּה עוֹדֶנָּה מְדַבֵּרֶת עִם־הַמֶּלֶךְ וְנָתָן  
הַנָּבִיא בָּא:

וַיַּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר הִנֵּה נָתָן הַנָּבִיא  
וַיָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַמֶּלֶךְ עַל־  
אֶפְסוֹ אֲרָצָה:

וַיֹּאמֶר נָתָן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אַתָּה אָמַרְתָּ  
אֲדֹנִיָּהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהָיָה יָשֵׁב עַל־כִּסֵּאִי:

Go and get thee in unto king David, and say unto him:  
Didst not thou, my lord, O king, swear unto thy  
handmaid, saying: Assuredly Solomon thy son shall  
reign after me, and he shall sit upon my throne? why  
then doth Adonijah reign?

Behold, while thou yet talkest there with the king, I  
also will come in after thee, and confirm thy words.'

And Bath-sheba went in unto the king into the  
chamber.—Now the king was very old; and Abishag  
the Shunammite ministered unto the king.—

And Bath-sheba bowed, and prostrated herself unto  
the king. And the king said: 'What wouldest thou?'

And she said unto him: 'My lord, thou didst swear by  
the LORD thy God unto thy handmaid: Assuredly  
Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit  
upon my throne.

And now, behold, Adonijah reigneth; and thou, my  
lord the king, knowest it not.

And he hath slain oxen and fatlings and sheep in  
abundance, and hath called all the sons of the king,  
and Abiathar, the priest, and Joab the captain of the  
host; but Solomon thy servant hath he not called.

And thou, my lord the king, the eyes of all Israel are  
upon thee, that thou shouldest tell them who shall sit  
on the throne of my lord the king after him.

Otherwise it will come to pass, when my lord the king  
shall sleep with his fathers, that I and my son Solomon  
shall be counted offenders.'

And, lo, while she yet talked with the king, Nathan the  
prophet came in.

And they told the king, saying: 'Behold Nathan the  
prophet.' And when he was come in before the king,  
he bowed down before the king with his face to the  
ground.

And Nathan said: 'My lord, O king, hast thou said:  
Adonijah shall reign after me, and he shall sit upon my  
throne?

כִּי יָרַד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וְצֹאֵן  
לָרֶב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְשָׂרֵי  
הַצָּבָא וּלְאַבְיָתָר הַכֹּהֵן וְהַנָּשִׁים אֲכָלִים  
וְשָׁתִים לִפְנֵי וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנֵינוּ:

25 For he is gone down this day, and hath slain oxen and fatlings and sheep in abundance, and hath called all the king's sons, and the captains of the host, and Abiathar the priest; and, behold, they eat and drink before him, and say: Long live king Adonijah.

וְלִי אֲנִי־עֲבָדְךָ וּלְצֹדֵק הַכֹּהֵן וּלְבִנָּיָהוּ  
בֶן־יְהוֹיָדָע וְלִשְׁלֹמֹה עֲבָדְךָ לֹא קָרָא:

26 But me, even me thy servant, and Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and thy servant Solomon hath he not called.

אִם מֵאֵת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִתְּנָה הַדְּבָר  
הַזֶּה וְלֹא הוֹדַעְתָּ אֶת־(כ' עֲבָדֶיךָ) לִקְי  
עֲבָדְךָ מִי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ  
אַחֲרָיו: (ס)

27 Is this thing done by my lord the king, and thou hast not declared unto thy servant who should sit on the throne of my lord the king after him?

וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר קְרָאוּ־לִי לְבַת־  
שֶׁבַע וַתָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי  
הַמֶּלֶךְ:

28 Then king David answered and said: 'Call me Bath-sheba.' And she came into the king's presence, and stood before the king.

וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־פָּדָה  
אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה:

29 And the king swore and said: 'As the LORD liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity,

כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָךְ בַּיְהוָה אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה בְנִי יִמְלֹךְ  
אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי תַּחְתָּי כִּי כֵן  
אֶעֱשֶׂה הַיּוֹם הַזֶּה:

30 verily as I swore unto thee by the LORD, the God of Israel, saying: Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne in my stead; verily so will I do this day.'

וַתִּקְדּוּ בַת־שֶׁבַע אַפָּיִם אֶרֶץ וַתִּשְׁתַּחֲוּ  
לַמֶּלֶךְ וַתֹּאמֶר יְחִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד  
לְעֹלָם: (פ)

31 Then Bath-sheba bowed with her face to the earth, and prostrated herself to the king, and said: 'Let my lord king David live for ever.'

## הפסרת תולדות

*The Haftara is Malachi 1:1 – 2:7. On Erev Rosh Hodesh, read the Haftara on page 258.*

מִשָּׂא דְבַר־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל בֶּינִי  
מִלֵּאכִי:

1:1 The burden of the word of the LORD to Israel by Malachi.

אֶהְבֵּתִי אֶתְכֶם אָמַר יְהוָה וְאַמַּרְתֶּם בְּמִנָּה  
אֶהְבֵּתָנוּ הֲלֹא־אֵח עֲשׂוּ לִיעֲקֹב נָא־יְהוָה  
וְאֶהְבֵּ אֶת־יַעֲקֹב:

2 I have loved you, saith the LORD. Yet ye say: 'Wherein hast Thou loved us?' Was not Esau Jacob's brother? Saith the LORD; Yet I loved Jacob;



וְאֶת־עֵשׂוֹ שָׂנְאֹתִי וְאָשִׁים אֶת־הָרָיו שְׂמָמָה  
וְאֶת־נַחֲלָתוֹ לְתַנּוֹת מִדְּבָר:

3 But Esau I hated, And made his mountains a  
desolation, And gave his heritage to the jackals of the  
wilderness.

כִּי־תֹאמַר אֲדָוָם רָשָׁשְׁנוּ וְנָשׁוּבִי וְנִבְנֶה  
חֲרֻבוֹת כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הֵמָּה יִבְנוּ  
וְאֲנִי אֶהְרֹס וְקִרְאוּ לָהֶם גְּבוּל רָשָׁעָה  
וְהָעָם אֲשֶׁר־זָעַם יְהוָה עַד־עוֹלָם:

4 Whereas Edom saith: 'We are beaten down, But we  
will return and build the waste places'; Thus saith the  
LORD of hosts: They shall build, but I will throw  
down; And they shall be called The border of  
wickedness, And The people whom the LORD  
execrateth for ever.

וְעֵינֵיכֶם תִּרְאֶינָה וְאַתֶּם תֹּאמְרוּ יִגְדֵּל  
יְהוָה מֵעַל לְגְבוּל יִשְׂרָאֵל:

5 And your eyes shall see, And ye shall say: 'The LORD is  
great beyond the border of Israel.'

בֶּן יִכְבֵּד אָב וְעֶבֶד אֲדֹנָיו וְאִם־אָב אֲנִי  
אֵיךְ כְּבוֹדִי וְאִם־אֲדֹנִים אֲנִי אֵיךְ מוֹרְאִי  
אָמְרוּ יְהוָה צְבָאוֹת לָכֶם הִפְחַנְתִּים בְּזִי  
שְׁמִי וְאַמַּרְתֶּם בְּמִה בְּזִינוּ אֶת־שְׁמִי:

6 A son honoureth his father, And a servant his master;  
If then I be a father, Where is My honour? And if I be  
a master, Where is My fear? Saith the LORD of hosts  
Unto you, O priests, that despise My name. And ye  
say: 'Wherein have we despised Thy name?'

מְגִישִׁים עַל־מִזְבְּחִי לֶחֶם מְגָל וְאַמַּרְתֶּם  
בְּמִה גִאלְנוּךָ בְּאַמְרֶכֶם שְׁלַחַן יְהוָה נִבְזָה  
הוּא:

7 Ye offer polluted bread upon Mine altar. And ye say:  
'Wherein have we polluted thee?' In that ye say: 'The  
table of the LORD is contemptible.'

וְכִי־תִגִּישׁוּן עֹר לְזִבְחַי אֵין רָע וְכִי תִגִּישׁוּ  
פֶסֶחַ וְחִלָּה אֵין רָע הִקְרִיבְהוּ זֶא לְפָנֶיךָ  
הִירְצֶךָ אוֹ הִישָׂא פָנֶיךָ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:

8 And when ye offer the blind for sacrifice, is it no evil!  
And when ye offer the lame and sick, is it no evil!  
Present it now unto thy governor; will he be pleased  
with thee? Or will he accept thy person? Saith the  
LORD of hosts.

וְעַתָּה חֲלוּ־נָא פְנֵי־אֵל וַיַּחֲנֶנּוּ מִיְּדָכֶם  
הֵיטֵה זֹאת הִישָׂא מִכֶּם פָּנִים אָמַר יְהוָה  
צְבָאוֹת:

9 And now, I pray you, entreat the favour of God That  
He may be gracious unto us!— This hath been of your  
doing.— Will He accept any of your persons? Saith  
the LORD of hosts.

מִי גַם־בְּכֶם וַיִּסְגֹּר דְּלֹתֵיכֶם וְלֹא־תֵאֲרִי  
מִזְבְּחִי חֲנָם אֵין־לִי חֶפֶץ בְּכֶם אָמַר יְהוָה  
צְבָאוֹת וּמִנְחָה לֹא־אֶרְצֶה מִיְּדָכֶם:

10 Oh that there were even one among you that would  
shut the doors, That ye might not kindle fire on Mine  
altar in vain! I have no pleasure in you, Saith the  
LORD of hosts, Neither will I accept an offering at  
your hand.

כִּי מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ וְעַד־מְבֹאֵז גָּדוֹל שְׁמִי  
בְּגוֹיִם וּבְכָל־מְקוֹם מִקְטֹר מִגִּישׁ לְשְׁמִי  
וּמִנְחָה טְהוֹרָה כִּי־גָדוֹל שְׁמִי בְּגוֹיִם אָמַר  
יְהוָה צְבָאוֹת:

11 For from the rising of the sun even unto the going  
down of the same My name is great among the  
nations; And in every place offerings are presented  
unto My name, Even pure oblations; For My name is  
great among the nations, Saith the LORD of hosts.

וְאַתֶּם מְחַלְלִים אוֹתוֹ בְּאַמְרֶכֶם שְׁלַחַן  
אֲדֹנִי מְגָל הוּא וְנִיבֹ נִבְזָה אֲכָלוּ:

12 But ye profane it, In that ye say: 'The table of the  
LORD is polluted, And the fruit thereof, even the food  
thereof, is contemptible.'

וְאָמַרְתֶּם הִנֵּה מַתְלֵאָה וְהַפְחַתֶּם אוֹתוֹ  
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְהִבֵּאתֶם גְּזוּל וְאֶת־  
הַפְסָח וְאֶת־תְּחוּלָה וְהִבֵּאתֶם אֶת־הַמִּנְחָה  
הָאֲרֻצָּה אוֹתָהּ מִיָּדְכֶם אָמַר יְהוָה: (ס)

וְאֲרֹר נֹכַח וְיֵשׁ בְּעֶדְרוֹ זָכָר וְנָדָר וְזִבְחַ  
מִשְׁחָת לְאֹדְנִי כִּי מֶלֶךְ גָּדוֹל אֲנִי אָמַר  
יְהוָה צְבָאוֹת וּשְׁמִי נֹרָא בְּגוֹיִם:

וְעַתָּה אֲלִיכֶם הַמִּצְוָה הַזֹּאת הַפְּהִינִי:

אִם־לֹא תִשְׁמָעוּ וְאִם־לֹא תִשְׁמָעוּ עַל־לֵב  
לִתֵּת כְּבוֹד לְשְׁמִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת  
וְשִׁלַּחְתִּי בְכֶם אֶת־הַמָּאֲרָה וְאֲרוּתִי אֶת־  
בְּרִכּוֹתֵיכֶם וְגַם אֲרוּתִיהָ כִּי אֵינְכֶם שֹׁמְרִים  
עַל־לֵב:

הִנְנִי גֹעַר לְכֶם אֶת־הַזָּרַע וְזִרְתִּי פָרֶשׁ  
עַל־פְּנֵיכֶם פָּרֶשׁ חֲנוּכֶם וְנִשָּׂא אֶתְכֶם  
אֵלָיו:

וְיָדַעְתֶּם כִּי שִׁלַּחְתִּי אֲלִיכֶם אֶת הַמִּצְוָה  
הַזֹּאת לְהִיּוֹת בְּרִיתִי אֶת־לְוִי אָמַר יְהוָה  
צְבָאוֹת:

בְּרִיתִי הָיְתָה אִתּוֹ חַיִּים וְהַשְׁלֹם  
וְאֶתְנֶם־לּוֹ מוֹרָא וַיִּירָאֵנִי וּמִפְּנֵי שְׁמִי נָחַת  
הוּא:

תּוֹרַת אֱמֶת הָיְתָה בְּפִיהוּ וְעוֹלָה לֹא־  
נִמְצָא בְּשִׁפְתָיו בְּשָׁלוֹם וּבְמִישׁוֹר הָלַךְ  
אִתִּי וְרָבִים הִשִּׁיב מֵעוֹן:

כִּי־שִׁפְתֵי כֹהֵן יִשְׁמְרוּ־דַעַת וְתוֹרָה יִבְקָשׁוּ  
מִפִּיהוּ כִּי מַלְאָךְ יְהוָה צְבָאוֹת הוּא:

13 Ye say also: 'Behold, what a weariness is it!' And ye have snuffed at it, Saith the LORD of hosts; And ye have brought that which was taken by violence, And the lame, and the sick; Thus ye bring the offering; Should I accept this of your hand? Saith the LORD.

14 But cursed be he that dealeth craftily, Whereas he hath in his flock a male, And voweth, and sacrificeth unto the Lord a blemished thing; For I am a great King, Saith the LORD of hosts, And My name is feared among the nations.

II:1 And now, this commandment Is for you, O ye priests.

2 If ye will not hearken, and if ye will not lay it to heart, To give glory unto My name, Saith the LORD of hosts, Then will I send the curse upon you, And I will curse your blessings; Yea, I curse them, Because ye do not lay it to heart.

3 Behold, I will rebuke the seed for your hurt, And will spread dung upon your faces, Even the dung of your sacrifices; And ye shall be taken away unto it.

4 Know then that I have sent This commandment unto you, That My covenant might be with Levi, Saith the LORD of hosts.

5 My covenant was with him Of life and peace, and I gave them to him, And of fear, and he feared Me, And was afraid of My name.

6 The law of truth was in his mouth, And unrighteousness was not found in his lips; He walked with Me in peace and uprightness, And did turn many away from iniquity.

7 For the priest's lips should keep knowledge, And they should seek the law at his mouth; For he is the messenger of the LORD of hosts.

## הפטרות ויצא

*The Haftara is Hosea 12:13 – 14:10.*

XII:13	וַיִּבְרַח יַעֲקֹב שָׂדֵה אֲרָם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה וּבְאִשָּׁה שָׁמַר:	And Jacob fled into the field of Aram, And Israel served for a wife, And for a wife he kept sheep.
14	וּבִנְבִיא הָעֶלְיָה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וּבִנְבִיא נִשְׁמָר:	And by a prophet the LORD brought Israel up out of Egypt, And by a prophet was he kept.
15	הַכְעִיס אֶפְרַיִם תְּמָרוֹתִים וְדָמָיו עָלָיו יָשׁוּב וְחִרְפָּתוֹ יָשִׁיב לוֹ אֲדֹנָיו:	Ephraim hath provoked most bitterly; Therefore shall his blood be cast upon him, And his reproach shall his Lord return unto him.
XIII:1	כַּדְבָּר אֶפְרַיִם רָתַת נֶשֶׂא הוּא בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּאֲשָׁם בַּבַּעַל וַיָּמָת:	When Ephraim spoke, there was trembling, He exalted himself in Israel; But when he became guilty through Baal, he died.
2	וַעֲתָהּ יוֹסֵפוּ לַחֲטֹא וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִסֵּכָה מִכִּסְפָּם כְּתוּבוֹנִם עֲצָבִים מַעֲשֵׂה חֲרָשִׁים כָּלָה לָהֶם הֵם אֲמָרִים זִבְחֵי אָדָם עֲגֻלִּים יִשְׁקֹוּ:	And now they sin more and more, And have made them molten images of their silver, According to their own understanding, even idols, All of them the work of the craftsmen; Of them they say: 'They that sacrifice men kiss calves.'
3	לִכֵּן יִהְיוּ כַעֲנַן־בֹּקֶר וְכַטֹּל מִשְׁכִּים הַלֵּךְ כַּמֶּזֶץ יִסָּעֵר מִגֶּרֶן וּכְעָשָׁן מֵאַרְבָּה:	Therefore they shall be as the morning cloud, And as the dew that early passeth away, As the chaff that is driven with the wind out of the threshing-floor, And as the smoke out of the window.
4	וְאֵנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֱלֹהִים זִוְלָתִי לֹא תִדְעֵה וּמוֹשִׁיעַ אֲנִי בְּלִתִּי:	Yet I am the LORD thy God From the land of Egypt; And thou knowest no God but Me, And beside Me there is no saviour.
5	אֲנִי יָדַעְתִּיךָ בַּמִּדְבָּר בָּאֶרֶץ תְּלָאֲבוֹת:	I did know thee in the wilderness, In the land of great drought.
6	כְּמִרְעִיתָם וַיִּשְׂבְּעוּ שָׂבְעוּ וַיִּגְרָם לָבֶם עַל־ כֵּן שָׁכַחוּנִי:	When they were fed, they became full, They were filled, and their heart was exalted; Therefore have they forgotten Me.
7	וְאֵהִי לָהֶם כְּמוֹ־שֹׁחַל כְּנָמֵר עַל־הַדֶּרֶךְ אֲשׁוּר:	Therefore am I become unto them as a lion; As a leopard will I watch by the way;
8	אֶפְגֹּשֶׁם כְּדֹב שֹׁכֹל וְאֶקְרַע סִגּוֹר לָבֶם וְאֶכְלֶם שֵׁם כָּל־בִּיא חַיַּת הַשָּׂדֶה תִּבְקָעֵם:	I will meet them as a bear that is bereaved of her whelps, And will rend the enclosure of their heart; And there will I devour them like a lioness; The wild beast shall tear them.
9	שַׁחֲתֶהּ יִשְׂרָאֵל כִּי־כִי בְעֶזְרָךְ:	It is thy destruction, O Israel, That thou art against Me, against thy help.
10	אֵהִי מֶלֶכְךָ אֲפֹא וַיּוֹשִׁיעֶךָ בְּכָל־עָרֶיךָ וַשְׁפֹּטֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ תִּנְהַל־לִי מֶלֶךְ וְשָׂרִים:	Ho, now, thy king, That he may save thee in all thy cities! And thy judges, of whom thou saidst: 'Give me a king and princes!'
11	אֶתֶּן־לְךָ מֶלֶךְ בְּאַפִּי וְאֶקַּח בְּעֶבְרָתִי: (פ)	I give thee a king in Mine anger, And take him away in My wrath.

צָרוֹר עֲנֹן אֶפְרַיִם צָפוֹנָה חֲטָאתוֹ:	12	The iniquity of Ephraim is bound up; His sin is laid up in store.
חֲבִלֵי יוֹלְדָה יָבֹאוּ לוֹ הוּא־בֵן לֹא חָכֵם כִּי־עַתָּה לֹא־יַעֲמֹד בְּמִשְׁכַּב בָּנִים:	13	The throes of a travailing woman shall come upon him; He is an unwise son; For it is time he should not tarry In the place of the breaking forth of children.
מִיָּד שְׂאוֹל אֶפְרַיִם מִמָּוֶת אֲנֹלָם אֱהִי דְבַר־יָד מָוֶת אֱהִי קִטְבָּהּ שְׂאוֹל נָחֵם יִסְתַּר מֵעֵינַי:	14	Shall I ransom them from the power of the nether-world? Shall I redeem them from death? Ho, thy plagues, O death! Ho, thy destruction, O netherworld! Repentance be hid from Mine eyes!
כִּי הוּא בֵּין אֲחִים יִפְרִיא יָבֹוא קָדִים רוּחַ יִהְיֶה מִמִּדְבָּר עָלָה וַיִּבּוֹשׁ מְקוֹרוֹ וַיִּחַר־בּוֹ מַעֲיָנֹו הוּא יִשְׁסֶה אוֹצָר כָּל־כְּלֵי חֲמֻדָּה:	15	For though he be fruitful among the reed-plants, An east wind shall come, the wind of the LORD coming up from the wilderness, And his spring shall become dry, and his fountain shall be dried up; He shall spoil the treasure of all precious vessels.
תֹּאשֵׁם שְׁמֹרוֹן כִּי מָרְתָה בְּאֱלֹהֶיהָ בַּחֲרֹב וּפְלוּ עַל־לִיָּתָם יִרְטָשׁוּ וְהָרִיחוּתָיו יִבְקָעוּ: (פ)	XIV:1	Samaria shall bear her guilt, For she hath rebelled against her God; They shall fall by the sword; Their infants shall be dashed in pieces, And their women with child shall be ripped up.
שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶךָ:	2	Return, O Israel, unto the LORD thy God; For thou hast stumbled in thine iniquity.
קַחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וּשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱמַרְוּ אֵלָיו כָּל־תְּשׂא עֹן וְקַח־טוֹב וְנִשְׁלַמָּה פָּרִים שְׁפֹתֵינוּ:	3	Take with you words, And return unto the LORD; Say unto Him: 'Forgive all iniquity, And accept that which is good; So will we render for bullocks the offering of our lips.
אֲשׁוּרוֹ לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ עַל־סוֹס לֹא נִרְכָּב וְלֹא־נֶאֱמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ לְמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ אֲשֶׁר־בָּהּ יִרְחֵם יְתוֹם:	4	Asshur shall not save us; We will not ride upon horses; Neither will we call any more the work of our hands our gods; For in Thee the fatherless findeth mercy.'
אֲרַפֵּא מְשׁוֹבְתָם אֲהַבֵּם נִדְּבָה כִּי שָׁב אִפְּי מִמֶּנּוּ:	5	I will heal their backsliding, I will love them freely; For Mine anger is turned away from him.
אֶהְיֶה כֹּטֵל לִישְׂרָאֵל יִפְרַח כִּשְׁוֹשְׁנָה וַיִּךְ שָׂרְשָׁיו כִּלְבָּנוֹן:	6	I will be as the dew unto Israel; He shall blossom as the lily, And cast forth his roots as Lebanon.
יִלְכּוּ יִנְקוּתָיו וַיְהִי כִנֹּיַת הוֹדוֹ וְרִיחַ לּוֹ כִּלְבָּנוֹן:	7	His branches shall spread, And his beauty shall be as the olive-tree, And his fragrance as Lebanon.
יִשְׁבוּ יֹשְׁבֵי בְצֻלּוֹ יַחֲיוּ דָגֵן וַיִּפְרְחוּ כִגְפֵן וְזָכְרוּ כִי־ן לְבָנוֹן:	8	They that dwell under his shadow shall again Make corn to grow, And shall blossom as the vine; The scent thereof shall be as the wine of Lebanon.
אֶפְרַיִם מַה־לִּי עוֹד לְעַצְבִּים אֲנִי עֲנִיתִי וְאֲשׁוּרֵנוּ אֲנִי כִבְרוֹשׁ רַעֲנָן מִמֶּנִּי פְרִיָהּ נִמְצָא:	9	Ephraim [shall say]: 'What have I to do any more with idols?' As for Me, I respond and look on him; I am like a leafy cypress-tree; From Me is thy fruit found.

מִי חָכֵם וַיֵּבֶן אֱלֹהִים נֶבֶזִים וַיִּדְעֵם כִּי־יִשְׁרָאֵל  
דֶּרֶכִי יִהְיֶה וַצַּדִּיקִים יֵלְכוּ בָּם וּפְשָׁעִים  
יִכָּשְׁלוּ בָּם:

10 Whoso is wise, let him understand these things,  
Whoso is prudent, let him know them. For the ways  
of the LORD are right, And the just do walk in them;  
But transgressors do stumble therein.

## הפטרת וישלח

*The Haftara is Obadiah 1:1 – 1:21.*

חֲזֹן עֲבַדְיָה כֹה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה לְאֲדוֹם  
שְׁמוּעָה שָׁמַעְנוּ מֵאֵת יְהוֹה וְצִיר בְּגוֹיִם  
שָׁלַח קוֹמוּ וְנִקְוֵמָה עָלֶיהָ לְמַלְחָמָה:

1:1 The vision of Obadiah. Thus saith the Lord God  
concerning Edom: We have heard a message from the  
LORD, And an ambassador is sent among the nations:  
'Arise ye, and let us rise up against her in battle.'

הִנֵּה קָטַן נִתְתִּיד בְּגוֹיִם בְּזוּי אֶתָּה מְאֹד:

2 Behold, I make thee small among the nations; Thou  
art greatly despised.

זָדוֹן לִבְךָ הִשְׁיֵאֲךָ שִׁכְנִי בַּחֲגִי־סֹלַע מְרוֹם  
שִׁבְתָּו אָמַר בְּלִבּוֹ מִי יוֹרֵדְנִי אֶרֶץ:

3 The pride of thy heart hath beguiled thee, O thou that  
dwellest in the clefts of the rock, Thy habitation on  
high; That sayest in thy heart: 'Who shall bring me  
down to the ground?'

אִם־תִּגְבִּיהַּ כְּנֶשֶׁר וְאִם־בֵּין כּוֹכָבִים שָׁמַיִם  
קִנְיָה מִשָּׁם אוֹרִידְךָ נָא־יְהוֹה:

4 Though thou make thy nest as high as the eagle, And  
though thou set it among the stars, I will bring thee  
down from thence, saith the LORD.

אִם־גִּנְבִּים בָּאוּ־לָךְ אִם־שׁוֹדֵדִי לִיָּלֶה אֶיֶךָ  
נִדְמִיתָה הֲלֹא יִגְנְבוּ דֵימָם אִם־בֹּצְרִים בָּאוּ  
לָךְ הֲלֹא יִשְׁאִירוּ עֲלֵלֹת:

5 If thieves came to thee, if robbers by night— How art  
thou cut off!— Would they not steal till they had  
enough? If grape-gatherers came to thee, Would they  
not leave some gleaning grapes?

אֵיךְ נִחְפָּשׁוּ עֲשׂוֹ נִבְעוּ מִצְפָּנָיו:

6 How is Esau searched out! How are his hidden places  
sought out!

עַד־הִגְבִּיל שְׁלֹחוֹךָ כָּל אֲנָשֵׁי בְרִיתְךָ  
הִשְׁיֵאוֹךָ יָכְלוּ לָךְ אֲנָשֵׁי שְׁלֵמָה לְחֶמֶךְ  
יִשְׁימוּ מִזֹּר תַּחְתִּיךָ אֵין תְּבוּנָה בּוֹ:

7 All the men of thy confederacy Have conducted thee  
to the border; The men that were at peace with thee  
Have beguiled thee, and prevailed against thee; They  
that eat thy bread lay a snare under thee, In whom  
there is no discernment.

הֲלֹא בַיּוֹם הַהוּא נָא־יְהוֹה וְהִאֲבִדְתִּי  
חֲכָמִים מֵאֲדוֹם וְתְבוּנָה מִתֵּר עֲשׂוֹ:

8 Shall I not in that day, saith the LORD, Destroy the  
wise men out of Edom, And discernment out of the  
mount of Esau?

וְחֵתוּ גְבוּרֶיךָ תִּימָן לְמַעַן יִכָּרֶת־אִישׁ מִתֵּר  
עֲשׂוֹ מִקָּטָל:

9 And thy mighty men, O Teman, shall be dismayed, To  
the end that every one may be cut off from the mount  
of Esau by slaughter.

מִחֲמַס אֶחָיִךְ יַעֲקֹב תִּכְסֶּנָּה בּוֹשָׁה וְנִכְרַתָּ  
לְעוֹלָם:

10 For the violence done to thy brother Jacob shame shall  
cover thee, And thou shalt be cut off for ever.

בְּיוֹם עֲמֻדָּךְ מִזְגָּד בְּיוֹם שְׁבוֹת זָרִים חִילוּ  
וְנִכְרִים בָּאוּ שָׁעָרוֹ וְעַל־יְרוּשָׁלַם יָדוּ גּוֹזֵל  
גַּם־אֶתָּה כְּאַחַד מֵהֶם:

וְאַל־תִּרְאֵה בְּיוֹם־אֶחָיֶךְ בְּיוֹם נִכְלוֹ וְאַל־  
תִּשְׂמַח לִבְנֵי־יְהוּדָה בְּיוֹם אָבָדָם וְאַל־  
תִּגְדֹּל פִּיךָ בְּיוֹם צָרָה:

אֲל־תִּבּוֹא בְּשַׁעַר־עַמִּי בְּיוֹם אִיָּדָם אֲל־  
תִּרְאֵה גַם־אֶתָּה בְּרַעְתּוֹ בְּיוֹם אִידוֹ וְאַל־  
תִּשְׁלַחֲנָה בְּחִילוֹ בְּיוֹם אִידוֹ:

וְאַל־תִּעַמַּד עַל־הַפָּרֶק לְהַכְרִית אֶת־  
פְּלִישְׁטִי וְאַל־תִּסְגֹּר שְׂרִידָיו בְּיוֹם צָרָה:

כִּי־קָרוֹב יוֹם־יְהוָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם כַּאֲשֶׁר  
עָשִׂיתָ יַעֲשֶׂה לָּךְ גְּמֻלָּה יָשׁוּב בְּרֹאשְׁךָ:

כִּי כַּאֲשֶׁר שָׁתִיתֶם עַל־הַר קָדְשִׁי וְשָׁתוּ  
כָּל־הַגּוֹיִם תִּמְיֹד וְשָׁתוּ וְלָעוּ וְהָיוּ כְּלוֹא  
הָיוּ:

וּבְהַר צִיּוֹן תִּהְיֶה פְּלִישְׁתָּה וְהָיָה קָדְשׁ  
וַיִּרְשׁוּ בֵּית יַעֲקֹב אֶת מוֹרְשֵׁיהֶם:

וְהָיָה בֵּית־יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף לְהִכָּה  
וּבֵית עֵשָׂו לִקְשׁ וְדָלְקוּ בָהֶם וְאָכְלוּם וְלֹא־  
יִהְיֶה שְׂרִיד לְבֵית עֵשָׂו כִּי יְהוָה דִּבֶּר:

וַיִּרְשׁוּ הַנֹּגֵב אֶת־הַר עֵשָׂו וְהַשְׂפֵּלָה אֶת־  
פְּלִשְׁתִּים וַיִּרְשׁוּ אֶת־שִׁדְּהָ אֲפִרַּיִם וְאֶת־  
שִׁדְּהָ שְׁמֶרֶון וּבִנְיָמִן אֶת־הַגְּלָעָד:

וּגְלַת הַחֲלִיָּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־  
בְּנַעֲנִים עַד־צִרְפָּת וּגְלַת יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר  
בְּסַפְרָד יִרְשׁוּ אֶת עָרֵי הַנֹּגֵב:

וְעָלוּ מוֹשָׁעִים בְּהַר צִיּוֹן לְשַׁפֵּט אֶת־הַר  
עֵשָׂו וְהָיְתָה לַיהוָה הַמְּלוּכָה:

11 In the day that thou didst stand aloof, In the day that  
strangers carried away his substance, And foreigners  
entered into his gates, And cast lots upon Jerusalem,  
Even thou wast as one of them.

12 But thou shouldest not have gazed on the day of thy  
brother In the day of his disaster, Neither shouldest  
thou have rejoiced over the children of Judah In the  
day of their destruction; Neither shouldest thou have  
spoken proudly In the day of distress.

13 Thou shouldest not have entered into the gate of My  
people In the day of their calamity; Yea, thou  
shouldest not have gazed on their affliction In the day  
of their calamity, Nor have laid hands on their  
substance In the day of their calamity.

14 Neither shouldest thou have stood in the crossway, To  
cut off those of his that escape; Neither shouldest thou  
have delivered up those of his That did remain in the  
day of distress.

15 For the day of the LORD is near upon all the nations;  
As thou hast done, it shall be done unto thee; Thy  
dealing shall return upon thine own head.

16 For as ye have drunk upon My holy mountain, So  
shall all the nations drink continually, Yea, they shall  
drink, and swallow down, And shall be as though they  
had not been.

17 But in mount Zion there shall be those that escape,  
And it shall be holy; And the house of Jacob shall  
possess their possessions.

18 And the house of Jacob shall be a fire, And the house  
of Joseph a flame, And the house of Esau for stubble,  
And they shall kindle in them, and devour them; And  
there shall not be any remaining of the house of Esau;  
For the LORD hath spoken.

19 And they of the South shall possess the mount of Esau,  
And they of the Lowland the Philistines; And they  
shall possess the field of Ephraim, And the field of  
Samaria; And Benjamin shall possess Gilead.

20 And the captivity of this host of the children of Israel,  
That are among the Canaanites, even unto Zarephath,  
And the captivity of Jerusalem, that is in Sepharad,  
Shall possess the cities of the South.

21 And saviours shall come up on mount Zion To judge  
the mount of Esau; And the kingdom shall be the  
LORD's.

# הפטרת וישב

*The Haftara is Amos 2:6 – 3:8. On Hanukka, read the Maftir on page 260. See there for notes on which Maftir to read.  
The Haftara is on page ??.*

כֹּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי יִשְׂרָאֵל  
וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ עַל-מִכְרָם  
בְּכֶסֶף צְדִיק וְאֶבְיוֹן בְּעֶבֶר נַעֲלִים:

II:6

Thus saith the LORD: For three transgressions of Israel, Yea, for four, I will not reverse it: Because they sell the righteous for silver, And the needy for a pair of shoes;

הַשֹּׁאֲפִים עַל-עֹפֶר-אֲרֶץ בְּרֹאשׁ דָּלִים  
וְדֶרֶךְ עֲנִוִים יָטוּ וְאִישׁ וְאִבּוֹ יִלְכּוּ אֶל-  
הַנְּעִרָה לְמַעַן חָלַל אֶת-שֵׁם קִדְשִׁי:

7

That pant after the dust of the earth on the head of the poor, And turn aside the way of the humble; And a man and his father go unto the same maid, To profane My holy name;

וְעַל-בְּגָדִים חִבְלִים יָטוּ אֵצֶל כָּל-מִזְבֵּחַ  
וַיִּין עֲנוּשִׁים יִשְׁתּוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם:

8

And they lay themselves down beside every altar Upon clothes taken in pledge, And in the house of their God they drink The wine of them that have been fined.

וְאֲנֹכִי הִשְׁמַדְתִּי אֶת-הָאֱמֹרִי מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר  
כְּגֹבַהּ אֲרָזִים גָּבְהוּ וְחֹסֶן הוּא כְּאֱלוֹנִים  
וְאֲשַׁמִּיד פְּרִיָּו מִמַּעַל וְשִׁרְשָׁיו מִתַּחַת:

9

Yet destroyed I the Amorite before them, Whose height was like the height of the cedars, And he was strong as the oaks; Yet I destroyed his fruit from above, And his roots from beneath.

וְאֲנֹכִי הֵעֵלִיתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
וְאֵלֶיךָ אֶתְכֶם בְּמִדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה  
לְרֶשֶׁת אֶת-אֶרֶץ הָאֱמֹרִי:

10

Also I brought you up out of the land of Egypt, And led you forty years in the wilderness, To possess the land of the Amorites.

וְאֲנִי מִבְּנֵיכֶם לְנָבִיאִים וּמִבְּחֹרֵיכֶם  
לְנָזִירִים הֵאָף אֵין-זֹאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נֹאֵם-  
יְהוָה:

11

And I raised up of your sons for prophets, And of your young men for Nazirites. Is it not even thus, O ye children of Israel? Saith the LORD.

וַתִּשְׁקוּ אֶת-הַנְּזִירִים יַיִן וְעַל-הַנְּבִיאִים  
צִוִּיתָם לֵאמֹר לֹא תִנְבְּאוּ:

12

But ye gave the Nazirites wine to drink; And commanded the prophets, saying: 'Prophecy not.'

הִנֵּה אֲנֹכִי מַעִיק תַּחְתִּיכֶם כַּאֲשֶׁר תַּעֲיִק  
הַעֲגֻלָּה הַמְּלֵאָה לָהּ עֲמִיר:

13

Behold, I will make it creak under you, As a cart creaketh that is full of sheaves.

וְאֵבֶד מְנוּס מִקָּל וְחֹזֵק לֹא-יִצְמָץ כַּחַז  
וְגִבּוֹר לֹא-יִמְלֹט נָפֶשׁוֹ:

14

And flight shall fail the swift, And the strong shall not exert his strength, Neither shall the mighty deliver himself;

וְתִפֹּשׁ הַקֶּשֶׁת לֹא יַעֲמֹד וְקַל בְּרַגְלָיו לֹא  
יִמְלֹט וְרֹכֵב הַסּוּס לֹא יִמְלֹט נָפֶשׁוֹ:

15

Neither shall he stand that handleth the bow; And he that is swift of foot shall not deliver himself; Neither shall he that rideth the horse deliver himself;

וְאִמְיָץ לִבּוֹ בַּגִּבּוֹרִים עָרוֹם יָנוּס בַּיּוֹם-  
הַהוּא נֹאֵם-יְהוָה: (פ)

16

And he that is courageous among the mighty Shall flee away naked in that day, Saith the LORD.

שִׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה  
עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל כָּל־הַמִּשְׁפָּחָה  
אֲשֶׁר הֵעֲלִיתִי מִמִּצְרַיִם לֵאמֹר:

III:1 Hear this word that the LORD hath spoken against you, O children of Israel, against the whole family which I brought up out of the land of Egypt, saying:

רַק אֶתְכֶם יָדַעְתִּי מִכָּל מִשְׁפָּחוֹת הָאָדָמָה  
עַל־כֵּן אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם אֶת כָּל־עֲוֹנוֹתֵיכֶם:

2 You only have I known of all the families of the earth; Therefore I will visit upon you all your iniquities.

הֵילְכוּ שְׁנַיִם יַחַד בְּלֹתִי אִם־נֹעֲדוּ:

3 Will two walk together, Except they have agreed?

הִישָׁאֵג אַרְיֵה בַּיַּעַר וְטָרַף אֵין לוֹ הַיָּתֵן  
כַּפִּיר קוֹלָו מִמֶּנְעָנְתּוֹ בְּלֹתִי אִם־לָכַד:

4 Will a lion roar in the forest, When he hath no prey? Will a young lion give forth his voice out of his den, If he have taken nothing?

הַתֶּפֶל צָפוֹר עַל־פַּח הָאָרֶץ וּמִזְקֵשׁ אֵין  
לָהּ הִנְעִלָה־פַח מִן־הַתְּאֲדָמָה וְלָכֹד לֹא  
יִלְכֹּד:

5 Will a bird fall in a snare upon the earth, Where there is no lure for it? Will a snare spring up from the ground, And have taken nothing at all?

אִם־יִתְקַע שׁוֹפָר בְּעִיר וְעַם לֹא יִחָרְדוּ  
אִם־תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר וַיְהִי לֹא עָשָׂה:

6 Shall the horn be blown in a city, And the people not tremble? Shall evil befall a city, And the LORD hath not done it?

כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֲדֹנִי יְהוָה דְּבָר כִּי אִם־גִּלָּה  
סוֹדוֹ אֶל־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים:

7 For the Lord GOD will do nothing, But He revealeth His counsel unto His servants the prophets.

אַרְיֵה שָׁאֵג מִי לֹא יִירָא אֲדֹנִי יְהוָה דְּבָר  
מִי לֹא יִנְבֵּא:

8 The lion hath roared, Who will not fear? The Lord GOD hath spoken, Who can but prophesy?

## הפסרת מקץ

*The Haftara is I Kings 3:15 – 4:1. On Hanukka, read the Maftir on page 260. See there for notes on which Maftir to read. The Haftara for the first Shabbat on Hanukka is on page 267, and for the second Shabbat on page 269. If Shabbat and Hanukka coincides with Rosh Hodesh, combine the 6th and 7th aliyot of the parsha, read the Maftir for Rosh Hodesh as the 7th aliya on page 255, and read the Maftir and Haftara for Shabbat Hanukka.*

וַיִּקֶּץ שְׁלֹמֹה וַהֲנֵה חֲלוֹם וַיָּבֹוא יְרוּשָׁלַם  
וַיַּעֲמֵד לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־אֲדֹנָי וַיַּעַל  
עֹלוֹת וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה לְכָל־  
עֲבָדָיו: (פ)

III:15 And Solomon awoke, and, behold, it was a dream; and he came to Jerusalem, and stood before the ark of the covenant of the LORD, and offered up burnt-offerings, and offered peace-offerings, and made a feast to all his servants.

אָז תָּבֹאנָה שְׁתֵּי נָשִׁים זָנוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ  
וַתַּעֲמִדְנָה לִפְנָיו:

16 Then came there two women, that were harlots, unto the king, and stood before him.

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאֶחָת כִּי אֲדֹנִי אֲנִי וְהָאִשָּׁה  
הַזֹּאת יֹשְׁבֹת בְּבֵית אֶחָד וְאֶלֶד עִמָּה  
בְּבֵית:

17 And the one woman said: 'Oh, my lord, I and this woman dwell in one house; and I was delivered of a child with her in the house.



וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לִלְדֹתַי וַתֵּלֶד גַּם־  
הָאִשָּׁה הַזֹּאת וַאֲנַחְנוּ יחדוֹ אֵין־זָר אֵתְנוּ  
בְּבֵית זֵוֹלָתִי שְׁתֵּים־אֲנַחְנוּ בְּבֵית:

18 And it came to pass the third day after I was delivered,  
that this woman was delivered also; and we were  
together; there was no stranger with us in the house,  
save we two in the house.

וַיָּמָת בֶּן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לַיְלָה אֲשֶׁר שָׁכְבָה  
עָלָיו:

19 And this woman's child died in the night; because she  
overlay it.

וַתָּקָם בַּתּוֹךְ הַלַּיְלָה וַתִּקַּח אֶת־בְּנִי  
מֵאֶצְלִי וּמֵאֶתֶדֶי יְשֻׁנָּה וַתִּשְׁכְּבֵיבוּ בְּחִיקָה  
וְאֶת־בְּנָה הַמֵּת הִשְׁכִּיבָה בְּחִיקִי:

20 And she arose at midnight, and took my son from  
beside me, while thy handmaid slept, and laid it in her  
bosom, and laid her dead child in my bosom.

וְאָקָם בִּבְקָר לְהִינִיךְ אֶת־בְּנִי וְהִנֵּה־מֵת  
וְאֶתְבוֹנֵן אֵלָיו בִּבְקָר וְהִנֵּה לֹא־הָיָה בְנִי  
אֲשֶׁר יָלַדְתִּי:

21 And when I rose in the morning to give my child suck,  
behold, it was dead; but when I had looked well at it  
in the morning, behold, it was not my son, whom I  
did bear.'

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאַחֶרֶת לֹא כִּי בְנִי הָחִי  
וּבִגְדֵי הַמֵּת וְזֹאת אִמְרָתָה לֹא כִּי בְגֵדֵי הַמֵּת  
וּבְנֵי הָחִי וַתַּדְבֵּרְנָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:

22 And the other woman said: 'Nay; but the living is my  
son, and the dead is thy son.' And this said: 'No; but  
the dead is thy son, and the living is my son.' Thus  
they spoke before the king.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ זֹאת אִמְרָת זֶה־בְּנִי הָחִי  
וּבִגְדֵי הַמֵּת וְזֹאת אִמְרָתָה לֹא כִּי בְגֵדֵי הַמֵּת  
וּבְנֵי הָחִי: (פ)

23 Then said the king: 'The one saith: 'This is my son that  
liveth, and thy son is the dead; and the other saith:  
Nay; but thy son is the dead, and my son is the living.'

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ קַחוּ לִי־חֶרֶב וַיָּבֹאוּ הַחֶרֶב  
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:

24 And the king said: 'Fetch me a sword.' And they  
brought a sword before the king.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גְּזְרוּ אֶת־הַיֶּלֶד הָחִי לְשְׁנַיִם  
וַתֵּנוּ אֶת־הַחֲצִי לְאַחַת וְאֶת־הַחֲצִי לְאַחַת:

25 And the king said: 'Divide the living child in two, and  
give half to the one, and half to the other.'

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־בְּנָה הָחִי אֶל־הַמֶּלֶךְ  
כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל־בְּנָהּ וַתֹּאמֶר בִּי  
אֲדֹנָי תֵּנוּ־לָהּ אֶת־הַיֶּלֶד הָחִי וְהָמָּת אֶל־  
תְּמִיתָהּ וְזֹאת אִמְרָתָה גַם־לִי גַם־לָךְ לֹא  
יִהְיֶה גְזֻרוֹ:

26 Then spoke the woman whose the living child was  
unto the king, for her heart yearned upon her son, and  
she said: 'Oh, my lord, give her the living child, and in  
no wise slay it.' But the other said: 'It shall be neither  
mine nor thine; divide it.'

וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תֵּנוּ־לָהּ אֶת־הַיֶּלֶד  
הָחִי וְהָמָּת לֹא תְּמִיתָהּ הִיא אִמּוֹ: (ס)

27 Then the king answered and said: 'Give her the living  
child, and in no wise slay it: she is the mother thereof.'

וַיִּשְׁמְעוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר  
שִׁפֵּט הַמֶּלֶךְ וַיִּירָאוּ מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי  
רָאוּ כִּי־חֲכָמָה אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ לַעֲשׂוֹת  
מִשְׁפָּט: (ס)

28 And all Israel heard of the judgment which the king  
had judged; and they feared the king; for they saw that  
the wisdom of God was in him, to do justice.

וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל-כָּל-  
יִשְׂרָאֵל: (ס)

IV:1 And king Solomon was king over all Israel.

## הפטרת ויגש

*The Haftara is Ezekiel 37:15 – 37:28.*

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:	XXXVII:15	And the word of the LORD came unto me, saying:
וְאַתָּה בֶן-אָדָם קַח-לָךְ עֵץ אֶחָד וּכְתֹב עָלָיו לַיהוּדָה וְלַבְנֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרֹו וּלְקַח עֵץ אֶחָד וּכְתֹב עָלָיו לְיוֹסֵף עֵץ אֶפְרַיִם וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲבֵרֹו:	16	'And thou, son of man, take thee one stick, and write upon it: For Judah, and for the children of Israel his companions; then take another stick, and write upon it: For Joseph, the stick of Ephraim, and of all the house of Israel his companions;
וְקַרְב אֹתָם אֶחָד אֶל-אֶחָד לָךְ לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ לְאַחַד בְּיָדְךָ:	17	and join them for thee one to another into one stick, that they may become one in thy hand.
וּכְאֲשֶׁר יֹאמְרוּ אֲלֶיךָ בְנֵי עַמְּךָ לֵאמֹר הֲלוֹא-תִגִּיד לָנוּ מָה-אַלֶּה לָּךְ:	18	And when the children of thy people shall speak unto thee, saying: Wilt thou not tell us what thou meanest by these?
וְדַבֵּר אֲלֵהֶם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקַח אֶת-עֵץ יוֹסֵף אֲשֶׁר בְּיַד-אֶפְרַיִם וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרֹו וְנָתַתִּי אוֹתָם עָלָיו אֶת-עֵץ יְהוּדָה וַעֲשִׂיתָם לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ אֶחָד בְּיָדִי:	19	say into them: Thus saith the Lord GOD: Behold, I will take the stick of Joseph, which is in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel his companions; and I will put them unto him together with the stick of Judah, and make them one stick, and they shall be one in My hand.
וְהָיוּ הָעֵצִים אֲשֶׁר-תִּכְתֹּב עָלֵיהֶם בְּיָדְךָ לְעֵינֵיהֶם:	20	And the sticks whereon thou writest shall be in thy hand before their eyes.
וְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקַח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֵּין הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִלְכּוּ-שָׁם וּקְבַצְתִּי אוֹתָם מִסָּבִיב וְהִבֵּאתִי אוֹתָם אֶל-אֶדְמָתָם:	21	And say unto them: Thus saith the Lord GOD: Behold, I will take the children of Israel from among the nations, whither they are gone, and will gather them on every side, and bring them into their own land;
וַעֲשִׂיתִי אוֹתָם לְגוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ בְּהָרֵי יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם לְמֶלֶךְ וְלֹא (כ' יְהוּדָה) [ק' יְהוּדָה] לְשֵׁנִי גוֹיִם וְלֹא יִחָצּוּ עוֹד לְשִׁנִּי מַמְלָכוֹת עוֹד:	22	and I will make them one nation in the land, upon the mountains of Israel, and one king shall be king to them all; and they shall be no more two nations, neither shall they be divided into two kingdoms any more at all;

וְלֹא יִטְמְאוּ עוֹד בְּגִלּוּלֵיהֶם וּבִשְׁקוּצֵיהֶם  
וּבְכָל פְּשָׁעֵיהֶם וְהוֹשַׁעְתִּי אֹתָם מִכָּל  
מִוִּשְׁבְּתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ בָהֶם וְטָהַרְתִּי  
אוֹתָם וְהָיָה לִי לְעָם וְנָאֵנִי אֱהִיָּה לָהֶם  
לֵאלֹהִים:

23 neither shall they defile themselves any more with their idols, nor with their detestable things, nor with any of their transgressions; but I will save them out of all their dwelling-places, wherein they have sinned, and will cleanse them; so shall they be My people, and I will be their God.

וְעַבְדִּי דָוִד מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם וְרוּעָה אֶחָד  
יְהִיָּה לְכֻלָּם וּבְמִשְׁפָּטַי יֵלְכוּ וְחֻקוֹתַי  
יִשְׁמְרוּ וַעֲשׂוּ אוֹתָם:

24 And My servant David shall be king over them, and they all shall have one shepherd; they shall also walk in Mine ordinances, and observe My statutes, and do them.

וַיֵּשְׁבוּ עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי  
לְיַעֲקֹב אֲשֶׁר יָשְׁבוּ-בָּהּ אֲבוֹתֵיכֶם וַיֵּשְׁבוּ  
עָלֶיהָ הָמָּה וּבְנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם עַד-עוֹלָם  
וְדָוִד עַבְדִּי נָשִׂא לָהֶם לְעוֹלָם:

25 And they shall dwell in the land that I have given unto Jacob My servant, wherein your fathers dwelt; and they shall dwell therein, they, and their children, and their children's children, for ever; and David My servant shall be their prince for ever.

וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שְׁלוֹם בְּרִית עוֹלָם  
יְהִיָּה אוֹתָם וּנְתַתִּים וְהִרְבֵּיתִי אוֹתָם וּנְתַתִּי  
אֶת-מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם:

26 Moreover I will make a covenant of peace with them—it shall be an everlasting covenant with them; and I will establish them, and multiply them, and will set My sanctuary in the midst of them for ever.

וְהָיָה מִשְׁכְּנִי עֲלֵיהֶם וְהָיִיתִי לָהֶם  
לֵאלֹהִים וְהָמָּה יְהוָה לִי לְעָם:

27 My dwelling-place also shall be over them; and I will be their God, and they shall be My people.

וַיֵּדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדֵּשׁ  
אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּהִיּוֹת מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם  
לְעוֹלָם: (פ)

28 And the nations shall know that I am the LORD that sanctify Israel, when My sanctuary shall be in the midst of them for ever.

## הפסרת ויחי

*The Haftara is I Kings 2:1 – 2:12.*

וַיִּקְרְבוּ יְמֵי-דָוִד לָמוּת וַיִּצֹו אֶת-שְׁלֹמֹה  
בְּנוֹ לֵאמֹר:

II:1 Now the days of David drew nigh that he should die; and he charged Solomon his son, saying:

אֲנִכִּי הֵלֶךְ בְּדֶרֶךְ כָּל-הָאָרֶץ וְחֻזְקָתָהּ  
וְהָיִיתִי לְאִישׁ:

2 'I go the way of all the earth; be thou strong therefore, and show thyself a man;

וּשְׁמַרְתָּ אֶת-מִשְׁמֶרְתּוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְלַכֵּת  
בְּדַרְכָּיו לְשֹׁמֵר חֻקָּתָיו מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו  
וּעֲדוּתָיו כַּכְתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה לְמַעַן  
תִּשְׁכִּיל אֶת כָּל-אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאַתָּה כָּל-  
אֲשֶׁר תִּפְנֶה שָׁם:

3 and keep the charge of the LORD thy God, to walk in His ways, to keep His statutes, and His commandments, and His ordinances, and His testimonies, according to that which is written in the law of Moses, that thou mayest prosper in all that thou doest, and whithersoever thou turnest thyself;

לְמַעַן יָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר  
עָלַי לֵאמֹר אִם־יִשְׁמְרוּ בְנֵיךָ אֶת־דְּרָכָם  
לִלְכֹת לִפְנֵי בְּאֻמַּת כָּל־לִבָּם וּבְכָל־  
נַפְשָׁם לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל  
כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל:

וְגַם אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לִי יוֹאָב  
בֶּן־זְרוּיָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְשְׁנֵי־שָׂרֵי צְבָאוֹת  
יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן־נֵר וּלְעִמְשָׂא בֶן־  
יִתָּר וַיַּהַרְגֵם וַיָּשֶׂם דְּמֵי־מִלְחָמָה בְּשָׁלֹם  
וַיִּתֵּן דְּמֵי מִלְחָמָה בְּחִגְרָתוֹ אֲשֶׁר בְּמַתְנָיו  
וּבִנְעָלוֹ אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו:

וְעֲשִׂיתָ כַּחֲכָמְתְּךָ וְלֹא־תוֹרֵד שִׁיבְתּוֹ  
בְּשָׁלֹם שְׂאֵל:

וּלְבָנֵי בְרוּזַי הַגִּלְעָדִי תַעֲשֶׂה־חֶסֶד וַחֲסִד  
בְּאֶחָדִי שְׁלֹחֲנֶךָ כִּי־כֵן קָרְבִּי אֵלַי בְּבָרְחִי  
מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אָחִיךָ:

וְהִנֵּה עִמָּךָ שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא בֶן־הִימָמִי  
מִבְּחָרִים וְהוּא קָלָלָנִי קָלָלָה נְמֻצָּת בְּיוֹם  
לְכֹתִי מִחֲנָנִים וְהוּא־יָרַד לִקְרֹאתִי הַיַּרְדֵּן  
וְאֶשְׁבַּע לוֹ בַּיהוָה לֵאמֹר אִם־אֶמְוֶתְךָ  
בְּחָרֶב:

וְעַתָּה אֶל־תִּנְקְהוּ כִּי אִישׁ חָכָם אַתָּה  
וַיָּדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לּוֹ וְהוֹרַדְתָּ אֶת־  
שִׁיבְתּוֹ בַּדָּם שְׂאוּל:

וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר בְּעִיר  
דָּוִד: (פ)

וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל־יִשְׂרָאֵל  
אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שְׁבַע שָׁנִים  
וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וּשְׁלֹשׁ שָׁנִים:

וּשְׁלֹמֹה יָשָׁב עַל־כִּסֵּא דָּוִד אָבִיו וַתִּכָּן  
מַלְכוּתוֹ מֵאָדָּה: (ס)

that the LORD may establish His word which He  
spoke concerning me, saying: If thy children take heed  
to their way, to walk before Me in truth with all their  
heart and with all their soul, there shall not fail thee,  
said He, a man on the throne of Israel.

Moreover thou knowest also what Joab the son of  
Zeruiah did unto me, even what he did to the two  
captains of the hosts of Israel, unto Abner the son of  
Ner and unto Amasa the son of Jether, whom he slew,  
and shed the blood of war in peace, and put the blood  
of war upon his girdle that was about his loins, and in  
his shoes that were on his feet.

Do therefore according to thy wisdom, and let not his  
hoar head go down to the grave in peace.

But show kindness unto the sons of Barzillai the  
Gileadite, and let them be of those that eat at thy table;  
for so they drew nigh unto me when I fled from  
Absalom thy brother.

And, behold, there is with thee Shimei the son of Gera,  
the Benjamite, of Bahurim, who cursed me with a  
grievous curse in the day when I went to Mahanaim;  
but he came down to meet me at the Jordan, and I  
swore to him by the LORD, saying: I will not put thee  
to death with the sword.

Now therefore hold him not guiltless, for thou art a  
wise man; and thou wilt know what thou oughtest to  
do unto him, and thou shalt bring his hoar head down  
to the grave with blood.'

And David slept with his fathers, and was buried in  
the city of David.

And the days that David reigned over Israel were forty  
years: seven years reigned he in Hebron, and thirty  
and three years reigned he in Jerusalem.

And Solomon sat upon the throne of David his father;  
and his kingdom was established firmly.

## מפטיר לשבת ראש חודש

*The Maftir for Shabbat Rosh Hodesh is Numbers 28:9 – 15.*

וּבַיּוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי-כִבְשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה  
תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֶלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה  
בְּשֶׁמֶן וְנִסְכָּהּ:

XXVIII:9

And on the sabbath day two he-lambs of the first year without blemish, and two tenth parts of an ephah of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, and the drink-offering thereof.

עֹלֹת שַׁבָּת בְּשַׁבְּתוֹ עַל-עֹלֹת הַתָּמִיד  
וְנִסְכָּהּ: (פ)

10

This is the burnt-offering of every sabbath, beside the continual burnt-offering, and the drink-offering thereof.

וּבְרָאשֵׁי חֳדָשֵׁיכֶם תִּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה  
פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כִּבְשִׁים  
בְּנֵי-שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם:

11

And in your new moons ye shall present a burnt-offering unto the LORD: two young bullocks, and one ram, seven he-lambs of the first year without blemish;

וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֶלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה  
בְּשֶׁמֶן לַפָּר הָאֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֶלֶת  
מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְאַיִל הָאֶחָד:

12

and three tenth parts of an ephah of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, for each bullock; and two tenth parts of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, for the one ram;

וְעֶשְׂרֵן עֶשְׂרֹן סֶלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן  
לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד עֹלָה רֵיחַ נִיחַח אֲשֶׁה  
לַיהוָה:

13

and a several tenth part of fine flour mingled with oil for a meal-offering unto every lamb; for a burnt-offering of a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD.

וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַחֵין וְיִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת  
הַחֵין לְאַיִל וּרְבִיעִית הַחֵין לְכֶבֶשׂ יֵין נֹאת  
עֹלֹת חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ לְחֹדְשֵׁי הַשָּׁנָה:

14

And their drink-offerings shall be half a hin of wine for a bullock, and the third part of a hin for the ram, and the fourth part of a hin for a lamb. This is the burnt-offering of every new moon throughout the months of the year.

וּשְׁעִיר עִזִּים אֶחָד לַחֲטָאת לַיהוָה  
עַל-עֹלֹת הַתָּמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְכּוֹ: (ס)

15

And one he-goat for a sin-offering unto the LORD; it shall be offered beside the continual burnt-offering, and the drink-offering thereof.

## הפטרת שבת ראש חודש

*The Haftarah for Shabbat Rosh Hodesh is Isaiah 66:1 – 24.*

כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ תַּחֲמִי  
רַגְלִי אֵי-יָהּ בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ-לִי וְאֵי-יָהּ  
מָקוֹם מְנוּחָתִי:

LXVI:1

Thus saith the LORD: The heaven is My throne, and the earth is My footstool; where is the house that ye may build unto Me? And where is the place that may be My resting-place?

וְאֵת-כָּל-אֲלֹהֵי יָדַי עָשִׂתָּה וַיְהִיו כָּל-אֲלֹהֵי  
נָאִם-יְהוָה וְאֵל-יָהּ אֲבִישׁ אֶל-עֲנִי  
וְנִכְהָרוּחַ וְחָרָד עַל-דְּבָרִי:

2

For all these things hath My hand made, and so all these things came to be, saith the LORD; but on this man will I look, even on him that is poor and of a contrite spirit, and trembleth at My word.

שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מִכֶּה-אִישׁ זֹבֵחַ הַשֶּׁה עֶרְף  
כָּלֵב מַעֲלָה מִנְחָה דָם-חֲזִיר מִזְכִּיר לְבָנָה  
מִבְרֶךְ אֹזֶן גַּם הֵמָּה בָּחֲרוּ בְּדַרְכֵיהֶם  
וּבִשְׁקֻצֵיהֶם נַפְשָׁם חִפְצָה:

גַּם-אֲנִי אֶבְחַר בַּתְּעַלְלֵיהֶם וּמִגִּוְרָתָם  
אֶבְיֹא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי וְאֵין עֹנָה דְּבַרְתִּי  
וְלֹא שָׁמְעוּ וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינֵי וּבְאָשֶׁר  
לֹא-חִפְצָתִי בָּחַר: (ס)

שָׁמְעוּ דְּבַר-יְהוָה הַחֲרָדִים אֶל-דְּבָרוֹ  
אָמְרוּ אֲחֵיכֶם שְׂנֵאִיכֶם מִנְדִּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי  
יִכְבֹּד יְהוָה וְנִרְאָה בְּשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יִבְשׁוּ:

קוֹל שָׁאוֹן מֵעִיר קוֹל מַהֲיָכָל קוֹל יְהוָה  
מִשָּׁלֵם גְּמוּל לְאֵיבָיו:

בְּטָרִם תַּחֲלִיל יִלְדָה בְּטָרִם יָבֹוא חֶבֶל לָהּ  
וְהִמְלִיטָה זָכָר:

מִי-שָׁמַע כְּזֹאת מִי רָאָה כְּאֵלֶּה הַיּוֹחֵל  
אֶרֶץ בְּנוֹם אֶחָד אִם-יִוָּלֵד גּוֹי פֶּעַם אַחַת  
כִּי-תֵלֶּה גַם-יִלְדָה צֵיִן אֶת-בָּנֶיהָ:

הֲאֲנִי אֲשַׁבֵּיר וְלֹא אוֹלִיד יֹאמֶר יְהוָה  
אִם-אֲנִי הַמוֹלִיד וְעַצְרָתִי אָמַר אֱלֹהֶיךָ:  
(ס)

שִׂמְחוּ אֶת-יְרוּשָׁלַם וְגִילוּ בָּהּ כָּל-אֲתֵבֶיהָ  
שִׂישׂוּ אֶתְּהָ מְשׁוֹשׁ כָּל-הַמְּתַאֲבָלִים עָלֶיהָ:

לְמַעַן תִּינָקוּ וּשְׂבַעְתֶּם מִשָּׁד תִּנְחַמֶּיהָ  
לְמַעַן תִּמְצְוּ וְהִתְעַנְּגֶתֶם מִזֵּי כְבוֹדָהּ:  
(ס)

כִּי-כֵּן אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹטֶה-אֲלֶיהָ כְּנָהָר  
שָׁלוֹם וּכְנַחַל שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם וַיִּנְקֶתֶם  
עַל-צֵד תִּנְשָׂאוּ וְעַל-בְּרָכִים תִּשְׁעֶשְׂעוּ:

כְּאִישׁ אֲשֶׁר אָמוּ תִנְחַמְנוּ בֶן אֶחָד אֲנַחְמְכֶם  
וּבִירוּשָׁלַם תִּנְחַמוּ:

He that killeth an ox is as if he slew a man; he that sacrificeth a lamb, as if he broke a dog's neck; He that offereth a meal-offering, as if he offered swine's blood; he that maketh a memorial-offering of frankincense, as if he blessed an idol; according as they have chosen their own ways, and their soul delighteth in their abominations;

Even so I will choose their mockings, And will bring their fears upon them; Because when I called, none did answer; When I spoke, they did not hear, But they did that which was evil in Mine eyes, And chose that in which I delighted not.

Hear the word of the LORD, Ye that tremble at His word: Your brethren that hate you, that cast you out for My name's sake, have said: 'Let the LORD be glorified, That we may gaze upon your joy', But they shall be ashamed.

Hark! an uproar from the city, Hark! it cometh from the temple, Hark! the LORD rendereth recompense to His enemies.

Before she travailed, she brought forth; Before her pain came, She was delivered of a man-child.

Who hath heard such a thing? Who hath seen such things? Is a land born in one day? Is a nation brought forth at once? For as soon as Zion travailed, She brought forth her children.

Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? Saith the LORD; Shall I that cause to bring forth shut the womb? Saith thy God.

Rejoice ye with Jerusalem, And be glad with her, all ye that love her; Rejoice for joy with her, All ye that mourn for her;

That ye may suck, and be satisfied With the breast of her consolations; That ye may drink deeply with delight Of the abundance of her glory.

For thus saith the LORD: Behold, I will extend peace to her like a river. And the wealth of the nations like an overflowing stream, and ye shall suck thereof: Ye shall be borne upon the side, and shall be dandled upon the knees.

As one whom his mother comforteth, So will I comfort you; and ye shall be comforted in Jerusalem.

וְרֵאִיתֶם וְשֵׁשׁ לַבָּכִים וְעֲצָמוֹתֵיכֶם כִּדְשָׁא  
תִּפְרָחְנָה וְנוֹדְעָה יְד־יְהוָה אֶת־עַבְדּוֹ  
וְזַעַם אֶת־אֵיבָיו: (ס)

14 And when ye see this, your heart shall rejoice, and your bones shall flourish like young grass; and the hand of the LORD shall be known toward His servants, and He will have indignation against His enemies.

כִּי־הֵנָּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא וְכִסּוּפָה  
מִרְכָּבָתָיו לְהָשִׁיב בַּחֲמָה אָפּוֹ וְגַעְרָתוֹ  
בְּלַחֲבֵי־אֵשׁ:

15 For, behold, the LORD will come in fire, And His chariots shall be like the whirlwind; to render His anger with fury, And His rebuke with flames of fire.

כִּי בָאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט וּבַחֲרָבוֹ  
אֶת־כָּל־בָּשָׂר וְרַבּוֹ חָלָלִי יְהוָה:

16 For by fire will the LORD contend, And by His sword with all flesh; And the slain of the LORD shall be many.

הַמְתַּקְדָּשִׁים וְהַמְטַהֲרִים אֶל־הַגְּזֹזֹת אַחֵר  
(כ' אַחֵד) [ק' אַחַת] בַּתְּנוֹךְ אֶכְלִי בָשָׂר  
הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעֶכְבֵּר יַחְדָּו יִסְפוּ  
נֶאֱמַר יְהוָה:

17 They that sanctify themselves and purify themselves to go unto the gardens, behind one in the midst, Eating swine's flesh, and the detestable thing, and the mouse, Shall be consumed together, saith the LORD.

וְאֶנֶכִּי מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחְשַׁבְתֵּיהֶם בָּאָה לְקַבֵּץ  
אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהַלְשֹׁנוֹת וּבָאוּ וְרָאוּ  
אֶת־כְּבוֹדִי:

18 For I [know] their works and their thoughts; [the time] cometh, that I will gather all nations and tongues; and they shall come, and shall see My glory.

וְשִׁמְתִּי בָהֶם אוֹת וְשַׁלַּחְתִּי מֵהֶם פְּלִיטִים  
אֶל־הַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ פּוּל וְלֹד מִשְׁכֵּי קֶשֶׁת  
תִּבֵּל וַיּוֹן הָאִיִּים הָרְחֻקִּים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ  
אֶת־שִׁמְעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ  
אֶת־כְּבוֹדִי בְּגוֹיִם:

19 And I will work a sign among them, and I will send such as escape of them unto the nations, to Tarshish, Pul and Lud, that draw the bow, to Tubal and Javan, to the isles afar off, that have not heard My fame, neither have seen My glory; and they shall declare My glory among the nations.

וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם  
מִנְחָה לַיהוָה בְּסוּסִים וּבְרֶכֶב וּבַצִּבֹּתִים  
וּבַפָּרָדִים וּבַכְּרָוֹת עַל הָר קָדְשִׁי  
יְרוּשָׁלַם אָמַר יְהוָה כֹּאֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי  
יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בְּכֵלִי טָהוֹר בֵּית  
יְהוָה:

20 And they shall bring all your brethren out of all the nations for an offering unto the LORD, upon horses, and in chariots, and in fitters, and upon mules, and upon swift beasts, to My holy mountain Jerusalem, saith the LORD, as the children of Israel bring their offering in a clean vessel into the house of the LORD.

וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח לַכֹּהֲנִים לְלוֹוִים אָמַר  
יְהוָה:

21 And of them also will I take for the priests and for the Levites, saith the LORD.

כִּי כֹאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ  
הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי  
נֶאֱמַר יְהוָה כֵּן יַעֲמֵד זְרַעְכֶּם וְשִׁמְכֶם:

22 For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before Me, saith the LORD, so shall your seed and your name remain.

וְהָיָה מִדִּי־חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ וּמִדֵּי־שָׁבַת  
בְּשַׁבָּתוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי  
אָמַר יְהוָה:

23 And it shall come to pass, that from one new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to worship before Me, Saith the LORD.

וַיֵּצְאוּ וַיֵּרְאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפְּשָׁעִים כִּי  
כִי תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכָּבֵּה  
וְהָיוּ דִרְאוֹן לְכָל-בָּשָׂר׃ וְהָיָה מִדֵּי חֹדֶשׁ  
בְּחֹדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבְתּוֹ יָבוֹא כָּל בָּשָׂר  
לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי יְהוָה

24 And they shall go forth, and look Upon the carcasses  
of the men that have rebelled against Me; For their  
worm shall not die, Neither shall their fire be  
quenched; And they shall be an abhorring unto all  
flesh.

## הפטרת שבת מחר חודש

*The Haftarah for Shabbat Maḥar Ḥodesh is I Samuel 20:18 – 42.*

וַיֹּאמֶר-לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקְדָהְךָ כִּי  
יִפְקֹד מוֹשְׁבֶךָ׃

XX:18 And Jonathan said unto him: 'To-morrow is the new  
moon; and thou wilt be missed, thy seat will be empty.

וְשָׁלַשְׁתָּ תַּחְדָּה מְאֹד וּבָאתָ אֶל-הַמָּקוֹם  
אֲשֶׁר-נִסְתַּתְּרָה שָׁם בַּיּוֹם הַמַּעֲשֶׂה וַיִּשְׁבְּתָהּ  
אֶצֶל הָאֶבֶן הָאֵזֶל׃

19 And in the third day thou shalt hide thyself well, and  
come to the place where thou didst hide thyself in the  
day of work, and shalt remain by the stone Ezel.

וְאֲנִי שְׁלֹשֶׁת הַחֲצִים צִדָּה אֹרֶה  
לְשִׁלַּח-לִי לַמַּטְרָה׃

20 And I will shoot three arrows to the side-ward, as  
though I shot at a mark.

וְהִנֵּה אֲשִׁלַּח אֶת-הַנָּעַר לְךָ מֵצָא  
אֶת-הַחֲצִים אִם-אָמַר אֲמֹר לַנָּעַר הִנֵּה  
הַחֲצִים׃ מִמֶּנּוּ וְהִנֵּה קָחְנוּ וּבָאָה כִּי-שָׁלוֹם  
לָךְ וְאִין דְּבַר חַי-יְהוָה׃

21 And, behold, I will send the lad: Go, find the arrows.  
If I say unto the lad: Behold, the arrows are on this  
side of thee; take them, and come; for there is peace to  
thee and no hurt, as the LORD liveth.

וְאִם-כֹּה אָמַר לְעֹלָם הִנֵּה הַחֲצִים מִמֶּנּוּ  
וְהִלָּאָה לְךָ כִּי שְׁלַחְתָּ יְהוָה׃

22 But if I say thus unto the boy: Behold, the arrows are  
beyond thee; go thy way; for the LORD hath sent thee  
away.

וְהִדְבָּר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי וְאַתָּה הִנֵּה יְהוָה  
בֵּינִי וּבֵינֶךָ עַד-עוֹלָם׃ (ס)

23 And as touching the matter which I and thou have  
spoken of, behold, the LORD is between me and thee  
for ever.

וַיִּסְתֵּר דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיָּשָׁב  
הַמֶּלֶךְ (כ' ע"ל) [ק' אֶל-]הַלֶּחֶם לֶאֱכֹל׃

24 So David hid himself in the field; and when the new  
moon was come, the king sat him down to the meal to  
eat.

וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ עַל-מוֹשְׁבּוֹ כַּפְּעַם בְּפַעַם  
אֶל-מוֹשֵׁב הַקִּיר וַיָּקֶם יְהוֹנָתָן וַיָּשָׁב אֲבִנֶר  
מִצֵּד שָׂאוֹל וַיִּפְקֹד מָקוֹם דָּוִד׃

25 And the king sat upon his seat, as at other times, even  
upon the seat by the wall; and Jonathan stood up, and  
Abner sat by Saul's side; but David's place was empty.

וְלֹא-דִבֶּר שָׂאוֹל מֵאַוְמָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי  
אָמַר מִקְרָה הוּא בָּלְתִּי טָהוֹר הוּא כִּי-לֹא  
טָהוֹר׃ (ס)

26 Nevertheless Saul spoke not any thing that day; for he  
thought: 'Something hath befallen him, he is unclean;  
surely he is not clean.'



וַיְהִי מִמָּחָרֵת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּפָּקֵד מְקוֹם  
דָּוִד (פ) וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ  
מִדָּוִעַ לֹא־בָא בֶן־יִשִּׁי גַם־תָּמוּל גַּם־הַיּוֹם  
אֶל־הַלֶּחֶם:

וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל נִשְׁאֵל נִשְׁאֵל דָּוִד  
מֵעַמָּדִי עַד־בֵּית לָחֶם:

וַיֹּאמֶר שְׁלַחֲנִי נָא כִּי זָבַחַ מִשְׁפָּחָה  
לָנוּ בָעִיר וְהוּא צָוָה־לִּי אָחִי וְעַתָּה  
אִם־מָצָאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אֲמַלְטָה נָא וְאַרְאֶה  
אֶת־אָחִי עַל־כֵּן לֹא־בָא אֶל־שְׁלַחַן  
הַמֶּלֶךְ: (ס)

וַיַּחַר־אַף שָׁאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ  
בֶּן־נָעֻת הַמִּרְדּוֹת הַלֹּא יָדַעְתִּי כִּי־בָחַר  
אֶתָּה לְבֶן־יִשִּׁי לְבִשְׁתֶּךָ וּלְבִשְׁתַּת עֶרְוַת  
אִמֶּךָ:

כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשִּׁי חַי  
עַל־הָאָדָמָה לֹא תִכּוֹן אֶתָּה וּמַלְכוּתְךָ  
וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן־מָוֶת  
הוּא: (ס)

וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו  
לָמָּה יוֹמַת מָוֶה עָשָׂה:

וַיִּטֵּל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו לְהַכָּתוֹ וַיַּדַּע  
יְהוֹנָתָן כִּי־כָלָה הִיא מַעַם אָבִיו לְהָמִית  
אֶת־דָּוִד: (ס)

וַיָּקָם יְהוֹנָתָן מֵעַם הַשְּׁלַחַן בְּחַר־אַף  
וְלֹא־אָכַל בַּיּוֹם־הַהוּא הַשֵּׁנִי לֶחֶם כִּי  
נִעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלִמוֹ אָבִיו: (ס)

וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד  
דָּוִד וְנֶעֱר קָטָן עִמּוֹ:

וַיֹּאמֶר לְנַעֲרֹ רֵץ מָצָא נָא אֶת־הַחֲצִיצִים  
אֲשֶׁר אָנֹכִי מוֹרֶה הַנֶּעֱר רֵץ וְהוּא־זָרַח  
הַחֲצִי לְהַעֲבֹרוֹ:

And it came to pass on the morrow after the new  
moon, which was the second day, that David's place  
was empty; and Saul said unto Jonathan his son:  
'Wherefore cometh not the son of Jesse to the meal,  
neither yesterday, nor to-day?'

And Jonathan answered Saul: 'David earnestly asked  
leave of me to go to Beth-lehem;

and he said: Let me go, I pray thee; for our family hath  
a sacrifice in the city; and my brother, he hath  
commanded me; and now, if I have found favour in  
thine eyes, let me get away, I pray thee, and see my  
brethren. Therefore he is not come unto the king's  
table.'

Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and  
he said unto him: 'Thou son of perverse rebellion, do  
not I know that thou hast chosen the son of Jesse to  
thine own shame, and unto the shame of thy mother's  
nakedness?

For as long as the son of Jesse liveth upon the earth,  
thou shalt not be established, nor thy kingdom.  
Wherefore now send and fetch him unto me, for he  
deserveth to die.'

And Jonathan answered Saul his father, and said unto  
him: 'Wherefore should he be put to death? what  
hath he done?'

And Saul cast his spear at him to smite him; whereby  
Jonathan knew that it was determined of his father to  
put David to death.

So Jonathan arose from the table in fierce anger, and  
did eat no food the second day of the month; for he  
was grieved for David, and because his father had put  
him to shame.

And it came to pass in the morning, that Jonathan  
went out into the field at the time appointed with  
David, and a little lad with him.

And he said unto his lad: 'Run, find now the arrows  
which I shoot.' And as the lad ran, he shot an arrow  
beyond him.

וַיָּבֹא הַנֶּעֱרָ עַד-מָקוֹם הַחִצִּי אֲשֶׁר יָרָה  
יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנֶּעֱרָ וַיֹּאמֶר  
הֲלוֹא הַחִצִּי מִמֶּנָּה וְהִלָּאָה:

37 And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said: 'Is not the arrow beyond thee?'

וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנֶּעֱרָ מִהֵרָה חוֹשָׁה  
אֶל-תַּעֲמֹד וַיִּלָּקֵט גֶּעֶר יְהוֹנָתָן אֶת-  
הַחִצִּי (ק' תַּחֲצִים) וַיָּבֹא אֶל-אֲדֹנָיו:

38 And Jonathan cried after the lad: 'Make speed, hasten, stay not.' And Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master.

וְהַנֶּעֱרָ לֹא-יָדָע מֵאוֹמֶה אֵךְ יְהוֹנָתָן וְדָוִד  
יָדְעוּ אֶת-הַדָּבָר: (ס)

39 But the lad knew not any thing; only Jonathan and David knew the matter.

וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן אֶת-כְּלָיו אֶל-הַנֶּעֱרָ אֲשֶׁר-לוֹ  
וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הִבֵּיָה הָעִיר:

40 And Jonathan gave his weapons unto his lad, and said unto him: 'Go, carry them to the city.'

הַנֶּעֱרָ בֹא וְדָוִד קָם מֵאֲצֶל הַגִּבּוֹב וַיִּפֹּל  
לְאַפָּיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ שְׁלֹשׁ פַּעֲמִים  
וַיִּשָּׁקוּ אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ  
אֶת-רֵעֵהוּ עַד-דָּוִד הִגְדִּיל:

41 And as soon as the lad was gone, David arose out of a place toward the South, and fell on his face to the ground, and bowed down three times; and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded.

וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר  
נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר  
יְהוָה יִהְיֶה בֵּינָהּ וּבֵינָךְ וּבֵין זֶרְעִי וּבֵין  
זֶרְעֶךָ עַד-עוֹלָם: (פ)

42 And Jonathan said to David: 'Go in peace, forasmuch as we have sworn both of us in the name of the LORD, saying: The LORD shall be between me and thee, and Between my seed and thy seed, for ever.'

## מפטיר לשבת חנוכה

*The Maftir for Shabbat Hanukka corresponds to the day of Hanukka. When Shabbat occurs on the first day, read from the beginning through the portion of "the first day". On subsequent days, read only the portion corresponding to that day. On the eighth day, begin with the portion for the eighth day and continue to the end.*

וַיְהִי בַיּוֹם כְּלוּת מֹשֶׁה לְהָקִים אֶת-הַמִּשְׁכָּן  
וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ וַיִּקְדֹּשׁ אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-כְּלָיו  
וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-כָּל-כְּלָיו וַיִּמְשָׁחם  
וַיִּקְדֹּשׁ אֹתָם:

וַיִּסְאֵ And it came to pass on the day that Moses had made an end of setting up the tabernacle, and had anointed it and sanctified it, and all the furniture thereof, and the altar and all the vessels thereof, and had anointed them and sanctified them;

וַיִּקְרִיבוּ נְשֵׂאֵי יִשְׂרָאֵל רֹאשֵׁי בֵּית אֲבֹתָם  
הֵם נְשֵׂאֵי הַמִּטָּה הֵם הָעֹמְדִים עַל-  
הַפְּקָדִים:

2 that the princes of Israel, the heads of their fathers' houses, offered—these were the princes of the tribes, these are they that were over them that were numbered.

וַיָּבִיאוּ אֶת-קֶרְבָּנָם לִפְנֵי יְהוָה שֵׁשׁ-עֶגְלוֹת  
צֹב וּשְׁנֵי עֶשֶׂר בָּקָר עֶגְלָה עַל-שְׁנֵי  
הַנְּשָׂאִים וְשׁוֹר לְאֶחָד וַיִּקְרִיבוּ אוֹתָם לִפְנֵי  
הַמִּשְׁכָּן:

3 And they brought their offering before the LORD, six covered wagons, and twelve oxen: a wagon for every two of the princes, and for each one an ox; and they presented them before the tabernacle.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:	4	And the LORD spoke unto Moses, saying:
קַח מֵאֹתָם וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְנָתַתָּה אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ:	5	'Take it of them, that they may be to do the service of the tent of meeting; and thou shalt give them unto the Levites, to every man according to his service.'
וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הָעֹגְלוֹת וְאֶת־הַבָּקָר וַיִּתֵּן אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם:	6	And Moses took the wagons and the oxen, and gave them unto the Levites.
אֶת־שְׁתֵּי הָעֹגְלוֹת וְאֶת אַרְבַּעַת הַבָּקָר נָתַן לְבְנֵי גֵרְשׁוֹן כְּפִי עֲבֹדָתָם:	7	Two wagons and four oxen he gave unto the sons of Gershon, according to their service.
וְאֶת־אַרְבַּע הָעֹגְלוֹת וְאֶת שְׁמֹנֶת הַבָּקָר נָתַן לְבְנֵי מֵרָרִי כְּפִי עֲבֹדָתָם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן:	8	And four wagons and eight oxen he gave unto the sons of Merari, according unto their service, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.
וְלִבְנֵי קֹהַת לֹא נָתַן כִּי־עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ עָלֵהֶם בְּכֹתֶף יִשְׂאוּ:	9	But unto the sons of Kohath he gave none, because the service of the holy things belonged unto them: they bore them upon their shoulders.
וַיִּקְרִיבוּ הַנְּשָׂאִים אֶת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הַמִּשָּׁח אֹתוֹ וַיִּקְרִיבוּ הַנְּשָׂאִים אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ:	10	And the princes brought the dedication-offering of the altar in the day that it was anointed, even the princes brought their offering before the altar.
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְשִׂיא אֶחָד לְיוֹם נְשִׂיא אֶחָד לְיוֹם יִקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָּנָם לְחֻנֻּכַּת הַמִּזְבֵּחַ: (ס)	11	And the LORD said unto Moses: 'They shall present their offering each prince on his day, for the dedication of the altar.'
וַיְהִי הַמַּקְרִיב בְּיוֹם הָרִאשׁוֹן אֶת־קָרְבָּנוֹ נַחֲשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב לְמַטֵּה יְהוּדָה:	12	And he that presented his offering the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah;
וְקָרְבָּנוֹ קַעֲרֵת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיתָם מְלֵאִים סֶלֶת בָּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:	13	and his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;
כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:	14	one golden pan of ten shekels, full of incense;
פָּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:	15	one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;
שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:	16	one male of the goats for a sin-offering;

וּלְזִבְחַת הַשְּׁלָמִים בֶּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה  
עֲתוּדִים חֲמִשָּׁה כִּבְשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה  
זֶה קָרְבַּן נַחֲשֹׁן בֶּן-עַמִּינָדָב: (פ)

17 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five  
rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This  
was the offering of Nahshon the son of Amminadab.

בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי הִקְרִיב נֹתָנֶאל בֶּן-צִוְעָר נָשִׂיא  
יִשָּׁשְׁכָר:

יוס"ג On the second day Nethanel the son of Zuar, prince of  
Issachar, did offer:

הִקְרִיב אֶת-קָרְבָּנוֹ קַעֲרֶת-כֶּסֶף אַחַת  
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף  
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בִּשְׁקָל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם  
מִלֵּאִים סֶלֶת בְּלוּלָה בִּשְׁמֶן לְמִנְחָה:

19 he presented for his offering one silver dish, the weight  
thereof was a hundred and thirty shekels, one silver  
basin of seventy shekels, after the shekel of the  
sanctuary; both of them full of fine flour mingled with  
oil for a meal-offering;

כֶּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מִלֵּאָה קְטֹרֶת:

20 one golden pan of ten shekels, full of incense;

פָּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד  
בֶּן-שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:

21 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first  
year, for a burnt-offering;

שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:

22 one male of the goats for a sin-offering;

וּלְזִבְחַת הַשְּׁלָמִים בֶּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה  
עֲתוּדִים חֲמִשָּׁה כִּבְשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה  
זֶה קָרְבַּן נֹתָנֶאל בֶּן-צִוְעָר: (פ)

23 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five  
rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This  
was the offering of Nethanel the son of Zuar.

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי זִבְלוֹן אֱלִיאָב  
בֶּן-חֶלֶן:

יוס"ג On the third day Eliab the son of Helon, prince of the  
children of Zebulun:

קָרְבָּנוֹ קַעֲרֶת-כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה  
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל  
בִּשְׁקָל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מִלֵּאִים סֶלֶת  
בְּלוּלָה בִּשְׁמֶן לְמִנְחָה:

25 his offering was one silver dish, the weight thereof was  
a hundred and thirty shekels, one silver basin of  
seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both  
of them full of fine flour mingled with oil for a  
meal-offering;

כֶּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מִלֵּאָה קְטֹרֶת:

26 one golden pan of ten shekels, full of incense;

פָּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד  
בֶּן-שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:

27 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first  
year, for a burnt-offering;

שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:

28 one male of the goats for a sin-offering;

וּלְזִבְחַת הַשְּׁלָמִים בֶּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה  
עֲתוּדִים חֲמִשָּׁה כִּבְשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה  
זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב בֶּן-חֶלֶן: (פ)

29 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five  
rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This  
was the offering of Eliab the son of Helon.

בַּיּוֹם הָרְבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר  
בֶּן-שֹׁדֵיאוּר:

יוס"ד On the fourth day Elizur the son of Shedeur, prince of  
the children of Reuben:

קִרְבָּנוֹ קַעֲרֶת-כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרֶק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֶלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַמִּנְחָה:	31	his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;
כֹּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:	32	one golden pan of ten shekels, full of incense;
פָּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:	33	one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;
שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:	34	one male of the goats for a sin-offering;
וּלְזִבְחַת הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתִידִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קִרְבֵּן אֱלִיזוּר בֶּן-שְׁדִיאִוֹר: (פ)	35	and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Elizur the son of Shedeur.
בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לְבָנֵי שְׁמַעוֹן שְׁלֹמִיאֵל בֶּן-צוּרִישַׁדַּי:	יוס"ה	On the fifth day Shelumiel the son of Zurishaddai, prince of the children of Simeon:
קִרְבָּנוֹ קַעֲרֶת-כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרֶק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֶלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַמִּנְחָה:	37	his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;
כֹּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:	38	one golden pan of ten shekels, full of incense;
פָּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:	39	one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;
שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:	40	one male of the goats for a sin-offering;
וּלְזִבְחַת הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתִידִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קִרְבֵּן שְׁלֹמִיאֵל בֶּן-צוּרִישַׁדַּי: (פ)	41	and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Shelumiel the son of Zurishaddai.
בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי נָשִׂיא לְבָנֵי גָד אֱלִיסָפָה בֶּן- דְּעוּאֵל:	יוס"ו	On the sixth day Eliasaph the son of Deuel, prince of the children of Gad:
קִרְבָּנוֹ קַעֲרֶת-כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרֶק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֶלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַמִּנְחָה:	43	his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;
כֹּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:	44	one golden pan of ten shekels, full of incense;

45	one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;	פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:
46	one male of the goats for a sin-offering;	שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:
47	and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Eliasaph the son of Deuel.	וּלְזִבְחַת הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֵתָדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיסָפִי בֶן־דְּעוּאֵל: (פ)
יוס"ז	On the seventh day Elishama the son of Ammihud, prince of the children of Ephraim:	בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נָשִׂיא לְבָנִי אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמַע בֶּן־עַמִּיהוּד:
49	his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;	קָרְבָּנוֹ קַעֲרֶת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מֵזֶרֶק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיתָם מְלֵאִים סֶלֶת בְּלוֹלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:
50	one golden pan of ten shekels, full of incense;	כֶּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
51	one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;	פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:
52	one male of the goats for a sin-offering;	שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:
53	and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Elishama the son of Ammihud.	וּלְזִבְחַת הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֵתָדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִישָׁמַע בֶּן־עַמִּיהוּד: (פ)
יוס"ח	On the eighth day Gamaliel the son of Pedahzur, prince of the children of Manasseh:	בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא לְבָנִי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצֹר:
55	his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;	קָרְבָּנוֹ קַעֲרֶת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מֵזֶרֶק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיתָם מְלֵאִים סֶלֶת בְּלוֹלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:
56	one golden pan of ten shekels, full of incense;	כֶּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
57	one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;	פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:
58	one male of the goats for a sin-offering;	שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:

59	and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lamb of the first year. This was the offering of Gamaliel the son of Pedahzur.	וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בֶּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצֹר: (פ)
60	On the ninth day Abidan the son of Gideoni, prince of the children of Benjamin:	בְּיוֹם הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא לְבִנִּי בְנִימָן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי:
61	his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;	קָרְבָּנוֹ קַעֲרֶת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מֵזֶרֶק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֶלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:
62	one golden pan of ten shekels, full of incense;	כֶּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
63	one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;	פָּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כִּבְש־אֶחָד בֶּן־שָׁנָה לְעֹלָה:
64	one male of the goats for a sin-offering;	שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:
65	and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Abidan the son of Gideoni.	וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בֶּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי: (פ)
66	On the tenth day Ahiezer the son of Ammishaddai, prince of the children of Dan:	בְּיוֹם הָעֲשִׂירִי נָשִׂיא לְבִנִּי דָן אַחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדַּי:
67	his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;	קָרְבָּנוֹ קַעֲרֶת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מֵזֶרֶק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֶלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:
68	one golden pan of ten shekels, full of incense;	כֶּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
69	one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;	פָּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כִּבְש־אֶחָד בֶּן־שָׁנָה לְעֹלָה:
70	one male of the goats for a sin-offering;	שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:
71	and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Ahiezer the son of Ammishaddai.	וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בֶּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אַחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדַּי: (פ)
72	On the eleventh day Pagiel the son of Ochran, prince of the children of Asher:	בְּיוֹם עֲשָׂתִי עֲשָׂר יוֹם נָשִׂיא לְבִנִּי אָשֶׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עֹכְרָן:

קִרְבָּנוֹ קַעֲרֶת-כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה־  
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל  
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיתָם מִלֵּאִים סֵלֶת  
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַמִּנְחָה:

73 his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

כֶּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:

74 one golden pan of ten shekels, full of incense;

פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד  
בֶּן-שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:

75 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;

שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:

76 one male of the goats for a sin-offering;

וּלְזִבְחַת הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה  
עִתְדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה  
זֶה קִרְבֵּן פִּגְעִיאל בֶּן-עֶכְרָן: (פ)

77 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Pagiel the son of Ochran.

בְּיוֹם שְׁנַיִם עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לְבָנֵי נַפְתָּלִי  
אַחִירָע בֶּן-עֵינָן:

78 On the twelfth day Ahira the son of Enan, prince of the children of Naphtali:

קִרְבָּנוֹ קַעֲרֶת-כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה־  
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל  
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיתָם מִלֵּאִים סֵלֶת  
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַמִּנְחָה:

79 his offering was one silver dish, the weight thereof was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;

כֶּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:

80 one golden pan of ten shekels, full of incense;

פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד  
בֶּן-שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:

81 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt-offering;

שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:

82 one male of the goats for a sin-offering;

וּלְזִבְחַת הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה  
עִתְדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה  
זֶה קִרְבֵּן אַחִירָע בֶּן-עֵינָן: (פ)

83 and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year. This was the offering of Ahira the son of Enan.

זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הַמִּשָּׁח אֹתוֹ מֵאֵת  
נְשֵׂי־יִשְׂרָאֵל קַעֲרֹת כֶּסֶף שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה  
מִזְרָקֵי-כֶסֶף שְׁנַיִם עָשָׂר כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים  
עֶשְׂרֵה:

84 This was the dedication-offering of the altar, in the day when it was anointed, at the hands of the princes of Israel: twelve silver dishes, twelve silver basins, twelve golden pans;

שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקַּעֲרָה הָאֶחָת כֶּסֶף  
וּשְׁבַע־מֵאוֹת הַמִּזְרָק הָאֶחָד כֶּסֶף הַכָּלִים  
אֶלְפִּים וָאַרְבַּע־מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:

85 each silver dish weighing a hundred and thirty shekels, and each basin seventy; all the silver of the vessels two thousand and four hundred shekels, after the shekel of the sanctuary;



כַּפֹּת זָהָב שְׁתֵּים-עָשָׂר מִלֵּאת קִטְרֶת  
עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה הַכֹּף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל-  
זָהָב הַכַּפֹּת עֲשָׂרִים וּמֵאָה:

86 twelve golden pans, full of incense, weighing ten shekels apiece, after the shekel of the sanctuary; all the gold of the pans a hundred and twenty shekels;

כָּל-הַבָּקָר לְעֹלָה שְׁנַיִם עֶשֶׂר פָּרִים  
אֵילִם שְׁנַיִם-עֶשֶׂר כִּבְשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שְׁנַיִם  
עֶשֶׂר וּמִנְחָתָם וּשְׂעִירֵי עֲזִים שְׁנַיִם עֶשֶׂר  
לְחַטָּאת:

87 all the oxen for the burnt-offering twelve bullocks, the rams twelve, the he-lambs of the first year twelve, and their meal-offering; and the males of the goats for a sin-offering twelve;

וְכָל בָּקָר וְזֶבַח הַשְּׁלָמִים עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה  
פָּרִים אֵילִם שְׁשִׁים עֶתְדִים שְׁשִׁים כִּבְשִׂים  
בְּנֵי-שָׁנָה שְׁשִׁים זֶאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי  
הַמִּשָּׁח אֹתוֹ:

88 and all the oxen for the sacrifice of peace-offerings twenty and four bullocks, the rams sixty, the he-goats sixty, the he-lambs of the first year sixty. This was the dedication-offering of the altar, after that it was anointed.

וּבָבֹא מֹשֶׁה אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד לְדַבֵּר אִתּוֹ  
וַיִּשְׁמַע אֶת-הַקּוֹל מִדְּבַר אֱלֹהֵי מַעַל  
הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל-אֲרֹן הָעֵדֻת מִבֵּין שְׁנֵי  
הַכְּרֻבִּים וַיְדַבֵּר אֵלָיו: (פ)

89 And when Moses went into the tent of meeting that He might speak with him, then he heard the Voice speaking unto him from above the ark-cover that was upon the ark of the testimony, from between the two cherubim; and He spoke unto him.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

VIII:1 And the LORD spoke unto Moses, saying:

דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ  
אֶת-הַנִּדֹּת אֶל-מֹולִי פְנֵי הַמִּנְוֹחַ יֵאָרֶוּ  
שִׁבְעַת הַנִּרֹּת:

2 'Speak unto Aaron, and say unto him: When thou lightest the lamps, the seven lamps shall give light in front of the candlestick.'

וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל-מֹולִי פְנֵי הַמִּנְוֹחַ  
הָעֹלָה נִרְתְּיָהּ כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:

3 And Aaron did so: he lighted the lamps thereof so as to give light in front of the candlestick, as the LORD commanded Moses.

זֶה מַעֲשֵׂה הַמִּנְוֹחַ מִקְשָׁה זָהָב עַד-  
יִרְכָּה עַד-פְּרֻחָהּ מִקְשָׁה הִוא כַּמֶּרְאֶה  
אֲשֶׁר הִרְאָה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה אֶת-  
הַמִּנְוֹחַ: (פ)

4 And this was the work of the candlestick, beaten work of gold; unto the base thereof, and unto the flowers thereof, it was beaten work; according unto the pattern which the LORD had shown Moses, so he made the candlestick.

## הפטרת חנוכה (שבת ראשון)

רָנִי וְשִׂמְחִי בַת-צִיּוֹן כִּי הִנְנִי-בָא וְשִׁכְנִיתִי  
בְּתוֹכְךָ נָאִם-יְהוָה:

II:14 'Sing and rejoice, O daughter of Zion; for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the LORD.

וְנִלְווּ גוֹיִם רַבִּים אֶל-יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא  
וַהֲיוּ לִי לְעָם וְשִׁכְנִיתִי בְּתוֹכְךָ וַיֵּדַעְתָּ כִּי-  
יְהוָה צָבָאוֹת שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ:

15 And many nations shall join themselves to the LORD in that day, and shall be My people, and I will dwell in the midst of thee'; and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto thee.

וְנָחַל יְהוָה אֶת־יְהוּדָה חֶלְקוֹ עַל אֲדָמַת  
הַקֹּדֶשׁ וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלַם:

16 And the LORD shall inherit Judah as His portion in the holy land, and shall choose Jerusalem again.

הֵס כָּל־בָּשָׂר מִפְּנֵי יְהוָה כִּי נִעֹר מִמְּעוֹן  
קֹדְשׁוֹ: (פ)

17 Be silent, all flesh, before the LORD; for He is aroused out of His holy habitation.

וַיִּרְאֵנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עֹמֵד  
לִפְנֵי מַלְאָךְ יְהוָה וְהַשֹּׁטֵן עֹמֵד עַל־יְמִינוֹ  
לְשׂוֹנֵנוֹ:

III:1 And he showed me Joshua the high priest standing before the angel of the LORD, and Satan standing at his right hand to accuse him.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשֹּׁטֵן יַגֵּר יְהוָה בְּךָ  
הַשֹּׁטֵן וַיַּגֵּר יְהוָה בְּךָ הַבָּחַר בִּירוּשָׁלַם  
הֲלוֹא זֶה אִיד מִצֵּל מָאֵשׁ:

2 And the LORD said unto Satan: 'The LORD rebuke thee, O Satan, yea, the LORD that hath chosen Jerusalem rebuke thee; is not this man a brand plucked out of the fire?'

וַיְהוֹשֻׁעַ הָיָה לְבָשׁ בְּגָדִים צוּאִים וְעֹמֵד  
לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ:

3 Now Joshua was clothed with filthy garments, and stood before the angel.

וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָעֹמְדִים לִפְנָיו לֵאמֹר  
הִסִּירוּ הַבְּגָדִים הַצּוּאִים מֵעָלָיו וַיֹּאמֶר  
אֵלָיו רְאֵה הָעֲבִרְתִּי מֵעָלֶיךָ עֲוֹנוֹךָ וְהִלְבַּשׁ  
אֶתְךָ מַחֲלָצוֹת:

4 And he answered and spoke unto those that stood before him, saying: 'Take the filthy garments from off him.' And unto him he said: 'Behold, I cause thine iniquity to pass from thee, and I will clothe thee with robes.'

וַאֲמַר יְשִׁימוּ צִנִּיף טָהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ  
וַיְשִׁימוּ הַצִּנִּיף הַטָּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ  
וַיִּלְבְּשׁוּהוּ בְּגָדִים וּמַלְאָךְ יְהוָה עֹמֵד:

5 And I said: 'Let them set a fair mitre upon his head.' So they set a fair mitre upon his head, and clothed him with garments; and the angel of the LORD stood by.

וַיַּעַד מַלְאָךְ יְהוָה בִּיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר:

6 And the angel of the LORD forewarned Joshua, saying:

כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־בְּדַרְכֵי תֵלֵךְ  
וְאִם־אֶת־מִשְׁמְרֹתַי תִּשְׁמֹר וְגַם־אֶתְּהַלֵּךְ  
אֶת־בֵּיתִי וְגַם־תִּשְׁמֹר אֶת־חֻצְרֵי וְנִתְּתִי לְךָ  
מִהַלְכִים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה:

7 'Thus saith the LORD of hosts: If thou wilt walk in My ways, and if thou wilt keep My charge, and wilt also judge My house, and wilt also keep My courts, then I will give thee free access among these that stand by.

שִׁמַּע־נָא יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶתְּהַלֵּךְ  
וְרַעֲיָךְ הַיֹּשְׁבִים לִפְנֶיךָ כִּי־אֲנִשִּׁי מוֹפֶת  
הִנֵּה כִי־הִנֵּנִי מֵבִיא אֶת־עַבְדִּי צִמְחָה:

8 Hear now, O Joshua the high priest, thou and thy fellows that sit before thee; for they are men that are a sign; for, behold, I will bring forth My servant the Shoot.

כִּי הִנֵּה הָאֶבֶן אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ  
עַל־אֶבֶן אַחַת שִׁבְעָה עֲנָיִים הִנֵּנִי מִפְתָּח  
פִּתְחוֹתָה נֹאם יְהוָה צְבָאוֹת וּמִשְׁתִּי אֶת־עֵינֶיךָ  
הָאֶרֶץ־הַזֹּאת בְּיוֹם אֶחָד:

9 For behold the stone that I have laid before Joshua; upon one stone are seven facets; behold, I will engrave the graving thereof, saith the LORD of hosts: And I will remove the iniquity of that land in one day.

בַּיּוֹם הַהוּא יִקְרָא נָאֻם יְהוָה צְבָאוֹת תִּקְרָאוּ אִישׁ  
לְרֵעֵהוּ אֶל-תַּחַת גֶּפֶן וְאֶל-תַּחַת תְּאֵנָה:

10 In that day, saith the LORD of hosts, shall ye call every man his neighbour under the vine and under the fig-tree.

וַיָּשָׁב הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיַּעֲרֵנִי כְּאִישׁ  
אֲשֶׁר-יָעוֹר מִשְׁנָתוֹ:

IV:1 And the angel that spoke with me returned, and waked me, as a man that is wakened out of his sleep.

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה (כִּי וַיֹּאמֶר) [קִי  
וַאֲמַר] רָאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה  
וְגִלְגָּל עַל-רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נִרְתִּיחַ עָלֶיהָ  
שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצְקוֹת לְנֹרֹת אֲשֶׁר עַל-  
רֹאשָׁהּ:

2 And he said unto me: 'What seest thou?' And I said: 'I have seen, and behold a candlestick all of gold, with a bowl upon the top of it, and its seven lamps thereon; there are seven pipes, yea, seven, to the lamps, which are upon the top thereof;

וּשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ אֶחָד מִיְּמִין הַגִּלְגָּל  
וְאֶחָד עַל-שְׁמָאלָהּ:

3 and two olive-trees by it, one upon the right side of the bowl, and the other upon the left side thereof.'

וָאֲנִי וַאֲמַר אֶל-הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי לֵאמֹר  
מָה-אֵלֶּה אֲדֹנִי:

4 And I answered and spoke to the angel that spoke with me, saying: 'What are these, my lord?'

וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲלוֹא  
יָדַעְתָּ מִה-הֵמָּה אֵלֶּה וַאֲמַר לֹא אֲדֹנִי:

5 Then the angel that spoke with me answered and said unto me: 'Knowest thou not what these are?' And I said: 'No, my lord.'

וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְּבַר-יְהוָה  
אֶל-זֶרְבָבֶל לֵאמֹר לֹא בְחֵיל וְלֹא בִכְחַ  
כִּי אִם-בְּרוּחִי אִמַּר יְהוָה צְבָאוֹת:

6 Then he answered and spoke unto me, saying: 'This is the word of the LORD unto Zerubbabel, saying: Not by might, nor by power, but by My spirit, saith the LORD of hosts.

מִי-אַתָּה הַר-הַגָּדוֹל לִפְנֵי זֶרְבָבֶל לְמִישֹׁר  
וְהוֹצִיא אֶת-הָאֶבֶן הָרֹאשָׁה תִּשְׁאָלוּת תָּן חֵן  
לָהּ: (פ)

7 Who art thou, O great mountain before Zerubbabel? thou shalt become a plain; and he shall bring forth the top stone with shoutings of Grace, grace, unto it.'

## הפטרת חנכה (שבת שני)

וַיַּעַשׂ חִירֹם אֶת-הַכִּירֹת וְאֶת-הַיָּעִים  
וְאֶת-הַמְּזֻרְקוֹת וַיְכַל חִירֹם לַעֲשׂוֹת אֶת-  
כָּל-הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה  
בֵּית יְהוָה:

VII:40 And Hiram made the pots, and the shovels, and the basins. So Hiram made an end of doing all the work that he wrought for king Solomon in the house of the LORD:

עַמֻּדִים שְׁנַיִם וְגִלְתֵּי הַכְּתָרֹת אֲשֶׁר-עַל-  
רֹאשׁ הָעַמֻּדִים שְׁתֵּי וְהַשְּׂבָכּוֹת שְׁתֵּי  
לְכִסּוֹת אֶת-שְׁתֵּי גִלְתֵּי הַכְּתָרֹת אֲשֶׁר-עַל-  
רֹאשׁ הָעַמֻּדִים:

41 the two pillars, and the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars; and the two networks to cover the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars;

וְאֶת־הָרִמּוֹנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לְשֵׁנֵי  
הַשִּׁבְכּוֹת שְׁנֵי־טוּרִים רִמּוֹנִים לְשִׁבְכָה  
הָאֶחָת לְכֶסֶּת אֶת־שְׁנֵי גִלּוֹת הַכְּתָרֹת  
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים:

42 and the four hundred pomegranates for the two networks, two rows of pomegranates for each network, to cover the two bowls of the capitals that were upon the top of the pillars;

וְאֶת־הַמִּכְנוֹת עָשָׂר וְאֶת־הַכִּיֹּרֹת עֶשְׂרֵה  
עַל־הַמִּכְנוֹת:

43 and the ten bases, and the ten lavers on the bases;

וְאֶת־הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנַיִם־עָשָׂר  
תַּחַת הַיָּם:

44 and the one sea, and the twelve oxen under the sea;

וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְּזֻרְקוֹת  
וְאֶת־כָּל־הַכֵּלִים (כ' הַאֵהָל) [ק' הָאֵלֶּה]  
אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה  
נְחֹשֶׁת מְמָרָט:

45 and the pots, and the shovels, and the basins; even all these vessels, which Hiram made for king Solomon, in the house of the LORD, were of burnished brass.

בַּכְּפָר הִירְדֹן יָצְקָם הַמֶּלֶךְ בַּמַּעֲבָה  
הָאֲדָמָה בֵּין סָפוֹת וּבֵין צָרְתָן:

46 In the plain of the Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarethan.

וַיֵּנַח שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־הַכֵּלִים מְרֹב מְאֹד  
מְאֹד לֹא נִחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת:

47 And Solomon left all the vessels unweighed, because they were exceeding many; the weight of the brass could not be found out.

וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית  
יְהוָה אֶת־מִזְבֵּחַ הַזָּהָב וְאֶת־הַשְּׁלֹחַן אֲשֶׁר  
עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים זָהָב:

48 And Solomon made all the vessels that were in the house of the LORD: the golden altar, and the table whereupon the showbread was, of gold;

וְאֶת־הַמְּנֹרֹת חֲמִשׁ מִיְּמִין וְחֲמִשׁ מִשְׁמָאוֹל  
לְפָנֵי הַדְּבִיר זָהָב סִגּוּר וְהַפָּרַח וְהַנֶּרֶת  
וְהַמִּלְקָחִים זָהָב:

49 and the candlesticks, five on the right side, and five on the left, before the Sanctuary, of pure gold; and the flowers, and the lamps, and the tongs, of gold;

וְהַסְּפֹת וְהַמְּזֻרְקוֹת וְהַמְּזֻרְקוֹת וְהַכַּפּוֹת  
וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סִגּוּר וְהַפִּתּוֹת לְדִלְתוֹת  
הַבָּיִת הַפְּנִמִּי לְקֹדֶשׁ הַקְּדוּשִׁים לְדִלְתֵי  
הַבָּיִת לַהֵיכָל זָהָב: (פ)

50 and the cups, and the snuffers, and the basins, and the pans, and the fire-pans, of pure gold; and the hinges, both for the doors of the inner house, the most holy place, and for the doors of the house, that is, of the temple, of gold.